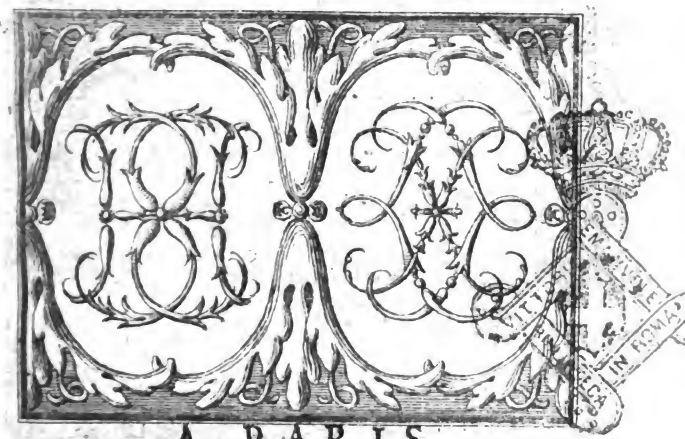
LE
NOVVEAV
TESTAMENT
DE
NOSTRE SEIGNEVR
IESVS-CHRIST,
DE LA TRADVCTION
DE MICHEL DE MAROLLES
ABBE' DE VILLELOIN.
QVATRIESME EDITION.



A PARIS,
Chez { SEBASTIEN HVRE', au Cœur Bon, rue saint Iacques. ET FREDERIC LEONARD, à l'Ecu de Veniſe. }
M. DC. LX.
Auec Priuilege & Approbation.

Digitized by Google

Non recedat volumen hujus ab ore tuo; ſed meditaberis in eo diebus ac noctibus, vt cuſtodias, & facias omnia quæ ſcripta ſunt in eo: tunc diriges viam tuam, & intelliges eam. *Ioſue* 10. *v.* 8.

Digitized by Google

A MONSEIGNEVR LE CHANCELIER.

MONSEIGNEVR,

De tous les Liures que j'ay mis au jour par la permiſſion que vous m'en auez donnée, il n'y en a point, ſans doute, qui puiſſe eſtre mis en comparaiſon de celuy-cy, puiſque c'eſt le Nouueau Teſtament de Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, ou tout au moins la Verſion que j'en ay faite. Ie l'ay reueuë MON-

Digitized by Google

SEIGNEVR, & ie l'ay recorrigée auec tous les ſoins qui m'ont eſté poſſibles, pour eſtre plus digne de vous eſtre preſentée, & de paroiſtre en public. Elle pouuoit n'eſtre pas ſi exacte du commencement qu'elle l'eſt à preſent, quoy que i'y euſſe beaucoup trauaillé, & qu'elle euſt meſmes eſté examinée par des perſonnes d'vne doctrine & d'vne pieté conſommée. Auſſi a-t-elle eſté aſſez bien receuë dans le Royaume, & en d'autres Eſtats où la Langue Françoiſe eſt eſtimée, puis qu'il en a eſté fait pluſieurs Editions à ce ſujet-là, & que c'en eſt icy la quatriéme. Ce qui me fait connoiſtre qu'elle a eſté plus heureuſe que ie ne l'euſſe oſé eſperer, & m'encourage de la dédier auiourd'huy à Voſtre Grandeur, quelque humiliée qu'elle euſt

eſté en voſtre preſence, par mon malheur, quand elle ne faiſoit que de naiſtre. Mais ie ne m'en eſtonne pas, MONSEIGNEVR, c'eſtoit vn effet du peu de reputation de ſon Autheur, & du deſir que vous auez que toutes choſes répondent à la dignité d'vn ſujet ſi ſerieux. Vous aimez la pieté : vous eſtes delicat dans toutes les choſes qui la concernent, & vous eſtes parfaitement éclairé : De qui ne vous deuez-vous point défier aprés cela ? Et qui pourroit iamais trouuer à redire à de ſi nobles ſentiments ? Certes, MONSEIGNEVR ; C'eſt à nous de prendre bien nos meſures, & de marcher ſeurement : nous deuons toûjours auoir grand' peur de nous méprendre deuant des Ames ſublimes, comme la voſtre : & j'auouë pour mon par-

Digitized by Google

SEIGNEVR, & ie l'ay recorrigée auec tous les ſoins qui m'ont eſté poſſibles, pour eſtre plus digne de vous eſtre preſentée, & de paroiſtre en public. Elle pouuoit n'eſtre pas ſi exacte du commencement qu'elle l'eſt à preſent, quoy que j'y euſſe beaucoup trauaillé, & qu'elle euſt meſmes eſté examinée par des perſonnes d'vne doctrine & d'vne pieté conſommée. Auſſi a-t-elle eſté aſſez bien receuë dans le Royaume, & en d'autres Eſtats où la Langue Françoiſe eſt eſtimée, puis qu'il en a eſté fait pluſieurs Editions à ce ſujet-là, & que c'en eſt icy la quatriéme. Ce qui me fait connoiſtre qu'elle a eſté plus heureuſe que ie ne l'euſſe oſé eſperer, & m'encourage de la dédier auiourd'huy à Voſtre Grandeur, quelque humiliée qu'elle euſt

eſté en voſtre preſence, par mon malheur, quand elle ne faiſoit que de naiſtre. Mais ie ne m'en eſtonne pas, MONSEIGNEVR, *c'eſtoit vn effet du peu de reputation de ſon Autheur, & du deſir que vous auez que toutes choſes répondent à la dignité d'vn ſujet ſi ſerieux. Vous aimez la pieté : vous eſtes delicat dans toutes les choſes qui la concernent, & vous eſtes parfaitement éclairé : De qui ne vous deuez-vous point défier aprés cela ? Et qui pourroit iamais trouuer à redire à de ſi nobles ſentiments ? Certes,* MONSEIGNEVR; *C'eſt à nous de prendre bien nos meſures, & de marcher ſeurement : nous deuons toûjours auoir grand' peur de nous méprendre deuant des Ames ſublimes, comme a voſtre : & j'auouë pour mon par-*

Digitized by Google

ticulier, que bien que j'euſſe composé cét Ouurage auec beaucoup de labeur, ie n'auois pas merité de me concilier par ce moyen-là l'honneur de vos bonnes graces. D'ailleurs, on vous en auoit diſſuadé; & le credit des perſonnes qui m'eſtoient contraires en ce deſſein, pour des raiſons que ie n'ay jamais bien ſceuës, vous eſtoit conſiderable. Mais aujourd'huy, que tout ſcrupule ſemble en eſtre leué, & que par les auis que j'ay receus de diuers lieux & de diuers païs & de perſonnes tres-éclairées en ces matieres-là, ie puis croire que cét Ouurage a eſté autant examiné que nul autre l'ait eſté depuis long-temps; & j'eſpere, MONSEIGNEVR, que ſi vous luy departez quelque choſe de cette courtoiſie nompareille que vous auez pour

Digitized by Google

tous les gens de lettres, & que vous faites auec vne generosité si entiere à tant d'autres Ouurages qui vous sont presentez, il en sera encore bien mieux receu du public : & ie me tiendray glorieux, qu'à son sujet, parmy tant d'honnestes gens qui s'appliquent à l'estude que vous tenez dans vostre estime, mon nom pour le moins, ne vous demeure pas inconnu : Car pour l'honneur de vostre bien-veillance, il est merité de peu de personnes : & si j'osois y pretendre, il n'y a point d'empressement que ie ne fisse pour y paruenir, estant comme ie suis,

MONSEIGNEVR,

Vostre tres-humble & tres-obeïssant seruiteur,
MICHEL DE MAROLLES,
Abbé de Ville-loin.

Digitized by Google

Sciant ſacerdotes Dei ſcripturas ſanctas, & Canones meditentur, vt omne opus eorum in prædicatione conſiſtat, atque ædificent cunctos tam fidei ſcientia, quam operum diſciplina. Concilium Toletanum iv. cap. 24.

Digitized by Google

EPISTRE
A NOSSEIGNEVRS LES REVERENDISSIMES & Illuſtriſſimes Prelats de l'Egliſe Gallicane, touchant la lecture des Liures Saints.

Cette Epiſtre fut miſe dans la troiſiéme Edition de cét Ouurage, où eſtoit auſſi le Latin de la Vulgate, en l'année 1655.

MESSEIGNEVRS,

Ie viens à vous pour la troiſiéme fois : pour vous preſenter ma Verſion de quatre Liures de l'Euangile, de l'Hiſtoire des Actes, & des

Digitized by Google

Eſcrits des Apoſtres qui compoſent tout le Nouueau Teſtament. Ie l'ay faite ſur le ſens du texte ſacré, ie l'ay reueuë & corrigée auec ſoin, & ie l'accompagne icy de la Traduction latine receuë dans l'Egliſe, comme la plus pure de toutes les Verſions, & la ſeule que le dernier Concile œcumenique appelle Autentique. I'offre cét ouurage en toute humilité pour la troiſiéme fois à nos treshonorez Seigneurs ; voſtre Charité paternelle me le permet, & le deuoir m'y oblige, comme aux Iuges de la doctrine pour les choſes ſpirituelles, & aux Princes de la Diſcipline Eccleſiaſtique.

Digitized by Google

I'eſpere que le bon-heur dont elle a eſté ſuiuie dans les deux premieres Editions, vous ſera vn motif à l'honorer de vôtre recommandation, & à la mettre encore ſous voſtre protection particuliere. De-là, MESSEIGNEVRS, il eſt facile de connoiſtre le gouſt que vos Peuples ont pris en la lecture de ce Liure: Et comme elle ne peut eſtre que fort vtile à pluſieurs, il y a ſujet d'en eſperer beaucoup de ſuccez. Dieu ſoit beny, de ce que la lampe n'eſt point cachée ſous le Boiſſeau, & de ce que le voile eſtant rompu, le Pere des lumieres a bien voulu que les Myſteres nous fuſſent reuelez. Ie ſuis rauy

Digitized by Google

de joye, de ce qu'enfin le pain eſtant laiſſé en la poſſeſſion des Eſtrangers, n'eſt plus arraché d'entre les mains des Enfans naturels. Ceux qui leur donnent le nom de Profanes, les connoiſſent mal: Ils ne ſçauroient eſtre Enfans & Profanes en meſme temps. Les premiers vous appartiennent, & les ſeconds ſont exclus de voſtre Communion, quoy qu'ils ne ſoient pas diſpenſez de voſtre Iuriſdiction. Les Profanes, à proprement parler, ſont les Impies & les Payens qui ſe mocquent de nos Myſteres, qui nous appellent inſenſez, & qui trouuent du ſcandale & de la folie en la Croix de Ieſus-Chriſt.

Ils ne ſe peuuent glorifier d'eſtre du nombre de vos Brebis, puis qu'ils n'écoutent point la voix du Paſteur : & donner à vos Peuples vne conſolation ſi ſalutaire que celle-cy ; ce n'eſt point donner aux Chiens les choſes ſaintes, ou bien il faudroit par la meſme raiſon leur dénier l'vſage des Sacremens, parce qu'ils en peuuent abuſer, & abandonner pour toûjours dans les tenebres de l'ignorance, tous ceux qui ne ſont pas inſtruits ; ce qui ne peut auoir lieu qu'aux Ames notoirement impenitentes, & à ceux qui ont entierement perdu le ſens. *Vous errez pour ne ſçauoir pas les Eſcritures, &*

pour ignorer la puiſſance de Dieu; c'eſt vne Sentence du Sauueur du monde au Peuple des Iuifs. Matth. 22. 29. & ailleurs ſur le meſme ſujet; *N'errez-vous pas, d'autant que vous ignorez les Eſcritures & la vertu de Dieu ?* Marc 12. 24. Il faut donc pour obeïr à noſtre Diuin Pontife, ſe diſpoſer à entendre ſes diuines Eſcritures, & conſulter vos Oracles ſur les difficultez qui s'y pourroient preſenter. Vous auez la clef de la ſcience, vous nous donnez des Preſtres, des Docteurs, & des Interpretes. C'eſt à vous, comme aux Vicaires de Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt dans vos Dioceſes, à qui la puiſſance d'ou-

urir & de fermer a eſté donnée : Vous eſtes les Diſpenſateurs de la diuine Parole : Et le S. Eſprit vous ayant eſtablis Eueſques pour regir l'Egliſe de Dieu acquiſe par le Sang de ſon Fils ; Voſtre illuſtre pieté fait eſperer à tous les gens de bien que vous veillerez auec tant de diligence ſur vous-meſmes, qu'il n'entrera point parmy vous de Loups, qui vous ſoient à charge, & qui n'épargnent point le Troupeau. Dieu ne permettra point, s'il luy plaiſt, qu'il s'éleue d'vn Clergé ſi ſaint que le voſtre, des Hommes aſſez hardis pour preſcher des Doctrines peruerſes, & pour tirer d'entre vous des

Actes 20.28

Digitized by Google

Diſciples apres eux. Nos infirmitez & nos vehementes controuerſes ſur des queſtions importantes, ne ſeront point chaſtiées d'vne ſi grande diſgrace, & l'éminence de voſtre doctrine jointe à tant de lumieres, & à la ſainteté de voſtre Miniſtere, fera toûjours mieux augurer,

MESSEIGNEVRS,

Voſtre tres-humble & tres-obeïſſant ſeruiteur,
MICHEL DE MAROLLES,
Abbé de Villeloin.

Ama ſcientiam Scripturarum & carnis vitia non amabis. *Hieron. Epiſt. 4. ad Ruſt. Monachũ.*

Quoties nobis graues tentationes emergunt, recurramus ad teſtimonia Scripturarum in quibus inuenimus quod miremur, & exẽplum quod imitemur. *Innocentius Papa Dom. 1. in Quad. ſerm. 3.*

Digitized by Google

A MONSIEVR
DE LA
MILLETIERE
CONSEILLER DV ROY
EN SES CONSEILS,

Pour le remercier de ſes bons auis, & répondre à l'objection de ceux qui tiennent qu'il ne faut pas mettre les ſaintes Eſcritures en langue vulgaire.

Cette Lettre fut écrite à Monſieur de la Milletiere pour la ſeconde Edition de cét Ouurage en l'année 1653.

MONSIEVR,

Il y a quelque temps que ie publiay ma Verſion du Nouueau Teſtament, que j'auois compoſée ſur l'interpretation d'Eraſme qui me ſembloit auoir ſuiuy aſſez religieuſement le ſens du texte Grec: Et comme ſon ouurage approuué des Docteurs de ſon temps,

Digitized by Google

fut grandement loüé par le Pape Leon X. ie me laiſſay perſuader auſſi que mon labeur ſeroit accueilly de force gens, & qu'il pourroit meſme profiter aux François & à tous ceux qui entendent noſtre langue, leſquels ſont inſpirez de chercher les lumieres, pour le ſalut, dans la lecture des Liures ſacrez. Il eſt vray, MONSIEVR, qu'il a eſté aſſez bien receu : Et nos guerres ciuiles qui ont interrompu toute ſorte de commerce ; &, ſi ie l'oſe dire, apporté plus de dommage en la Republique des Lettres, qu'en toute autre partie de l'Eſtat, n'ont pas empeſché que l'Edition ne s'en ſoit debitée entierement depuis l'année mil ſix cens quarante-neuf. Ie me ſuis neanmoins apperceu par le jugement que vous en auez fait, qu'il y auoit quelque choſe à deſirer, & qu'il y falloit retoucher en beaucoup d'endroits, pour nous conformer dauantage à la ſimplicité du texte original, ſans nous arreſter auec trop de ſoin à l'élegance de l'expreſsion d'Eraſme, & de quelques

Digitized by Google

autres, pour n'eſtre pas le plus parfait modelle que nous pouuions choiſir, quoy que celuy-là ne ſoit pas à negliger. Vous priſtes donc la peine de relire ma Verſion, & de marquer de voſtre main ce que vous jugeaſtes à propos d'y obſeruer.

Ainſi, MONSIEVR, ie n'ay preſque rien changé en vos corrections: & ie ne doute nullement qu'elles ne ſoient approuuées de toutes les perſonnes intelligentes; parce que vous les fiſtes auec beaucoup de connoiſſance, & auec tout le jugement qu'on ſçauroit deſirer, dans vn ouurage de cette qualité.

Ce qui ſe rencontre en celuy-cy de conforme à la premiere Edition; vous l'auez non ſeulement approuué, auſſi bien que les Docteurs qui l'ont examiné diligemment; mais encore vous auez jugé à propos de le conſeruer, & de n'y rien alterer, pour auoir eſté fidelement rendu.

Vous n'auez pas auſſi eſté d'auis, que pour le terme de VOUS *au ſingu-*

Digitized by Google

lier, j'en vſaſſe autrement que j'ay toûjours fait, parce qu'il y a ſujet de craindre, que pour vouloir paroiſtre trop ciuil, ou plus poly que les autres qui ont écrit auant nous, on ne ſe mépriſt grandement en ſe rendant Arbitre de la dignité des perſonnes, ou qu'on ne tombaſt dans des équiuoques, ou en d'autres inconueniens plus faſcheux, qu'il faut ſoigneuſement éuiter.

Ie vous dois l'explication de pluſieurs lieux tres-difficiles des Epiſtres de S. Paul: C'eſt de vous, MONSIEVR, que ie tiens le vray ſens de diuers paſſages qui ont eſté entendus de peu de perſonnes. Vous auez auſſi trouué, ce me ſemble, la conſtruction d'vn grand nombre d'autres, dont beaucoup de ſçauans hommes ne s'eſtoient pas encore apperceus, quoy qu'ils y euſſent employé leurs veilles & leurs meditations. Cependant, la Doctrine Catholique a ſujet de s'en glorifier, comme ſes fideles Enfans trouueront peut-eſtre lieu d'en profiter. Vous penetrez, pour ainſi dire, dans

Digitized by Google

l'écorce de la lettre, & vous deuelopez les Myſteres qu'il eſt bon de manifeſter, parce qu'ils ne leur peuuent eſtre rendus intelligibles, ſans leur apporter vne grande conſolation.

Auſsi eſtes-vous bien perſuadé, MONSIEVR, que la parole de Dieu écrite & non écrite, eſt la ſolide paſture par laquelle ils ſont nourris auec les Sacremens à la vie éternelle: Et ceux qui dénient cette paſture aux Chreſtiens, comme vne choſe ſainte, qu'il ne faut pas communiquer aux profanes, bleſſent la reuerence qui eſt deuë à la dignité de leur caractere, & à l'excellence de leur condition, puis qu'il n'y a rien de ſi oppoſé que le Prophane & le Chreſtien. Ie ne dy pas, MONSIEVR, qu'il ne ſoit par fois vtile de l'interdire à ceux qui la pourroient lire ou meſme écouter en quelque langue que ce fuſt, comme ie ſçay bien que l'Egliſe Catholique en a ſouuent vsé de la ſorte, & qu'elle en vſe encore à preſent par l'interdiction des choſes les plus ſaintes à ceux

Digitized by Google

qu'elle frappe pour les guerir, & qu'elle fait meſmes Anathemes pour les ſauuer. Mais cela ne regarde que ceux qui en ont manifeſtement abuſé, comme quelques gens du monde qui s'abandonnent dans les delices, ou quelques idiots malicieux. Ainſi on ne permet pas toûjours le boire & le manger à ceux qui ſont malades, quoy que l'vn & l'autre ſoient vtiles & meſmes neceſſaires à ceux qui ſe portent bien.

Ie croy, MONSIEVR, qu'il en eſt de meſme de cette diuine parole, qui n'eſt dangereuſe qu'à ceux qui ſont veritablement Prophanes, mais non pas aux Humbles & aux Petits qui ont la ſanté de la Foy, quoy qu'ils n'entendent ny le Latin, ny les langues originales des Liures Saints.

Apres auoir trauaillé, ſans le ſecours de perſonne, dans la premiere Edition de cét Ouurage; il n'en eſt pas de meſme dans celle-cy, où ie ne puis nier que vous n'ayez principalement contribué aux changemens

Digitized by Google

neceſſaires ou vtiles que j'y ay apportez en diuers endroits. Ainſi, MONSIEVR, ie puis croire qu'il ne vous ſera pas des-agreable : Et ie vous ſupplie encore de le receuoir comme vn témoignage des reconnoiſſances que ie doy à l'honneur de voſtre amitié, & à l'inclination que j'ay toûjours euë de faire connoiſtre à toute l'Egliſe, la part ſinguliere que ie pris à ſa joye, quand elle vous receut en ſon ſein, apres tant d'illuſtres marques que vous luy auiez données de voſtre pieté & de voſtre zele pour la reünion. Car cette parole diuine que vous auiez meditée tant de fois, vous fit penetrer parmy la corruption de nos mœurs, au trauers des nuages qui couurent bien ſouuent l'éclat des choſes les plus pures : & la tempeſte furieuſe qui agite la nacelle de Saint Pierre auprés des Ecueils où elle ſeroit en danger de faire naufrage, ſi le Seigneur n'auoit la bonté d'y repoſer, ne vous empeſcherent point de vous

Digitized by Google

y mettre pour vous ſauuer. Ie prie Dieu, MONSIEVR, qu'elle nous faſſe tous ſurgir au Port, & que l'Eſtat & l'Egliſe profitent de vos belles lumieres, & de vos bons conſeils. Ie ſuis,

MONSIEVR,

Voſtre tres-humble & tres-obligé ſeruiteur,
MICHEL DE MAROLLES,
Abbé de Villeloin.

I'eſpere qu'il y aura peu de fautes d'impreſſion dans cette Edition : mais quoy que ie n'en aye point apperceu, ie ne voudrois pourtant pas aſſeurer qu'il n'y en euſt point du tout.

Attendite & videte, *Thren. 1. 12.*

Digitized by Google

PREFACE,

Où l'Autheur de cette Traduction eſſaye de prouuer par de bonnes raiſons, qu'il eſt non ſeulement permis de lire les Saintes Eſcritures en langue entenduë : mais encore ; qu'il eſt tres-pieux & tres-vtile aux Fideles de les lire auec tout le reſpect & la ſubmiſſion qu'il y faut deferer.

IE n'ay point entrepris cét ouurage pour ceux qui preferent les biens paſſagers de cette vie à la gloire future, ayant plus de ſoucy des vanitez de la Terre que des benedictions du Ciel. Ie proteſte que ie ne le deſtine point pour ſatisfaire à la curioſité des Profanes, ny pour plaire aux Sçauans du monde qui aſſujettiſſent la Foy à la raiſon humaine. Il ne faut pas toûjours porter le flambeau de la verité, pour diſſiper les tenebres d'vne ignorance opiniaſtre & volontaire ; mais auſſi ne faut-il pas apprehender que ſon éclat

Digitized by Google

ſoit offuſqué par les nuages de l'orgueil & de la ſuperſtition, qui ne veut pas eſtre éclairée, & qui rougit de ſa confuſion ne pouuant reſiſter aux lumieres de l'Eſprit. Ce n'eſt donc point pour ceux-là que ie me ſuis engagé dans ce Labeur difficile, & qui, pour en dire la verité, eſt au deſſus de mes forces, ſi ie n'y euſſe eſté aſſiſté d'vn ſecours tout particulier. Mais j'ay principalement regardé le ſalut de pluſieurs bonnes Ames de quelque condition qu'elles ſoient, puiſque deuant Dieu, il n'y a point acception de perſonnes, & que le grand Paſteur qui appelle des Brebis à ſa Bergerie de toutes Nations, de toutes Langues, & de toutes qualitez, ne rejette point (comme dit l'Apoſtre) ny le Iuif ny le Gentil, le Pauure ny le Riche, le Grand ny le Petit. I'ay eſſayé de me rendre vtile aux Ames qui ſe ſentent allumées du deſir de plaire à Dieu, quand elles écoutent ſa parole, & ſur tout les ſaintes Religieuſes qui foulant aux pieds les vanitez du monde ſont deuenuës les Epouſes du grand Roy, qui les a aymées en les conſacrant à ſon ſeruice.

Il n'y a rien à craindre pour elles dans la lecture de ce Liure Diuin, il n'y a

Digitized by Google

rien à craindre pour qui que ce ſoit, ou bien il faudroit dire qu'il n'y a jamais de diſpoſition ſuffiſante pour y rechercher les inſtructions & les conſolations neceſſaires, ce qui ne ſe pourroit ſoûtenir, à mon auis, ſans beaucoup de temerité.

D'ailleurs les Conciles œcumeniques n'ont jamais deffendu la lecture des liures ſacrez en langue vulgaire ; mais bien les verſions corrompuës par les Interpretes ignorans ou malicieux. D'où vient que la ſainte Bible a eſté traduite tant de fois en toutes langues du conſentement de toutes les Egliſes, que du temps meſme des Apoſtres, elle fut miſe en Latin pour l'vſage des Chreſtiens de l'Occident. Depuis il y en eut ſi grand nombre de verſions, que *a* Saint Auguſtin écrit que de ſon temps il euſt eſté mal-aiſé de les compter, & l'on eſtoit meſmes en peine deſquelles on ſe ſeruiroit: mais enfin on demeura d'accord que l'edition que nous appellons Commune ſeroit preferée à toutes les autres.

a *Aug. de doct. Chr. l. 2. c. 21.*

S. Chryſoſtome en la premiere Homelie ſur S. Iean, fait mention des verſions Syrienne, Egyptienne, Perſane, Ethiopienne, & de pluſieurs autres. *b* Theodoret adjouſte l'Indienne, l'Ar-

b *Lib. 5. de curand.*

Digitized by Google

Grec. affi. menienne, la Scytique, & la Sarmatigue, & ne craint point de dire que de ſon temps, la Bible auoit eſté traduite en toutes les langues du monde. *c* Vlphilas Eueſque de Goths la tourna en la langue de ſon païs. *d* Methodius la mit en Eſclauon. *e* Iean Eueſque de Seuille en fit vne verſion en langue Arabeſque enuiron l'an 717. Beda en fit vne autre en Saxon. *f* Valdo Eueſque de Frizinghem compoſa les Euangiles en vers Allemans, enuiron l'an 800. & Valdus les mit en François, enuiron l'an 1160. Dés le commencement de cette Monarchie, nos Hiſtoires font mention des Bibles en vieux Gaulois & Thudeſque, ce qui fut renouuellé au temps de Pepin, & depuis encore ſous le regne de Charles V. fils du Roy Iean, dequoy il ſe trouue encore des Exemplaires dans la Bibliotheque du Roy. Cette derniere verſion fut faite par Nicolas Oreſme Theologien de Paris, grand Maiſtre du College de Nauarre, Chanoine de la Sainte Chapelle, Doyen de l'Egliſe de Roüen, *g* & depuis Eueſque de Liſieux, auant l'an 1380.

c Sozo. l. 6. c. 37. Paul. Dial. l. 11. Iſid. in Chr. Goth. *d* Auſt. l. 4. *e* Vaſſeus in Chr. Hiſp. *f* Beat. Rhen. rerum Germ.

g Tilius in Chr. Fragc.

Il en ſortit vne autre verſion Françoiſe, mais fort vicieuſe, à Paris en l'année 1543. chez la veufve François Re-

Digitized by Google

haut, que l'Autheur dit auoir faite par le commandement de Charles VIII. *Non pour l'vſage des Clercs*, dit-il, *mais pour ſeruir aux Laïques, & aux ſimples Religieux qui n'ont point eſtudié.* Auant que ceux de Genéve euſſent publié aucune verſion de la Bible, il en ſortit vne Françoiſe imprimée à Lyon en l'an 1521. & à Anuers en 1534. auec priuilege de l'Empereur Charles V. ſans parler des Euangiles & des Epiſtres qui furent imprimées à Anuers, auec priuilege du meſme Empereur en l'année 1537. & depuis à Paris chez Conrad Neobar en l'année 1540. de la verſion de frere Guillaume Branteghem Chartreux du Conuent aux Faux-bourgs de Gand en Flandres.

Depuis, outre celles des Proteſtans, nous auons eu les Bibles Françoiſes des Docteurs de Louuain, en l'année 1557. de Maiſtre René Benoiſt Docteur Regent en la Faculté de Theologie de Paris, en 1566. de Beſſe auſſi Docteur, laquelle n'eſt autre que la traduction des Docteurs de Louuain, reueuë & corrigée en 1608. de Pierre Frizon Penitencier & Chanoine de l'Egliſe de Rheims en l'année 1620. de Monſieur Corbin Aduocat au Parlement de Paris, ap-

prouuée par les Docteurs de Poictiers en l'année 1643. & finalement le Nouueau Testament de la traduction des Docteurs de Louuain, donné par le Pere François Veron Docteur en Theologie, en l'année 1647. ce dernier reconnoissant franchement que les Bibles de Louuain, de Benoist, de Besse, & de Frizon, ne sont en effet que la premiere traduction de Genéue: *Laquelle*, dit-il, *pensans auoir bien corrigée, & de fait l'ayant corrigée, quant aux fautes plus grossieres, ayant neanmoins laissé plusieurs fautes*, qui sont les mesmes termes dont se seruit Monsieur le Cardinal du Peron parlant de la Bible de Benoist.

Ie ne parle point en cét endroit de tant de belles Paraphrases qui nous ont esté données depuis quelques années sur les liures de l'vn & de l'autre Testament, en Prose & en Vers, & sur tout de celles de Monsieur Godeau Eueſque de Grasse sur les Epistres de Saint Paul, & du sieur Guilbert, outre les heureuses versions que quelques-vns nous ont données des liures de Iob & de Salomon.

Ie ne dis rien non plus de tant d'autres versions Françoises anciennes & modernes du liure des Pseaumes, dont j'ay fait ailleurs vu grand denombre-

Digitized by Google

ment, où ie n'oubliay point celles de Renaud de Beaune Archeueſque de Bourges, de Pierre Paparin Eueſque de Gap en l'année 1581. & de Frere Antoine du Four Dominicain Docteur en Theologie de la Faculté de Paris, depuis Eueſque de Marſeille, qui fit auſſi vne traduction de quelques Epiſtres de Saint Hieroſme : *Ayant voulu*, dit-il, *par le commandement de ma Souueraine Dame & Princeſſe Anne de Bretagne, Reyne de France, enſuiure mes Predeceſſeurs pour tranſlater de Latin en François, en cherchant le plus prés de ce qu'il me ſemble que Monſeigneur Saint Hieroſme en ſes Epiſtres entendoit : ledit Saint ayant auſſi rompu la noix pour trouuer le noyau en tranſlatant de la langue Hebraïque & Grecque, en cette meſme qui nous eſt la plus commune, parquoy nous ſommes paruenus à l'intelligence de la Bible, & des ſaintes Eſcritures qui nous donne à connoiſtre la grauité & exemple de bien viure.*

On a veu vne Bible Italienne imprimée à Veniſe en 1477. par Gabriel de Peiro Treuiſan, ſous le Pape Sixte IV. C'eſt peut-eſtre cette verſion que Iacobus *de Voragine* Archeueſque de Gennes reuid & corrigea, il y a prés de trois

cens ans. Auant la naiſſance de Martin Luther, on publia vne verſion Germanique l'an 1433. par Antoine Coburger & ſous le regne de Richard II. Roy d'Angleterre, qui mourut en 1396. Iean Treuiſa fit vne traduction de la Bible en Anglois.

Ie ne diray rien de l'admirable Octaple d'Origene, auquel outre deux Colomnes Hebraïques, l'vne en caracteres Hebreux, l'autre en caracteres Grecs, il y auoit ſix verſions Grecques : ſçauoir celles des Septante, d'Aquila, de Symmachus, & de Theodotion, & deux autres, leſquelles il appella Cinquieſme & Sixieſme, pour ne ſçauoir pas les noms de leurs Autheurs.

Ie n'allegueray point non plus ce que Saint Hieroſme écrit à Sophonius, d'auoir fait vne traduction de la verſion des Septante, parce qu'on interprete cela communement de ſa verſion Latine : & toutesfois Eraſme, *h* Alphonſe de Caſtro, & *i* Sixte de Sienne l'entendent de ſa verſion Dalmatique, laquelle *k* le Ieſuite Andreas Schothus en ſon Catalogue des Interpretes de l'Eſcriture, dit eſtre conſeruée auec veneration par les Dalmates.

h Lib. 3. cap. 23.
i Lib. 4.
k Car. Interp. Script.

l S. Auguſtin dit que l'Eſcriture Sainte,

l Lib. 1. de doct. Chr. c. 5.

Digitized by Google

eſtant procedée d'vne ſeule Langue, a eſté épanduë au long & au large par le moyen de la diuerſité des langues des Interpretes, & qu'elle a eſté reconnuë par toutes les Nations pour le ſalut des Hommes.

Le venerable Bede en ſon premier liure de l'Hiſtoire parlant de la Grand' Bretagne dit, que cette Iſle faiſoit profeſſion en ſon temps de la ſcience des hautes veritez, contenuës dans les Liures ſacrez, traduits en cinq langues: ſçauoir en Anglois, en Breton, en Eſcoſſois, en la langue des Pictes, & en Latin, qui deuinrent communes à tous par la meditation des Eſcritures.

Saint Gregoire en ſon quatrieſme liure des Dialogues chapitre premier, raconte d'vn certain homme qui n'ayant iamais eſtudié, achepta neanmoins vn volume de la Bible, & comme il receuoit ſouuent des Religieux en ſa maiſon, auſquels il exerçoit l'hoſpitalité, il y faiſoit lire deuant ſoy; De ſorte qu'il deuint fort ſçauant dans les ſaintes Eſcritures, de fort ignorant qu'il y eſtoit auparauant.

Il ſe lit dans Surius ſur la Feſte du quinziéme iour de Ianuier, que Saint Iean Calybite eſtant jeune demanda vn

liure des Euangiles à ſon Pere, pour n'auoir pas la honte de n'y point lire journellemẽt auſſi bien que ſes compagnons d'école au retour des exercices du College, d'où il eſt facile de connoiſtre, comme il eſtoit meſmes ordinaire aux Enfans de lire dans les Liures ſacrez.

Mais afin de ne laiſſer aucun lieu de douter en vne matiere de cette conſequence, où la preoccupation a fait tant de mal; ie prie toute perſonne bien cenſée de lire des authoritez & des preuues aſſez preſſantes que j'allegueray ſur ce ſujet.

Saint Anſelme Archeueſque de Cantorbery écrit ſur le ſeiziéme verſet du troiſiéme chapitre de la ſeconde à Timothée, *que les ſaintes Lettres peuuent rendre quelqu'vn ſuffiſammẽt inſtruit pour obtenir le ſalut éternel.* Saint Thomas ſur le meſme paſſage dit: *Que non ſeulement les ſaintes Eſcritures portent les hommes au bien, mais encore qu'elles les perfectionnent pour le ſalut.* Le Docteur Claude d'Eſpence enſeigne au meſme endroit, *que pour les choſes qu'il faut ſçauoir & qu'il faut faire, les Eſcritures donnent la connoiſſance de la verité, & rendent capable de reprendre le mal.* A quoy il adjoûte: *Que ſi les actions des Saints eſtant bien*

Digitized by Google

écrites, ſont capables de produire en nous de bonnes affections, que toutesfois ce n'eſt rien à l'égal de ce que feroit l'aſſiduité qu'il faudroit apporter à la lecture des ſaintes Eſcritures, dans leſquelles Dieu parlant aux ames pieuſes, y diſtille auec vne heureuſe abondance, la roſée de ſes benedictions. Il dit ces paroles dans ſon traité: *De nouis celebritatibus non innouandis*, où il recommande en pluſieurs endroits la lecture de la Bible: *Laquelle*, dit-il, *monſtre à l'homme ſes imperfections*, & luy enſeigne les moyens de ſe perfectionner. *Elle eſt*, pourſuit-il, *vn trait aigu qui tranſperce l'ame, elle retire du mal & porte au bien; elle engendre en nous la charité, elle verſe l'humilité dans le cœur; elle y fait croiſtre la pieté, & finalement elle nourrit l'amour de toutes les vertus.*

Auguſtinus Villauincentius en ſon premier liure *de Ratione Stud. Theol.* chapitre 3. *Les ſaintes Lettres*, dit-il, *peuuent ſeules rendre inſtruit pour le ſalut par la foy.* Auſſi la façon de parler de l'Eſcriture eſt-elle facile & familiere; & ce qui s'y trouue en vn lieu dit par metaphore, en d'autres lieux eſt plus clairement expoſé, & rien de ce qui eſt neceſſaire à la foy n'y eſt contenu en ſens myſtique, mais il y eſt rendu mani-

Digitized by Google

feſtement autre part en ſens literal. Ce qui a fait dire à Pic de la Mirande, qu'il n'y a rien de plus agreable à Dieu, ny de ſi profitable au Chreſtien, que de fueilleter ſans ceſſe les ſaintes lettres: *leſquelles*, dit-il, *contiennent vne certaine force celeſte qui transforme l'eſprit du Lecteur par vne puiſſance admirable à l'amour diuin, pourueu qu'il les manie purement & humblement.*

A ce propos, les paroles du Ieſuite Acoſta ſont conſiderables: *Celuy*, dit-il, *qui lit auec vne pureté d'ame les ſaintes Eſcritures, profitera dauantage que s'il en vouloit découurir les Myſteres auec beaucoup de commentaires.* Et adjouſte qu'il a veu pluſieurs Hommes ſans ſçauoir, & qui à peine entendoient le Latin, leſquels ont tiré de ſi grandes lumieres des Eſcritures ſaintes, qu'il en eſtoit émerueillé, & que les Profeſſeurs des Eſcoles, auec toute l'aſſiduité de leurs eſtudes, ne pouuoient rien enſeigner de ſemblable.

Mais on me demandera, peut eſtre, s'il eſt neceſſaire, ou meſme conuenable, que toute ſorte de perſonne ayt la liberté d'ouyr, & de lire les Eſcritures en langue vulgaire? Que ceux-là écoutent premierement ce que dit S. Hierôme ſur les

Digitized by Google

Pſeaumes. *Noſtre Seigneur nous parle dans les Eſcritures qu'il a données à ſon Peuple.* Et de fait, la ſainte Eſcriture ſe lit tout haut, afin que tous la puiſſent entendre. De là vient que S. Paul adreſſe ſes Epiſtres au Peuple, auſſi bien qu'au Clergé, & ordonne qu'elles ſoient leuës à la face de toute l'Egliſe. Il met entre les loüanges de Timothée ſon diſciple, *d'auoir eſté nourry dés ſon enfance dans la connoiſſance des ſaintes Eſcritures.* Origene l'auoit eſté de meſme: & à la grande joye de ſon Pere Leonides qui fut Martyr, il raiſonnoit auec luy du ſens des Eſcritures. S. Baſile receut vne inſtruction ſalutaire de ſa nourrice Macrina: & Emiſſene dés ſon bas âge ſe rendit l'Eſcriture familiere. Ce qui eſtoit ſi ordinaire dans l'Egliſe primitiue, que S. Cyrille témoigne que les Enfãs qui eſtoient inſtruits dans les Eſcritures deuenoient tres-deuots, ſelon la doctrine de l'Apoſtre, qu'elles nous peuuent rendre ſages à ſalut. Surquoy S. Hieroſme dit elegammentécriuant à Demetriade: *Aimez les Eſcritures, & la Sageſſe vous aimera.*

Ce S. Docteur qui excite les Dames auec tant de ferueur à l'eſtude & à la lecture des Eſcritures, le fait aſſez paroiſtre dans ſes Epiſtres à Paula, à Saluina,

Digitized by Google

à Furia, à Demetriade, à Celantia, à Theodora : & dans son Epistre à Furia pour la conseruation de sa viduité, il veut que tous les jours elle rende à Dieu comme vne tasche ordinaire, certain nombre de versets des saintes Escritures, c'est à dire, en les apprenant par cœur: *qu'elle ne s'abandonne point au sommeil, que premierement elle n'ait remply le coffret de son cœur d'vne telle trame, & qu'elle transporte l'amour & la conuoitise des carquans, & des chaisnes d'or vers la connoissances des Escritures*; d'où il veut qu'elle tire le modele & l'original de sa vie. A Saluina autre vefue: *Ayez tousjours*, luy dit-il, *entre vos mains les liures de l'Escriture sainte*. Il écrit à Læta touchant l'institution de sa fille Paule, qu'elle n'entende point des paroles des-honnestes, ny des chansons mondaines : que des la tendresse de sa langue enfantine, elle soit imbuë de la douceur des Pseaumes : qu'au lieu de pierres precieuses, elle cherisse les Liures saints : qu'en premier lieu, elle apprenne le Psautier qui contient des Cantiques & des Chansons capables de la destourner du venin du Siecle qui empoisonne les ames : que dans les Prouerbes de Salomon, elle soit instruite pour la conduite de sa vie:

Digitized by Google

qu'en Iob, elle ſuiue les exemples des vertus ; puis, qu'elle paſſe en la lecture des Euangiles pour ne s'en laſſer iamais: qu'elle imprime en ſon cœur les Actes des Apoſtres, & qu'elle reliſe pluſieurs fois les Epiſtres. Apres s'eſtre enrichie de tels threſors, qu'elle faſſe couler en ſa memoire les cinq liures de Moyſe, les liures des Roys & du Paralipomene, ceux d'Eſdras & d'Eſther, & que pour la fin, ſans danger, elle apprenne le Cantique des Cantiques, de peur que ſi d'abord elle venoit à le lire, elle ne fuſt vlcerée en ſon ame, pour n'entendre point ſous des paroles charnelles, l'Epithalame des nopces ſpirituelles, ſans s'amuſer aux fables qui corrompent les mœurs.

Ce S. Homme en dit autant à Gaudentia pour l'inſtitution de l'Infante Pacatule, voulant qu'elle preſte l'oreille aux profondes ſentences de l'Apoſtre. Il en dit autant à Euſtochium, parlant de ſa mere Paula, & de certaines autres Dames ſœurs, auſquelles il n'eſtoit pas permis d'ignorer les Pſeaumes, & de n'apprendre point chaque iour quelques paſſages des Eſcritures.

Saint Auguſtin en l'Epiſtre à la Vierge Demetrias s'exprime preſque auec de

Digitized by Google

pareils ſentimens : & auant meſmes qu'il fuſt baptiſé, & qu'il euſt receu la derniere onction du Saint Eſprit ; *Quel fidele*, dit-il, *ne lit point & n'écoute pas volontiers les choſes, leſquelles apres l'Aſcenſion de noſtre Seigneur, ſont écrites en verité, & en authorité Canonique, bien qu'il ne les entende pas comme il faut?*

Mais Saint Chryſoſtome eſt ſur tous abondant en cette matiere, dont il parle en diuers endroits de ſes œuures. Et vous remarquerez, s'il vous plaiſt, ce qu'il dit ſur ce ſujet en ſa troiſiéme Homelie ſur le Lazare : *Ie vous exhorte toûjours, & ie ne ceſſeray iamais de vous exhorter*, écrit ce Saint homme, *que vous ne ſoyez pas ſeulement attentifs aux choſes qui ſe diſent icy, mais auſſi que vous vous exerciez continuellement, quand vous ſerez à la maiſon, à lire les ſaintes Eſcritures, ce que ie m'efforce toûjours de perſuader à ceux qui me viennent voir.* Il ne veut pas que perſonne die ; Ie ſuis occupé aux choſes ciuiles, ie ſuis employé aux affaires publiques, ie fais mon meſtier, j'entretiens vne femme & des enfans : ce n'eſt point à moy de lire les Eſcritures, mais à ceux qui ont rejetté le monde, ou qui ont choiſi pour leurs demeures les cimes ſolitaires des montagnes, & adjouſte: *Que*

Digitized by Google

dis-tu, ô homme? Ne t'appartient-il pas de feüilleter les Escritures, pource que tu es distrait par des soucis infinis? Certainement c'est pour cela mesmes que tu les dois lire plustost. Et vn peu apres: *Aussi*, dit-il, *n'est-il pas possible de demeurer perpetuellement en ce spirituel exercice de lire sans y profiter grandement, & sans en retirer beaucoup de fruit.* Et apres qu'il a comparé les liures de l'Escriture à de l'or, il adjouste: *Mais que disent-ils? Si nous n'entendons pas les choses qui sont contenuës en ces liures, qu'y gagnerons-nous? Certainement bien que tu n'entende pas les choses qui y sont contenuës, si est-ce que par leur lecture tu t'acquiers beaucoup de saincteté, & il ne se peut faire apres cela, que tu demeures ignorant comme tu l'estois auparauant: car l'Esprit de Dieu a tellement distribué cette parole, que les Publicains, les Pescheurs, les Faiseurs de tentes, les Bergers, & les autres gens rustiques, simples, & non lettrez, peuuent estre sauuez par ces liures. L'Artisan, le Seruiteur, la pauure Veufue, & le plus ignorant, écoutant lire cette parole, en peuuent retirer du gain & de l'vtilité.* Et ailleurs, le mesme Pere: *Ie vous prie*, dit-il, *que vous veniez en diligence, & que vous écoutiez soigneusement la lecture des saintes Escritures: &*

non seulement quand vous venez icy, mais aussi pendant que vous estes à la maison, prenez la Bible, & par vostre assiduité, moissonnez le profit lequel y est contenu. Enfin en ses Homelies sur l'Epistre aux Colossiens, il s'écrie : *Escoutez tous tant que vous estes d'hommes seculiers, ie vous prie faites prouision de Bibles qui sont les medecines pour l'ame, au moins ayez* LE NOVVEAV TESTAMENT.

Tous les Anciens Peres parlent à peu prés de la mesme sorte : & de cela demeurent d'accord Coster en son Enchiridion chap. 1. Gregoire de Valence en son Analysie de la Foy, p. 100. Bellarmin au ch. 11. du 4. li. *De Verbo Dei*, Bozius au rapport de Posseuin Bibliot. pag. 196. *Ioannes Stephanus Menochius instit. pol.* liure 1. ch. 1. p. 13. Louys du Pont sur les Cantiques, vol. 1. & 2. François de Mendoza sur le 4. li. des Roys, edit. de Chr. 1636. & plusieurs autres, qui ont fait de grands Eloges des saintes Escritures, & qui en ont recommandé la lecture.

I'ay suiuy en cette version le sens des Originaux, en quoy il y a tres-peu de difference de nostre version Latine que nous appellons Commune : & le plus qu'il m'a esté possible, ie me suis attaché à la lettre, sans rien adjouster que les

Digitized by Google

mots qui ſont imprimez dans le texte en caractere different. Car ſi pour faire vne bonne traduction, il faut eſtre fort exact à ſuiure toutes les penſées de ſon Autheur ; c'eſt principalement dans les liures des ſaintes Eſcritures, où il faut bien ſe garder de rien changer.

Iean François Pic de la Mirande au 1. chap. de ſon 2. liure, *de ſtudio diuin. & human. Phil.* dit, qu'il faut s'appliquer entierement à l'eſtude des Saintes lettres ; & que nous deuons tellement tourner de ce coſté-là toutes les lumieres de noſtre eſprit, que ſi, comme dit S. Auguſtin, nous ne ceſſions point d'en feüilleter les liures, nous y trouuerions tousjours dequoy beaucoup profiter. Et de fait, quoy que l'on ne ſoit point inſtruit dans les preceptes de la Philoſophie humaine, ſi eſt-ce que l'on ne ſe peut excuſer juſtement de ne s'appliquer pas à vne telle eſtude, puiſque l'Eſcriture Sainte s'abaiſſe juſqu'à la portée du vulgaire, & des Eſprits les plus mediocres: car elle parle de telle ſorte, que par ſa hauteur les Superbes en ſont humiliez: par ſa verité, les grandes Ames ſont aſſouuies: par la profondeur de ſes myſteres, les plus attentifs à ſa lecture ſont eſtonnez : & par ſa douce affabilité, les Petits ſont edi-

Digitized by Google

fiez. Il faut tirer de là, non seulement toutes les choses qui nous doiuent occuper pour l'action; mais encore y chercher toutes les estudes necessaires pour nostre instruction, afin que nous deuenions bons en formant nostre volonté, & sçauans en donnant des lumieres à nostre entendement. Car, pour ce qui concerne les mœurs, il suffit de dire par le consentement de tous les Chrestiens depuis la naissance de l'Eglise, qu'il n'y a jamais rien eu de si propre pour apprendre à bien viure, & pour regler toutes ses actions, que la lecture frequente des saintes Escritures. Et saint Antoine, au rapport de saint Athanase dans sa vie, a estimé que les liures Saints enseignoient toute doctrine necessaire à salut, auec les preceptes de bien viure.

Ainsi voyons-nous que tous les Anciens Theologiens exhortoient à la lecture des liures sacrez : & les modernes, comme Iean Gerson, & plusieurs autres, veulent que l'on s'y applique auec vne grande assiduité ; c'est à dire, non seulement les Prestres & les Clercs ; mais aussi toutes sortes de personnes, de quelque condition que ce soit.

Et au chap. 2. du mesme liure. Si l'vtilité dans la doctrine doit estre estimée,

Digitized by Google

il n'y a rien qui se doiue plus detester que l'ignorance de la verité: & toutes les raisons, aussi bien que l'authorité des saints Personnages, confirment, que toute Science est bonne par elle-mesme, & que l'estude ne s'en doit point negliger. Pourquoy donc, adjouste-t'il, sommes-nous si fort endormis & paresseux à feüilleter l'Escriture, laquelle outre ce qui luy est tres-propre, contient eminemment toute la Science des Payens, & toute l'Eloquence des plus grands Orateurs? Et de fait, y eut-il iamais vn Philosophe des choses naturelles plus decisif que Moyse? Qui a esté plus intelligent & plus profond que luy? Dans quel Historien trouueroit-on des Histoires plus veritables que dans la Bible? Où est-il parlé plus hautement & plus diuinement de l'amour, que dans les Pseaumes & dans le Cantique des Cantiques? Quels preceptes de Morale plus rares & plus abondans peut-on voir dans les Autheurs profanes, que ceux qui se lisent dans les liures de l'Exode, du Deuter. de Salomon, & des quatre Euangiles? Où est-ce que l'on peut rencontrer vn art plus exquis d'vne Rethorique non feinte; mais vigoureuse & persuasiue, que celuy qui se découure aisément dans les li-

Digitized by Google

ures des Prophetes, & dans les Epiſtres de S. Paul: Auſſi les plus excellens hommes des Payens ont-ils beaucoup emprunté de ces lieux-là. C'eſt pourquoy Tertullien s'écrie, que les Sophiſtes, les Poëtes & les Philoſophes ont puiſé tant de belles choſes dans la fontaine des Prophetes.

Le Pape Leon X. qui donna priuilege à cét excellent Homme de faire imprimer ſes Oeuures, ne refuſa point auſſi des loüanges, ny meſmes des remerciemens à Eraſme, pour la belle verſion Latine qu'il auoit faite ſur le Grec du Nouueau Teſtament; diſant que dans vn Ouurage ſi Saint, il auoit rendu vn ſeruice tres-important à toute l'Egliſe, & que comme il en deuoit attendre de Dieu la principale recompenſe, auſſi la recommendation luy en ſeroit touſiours tres-chere & les Fideles qui en receuroiẽt vn grand profit, ne manqueroient jamais de luy en donner de grandes loüanges.

C'eſt pour de ſemblables raiſons qu'vn autre *m* Pape écrit, que *l'Eſcriture Sainte eſt vn fleuue où les Agneaux trouuent pied, & où les Elephans ſont quelquesfois contraints de nager.* Car l'eſprit de Dieu, dit S. Auguſtin, a magnifiquement & ſalutairement temperé les ſaintes Eſcritures.

m Saint Gregoire

Digitized by Google

De ſorte que par le moyen des lieux clairs & faciles, on ſurmonte aiſément ſa faim, & par le moyen des obſcurs, on deſtruit ſa pareſſe. Au reſte, Tertullien adore la plenitude des Eſcritures. S. Paulin dit, qu'elles ſont vn grand ſecours pour la Iuſtice, pourueu que l'eſprit en ſoit remply. *n* Et S. Bernard veut que par vne lecture continuelle, on en jette tous les jours quelques parcelles dans l'eſtomach de ſa memoire, pour les digerer à loiſir par vne frequente meditation, & les remettre ſouuent en ſa bouche pour les ruminer.

n Bern. ad fr. de monte Dei.

Entre les pretextes qu'ont eus quelques perſonnes, qui n'approuuent pas les Verſions des liures Sacrez, ny de ceux meſmes, qui ſont pour l'vſage des prieres de l'Egliſe: (car ils ne veulent peut-eſtre pas dire les veritables motifs de leur auerſion inſurmontable contre ces ſortes d'ouurages;) entre les pretextes, dis-je, qu'ils prennent pour declamer comme ils font contre les Eccleſiaſtiques qui s'y ſont appliquez, ils diſent qu'il ne ſeroit pas ſeur à des Vierges de lire le Cantique des Canriques comme s'il y auoit quelque impureté dans ce liure Sacré, qui ne dépeint que les chaſtes tendreſſes de l'Eſpouſe auec ſon

diuin Eſpoux ; mais d'vne maniere ſi pure, que les Ames les plus noires n'en ſçauroient meſmes rien conceuoir de prophane : & diſent d'ailleurs, qu'il y a des choſes dans le premier liure des Rois, 5. 6. touchant les vœux qui ſe firent au ſujet de l'Arche qui fut enleuée par les Philiſtins, leſquelles ne ſe peuuent traduire honneſtement, ny ſans donner quelque mauuaiſe image. Ie ne ſçay à quoy ils penſent : mais ie ſçay bien qu'il n'y a rien que de tres-honneſte, & dans ce liure Saint, & dans tous les autres des Eſcritures qui ont eſté diuinement inſpirées, & qui ne ſe puiſſent rendre auſſi tres-honneſtement, comme il eſt aiſé de le juſtifier par les traductions qui en ont eſté faites. De ſorte, qu'il importe meſme extrémement d'en faire voir de juſtes & d'élegantes ſur ce ſujet, pour détromper ceux, qui, ſans auoir nulle connoiſſance des langues originales, ſe ſont laiſſez vaincre à vne preſomption ſi ſcrupuleuſe & ſi mal-fondée. Mais ce n'eſt pas dont il s'agit icy, non plus que dans les leçons du Breuiaire Romain tirées des ſaintes Eſcritures, où il n'y a rien de tout cela. Ce qui montre bien que telles perſonnes qui ne peuuent eſtre que d'vn ſçauoir fort

mediocre,

Digitized by Google

mediocre, impugnent par de tres-mauuaises raisons, ce qu'elles deuroient loüer de tout leur cœur, si elles auoient vn zele accompagné de science, si elles estoient éclairées, & touchées du veritable esprit de pieté, ou qu'elles eussent examiné meurement toutes les authoritez que j'ay alleguées dans cet Escrit, lesquelles j'ay tirées de la Bible, des Saints Peres, des Conciles, & de plusieurs Papes & Docteurs celebres.

Apres cela, si quelqu'vn ne se veut pas rendre à des Authoritez si venerables, & à des raisons si iustes & si fortes, il faut bien dire qu'il n'y a rien qui ne se puisse disputer par la plus odieuse contention qui se puisse imaginer. Mais, si ie l'ose dire, il seroit assez dangereux, & sur tout en France, & dans le siecle auquel nous viuons, de soustenir l'opinion contraire, qui decrediteroit infailliblement la pieté Chrestienne, & qui choqueroit la confiance qu'il faut que chacun de nous ait toute entiere en l'efficace de la Parole de Dieu. Outre que ce seroit iustifier l'injure qu'on nous fait dans l'opinion de ceux, qui accusent nos Prelats de deffendre au Peuple & la lecture & l'intelligence des Saincte Escritures, comme si elles estoient dif-

ferentes de la doctrine qu'ils nous enſeignent de viue voix. La Bible pour eſtre ſacrée, eſt-elle dangereuſe ? Et parce qu'il en faut reuerer les Myſteres, ne les faut-il pas mediter pour en eſtre inſtruits, & pour en eſtre conſolez ? Ce qui s'appelle *Secrete* dans nos Rubriques pour dire *Myſtere*, (car c'eſt de la ſorte que ce mot ſe doit expliquer) n'eſt-ce pas pour auertir chacun des Fideles vnis auec le Preſtre, de s'y rendre plus attentifs, & de joindre leurs prieres à celles des Paſteurs, qui leur adminiſtrent le pain de la parole & de la vie en meſme temps ? Auſſi ſommes-nous auertis d'éleuer nos cœurs en haut, & de diſcerner le vray corps du Seigneur. Dequoy aurions-nous peur ? Que le Peuple fiſt des hereſies ? A Dieu ne plaiſe. Ce ne ſera iamais l'effect de ſa deuotion, ny de ſon inſtruction. Ce n'eſt point le Peuple qui fait les hereſies : S'il n'eſt pas deuot, il ne lit gueres les Saincte Eſcritures, & s'il eſt pieux, il eſt édifié en les liſant. Ce ſont bien des Méchants & des perſonnes aueuglées des paſſions de la chair qui font les hereſies ; mais ce ſont auſſi des Docteurs & des Gens de grande Litterature, qui entendent

l'Hebreu, le Grec & le Latin, & qui l'entendent mal. Enfin, si l'on veut maintenir, qu'il ne faut point que le Peuple entende ce qu'il lit par le secours des Langues vulgaires; que deuiẽdra la Doctrine cõtenuë dans les Escrits des Prophetes & des Apostres, lesquels ont esté faits dans le langage des Peuples qui estoient au monde du temps que ces Organes du *S.* Esprit ont parlé? Il ne faut que se donner la peine de les lire, & remarquer les passages que j'en ay citez en diuers lieux. Que deuiendront les Traductions Latines des mesmes Escrits pour l'instruction des Eglises d'Occident? Que deuiendront aussi nos Liturgies composées des mesmes Traductions Latines des Sainctes Escritures? La Langue Latine n'estoit-elle pas vulgaire en ce temps-là dans l'Empire Romain? Que deuiendront les sentimens de Saint Iean Chrysostome, de Saint Basile, de Saint Cyrile, de Saint Hieroſme, de Saint Ambroise, de Saint Augustin, de Saint Gregoire, de Saint Bernard, & de presque tous les anciens Peres qui se sont expliquez si clairement sur ce sujet? Que dirons-nous à l'opinion qu'en ont euë tant de Saints Personnages, & de Docteurs celebres en-

tre les Modernes, & de toutes sortes de conditions, dont j'ay allegué des tesmoignages si clairs & si pressants? N'ont-ils pas esté sages? Se sont-ils trompez? Ie ne sçay qui l'oseroit dire: & je ne croy pas aussi que l'Eglise ait aujourd'huy d'autres sentiments pour faire des dogmes & des reglemẽts en quelque matiere que ce soit, que ceux qu'elle a eus de toute antiquité, suiuant le mesme Esprit qui l'a touſiours guidée depuis le commencement, & qui la guidera iusques à la fin des Siecles.

On ne finiroit de long-temps, si on ne vouloit rien obmettre de belles choses qui se presentent à dire sur ce sujet: Mais la crainte que j'ay d'estre ennuyeux ne me permet pas d'ajouster autre chose à ce que j'en ay déja dit, sinon que ie n'ay point fait de difficulté d'employer presque par tout, & particulierement dans l'Epistre aux Hebreux, le mot de *Testament* au lieu *d'Alliance*, puisque l'vsage de l'Eglise & de l'Escriture l'employe d'ordinaire au mesme sens. Ioint que Testament, ne signifie autre chose qu'vn témoignage de la volonté de celuy qui le fait en faueur de quelqu'vn. Et par Ancien & Nouueau Testament, on entend l'ancienne & la nouuelle Alliance.

Digitized by Google

MAIS touchant quelques difficultez, qu'on me faiſoit il y a quelque temps, au ſujet de la lecture des Liures ſacrez en langue vulgaire; Auant que de finir cette Preface compoſée ſans art, & à diuerſes repriſes, j'y répondray encore ſi je puis tres-volontiers, & je diray là deſſus mes ſentimens auec d'autant plus de liberté, que je puis croire par le diſcours que vous venez de lire, que je les ay appuyez ſur l'authorité des ſaintes Eſcritures, & de la Tradition reſpectée de toute l'Egliſe.

Ie ſupplie mon cher Lecteur de ſe donner encore la peine de lire ce qui ſuit: il me ſemble aſſez important, & j'oſe eſperer qu'il en tirera quelque profit.

Il eſt vray qu'on peut abuſer de la lecture des Liures ſacrez: on peut abuſer de tout; mais il n'y a point de Langue dans laquelle on n'en puiſſe abuſer. Et le Peuple & les Docteurs de la Loy qui entendoient parler le Seigneur de viue voix, ont quelquefois pris des pierres pour le lapider, & l'ont meſme chaſſé du Temple; Quel plus grand abus peut-on faire de ſa parole qu'on écoute? Cependant les Diſciples du Sauueur de tous les hommes ne gardent pas le ſilence, & luy meſme parle genereuſement toutes les

fois que l'occaſion s'en offre à propos, Il ne defend point qu'on l'écoute, & ne parle point vne Langue morte, ou qui ne ſoit point entenduë de tout le monde. Il parle vn langage vulgaire: & luy qui eſt le Prince de la vie, n'vſe point des termes d'vne langue morte, quand il parle au peuple, ny moins encore d'vne langue que le peuple n'entende pas. Les langues viuantes mourront vn jour, n'en doutez pas; mais la Parole de Dieu viura eternellement, & ſe manifeſtera toûjours auec la vie qui ne l'abandonne jamais. Ie ne veux pas pourtant conclure de là qu'il faille changer l'vſage d'vne langue vniuerſelle receuë dans l'Egliſe, elle ne ſeroit pas vniuerſelle cette Langue dont je parle, ſi elle n'eſtoit entenduë de pluſieurs en tous païs (cecy ne ſe doit pas prendre tout à fait à la rigueur): mais je veux dire, qu'il eſt bon, & meſme ſalutaire que le peuple n'ayant pas la connoiſſance de cette langue vniuerſelle entenduë de pluſieurs Doctes, trouue pourtant les moyens d'entendre le recit de la Parole Diuine, ce qui ne ſe peut nullement que par le ſecours des langues vulgaires qui ſont les ſeules qu'il ſçache: Et puis, pour vous en parler ſainemẽt, j'en connois peu qui entendent

ſi bien la Langue Latine, qui eſt cette Langue vniuerſelle receuë, ou pluſtoſt conſeruée pour les Diuines Liturgies, depuis qu'elle eſtoit viuante dans les Egliſes d'Occident, qu'ils n'ayent beſoin le plus ſouuent de l'interpretation de ceux qui ſont les plus verſez dans les connoiſſances de cette Langue, laquelle ne vit plus que dans les liures pour quelques Sçauants, qui s'y appliquent auec vn ſoin tout particulier. Mais encore, vous ſuppliay-je de conſiderer que cette Langue-là meſme n'eſt point l'Originale des ſaintes Eſcritures, & qu'elle ne s'y eſt trouuée jointe que par les Traductions qui en furent faites dés le temps meſme des Apoſtres, afin que les Peuples de l'Occident en fuſſent edifiez & conſolez auſſi bien que ceux de l'Orient, qui les liſoient en Grec, en Hebreu & en Syriaque, qui ont eſté Langues viuantes, & qui l'eſtoient alors, c'eſt à dire vulgaires aux Grecs, aux Hebreux, & aux peuples de Syrie de ce temps-là. Ainſi la Langue Latine eſtoit vulgaire parmy les Romains, comme la Françoiſe l'eſt parmy nous, comme la Thudeſque l'eſt en Alemagne, & comme la Thoſcane l'eſt en Italie,

Qu'euſſe eſté dans l'opinion d'vn ſcru-

pule si mal fondé, & qui n'établit autre chose que l'ignorance & la superstition, si les Textes Originaux des saintes Escritures eussent esté seulement composez dans la Langue Romaine ? Si l'Eglise tres-sainte de cette mesme Langue, n'eust receu la Parole diuinement inspirée, par les Traductions qui en furent faites dés son enfance, pour l'instruire elle-mesme à salut, & pour enseigner tous les Fideles que la Grace de Dieu luy a sousmis ; Où en serions-nous ? Cela n'est donc pas vray, & je vous prie de remarquer, mon cher Lecteur, que l'Esprit de l'Eglise n'a jamais esté d'oster la connoissance de la Parole sainte au Peuple Chrestien ; Ce qui seroit pourtant, si l'on luy deffendoit de la receuoir en langue entenduë. *Car il n'y a point de distinction du Iuif & du Grec*, il n'y en a point du Romain & du François, *vû que tous ont vn mesme Seigneur riche pour tous ceux qui l'inuoquent. Et certes quiconque inuoquera le nom du Seigneur sera sauué.* Ce sont les propres paroles de l'Apostre. Comment donc inuoqueront-ils celuy auquel ils n'ont point crû ? Comment croiront-ils en celuy dont ils n'ont point ouï parler ? & comment en oiront-ils parler sans qu'il y ait quelqu'vn qui l'annonce &

qui ſoit entẽdu? Auſſi ne me ſuis-je point apperceu, qu'on l'ait jamais deffenduë, cette connoiſſance ſalutaire, ſi ce n'eſt peut-eſtre à des gens qui en euſſent manifeſtement abuſé, comme on a deffendu quelquesfois l'vſage des Sacremens à quelques prophanes ou pecheurs endurcis, quoy que d'ailleurs le frequent vſage des Sacremens, auec les diſpoſitions requiſes, ſoit ſi vtile & ſi ſaint. Mais ſi nous n'eſtions point baptiſez en l'âge que nous auons, ne faudroit-il pas que nous fuſſions inſtruits par la meſme parole qui nous fuſt annoncée dans la Langue que nous entendons? Ie croy que vous n'en doutez pas, puis que la foy vient de l'ouye, & qu'il faut eſtre fidele pour receuoir le Sacrement de regeneration. Vous approcheriez-vous de la Table du Seigneur, ſans diſcerner le Pain ſacré qui nous y eſt offert, ayant receu la benediction d'enhaut? Ie veux dire ſans ſauoir le Myſtere qui nous eſt enſeigné par l'Apoſtre S. Paul dans l'11. chap. de la premiere aux Corinthiens? Ie ne le croy pas non plus. Rechercherions-nous meſmes la fontaine de vie dans les larmes de la penitence, ſi nous n'auions point appris qu'il ſe faut conuertir en pleurs & en jeuſnes? & qu'il faut s'abſtenir du mal, &

faire le bien, pour produire des fruits dignes de penitence ? Ie ſuis certain que vous ne ſeriez point encore de cét auis. Comment donc ? Quelqu'vn apres cela ſe pourroit imaginer que l'Egliſe ſainte & Catholique nous defendiſt la lecture des liures ſacrez, leſquels ſont ſeuls capables, ſoit par eux meſmes, ſoit par la bouche des Lecteurs & des Paſteurs, de nous donner de l'inſtruction ? Seroit-elle ſujette au changement, elle qui dans les degrez de ſes ordinations inſtituë des Lecteurs, des Souſdiacres, des Diacres, des Preſtres, & des Eueſques pour veiller à noſtre ſalut, & pour ne nous laiſſer manquer de rien, pour les ſouſtiens de la vie ſpirituelle ? Il n'y a point d'apparence & nous luy ferions injure d'en conceuoir la moindre penſée. Mais gardons-nous bien de nous rendre dignes de ſa colere : ne violons point ſes ſaints decrets : elle n'a point aujourd'huy vne autre doctrine que celle qu'elle auoit dans les premiers ſiecles : elle eſt également éclairée, & également charitable. Elle eſt auſſi pleine de douceur, de manſuetude, & de patience : mais enfin elle a de ſon Seigneur & de ſon Eſpoux la puiſſance de ſe vanger. Si vous tombiez dans l'endurciſſement ou dans l'infidelité, elle pourroit vous

Digitized by Google

priuer de ſon ſecours, elle vous oſteroit la paſture des Ames fortes, vous chaſſeroit meſme hors de ſon Bercail, & vous laiſſeroit mourir de faim. Ie veux dire qu'elle vous fermeroit la connoiſſance de ſes diuins Myſteres, & vous en interdiroit l'vſage, parce qu'il doit eſtre ſaint. Il y a, ce me ſemble, encore cela de particulier, que ceux qui ne ſont pas touchez de reſpect pour cette diuine Parole, ou qui la tiennent dangereuſe, ou ſuſpecte, ont vn grãd ſigne de reprobation.

Ce n'eſt pas auſſi qu'il n'y ait des choſes tres-difficiles dans les ſaintes Eſcritures; il y en a ſans doute, & S. Iean Chryſoſtome, S. Hieroſme, S. Auguſtin & tous les plus ſçauants Peres de l'Egliſe y en ont bien trouué : mais ils ne ſe ſont pas abſtenus pour cela de les lire : &, ſuiuant les preceptes de l'Eſprit de Dieu, dont je penſe auoir cité quelques authoritez aſſez conſiderables dans cette Preface, ils ont ordonné à tout le monde de les lire, & de les mediter, ſans en excepter les enfans, les Femmes & les Artiſans, parce que chacun a beſoin d'eſtre inſtruit pour le ſalut, & qu'il eſt certain que l'ignorant ſera ignoré.

De là vient qu'on oblige ſaintement tous les Enfans des Fideles d'apprendre

leur Cathechiſme, ou du moins le Symbole & l'Oraiſon Dominicale en langue vulgaire, afin qu'ils connoiſſent Dieu, qu'ils ſçachent ce qu'ils doiuent croire, & qu'ils entendent les choſes qu'ils ont à demander à Dieu. Cependant, quelles difficultez plus grandes y a-t-il dans toutes les ſaintes Eſcritures pour leur parfaite intelligence, que celles qui ſont contenuës dans le Cathechiſme, le Symbole, & l'Oraiſon Dominicale ? En feray-je l'induction? il me ſeroit facile. Et je mets en faict que tout ce qu'il y a de plus mal aiſé à comprendre dans les liures ſaints ſe trouue renfermé dans ces trois pieces; & cepẽdant qui s'imagineroit jamais que l'Egliſe en euſt defendu la lecture en langue vulgaire ? Elle n'a garde de le faire, elle ne l'a point fait, elle ne le fera jamais: car elle porte la lumiere où ſont les tenebres, & ſçait que deux Aueugles, dont l'vn eſt conducteur de l'autre, tombent également dans la foſſe, & que le fondement de l'Atheïſme & de toutes les Hereſies eſt de ſe défier des ſaintes Eſcritures & de la Parole de Dieu qui vit & qui viura toûjours dans toutes les Langues qu'il a faites, ſelon la remarque du Pape Iean VIII. écriuant à vn Prince d'Eſclauonie touchant la Verſion de tous les Liures ſacrez.

Au reſte

Au reſte, bien qu'il y ait peu de difference du ſens de la Verſion Latine receuë dans l'Egliſe, d'auec celuy du texte Original du Nouueau Teſtament; ſi eſt-ce qu'il n'y faut pas raporter entierement cette Traduction, parce qu'il s'y en pourroit trouuer en quelques endroits, où l'Autheur de la Verſion Latine n'a pas ſuiuy le Grec auec tant de rigueur, dont il ne faut pas douter pourtant qu'il n'ait eu de bonnes raiſons. Si donc par fois il ſe rencontre des difficultez dans cette traduction à l'égard du Latin, ie prie le Lecteur de s'en éclaircir par le moyen du texte Original.

Et puis qu'il ſe trouue encore des gens qui pour eſtre mal informez ſe perſuadent que c'eſt vne nouueauté de traduire en Langue vulgaire les Liures ſacrez, ie veux bien marquer icy que ce n'a pas eſté du moins le ſentiment des Docteurs qui ont donné leurs approbations à pluſieurs Ouurages, que i'ay compoſez de la qualité de celuy-cy, & meſmes de Meſſieurs Charton, Morel, de Flauigny & le Moyne, qui n'ont pas dénié la leur aux Homelies du Breuiaire, & aux Leçons des Saints miſes en François, laquelle ils donnerent en effet le 26. de Ianuier 1640.

Digitized by Google

Ainſi le R. P. des Roches Gardien des Peres Cordeliers, & F. I. Bourgeois Docteurs en Theologie de Paris, ont approuué mon Office de la Semaine ſaincte en François le 19. de Fevrier 1634.

Monſieur Grandin, & Monſieur de Flauigny ont donné leur approbation pour le meſme Ouurage le 12 Nouembre 1644.

Les RR. PP. F. L. Cayon Gardien des Peres Cordeliers & F. Manier Profeſſeur en Theologie, Docteurs de Paris l'ont également approuué le 15. d'Octobre 1650.

Monſieur de la Haye Prieur de Moutier-Neuf, & Monſieur le Gendre auſſi Docteurs en Theologie, ont approuué mes Heures le 3. de Mars 1644.

Monſieur Fleury Docteur de la meſme Faculté a donné ſon approbation à ma Verſion du Pſaultier le 20. de Feurier 1644.

Monſieur Bourgeois Abbé de l'Eſtoile & Monſieur Boucherat Prieur d'Igny, auſſi Docteurs de Paris, ont approuué la meſme Verſion du Pſaultier pour la ſecõde Edition le 17. de Fevrier 1648.

Meſſieurs Pignay, & de Launoy, ont également honoré cette Verſion de leur approbation, le 8. de Iuillet 1649.

Digitized by Google

PREFACE.

Messieurs les Docteurs de Launoy, Elie, & Marin de l'Ordre de S. Benoist, ont approuué mes Epistres & Euangiles qui se lisent à la Sainte Messe, toutes les Festes & Dimanches de l'année, auec les Oraisons propres le 2. de Fevrier 1652.

APPROBATION.

NOus sous-signez Docteurs en Theologie de la Faculté de Paris : certifions auoir veu & leu *La Traduction du Nouueau Testament, faite en François sur le Grec, par Monsieur de Marolles Abbé de Villeloin.* Dans laquelle nous n'auons rien trouué qui ne soit conforme à la foy de l'Eglise Catholique, Apostolique & Romaine, & aux bonnes mœurs; mais outre cela, nous auons trouué cette traduction au poinct que la desire Gerson ce fameux Chancelier de Paris, pour profiter au public, parlant *De Biblia benè & verè in Gallicum translata. Quinta inter decem considerationes aduersus adulatores principum.* Au moyen dequoy nous auons signé cette presente attestation. Faite à Paris ce 8. Iuillet mil six cens quarante-neuf.

N. PIGNAY.

I. DELAVNOY.

Digitized by Google

LE SAINT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON S. MATTHIEV.

CHAPITRE PREMIER.

La Genealogie de Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſelon la chair. L'Ange inſtruit Ioſeph de la Conception de Marie ſon Eſpouſe, & luy parle de ſon Enfantement.

1. LE liure de la genealogie de IESVS-CHRIST, fils de Dauid, fils d'Abraham. Luc 3. 31. Geneſ. 11. 3.

2. Abraham engendra Iſaac. † Iſaac engendra Iacob. Iacob engendra Iuda & ſes freres. Geneſ. 25. 26. Geneſ. 29. 35.

3. Iuda engendra Phares & Zara de Thamar. Phares engendra Eſron. Eſron engendra Aram. Geneſ. 28. 29. 1. Paral. 2. 4.

4. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naaſon. Naaſon engendra Salmon. 1. Paral. 2. 5.

5. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Ieſſé. Ruth. 4. 12. Nombre 7. 12.

‖ Ieſſé engendra Dauid qui fut Roy. 1. Roys 16. 1.

6. ‖ Dauid qui fut Roy engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Vrie. Ruth. 4. 22.

Digitized by Google

a 1 Rois 21. 24. b 3. Rois 11. 43. c. 3. Rois 14. 31. d 3. Rois 25. 8. 2. Paral. 26. 23. 2. Paral. 28. 27. 32. Par. 32. 33. 2. Paral. 31. 20 2. Paral. 36. 1. 4. Rois 25. 1. Esd. 2.

7. ‖ Salomon engendra Roboam : ‖ Roboam engendra Abias. ‖ Abias engendra Asa.

8. Asa engendra Iosaphat. Iosaphat engendra Ioram. Ioram engendra Ozias.

9. Ozias engendra Ioatham. Ioatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezechias.

10. Ezechias engendra Manasses. Manasses engendra Amon. Amon engendra Iosias.

11. Iosias engendra Iechonias & ses freres dans le transport en Babylone.

12. Et apres le transport en Babylone, Iechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel.

13. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor.

14. Azor engendra Sadoch. Sadoch engendra Achim. Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Iacob.

16. Iacob engendra Ioseph l'Epoux de Marie, de laquelle est né Iesus, qui est appellé Christ.

17. Ainsi toutes les Generations depuis Abraham jusques à Dauid, sont quatorze generations. Depuis Dauid jusques au a transport en Babylone, il y a aussi quatorze generations : Et depuis le transport en Babylone jusques à Christ, il y a quatorze generations.

a Transmigration.

b Luc 2. 27. c Epouse.

18. Or la naissance de CHRIST fut en cette sorte : ‖ Marie sa Mere estant * fiancée à Ioseph, auant qu'ils fussent ensemble, fut trouuée enceinte *par l'operation* du sainct Esprit.

19. Mais Ioseph son Mary estant homme juste, & ne voulant point l'exposer en opprobre, se resolut de la quitter en secret.

20. Et comme il auoit cette pensée, voicy

Digitized by Google

qu'vn Ange du Seigneur luy apparut en ſonge, & luy dit : Ioſeph fils de Dauid, ne craignez point de receuoir Marie voſtre Eſpouſe : car ce qui eſt * conceu en elle, procede du ſainct Eſprit.

21. Elle accouchera d'vn fils auquel vous donnerez ‖ le nom de IESVS : Car il ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

22. Tout cecy ſe paſſa de la ſorte, pour accomplir ce que le Seigneur auoit dit par ſon Prophete, diſant,

23. ‖ Voicy qu'vne Vierge ſera enceinte : elle enfantera vn fils que l'on appellera Emmanuel, qui s'interprete, Dieu eſt auec nous.

24. Ioſeph eſtant donc éueillé de ſon ſommeil, fit tout ainſi que l'Ange du Seigneur luy auoit ordonné, & receut ſon épouſe.

25. Et ne la connut point, ‖ juſques à ce qu'elle eut enfanté ſon fils premier né, & luy donna le nom de IESVS.

* Si on auoit traduit, *& ne la connut point. Cependant elle enfanta ſon fils premier né*, ſelon la penſée de quelques-vns, la verſion ne ſeroit pas juſte : & la façon de parler de laquelle ie me ſuis ſeruy en cet endroit eſt aſſez ordinaire dans les Saintes Eſcritures ; le Saint Euangeliſte voulant dire que Ioſeph ne connut point du tout la Sainte Vierge. * Tolet, Maldonat, Tirinus, Emmanuel-Sa, les Docteurs de Louuain, & autres. Ainſi nous liſons dans la Geneſe 8. Le Corbeau ne retourna point dans l'Arche *juſques* à ce que les eaux fuſſent deſſechées. Et au 2. l. des Roys 6. Michol n'eut point d'enfans *juſques* à ſa mort, &c. pour dire que le Corbeau ne retourna point du tout dans l'Arche, & que Michol n'eut jamais d'enfans.

CHAPITRE II.

Les Mages viennent adorer Ieſus, & luy offrent des preſens. Herodes fait maſſacrer les Innocens. La fuite de Ieſus en Egypte, & ſon retour en Iudée.

1. ‖ LOrs que Ieſus naſquit en Bethlehem, ville de la Iudée, au temps du Roy Herode, des Mages de l'Orient vinrent en Ieruſalem, * Luc 2. 7.

2. Disans : Où est celuy-là qui est né le Roy des Iuifs ? Car nous auons veu son Estoile en Orient, & nous sommes venus pour l'adorer.

3. Le Roy Herode ouït ces choses, & s'en troubla, & auec luy toute la ville de Ierusalem.

4. Et fit assembler tous les Souuerains Sacrificateurs & les [a] Docteurs du Peuple, pour apprendre d'eux en quel endroit deuoit naistre le Christ.

[a] Scribes.

5. Ils luy dirent en Bethlehem de Iudée. Car il est écrit par le Prophete ; ‖

[a] Mich. 5. 2. Iean 7. 42.

6. Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es point la plus petite entre les Princes de Iuda : car de toy sortira le Conducteur qui [b] gouuernera Israël mon peuple.

[b] paistra.

7. Alors Herode fit venir les Mages en secret : il apprit d'eux exactement le temps que l'Estoile *leur* estoit apparuë.

8. Et les enuoyant en Bethlehem, il *leur* dit; allez, & informez-vous diligemment de l'Enfant, & quand vous l'aurez trouué, faites-m'en le rapport, afin que j'y aille aussi, & que je l'adore.

9. *Les Mages* s'en allerent apres auoir oüy ce que le Roy *leur dit :* & voicy que l'Estoile qu'ils auoient veuë en Orient, leur seruit de guide, jusques à ce qu'elle se vint poser au dessus du lieu où estoit l'Enfant.

10. Lors qu'ils virent l'Estoile, ils en furent extremement réjouys.

11. Ils entrerent en la maison, où ils trouuerent l'Enfant auec Marie sa Mere, & l'adorerent en se prosternant ; ‖ ils découurirent leurs thresors, & luy offrirent leurs presens, qui estoient de l'Or, de l'Encens, & de la Myrrhe.

[a] Psal. 7. 10.

Digitized by Google

12. Et ayant eſté diuinement auertis en ſonge de ne retourner pas vers Herode : ils ſe retirerent en leur païs par vn autre chemin.

13. Et comme ils ſe furent retirez, voicy qu'vn Ange du Seigneur apparut en ſonge à Ioſeph, luy diſant : Leuez-vous, prenez l'Enfant & ſa Mere, & fuyez en Egypte, où vous ſejournerez juſques à ce que je vous le die : Car Herode doit chercher l'Enfant pour le faire perir.

14. Ioſeph eſtant eſueillé, prit de nuict auec ſoy l'Enfant & ſa Mere, & ſe retira en Egypte.

15. Il y demeura juſques à la mort d'Herode, pour accomplir ce que le Seigneur auoit dit par ſon Prophete, diſant : ‖ I'ay appellé mon fils de l'Egypte. ‖ Oſee 11. 1.

16. Herode ſe voyant mocqué par les Mages, en fut fort indigné : & par des Soldats qu'il enuoya *de tous coſtez*, il fit maſſacrer tous les Enfans qui eſtoient en Bethlehem, & par tous ſes confins, depuis l'âge de deux ans au deſſous, à proportion du temps qu'il auoit exactemẽt ſupputé par le diſcours des Mages.

17. Alors fut accomply ce qui auoit eſté annoncé par le Prophete Hieremie, diſant :

18. Vne voix ‖ a eſté ouye en Rama accompagnée de lamentations, de larmes, & de force gemiſſemens, Rachel pleurant ſes Enfans ſans vouloir admettre de conſolation, parce qu'ils ne ſont plu. ‖ Ierem. 31. 15.

19. Quand Herode fut decedé, voicy que l'Ange du Seigneur qui apparut en ſonge à Ioſeph dans l'Egypte, luy dit :

20. Leuez-vous, & prenez l'Enfant & ſa Mere, & retournez au païs d'Iſraël : Car ceux-là ſont morts qui cherchoient la vie de l'Enfant.

21. Ioseph se leuant *à la mesme heure*, prit l'Enfant & sa Mere, & s'en vint en la terre d'Israël.

22. Mais ayant appris qu'Archelaus regnoit en Iudée en la place de son pere Herode, il craignit d'y aller. Et fut auerty en songe de se retirer dans les quartiers de Galilée.

23. Y estant donc arriué, il demeura en la ville appellée Nazareth, pour accomplir ce qui auoit esté dit par les Prophetes. ‖ On l'appellera Nazareen.

a Iug. 31.

CHAPITRE III.

Iean Baptiste presche la Penitence au Desert, & baptise nostre Seigneur Iesus-Christ.

a Marc. 1. 4. 1. EN ces jours-là, Iean Baptiste, vint preschcher dans le desert de Iudée,

a Isa. 40. 3. Luc 3. 4. 2. Disant : ‖ Faites penitence *de vostre vie passée* : car le Royaume des Cieux est proche.

3. C'est celuy de qui le Prophete Esaye a dit; Marc. 1. 3. ‖ La voix de celuy qui crie dans le desert: preparez la voye du Seigneur, redressez ses sentiers.

4. Or ce Iean auoit son vestement de poil de Chameau, auec vne ceinture de cuir autour de ses reins : & son aliment estoit de Sauterelles, & de miel Sauuage.

a Marc. 1. 5. 5. ‖ Le peuple de Ierusalem, & toute la Iudée; aussi bien que ceux des enuirons du Iourdain, sortoient apres luy.

6. Et estoient baptisez par luy dans le Iourdain en confessant leurs pechez.

7. Mais voyant venir à son Bapteſme plusieurs des Pharisiens & des Sadduceens, il leur dit : Engeances de viperes, qui vous a donné aduis d'euiter a la colere future ?

a La colere auenir.

8. Faites donc du fruit digne de Penitence.
9. Et ne penſez pas dire en vous meſmes; ‖Nous auons pour pere Abraham: Car je vous dis que Dieu peut faire que de ces pierres il naiſſe des enfans à Abraham. ‖ Iean 8. 39.
10. Maintenant la coignée eſt miſe dans la racine des arbres. De ſorte que tout arbre qui ne fait pas de bon fruit ſera coupé, & jetté au feu.
11. Pour mon regard, [b] ie vous baptiſe bien d'eau *pour vous induire* à la penitence : mais celuy qui vient apres moy eſt plus puiſſant que moy, de qui je ne merite pas de porter les ſouliers; il vous baptiſera du S. Eſprit & du feu. [b] *Luc.* Marc. 1. 8. Luc. 3. 16. Iean 1. 26. Act. 1. 5.
12. Tenant ſon van à la main, il nettoyera ſon aire; il aſſemblera ſon froment au grenier, & brulera la paille au feu, qui ne s'eſteindra jamais.
13. ‖ IESVS vint de Galilée aux riues du Iourdain, & vint à Iean pour eſtre baptiſé par luy. ‖ Marc. 1. 9.
14. Mais Iean l'en empeſchoit, diſant; I'ay beſoin d'eſtre baptiſé par vous, & toutesfois vous venez à moy.
15. IESVS luy dit, Laiſſe-moy faire pour le preſent : car nous ſommes obligez ainſi d'accomplir toute la Iuſtice. Alors il le laiſſa :
16. Et quand Ieſus fut baptiſé, il ſortit incontinent hors de l'eau : & au meſme temps les Cieux furent ouuerts. Il vid l'eſprit de Dieu ‖ deſcendant en forme de Colombe, qui venoit ſur luy. ‖ Luc. 3. 21. Luc. 9. 35. 2. Pierre. 1. 17.
17. Et voicy qu'vne voix fut ouïe des Cieux, diſant : Celuy-cy eſt mon fils bien-aimé, auquel je me ſuis pleu.

CHAPITRE IV.

La tentation de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt dans le deſert, & ſa retraitte en Capernaum, où il preſche la Penitence. La vocation des Apoſtres Pierre, André, Iacques & Iean.

1. ‖ ALors Ieſus fut tranſporté par l'eſprit dans le deſert, pour eſtre tenté par le Diable.

2. Et comme il eut jeuſné quarante jours & quarante nuits, apres il eut faim.

3. Lors, le Tentateur l'ayant abordé, luy dit : Si vous eſtes le Fils de Dieu, commandez à ces pierres qu'elles deuiennent pain.

4. *Ieſus* luy reſpondit: ‖ Il eſt écrit que l'homme ne viura pas du ſeul pain ; mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu.

5. Alors le Diable l'emporta en la ſainte Cité, où il le mit ſur le Pinacle du Temple.

6. Et luy dit: Si vous eſtes Fils de Dieu, jettez-vous en bas: car il eſt eſcrit; Il a commandé à ſes Anges d'auoir ſoin de vous ; de ſorte qu'ils vous porteront entre leurs mains, de peur que voſtre pied ne ſe heurte contre la pierre.

7. Ieſus luy dit : Il eſt auſſi eſcrit, ‖ tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8. Le Diable l'emporta derechef ſur vne fort haute montagne, & luy montra tous les Royaumes du monde auec leur gloire,

9. Et luy dit : Ie vous donneray toutes ces choſes, ſi vous m'adorez en vous proſternant.

10. Mais Ieſus luy dit : Retire-toy Satan : car il eſt eſcrit: ‖ Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & [a] tu ſeruiras à luy ſeul.

11. Apres ces choſes, le Diable le quitta, &

[1] Marc. 1. 12. Luc. 4.
[2] Deut. 8. 3. Luc. 4. 4.
[3] Pſ. 90. 11.
[4] Deut. 6. 16.
[5] Deut. 6. 13. [a] *Tu ne reſpecteras que luy ſeul.*

tout auſſi-toſt les Anges s'approcherent pour le ſeruir.

12. Quand Ieſus eut oüi dire que Iean auoit eſté mis en priſon, il ſe retira en Galilée:

13. Et quittant Nazareth, il vint demeurer en Capernaum, qui eſt vne ville maritime, ſur les confins de Zabulon & de Nephthalim,

14. Pour accomplir ce qui auoit eſté dit par le Prophete Eſaye;

15. La terre de Zabulon, & de Nephthalim, le long du chemin de la mer, au delà du Iourdain, où eſt la Galilée des Gentils;

16. Le peuple qui eſtoit aſſis parmy les tenebres, a veu vne grande lumiere: & à ceux qui eſtoient aſſis dans la Region & dans l'ombre de la mort, la lumiere s'eſt eſleuée ſur eux.

17. Dés ce temps-là Ieſus commença de preſcher & de dire; [b] Faites penitence: [a] car le Royaume des Cieux eſt proche.

18. Or Ieſus ſe promenant le long de la mer de Galilée, vid deux freres, Simon, qu'on appelle Pierre, & André ſon frere, qui jettoient [c] des rets en la mer: car ils eſtoient Peſcheurs.

19. Et il leur dit; Suiuez moy, ie vous feray Peſcheurs d'hommes.

20. Eux ayant auſſi-toſt abandonné leurs rets, le ſuiuirent.

21. Et de là s'eſtant auancé, il vid deux autres freres, Iacques fils de Zebedée, & Iean ſon frere, qui eſtoient en vne nacelle auec Zebedée leur pere, appreſtans leurs filets, & les appella.

22. Ils le ſuiuirent auſſi-toſt, ayant quitté leur Nacelle, & leur pere.

23. Ainſi Ieſus parcourut toute la Galilée,

[a] Reconnoiſſez-vous. [b] Marc 1. 15. [c] Marc 1. 16. Pescher.

enſeignant dans les Synagogues, preſchant l'Euangile du Royaume *de Dieu*, & gueriſſant toutes ſortes de maladies & de langueurs parmy le peuple.

24. De ſorte que ſa renommée vint delà dans toute la Syrie. On luy amenoit tous ceux qui ſe portoient mal, qui eſtoient detenus de maladie, & de diuers tourmens, les Demoniaques, les Lunatiques, & les Paralytiques, leſquels il gueriſſoit.

a Marc. 3. 7. b Luc 6. 17. 25. ‖ De grandes troupes le ſuiuoient *de la prouince* de Galilée, de la Decapole, de Ieruſalem, de la Iudée, & des lieux qui ſont au delà du Iourdain.

CHAPITRE V.

Le Seigneur commence vn grand Sermon à ſes Diſciples, par lequel il leur enſeigne comme il faut deſtruire la fauſſe interpretation de la Loy, & nous monſtre que Dieu demande la pureté du cœur auec la pratique exterieure.

1. QVand Ieſus vid les empreſſemens du peuple, il alla ſur la montagne, où s'eſtant aſſis, ſes Diſciples s'approcherent de luy.

2. Et apres qu'il eut ouuert la bouche, il les enſeignoit, diſant:

a Iſa. 61. 3. 3. ‖ Bien-heureux ſont les pauures en eſprit, parce que le Royaume des Cieux leur appartient.

a Pſal. 23. 4. 4. ‖ Bien-heureux ſont les hommes doux, parce qu'ils auront l'heritage de la terre.

a Pſal. 36. 11. 5. ‖ Bien-heureux ſont ceux qui pleurent, parce qu'ils receuront conſolation.

6. Bien-heureux ſont ceux qui ont faim & qui ont ſoif de la juſtice, parce qu'ils ſeront raſſaſiez.

Digitized by Google

7. Bien-heureux ſont les miſericordieux, parce qu'on leur fera miſericorde.

8. Bien-heureux ‖ ſont les purs de cœur, parce qu'ils verront Dieu.

9. Bien-heureux ſont [a] ceux qui procurent la paix, parce qu'ils ſeront appellez enfans de Dieu.

[a] Vrs pacifiques.

10. Bien-heureux ſont ceux ‖ qui ſouffrent perſecution à cauſe de la juſtice, parce que le Royaume des Cieux leur appartient.

‖ Pierre 2. 19. 3. 14. 4. 14.

11. *Certainement* vous eſtes bien-heureux lors que les hommes jettent contre vous les [b] opprobres, & qu'ils vous pourſuiuent en diſant contre vous toute ſorte de mauuaiſes paroles, qu'ils accõpagnent de menſonges à mon ſujet.

[b] Iniure.

12. Réjoüiſſez-vous & ſoyez comblez de joye, parce que voſtre recompenſe eſt abondante aux Cieux: car c'eſt ainſi qu'ils ont perſecuté les Prophetes qui ont eſté deuant vous.

13. Vous eſtes le ſel de la terre. ‖ Que ſi le [c] ſel eſt gaſté, dequoy ſallera-t-on? Il ne vaut plus rien que pour eſtre jetté dehors, & foulé aux pieds des hommes.

‖ Marc. 9. 49. Luc 14. 34.
[c] euanuit.

14. Vous eſtes la lumiere du monde. Vne ville aſſiſe ſur vne montagne ne peut eſtre cachée.

15. Ny on ‖ n'allume point vne chandelle pour la mettre ſous le boiſſeau; mais ſur le chandelier, afin qu'elle éclaire à tous ceux qui ſont en la maiſon.

‖ Marc 4. 21. Luc 8. 16. 11. 33.

16. Que voſtre lumiere luiſe ainſi deuant les hommes, ‖ afin qu'ils voyent vos bonnes œuures, & qu'ils glorifient voſtre Pere qui eſt aux Cieux.

‖ Pier. 2. 12.

17. N'eſtimez point auſſi que je ſois venu pour détruire la loy ou les Prophetes: Ie ne

ſuis point venu pour les détruire, mais pour les accomplir.

a Luc 16. 17. d N'éclaterez point. e Ne ſe faſſe.

18. Car je vous dis en verité, juſques à ce ‖ que le Ciel & la terre paſſent, vn ſeul Iota, ou vn ſeul accent de la loy ne d ſera point obmis que tout e n'aduienne.

19. Quiconque donc violera vn ſeul de ces plus petits commandemens, & enſeignera ainſi les hommes, ſera tenu le plus petit au Royaume des Cieux. Mais celuy qui les aura faits & enſeignez, celuy-là ſera appellé grand au Royaume des Cieux.

a Luc. 11. 39.

20. Car ie vous dis, que ſi voſtre juſtice ‖ n'eſt plus abondante que celle des Scribes & des Phariſiens, vous n'entrerez point au Royaume des Cieux.

21. Vous auez oüi ce qui a eſté dit aux Anciens, ‖ Tu ne tueras point, & quiconque tuera, ſera puniſſable en jugement.

a Exode 26. 13. Deut. 5. 17.

22. Mais moy je vous dis quiconque ſe mettra en colere f ſans ſujet contre ſon frere, ſera puniſſable en jugement. Quiconque dira à ſon frere, Racha, ſera juſticiable du Conſeil; & quiconque l'appellera fou, ſera ſujet à la gehenne du feu.

f Legerement.

23. De ſorte que ſi tu apportes ton preſent à l'Autel, & que là, tu te reſſouuiennes que ton frere a quelque choſe contre toy;

24. Quitte ton preſent deuant l'Autel, & va te reconcilier premierement auec ton frere, & puis tu viendras offrir ton preſent.

g Sois conſentant. a Luc. 12. 58. h Dans du voye.

25. g Sois ‖ bien-toſt d'accord auec ton aduerſaire, tandis que tu es h en chemin auec luy, de crainte que ton aduerſaire ne te liure entre les mains du Iuge, & que le Iuge ne t'abandonne au ſergent pour eſtre jetté dans la priſon.

Digitized by Google

26. Ie t'asseure que tu ne sortiras point de là que tu n'ayes payé jusques au dernier denier.

27. Vous auez entendu ce qui a esté dit aux Anciens : ‖ Tu ne commettras point d'adultere : *a Exode 20. 14.*

28. Mais moy je vous dis, que quiconque regarde vne femme pour la desirer, a desia commis en son cœur l'adultere auec elle.

29. Que si ton œil ‖ droit te [i] scandalise, arrache-le, & le jette arriere de toy : car il te sera meilleur qu'vn seul de tes membres perisse, que tout ton corps soit jetté dans la gehenne. *i Infr. 18. 9. Marc. 9. 46. 47 e suiv.*

30. Que si ta main droite te fait du scandale, retranche-la de ton bras, & la jette bien loin de toy : car il te sera meilleur qu'vn seul de tes membres perisse, que non pas que ton corps soit jetté tout entier dans la gehenne.

31. Il est dit aussi ‖ que tout homme qui repudiera sa femme, luy donne le libelle de son diuorce. *a Deut. 14. 1.*

32. Mais moy ie vous dis, ‖ que si quelqu'vn repudie sa femme, excepté pour cause de fornication, il la fait deuenir adultere : & quiconque épouse vne femme repudiée commet adultere; *a Infr. 19. 7. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1. Cor. 7. 10. kd'impudicité.*

33. Vous auez encore entendu ce qui a esté dit aux Anciens, ‖ Tu ne parjureras point : mais tu rendras au Seigneur ce que tu luy as juré; *a Exode 20. 27. Leu. 19. 12. Iacques 5. 12.*

34. Et moy je vous dis, ne jurez point du tout, ny par le Ciel, parce qu'il est le thrône de Dieu;

35. Ny par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds, ny par Ierusalem, parce c'est la cité du grand Roy.

36. Ny par ta teste non plus, parce que tu

ne peux faire qu'vn cheueu y deuienne blanc ou noir :

37. Mais voſtre parole ſoit, oüy, oüy, non, non : ce qui paſſe au delà, procede *du principe* du mal.

‖ Exod. 21. 24. Leu. 24. 20. Deut. 19. 21. 38. Vous auez entendu qu'il a eſté dit, ‖ Vn œil pour œil, & vne dent pour vne dent;

‖ Luc 6. 29. 39. Mais moy je vous dis, ne reſiſtez point au meſchant, & ſi quelqu'vn te donne vn ſouflet ſur la joüe droite, preſente-luy l'autre joüe :

‖ 1. Cor. 6. 7. 40. A celuy qui te voudra tirer en jugement pour auoir ta robe, abandonne-luy ton manteau.

41. Si vn autre te veut contraindre d'aller vne lieuë, fais-en deux auec luy.

‖ Deut. 15. 8. 42. Donne à celuy qui te demandera, & ne te détourne point de celuy qui voudra emprunter de toy.

‖ Leu. 19. 18. 43. Vous auez entendu qu'il a eſté dit; Tu aimeras ton prochain, & tu auras en haine ton ennemy;

‖ Luc 6. 27. ‖ Rom. 12. 20. ‖ Act. 7. 59. Luc. 23. 34. 44. Mais moy ie vous dis, aimez vos ennemis : Souhaitez du bien à ceux qui font des imprecations contre vous : Rendez de bons offices à ceux qui vous haïſſent : ‖ Priez pour ceux qui vous outragent, & qui vous perſecutent,

45. Afin que vous ſoyez Enfans de voſtre de voſtre Pere qui eſt aux Cieux, puis qu'il fait leuer ſon Soleil ſur les méchans, comme ſur les bons, & qu'il enuoye la pluye ſur les Iuſtes, & ſur les injuſtes.

46. Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quelle recompenſe en aurez vous ? Les Publicains n'en font-ils pas bien autant ?

Digitized by Google

47. Et ſi vous embraſſez ſeulement vos freres, les Publicains n'en vſent-ils pas de la meſme ſorte ?

48. Vous ſerez donc parfaits comme voſtre Pere qui eſt aux Cieux eſt parfait.

CHAPITRE VI.

Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt donne des preceptes pour l'Aumoſne, pour l'Oraiſon, pour le Ieuſne, & pour le meſpris du ſoin des choſes de la terre.

1. AYez ſoin de ne point faire voſtre aumoſne deuant les hommes, pour en eſtre conſiderez : autrement vous ne receurez point de recompenſe aupres de voſtre Pere qui eſt aux Cieux.

2. Ainſi donc quand tu donnes l'aumoſne, ne fay point ſonner de la trompette deuant toy, comme font les hypocrites dans les aſſemblées & dans les ruës, pour eſtre honorez par les hommes. Ie vous dis en verité qu'ils ont receu leur recompenſe.

3. Mais quand tu donneras l'aumoſne, que ta main gauche ne ſçache point ce que fait ta droite;

4. Afin que ton aumoſne ſe faſſe en ſecret : & ton pere qui le void en ſecret, te le rendra en public.

5. Quand tu prieras, tu ne feras point comme les hypocrites qui ayment à prier debout dans les aſſemblées & aux coins des ruës : afin d'eſtre veus des hommes : Ie vous dis en verité, qu'ils ont leur recompenſe.

6. Mais toy, quand tu prieras, entre en ton cabinet, & apres auoir fermé ta porte, prie ton Pere qui eſt en ſecret: & ton Pere qui

Digitized by Google

te void en ſecret, te le rendra ouuertement

7. Toutesfois quand vous prierez, ne ſoyez point grands parleurs comme les Payens: car ils ſe perſuadent qu'ils ſeront eſcoutez à cauſe de leurs longs diſcours.

8. Ne deuenez donc point ſemblables à eux: car voſtre pere connoiſt de quelles choſes vous auez beſoin, auparauant que vous les luy demandiez. Mais priez en cette ſorte.

9. ‖ Noſtre Pere qui eſtes dans les Cieux: voſtre nom ſoit ſanctifié: voſtre Royaume auienne: voſtre volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel:

10. Donnez-nous aujourd'huy noſtre pain * quotidien:

11. Et pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez:

12. Et ne nous induiſez point en tentation: mais déliurez-nous du mal, *parce qu'à vous appartient le regne & la puiſſance & la gloire à jamais.* Ainſi ſoit-il.

13. De ſorte que ſi vous remettez les fautes aux hommes, voſtre Pere celeſte remettra vos offenſes.

14. Que ſi vous ne remettez point les fautes aux hommes, voſtre Pere ne remettra point non plus vos offenſes.

15. ‖ Et, quand vous jeuſnerez, ne ſoyez point chagrins comme les hypocrites: car ils obſcurciſſent leur viſage pour faire paroiſtre aux hommes qu'ils jeuſnent. Ie vous dis en verité, qu'ils ont deſia leur recompenſe.

16. Mais toy, quand tu jeuſneras, répan des parfums ſur ta teſte, & laue ton viſage.

17. Afin qu'il ne paroiſſe point aux hommes que tu jeuſnes, mais à ton Pere qui eſt en ſecret:

* Luc. 11. 2.

* *ſuperſubſtantiel.*

* Inf. 18. 35. Marc. 11. 25. Eccl. 28. 3. 4. 5.

*

& ton Pere qui le void en ſecret, te le rendra *en public.*

18. Ne vous amaſſez pas des threſors en la terre, où la roüille & la teigne les conſument, & où les larrons penetrent & dérobent.

19. Mais ‖ amaſſez vous des threſors dans le Ciel, où ny la teigne ny la roüille ne les pourront corrompre, & où les larrons ne perceront point, ny ne feront point de vol: ‖ Luc. 12. 33. 1. Tim. 6. 19.

20. Car là où ſera voſtre threſor, là auſſi ſera voſtre cœur.

21. L'œil eſt la lampe du corps. ‖ Que ſi ton œil eſt ſimple, tout ton corps ſera reſplendiſſant; ‖ Luc. 11. 34.

22. Mais au contraire, ſi ton œil eſt malin, tout ton corps ſera obſcur. De ſorte que ſi la lumiere qui eſt en toy eſt obſcurité, combien grandes ſeront les tenebres?

23. Nul ne peut ſeruir à deux Seigneurs: ‖ car ou il haïra l'vn & aimera l'autre, ou il ſera complaiſant à celuy-cy, & negligera celuy-là. Vous ne pouuez ſeruir à Dieu & à [a] Mammon. ‖ Luc. 16. 13. [a] aux richeſſes.

24. A cauſe dequoy, ie vous dis, ‖ ne ſoyez point en ſoucy de voſtre vie, *pour ſçauoir ce* que vous mangerez & ce que vous boirez, ny de voſtre corps pour ſçauoir dequoy vous ſerez reuétus. La vie ne vaut-elle pas mieux que la nourriture? Et le corps que le veſtement? ‖ 1. Pet. 5. 7. Pſ. 54. 23. Phil. 4. 6. 1. Tim. 6. 7.

25. Tournez vos yeux vers les oyſeaux du Ciel, pour obſeruer comme ils ne ſement point, ny ne moiſſonnent point, ny n'amoncellent rien dans les greniers, & toutesfois voſtre Pere celeſte les nourrit. N'eſtes-vous pas au deſſus d'eux?

26. Qui d'entre vous, à force d'y penſer, peut adjoûter vne coudée à ſa ſtature?

Digitized by Google

27. Et pour le veſtement, pourquoy vous mettez-vous en ſoucy ? Regardez les lys du champ, comme ils croiſſent, ils ne trauaillent point, ils ne filent point.

28. Toutesfois je vous dis que Salomon auec toute ſa gloire, n'eſtoit point ſi paré que l'vn d'eux.

29. Que ſi Dieu reueſt ainſi vne herbe champeſtre, laquelle ſi on la void aujourd'huy de la ſorte, demain ſera miſe au four ; ne vous reueſtira-t-il pas beaucoup pluſtoſt, ô gens de peu de foy ?

30. Ne ſoyez donc point en ſoucy, diſans, que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou dequoy ſerons-nous couuerts ?

31. Car les Payens recherchent tout cela. Mais voſtre Pere celeſte ſçait que vous en auez beſoin.

32. Il faut premierement que vous cherchiez le Royaume de Dieu & ſa Iuſtice, & toutes ces choſes [b] vous ſeront données par deſſus.

[b] *ferunt adjicientur.*

33. Ne ſoyez donc point en ſoucy du lendemain : car le jour de demain aura ſoin de ce qu'il luy faut : c'eſt aſſez que chaque jour ſoit en peine pour ſoy-meſme.

CHAPITRE VII.

Ieſus achenant en ce Chapitre ſon diuin diſcours, enſeigne comme il ne faut condamner perſonne : & apprend à ſes Diſciples comme il faut demander, & comme les faux Prophetes ſe doiuent éuiter.

[a] Luc 6. 37. Rom. 2. 1. Marc. 4. 24.

1. NE jugez point afin que vous ne ſoyez point jugez ; parce que de la façon que vous jugerez, vous ſerez jugez : & de la meſme meſure que vous meſurerez, on vous meſurera à voſtre tour.

1. Comment vois-tu le festu qui est dans l'œil de ton frere, & tu ne prens pas garde à la poutre qui est dans le tien ?

3. Et pourquoy dis-tu à ton frere, souffrez que j'oste le festu de vostre œil, tandis que voila vne poutre dans le tien?

4. O Hypocrite, arrache premierement la poutre de ton œil, & puis tu prendras garde à tirer le festu de l'œil de ton frere.

5. Ne donnez point aux chiens ce qui est saint: ne jettez point vos perles deuant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, & que se tournant contre vous ils ne vous déchirent.

6. ‖ Demandez, & il vous sera donné; cherchez & vous trouuerez: [a] frappez, & il vous sera ouuert.

7. Car quiconque demande, receura, & quiconque cherchera, trouuera, & l'on ouurira à celuy qui frappera.

8. Y a-t-il quelqu'vn d'entre-vous qui donne à son fils vne pierre, s'il luy demande du pain? ou qui donne vn serpent s'il luy demande du poisson ?

9. Si donc vous autres estant meschans: vous sçauez donner de bonnes choses à vos Enfans, combien plus vostre Pere qui est aux Cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les luy demandent ?

10. ‖ Toutes les choses que vous souhaitterez donc que les hommes fassent pour vous, faites les mesmes choses à leur égard. Car c'est icy la loy & les Prophetes.

11. ‖ Entrez par la porte étroite, à cause que la porte est large, & la voye est spacieuse qui meine à la perdition, & il y en a beaucoup qui entrent par elle.

a *Infra* 21. Marc. 11. 24. Luc. 11. 9. Iean 14. 13. Iacq. 1. 6 a *Heure.* 1. 5.

a Luc 6. 31. Tob. 4. 16.

a Luc. 13. 24.

12. Au lieu que la porte eſt eſtroite, & la voye eſt ſerrée qui conduit à la vie: de ſorte que fort peu de perſonnes la trouuent.

13. Mais gardez-vous bien des faux Prophetes qui viennent à vous en veſtement de brebis, & ſont au dedans des loups rauiſſans.

14. Vous les connoiſtrez par les fruicts. Cueille-t-on le raiſin des épines, ou la figue des chardons?

15. Ainſi tout bon arbre fait de bons fruicts, & vn arbre pourry fait de mauuais fruicts.

16. ¶ Vn bon arbre ne peut faire de méchants fruicts, ny vn arbre pourry ne peut faire de bons fruicts. ✎ Luc. 6. 44.

17. ¶ Tout arbre qui ne fait point de bon fruict, eſt couppé & jetté au feu. ✎ Sup. 3. 10.

18. Vous les connoiſtrez donc à leurs fruicts.

19. ¶ Ce ne ſera pas quiconque me dira, Seigneur, Seigneur, qui entrera au Royaume des Cieux, mais celuy qui fera la volonté de mon Pere qui eſt aux Cieux. ✎ Inf. 25. 11. Luc. 6. 46.

20. En ce jour là, pluſieurs me diront, Seigneur, Seigneur, n'auons-nous pas prophetiſé en voſtre nom? ¶ & chaſſé les Diables en voſtre nom? & fait pluſieurs miracles en voſtre nom? ✎ Act. 19. 13.

21. Alors je leur diray nettement, je ne vous ay jamais connus. ¶ Retirez-vous de moy, vous qui eſtes ouuriers d'iniquité. ✎ Pſ. 6. 9 ✎ Inf. 25. 41. Luc. 13. 27.

22. Tout homme donc qui entend de moy ces propos & qui les obſerue, je le compareray à l'homme prudent qui édifie ſa maiſon ſur la pierre. ✎ Luc 6. 48. Rom. 2. 26. Iacq. 1. 22.

23. De ſorte que ny la pluye qui deſcend *des nuées*, ny les rauines d'eaux, ny les ſoufles des vents qui ſe ſont ruez à l'encontre, ne l'ont pû renuerſer à cauſe que ſes fondemens ſont baſtis ſur le roc.

Digitized by Google

23. Et quiconque entend de moy ces diſcours, & ne les obſerue pas, ſera mis en comparaiſon de l'homme inſenſé, qui a edifié ſa maiſon ſur le ſable.

24. De ſorte que les pluyes qui deſcendent des nuës, les rauines d'eaux, & les ſoufles des vents s'eſtant débordez à l'encontre, ont renuerſé cette maiſon, & ont fait vne grande ruïne.

25. ‖ Quand Ieſus eut acheué ſon diſcours, la multitude fut eſtonnée de ſa doctrine. ‖ Marc. 1. 22. Luc 4. 31.

26. Car il les enſeignoit comme ayant authorité, & non pas comme faiſoient leurs Scribes & leurs Phariſiens.

CHAPITRE VIII.

Ieſus guerit le Lepreux, le garçon du Centenier, & la belle mere de Pierre: Il déliure les poſſedez, fait commandement au jeune adoleſcent de quiter ſes biens & de le ſuiure, appaiſe la mer couroucée, & enuoye les Diables aux corps des Pourceaux.

1. ‖ COmme il fut deſcendu de la montagne, force troupes le ſuiuoient. ‖ Marc 1. 40. Luc 5. 12.

2. Et vn Lepreux s'approchant de luy, l'adora, diſant: Seigneur, vous me pouuez nettoyer ſi vous voulez.

3. Ieſus luy tendant la main le toucha, diſant: Ie le veux, ſois nettoyé; & auſſi-toſt ſa Lepre fut nettoyée.

4. ‖ Puis Ieſus luy dit, Garde-toy d'en parler à perſonne: mais pour leur ſeruir de teſmoignage monſtre-toy au ſouuerain Sacrificateur, & offre le preſent ordonné par Moyſe. ‖ Leu. 14. 2.

5. Quand Ieſus fut arriué en Capernaum, vn Centenier le vint aborder, le priant,

6. Et diſant; Seigneur, mon garçon eſt eſtendu paralytique en ma maiſon, où il ſouffre vn fâcheux tourment.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

7. Iesus lui dit, Ie m'y en iray, & je le gueriray.

a Luc 7. 6. 8. ‖ Le Centenier repliqua : Seigneur, ie ne suis pas digne que vous veniez sous mon toict, mais dites seulement vne parole, & la santé sera renduë à mon seruiteur.

9. Car moy qui ne suis qu'vn homme sujet à la puissance d'vn autre, & qui ay quelques soldats sous ma charge, je dis à l'vn, Va, & il va; & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon seruiteur, Fay cecy, & il le fait.

10. Ce que Iesus ayant entendu, il l'admira, & dit à ceux qui le suiuoient; Ie vous dis en verité, que je n'ay point trouué vne si grande foy en tout Israël.

a Mal. 1. 11. 11. Aussi je vous asseure ‖ que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront assis au Royaume des Cieux, auec Abraham, Isaac & Iacob.

12. Et les Enfans du Royaume seront jettez dans les tenebres exterieures, où il y aura pleurs & grincemens de dents.

13. Alors Iesus dit au Centenier, Retire-toy, & qu'il te soit fait comme tu crois: & à la mesme heure son seruiteur fut guery.

14. Iesus estant venu en la maison de Pierre, vid sa belle mere couchée au lict, & ayant la fiévre: il luy toucha la main & la fiévre la quitta, & elle se leua & les seruoit.

a Marc. 1. 32. 15. ‖ Le soir estant venu, on luy amena force possedez, dont il chassa les esprits par sa *seule* parole, & guerit tous ceux qui estoiẽt malades.

a Is. 53. 4. 16. Pour accomplir ce qui auoit esté dit par
a 1. Pier. 24. ‖ Esaye le Prophete : Il a pris nos infirmitez, & a il a emporté nos maladies.

a il s'est chargé de nos maladies. 17. Or Iesus voyant autour de soy force troupes, il commanda de passer à l'autre riue.

Digitized by Google

18. Mais vn Scribe l'aborda, & luy dit; Maiſtre, je vous ſuiuray en quelque lieu que vous alliez.

19. ‖ Auquel Ieſus reſpondit, Les Renards ont des [b] tanieres, & les oyſeaux du Ciel ont des nids, mais le fils de l'homme n'a pas où poſer ſa teſte. [a] Luc. 9. 57. [b] foſſes.

20. Vn autre du nombre de ſes Diſciples luy dit; Seigneur, permettez que j'aille premierement enſeuelir mon pere.

21. Ieſus luy dit, Suy moy & laiſſe les morts enſeuelir leurs morts.

22. Il entra dans la nacelle, où les Diſciples le ſuiuirent. [a] Mat. 9. 2. Luc 8. 22.

23. Et à l'inſtant il ſe fit en mer vne furieuſe tourmente; de ſorte que la Nacelle eſtoit couuerte de vagues, & luy dormoit.

24. Et ſes Diſciples s'approchant l'éueillerent, diſans: Seigneur, ſauuez-nous: car nous periſſons.

25. Et Ieſus leur dit; ô gens de peu de foy, pourquoy auez-vous peur? Alors s'eſtant leué, il menaça les vents & la mer, & il y eut vn grand calme.

26. Mais les hommes en furent étonnez, & dirent; D'où vient celuy-cy à qui les vents meſmes & la mer obeyſſent?

27. ‖ Eſtant paſſé de l'autre coſté en la Prouince des Geraſeniens, deux Demoniaques qui ſortoient des ſepulchres ſe preſenterent à luy. Ils eſtoient grandement faſcheux; de ſorte qu'õ ne pouuoit paſſer par ce chemin là. [a] Marc 5. 1. Luc 8. 26.

28. Et crioient *hautement*, diſans; Qu'y a-t-il à demeſler entre nous & vous, ô Ieſus fils de Dieu? Eſtes-vous venu icy pour nous tourmenter auant le temps?

Digitized by Google

Marc 5. 11. Luc 8. 31. 29. ‖ Or, il y auoit *assez* loin d'eux vn grand troupeau de Pourceaux, qui paissoient.

30. Les Demons le prierent, disans : Si vous nous jettez dehors, donnez-nous congé d'aller en ce troupeau de Pourceaux.

31. Et il leur dit, Allez. De sorte qu'ils sortirent, & s'en allerent dans le troupeau de Pourceaux, & à l'instant tout le troupeau de Pourceaux prit la course, & se jetta du rocher en bas dans la mer, & perirent tous dãs les eaux.

32. Ceux qui les gardoient s'enfuïrent, & se retirerent en la ville, où ils raconterent le tout, & ce qui estoit arriué aux possedez.

Marc 5. 17. Luc 8. 37. 33. ‖ Si bien que toute la ville sortit au deuant de Iesus, & l'ayant vû, ils l'exhorterent de se retirer de leurs quartiers.

CHAPITRE IX.

Iesus guerit le Paralytique, appelle Matthieu à l'Apostolat, mange auec les Publicains, arreste le flux de sang à l'hemoroïsse, ressuscite la fille du Maistre de la Synagogue, rend la veuë à deux Aueugles, & fait parler vn Muet Demoniaque.

Marc 2. 3. Luc 5. 28. 1. ‖ IESVS se mit en la Nacelle pour passer l'eau, & vint en sa ville.

2. Quelques-vns luy amenerent vn paralytique couché dans son lict : Et Iesus voyant leur foy, dit au paralytique ; Mon fils, pren courage, tes pechez te sont remis.

3. Ce qui donna sujet à quelques-vns des Scribes de dire en eux-mesmes ; Cet homme blasphéme.

4. Mais Iesus qui voyoit leurs pensées, leur dit ; Pourquoy songez-vous mal en vos cœurs?

5. Qu'est il plus facile de dire, tes pechez te sont remis, ou de dire, leue-toy, & marche?

6. Or

Digitized by Google

6. Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a la puiſſance en terre de remettre les pechez, il dit au Paralytique: Leue-toy, emporte ton lict, & va en ta maiſon.

7. *Le Paralytique* ſe leua tout auſſi-toſt, & s'en alla en ſa maiſon,

8. Au grand étonnement de toute la multitude qui le vid, & qui glorifia Dieu qui auoit donné vne telle puiſſance aux hommes.

9. ‖ Et Ieſus partant delà, vid vn homme appellé Matthieu aſſis (au lieu du peage) en ſon contoir, & luy dit; Suy-moy: & cet homme ſe leuant, le ſuiuit. ‖ Marc. 2. 14. Luc 5. 27.

10. Or il arriua que comme Ieſus eſtoit à table en la maiſon, pluſieurs [a] Peagers & Pecheurs qui venoient, ſe mirent à table auec Ieſus & auec ſes Diſciples. [a] Publicains.

11. Ce que voyant les Phariſiens, diſoient à ſes Diſciples; Pourquoy voſtre Maiſtre prend-il ſa refection auec les Peagers & les Pecheurs?

12. Mais Ieſus qui les ouit bien, leur dit; Ceux-là n'ont point affaire de Medecin qui ſont en bonne ſanté: mais ceux qui ſe portent mal.

13. ‖ Toutesfois allez apprendre ce que ſignifie; Ie veux miſericorde, & non point ſacrifice. Car ie ne ſuis point venu pour appeller les Iuſtes, mais les pecheurs, à la penitence. ‖ Oſe 6. 6. Inf. 12. 7. 1. Reg. 15. 22. Eccl. 4. 17. 1. Tim. 1. 15. ‖ Marc. 2. 18. Luc 5. 33.

14. Alors s'approcherent de luy les Diſciples de Iean, diſans; ‖ Pour quel ſujet les Phariſiens & nous, faiſons-nous bien ſouvent des jeuſnes, & que vos Diſciples ne jeuſnent point?

15. Ieſus leur dit: Les Enfans de l'Eſpoux ne peuuent pleurer, tout le temps que l'Eſpoux eſt auec eux: Mais il viendra des iours que l'Eſ-

poux leur ſera ôté, & alors ils ieuſneront.

16. Perſonne ne met vne piece de drap neuf à vne vieille robe, parce que tout l'appiecement emporte l'habit, & ſe déchire dauantage :

17. Ny on ne met point le vin nouueau en des vaiſſeaux vieux, ou bien les vaiſſeaux ſe rompent, & le vin ſe répand, & ces vaiſſeaux ſe perdent : mais ſi on met le vin nouueau dans des vaiſſeaux neufs, l'vn & l'autre ſe conſeruent à la fois.

✠ Marc. 5. 22. Luc. 8. 41. 18. ‖ Comme il leur diſoit ces choſes, il vint vn Seigneur qui l'adora, diſant ; Ma fille vient preſentement de mourir : mais venez & mettez voſtre main ſur elle, afin qu'elle viue.

✠ Marc. 5. 25. Luc 8. 23. 19. ‖ Et Ieſus ſe leuant, le ſuiuit auec ſes Diſciples ;

20. ‖ Et en cét inſtant vne fẽme malade d'vne perte de ſang depuis douze ans, s'approcha de luy par derriere, & toucha le bord de ſon veſtement.

21. Car elle diſoit en elle-meſme, Si ie touche ſeulement ſa robe, ie ſeray guerie.

22. Mais comme Ieſus l'eut apperceuë en ſe retournant, il luy dit ; Aſſeure-toy ma fille, ta foy t'a ſauuée : & la femme fut guerie, à la meſme heure.

23. Et quand Ieſus fut venu en la maiſon du Seigneur, comme il vid les joüeurs de haubois, & la troupe qui faiſoit grand bruit,

24. Il leur dit : Retirez-vous ; car la ieune fille n'eſt point morte ; mais elle dort : ils ſe mocquerent de luy.

25. Mais comme on eut mis dehors tout le monde, & qu'il fut entré, il prit la main de la fille : & *incontinent* la fille ſe leua,

26. Dont le bruit s'épandit par tout le païs.

Digitized by Google

27. Comme Iesus passoit de là en vn autre lieu, deux Aueugles le suiuirent, crians & disans; Faites-nous misericorde, fils de Dauid.

28. Et lors qu'il fut venu dans la maison, les Aueugles l'y vinrent trouuer, ausquels Iesus dit; Croyez-vous que ie puisse faire cela; Ils luy dirent: Ouy, Seigneur.

29. Alors il toucha leurs yeux, disant: Qu'il vous soit fait selon vostre foy.

30. Et leurs yeux furent ouuerts. Iesus neanmoins vsa enuers eux de menaces, disant: Prenez garde que personne ne le sçache.

31. Mais apres qu'ils s'en furent allez, ils publierent sa renommée par tout le païs.

32. ‖ Comme ceux-cy s'en alloient, d'autres luy amenerent vn homme muet qui estoit possedé: ‖ Inf. 12. 22. Luc. 11. 14.

33. Et quād le Demon fut chassé, le muet parla, dont les troupes s'émerueillerent, disans: Il ne s'est iamais rien veu de semblable en Israël.

34. Mais les Pharisiens disoient; Il chasse les Demons par le Prince des Demons.

35. Ainsi Iesus ‖ tournoit par toutes les Villes & les Bourgades, enseignāt dans leurs Synagogues: il preschoit l'Euangile du Royaume de Dieu, & gueriſſoit toute sorte de maladies & de langueurs *parmy le peuple.* ‖ Marc. 6. 6.

36. Mais voyant les gens qui le suiuoient en foule, il fut touché de pitié de ce qu'ils estoient abandonnez & dispersez, comme des Brebis qui n'ont point de Pasteur.

37. ‖ Alors il dit à ses Disciples; Certes la moisson est abondante, mais les Ouuriers sont en petit nombre. ‖ Luc. 10. 2.

38. Priez donc le Seigneur du champ qu'il enuoye des Ouuriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

Iesus instruit les douze Apostres de la doctrine de l'Euangile, en leur donnant la puissance de guerir:

a Marc. 3. 13. Luc. 6. 13. 19. 1. ‖ ET ayant appellé auprés de soy ses douze Disciples, il leur donna la puissance de chasser les esprits immondes, & de guerir toute maladie & toute langueur.

2. Or ce sont icy les noms des douze Apostres; le premier Simon qui est appellé Pierre, & André son frere,

3. Iacques fils de Zebedée, & Iean son frere, Philippe & Barthelemy, Thomas & Matthieu le peager, Iacques fils d'Alphée, & *Lebbée, surnommé* Thadée,

4. Simon le Cananite, & Iudas Iscariot, celuy-là mesme qui le trahit.

5. Iesus enuoya ces douze, & leur enioignit, disant; N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point dans aucune ville des Samaritains:

b Mar. 6. 7. Luc. 9. 3. 10. 4. Act. 13. 46. 6. ‖ Mais plustost allez chercher les Brebis perduës de la maison d'Israël:

7. Et quand vous serez partis, vous direz en prescha nt; Le Royaume des Cieux est proche:

8. Guerissez les infirmes, nettoyez les Lepreux, ressuscitez les Morts, chassez les Demons: vous auez receu gratuitement, donnez aussi gratuitement:

9. Ne possedez ny or, ny argent, ny monnoye en vos ceintures:

10. Ny equipage pour le chemin, ny deux robes, ny souliers, ny baston; car l'ouurier est a digne de sa nourriture,

a Ou aura soin de les nourrir.

11. Mais en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, informez-vous s'il y a quel-

Digitized by Google

qu'vn qui ſoit digne *de vos ſoins*, & demeurez-là juſqu'à voſtre depart.
12. Quand vous entrerez en quelque maiſon, ſalüez-là, diſans ; Paix ſoit à cette maiſon.
13. Et ſi la maiſon en eſt digne, que voſtre paix vienne ſur elle : mais ſi elle n'en eſt pas digne, que voſtre paix retourne à vous.
14. Et ſi quelqu'vn vous reçoit & n'eſcoute pas vos paroles en ſortant de cette maiſon ou de cette Ville, ſecoüez la poudre de vos pieds.
15. Ie vous dis en verité, il y aura plus d'indulgence pour Sodome & pour Gomorrhe au iour du jugement, qu'à cette ville-là.
16. ¶ Sçachez que ie vous enuoye comme les brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les ſerpens, & ſimples comme les Colombes : ¶ Luc. 10. 13.
17. Mais gardez-vous des hommes : car ¶ ils vous liureront à leurs Conſiſtoires, & vous battront de foüets dans leurs aſſemblées. ¶ Luc. 12. 11.
18. Auſſi ſerez-vous menez deuant les Princes & les Roys à cauſe de moy, pour leur porter témoignage, auſſi bien qu'aux Nations:
19. Et quand ils vous liureront, ne ſoyez point en ſoucy de ce que vous direz, ny comment vous parlerez : en cette heure là meſme ce que vous auez à dire, vous ſera donné.
20. Car ce n'eſt pas vous qui parlez, mais c'eſt l'eſprit de voſtre pere, lequel parle en vous.
21. Or le frere liurera ſon frere à la mort, & le pere liurera ſon propre fils, & les enfans s'éleueront contre ceux qui les ont mis au monde, & les feront mourir,
22. Et vous ſerez en la haine de tous à cauſe de mon Nom : mais celuy qui ſouffrira iuſques à la fin, ſera ſauué.

23. Toutesfois, quand vous ſerez perſecutez en cette ville-là, fuyez en vne autre; car ie vous dis en verité que vous n'aurez pas acheué d'aller par toutes les villes d'Iſraël que le Fils de l'homme ne vienne.

Luc.6.40. Iean.15.20. 24. ‖ Le Diſciple n'eſt point au deſſus du Maiſtre, ny le Seruiteur au deſſus du Seigneur.

25. Il ſuffit bien au Diſciple d'eſtre comme ſon Precepteur, & au Seruiteur d'eſtre comme ſon Seigneur. Si le Pere de famille a bien eſté appellé Beelzebut, à plus forte raiſon ſes Domeſtiques.

Marc.4.22. Luc.8.17.12.2. 26. Ne les craignez donc point: ‖ car rien n'eſt couuert *de telle ſorte*, qui ne ſe découure, & rien n'eſt caché qui ne ſe connoiſſe.

27. Ce que ie vous dis dans l'obſcurité, dites-le en plein iour; & ce que vous entendez à l'oreille, publiez-le ſur les toicts,

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, puis qu'ils ne peuuent tuer l'ame: mais craignez pluſtoſt celuy qui peut perdre l'ame & le corps dans la gehenne.

29. Deux Paſſereaux ne ſont-ils pas vendus pour vn *petit* denier? Et toutesfois nul d'eux ne tombera à terre ſans voſtre Pere:

Act.27.35. 2.Reg.14.11. 30. ‖ Auſſi tous les cheueux de voſtre teſte ſont-ils comptez.

31. Ne craignez donc point, vous eſtes plus chers que beaucoup de Paſſereaux.

Mat.8.38. Luc.9.26.12.8. 2.Tim.2.12. 32. Quiconque donc me confeſſera deuant les hommes, ie le confeſſeray deuant mon Pere qui eſt aux Cieux;

33. Et quiconque me reniera deuant les hommes, ie le renieray tout de meſme deuant mon Pere qui eſt aux Cieux.

34. N'eſtimez point que ie ſois venu ſur la

terre, pour y mettre la paix; ie ne ſuis point venu pour y mettre la paix, mais le glaiue:

35. ¶ Ie ſuis venu mettre en diuiſion l'homme contre ſon pere, & la fille contre ſa mere, & la nouuelle eſpouſe contre ſa belle mere: ¶ Luc. 12. 51.

36. ¶ Et ſeront ſes Ennemis les Domeſtiques de l'homme. ¶ Mich. 7. 6.

37. ¶ Qui aimera ſon pere & ſa mere au deſſus de moy, n'eſt pas digne de moy: Et qui aimera au deſſus de moy ſon fils & ſa fille, n'eſt pas digne de moy. ¶ Luc. 14. 26.

38. ¶ Qui ne s'eſt point chargé de ſa Croix pour me ſuiure, n'eſt point digne de moy. ¶ *Inf.* 16. 24.

39. ¶ Qui trouuera ſa vie la perdra, & qui perdra ſa vie à cauſe de moy, la trouuera. ¶ Marc. 8. 34. Luc. 14. 27.

40. ¶ Qui vous reçoit, me reçoit; & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé. ¶ Luc. 9. 24. 17. 33. Iean. 12.

41. Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete, receura recompenſe d'vn Prophete: Et qui reçoit le Iuſte au nom de Iuſte, receura la recompenſe d'vn Iuſte. 25. Luc. 10. 16. Iean. 13. 20.

42. Et quiconque ¶ au nom d'vn Diſciple donnera ſeulement à boire vn verre d'eau froide à l'vn de ces plus petits, ne perdra point ſa recompenſe. Mar. 9. 40.

CHAPITRE XI.

Iean Baptiſte detenu en priſon, enuoye ſes Diſciples à Ieſus, qui leur donne vne grande inſtruction. Ieſus fait vne excellente confeſſion au Pere Eternel, & appelle à ſoy ceux qui ſont chargez.

1. IESVS acheua de donner ces commandemens à ſes douze Diſciples, & partit auſſitoſt pour aller enſeigner & preſcher dans leurs villes.

2. ¶ Cependant Iean qui eſtoit en priſon, ¶ Luc. 7. 18.

aprés auoir entendu le recit des faits de Iesus-Christ, enuoya deux de ses Disciples,

3. Pour luy dire; Estes-vous celuy qui deuez venir, ou bien en deuons-nous attẽdre vn autre?

4. Iesus leur fit cette responſe: Allez & rapportez à Iean les choſes que vous entendez & que vous voyez.

a Is. 35. 5. 5. ‖ Les Aueugles recouurent la veuë, les Boiteux cheminent, les Lepreux ſont nettoyez, les a Isaie. 5. Sourds entendent, les Morts reſſuſcitent, ‖ & l'Euangile eſt annoncé aux Pauures.

6. Et bien-heureux ſera celuy qui ne m'aura point en ſcandale.

b Luc. 7. 24. 7. Comme ceux-cy s'en alloient, Ieſus ſe mit à parler de Iean aux troupes *qui eſtoient là*. Qu'eſtes-vous allez voir au deſert? Vn roſeau agité de vent?

8. Mais qu'eſtes-vous allez voir? Vn homme delicatement veſtu? Vous ſçauez que ceux qui s'habillent delicatement ſont dans les maiſons des Roys.

9. Mais qu'eſtes-vous allez voir? Vn Prophete? Ouy vous dis-ie, & plus qu'vn Prophete.

c Mal. 3. 1. Marc. 1. 2. Luc. 7. 27. 10. Car c'eſt celuy dont il eſt eſcrit. ‖ Voicy que i'enuoye mon Ange deuant ta face qui doit preparer tes voyes deuant toy.

11. Ie vous dis en verité qu'entre ceux qui ſont nez de femmes, il ne s'eſt leué perſonne plus grand que Iean Baptiſte. Toutesfois celuy qui eſt le moindre au Royaume de Dieu eſt plus grand que luy.

12. Mais depuis les iours de Iean Baptiſte iuſques à ce iour cy, le Royaume des Cieux ſouffre violence, & les violents le rauiſſent.

13. Car tous les Prophetes, & la Loy meſme ont prophetiſé, iuſques à Iean.

Digitized by Google

14. Et ſi vous le voulez receuoir ‖ c'eſt Elie qui doit venir. ‖ Mal. 4. 5.

15. Qui a des oreilles pour ouïr qu'il oye.

16. Mais à qui feray-ie comparaiſon de cette generation ? Elle reſſemble aux petits garçons qui ſont aſſis au milieu des places & qui crient à leurs compagnons:

17. Nous vous auons joüé de nos fluſtes, & vous n'auez point dancé. Nous auons chanté des airs triſtes, & vous n'auez point lamenté.

18. Car Iean eſt venu ſans manger & ſans boire, & *on dit*, Il a vn Demon.

19. Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beuuant, & on dit ; Voila c'eſt vn homme gourmand c'eſt vn yvrongne, amy des Publicains & des Pecheurs. Mais la Sageſſe a eſté iuſtifiée par ſes Enfans.

20. Il ſe mit en ſuitte à reprocher aux villes où ſe firent pluſieurs vertus, qu'elles n'auoient point fait penitence.

21. ‖ Mal-heur à toy, Chorozaïn, mal-heur à toy Bethſaïda : parce que ſi les vertus qui ont eſté faites parmy vous, auoient eſté faites en Tyr & en Sidon, il y a long-temps qu'elles auroient fait penitence auec le ſac & la cendre. ‖ Luc. 10. 13.

22. Ie vous dis aureſte qu'au iour du Iugement il y aura plus d'indulgence pour Tyr & pour Sidon, que pour vous.

23. Et toy Capernaum qui as eſté eſleuée iuſques au Ciel, tu ſeras abyſmée iuſques dans les Enfers, parce que ſi les meſmes vertus qui ont eſté faites chez toy, euſſent eſté faites à Sodome, elle ſeroit demeurée iuſques à ce iour.

24. Auſſi ie vous dis qu'au iour du Iugement, il y aura plus d'indulgence pour Sodome que pour toy.

Digitized by Google

25. En ce temps-là, Ieſus ouurant la bouche, dit; Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie confeſſe publiquement pour voſtre gloire, que vous auez caché ces choſes aux Sages & aux habiles, & que vous les auez reuelées aux Petits.

b tel a eſté son bon plaiſir. 26. Ouy mon Pere d'autãt qu'en voſtre Conſeil, ‖ vous auez trouué bon de le faire ainſi.

27. Toutes choſes m'ont eſté baillées par mon Pere, ‖ & perſonne ne connoiſt le Fils, ſi ce n'eſt le Pere, ny perſonne *auſſi* ne connoiſt le Pere ſi ce n'eſt le Fils, & celuy auquel il aura plû au Fils de le reueler.

‖ Iean. 6. 46. 7. 28. 8. 19. 10. 15.

28. Venez à moy tous tant que vous eſtes qui eſtes trauaillez, & qui eſtes chargez, & ie vous donneray repos.

29. Portez ſur vous mon joug, & apprenez de moy que ie ſuis doux & humble de cœur, ‖ & vous trouuerez le repos pour vos ames;

‖ Ier. 6. 16. 1. Iean. 5. 3.

[doux.] 30. Car mon joug eſt * aiſé, & mon fardeau eſt leger.

CHAPITRE XII.

Les Diſciples froiſſent les eſpics le iour du Sabbath: la main aride eſt guerie: vn Demoniaque ſourd & muet eſt déliuré: pluſieurs demandent des ſignes: la mere & les freres de noſtre Seigneur.

‖ Marc. 2. 23. ‖ Luc. 6. 1. 1. ‖ EN ce temps-là, aux iours du Sabbath, Ieſus alloit parmy les bleds: & ſes Diſciples ayant faim, commencerent d'arracher des eſpics, & de manger:

2. Mais les Phariſiens s'en eſtant apperceus, luy dirent; Regardez vos Diſciples qui font des choſes qu'il n'eſt pas permis de faire au iour du Sabbath.

‖ 1. Reg. 21. 4. 3. Il leur dit là deſſus: ‖ N'auez-vous point

leu ce que fit Dauid quand il eut faim, auec ceux de ſa ſuitte ?

4. Comme il entra dans la maiſon de Dieu, & mangea les pains de propoſition qu'il ne luy eſtoit pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui eſtoient auec luy, ‖ mais aux ſeuls Sacrificateurs ? ‖ Leu. 24. 9.

5. Ou n'auez-vous point leu dans la Loy, que les Sacrificateurs ‖ aux iours du Sabbath, prophanent le Sabbath dans le Temple, & ſont exempts de crime ? ‖ Nomb. 28. 9.

6. Or ie vous dis, qu'il y a icy quelqu'vn plus grand que le Temple.

7. Que ſi vous euſſiez ſçeu le ſens de ces paroles, ‖ Ie veux la miſericorde, & non pas le Sacrifice, vous n'euſſiez iamais condamné les Innocens, ‖ Oſee 6. 6. 1. Rois 25. 22.

8. Car le Fils de l'homme eſt Seigneur meſmes du Sabbath. Eccl. 4. 17. Sup. 9. 13.

9. Mais partant de ce lieu-là, il vint en leur Synagogue, ‖ Marc. 3. 1. Luc 6. 6.

10. Où eſtoit vn homme qui auoit vne main ſeche. Surquoy ils l'interrogerent, diſans : Eſt-il permis de guerir aux iours du Sabbath ? afin de l'accuſer.

11. Mais il leur dit : ‖ Qui ſera l'homme d'entre vous qui ayant vne Brebis, ſi elle vient à tomber dans vne foſſe au iour du Sabbath ne la releue point, & ne la retire point ? ‖ Deut. 22. 4.

12. De combien eſt plus [a] conſiderable vn homme qu'vne Brebis ? Il eſt donc permis de faire bien aux iours du Sabbath. [a] excellent.

13. Alors il dit à cét homme ; Etends ta main, lequel auſſi-toſt étendit ſa main, qui fut renduë ſaine comme l'autre.

14. Les Phariſiens ſortirent, & tinrent con-

ſeil contre luy, afin de le perdre.

15. Mais incontinent que Ieſus l'eût connu, il ſe retira de là ſuiuy de force gens, & il les gueriſſoit tous.

16. Toutesfois il leur deffendoit auec menaces de le declarer,

17. Afin d'accomplir ce qui auoit eſté dit par le Prophete Iſaïe, diſant;

* Iſaye 42. 1. 18. Voilà mon fils que i'ay ſoûtenu, mon bien-aimé en qui mon cœur s'eſt plû. Ie mettray mon eſprit ſur luy, & il annoncera le Iugement aux Nations.

19. Il ne ſera point contentieux, ny ne criera point, ny perſonne n'entendra ſa voix dans les ruës.

20. Il ne briſera point le roſeau caſſé, ny n'eſteindra point le lin qui fume, juſques à ce qu'il faſſe paroiſtre le iugement victorieux.

21. Et les Nations eſpereront en ſon Nom.

22. Alors vn homme aueugle & muet qui eſtoit tourmenté par le Diable, luy fut amené: il le guerit: & celuy qui auoit eſté aueugle & muet parloit & voyoit.

23. Dont tout le monde fut étonné, diſant: Celuy-cy n'eſt-il pas le Fils de Dauid?

* Marc 3. 22. Luc. 15. 15. * Sup. 9. 34. 24. ‖ Mais les Phariſiens l'ayant entendu, diſoient: Celuy-cy ne chaſſe point les Demons, ſi ce n'eſt par le ſecours de Beelzebut Prince des Demons.

25. Or Ieſus qui connoiſſoit leurs penſées leur dit; ‖ Tout Royaume diuiſé contre ſoy-meſme ſera deſolé, & toute ville ou maiſon diuiſée contr'elle meſme ne ſubſiſtera point.

Luc. 11. 17. 26. Que ſi Satan chaſſe Satan, il eſt diuiſé contre ſoy-meſme; comment donc ſon regne ſe pourra-t-il maintenir?

Digitized by Google

27. Et ſi ie chaſſe les Demons par Beelzebut, par qui les chaſſent vos enfans ? Ils ſeront pour cette cauſe eux-meſmes vos Iuges.

28. Mais ſi ie chaſſe les Demons par la force de l'eſprit de Dieu, il eſt donc vray de dire que le Royaume de Dieu eſt paruenu iuſques à vous.

29. Ou comment quelqu'vn peut-il entrer en la maiſon d'vn homme fort, & emporter ſes [b] richeſſes, ſi premierement il n'a lié cét homme fort pour piller toute ſa maiſon ? [b] *Matt.*

30. ‖ Celuy qui n'eſt point auec moy, eſt contre moy, & celuy-là épanche, qui ne recueille point auec moy. [a] *Luc. 11. 23.*

31. ‖ C'eſt pourquoy ie vous dis que tout peché & toute [c] iniure ſera remiſe aux hommes: mais toute iniure contre l'Eſprit ne ſera point pardonnée *aux hommes* : [a] *Marc. 3. 28.* [c] *blaſphéme.*

32. Et à quiconque dira vne parole contre le Fils de l'homme, il ſera prrdonné ; mais à qui en dira quelqu'vne contre le ſaint Eſprit, il ne ſera point pardonné, ny dans le ſiecle preſent ny dans le futur.

33. Ou faites que l'arbre ſoit bon & ſon fruit bon, ou faites qu'vn arbre ſoit pourry, & ſon fruit pourry : car l'arbre ſe connoiſt par ſon fruit.

34. O Engeances de Vipere ! comment pouuez-vous dire de bonnes choſes, puiſque vous eſtes méchans ? Car ‖ la bouche parle de l'abondance du cœur. [a] *Luc 6. 45.*

35. L'homme de bien tire de bonnes choſes du bon threſor de ſon cœur, & le mauuais homme en découure de mauuaiſes de ſon mauuais threſor.

36. Mais ie vous dis que de quelque parole

que ce ſoit, les hommes qui l'auront proferée en rendront compte au iour du Iugement.

37. Car tu ſeras iuſtifié par tes paroles, & tu ſeras condamné par tes paroles.

38. Alors quelques-vns des Scribes & des Phariſiens prirent la parole, diſant; Maiſtre, nous deſirons voir vn ſigne de vous.

+ Iaſ. 16. 4. Luc 11. 29. 1. Cor. 1. 22. 39. Il leur fit cette reſponſe : ‖ La generation peruerſe & corrompuë cherche vn ſigne : mais nul ſigne ne luy ſera donné que le ſigne ‖ de Ionas le Prophete.

* Ion. 1. 40. Car tout ainſi que Ionas fut dans le ventre de la Baleine trois iours & trois nuits, ainſi le Fils de l'homme ſera dans d les entrailles de la terre trois iours & trois nuits.

d *le ſein.*

* Ion. 3. 5. 41. ‖ Les hommes de Niniue s'éleueront en iugement contre cette generation, & la condamneront, parce qu'ils firent penitence à la predication de Ionas. Et vous deuez ſçauoir * qu'il y a icy plus que Ionas.

[* *que celuy-cy eſt plus que Ionas.*]

* 3. Rois 10. 1. 2. Par. 9. 11. 42. ‖ La Reyne du Midy s'éleuera auſſi en iugement contre cette Nation, & la condamnera, parce qu'elle vint des extremitez de la terre, pour écouter la ſageſſe de Salomon. Et vous deuez ſçauoir qu'il y a icy plus que Salomon.

* Luc 11. 24. 43. ‖ Or comme l'eſprit immonde qui eſt ſorty de l'homme ſe promeine par les lieux arides, cherchant du repos, & n'en trouue point;

44. Il dit alors en ſoy-meſme, Ie retourneray en ma maiſon d'où ie ſuis ſorty : & quand il y retourne il la trouue vuide & nettoyée de ſes ordures, & parée.

e *Plus noircis de crimes.* 45. Auſſi-toſt il s'en va, & ioint à ſoy ſept autres Eſprits e plus méchans que luy; & quand il eſt rentré, il demeure ferme; ‖ de ſorte que le

* 2. Pier. 2. 20.

dernier eſtat de cét homme eſt pire que le premier, il en ſera ainſi de cette generation peruerſe.

46. Comme il parloit encore à la multitude, il arriua que ſa Mere & ſes Freres l'attendoient dehors, demandant à parler à luy. Marc. 3. 31. Luc. 8. 19.

47. Et quelqu'vn luy dit; Voilà voſtre Mere & vos Freres arreſtez dehors, qui demandent à vous parler.

48. Mais il dit à celuy qui luy dõnoit cét auis, Qui eſt ma Mere? ou qui ſont mes Freres?

49. Et ayant étendu la main ſur ſes Diſciples, il dit; Voicy ma Mere & mes Freres:

50. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui eſt aux Cieux, celuy-là eſt mon Frere, & ma Sœur, & ma Mere.

CHAPITRE XIII.

Le Seigneur aſſis dans la Nacelle, enſeigne les peuples par ſimilitudes, & leur dit les paraboles de celuy qui ſeme, de la zizanie, du grain de moutarde, du leuain caché dans la farine, du threſor caché, de la perle trouuée, & du filet ietté dans la mer.

1. EN ce iour-là meſme IESVS ſortit de la maiſon, & alla ſe ſeoir auprés de la mer,

2. Où ‖ force gens s'aſſemblerent autour de luy; ce qui l'obligea de ſe mettre dans vne Nacelle, où il s'aſſit, tandis que toute la multitude eſtoit debout ſur le riuage: ‖ Mar. 4. 1. Luc. 8. 4.

3. Et *de cette Nacelle* il *les entretint* là de pluſieurs choſes en ſimilitudes, diſant; Sçachez qu'vn Semeur ſortit *aux champs* pour ſemer:

4. Et quand il iettoit ſa ſemence, vne partie tomboit le long du chemin, où elle fut enleuée par les oyſeaux du Ciel:

5. Vne autre partie tomboit ſur des lieux

pierreux, où il n'y auoit pas beaucoup de terre, & ſe leua tout auſſi-toſt, à cauſe qu'il y auoit peu de fond :

6. Mais elle fut bruſlée quand le Soleil ſe monſtra ; & parce qu'elle n'auoit point de racine, elle fut deſſeichée *en vn moment* :

7. Vne autre partie tomba entre les eſpines, & les eſpines s'éleuerent au deſſus, & la ſuffoquerent.

8. Enfin, vne autre partie tomba en de bonne terre, où elle apporta du fruict, en vn endroit au centuple, en vn autre endroit au ſoixantuple, & en vn autre endroit encore au trentuple.

9. Qui a des oreilles pour ouyr, qu'il oye.

10. Les Diſciples en s'approchant, luy dirent : Pourquoy leur parlez-vous en paraboles?

11. Il leur fit cette réponſe : C'eſt parce qu'il vous eſt donné de connoiſtre les myſteres du Royaume des Cieux ; mais il n'eſt pas donné à ces gens-là.

12. ¶ Car on donnera à celuy qui poſſede deſia, & il deuiendra touſiours plus opulent : mais à quiconque n'aura pas, on oſtera meſmes ce qu'il a. * Inf. 25. 29.

13. Et c'eſt pour cela que ie leur parle en ſimilitudes, parce que voyant, ils ne voyent point ; & quand ils écoutent ils n'oyent point, & n'entendent point ;

14. De ſorte que la Prophetie d'Iſaïe eſt accomplie en eux, diſant ; ¶ Vous oyrez des oreilles, & vous n'entendrez point, & vous verrez des yeux, & vous ne ſçaurez ce que c'eſt. ¶ Eſa 6. 9. Marc. 4. 12. Luc. 8. 10. Iean. 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

15. Car le cœur de ce peuple s'eſt chargé de graiſſe, & ils ont ouy dur de leurs oreilles, & ils ont fermé leurs paupieres, pour ne voir point de leurs yeux, pour n'ouyr point de leurs

oreilles, & pour ne comprendre point de leur entendement, afin d'estre conuertis, & de receuoir la gueriſon de moy.

16. ¶ Vos yeux ſont bien-heureux de voir, & vos oreilles ſont bien-heureuſes d'ouyr: a Luc. 10. 24.

17. Car ie vous dis en verité que pluſieurs Prophetes & perſonnes iuſtes ont deſiré devoir ce que vous voyez, & ne l'ont point veu; & d'oüir ce que vous oyez, & ne l'ont point ouy.

18. Mais vous autres écoutez donc la parabole de celuy qui ſeme.

19. Lors que quelqu'vn oyt la parole du Royaume, & qu'il ne l'entend pas, le malin *eſprit* arriue, lequel rauit ce qui a eſté ſemé dans ſon cœur, c'eſt celuy qui a receu la ſemence ſemée le long du chemin.

20. Mais celuy qui a receu l'épanchement de la ſemence en des lieux pierreux, c'eſt celuy qui oyt la parole, & qui la reçoit auſſi-toſt auec ioye:

21. Mais il n'a point de racine en ſoy-meſme, & ne dure que fort peu de temps: de ſorte que ſi l'affliction ou la perſecution arriue à cauſe de la parole, il en eſt auſſi-toſt ſcandalizé.

22. Et celuy qui a receu la ſemence parmy les eſpines, c'eſt celuy qui oyt bien la parole: mais les ſoins de ce ſiecle, & la deception des richeſſes l'eſtouffent, & elle deuient infructueuſe.

23. Enfin, celuy qui a receu la ſemence dans vne bonne terre, c'eſt celuy qui oyt la parole & l'entend, & qui fructifie en effet, & qui rend pour vn grain cent, pour l'autre ſoixante, & & pour l'autre trente.

24. Il leur propoſa vne autre Parabole, diſant: ¶ Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn a Marc. 4. 26.

homme qui ſeme vne bonne ſemence dans ſon champ :

25. Mais pendant que ſes gens dorment, ſon
f Zizanie. Ennemy vient qui ſeme f la zizanie parmy le froment, & puis s'en va.

26. Quand l'herbe a germé & qu'elle a fait du fruit, on void paroiſtre la zizanie.

27. Surquoy les Seruiteurs du Pere de famille luy viennent dire: Mon Maiſtre, n'auez-vous pas ſemé de bon grain dans voſtre champ? D'où vient donc qu'il y a de la zizanie ?

28. Le Pere de famille leur dit : Vn homme ennemy a fait cela. Les Seruiteurs luy dirent : Voulez-vous donc que nous allions pour la cueillir ?

29. Ie ne le veux point, dit *le maiſtre*, de crainte qu'en ramaſſant la zizanie, vous n'arrachiez auſſi le bon froment.

30. Laiſſez croiſtre enſemble l'vn & l'autre, iuſques à la moiſſon: & au temps de la recolte, ie diray aux Moiſſonneurs: Amaſſez premierement la zizanie, & liez-la en faiſſeaux pour la ietter au feu : mais amoncelez le froment en mon grenier.

31. Il leur fit le recit de cette autre Parabo-
a Marc. 4. 31. Luc. 13. 19. le, diſant : ‖ Le Royaume des Cieux eſt ſemblable au grain de moutarde, qu'vn homme a pris, & puis l'a ſemé dans ſon champ.

32. Quoy que ce grain ſoit des plus petites de toutes les ſemences : ſi eſt-ce qu'eſtant leué il croiſt entre toutes les plantes qui ſont aux iardins, & deuient vne des plus grandes plantes: ſi bien que les oyſeaux du Ciel ſe viennent nicher en ſes branches.

a Luc. 13. 21. 33. Il leur dit encore vne autre Parabole: ‖ Le Royaume des Cieux eſt ſemblable au leuain

qu'vne femme prend & met dans trois mesures de farine, qu'elle couure iusques à ce que le tout soit leué.

34. IESVS disoit toutes ces choses par Paraboles aux assemblées du peuple, & ne leur disoit rien sans Paraboles,

35. Pour accomplir ce qui auoit esté dit par le Prophete : ‖ I'ouuriray ma bouche en Paraboles : Ie feray sortir hors de mon estomac les choses qui ont esté cachées depuis la fondation du monde. a Ps. 77. 2.

36. Alors IESVS donna congé à toute la multitude, & reuint à la maison, où les Disciples s'approcherent de luy, disans ; Expliquez-nous la Parabole de la Zizanie du champ.

37. Il reprit donc la parole, & leur dit : Celuy qui seme la bonne semence est le Fils de l'homme.

38. Le champ est le monde : La bonne semence signifie les Enfans du Royaume : la zizanie signifie les Enfans du Malin,

39. Et cét Ennemy qui seme cette zizanie est le Diable: La moisson, ‖ c'est la consommation du siecle : Les moissonneurs sont les Anges : a Apoc. 14. 16.

40. Et comme on amasse la b zizanie pour la ietter au feu, ainsi arriuera-t-il à la consommation du siecle. b l'yurroye

41. Car le Fils de l'homme enuoyera ses Anges qui enleueront par puissance hors de son Royaume tous les scandales, auec ceux qui commettent l'iniquité,

42. Et les ietteront en la fournaise de feu, où seront les pleurs & les grincemens de dents:

43. ‖ Alors les Iustes resplendiront comme le Soleil au Royaume de leur Pere. Qui a des oreilles pour ouyr, qu'il oye. a Sap. 3. 7. Dan. 12. 3.

Digitized by Google

44. Le Royaume des Cieux eſt encore ſemblable au threſor caché dans vn chãp: l'homme qui l'a trouué le recache où il eſtoit, & pour la ioye qu'il en a cõceuë, s'en va & vend tout ce qu'il poſſede, & achete ce champ.

45. Le Royaume des Cieux eſt encore ſemblable à l'homme negotiateur qui cherche de belles perles.

46. Lequel ayant trouué vne perle de grand prix s'en eſt allé vendre tout ce qu'il poſſedoit pour l'acheter.

47. Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn filet ietté en la mer, lequel amaſſe toute ſorte de choſes,

48. Et quand il eſt plein, on le tire ſur le bord, & les Peſcheurs eſtant aſſis recueillent le bon dans leurs panniers, & iettent dehors le pourry;

49. Il en arriuera ainſi à la fin du ſiecle; Les Anges viendront qui ſepareront les Méchans du milieu des Iuſtes,

50. Et les ietteront en la fournaiſe du feu; là ſeront pleurs & grincemens de dents.

51. IESVS leur dit, Entendez-vous toutes ces choſes? Ils luy reſpondirent, Ouy, Seigneur.

52. Alors il leur dit; C'eſt pour cela que tout Docteur qui eſt ſçauant pour le Royaume des Cieux, eſt ſemblable à vn pere de famille qui tire de sõ treſor des choſes neufues & vieilles.

53. Apres que IESVS eut acheué toutes ces Paraboles, il partit de là:

54. ¶ Et quand il fut de retour en ſa Patrie, il les enſeignoit dans leur Synagogue, de ſorte qu'ils en eſtoient eſtonnez, & diſoient; D'où vient qu'vne telle ſageſſe paroiſt en cét homme-cy auec tant de pouuoir?

* Luc. 4. 16. Mar. 6. 1.

55. ‖ N'eſt-ce pas luy qui eſt le fils du Charpentier? Sa Mere n'a-t-elle pas nom Marie? Et n'a-t-il pas des freres qui s'appellent Iacques & Ioſes, Simon & Iude? ‖ Marc. 6. 31. Iean. 6. 42.

56. Et toutes ſes Sœurs ne ſont-elles pas parmy nous? D'où luy viennent toutes ces choſes?

57. Ils ſe ſcandaliſoient donc à ſon occaſion. Mais IESVS leur dit: Vn Prophete n'eſt iamais ſans honneur, ſi ce n'eſt en ſon païs, & en ſa propre maiſon;

58. C'eſt pourquoy il ne fit pas là beaucoup de vertus, à cauſe de leur incredulité.

CHAPITRE XIV.

Iean Baptiſte eſt decapité par Herode. Cinq pains d'orge & deux poiſſons, ſuffiſent à raſſaſier pluſieurs milliers de perſonnes. Ieſus marche à pied ſec ſur les eaux: il garentit Pierre du naufrage, & guerit diuerſes maladies en la terre des Geraſeniens.

1. ‖ EN ce temps-là Herode le Tetrarque entendit parler de la reputation de IESVS. ‖ Marc. 6. 14. Luc. 9. 7.

2. Et dit à ſes domeſtiques: Celuy-là eſt Iean Baptiſte, il eſt reſſuſcité des morts: c'eſt pourquoy tant de vertus s'operent en luy:

3. ‖ Car Herode auoit arreſté Iean, & l'auoit lié & mis en priſon à cauſe d'Herodias femme de ſon frere Philippe, ‖ Mar. 6. 17. Luc. 3. 19.

4. Parce que Iean luy diſoit: Il ne vous eſt pas permis de l'auoir;

5. Et le voulant faire mourir, il apprehendoit la multitude, ‖ parce que tout le monde le tenoit pour vn Prophete. ‖ Inf. 21. 26.

6. Or comme on celebroit le iour de la naiſſance d'Herode, la fille d'Herodias dançoit dans la ſalle, & plût ſi fort à Herode,

7. Qu'il luy promit auec iurement de luy

donner tout ce qu'elle demanderoit;

8. Cette fille eſtant inſtruite par ſa mere, luy dit; Donnez-moy icy dans vn baſſin la teſte de Iean Baptiſte,

9. Dont le Roy fut faſché : toutesfois à cauſe de ſon ſerment, & pour l'amour de ceux qui eſtoient aſſis à table, il commanda de la luy donner.

10. Il enuoya faire couper la teſte à Iean dans la priſon.

11. Et la teſte fut apportée dans vn baſſin, & fut donnée à la fille qui la preſenta à ſa mere:

12. Et ſes Diſciples venant là, emporterent ſon corps & l'enſeuelirent, & vinrent en dire la nouuelle à IESVS.

a Luc. 9. 10. 13. ‖ Et IESVS l'ayant appris ſe retira de-là par batteau dans vn lieu deſert en ſon particulier: & les peuples qui en oüyrent auſſi la nouuelle, ſortirent des villes, & le ſuiuirent par terre.

14. IESVS qui vid en ſortant vne fort grande multitude, en fut touché de pitié, & guerit les malades d'entr'eux.

15. Comme le ſoir approchoit, ſes Diſciples
a Marc. 6. 37. l'aborderent, diſans : ‖ Ce lieu-cy eſt deſert, & l'heure paſſe, donnez congé à toutes ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux villages pour acheter des viures.

16. Mais IESVS leur dit; Il n'eſt pas neceſſaire qu'elles s'en aillent pour ce ſujet; donnez-leur vous-meſmes dequoy manger:

a Iean. 6. 9. 17. Et ils luy dirent : ‖ Nous n'auons rien icy que cinq pains & deux poiſſons,

18. A quoy il répondit; Apportez-les moy icy.

19. Et aprés auoir commandé aux troupes de

s'asseoir sur l'herbe menuë, il prit les cinq pains & les deux poissons; & leuant ses yeux au Ciel, il les benit, les rompit, & les donna à ses Disciples, & les Disciples les distribuerent aux troupes;

20. De sorte que tous en mangerent, & furent rassasiez: & des fragmens qui en resterent, ils en emporterent douze paniers remplis,

21. Encore que le nombre de ceux qui en mangerent estoit de prés de cinq mille, sans les femmes & les enfans.

22. ‖ Et tout aussi-tost, IESVS fit commandement exprés à ses Disciples d'entrer dans vne Nacelle pour passer deuant luy de l'autre costé de l'eau, attendant qu'il eust enuoyé les troupes. ‖ Marc. 6. 45. Iean. 6. 16.

23. Aprés qu'il les eut enuoyées, ‖ il monta seul sur la montagne pour prier: & le soir estant venu, il demeura seul. ‖ Iean. 6. 15.

24. Cependant la Nacelle estoit au milieu de la mer, où elle estoit tourmentée par les vagues, à cause du vent contraire.

25. Et à la quatriéme veille de la nuict, IESVS s'en alla vers eux, marchant sur la mer.

26. Quand ses Disciples l'eurent apperceu de la sorte marchant sur la mer, ils en furent troublez, disant; c'est vn Spectre: & pour la crainte qu'ils en eurent, ils s'écrierent hautement.

27. Mais IESVS leur parla aussi-tost, disant: Ayez bon courage, c'est moy, n'ayez point de peur.

28. Alors Pierre prenant la parole, dit; Seigneur, si c'est vous, ordonnez que j'aille à vous sur les eaux.

29. IESVS luy dit, Vien: & quand Pierre

fut descendu de la Nacelle, il marchoit sur les eaux pour aller à IESVS.

30. Mais voyant que le vent estoit impetueux, il fut estonné: & comme il commençoit d'enfoncer, il s'écria, disant: Seigneur, sauuez-moy.

31. Et tout à la mesme heure IESVS étendant sa main le prit, & luy dit: Homme de peu de foy, pourquoy as-tu douté?

32. Puis quand ils furent entrez en la Nacelle, le vent s'appaisa;

33. Et ceux qui estoient dans la Nacelle s'approcherent de luy, & l'adorerent, disans: Veritablement vous estes Fils de Dieu.

a Mar. 6. 85. 34. Ils trauerserent la mer, & vinrent en la terre de Genesareth,

35. Où quand les gens de ce pays-là l'eurent bien reconnu, ils enuoyerent des Messagers de costé & d'autre par toute la contrée, pour luy presenter tous les malades qu'il y auoit,

36. Et le supplioient que seulement ils pussent toucher le bord de sa robe: & tous ceux qui le touchoient furent gueris *au mesme instant.*

CHAPITRE XV.

Les Pharisiens violent les obligations des Commandemens de Dieu pour les constitutions humaines. L'Histoire de la Cananée: Plusieurs personnes gueries, & le miracle des sept pains.

a Mar. 7. 1. 1. ALors les Scribes & les Pharisiens qui estoient arriuez de Ierusalem, vinrent à IESVS pour luy dire;

a Marc. 7. 5. 2. ‖ Pourquoy vos Disciples outrepassent-ils la tradition des Anciens? Ils ne lauent pas leurs mains quand ils mangent leur pain.

3. Mais il leur fit cette response: Pourquoy vous-

vous-meſmes ne faites-vous pas le Commandement de Dieu pour l'amour de voſtre tradition?

4. ‖ Car Dieu a commandé, diſant; Honore pere & mere, & celuy qui ‖ parlera mal de ſon pere ou de ſa mere, ſera puny de mort. ‖ Exod. 20. 12. ‖ Deut. 5. 16. Eph. 6. 2.

5. Mais vous dites, Quiconque aura dit à ſon pere ou à ſa mere, i'ay donné à Dieu tout ce dont ie vous pouuois ayder, en ſera quitte, ‖ Exod. 21. 17. Leu. 20. 9.

6. Et bien qu'il n'honore point ſon pere ou ſa mere, *il ſera exempt de coulpe*: & ainſi vous aneantiſſez le precepte de Dieu, à cauſe de voſtre tradition. Pro. 20. 20.

7. Hypocrites, ‖ Eſaye a bien Prophetiſé de vous, diſant: ‖ Iſ. 29. 19.

8. Ce peuple me fait accueil de la bouche, & m'honore des levres; mais leur cœur eſt bien éloigné de moy. ‖ Marc 7. 6.

9. C'eſt en vain qu'ils me rendent leur ſeruice religieux, enſeignant pour doctrines, les commandemens des hommes.

10. Ayant appellé à ſoy les troupes, il leur dit: Ecoutez & entendez.

11. Ce n'eſt point ce qui entre en la bouche qui ſoüille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, rend l'homme impur.

12. Alors ſes Diſciples s'approcherent, & luy dirent; Auez-vous connu que les Phariſiens ſe ſont offenſez de ce diſcours qu'ils ont ouy?

13. Il reſpondit: ‖ Toute plante que mon Pere Celeſte n'a point plantée, ſera arrachée. ‖ Iean 15. 2.

14. Laiſſez les là, ce ſont des Aueugles conducteurs d'Aueugles. Que ſi vn aueugle eſt conducteur d'vn aueugle, l'vn & l'autre tombera dans la foſſe. Luc. 6. 39.

15. Pierre luy dit; ‖ Expliquez-nous cette Parabole. ‖ Marc 7. 17.

15. IESVS respondit : Estes-vous encore priuez d'intelligence?

17. Vous n'auez pû comprendre iusques icy, que tout ce qui entre en la bouche va dans le ventre, & se vuide dans le lieu secret.

18. Mais les choses qui sortent de la bouche procedent du cœur ; & ces choses-là rendent l'homme impur:

19. Car de la bouche sortent les mauuaises pensées, les meurtres, les adulteres, les impudicitez, les larcins, les faux tesmoignages, les blasphemes.

20. Ce sont-là, *dis-ie*, les choses qui soüillent l'homme, & non pas de prendre sa refection, sans auoir laué ses mains.

Marc. 7. 24. 21. IESVS partit de là, & se retira aux quartiers de Tyr & de Sidon,

22. Où vne femme Cananée qui estoit venuë de ces quartiers-là, crioit apres luy, disant : Ayez pitié de moy, Seigneur, fils de Dauid ; ma fille est mal-heureusement tourmentée par le Diable.

23. Mais il ne luy respondit rien du tout: Surquoy ses Disciples en s'approchant de luy, le prierent, disans: Donnez congé à cette femme, car elle ne cesse point de crier apres nous.

¶ Sup. 10. 6. Iean 10. 3. 24. Et il leur dit: ‖ Ie ne suis enuoyé que pour les Brebis perduës de la maison d'Israël.

25. Mais elle-mesme vint, & l'adora: disant, ne me déniez point vostre secours.

26. Il luy respondit: Il n'est pas honneste de prendre le pain des Enfans, & de le ietter aux chiens.

27. Elle dit : Il est vray, Seigneur, mais les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maistres.

28. Alors IESVS respondit : O femme que

ta foy eſt grande ! qu'il te ſoit fait comme tu veux : Et à la meſme heure ſa fille fut guerie.

29. IESVS partit de ce lieu-là, Et vint auprés de la mer de Galilée, où eſtant monté ſur vne montagne, il s'y aſſit, & force peuple s'approcha de luy,

30. ‖ Menant des boiteux, des aueugles, des ſourds, des eſtropiez, & pluſieurs autres malades qui furent iettez aux pieds de IESVS, qui les guerit. a Iſ. 35. 5.

31. De ſorte que tout le monde fut eſtonné voyant les muets parler, les eſtropiez gueris, les boiteux marcher *droit*, les aueugles voir, en rendant gloire au Dieu d'Iſraël.

32. IESVS appella ſes Diſciples, & leur dit; I'ay pitié de cette multitude, parce qu'il y a trois iours qu'elle demeure autour de moy, & n'a pas dequoy ſe nourrir: de la renuoyer auſſi ſans manger, ie ne le veux pas, de peur qu'elle defaille en chemin. a Marc. 6. 1.

33. Surquoy ſes Diſciples luy dirent : D'où nous viendroit-il tant de pains dans le deſert, qu'il nous en faudroit pour raſſaſier vne ſi grande multitude ?

34. Mais IESVS leur dit : Combien auez-vous de pains ? Ils luy dirent, Sept, auec peu de poiſſons.

35. Il leur commanda de faire aſſeoir tout le monde à terre:

36. Il prit les ſept pains & les poiſſons : Et aprés auoir rendu graces, il les rompit, & les donna à ſes Diſciples, & ſes Diſciples les donnerent au peuple,

37. Et tous en mangerent & furent raſſaſiez. Puis on en recueillit le demeurant : Et des fragmens qui en reſterent, on en emporta ſept Corbeilles pleines,

38. Encore que ceux qui en mangerent fussent quatre mille hommes, sans les femmes & les enfans :

39. Et apres auoir donné congé à la multitude, il se mit en la Nacelle, & vint aux quartiers de Magdala.

CHAPITRE XVI.

Le Leuain des Pharisiens, Iesus interroge ses Disciples en Cesarée. Pierre le reconnoist Fils de Dieu, & s'efforce de luy persuader qu'il ne faut point mourir.

¶ Mar. 1. 11. 1. LES Pharisiens & les Sadduceens vinrent à IESVS pour le tenter & le prierent de leur montrer quelque signe du Ciel :

¶ Luc 5. 4. 2. Mais en répondant il leur dit; ‖ Quand le soir approche, vous dites, il fera beau temps, car le Ciel est rouge;

3. Et au matin, il y aura auiourd'huy de l'orage, car le Ciel est rouge, auec vne mine triste.

4. O Hypocrites! vous sçauez connoistre la face du Ciel; ne pouuez-vous pas connoistre ¶ Sup. 12. 39. ¶ Iona. 2. 1. aussi les signes des saisons? ‖ La nation méchante & adultere demande vn signe, & nul signe ne luy sera donné que le signe de Ionas le Prophete: & les ayant laissez il s'en alla.

5. Ses Disciples estant passez sur l'autre bord, cõme ils s'estoient oubliez de prendre du pain.

¶ Mar. 8. 15. Luc. 12. 1. 6. IESVS leur dit: ‖ Voyez, & vous donnez bien de garde du leuain des Pharisiens & des Sadduceens.

7. Mais eux raisonnoient en eux-mesmes, disant; C'est que nous n'auõs point pris de pains.

8. IESVS le connoissant, leur dit: Gens de petite foy, qu'est-ce que vous pensez en vous-mesmes sur ce que vous n'auez point de pains ?

¶ Sup. 14. 17. Ioan. 6. 9. 9. Ne l'entendez-vous pas encore ? Et ne vous souuient-il plus ‖ des cinq pains quand

vous eſtiez plus de cinq mille perſonnes, & combien vous en emportaſtes de panniers de reſte?

10. Ny ‖ des ſept pains des quatre mille : & combien de Corbeilles vous en recueilliſtes? ‖ v.s. 15. 34.

11. Eſt-il poſſible que vous n'entendiez pas que ce n'eſt point du pain que ie vous ay dit, donnez-vous garde du leuain des Phariſiens & des Sadduceens?

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur auoit pas commandé de ſe donner de garde du leuain du pain, mais de la doctrine des Phariſiens & des Sadduceens.

13. ‖ Lors que IESVS vint aux quartiers de Ceſarée, qui a le ſurnom de Philippes, il interrogea ſes Diſciples, diſant, Qui eſt-ce que les hommes diſent que ie ſuis, moy qui ſuis le Fils de l'homme? ‖ Mar. 6. 27.

14. Ils luy reſpondirent: Les vns ſe perſuadent que vous eſtes ‖ Iean Baptiſte, les autres Elie, les autres Ieremie, ou quelqu'vn des Prophetes. ‖ Luc 9. 38.

15. Il leur dit: Mais vous, qui dites-vous que ie ſuis?

16. Simon Pierre reſpondit: ‖ Vous eſtes le Chriſt le Fils de Dieu viuant. ‖ Ioan. 6. 70.

17. IESVS luy repliqua: Tu es bien-heureux Simon fils de Iona, parce que la chair & le ſang ne te l'ont point reuelé, mais mon Pere qui eſt aux Cieux.

18. Auſſi ie te dis ‖ que tu es Pierre, & *que* ſur cette Pierre ie baſtiray mon Egliſe, & les portes de l'Enfer ne preuaudront point contre elle: ‖ Ioan. 1. 42.

19. ‖ Et ie te donneray les clefs du Royaume des Cieux: & tout ce que tu lieras en terre ſera lié aux Cieux; & tout ce que tu délieras en ter- ‖ Is 22. 22. ‖ Ioan. 20.

re, ſera delié aux Cieux.

20. Il deffendit alors à ſes Diſciples de ne dire à perſonne qu'il fuſt IESVS le Chriſt:

21. Et dés cette heure-là, IESVS commença de découurir à ſes Diſciples qu'il luy falloit aller en Ieruſalem, & là meſmes endurer pluſieurs choſes des Anciens & des Souuerains Sacrificateurs & des Scribes, d'eſtre mis à mort, & de reſſuſciter le troiſiéme iour.

22. Or Pierre l'ayant tiré à part, oſa luy faire des reprimandes, diſant: Seigneur, ſoyez fauorable à vous-meſmes, cecy ne vous arriuera iamais.

23. Mais IESVS ſe retournant, dit à Pierre: ‖ Va-t-en arriere de moy, Satan: tu m'es en obſtacle, parce que tu ne connois pas les choſes qui ſont de Dieu, mais celles qui ſont des hommes.

24. Alors IESVS dit à ſes Diſciples: ‖ Si quelqu'vn veut venir apres moy, il faut qu'il renonce à ſoy-meſme, & qu'il porte ſa Croix & qu'il me ſuiue:

25. ‖ Car celuy qui voudra garder ſon ame, la perdra: & celuy qui perdra ſon ame à cauſe de moy, la trouuera.

26. Car à quoy ſert à l'homme, s'il gaigne tout le monde, & qu'il ſouffre la perte de ſon ame, ou que donnera l'homme pour recompenſe de ſon ame?

27. Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de ſon Pere auec ſes Anges: Et alors il rendra à chacun ſelon ſon œuure.

28. Ie vous dis en verité, il y en a quelques-vns qui ſont icy preſens qui ne goûteront point la mort, iuſques à ce qu'ils voyent le Fils de l'homme venant en ſon Royaume.

* Marc 8. 33.
[Sup. 10. 38.
* Luc 9. 23. 14. 27.
* Luc. 17. 33. Ioan. 12. 25.
* Act. 17. 31.
* Rom. 2. 6. Marc. 8. 39. Luc 9. 27.

CHAPITRE XVII.

La Transfiguration de Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt : la gueriſon du Lunatique : l'exaction des Didragmes.

1. ‖ SIx iours aprés, IESVS prit auec ſoy Pierre, & Iacques, & Iean ſon frere, & les mena ſur vne haute montagne à l'écart, ‖ Marc. 9. 1. Luc. 9. 28.

2. Où il ſe transforma deuant eux. Sa face eſtoit reſplandiſſante cõme le Soleil: ſes veſtemens deuinrent blancs comme la [a] lumiere:

3. Alors Moyſe & Elie leur apparurent, s'entretenans auec luy;

4. Et Pierre prenant la parole dit à IESVS: Seigneur, nous ſommes bien icy: & ſi vous voulez nous y ferons trois Tabernacles, vn pour vous, vn pour Moyſe, & vn autre pour Elie.

5. Comme ‖ il parloit encore, vne nuée lumineuſe les couurit de ſon ombre, & vne voix ſortit de la nuée, diſant: Celuy-cy eſt mon Fils bien-aimé, auquel j'ay pris mon bon plaiſir, écoutez-le. ‖ Pet. 1. 17. Sup. 3. 17.

6. Quand les Diſciples eurent oüy ces choſes, ils tomberent ſur leur face, & furent grandement effrayez:

7. Mais IESVS s'approcha, & leur dit en les touchant; Leuez-vous, n'ayez point de peur:

8. Et quand ils eurent leué les yeux, ils ne virent plus perſonne que IESVS tout ſeul.

9. Et comme ils deſcẽdoient de la montagne, IESVS leur deffendit de ne parler à perſonne du monde de cette viſion, iuſques à ce que le Fils de l'homme fuſt reſſuſcité des morts.

10. Ses Diſciples l'interrogerent, diſans: Pourquoy donc les Scribes diſent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premierement? ‖ Marc. 9. 10. Mal. 4. 5.

11. IESVS leur fit cette reſponſe: Elie veritablement viendra premierement, & reſtablira

[a] *à la neige.*

toutes choſes :

‖ Sup. 11. 14. Sup. 14. 20. 12. Mais ie vous dis ‖ que dé-ja Elie eſt venu, lequel ils n'ont point connu, mais ils luy ont fait tout ce qu'ils ont voulu. Ainſi le Fils de l'homme doit auſſi ſouffrir par eux.

13. Alors les Diſciples entendirent qu'il leur auoit parlé de Iean Baptiſte.

‖ Marc. 9. 16. Luc. 9. 38. 14. Et comme ils vinrent vers la multitude, vn homme s'approcha de luy ſe mettant de genoux deuant luy, Qui luy dit : Seigneur, ayez pitié de mon fils, parce qu'il eſt ſujet à vne maladie qui luy prend ſelon les Lunes, & en eſt fort tourmenté : De ſorte meſme qu'il tombe ſouuent dans le feu, & ſouuent dans l'eau.

15. Ie l'ay bien preſenté à vos Diſciples : mais ils n'ont pû le guerir.

16. Alors IESVS prenant la parole, dit ; O generatiõ incredule & peruerſe, iuſques à quand ſeray-je auec auec toy ? Iuſques à quand vous endureray-ie ? Amenez-le en ce lieu :

17. Et IESVS tança le Demon, & il ſortit du malade : & au meſme temps l'Enfãt fut guery.

18. Alors les Diſciples s'approchans de IESVS à l'écart, luy dirent ; A cauſe dequoy ne l'auons-nous pû chaſſer ?

‖ Luc. 17. 6. 19. IESVS leur dit : C'eſt à cauſe de voſtre incredulité : ‖ Car ie vous dis en verité, que ſi vous auiez de la foy comme vn grain de moutarde, vous diriez à cette montagne, va-t-en d'icy là, & qu'elle s'y en iroit, parce que rien ne vous ſeroit impoſſible :

20. Mais cette ſorte *de Demons* ne ſort point, ſi ce n'eſt par *la force* de la priere & du jeuſne.

‖ Mat. 9. 30. Luc 9. 44. Inf. 20. 18. 21. ‖ Comme ils conuerſoient en Galilée, IESVS leur dit : Le Fils de l'homme doit eſtre liuré entre les mains des hommes,

22. Ils le feront mourir, mais il reſſuſcitera,

Digitized by Google

le troiſiéme iour. Ils furent ſaiſis d'vne grande triſteſſe:

24. Et quād ils furent venus en la ville de Capernaum, ceux qui ont accouſtumé de receuoir le Didragme, vinrent à Pierre, & luy dirent: Voſtre Maiſtre ne paye-t-il pas le Didragme?

24. Il dit, Ouy: & comme il fut entré dans la maiſon, IESVS le preuint, diſant: Simon que t'en ſemble? De qui eſt-ce que les Roys de la terre reçoiuent les Tributs & le Cens? Eſt-ce de leurs Enfans, ou des Eſtrangers?

25. Pierre luy dit; C'eſt des Eſtrangers. IESVS luy repartit: Les Enfans ſont donc libres:

26. Toutesfois afin qu'ils ne s'offenſent point de nous, quand tu ſeras venu au bord de la mer, jette ton hameçon *dans l'eau*, & tire le premier poiſſon qui ſe preſentera: & quand tu luy auras ouuert la bouche, tu trouueras dedans vn Statere que tu prendras; donne le leur pour moy & pour toy.

CHAPITRE XVIII.

La queſtion du plus grand au Royaume des Cieux: on doit éuiter le ſcandale: la Parabole des cent brebis: la correction du prochain: la puiſſance de lier & de délier: l'hiſtoire de celuy qui deuoit dix mille talents.

1. ‖ EN ce meſme temps, les diſciples vinrent à Ieſus, diſans: Qui eſt le plus grand au Royaume des Cieux? ‖ Mat. 9. 13. Luc 9. 16.

2. Et Ieſus ayant ‖ appellé à ſoy vn enfant au milieu d'eux, ‖ Inf. 29. 14.

3. Leur dit: Ie vous dis en verité que ſi vous n'eſtes conuertis, & ‖ ſi vous ne deuenez comme les enfans, vous n'entrerez point au Royaume des Cieux. ‖ 1. Cor. 14. 20.

4. Quiconque [a] s'abaiſſera donc ſoy-meſme *pour deuenir petit* comme cét enfant, celuy-là [a] Humiliata.

ſera tres-grand au Royaume des Cieux.

5. Et qui receura vn ſeul petit enfant tel que ie dy en mon nom, me reçoit.

a Marc. 9. 42. Luc. 17. 2. 6. Mais ‖ ſi quelqu'vn ſcandalize vn de ces petits qui croyent en moy, il luy ſeroit meilleur qu'vne meule de moulin fuſt penduë à sõ col, & qu'il fût precipité au fond de la mer.

7. Malheur au monde par les ſcandales : car il eſt neceſſaire qu'il vienne des ſcandales ; mais mal-heur à cét homme là par qui le ſcandale auient.

a Sup. 5. 30. Mar. 9. 42. 43. 8. Que ſi ta main, ‖ ou ton pied te ſcandaliſe, coupe-le & le iette arriere de toy; il te ſera meilleur d'entrer à la vie, boiteux ou eſtropié, que d'eſtre enuoyé au feu eternel, ayant deux mains ou deux pieds :

9. Et ſi ton œil te ſcandaliſe, arrache-le, & le jette arriere de toy : Il vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'ayant deux yeux & eſtre ietté dans la Gehenne du feu.

10. Gardez-vous de meſpriſer vn ſeul de ces

a Pſ. 33. 8. petits : Car ie vous dis ‖ que leurs Anges voyent inceſſamment la face de mon Pere qui eſt aux Cieux,

Luc. 19. 10. 11. Parce que le Fils de l'homme eſt venu ſauuer ce qui eſtoit perdu.

a Luc 15. 4. 12. Que vous ſemble, ‖ ſi quelqu'vn auoit cent brebis, & qu'il y en euſt vne ſeule qui ſe fuſt égarée, ne laiſſeroit-il pas les nonante-neuf pour s'en aller ſur les montagnes chercher celle qui ſeroit égarée?

13. Que s'il arriue qu'il trouue celle-là, ie vous dis en verité, il s'en réioüit dauantage que des nonante-neuf qui ne ſont point égarées.

14. Ainſi ce n'eſt point la volonté de voſtre Pere qui eſt aux Cieux, qu'vn ſeul de ces petits periſſe.

Digitized by Google

15. Or ſi ton frere peche contre toy, va & le repren entre toy & luy ſeul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frere.

16. Que s'il ne t'écoute point, prens encore auec toy vne ou deux perſonnes, afin qu'en la bouche de deux ou de trois teſmoins toute parole demeure conſtante.

17. Que ſi encore il n'écoute point ceux-là, dy-le à l'Egliſe; & s'il n'écoute point l'Egliſe, qu'il te ſoit comme vn Payen & comme vn Publicain.

18. Ie vous dis en verité que toutes les choſes que vous lierez ſur la terre, ſeront liées au Ciel, & toutes les choſes que vous délierez ſur la terre, ſeront déliées au Ciel.

19. Ie vous dis encore que ſi deux de vous autres s'accordent ſur la terre de toute choſe qu'ils demanderont, elle leur ſera octroyée par mon Pere qui eſt aux Cieux:

20. Car où il y en a deux ou trois aſſemblez en mon nom, là ie ſuis au milieu d'eux.

21. Alors Pierre s'eſtant approché, luy dit: Seigneur, combien de fois ſeray-ie obligé de pardonner à mon frere qui aura peché contre moy? Iuſques à ſept fois?

22. Ieſus luy dit: Ie ne te dy pas iuſques à ſept fois, mais iuſques à ſeptante fois ſept fois.

23. C'eſt pourquoy le Royaume des Cieux eſt comparé à vn Roy qui veut oüir les comptes de ſes ſeruiteurs:

24. Et comme il a cõmencé de les examiner; on luy en ameine vn qui doit dix mille talẽts;

25. Mais cét homme n'ayant pas dequoy payer, ſon Maiſtre donne charge de le vendre, auec ſa femme, ſes enfans, & tous les biens qu'il a, afin de parfaire ſon payement:

26. Ce ſeruiteur donc en ſe proſternant, l'a-

*Luc 17. 3. Leu. 16. 19. 17. Eccl. 19. 13. Iacq. 5. 19. Deut. 19. 15 2. Cor. 13. 1. Heb. 10. 28. Iean 8. 17. 1. Cor. 5. 11. 2. Th. 3. 14. Iean 20. 23.

*Leu. 17. 4.

doroit, disant : Seigneur, donnez-moy vn peu de patience, & ie vous rendray tout :

27. Mais le Seigneur ayant compassion de ce Seruiteur le deliura, & luy quita sa debte.

28. Or ce Seruiteur estant sorty, trouua vn autre Seruiteur comme luy, qui luy deuoit cent deniers : & l'empoignant, il le prit à la gorge, & l'entraina auec beaucoup de violence, disant: Paye-*moy* ce que tu dois :

29. Et ce Seruiteur comme luy se prosternant *à terre*, le pria, disant : Donne-moy vn peu de patience, & ie te payeray entierement.

30. Mais luy ne le voulut point, & s'en allant *pour ne le point écouter*, il le fit mettre en prison iusques à ce qu'il eust payé toute sa debte.

31. Or les autres Seruiteurs comme luy ayant veu tout ce qui s'estoit passé en furent fort indignez, & vinrent trouuer leur Seigneur pour luy conter tout ce qui s'estoit passé.

31. Alors son Seigneur l'ayant fait appeller, luy dit : Meschant seruiteur, ie t'auois remis toute cette debte apres que tu m'en eus prié,

33. Ne falloit-il pas aussi que tu fusses pitoyable à celuy qui est seruiteur comme toy, de mesme que i'auois esté pitoyable vers toy ?

34. Et tout aussi-tost ce Seigneur allumé de colere, le liura à ceux qui donnent la torture, iusques à ce qu'il eust payé tout ce qu'il luy deuoit.

35. Ainsi vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de tout vostre cœur les offenses que chacun de vous aura receuës de son frere.

CHAPITRE XIX.

S'il est permis de faire diuorce auec sa femme: vn Riche interroge nostre Seigneur.

a Marc 10. 1. 1. OR il auint qu'apres que IESVS eut acheué tous ces discours, il sortit de Galilée,

& vint aux quartiers de Iudée au delà du Iourdain,

2. Où plusieurs trouppes le suiuirent, & là, il les guerit:

3. ‖ Et les Pharisiens qui s'approcherent de luy pour le tenter, luy dirent, Est-il permis à l'homme de faire diuorce auec sa femme pour quelque cause que ce soit? *‖ Marc 10. 2.*

4. Il leur répondit: N'auez-vous pas leu ‖ que celuy qui les fit dés le commencement les fit [a] masle & femelle? Et leur dit; *‖ Gen. 1. 27. [a] les creatures animées, ou l'homme & la femme.*

5. A cause de cela l'homme quitera pere & mere pour adherer à sa femme, & seront deux en vne chair. *‖ Gen. 8. 24. 1. Cor. 6. 16. Eph. 5. 31.*

6. C'est pourquoy ils ne sont plus maintenant deux, mais vne chair. Ce que Dieu a donc conioint, l'homme ne le separera point.

7. Ils luy dirent: ‖ Pourquoy donc Moyse a-t-il commandé de donner le libelle de repudiation, & de renuoyer sa femme? *‖ Sup. 5. 32. ‖ Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1 Cor. 7. 10.*

8. IESVS répondit: A cause de la dureté de vostre cœur, Moyse vous a permis de repudier vos femmes; mais au commencement il n'en estoit pas ainsi.

9. Or ie vous dis que quiconque repudiera sa femme, si ce n'est pour auoir violé la chasteté, & en épousera vne autre, commet adultere. Et quiconque en épouse vne repudiée, commet adultere.

10. Ses Disciples luy dirent: Si telle est la condition de l'homme auec sa femme, le meilleur seroit de ne se point marier.

11. Surquoy il leur dit; Tous ne sont pas capables de cette parole, mais seulement ceux ausquels il est octroyé:

12. Car il y a des Eunuques qui sont nez de la sorte dés le ventre de la mere, & il y a des

Digitized by Google

Eunuques qui ont eſté faits Eunuques par les hommes, & il y a encore des Eunuques qui ſe ſont faits Eunuques eux-meſmes pour le Royaume des Cieux. Qui peut comprendre cecy le comprenne.

v Marc 10. 13. Luc 18. 13. ‖ Alors, on luy preſenta des Enfans, afin qu'en priant, il impoſaſt ſes mains ſur eux : mais comme les Diſciples les reprenoient;

x Sup. 18. 32. 14. IESVS leur dit : ‖ Laiſſez les Enfans, & ne les empeſchez point de venir à moy : car le Royaume des Cieux appartient à ceux qui ſont comme eux :

15. Et apres qu'il eut mis ſes mains ſur eux, il partit de là.

y Marc 10. 17. y Luc 18. 18. 16. ‖ Sur cela quelqu'vn s'aprochant, luy dit: O bon Maiſtre, quel bien feray-ie, afin que i'obtienne la vie eternelle ?

17. IESVS luy dit ; Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a qu'vn ſeul bon, qui eſt Dieu. Queſi tu veux entrer à la vie, garde les Cõmandemẽs.

Exod 20. 13. 18. Il luy demanda, quels ? IESVS luy dit; ‖ Tu ne feras point d'homicide: tu ne commettras point d'adultere : tu ne feras point de larcin : tu ne diras point de faux teſmoignage :

19. Honore ton pere & ta mere, & cheri ton prochain comme toy-meſme.

20. Le ieune homme luy dit : I'ay obſerué toutes ces choſes dés ma ieuneſſe, que me reſte-t-il encore ?

21. IESVS luy repliqua : Si tu veux eſtre parfait, va, vend ce que tu as, & le donne aux pauures, tu auras vn threſor au Ciel : vien par-apres, & me ſuy.

22. Mais quand le ieune homme eut ouy ce diſcours, il s'en alla fort triſte, car il auoit beaucoup de biens.

23. Alors IESVS dit à ſes Diſciples ; Ie vous

Digitized by Google

dis en verité qu'vn Riche entrera difficilement au Royaume des Cieux:

24. Et ie vous asseure encore qu'il est plus facile à vn Chameau de passer par le trou d'vne éguille, qu'à vn Riche d'entrer au Royaume des Cieux.

25. Les Disciples ayant ouy ces choses, s'ébahirent fort, disant; Qui est-ce donc qui peut estre sauué?

26. IESVS les regarda, & leur dit; En la conduite des hõmes cecy est impossible, en la conduite de Dieu, toutes choses sont possibles.

27. Alors Pierre prenant la parole, luy dit; Pour ce qui est de nous autres, nous auons tout laissé pour vous suiure, qu'est-ce donc qui nous en doit arriuer?

28. IESVS leur respondit: Ie vous dis en verité, que vous qui m'auez suiuis, lors que dans la regeneration, le Fils de l'homme sera assis sur le thrône de sa Majesté, vous serez assis pareillement sur douze Thrônes, jugeant les douze Tribus d'Israël:

29. Et quiconque laissera ses maisons, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses champs, à cause de mon Nom, receura le centuple, & obtiendra l'heritage de la vie éternelle.

30. ¶ Plusieurs premiers deuiendront les derniers, & les derniers seront les premiers. *Infr. 20. 16. Marc 10. 31. Luc 13. 30.*

CHAPITRE XX.

Les Ouuriers pour trauailler à la vigne: Les Enfans de Zebedée: Deux Aueugles esclairez.

1. LE Royaume des Cieux est semblable à vn Pere de famille qui sortit de grand matin, pour loüer des Ouuriers, afin d'aller trauailler en sa vigne.

2. Et le marché estant fait auec les Ouuriers

à vn denier par iour, il les enuoya en sa vigne.

3. Comme il sortit encore sur les trois heures, il en vid d'autres oisifs qui se tenoient debout au marché,

4. Et leur dit; Vous autres allez aussi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui sera iuste,

5. Ils s'y en allerent. Il ressortit encore enuiron sur les six *heures*, & sur les neuf heures, & fit tout de mesme.

6. Puis, sur les onze heures, estant sorty derechef, il en trouua d'autres oisifs qui se tenoient debout, & il leur dit; Pourquoy vous tenez-vous icy debout tout le iour sans rien faire?

7. Ils luy dirent: C'est que personne ne nous a loüez. Il leur dit; Allez aussi *trauailler* en ma vigne, vous receurez ce qui sera iuste.

8. Quand le soir fut venu; le Seigneur de la vigne dit à son [a] Receueur; Fay venir les Ouuriers, & paye le salaire qui leur est deu, commençant depuis les derniers iusques aux premiers.

[a] Procureur.

9. Et quand ceux qui vinrent sur les onze heures se furent approchez, ils receurent chacun vn denier.

10. Les premiers s'approchant tout de mesme, estimerent qu'ils en deuoient receuoir dauantage: mais ils receurent, *comme les autres*, vn denier pour chacun.

11. Mais l'ayant receu, ils murmuroient contre le Pere de famille,

12. Disans: Ces derniers n'ont esté qu'vne heure au trauail, & vous les auez rendus pareils à nous autres, qui auons porté le poids & la chaleur du iour.

13. Mais il leur fit responce, & dit à l'vn d'eux: Amy ie ne te fais point de tort; n'as-

Digitized by Google

tu pas conuenu auec moy pour vn denier ?
14. Pren ce qui t'appartient, & retire-toy; car i'en veux donner à ce dernier autant comme ie t'en ay donné.
14. Ne m'eſt-il pas permis de faire ce que ie voudray de mes biens ? Ton œil eſt-il malin, parce que ie ſuis bon ?
15. ¶ Ainſi les derniers ſeront les premiers, & les premiers ſeront les derniers : car pluſieurs ſont appellez, & peu ſont éleus. ✠ Sup. 19. 20. ✠ Marc 10. 31. Luc 13. 30.
17. Et Ieſus montant en Ieruſalem, prit à part les douze Diſciples ſur le chemin, & leur dit : Marc. 10. 32. Luc. 18. 31.
18. Sçachez que nous montons en Ieruſalem, & que le Fils de l'homme ſera liuré aux Princes des Preſtres & aux Scribes, qui le condamneront à mort,
19. Et le liureront aux Gentils pour eſtre mocqué, & pour eſtre flagellé & crucifié; mais il reſſuſcitera le troiſiéme iour.
20. ¶ Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de luy auec ſes *deux* fils, & l'adora luy demandant quelque choſe: ✠ Marc 10. 35.
21. Et il luy dit : Que *voulez-vous* ? Elle répondit; Dittes que mes deux fils qui ſont icy preſens, ſoient aſſis en voſtre Royaume, l'vn voſtre droitte, & l'autre à la gauche.
22. IESVS reſpondit; Vous ne ſçauez ce que vous demandez, pouuez-vous boire le Calice que ie boiray ? Et pouuez-vous eſtre baptiſez du Bapteſme dont ie ſeray baptiſé ? Ils luy dirent, Nous le pouuons.
23. Il leur repliqua; Vous boirez bien veritablement mon Calice, & vous ſerez baptiſez du Bapteſme dont ie ſuis baptiſé, mais d'eſtre aſſis à ma droitte ou à ma gauche, ce n'eſt point à moy de le donner: & il ne ſera octroyé

qu'à ceux auſquels il eſt preparé par mon Pere.

a Marc. 10. 41. Luc. 22. 25. 24. Ce que les dix autres ayant entendu, furent indignez contre les deux freres:

25. A cauſe dequoy Ieſus les appella à ſoy & leur dit ; Vous ſçauez que ceux qui gouuernent les Nations, ont la domination abſoluë ſur elles, & les Grands ont la puiſſance abſoluë ſur elles,

26. Il n'en ſera pas ainſi parmy vous : mais quiconque voudra deuenir grand parmy vous, ſoit voſtre ſeruiteur.

27. Et qui voudra eſtre le premier entre vous, ſoit voſtre ſeruiteur,

a Phil. 2. 7. 28. ¶ Ainſi que le Fils de l'homme n'eſt pas venu pour eſtre ſeruy, mais pour ſeruir, & pour donner ſa vie pour la redemption de pluſieurs.

a Mar. 10. 46. Luc 18. 35. 29. ¶ Comme ils ſortoient de Ierico, vne grande multitude le ſuiuit:

30. Et cependant deux Aueugles aſſis ſur le chemin, ayant oüy que Ieſus paſſoit, s'écrierent, diſant ; Seigneur fils de Dauid, ayez pitié de nous.

31. Et quoy que le Peuple les repriſt pour les faire taire, parce qu'ils crioient toûjours plus fort, diſans ; Seigneur fils de Dauid ayez pitié de nous ;

32. Ieſus s'arreſta, & les appella, & leur dit ; Que voulez-vous que ie vous faſſe ?

33. Ils luy dirent ; Seigneur, que nos yeux ſoient ouuerts.

34. Or Ieſus en ayant pitié, toucha leurs yeux, & tout auſſi-toſt leurs yeux recouurerent la veüe ; & ils le ſuiuirent.

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

Entrée de Ieſus-Chriſt en Ieruſalem. les Aueugles & les Boiteux miraculeuſement gueris : le figuier maudit. Les principaux Sacrificateurs interrogent le Seigneur. Les Paraboles des deux Enfans, & de la vigne.

1. ET comme il eſtoient prés d'entrer en Ieruſalem, venans en Bethphagé contre la montagne des Oliues, Ieſus enuoya lors deux de ſes Diſciples; — a Marc 11. 1. Luc. 19. 29.

2. Et leur dit; Allez à la Bourgade que voilà deuant vous. Incontinent que vous y ſerez, vous trouuerez vne Aſneſſe liée auec ſon Poulain auprés d'elle: deſliez-la, & me l'amenez.

3. Que ſi quelqu'vn vous en parle, dites que le Seigneur en a beſoin; & incontinent il les enuoyra.

4. Or tout cecy ſe fit, afin que ces paroles du Prophete fuſſent accomplies;

5. ‖ Dites à la fille de Sion, voicy que ton Roy debonnaire vient à toy, aſſis ſur vne Aſneſſe, & ſur le Poulain de celle qui eſt ſous le joug. — a Iſa. 62. 11. Zach. 9. 9. Iean 12. 15.

6. Les Diſciples s'en allerent, & firent comme Ieſus leur auoit ordonné.

7. Ils amenerent l'Aſneſſe & l'Aſnon. Ils mirent leurs veſtemens ſur eux, & le firent aſſeoir deſſus.

8. Vne grande multitude eſtendit ſes veſtemens ſur le chemin; d'autres coupoient des branches des arbres, & en tapiſſoient le chemin:

9. Et les troupes qui le deuançoient, & celles qui le ſuiuoient, crioient, diſant: * Hoſanna au fils de Dauid. ‖ Beny ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur: Hoſanna au plus haut des Cieux. — [* ſoyez s'il vous plaiſt ſecourable, &c.]

Digitized by Google

10. Quand il fut entré en Ieruſalem; toute la ville fut émeuë, demandant; Qui eſt celuy-là?
11. Mais les peuples diſoient: C'eſt icy Ieſus le Prophete qui eſt de Nazareth ville de Galilée.
12. ‖ Et Ieſus entra au Temple de Dieu, & en chaſſa tous ceux qui vendoient & qui achetoient, renuerſant les tables des changeurs, & les ſieges de ceux qui vendoient des Colõbes:
13. Et leur dit; Il eſt écrit, ‖ Ma maiſon ſera nommée la maiſon d'Oraiſon, mais vous en auez fait vne cauerne de Brigands.
14. Et des Aueugles & des Boiteux vinrent à luy au Temple, leſquels il guerit.
15. Or les Princes des Sacrificateurs & les Scribes, voyant les merueilles qu'il faiſoit, & les enfans crians dans le Tẽple, & diſans; Hoſanna, au Fils de Dauid, ils s'en indignerent.
16. Et ils lui dirent: Entẽdez-vous ce que diſent ceux-cy? Mais IESVS leur dit; Ouy. N'auez-vous iamais leu *cét endroit du Pſeaume.* ‖ Parce que tu as accomply la loüange par la bouche des Enfans, & de ceux qui ſont encore à la mammelle?
17. Et les ayãt laiſſez, il ſortit de la ville pour s'en aller en Bethanie, & il prit là ſon logis.
18. Or le matin, comme il retournoit à la ville, il eut faim:
19. Et voyant vn figuier qui eſtoit ſur le chemin, il s'en approcha, & n'y trouua rien que des feüilles; c'eſt pourquoy il luy dit; Que iamais fruit ne naiſſe de toy: & à l'inſtant le figuier deuint ſec.
20. Ce que les Diſciples virent, ‖ & s'en émerueillerent, diſans: Comment eſt-ce que le figuier eſt incontinent deuenu ſec?
21. IESVS reſpondit: En verité ie vous dy, ſi vous auiez la foy, & ſi vous n'entriez point

* Pſal. 117. 26. Marc. 11. 9. Luc. 19. 38.
* Iean 2. 14.
* Iſ. 56. 7. Ierem. 7. 11. Luc 19. 46.
* Pſal. 8. 3.
* Marc 11. 13.
* Marc 11. 20.

dans le doute ; vous feriez non seulement ce qui est auenu au figuier, mais quand vous diriez mesmes à cette montagne, enleue toy, & te iette en la mer, cela se feroit:

22. ‖ Car tout ce que vous demanderez par la priere, ayant la foy, vous l'obtiendrez. ‖ Sup. 7. 7. Marc 11. 24. 1. Iean 3. 22.

23. Et comme il vint au Temple où il enseignoit, les Souuerains Sacrificateurs, & les Anciens du peuple vinrent à luy, disans : ‖ De quelle authorité fais-tu ces choses? & qui t'en a donné le pouuoir? ‖ Luc 20. 2.

24. Iesus répondit: Ie vous interrogeray aussi sur quelque poinct ; que si vous me répondez, ie vous diray pareillement de quelle authorité ie fais ces choses.

25. D'où estoit le Baptême de Iean? Du Ciel, ou des hommes? Mais ils raisonnerent en eux-mêmes; Si nous disõs du Ciel, il nous repliquera ; pourquoy n'auez-vous point cru en luy?

26. Que si nous disons, des hommes, nous deuons apprehender le Peuple; car tout le monde fait estat de ‖ Iean comme d'vn Prophete ; de sorte que pour répondre à Iesus, ‖ Sup. 14. 5.

27. Ils luy dirent ; Nous ne sçauons. Surquoy il leur repliqua; Et moy aussi ie ne vous diray point de quelle authorité ie fais ces choses.

28. Or que vous semble-t-il de cecy ? Vn homme auoit deux fils: & venant au premier, il luy dit ; Mon fils, va-t-en auiourd'huy trauailler en ma vigne;

Mais il luy fit réponse, Ie n'iray pas: toutesfois il fut depuis touché de repentir, & il s'y en alla.

30. Puis venant à l'autre, il luy dit la mesme chose, lequel luy répondit ; I'y vais, Seigneur, & il n'y alla point.

Digitized by Google

31. Lequel eſt-ce des deux qui fit ce que le pere vouloit ? Ils luy répondirent, Le premier. Ieſus leur dit: En verité ie vous dy que les Publicains & les femmes impudiques vous deuanceront au Royaume de Dieu :

32. Car Iean eſt venu vers vous par la voye de iuſtice, & vous n'auez point cru en luy : mais les Publicains & les femmes desbauchées ont crû en luy, & vous autres l'ayant veu, vous ne vous eſtes point repentis apres cela pour le croire.

33. Ecoutez vne autre Parabole. ¶ Il y auoit vn certain pere de famille, qui planta vne vigne, la renferma d'vne haye qu'il mit tout autour, creuſa dedans vn preſſoir, y édifia vne tour, & loüa cette vigne à des Vignerons, puis s'en alla faire vn long voyage.

a Marc. 12. 1. Luc 20. 9. Iſ. 5. 1. Ier. 2. 21

34. Mais comme la ſaiſon de recueillir les fruits approchoit, ce pere de famille enuoya ſes Seruiteurs aux vignerons pour faire ſa recolte:

35. Et les Vignerons s'eſtant ſaiſis des Seruiteurs, en bleſſerent l'vn, tuerent l'autre, & lapiderent l'autre.

36. Derechef, il enuoya d'autres Seruiteurs en plus grand nombre que n'eſtoient les premiers ; mais les Vignerons leur en firent tout autant.

37. Enfin il leur enuoya ſon fils, diſant : Ils porteront du reſpect à mon fils.

38. Mais les Vignerons ayant apperceu ce fils, dirent entr'eux. ¶ Celuy-cy eſt l'heritier, venez, tuons-le, & nous ſaiſiſſons de ſon heritage.

a Inf. 26. 3. 27. 1.

39. Et de cette ſorte l'ayant pris, ils le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

40. Quand donc le Seigneur de la vigne ſera

venu, que fera-t-il à ces Vignerons?

41. Ils luy dirent, Comme ils ſont méchants, il perdra ces méchants malheureuſement, & loüera ſa vigne à d'autres vignerons qui luy en rendront le fruit en ſa ſaiſon.

42. Ieſus leur dit : N'auez-vous iamais leu dans les écritures ; ‖ La pierre que les gens qui bâſtiſſent ont reiettée, eſt deuenuë la capitale du coin. Cecy eſt fait par le Seigneur, & c'eſt vne choſe admirable à nos yeux. ‖ Pſ. 117. 22. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Pet. 2. 7.

43. C'eſt pourquoy ie vous dis que le Royaume de Dieu vous ſera oſté, & ſera donné à vne nation qui cultiuera ſes fruits :

44. Celuy qui tombera ſur cette pierre ſera froiſſé, & elle briſera celuy ſur qui elle tõbera.

45. Comme les Princes des Sacrificateurs & les Phariſiens eurent oüy ces Paraboles, ils connurent qu'il parloit d'eux:

46. Et cherchans à mettre les mains ſur luy, ils apprehenderent le peuple, qui le tenoit pour Prophete.

CHAPITE XXII.

Ceux qui ſont inuitez aux Nopces : Le tribut ſe doit payer à Ceſar : La creance des Sadduceens touchant la Reſurrection. Vn Docteur de la Loy interroge Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt qui le confond par vne ſeule queſtion.

1. ALors IESVS reprenant la parole leur parla derechef en ſimilitudes, diſant:

2. Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn Roy qui fit les Nopces de ſon fils, ‖ Luc 14. 16. Apoc. 19. 9.

3. Et enuoya ſes Seruiteurs pour appeller ceux qui auoient eſté inuitez aux Nopces : mais ils ne voulurent pas venir.

4. Il enuoya derechef d'autres Seruiteurs, diſant : Dites à ceux qui ont eſté inuitez : Voilà i'ay preparé mon diſner, mes taureaux & mes

Digitized by Google

beſtes engraiſſées qui ont eſté tuées, & toutes choſes ſont preſtes : venez aux Nopces :

5. Mais les vns n'en tinrent point de conte, & s'en allerent, l'vn à ſa Métairie, l'autre à ſon trafic,

6. Et les autres s'eſtant ſaiſis des Seruiteurs, les outragerent, & les tuerent.

7. Dont le Roy ayant oüy la nouuelle, ſe mit en colere, & enuoya ſon armée pour exterminer ces meurtriers, & brûla leur ville.

8. Alors il dit à ſes Seruiteurs : Les Nopces ont bien eſté preparées ; mais ceux qui en eſtoient conuiez n'en eſtoient pas dignes.

9. Allez donc aux carrefours, & tous ceux que vous trouuerez, inuitez-les de venir aux Nopces.

10. Ces Seruiteurs-là s'en allerent donc par les ruës, aſſemblerent tous ceux qu'ils trouuerent, tant bons que mauuais, & les Nopces furent remplies de gens aſſis à table.

11. Or le Roy eſtant entré pour conſider ceux qui eſtoient aſſis à table, apperceut vn homme qui n'eſtoit pas habillé de robe de Nopces,

12. Et luy dit ; Amy, comment eſtes-vous entré ceans ſans auoir vne robe de nopces ; mais il demeura muet.

13. Alors le Roy dit à ſes Seruiteurs : ‖ Liez ſes pieds & ſes mains, & le iettez dans les tenebres exterieures, cú il y aura pleurs & grincemens de dents :

14. Car pluſieurs ſont appellez, & fort peu ſont éleus.

15. ‖ Alors les Phariſiens s'en allerent prendre cõſeil pour ſurprẽdre IESVS en ſes paroles,

16. Et luy enuoyerent quelques-vns de leurs Diſciples auec des gens d'Herode, diſans : Maiſtre nous ſçauons que vous eſtes veritable, & que

‖ Sup. 8. 11. 13. 14. ‖ Iſ. 25. 30.

‖ Mar. 20. 25. Luc 20. 20.

& que tu enſeignes la voye de Dieu ſelon la verité, ſans auoir ſoucy de qui que ce ſoit : ny ſans regarder l'apparence des hommes.

17. Dy nous donc ce qui t'en ſemble, eſt-il permis de payer le tribut à Ceſar, ou non ?

18. Mais Ieſus connoiſſant leur malice, dit ; Hypocrites, pourquoy me tentez-vous ?

19. Montrez-moy la monnoye du tribut. Ils luy preſenterent vn denier,

20. Et il leur dit ; De qui eſt cette Image, & cette inſcription ?

21. Ils luy ‖ dirent, de Ceſar. Il leur répondit alors ; Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar, & rendez à Dieu celles qui ſont à Dieu. ‖ Rom. 13. 7.

22. Apres qu'ils eurent ouy ces reſponſes, ils en furent émerueillez : & le laiſſant, ils s'en allerent.

23. En ce iour là meſme, les Sadduceens, qui maintenoient qu'il n'y a point de reſurrection, s'approcherent de luy, & l'interrogerent, Act. 23. 6.

24. Diſans ; Maiſtre, Moyſe a dit ‖ ſi quelqu'vn meurt ſans laiſſer d'enfans, que ſon frere épouſe ſa veufue, & qu'il ſuſcite lignée à ſon frere. ‖ Mar. 12. 19. Luc. 20. 28. Deut. 25. 6.

25. Or il y auoit ſept freres parmy nous. Le premier ayant pris ſa femme deceda bientoſt apres : Et n'ayant point eu de lignée, il laiſſa ſa femme à ſon frere,

26. Semblablement le ſecond & le troiſiéme, en firent autant iuſqu'au ſeptiéme :

27. Puis la femme de ceux-là mourut toute la derniere.

28. Duquel des ſept ſera-t-elle donc la femme en la reſurrection ? Car tous l'ont euë.

29. Ieſus fit cette reſponſe, & leur dit : Vous errez pour ne ſçauoir pas les Eſcritures, &

pour ignorer la puiſſance de Dieu:

30. Car en la reſurrection, on n'a ny femmes ny maris, mais on eſt comme des Anges de Dieu dans le Ciel.

31. Et pour ce qui eſt de la reſurrection des morts, n'auez-vous point leu ce que Dieu vous a dit en ces termes,

* Exode 3. 6. 32. Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob? Or Dieu n'eſt point Dieu des morts, mais des viuans.

33. Et les peuples qui l'ouyrent s'eſtonnerent de ſa doctrine.

34. Or les Phariſiens ayant ouy dire qu'il auoit fermé la bouche aux Sadduceens, firent leurs aſſemblées.

* Mar. 12. 28. Luc. 10. 25. 35. ‖ Et l'vn d'entr'eux Docteur de la Loy l'interrogea pour le tenter diſant;

36. Maiſtre, quel eſt le grand commandement en la Loy? Ieſus luy repartit:

Deut. 6. 5. 37. ‖ Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta penſée,

38. C'eſt là le premier & le grand commandement.

* Lev. 19. 18. Marc. 12. 31. 39. ‖ Et le ſecond qui luy eſt ſemblable: Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.

40. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.

41. Les Phariſiens eſtant aſſemblez, il les interrogea, diſant:

42. Quelle opinion auez-vous du Chriſt? De qui eſt-il le Fils? Ils luy dirent, de Dauid.

43. IESVS leur repliqua, ‖ Comment donc Dauid, en eſprit l'appelle-t-il Seigneur, diſant;

44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur; Soiez aſſis à ma droite, iuſques à ce que ie reduiſe vos ennemis à ſeruir d'eſcabeau à vos pieds?

Digitized by Google

45. Si donc Dauid l'appelle Seigneur, de quelle ſorte eſt-il ſon fils ?

46. Ainſi aucun ne pouuoit luy répondre vn ſeul mot, & perſonne depuis ce iour là, n'oſa plus l'interroger.

CHAPITRE XXIII.

Déplorable eſtat des Scribes & des Phariſiens, & leur hypocriſie diuerſe.

1. ALors IESVS parla au Peuple & à ſes Diſciples,

2. Diſant : ‖ Les Scribes & les Phariſiens ſont aſſis ſur la chaire de Moyſe. ‖ Eſd. 8. 4.

3. Obſeruez donc & faites toutes les choſes qu'ils vous commanderont d'obſeruer : mais ne faites point ſelon leurs œuures ; car ils diſent, & ne font point.

4. ‖ Ils lient enſemble des fardeaux peſans & difficiles à porter, & les mettent ſur les eſpaules des hommes. Mais ils ne les veulent pas ſeulement toucher du bout du doigt,

5. Et font toutes leurs œuures pour eſtre regardés des hommes. ‖ Ils dilatent leurs Phylacteres, alongeant les franges de leurs veſtemens, ‖ Deut. 6. 8. 22. 12. Num. 15. 38.

6. Aiment les premieres places aux tables, veulent eſtre aſſis dans les aſſemblées au lieu le plus honorable, ‖ Marc. 12. 38. Luc. 11. 43. 20. 46.

7. Demandent des reuerences dans la place publique, & ſouhaitent d'eſtre appellés des hommes, mon Maiſtre, mon Maiſtre. ‖ Iac. 3. 1. ‖ Mal. 2. 6.

8. Mais pour vous ne ſoyez point appellez mon Maiſtre : Car vn ſeul *Chriſt* eſt voſtre Maiſtre, & vous eſtes tous freres.

9. Et n'appellez point auſſi quelqu'vn voſtre Pere en la terre : Car vn ſeul eſt voſtre Pere qui eſt aux Cieux.

10. Ne ſoyez point non plus appellez Do-

cteurs : Car vn seul Christ est vostre Docteur.

11. Celuy qui est le plus grand de vous autres sera vostre seruiteur,

‖ Luc. 14. 11. 18. 14. 12. ‖ Quiconque s'esleuera soy-mesme sera humilié, & quiconque s'humiliera soy-mesme sera éleué.

13. Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, ‖ parce que vous fermez le Royaume des Cieux deuant les hommes ; vous n'y entrez point, & vous n'y souffrez point entrer ceux qui viennent pour cela.

‖ Marc. 12. 40. Luc 20. 47. 14. Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites ‖, parce que vous consumez les maisons des vefues sous pretexte de vos longues prieres, pour cela mesme vous en serez plus griéuement punis.

15. Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce qu'ayant parcouru la mer & la terre pour faire vn Proselyte, & quand vous l'auez fait, vous le rendez enfant de la gehenne au double plus que vous n'estes.

16. Mal-heur à vous, conducteurs aueugles, parce que vous dites : Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien : mais qui iurera par l'or du Temple est redeuable.

17. O insensez & aueugles ! lequel est plus l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or ?

18. Et quiconque iurera par l'Autel ne fait point de mal : mais quiconque iurera par le present qui est sur l'Autel, sera criminel.

19. O insensez & aueugles, lequel est plus, le present ou l'Autel qui sanctifie le present ?

20. Qui iurera donc par l'Autel, iure & par l'Autel mesme, & par toutes les choses qui sont sur l'Autel.

21. Et qui iurera par le Temple, iure & par le Temple mesme, & par celuy qui habite dedãs.

Digitized by Google

22. Et qui iurera par le Ciel, iurera par le Thrône de Dieu, & par celuy qui eſt aſſis deſſus.

23. Mal-heur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, parce que vous diſmez la Manthe, l'*Aneth* & le Cumin, & vous negligez les choſes qui ſont de plus grande importance en la Loy, comme le Iugement, la Miſericorde, & la Foy. *Certes*, il falloit faire ces choſes, & n'obmettre point celles-là. Luc. 11. 42.

24. Conducteurs aueugles, qui faites couler le moucheron & engloutiſſez le Chameau.

25. Mal-heur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, parce que vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais au dedans, toutes choſes ſont pleines de rapines & d'excés.

26. O Phariſien aueugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dedans deuienne net.

27. Mal-heur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, parce que vous eſtes ſemblables aux ſepulchres blanchis, leſquels au dehors paroiſſent bien magnifiques, mais au dedans ſont pleins d'oſſemens de morts, & de toute ordure:

28. Ainſi vous autres, apparoiſſez bien iuſtes aux hommes; mais au dedans vous eſtes pleins de feintiſe & d'iniquité.

29. Mal-heur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, parce que vous édifiez les Sepulchres des Prophetes, & vous ornez les monumens des Iuſtes,

30. Et vous dites; Si nous euſſions eſté au temps de nos peres, nous n'euſſions point eſté complices auec eux du ſang des Prophetes.

31. Ainſi vous eſtes en témoignage à vous-meſmes, que vous eſtes enfans de ceux-là qui ont tué les Prophetes.

32. Et vous comblez la mesure de vos peres.

✠ Sup. 3. 7. 33. ‖ O Serpents, engeance de viperes, comment éuiterez-vous le iugemẽt de la gehenne ?

34. Aussi est-ce pour cela que ie vous ẽnuoye des Prophetes, des Sages & des Scribes, desquels vous tuerez & vous crucifierez quelques-vns : vous en battrez de verges plusieurs en vos Synagogues, & vous les poursuiurez de ville en ville,

35. Afin que tout le sang iuste vienne sur vous, ✠ Gen. 4. 8. Heb. 11. 4. ✠ 2. Par. 24. 22. lequel a esté répandu sur la terre depuis ‖ le sang du iuste Abel, iusques au sang ‖ de Zacharie fils de Barachias, que vous auez tué entre le Temple & l'Autel.

36. Ie vous dis en verité que toutes ces choses viendront sur cette Nation.

✠ Luc 9. 13. 34. 37. Ierusalem, Ierusalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont enuoyez, combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans comme la poule assemble ses poulets sous ses aisles, & tu ne l'a pas voulu?

38. Voicy certainement vos maisons seront laissées desertes:

39. Car ie vous dis que vous ne me verrez plus iusques à ce que vous disiez ; Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

Du dernier Iugement.

✠ Mar. 13. 1. Luc. 21. 5. 1. ‖ OR comme Iesus s'en alloit estant sorty du Temple, ses Disciples s'approcherent pour luy monstrer la structure du Temple.

2. Mais Iesus leur dit : Vous voyez toutes ces choses ? Ie vous dis en verité, ‖ il ne sera poinct icy laissé de pierre sur pierre qui ne soit démolie. Luc. 19. 44.

3. Comme il estoit assis sur la montagne des

Oliues, ses Disciples vinrent luy disant en particulier : Dittes-nous quand ces choses arriueront, & quel sera le signe de vostre auenement, & de la consommation du Siecle ?

4. IESVS leur fit cette response: ‖ Prenez garde qu'aucun ne vous seduise: ‖ Ephes. 5. 6. Colos. 2. 18.

5. Car plusieurs viendront en mon Nom, disant; ie suis le Christ, & en seduiront plusieurs.

6. Or vous entendrez parler de guerre, & de bruits de guerre, prenez garde que vous ne soyez troublez : car il faut que ces choses arriuent ; mais ce ne sera pas encore la fin.

7. Vne Nation s'éleuera contre vne Nation, & vn Royaume contre vn Royaume ; & il y aura des famines, des pestes, & des tremblemens de terre en chaques lieux.

8. Toutes ces choses-là neantmoins ‖ ne seront que des commencemens de douleurs. ‖ Iean 15. 20. 16. 2. Sup. 10. 17. Luc. 21. 12.

9. Alors on vous iettera dans l'affliction, on vous fera mourir : à cause de mon Nom, vous serez rendus odieux à toutes les Nations.

10. Plusieurs aussi en seront scandalisez, ils se trahirõt l'vn l'autre, se haïront reciproquemẽt.

11. Et beaucoup de faux Prophetes s'éleueront, qui en seduiront plusieurs.

12. Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs sera bien refroidie.

13. Mais celuy-là sera sauué qui perseuerera iusqu'à la fin.

14. Cét Euangile du Royaume sera aussi presché par tout le monde en tesmoignage à toutes les Nations : & alors viendra la consommation.

15. Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation qui a esté dite par le Prophete ‖ Daniel, assise dans le lieu Saint (que celuy qui lit l'entende;) ‖ Mar. 13. 14. Luc 21. 20. Dan. 9. 27.

16. Que ceux qui ſont dans la Iudée, prennent alors la fuite aux montagnes.

17. Celuy qui ſera ſous le toict, n'en deſcende point, pour emporter quelque choſe que ce ſoit de ſa maiſon;

18. Et quiconque ſera dans le champ, ne retourne point pour emporter ſes veſtemens.

19. Mais mal-heur aux femmes enceintes, Mal-heur à celles qui alaicteront leurs petits en ce temps-là.

20. Cependant priez que voſtre fuite ne ſe faſſe point en hyuer, ny au iour du Sabbath:

21. Car alors il y aura vne ſi grande affliction qu'il n'y en a point eu de ſemblable depuis le commencement du monde iuſques à preſent, ny iamais il n'y en aura.

22. Que ſi ces iours là n'euſſent eſté racourcis, il n'y euſt eu perſonne de ſauué: mais à cauſe des Eleus, ces iours là ſeront abregez.

23. Alors ſi quelqu'vn vous dit, le Chriſt eſt icy, ou il eſt là, ne le croyez point,

24. Parce que des faux Chriſts & des faux Prophetes s'éleueront, qui donneront de grãds ſignes & prodiges, pour ſeduire meſme les Eleus, s'il eſtoit poſſible.

25. Voyez, ie vous l'ay predit.

26. Si donc ils vous diſent, le voilà dans le deſert, ne ſortez point: ou bien le voilà dans les lieux cachez, ne le croyez point.

27. Et tout ainſi qu'vn éclair ſort de l'Orient & paroiſt vers l'Occident, il en ſera de meſme de l'auenement du Fils de l'homme.

28. ¶ Car là où ſera le corps mort, là s'aſſembleront les Aigles.

29. Bien-toſt apres l'affliction de ces iours là, le Soleil ſera obſcurcy, & la Lune ne preſtera plus ſa lumiere: Les Eſtoiles tomberont

a Luc 17. 37. b Marc. 13. 24. Luc 21. 25. Ezech. 32. 7.

du Ciel, & les vertus des Cieux ſeront ébranlées. Iſ. 13. 5°. Ioel. 3. 25.

30. Alors le ſigne du Fils de l'homme apparoiſtra au Ciel, & toutes les Nations de la terre ſeront en deüil, & verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du Ciel, auec beaucoup de puiſſance & de gloire.

31. ¶ Il enuoyra ſes Anges auec vn grand bruit de trompette; qui aſſembleront ſes Eleus des quatre vents, depuis vn bout des Cieux iuſques à l'autre extremité. a Apo 1. 7. & 1. Cor. 15. 52. 1. Theſ. 4. 15.

32. Mais apprenez la comparaiſon priſe du figuier, car lors que ſon rameau eſt deſia tendre, & que ſes feüilles naiſſent, vous connoiſſez que l'Eſté eſt proche.

33. Pareillement auſſi, quand vous verrez toutes ces choſes, ſçachez qu'il eſt proche, & meſmes dans vos portes.

34. Ie vous dis en verité que cét âge ne paſſera point que toutes ces choſes ne ſe faſſent.

35. ¶ Le Ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point. a Mar. 13. 31.

36. Mais de ce iour, ou de cette heure là perſonne n'en ſçait rien: non pas meſme les Anges des Cieux, & il n'y a que mon Pere ſeul.

37. ¶ Mais tels qu'ont eſté les iours de Noé, ainſi ſera l'auenement du Fils de l'homme. a Luc. 17 26. Gen. 7.

38. Car comme aux iours deuant le Deluge, les hommes mangeoient & beuuoient, ſe marioient, & marioient leurs filles, iuſques au iour que Noé entra dans l'Arche,

39. Et ne connurent point le deluge iuſques à ce qu'il vint, & les emporta tous: ainſi ſera auſſi l'auenement du Fils de l'homme.

40. Alors de deux qui ſeront en vn champ, l'vn ſera pris, & l'autre ſera laiſſé.

41. Deux femmes mouldront au moulin, l'vne

sera prise, & l'autre sera laissée.

42. Veillez donc, parce que vous ne sçauez pas à quelle heure le Seigneur viendra.

a Mar. 13. 32. Luc 12. 39. 43. ‖ Mais sçachez que si le Pere de famille connoissoit à quelle heure le larron viendroit, certainement il veilleroit, & ne permettroit pas qu'on perçast son logis.

44. Et partant, vous aussi soyez preparez, parce qu'à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.

45. Quel pensez-vous que soit le Seruiteur fidelle & prudent que son maistre a commis sur toute sa famille pour luy donner, quand il en est de besoin, toutes les choses necessaires à la vie?

a Apoc. 16. 15. 46. ‖ Bien-heureux ce Seruiteur là que son Maistre trouuera faisant ainsi, quād il viendra.

47. Ie vous dis en verité, qu'il luy donnera la conduite de tous ses biens.

48. Que si ce mauuais Seruiteur là dit en son cœur, mon Maistre demeure bien long-temps à retourner,

49. Et qu'il commence à battre les autres Seruiteurs comme luy, beuuant & mangeant auec les yurongnes;

50. Le Maistre de ce Seruiteur viendra vn iour qu'il ne l'attendra pas, & à vne heure qu'il ne sçaura point.

a Sup. 13. 42. Inf. 25. 30. 51. Et il le fera écarteler, & luy donnera le salaire des Hypocrites, où ‖ il y aura pleurs & grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

Paraboles des dix Vierges, & de ceux qui ont receu les talents: & de la venuë de nostre Seigneur Iesus-Christ.

1. ALors le Royaume des Cieux sera semblable à dix Vierges qui ont pris leurs

lampes, & ſont allées au deuant de l'Epoux.
2. Cinq deſquelles eſtoient folles, & cinq eſtoient ſages.
3. Celles qui eſtoient folles prirent leurs lampes, & ne prirent point d'huyle.
4. Mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaiſſeaux auec leurs lampes.
5. Or comme l'Eſpoux retardoit à venir, toutes ſommeillerent & s'endormirent:
6. Mais ſur la minuict il ſe fit vn grand bruit, & on entendit vne voix, *diſant*; Voicy venir l'Eſpoux, ſortez au deuant de luy.
7. Alors toutes les dix Vierges ſe leuerent, & preparerent leurs lampes:
8. Or les folles dirent aux ſages: Donnez-nous de voſtre huile, parce que nos lampes s'eſteignent:
9. Mais les prudentes répondirent: Il eſt à craindre qu'il n'y en euſt pas aſſez pour nous & pour vous: mais allez chez les vendeurs, & achetez-en pour vous.
10. Et comme elles alloient acheter de l'huile, l'Eſpoux arriua, & celles qui eſtoient preſtes entrerent auec luy *en la ſalle* des nopces, & la porte fut fermée.
11. Les autres Vierges vinrent par apres, diſant: Seigneur, Seigneur, ouurez-nous:
12. Mais le Seigneur répondit: Ie vous dis en verité que ie ne vous connois point.
13. ¶ Veillez donc, puiſque vous ne ſçauez point le iour ny l'heure que le Fils de l'homme doit venir. * Mar. 13. 33.
14. Auſſi eſt-ce ne plus ne moins qu'vn certain homme, qui s'en allant fort loin appella ſes Seruiteurs, & leur donna *la charge* de ſes biens. * Luc. 19. 12.
15. Et à l'vn il donna cinq talents, à l'autre

deux : mais à cét autre, vn seulement, à chacun pourtant selon sa capacité, & s'en alla incontinent.

16. Or celuy qui auoit receu les cinq talents s'en alla auecque, & les fit si bien profiter par son trafic, qu'il en gagna cinq autres talents.

17. Semblablement aussi celuy qui en auoit receu deux, en gaigna deux autres :

18. Mais celuy qui n'en auoit receu qu'vn, s'en alla l'enfoüir en terre, & cacha l'argent de son Maistre.

19. Or long-temps apres, le Maistre de ces Seruiteurs reuint, & voulut oüir leurs comptes.

20. Celuy qui auoit receu cinq talents s'approcha donc, & en apporta encore cinq, disant. Seigneur, vous m'auez donné cinq talents, en voilà cinq autres que i'ay gagnez par leur moyen.

21. Le Maistre luy dit : C'est bien fait Seruiteur bon & fidele, puisque tu as esté fidele sur peu de chose, ie te mettray en pouuoir sur beaucoup, entre en la ioye de ton Seigneur.

22. Celuy qui auoit receu deux talents, s'approcha tout de mesme, & dit : Seigneur, vous m'auez donné deux talents, en voilà deux autres que i'ay gaignez par leur moyen ;

23. Le Maistre luy dit : C'est bien fait, Seruiteur bon & fidele, puisque tu as esté fidele sur peu de chose, ie te mettray en pouuoir sur beaucoup, entre en la ioye de ton Seigneur.

24. Enfin, celuy qui auoit receu vn talent, s'approcha tout de mesme, & dit ; Seigneur, ie connoissois que vous estiez homme seuere, moissonnant où vous n'auez pas semé, & ramassant où vous n'auez pas épanché :

25. Et de la peur que i'ay euë, ie m'en suis al-

Digitized by Google

lé cacher en terre vôtre talent: Voilà pourtant ce qui vous appartient :

26. Mais son Seigneur luy fit cette réponse, & luy dit ; Seruiteur méchant & paresseux, tu sçauois que ie moissonne où ie n'ay pas semé, & que i'amasse où ie n'ay pas épanché,

27. Il falloit donc que tu misses mon argent au change, afin qu'à mon retour i'eusse receu ce qui m'appartient auec vsure.

28. C'est pourquoy, ostez-luy son talent, & donnez-le à celuy qui en a dix :

29. ‖ Car à tout homme qui aura dequoy on luy donnera, & il en aura de plus en plus: mais à qui n'a rien, on luy ostera mesmes ce qu'il a. ‖ Sup. 13. 12. Marc 4. 25. Luc 8. 18

30. Cependant iettez le Seruiteur inutile dans les tenebres exterieures, où il y aura pleurs & grincemens de dents. 19. 26.

31. Quand le Fils de l'homme viendra en sa gloire, & tous ses saints Anges auec luy. alors il s'asseoira sur le Throsne de sa gloire.

32. Toutes les Nations seront assemblées deuant luy, & separera les vns d'auec les autres, comme vn Berger separe les brebis d'auec les boucs,

33. Et rangera les brebis à sa droite, & les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roy dira à tous ceux qui seront à sa droite ; Venez les benits de mon Pere, possedez le Royaume qui vous a esté preparé dés le commencement du monde :

35. ‖ Car i'ay eu faim, & vous m'auez donné à manger : I'ay eu soif, & vous m'auez donné à boire : I'estois estranger, & vous m'auez logé: ‖ Isc. 58. 7. Ezech. 18. 7.

36. I'estois nud, & vous m'auez couuert : I infirme, & vous m'auez visité : & vous estes venus à moy quand i'estois en prison. ‖ Ecc. 7. 39.

Digitized by Google

37. Lors les Iuſtes luy reſpondront, diſant; Seigneur, quand eſt-ce que nous vous auons veu auoir faim, & que nous vous auons repû? Ou eſtre alteré, & nous auons donné à boire?

38. Quand eſt-ce que nous vous auons veu eſtranger, & nous vous auons retiré? Ou nud, & nous vous auons reueſtu.

39. Ou quand vous auons-nous veu infirme, ou dans la priſon, & nous vous ſommes allez viſiter?

40. Le Roy leur fera cette reſponſe, & leur dira; Ie vous dis en verité, entant que vous auez fait ces choſes à l'vn de ces plus petits de mes freres, vous les auez faites à moy-meſme.

41. Il dira auſſi à ceux qui ſeront à la gauche: ¶ Retirez-vous de moy, maudits, & allez au feu eternel qui eſtoit preparé pour le Diable & pour ſes Anges:

* pſ. 6. 9 Sup. 7. 23 Luc 13. 27.

42. Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez point donné à manger: I'ay eu ſoif, & vous ne m'auez point donné à boire:

43. I'eſtois voyageur, & vous ne m'auez point logé: nud, & vous ne m'auez point couuert: infirme, & dans la priſon, & vous ne m'auez point viſité.

44. Ils luy répondront auſſi, & luy diront: Seigneur, quand vous auons-nous veu auoir faim, ou ſoif, ou en eſtat de voyageur, ou nud, ou infirme, ou dans la priſon, & nous ne vous auons point ſeruy?

45. Il leur fera cette reſponſe: Ie vous dis en verité, en tant que vous n'auez point fait ces choſes à l'vn de ces plus petits, vous ne me l'auez point fait auſſi.

Iean 5. 29. Dan. 12. 2.

46. ¶ Enfin, ceux-cy ſeront iettez au ſupplice eternel, & les iuſtes iront en la vie eternelle.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

Celle qui versa des liqueurs precieuses sur les pieds du Sauueur. La ceremonie de la Pasque: l'Institution de l'Eucharistie: la trahison de Iudas: Cayphe interroge Iesus de sa doctrine, & Pierre renie.

1. IESVS ayant mis fin à tous ces discours, dit à ses Disciples:

2. ¶ Vous sçauez que la Pasque se fera dans deux iours: & le Fils de l'homme s'en va estre liuré pour estre crucifié. ‖ Marc 14. 1. Luc 22. 1.

3. Alors les Princes des Sacrificateurs, les Scribes, & les Anciens du peuple s'assemblerent en la sale du principal Sacrificateur qui se nommoit Caïphe,

4. Et tinrent conseil pour prendre Iesus auec ruse, & le faire mourir.

5. Mais ils disoient, non point au iour de la feste, de crainte de tumulte parmy le Peuple.

6. Or comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le Lepreux,

7. Vne femme vint à luy portant vn vase d'Albastre plein d'vn parfum de grand prix, & luy versa sur sa teste, comme il estoit assis à table. ‖ Iean 11. 2. 12. 3. Mar. 14. 8.

8. Mais ses Disciples le voyant en furent indignez, & dirent: A quoy peut estre vtile cette perte?

9. Car ce parfum pouuoit estre vendu bien cherement, pour donner aux Pauures.

10. Mais Iesus connoissant cela, leur dit; Pourquoy troublez-vous cette femme, qui fait vne bonne œuure vers moy?

11. Vous aurez tousiours les Pauures auec vous, mais vous ne m'aurez pas tousiours.

12. Car en iettant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'enseuelir.

13. En verité ie vous dis qu'en quelque lieu

Digitized by Google

de tout le monde où cét Euangile ſera preſché, on parlera de ce qu'elle a fait en memoire d'elle.

¶ Mar. 14. 10. Luc 22. 4. 14. Alors l'vn des douze, nommé Iudas Iſcariot, s'en va vers les Princes des Sacrificateurs,

15. Leur dit; Que me voulez-vous donner, & ie le vous liureray? Et eux luy donnerent trente pieces d'argent contant:

16. Et de là en auant, il n'attendit plus que le temps propre pour le liurer entre leurs mains.

¶ Marc. 14. 12. Luc 22. 7. 17. ¶ Or le premier iour des pains ſans leuain les Diſciples demanderent à Ieſus, diſans: Où voulez-vous que nous vous appreſtions à manger l'Agneau de Paſque?

18. Il leur dit: Allez en la ville à certain tel, & luy dites; Le Maître a dit, mon temps eſt proche, ie feray chez toy ma Paſque auec mes Diſciples.

19. Les Diſciples firent comme Ieſus leur auoit ordonné, & preparerent la Paſque.

¶ Marc 14. 17. Luc 22. 14. 20. ¶ Quand le ſoir fut venu, il s'aſſit à table auec les douze:

21. Et comme ils ſe mettoient à manger, il leur dit: ¶ En verité l'vn de vous me trahira:

¶ Iean 13. 21. 22. Et auec grand reſſentiment de douleur, chacun deux ſe prit à luy dire: Seroit-ce moy, Seigneur?

23. Mais il leur fit cette réponſe; Celuy-là me trahira qui a trempé auec moy ſa main dans le plat.

¶ Pſ. 40. 10. 24. ¶ Aſſeurement le Fils de l'homme s'en va, ainſi qu'il eſt écrit de luy; mais mal-heur à cét homme-là par qui le Fils de l'homme ſera trahy. Il luy euſt eſté bon de n'eſtre iamais né.

25. Iudas qui le trahit, luy demanda auſſi; Maiſtre, ſeroit-ce moy? Il luy reſpondit, Tu l'as dit.

Digitized by Google

26. Or comme ils se mirent à manger, Iesus ayant pris le pain, & l'ayant beni, le rompit, & le donna à ses Disciples, disant : *Prenez, mangez, cecy est mon Corps.* ‖ 1. Cor. 11. 24.

27. Et lors qu'il prit le Calice, & qu'il eut rendu graces, il le leur donna *aussi*, disant : *Beuuez-en tous.*

28. *Car cecy est mon Sang du Nouueau Testament, qui est respandu pour plusieurs en remission des pechez.*

29. Or ie vous dis que de l'heure presente ie ne boiray plus de ce fruit de vigne-cy, iusques à ce iour-là que ie le boiray auec vous nouueau au Royaume de mon Pere :

30. Et l'Hymne estant dit, ils s'en allerent en la montagne des Oliues,

31. Où Iesus leur tint ces propos. ‖ Vous serez tous scandalizez en moy cette nuict ; Car il est écrit : ‖ Ie fraperay le Pasteur, & les Brebis du troupeau seront dispersées : ‖ Marc 14. 27. Iean 16. 32. ‖ Zac. 13. 7.

32. Mais apres que ie seray ressuscité, ‖ ie m'en iray deuant vous en Galilée. ‖ Marc 14. 28. 16. 7.

33. Pierre répondit : Encore que tous fussent scandalizez en vous, si est-ce que ie ne seray point scandalizé.

34. Toutesfois Iesus luy dit : Ie t'asseure qu'en cette nuict auant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

35. ‖ Et quand Pierre eut repliqué : Encore que ie deusse mourir auec vous, si est-ce que ie ne vous renieray point ; tous les autres Disciples en dirent autant. ‖ Iean 13. 37. Marc 14. 31. 2. Luc 2. 33

36. Alors Iesus vint auec eux en vn lieu nommé Gethsemané, où il leur dit : Asseiez-vous icy, attendant que i'aille-là, & que ie prie.

37. Et s'estant accompagné de Pierre, & des deux fils de Zebedée, *il s'en alla.* Et commen-

çant à se sentir atteint de douleur & de tristesse,

38. Il leur dit : Mon ame est triste iusques à la mort, demeurez icy, & veillez auec moy.

39. Et s'estant auancé vn peu plus loin, il se prosterna sur sa face, priant, & disant : Mon Pere, que ce Calice, s'il est possible, se retire de moy. Au reste, non pas comme ie desire, mais comme vous le voulez.

40. Et reuint à ses Disciples qu'il trouua endormis, & dit à Pierre : C'est donc ainsi que vous n'auez pû veiller vne seule heure auec moy ?

41. Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Certes l'Esprit est courageux, mais la chair est foible.

42. *Acheuant ces propos*, il s'en alla pour la seconde fois prier & dire : Et comme il eut ainsi prié : Mon Pere, que ce Calice se retire de moy sans que ie le boiue, vostre volonté soit faite;

43. Il reuint à eux qui dormoient encore : parce que leurs yeux estoient appesantis :

44. Et les ayant laissez derechef, il s'en alla, & fit la mesme priere pour la troisiesme fois :

45. Et retourna incontinent à ses Disciples & leur dit : Dormez à cette heure, & reposez : C'est maintenant que le Fils de l'homme doit estre liuré entre les mains des Pecheurs.

46. Leuez-vous, allons, celuy qui me doit trahir, approche.

47. Et de fait, il n'auoit pas acheué de parler, que Iudas qui estoit l'vn des douze, vint accompagné de force gens armez d'espées & de bastons, de la part des principaux Sacrificateurs, & des Anciens du peuple.

48. Or celuy qui le trahissoit leur donna vn

* Mar. 14. 43. Luc 22. 47. Iean 18. 3.

tel signal *pour connoiſtre Ieſus*, diſant; Celuy que ie baiſeray, c'eſt l'homme que vous cherchez, ſaiſiſſez-vous de luy.

49. Et auſſi-toſt s'eſtant approché de Ieſus, il luy dit; Maiſtre bien vous ſoit, & le baiſa.

50. Ieſus luy dit: Amy, à quel deſſein es-tu venu? Alors ils s'approcherent, & ietterent les mains ſur luy; & s'en eſtant ſaiſis,

51. Il y en eut vn de ceux qui eſtoient auec Ieſus, lequel eſtendant ſa main, & tirant ſon eſpée, en frappa vn Seruiteur du Souuerain Sacrificateur, & luy couppa l'oreille.

52. Mais Ieſus *ſe retournant* luy dit; Remets ton épée au fourreau: ‖ car tous ceux qui prendront l'eſpée, periront par l'eſpée. ‖ Gen 9. 6. Apoc. 13. 19.

53. Penſes-tu que ie ne puiſſe pas maintenant prier mon Pere, & qu'il m'aſſiſtera de plus de douze Legions d'Anges?

54. ‖ Comment s'accompliroient donc les Eſcritures, qui diſent qu'il ſe doit faire ainſi. ‖ Iſa. 53. 10.

55. Et à la meſme heure Ieſus dit aux troupes: Vous eſtes ſortis comme ſur vn voleur auec eſpées & baſtons pour me prendre; vous ne m'auez point ſaiſi quand i'eſtois tous les iours parmy vous au Temple, où i'enſeignois;

56. Mais il falloit que toutes ces choſes ſe fiſſent, ‖ afin que les Eſcritures des Prophetes fuſſent accomplies. Alors il fut abandonné de tous ſes Diſciples, qui s'enfuïrent. ‖ Thr. 4. 20.

57. Mais ceux-cy ayant pris Ieſus, le ‖ menerent à Caïphe Souuerain Sacrificateur, où les Scribes & les Preſtres eſtoient aſſemblez. ‖ Mar. 14. 50. Luc 22. 54.

58. Et quant à Pierre qui le ſuiuoit de loin iuſques au Palais du Souuerain Sacrificateur, il entra dedans, & s'aſſit parmy les Seruiteurs pour en voir la fin. Iean 18. 24.

59. Mais cõme les principaux Sacrificateurs

& toute l'assemblée estoit en peine de chercher quelque faux tesmoignage contre Iesus pour le faire mourir,

60. Ils n'en trouuerent point, quoy que plusieurs se fussent presentez pour seruir de faux témoins: mais enfin il vint deux faux témoins,

* Iean 2. 19. 61. Et rapporterent qu'il auoit dit; ‖ Ie puis destruire le Temple de Dieu, & le rebastir en trois iours;

62. Le Souuerain Sacrificateur se leua & l'interrogea, disant: Ne respons-tu rien à ces tesmoignages que ceux-cy apportent contre toy?

63. Mais Iesus se taisant, le Souuerain Sacrificateur luy dit: Ie t'adiure par le Dieu viuant, que tu ayes à nous declarer si tu es le Christ Fils de Dieu.

* Sup. 26. 27. Rom. 14. 10. 1. Th. 4. 15. 64. Iesus luy respondit: Tu l'as dit; ‖ au reste ie vous dy dés à present, vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance de Dieu, qui viendra dans les nuées du Ciel.

65. Alors le Souuerain Sacrificateur deschira ses vestemens, disant; Il a blasphemé: quel besoin auons-nous plus de tesmoins? N'auez-vous pas ouy son blaspheme?

66. Que vous en semble? Ils respondirent, Il est coupable, *& digne* de mort.

* Is. 50. 6. Mar. 14. 67. Là dessus ils luy cracherent au visage, & le soufletterent & quelques-vns le battirent,

68. Disant; Prophetise-nous, ô Christ, qui est celuy qui t'a frappé?

* Luc 22. 55. Iean 18. 25. 69. ‖ Cependant Pierre estoit assis dehors en la cour, où vne seruante l'aborda, & luy dit; Tu estois assis auec Iesus le Galileen:

70. Mais il le nia deuant tous, disant: Ie ne sçay ce que tu dis.

Digitized by Google

71. Comme il sortoit hors de la porte, vne autre Seruante l'aperceut qui dit à ceux qui estoient là : Celuy-cy *asseurement* estoit auec Iesus de Nazareth:

72. Il le leur nia derechef auec iurement, ie ne connois point cét homme.

73. Vn peu apres, ceux qui se tenoient là, vinrent à Pierre, & luy dirent, indubitablement tu es de ceux-là, car ta parole te découure :

74. Il se prit à detester & à iurer qu'il ne connoissoit point cét homme-là : & incontinent le coq chanta.

75. Alors Pierre se ressouuint de ce que Iesus auoit dit : Auant que le coq chante, tu me renieras trois fois: & quand il fut sorty dehors, il pleura fort amerement.

Chapitre XXVII.

Iudas rapporte les trente pieces d'argent, & se desespere. Iesus est accusé deuant Pilate, il est interrogé, flagellé, couronné d'espines, condamné & crucifié. Les tourmens de la mort de Iesus, & la sepulture de son corps.

1. QVand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs, & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Iesus pour le faire mourir. ᵛ Mar. 15. 16. Luc 23. 1 Iean 18. 28.

2. Enfin ils l'amenerent lié, & le liurerent au Gouuerneur Ponce Pilate:

3. Et comme Iudas qui l'auoit trahy, eut entendu sa condamnation, il fut touché de repentir, & rapporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens,

4. Disant; I'ay peché en liurant le sang du iuste. Mais ils luy respondirent; Que nous importe-t-il ? Tu y penseras.

5. ¶ Et s'en estant allé, il ietta les trente pieces d'argent au trauers du Temple, & se creua. [Se pendit.]

Digitized by Google

6. Les principaux Sacrificateurs firent amaſſer ces pieces d'argent, & dirent; Il n'eſt pas loiſible de les mettre au threſor, puis qu'elles ſont le prix du ſang:

7. Mais apres en auoir deliberé, ils trouuerent bon d'en acheter le champ d'vn Potier pour la ſepulture des Eſtrangers,

* Act. 1. 19. 8. ‖ D'où eſt venu qu'on appelle encore auiourd'huy ce lieu là, le champ du ſang.

9. Et lors fut accomply ce qui auoit eſté dit par le ‖ Prophete Hieremie, diſant; Ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a eſté apprecié, & acheté des Enfans d'Iſraël.

* Zach. 11.12.

10. Et ils les ont données pour le champ d'vn Potier, ainſi que le Seigneur me l'a commandé.

11. Or Ieſus comparut deuant le Gouuerneur, ‖ & le Gouuerneur l'interrogea, diſant; Tu es *donc* le Roy des Iuifs? A qui Ieſus repartit; Tu le dis.

* Marc 15. 2. Luc 23. 3

12. Mais eſtant accuſé par les principaux Sacrificateurs & par les Anciens, il ne reſpondit rien:

13. Et comme Pilate luy eut dit; N'entens-tu pas combien de choſes ceux-cy teſmoignent contre toy?

14. Il ne luy reſpondit rien non plus, De ſorte que le Gouuerneur en fut grandement émerueillé.

15. Or c'eſtoit tous les ans vne couſtume au Gouuerneur de deliurer à la Feſte vn Priſonnier au Peuple tel qu'il le vouloit choiſir.

16. Si bien qu'en ayant vn pour lors qui eſtoit vn inſigne voleur, nommé Barabbas:

17. Comme la multitude ſe fut aſſemblée *autour de luy*; Pilate dit; Lequel voulez-vous

Digitized by Google

que ie deliure en voſtre faueur? Barabbas, ou Ieſus qu'on appelle Chriſt?

18. Car il ſçauoit bien que les Iuifs luy auoient liuré Ieſus par enuie:

19. Et de plus, comme il eſtoit aſſis ſur le tribunal, ſa femme luy manda: N'ayez rien à demeſler auec cette homme Iuſte: car i'ay auiourd'huy beaucoup ſouffert en ſonge à cauſe de luy.

20. Mais les Principaux Sacrificateurs & les Anciens, perſuaderent au Peuple qu'il demandaſt la vie pour Barabbas, & qu'il fiſt perir Ieſus. a Marc 15. 11. Luc 23. 18. Iean 18. 40.

21. De ſorte que comme le Gouuerneur leur eut dit; Lequel des deux voulez-vous que ie deliure? Ils reſpondirent, Barabbas. Act. 3. 14

22. A cela Pilate repliqua: Que feray-ie donc de Ieſus qui eſt appellé Chriſt? Ils luy dirent tous, Qu'il ſoit crucifié.

23. Et comme le Gouuerneur leur eut demandé; Quel mal a-t-il fait? Ils crierent encore plus fort, diſant; Qu'il ſoit crucifié.

24. *Enfin* Pilate s'eſtant apperceu qu'il ne pouuoit apporter de remede à ce tumulte qui croiſſoit de plus en plus, ſe laua les mains deuant le Peuple, diſant; Ie ſuis innocent du ſang de cet homme Iuſte: c'eſt à vous autres d'y prendre garde.

25. Mais tout le Peuple luy reſpondit; Que ſon ſang ſoit ſur nous & ſur nos enfans.

26. Alors Pilate deliura Barabbas au Peuple, & ayant fait foüetter Ieſus, il le liura pour eſtre crucifié.

27. Les ſoldats du Gouuerneur s'eſtant ſaiſis de Ieſus dans le Pretoire, aſſemblerent toute la cohorte autour de luy: a Marc 15. 16. Pſ. 21. 17.

28. Et apres l'auoir deſpoüillé, ils le couuri-

rent d'vn manteau de pourpre ;

29. Et mirent ſur ſa teſte vne couronne tiſſuë d'eſpines, auec vn roſeau en ſa main droite, & ſe *proſternerent* deuant luy en fleſchiſſant les genoux pour ſe mocquer, diſant ; Dieu te gard le Roy des Iuifs.

30. Et apres auoir craché ſur luy, ils prenoient le roſeau, & luy en frappoient la teſte.

31. Enfin, apres s'eſtre mocquez de luy, ils le deſpoüillerent du manteau *de pourpre*, luy rebaillerent ſes veſtemens, & le menerent pour eſtre crucifié.

¶ Mar. 15. 21. Luc 23. 26. 32. ¶ En ſortant, ils trouuerent vn homme Cyreneen appellé Simon, qu'ils contraignirent de porter ſa Croix,

Marc 15. 22. Luc 23. 33. 33. Et vinrent iuſques au lieu nommé Golgotha, qui eſt le Caluaire.

Iean 19. 29. 34. Et luy donnerent à boire du vinaigre mêlé auec du fiel ; mais il n'en voulut point boire quand il en eut gouſté.

35. Or apres l'auoir crucifié, ils partagerent ſes veſtemens en tirant au ſort, pour accomplir ce qui auoit eſté dit par le Prophete. ¶ Ils ont diuiſé mes veſtemens entr'eux, & ont ietté le ſort ſur ma robe.

¶ Mar. 15. 24. Luc 23. 34.

Iean 19. 23. 36. Et s'eſtant aſſis, ils le regardoient.

¶ Pſ. 21. 19. 37. Et mirent en eſcrit au deſſus de ſa teſte, la cauſe de ſa mort ; Celuy-cy eſt Ieſus Roy des Iuifs.

38. Deux larrons furent *auſſi* crucifiez auec luy, l'vn à ſa droite, & l'autre à ſa gauche.

39. Et ceux qui paſſoient par là deſchargeoient contre luy des iniures, en branlant la teſte ;

¶ Iean. 2. 19. 40. Et diſoient ; Tu es celuy qui deſtruiſois le Temple, & qui le rebaſtiſſois en trois iours : Sauue-toy *maintenant* toy-meſme : Si tu es le

Fils

Fils de Dieu, deſcen de la Croix.

41. Les Principaux Sacrificateurs, les Scribes & les Anciens ſe mocquoient de la meſme ſorte,

42. Diſant; Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer ſoy-meſme: s'il eſt le Roy d'Iſraël, qu'il deſcende à cette heure de la Croix, & nous croirons à luy:

43. ‖ Il ſe confie en Dieu, qu'il le deliure maintenant s'il le veut: car il a dit; Ie ſuis le Fils de Dieu. ‖ Sup. 2. 18.

44. Les larrons qui eſtoient crucifiez auec luy, l'outrageoient des meſmes reproches.

45. Or depuis les ſix heures iuſques aux neuf, les tenebres couurirent toute la terre:

46. Et enuiron les neuf heures Ieſus dit en s'eſcriant à haute voix: ‖ Eli, Eli, lammazabacthani, c'eſt à dire; Mon Dieu; mon Dieu, pourquoy m'auez-vous delaiſſé? ‖ Pſ. 21. 2.

47. Quelques-vns de ceux qui eſtoient là preſens, dirent, apres l'auoir ouy; Cét homme appelle Elie:

48. Et tout incontinent l'vn d'entr'eux courant pour prendre vne eſponge, la remplit de vinaigre, la mit ſur le bout d'vn roſeau, & la luy preſenta pour boire.

49. Mais les autres diſoient; Arreſte, voyons ſi Elie viendra pour le ſauuer.

50. Alors IESVS s'eſcriant derechef à haute voix, rendit l'eſprit.

51. Tout à la meſme heure, ‖ le voile du Temple ſe rompit en deux parts de haut en bas: la terre trembla, les pierres ſe fendirent, ‖ 2. Par 3. 14.

52. Les monumens s'ouurirent, & pluſieurs corps de Saints qui s'eſtoient endormis reſſuſciterent,

53. Et ſortirent des tombeaux apres ſa reſur-

rection, & vinrent en la sainte Cité, & apparurent à plusieurs.

54. Le Centenier, & ceux qui estoient demeurez auec luy, pour garder Iesus, considerant le tremblement de terre, & les choses qui s'estoient passées, eurent grand peur, & dirent; Veritablement celuy-cy estoit Fils de Dieu.

55. Là aussi estoient plusieurs femmes qui regardoient de loin, & qui auoient suiuy Iesus depuis Galilée pour le seruir,

56. Entre lesquelles estoient Marie Magdelene, & Marie mere de Iacques & de Ioses, & la mere des fils de Zebedée.

a Marc 15. 42. Luc 23. 50. Iean 19. 38.

57. Quand le soir fut venu, Ioseph d'Arimathée qui estoit vn homme riche, & qui aussi auoit esté Disciple de IESVS,

58. Vint à Pilate, & luy demanda le Corps de Iesus. Incontinent Pilate commanda que le Corps fust rendu.

59. Et Ioseph ayant pris le Corps, l'enueloppa d'vn linceul blanc,

60. Et le mit dans son Sepulchre neuf qu'il auoit entaillé dans le roc, roula vne grosse pierre à son entrée, & s'en alla.

61. Or Marie Magdelene, & l'autre Marie estoient là assises deuant le Sepulchre.

62. Le lendemain, qui estoit apres la preparation du Sabbath, les principaux Sacrificateurs, & les Pharisiens s'assemblerent chez Pilate,

63. Et luy dirent; Seigneur, il nous souuient que ce Seducteur, quand il viuoit encore, disoit; Ie ressuciteray trois iours apres.

64. Commandez-donc que le Sepulchre soit mis en seureté iusques au troisiesme iour, de peur que ses Disciples ne le viennent desrober, & ne disent au Peuple; Il est resuscité des

morts, ce qui rendroit la seconde seduction pire que la premiere.

65. Pilate leur dit, Vous auez la garde; Allez, asseurez-le comme vous sçauez.

66. Ainsi, s'en estant allez, ils asseurerent le Sepulchre, mirent le sceau sur la pierre, & poserent des gardes *tout autour*.

CHAPITRE XXVIII.

La Resurrection de nostre Seigneur Iesus-Christ, & son Apparition aux femmes, & aux Apostres qui estoient en Galilée.

1. OR sur le soir du Sabbath, au iour qui deuoit luire pour le premier de la semaine, Marie Magdelene & l'autre Marie, vinrent voir le sepulchre; a Marc 16. 1. Iean 20. 11.

2. Et sur cela il se fit vn grand tremblement, car vn Ange du Seigneur estant descendu du Ciel s'en vint rouler la pierre de deuant la porte, & s'assit dessus.

3. Son regard estoit semblable à vn esclair, & son vestement estoit blanc comme la neige.

4. C'est pourquoy les gardes en furent tellement espouuentez, qu'ils en deuinrent comme morts.

5. Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes; N'ayez point de peur: ie sçay bien que vous cherchez Iesus qui a esté crucifié,

6. Il n'est point icy, il est ressuscité, comme il auoit dit: Approchez & voyez le lieu où le Seigneur estoit mis:

7. Et vous en retournant bien-tost, dites à ses Disciples, qu'il est ressuscité des morts; Voicy qu'il s'en va deuant vous en Galilée, & là vous le verrez comme ie vous ay predit.

8. Elles sortirent promptement du Sepulchre, & coururent auec crainte & grande joye pour en porter la nouuelle aux Disciples.

9. Et comme elles s'en alloient l'annoncer aux Disciples, aussi-tost Iesus se rencontra deuant elles, leur disant; bien vous soit; mais elles empoignerent ses pieds & l'adorerent.

10. Alors Iesus leur dit; Ne craignez point, allez, & rapportez à mes Freres qu'ils aillent en Galilee, là où ils me verront.

11. Comme elles s'en alloient, voilà quelques Gardes qui vinrent en la ville, & rapporterent aux principaux Sacrificateurs tout ce qui estoit auenu.

12. Ceux-cy s'estant assemblez auec les Anciens, prirent conseil ensemble, & donnerent force argent aux soldats, disans;

13. Dites: Ses Disciples estant venus de nuict, l'ont desrobé comme nous dormions: Et si cela vient à l'oreille du Gouuerneur, nous le luy persuaderons, & nous vous en mettrons hors de toute inquietude.

14. Eux receurent l'argent, & firent comme on les auoit instruits; De sorte que le bruit en a esté diuulgué parmy les Iuifs iusques au iour present.

15. Mais les onze Disciples s'en allerẽt en Galilée sur la mõtagne que Iesus leur auoit dite:

16. Et l'ayant veu, ils l'adorerent, encore que quelques-vns eussent douté.

17. Alors Iesus en s'approchãt, leur dit; Toute puissãce m'est donnée au Ciel & en la terre.

18. ¶ Allez donc, & instruisez toutes Nations les baptisant au Nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit, (S. Mar. 16. 15.)

19. Les enseignant de garder toutes les choses que ie vous ay commandées. Voicy, ie suis auec vous tous les iours, iusques à la consommation du Siecle.

Fin de l'Euangile selon S. Matthieu.

Digitized by Google

LE SAINT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON S. MARC.

CHAPITRE PREMIER.

Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt eſt baptisé dans le Iourdain. Il appelle à l'Apoſtolat Pierre, André, Iacques & Iean: Deliure vn poſſedé du Diable: Guerit la belle mere de Pierre, & nettoye vn Lepreux.

1. LE commencement de l'Euangile de Ieſus-Chriſt Fils de Dieu,
2. Ainſi qu'il eſt écrit dans les Prophetes. ¶ Voilà que i'enuoye mon Ambaſſadeur deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. ✠ Mal. 3. 1. ✠ Mat.
3. ¶ La voye de celuy qui crie au deſert; Preparez la voye du Seigneur, redreſſez ſes ſentiers. 3. 3. Iſ. 40. 3. Luc 3. 4. Iean 1. 23.
4. Iean vint baptiſer au deſert, & preſcher le bapteſme de Penitence en la remiſſion des pechez.
5. ¶ Et tout le pays de Iudée & les habitans de Ieruſalem, ſortirent pour le venir trouuer, & tous eſtoient baptiſez par luy au Fleuue du Iourdain, confeſſant ouuertement leurs pechez. ✠ Mat. 3. 5.

¶ Mat.3. 4. ¶ Leu. 11. 22. ¶ Mat.3. 12. Luc 3.16 Iean 1. 27. ¶ Act. 1. 5. 2.4.11. 26. 19.4.

6. ‖ Or Iean estoit vestu de poils de Chameau : & d'vne ceinture de cuir autour de ses reins : ‖ Il se nourrissoit de sauterelles & de miel sauuage,

7. Et preschoit, disant ; ‖ Vn plus fort que moy vient apres moy, duquel ie ne suis pas digne de deslier en me courbant la courroye de ses souliers.

8. ‖ Pour moy ie vous ay baptisez d'eau, mais luy vous baptisera du saint Esprit.

9. Cependant Iesus vint de Nazareth qui est en Galilée, & fut baptisé par Iean dans le Iourdain.

10. Et à l'instant qu'il remontoit de l'eau, ‖ il vid les Cieux s'entr'ouurir, & l'Esprit descendant sur luy en forme de Colombe,

¶ Luc.3. 22. Iean 1. 32.

11. Et il y eut vne voix des Cieux; Tu es mon Fils bien-aimé, en qui ie trouue ce qui me plaist.

¶ Mat.4. 1. Luc 4 1.

12. ‖ Et incontinent l'Esprit le pousſa au desert.

13. Et il fut dans le desert quarante iours : estant tenté de Satan, & il estoit auec les bestes sauuages, & les Anges le seruoient.

¶ Mat. 4. 12. Luc 4. 14. Iean. 4. 43.

14. ‖ Mais apres que Iean eut esté liuré en prison, Iesus vint en Galilée, preschant l'Euangile du Royaume de Dieu,

15. Et disant; Le temps est accomply, & le Royaume de Dieu est proche : faites penitence, & croyez à l'Euangile.

¶ Mat.4. 22. Luc, 5.2.

16. ‖ Or comme il se promenoit le long de la mer de Galilée, il vid Simon & André son frere qui iettoient leurs filets dans la mer, car ils estoient pescheurs,

17. Et Iesus leur dit; Suiuez-moy, & ie vous feray deuenir pescheurs d'hommes.

18. Aussi-toſt ils abandonnerent leurs fi-

lets, & le ſuiuirent.

19. Et s'eſtant auancé vn peu plus loin, il vid Iacques fils de Zebedée, & Iean ſon frere, mettant leurs filets en ordre dans la Nacelle,

20. Et les ayant appellez, à la meſme heure ils quitterent leur pere Zebedée dans la Nacelle, auec les mercenaires, & ſuiuirent Ieſus.

21. ¶ Et ils entrerent en Capernaum: Et incontinent il ſe mit à les enſeigner venant dans la Synagogue aux iours du Sabbath, a Mat. 4. 13. Luc 4. 31.

22. ¶ Or ils s'eſtonnoient de ſa doctrine: Car il les enſeignoit, comme en ayant l'authorité, & non point comme les Scribes. a Mat. 7. 28. Luc 4. 32.

23. Cependant il y auoit en leur Synagogue vn homme poſſedé d'vn Eſprit immonde, qui s'eſcria,

24. Diſant: Ha! Ieſus de Nazareth, qu'y a-t-il à demeſler entre vous & nous? Eſtes-vous venu pour nous perdre? Ie ſçay qui vous eſtes, le Saint de Dieu.

25. Mais Ieſus le reprenoit, diſant: Tay toy, ſors hors de luy:

26. Et l'Eſprit immonde en le deſchirant, & en criant d'vn grand cry ſortit hors de luy.

27. Et tous en furent tellement émerueillez, qu'ils s'entrequeſtionnoient, diſans; Qu'eſt-ce que cecy? Quelle eſt cette doctrine nouuelle? Qu'auec puiſſance abſoluë, il commande aux Eſprits immondes, & ils luy obeyſſent?

28. Or ſa renommée paruint incontinent de là, en tous les lieux circonuoiſins de Galilée.

29. Et auſſi-toſt qu'ils furent ſortis de la Synagogue, ils vinrent auec Iacques & Iean en la maiſon de Simon & d'André, a Mat. 8. 14.

30. Où la belle-mere de Simon eſtoit couchée, ayant la fiévre: d'abord ils luy par-

lerent d'elle :

31. Et s'eſtant approché apres l'auoir priſe par la main, il la fit leuer : & au meſme inſtant la fiévre la quita, & ſe mit à les ſeruir.

32. Or le ſoir eſtant venu, comme le Soleil ſe couchoit, ils luy apportoient tous ceux qui ſe trouuoient mal, & les Demoniaques :

33. Si bien que la ville entiere eſtoit aſſemblée deuant ſa porte,

34. Il en guerit pluſieurs trauaillez de diuerſes maladies, & chaſſa ‖ les Demons du corps de pluſieurs poſſedez : & ne permettoit point aux Demons de dire qu'ils le connuſſent.

‖ Luc 4. 41.

35. Le matin, que la nuict eſtoit encore bien obſcure, il ſe leua, & ſortit pour aller en vn lieu deſert, où il ſe mit à prier,

36. Et Simon le ſuiuit, & tous ceux qui eſtoient auec luy.

37. Quand ils l'eurent trouué, ils luy dirent; Tout le monde vous cherche de tous coſtez ;

38. Mais il leur dit ; Allons aux villages proches, afin que i'y preſche auſſi, car c'eſt pour cela que ie ſuis venu :

39. Et il alloit, preſchant dans les Synagogues par toute la Galilée, & chaſſant les Demons.

‖ Mat. 8. 2. Luc 5. 12.

40. ‖ Et vn Lepreux vint à luy le priant, & ſe proſternant deuant luy à genoux, il luy diſoit : Si vous voulez vous me pouuez nettoyer.

41. Ieſus qui fut touché de compaſſion, eſtendant ſa main, le toucha, & luy dit; Ie le veux, ſois nettoyé :

42. Et comme il eut acheué ces paroles, ſa lepre s'en alla, & il fut nettoyé.

43. Apres l'auoir menacé, il le renuoya incontinent,

Digitized by Google

44. Et luy dit : Garde-toy bien d'en rien dire à perſonne ; mais va, & monſtre-toy au Sacrificateur : & pour auoir eſté nettoyé, offre les choſes que Moïſe ‖ a ordonnées, afin de leur eſtre en teſmoignage. ‖ Leu. 14.

45. Mais cet homme eſtant ſorty commença d'en publier diuerſes choſes, & en parloit tout haut ; De ſorte que Ieſus ne pouuoit plus entrer publiquement en la ville ; mais il ſe tenoit dehors en des lieux deſerts, où le peuple accouroit à luy de tous coſtez.

CHAPITRE II.

Le miracle du Paralytique : La conuerſion du Publicain fils d'Alphée : Ieſus converſe auec les Pecheurs & les Publicains : & ſes Diſciples froiſſent les eſpics au iour du Sabbath.

1. QVelques iours apres, Ieſus entra derechef en Capernaum : * Mat. 9. 1. Luc 5. 18.

2. Et comme on ſceut qu'il eſtoit dans la maiſon, auſſi-toſt pluſieurs s'y amaſſerent auec tant de foule, que le lieu n'eſtoit pas capable de les contenir, & que le deuant meſme de la porte n'y ſuffiſoit pas : & tandis qu'il leur preſchoit la parole,

3. Ils luy amenerent vn Paralytique porté à quatre :

4. Mais ne pouuant approcher de luy à cauſe de la foule, ils deſcouurirent le toict de la maiſon où il eſtoit, & ayant ouuert ce toict, ils deſcendirent en bas *auec des cordes*, le lict où le Paralytique eſtoit couché.

5. Comme Ieſus eut donc veu leur foy, il dit au Paralytique : Mon fils, tes pechez te ſont remis.

6. Quelques Scribes qui eſtoient aſſis en ce lieu-là, diſcouroient en leur cœur ;

7. Comment cét homme-cy profere-t-il

des blaſphêmes de la ſorte ? ‖ Qui eſt-ce qui peut remettre les pechez ſinon Dieu ſeul?

8. Mais Ieſus s'eſtant auſſi-toſt apperceu en ſon eſprit qu'ils auoient de telles penſées en eux-meſmes, leur dit ; Pourquoy penſez-vous ces choſes en vos cœurs ?

9. Lequel eſt plus facile de dire au Paralytique ; Tes pechez te ſont remis, ou de luy dire ; Leue-toy, & emporte ton lict & marche?

10. Mais afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a la puiſſance en terre de remettre les pechez, il dit au Paralytique ;

11. Ie te dis, leue-toy, emporte ton lict, & retourne en ta maiſon.

12. Il ſe leua tout auſſi-toſt, & s'en alla deuant tous, emportant ſon lict ; De ſorte qu'il n'y eut perſonne qui n'en fuſt eſtonné, & n'en rendiſt graces à Dieu, diſant : Nous ne viſmes iamais vne choſe pareille.

13. Il ſortit derechef pour s'en aller le long de la mer : & tout le Peuple vint à luy, & il les enſeignoit :

14. Et en paſſant il vid ‖ Leuy fils d'Alphée, aſſis au Bureau du Peage, & luy dit ; Suy-moy. Il ſe leua donc, & le ſuiuit.

15. Or il aduint qu'eſtant aſſis à table en ſa maiſon, pluſieurs Publicains & Pecheurs eſtoient auſſi aſſis à table auec Ieſus, & ſes Diſciples : car il y en auoit beaucoup qui l'auoient ſuiuy.

16. Alors les Scribes & les Phariſiens, le voyant manger auec les Peagers & les Pecheurs, diſoient à ſes Diſciples ; Que veut dire, qu'il mange & qu'il boit auec les Publicains & les Pecheurs?

17. Ieſus ayant oüy cela, leur dit ; Ceux qui ſe portent bien n'ont pas beſoin du Me-

‖ Iob. 14. 4. ‖ Iſ. 43. 25.

‖ Mat. 9. 9. Luc 5. 27.

decin, mais ceux qui se portent mal. ¶ Ie ne suis pas venu pour appeller les Iustes, mais les Pecheurs à la penitence. a 2. Ti. 1.

18. Les Disciples de Iean & des Pharisiens ieusnoient *d'ordinaire*. Ils vinrent donc, & luy dirent; Pourquoy les Disciples de Iean & des Pharisiens ieusnent-ils, & que vos Disciples ne ieusnent point;

19. Iesus leur dit: Les Enfans de la Chambre nuptiale peuuent-ils ieusner tandis que l'Espoux est auec eux? Certes pendant qu'ils ont l'Espoux auec eux, il n'est pas en leur pouuoir de ieuner.

20. ¶ Mais il viendra des iours que l'Espoux leur sera osté, & ieûneront en ces iours-là. a Mat. 9. 15. Luc 5. 35.

21. Personne ne coust vne piece de drap neuf à vn vieux vestement, autrement la piece neufve emporte la vieille estoffe où elle est iointe, & la rupture se fait plus grande.

22. Ny personne ne met du vin nouueau dans de vieilles peaux de bouc, ou bien le vin nouueau fera rompre les peaux de bouc: le vin sera répandu, & les peaux de bouc se perdront: mais le vin nouueau doit estre mis en des peaux de bouc qui soient neufves.

23. ¶ Il auint aussi en vn iour du Sabbath, que comme Iesus passoit au trauers des bleds, ses Disciples en marchant arracherent des espics. a Mat. 12. 1. Luc 6. 1.

24. Or les Pharisiens luy dirent; Regardez, pourquoy font-ils au Sabbath ce qui n'est pas permis?

25. Et il leur dit; N'auez-vous iamais leu ¶ ce que fit Dauid, quand il eut necessité, & qu'il eut faim, aussi bien que ceux qui estoient auec luy? a 1. Reg. 21. 6.

26. Comment il entra en la maison de Dieu

au temps d'Abiathar, le Souuerain des Sacrificateurs, & mangea les pains de propoſition, leſquels il n'eſtoit point permis de manger, ſinon ‖ aux Sacrificateurs ; & en donna pareillement à ceux qui eſtoient auec luy?

‖ Leu. 24. 9.

27. Et il leur dit ; Le Sabbath a eſté fait pour l'homme, & l'homme n'a pas eſté fait pour le Sabbath.

28. De ſorte que le Fils de l'homme eſt auſſi Seigneur du Sabbath.

CHAPITRE III.

Ieſus guerit vne main deſſeichée : il élit douze hommes à l'Apoſtolat, leur donne des puiſſances diuerſes, & leur enſeigne qui eſt ſa mere & qui ſont ſes freres.

‖ Matth. 12. 9. Luc 6. 6.

1. ‖ IESVS entra derechef en la Synagogue, où eſtoit vn homme qui auoit la main ſeiche.

2. Cependant ils obſeruoient ſi aux iours du Sabbath il gueriroit cét homme-là, afin de l'accuſer.

3. Alors Ieſus dit à l'homme qui auoit la main ſeiche ; Leue-toy au milieu.

4. Puis il leur dit ; Eſt-il permis au iour du ſabbath, de faire bien, ou de faire mal ? De ſauuer vne perſonne, ou de la tuer ? Mais ils ſe taiſoient.

5. Et les ayant regardez auec colere, en s'affligeant, à cauſe de la * dureté de leur cœur, il dit à cét homme ; Eſtends ta main. Cét homme eſtendit ſa main, & elle fut renduë ſaine comme l'autre.

* aueuglement.

‖ Matth. 22. 14.

6. Auſſi-toſt les Phariſiens s'eſtant retirez, tinrent conſeil ‖ auec les Herodiens contre Ieſus, afin de le perdre.

8. Mais Ieſus auec ſes Diſciples, ſe retira vers la mer, où vne grande multitude le ſui-

Digitized by Google

uit de Galilée, & de Iudée,
8. De Ieruſalem, d'Idumée, & des lieux qui ſont au de-là du Iourdain, auec force gens qui vinrent à luy des enuirons de Tyr & de Sidon, aprés auoir oüy parler des choſes qu'il faiſoit.
9. Et il dit à ſes Diſciples qu'vn batteau ſe tint toûjours preſt pour s'y mettre, à cauſe de la foule, de peur d'en eſtre accablé;
10. Car il en auoit guery pluſieurs; de ſorte que tous ceux qui eſtoient affligez *de quelque infirmité* ſe jettoient ſur luy pour le toucher:
11. Et les Eſprits immondes l'ayant apperceu, ſe proſternoient deuant luy, & crioient, diſant;
12. Tu es le Fils de Dieu. Mais il les reprenoit fort en les menaçant, afin qu'ils ne le découuriſſent point.
13. ¶ Or il monta ſur la montagne, & appella ceux qu'il voulut à ſoy, leſquels vinrent à luy: *Matth. 10. 1. Luc 6. 13.*
14. Et il en ordonna douze pour eſtre auec luy, & pour les enuoyer preſcher,
15. Et auoir la puiſſance de guerir les maladies, & de chaſſer les Diables.
16. Le premier fut Simon, auquel il impoſa le nom de Pierre,
17. Iacques fils de Zebedée, & Iean frere de Iacques, auſquels il donna le nom de Boanerges, qui ſignifie, les fils du tonnerre:
18. Et André, & Philippe, & Barthelemy, & Matthieu, & Thomas, & Iacques fils d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cananeen,
19. Et Iudas Iſcariot qui meſme le trahit:
20. Puis ils vinrent en la maiſon, & derechef le peuple vint en foule, tellement qu'ils ne

pouuoient pas meſme prendre leur repas.

21. Et ceux qui eſtoient auprés de luy, l'ayant oüy, ſortirent pour retenir *le peuple :* car ils diſoient, * le cœur luy defaut.

* *Il eſt entré en fureur.*

22. Et les Scribes qui eſtoient deſcendus de Ieruſalem, ‖ publioient que Beelzebut les poſſedoit, & qu'il chaſſoit les Diables de l'authorité du Prince des Diables.

‖ Matth. 9. 34.

23. Or les ayant appellez à ſoy, il leur diſoit en Paraboles ; Comment Satan peut-il chaſſer Satan ?

24. Car ſi vn Royaume eſt diuiſé contre ſoy-meſme, ce Royaume-là ne peut ſubſiſter.

25. Et ſi vne maiſon eſt diuiſée contre elle-meſme, cette maiſon-là ne peut demeurer debout :

26. Et *pareillement* ſi Satan s'éleue contre ſoy-meſme, & qu'il ſoit diuiſé, il ne peut ſe maintenir, mais il eſt à ſa fin.

27. Nul ne peut piller les hardes d'vn homme * fort entrant dans ſa maiſon, qu'il ne lie premierement l'homme fort, & lors ils pillent ſa maiſon.

* [*puiſſant.*]

28. ‖ En verité, ie vous dis que tous les pechez ſeront remis aux enfans des hommes, & tous les blaſphemes qu'ils prononceront :

‖ Matth. 12. 31. Luc 12. 10. 1. Iean 5. 16.

29. Mais qui blaſphemera contre le ſaint Eſprit, n'aura iamais de remiſſion, & ſera coupable d'vne condamnation éternelle.

30. C'eſt parce qu'ils diſoient ; Il a l'Eſprit immonde.

31. ‖ Ses freres & ſa mere vinrent donc, & demeurants dehors, ils enuoyerent vers luy pour l'appeller.

‖ Matth. 12. 46. Luc 8. 19.

32. Or la multitude eſtoit aſſiſe autour de luy : Et quelques-vns luy dirent ; Voilà voſtre mere & vos freres là dehors qui vous cherchent.

Digitized by Google

33. Et il leur respondit, disant; Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

34. Et regardant à la ronde ceux qui estoient assis autour de luy; Voicy, dit-il, ma mere & mes freres.

35. Car quiconque fera la volonté de Dieu, celuy-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAPITRE IV.

La Parabole de la semence qui tombe en diuers lieux: Celle du flambeau, & du grain de moutarde: Les Apostres sont effrayez par la tempeste, & Iesus calme l'orage.

1. ET derechef il commença d'enseigner auprés de la mer, où vne grande multitude s'amassa autour de luy, tellement qu'étant entré dans vn batteau, il s'assit en mer, & tout le Peuple estoit en veuë proche de la mer. [a] Matth. 13. 1. Luc 8. 4.

2. Et il leur enseignoit plusieurs choses en Paraboles, & leur disoit par ses enseignemens;

3. Escoutez: Vne fois vn Semeur estoit sorty pour semer;

4 Mais il arriua que iettant sa semence, vne partie tomba [a] le long du chemin, où vinrent les oyseaux du Ciel qui la mangerent toute:

5. Vne autre partie tomba sur vn lieu pierreux, où il n'y auoit pas beaucoup de terre, & se leua incontinent, parce qu'il n'y auoit pas de terre profonde:

6. Et dés que le Soleil vint à paroistre, elle se sentit tellement du chaud, qu'elle deuint seiche en vn moment pour n'auoir point de racine:

7. Et vne autre partie tomba entre les espi-

Digitized by Google

nes, & les eſpines monterent en haut & la ſuffoquerent, ſi bien qu'elle n'apporta point de fruict:

8. Et *finalement* vne autre partie tomba dans vne bonne terre, qui pouſſa vn fruict montant & croiſſant; de ſorte que le grain rapporta, l'vn trente, l'autre ſoixante, & l'autre cent.

9. Et il leur diſoit; Qui a des oreilles pour oüyr, qu'il oye.

10. Mais quand il fut ſeul, ceux qui eſtoient autour de luy auec les douze, l'interrogerent touchant cette Parabole.

11. Et il leur dit; Il vous eſt donné de connoiſtre le Myſtere du Royaume de Dieu: mais à ces gens-là qui ſont dehors, toutes choſes ſont repreſentées par Paraboles,

12. ¶ Afin qu'en voyant, ils voyent, & ne diſcernent point; & qu'en oyant, ils oyent, & n'entendent point; afin qu'ils ne ſe conuertiſſent point, & que leurs pechez ne ſoient point pardonnez.

13. Il leur dit auſſi; Vous ne ſçauez pas le ſens de cette Parabole; comment eſt-ce donc que vous connoiſtrez toutes les Paraboles?

14. Le Semeur *dont ie vous ay parlé*, ſeme la parole:

15. Or ce ſont icy ceux en qui la parole eſt ſemée auprés du chemin: car lors qu'ils l'ont oüye, Satan vient incontinent, & enleue la parole qui auoit eſté ſemée en leurs cœurs.

16. Les autres ſemblablement qui reçoiuent la ſemence en des lieux pierreux, ſont ceux-là qui ayant oüy la parole, la reçoiuent incontinent auec joye,

17. Et n'ont point de racine en eux-meſmes, mais ſont de petite durée: & quand l'affliction ou la perſecution s'eſleue à cauſe de

* Iſ. 6. 9. Matth. 13. 14. Iean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

la parole, auſſi-toſt ils ſont ſcandalizez.

18. Les autres qui reçoiuent la ſemence dans les eſpines, ſont ceux-là qui eſcoutent la parole,

19. Que les ſollicitudes de ce ſiecle, ‖ & la deception des richeſſes, auec la conuoitiſe des autres choſes qui entrent *au cœur* ſuffoquent, & font deuenir infructueuſe: 1. Tit. 6. 17.

20. Et les autres *enfin* qui reçoiuent la ſemence dans vne bonne terre, ſont ceux qui eſcoutent la parole, & qui la conçoiuent *dans le cœur* & la font fructifier; de ſorte qu'vn *ſeul* grain en rapporte trente, vn autre ſoixante, & vn autre cent.

21. ‖ Il leur diſoit auſſi; Fait-on venir la lampe pour la mettre ſous le boiſſeau, ou ſous le lict? N'eſt-ce pas pour eſtre miſe ſur le chandelier? ‖ Mat. 5. 15. Luc 8. 16. 11. 33.

22. ‖ Car il n'y a rien de caché, qui ne ſoit manifeſté, ny rien ne s'eſt paſſé en ſecret, qui ne vienne en euidence. ‖ Mat. 10. 26. Luc 8. 17

23. Si quelqu'vn *donc* a des oreilles pour ouyr qu'il oye.

24. Il leur dit encore? Prenez garde à ce que vous oyez. ‖ De la meſme meſure que vous meſurerez, il vous ſera meſuré par les autres, Et ‖ il ſera adiouſté à vous autres qui écoutez: ‖ Mar. 7. 2. Luc 6. 38. ‖ Mar. 13. 12.

25. Car à celuy qui poſſede *quelque choſe*, il ſera donné, & à celuy qui a ſi peu que rien, cela meſme qu'il a, luy ſera oſté. 25. 29. Luc 8. 18. 19. 26.

26. Il diſoit auſſi? Le Royaume de Dieu eſt comme ſi vn homme iettoit ſa ſemence en la terre,

27. Et qu'il vint à dormir, & ſe leuaſt de nuict & de iour, tandis que ſa ſemence germeroit & ſe leueroit en haut ſans ſçauoir par

quel moyen :

28. Car la terre produit d'elle-meſme, premierement l'herbe, puis l'eſpi, & enfin le froment qui remplit l'eſpi :

29. Et quand le fruict s'eſt montré ; incontinent on y met la faucille, parce que la moiſſon eſt preſte.

30. En ſuite, il diſoit : A quoy pourrons-nous comparer le Royaume de Dieu ? Ou par quelle ſimilitude le repreſenterons-nous ?

‖Matth. 13. 31. 31. Il eſt comme ‖ vn grain de moutarde, lequel quand il eſt ſemé en terre, eſt vn des moindres de toutes les ſemences qui ſont en la terre :

32. Puis eſtant ſemé, il ſe leue, & deuient plus grand que toutes les herbes, & pouſſe de ſi grandes branches, que les oyſeaux du Ciel peuuent faire leurs nids ſous ſon ombre.

33. Et par pluſieurs telles Paraboles, il leur préchoit la parole, autant qu'ils pouuoient l'oüyr.

34. Mais il ne leur parloit point ſans Parabole : toutesfois en particulier il expoſoit toutes ces choſes à ſes Diſciples.

35. Ce iour là quand le ſoir fut venu, il leur dit ; Paſſons à l'autre bord : ‖ Et aprés auoir donné congé à la multitude, ils le prirent auec eux ainſi qu'il eſtoit en la Nacelle. Et il y auoit auſſi d'autres petits batteaux auec luy :

‖Matth. 8. 23. Luc 8. 22.

36. Et vne grande bouraſque de vent ſe leua ſur la mer, qui pouſſa des vagues dans la Nacelle : tellement qu'elle s'empliſſoit dé-ja.

37. Mais luy eſtoit en la poupe dormant ſur vn oreiller : Et ils l'éueillerent, & luy dirent ; Maiſtre, ne vous ſouciez-vous point de ce que nous allons perir ?

Digitized by Google

38. Et quand il fut éueillé, il tança le vent, & dit à la mer ; Paix-là, ſilence : & le vent s'appaiſa, & il ſe fit vne grande bonaſſe.

39. Et il leur dit ; Pourquoy eſtes-vous ſi craintifs ? Comment n'auez-vous point de foy ?

40. Or ils furent effrayez d'vne grande frayeur, & ſe diſoient l'vn à l'autre ; Qui eſt donc celuy-cy, que le vent meſme, & la mer luy obeïſſent ?

CHAPITRE V.

Vne legion de Diables eſt chaſſée du corps d'vn poſſedé : La femme malade du flux de ſang eſt guerie : Et la fille de Iairus eſt reſſuſcitée par Ieſus-Chriſt.

1. ‖ OR ils vinrent à l'autre riue de la mer, en la contrée des [a] Gadareniens : [a] Mar. 8.28. Luc. 8.16 [a] Gerasteniens.

2. Et comme il fut ſorty de la Nacelle, vn homme poſſedé de l'Eſprit immonde, vint auſſi des ſepulchres au deuant de luy,

3. Lequel faiſoit ſa demeure dans les ſepulchres, ſans qu'il fuſt au pouuoir de perſonne de le tenir lié de chaînes:

4. Parce que ſouuent il auoit eſté lié de chaînes & de fer, aux pieds, & qu'il auoit rompu ſes chaiſnes & briſé ſes fers, de ſorte qu'on ne le pouuoit dompter.

5. Et iour & nuict il eſtoit ſur les montagnes, ou dans les tombeaux, criant inceſſamment, & ſe frappant auec des pierres.

6. Or comme il vid Ieſus de loin, il courut *à luy* & l'adora:

7. Et criant à haute voix, il *luy* dit ; Quelle affaire ay-ie à demeſler auec vous, ô Ieſus Fils de Dieu tres-haut ? Ie vous coniure de la part de Dieu que vous n'ayez point à me tourmenter :

Digitized by Google

8. Car Ieſus luy diſoit ; Eſprit immonde, ſors de cet homme-là.
9. Et l'interrogea ; Quel eſt ton nom ? Il luy répondit : Le nom que ie porte eſt Legion, parce que nous ſommes pluſieurs,
10. Et le prioit inſtamment qu'il ne les enuoyaſt point hors de la contrée.
11. Or là autour des montagnes il y auoit paiſſant vn grand troupeau de pourceaux,
12. Et tous les Demons le prierent, diſant; Enuoyez-nous aux pourceaux *que vous voyez*, afin que nous entrions dans eux ;
13. Ieſus le leur permit auſſi-toſt : & les Eſprits immondes ſortirent & entrerent dans les pourceaux : & le troupeau prit la courſe pour ſe ietter par le precipice dans la mer (ils eſtoient bien enuiron deux mille) & ils furent ſuffoquez dans la mer :
14. Et ceux qui les paiſſoient s'enfuïrent, & en porterent les nouuelles en la ville & par les villages : & les gens en ſortirent pour voir ce qui eſtoit auenu.
15. Ils viennent à Ieſus, & conſiderent celuy qui auoit eſté tourmenté du Demon, lequel eſtoit aſſis, tout veſtu, & en ſon bon ſens, & qui auoit eſté poſſedé de la Legion, & ils furent épouuantez :
16. Et ceux qui l'auoient veu, leur raconterent comment s'eſtoit paſſé le fait du Demoniaque & des pourceaux.
17. Dés là, ils commencerent à le prier de ſe retirer de leurs quartiers.
18. Et comme il fut entré en la Nacelle, celuy qui auoit eſté tourmenté par le Demon, le ſupplia *de trouuer bon* qu'il fuſt auec luy.
19. Mais Ieſus ne le voulut point permettre, & luy dit ; Va en ta maiſon aupres des tiens,

Digitized by Google

& raconte leur les grandes choſes que le Seigneur t'a faites, & comme il a eu pitié de toy:
20. Il s'en alla, & commença de publier dans la [a] Decapole, tout ce que Ieſus luy auoit fait: & tout le monde en eſtoit émerueillé.
[a] Provinces des Iuifz.
21. Et Ieſus ayant derechef trauerſé dans la Nacelle à l'autre riue, vne grande foule s'aſſembla vers luy, & il eſtoit le long de la mer.
22. Lors que voicy ‖ vn des Princes de la Synagogue appellé Iaire qui s'approcha de luy, & qui d'abord qu'il le vid, ſe proſterna à ſes pieds:
[x] Mat. 9. 18. Luc 8. 41.
23. Et en le priant tres-inſtamment, il luy dit: Ma petite fille eſt à l'extremité, *ie vous coniure* de venir & de mettre vos mains ſur elle, afin de la ſauuer & de luy redonner la vie.
24. Ieſus s'en alla donc auec luy, où force monde le ſuiuit, qui le preſſoit *merueilleuſement.*
25. Lors vne certaine femme qui depuis douze ans eſtoit affligée d'vn flux de ſang,
26. Et qui auoit beaucoup ſouffert ſous *la conduite* de pluſieurs Medecins, & depenſé tout le ſien, ſans auoir ſenty aucun ſoulagement; mais pluſtoſt eſtoit allée en empirant:
27. Comme elle eut ouy parler de Ieſus, elle vint par derriere au trauers de la foule, & toucha ſon veſtement:
28. Car elle diſoit; Si ie touche ſeulement ſes habits; ie ſeray ſauuée.
29. Et à la meſme heure ſon flux de ſang s'eſtancha, & ſentit en ſon corps qu'elle eſtoit guerie de ſon fleau.
30. Incontinent Ieſus connoiſſant en ſoy-meſme la vertu qui eſtoit ſortie de luy, ſe tourna vers le peuple, & dit; Qui a touché

mes veſtemens ?

31. Et ſes Diſciples luy diſoient; Vous voyez la foule qui vous preſſe de tous coſtez, & vous dites qui m'a touché?

32. Et il regardoit tout autour pour voir celle qui auoit fait cela.

33. Mais cette femme toute craintiue & tremblante, ſçachant ce qui auoit eſté fait à ſon ſujet, ſe vint ietter à ſes pieds, & luy dit toute la verité.

34. Alors Ieſus luy dit; ‖ Ma fille ta foy t'a ſauuée: Va en paix, & ſois guerie de ta playe. ‖Luc 7. 50. 8. 48.

35. Comme il parloit encore, des gens du Prince de la Synagogue luy vinrent dire; Voſtre fille eſt morte, pourquoy en donnez vous de la peine au Maiſtre ?

36. Mais Ieſus auſſi-toſt qu'il eut ouy la parole qu'on venoit de dire, dit au Prince de la Synagogue : Ne craignez point, & croyez ſeulement.

37. Or il ne permit à aucun de le ſuiure, excepté à Pierre, à Iacques, & à Iean frere de Iacques:

38. Et il vint en la maiſon du Prince de la Synagogue, où il apperceut vn grand trouble parmy ceux qui pleuroient & qui jettoient les hauts cris.

39. Auſquels il dit, aprés qu'il fut entré; Pourquoy faites-vous tant de bruit, & pourquoy pleurez-vous ? La fille n'eſt point morte, elle dort.

40. Or ils ſe mocquerent de luy : Mais Ieſus les ayant tous mis dehors, prit le pere & la mere de la fille, & ceux qui eſtoient *venus* auec luy, & entra au lieu où la fille eſtoit giſante.

41. Et ayant pris la main de l'enfant, il luy

Digitized by Google

dit : Thalitha Cumi; ce qui s'interprete : Petite fille : ie te dis leue-toy.

42. Et au meſme inſtant la petite fille ſe leua, & marcha, âgée qu'elle eſtoit de douze ans : & ils furent ſurpris d'vn grand eſtonnement.

43. Toutesfois il leur enioignit expreſſement que perſonne ne le ſceuſt : & ordonna qu'on luy donnaſt à manger.

CHAPITRE VI.

Les Apoſtres ſont enuoyez par le Seigneur pour guerir diuerſes maladies: Herode fait trancher la teſte à Iean Baptiſte : Le miracle des cinq pains & des deux poiſſons : Ieſus marche ſur les eaux.

1. ‖ IL ſortit de ce lieu là, & vint en ſa Patrie, où ſes Diſciples le ſuiuirent. ‖ Mat. 13. 54. Luc 4. 16.

2. Et le iour du Sabbath eſtant venu, il ſe mit à enſeigner en la Synagogue, dont pluſieurs qui l'entendoient s'eſtonnoient fort, diſans; D'où viennent ces choſes à celuy-cy ? & quelle eſt la ſageſſe qui luy eſt donnée, que meſme telles vertus ſe faſſent par ſes mains ?

3. Celuy-cy n'eſt-il pas Charpentier, le fils de Marie, frere de Iacques, de Ioſes, de Iude & de Simon ? Ses ſœurs ne ſont-elles pas auſſi en ce lieu parmy nous? Ainſi ils eſtoient ſcandalizez de luy. ‖ Iean 6. 42.

4. Mais Ieſus leur dit ; ‖ Vn Prophete n'eſt mepriſé que dans ſon païs, ou parmy ſes Alliez, & dans ſa parenté. ‖ Mar. 13. 57. Luc 4. 24. Iean 4. 44.

5. Et il ne put faire là aucune vertu, ſinon qu'ayant impoſé les mains à quelque peu de malades, il les guerit.

6. Et il s'eſtonnoit de leur incredulité, & tournoit tout autour de là enſeignant par les villages.

Digitized by Google

¶ Mat. 10. 1. Sup. 3. 14. Luc 9. 1. 7. ¶ Or il appella les douze à soy, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les Esprits immondes.

8. Et il leur ordonna de ne rien porter en chemin qu'vn baston seulement, sans besace, sans pain, sans argent dans leur ceinture,

¶ Act. 12. 8. 9. Mais qu'ils fussent chaussez ¶ de sandales, & qu'ils ne se vestissent point de deux robes.

10. Il leur disoit aussi, où c'est que vous entrerez en vne maison, demeurez-y, iusques à ce que vous sortiez de ce lieu-là :

11. Et à tous ceux qui ne vous auront point receus, & qui ne vous auront point écoutez, ¶ secoüez leur en tesmoignage la poudre de dessous vos pieds. *Ie vous dis en verité, que Sodome & Gomorrhe receuront vn traittement plus fauorable au iour du Iugement que cette ville-là.*

¶ Mat. 10. 14. Luc 9. 5. Act. 13. 51. 18. 6.

12. Et estant partis, ils preschoient que les gens fissent penitence.

13. ¶ Ils chassoient aussi plusieurs Diables, & oignoient d'huile beaucoup de malades, & les gueriſſoient.

¶ Mat. 14. 1. Luc 9. 7. 14. Or ¶ le Roy Herode en oüit parler, (car son nom estoit fort connu) & disoit : Ce Iean qui baptisoit est ressuscité des morts ; c'est pourquoy les vertus operent en luy.

15. Mais d'autres disoient ; C'est Elie, les autres, c'est vn Prophete, ou comme l'vn des Prophetes.

16. Quand donc Herode eut entendu cela, il dit ; Celuy-cy est ce mesme Iean auquel i'ay fait trancher la teste ; il est ressuscité des morts:

¶ Luc 3. 19. 17. ¶ Car ce mesme Herode l'auoit enuoyé prendre, & l'auoit lié en prison à cause d'Herodias femme de son frere Philippe, parce qu'il l'auoit espousée.

18. Car

Iean disoit à Herode : ‖ Il ne vous est pas permis d'auoir la femme de vostre frere. ‖Leu.18. 16.

19. Or Herodias luy en vouloit & desiroit le faire mourir ; mais elle ne le pouuoit:

20. Car Herode craignoit Iean, sçachant qu'il estoit homme iuste & saint, & auoit du respect pour luy : & l'ayant écouté, il faisoit beaucoup de choses, & l'écoutoit volontiers :

21. Mais vn iour estant venu fort à propos, qu'Herode faisoit le festin à ses Grands, & aux Colonels, & aux premiers de Galilée;

22. Quand la fille de cette Herodias fut entrée, & qu'apres auoir dancé, elle eut plû à Herode, & à ceux qui estoient assis à table, le Roy dit à la ieune fille ; Demandez-moy ce que vous voudrez, ie vous le donneray,

23. Et il luy fit serment ; Ce que vous me demanderez, ie vous le donneray iusques à la moitié de mon Royaume.

24. Mais elle s'estant retirée, dit à sa mere : Que demanderay-ie ? Sa *mere* luy dit ; La teste de Iean Baptiste :

25. Et aussi-tost estant r'entrée en diligence où estoit le Roy, elle luy fit sa demande, disant ; Ie veux que tout presentement vous me donniez dans vn bassin la teste de Iean Baptiste,

26. Dont le Roy fut touché de regret ; mais à cause de son serment, & de ceux qui estoient à table, il ne la voulut pas éconduire.

27. Et le Roy tout à l'heure enuoyant vn Garde, luy commanda d'apporter la teste de Iean. Celuy-cy partit & luy trancha la teste dans la prison,

28. Et la porta dans vn bassin, & la donna à la ieune fille, & la ieune fille la donna à sa mere.

29. Lors ſes Diſciples vinrent en ayant appris la nouuelle, & emporterent ſon corps, qu'ils mirent au tombeau.

30. Or les Apoſtres ſe raſſemblerent auprés de Ieſus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoient fait & enſeigné.

31. Et il leur dit; Venez vous ſeuls à part dans le deſert, & vous repoſez vn peu: car il y auoit pluſieurs allans & venans, de ſorte qu'ils n'auoient pas le loiſir de prendre leur repas.

a Mat. 14. 13. Luc 9. 10. Iean 6. 1. 32. ¶ Or ils s'en allerent par batteau, en vn lieu deſert ſeparément:

33. Mais le Peuple les vid en aller, & pluſieurs le reconnurent, & y accoururent à pied de toutes les villes, & y vinrent deuant eux, & s'amaſſerent autour de luy; de ſorte que

a Matth. 9. 10. 14. 34. Ieſus en ſortant vid vne grande multitude, & fut touché de pitié pour eux, parce qu'ils eſtoient cõme des brebis qui n'ont point de Paſteur, & ſe mit à leur enſeigner pluſieurs choſes.

35. Et comme il eſtoit deſia fort haute heure, ſes Diſciples s'approcherent de luy, diſant; Ce lieu-cy eſt deſert, & il eſt deſia bien tard:

Luc 9. 12. 36. Renuoyez-les, afin qu'ils s'en aillent aux Bourgades & aux villages d'icy autour, & qu'ils s'achetent du pain: car ils n'ont rien à manger.

37. Mais luy répondant, leur dit; Vous autres donnez leur donc à manger. Ils luy dirent; Irons-nous acheter du pain pour deux cens deniers, afin de leur donner à manger?

38. Surquoy il leur demanda: Combien auez-vous de pains? Allez & voyez, & apres l'auoir ſceu, ils dirent: Cinq, auec deux poiſſons.

39. Lors il leur commanda qu'ils les fiſſent tous aſſeoir par tablées ſur l'herbe verte,

Digitized by Google

40. Et ils s'assirent sur la verdure, diuisez par centaines & cinquantaines.
41. Et Iesus ayant pris les cinq pains, & les deux poissons, éleua ses yeux au Ciel, & les benit, & rompit les pains, & les donna à ses Disciples pour les mettre deuant eux, & diuisa les deux poissons à tous.
42. De sorte que tous mangerent, & furent rassasiez :
43. Et ils remporterent douze corbeilles pleines de morceaux, & du reste des poissons.
44. Or ceux qui mangerent de ces pains, estoient enuiron cinq mille hommes.
45. Et tout à l'heure il contraignit ses Disciples d'entrer en la Nacelle, & de s'en aller deuant en l'autre riue en Bethsaïde, tandis qu'il donneroit congé au Peuple.
46. Et leur ayant donné congé, il s'en alla prier sur la montagne.
47. Et sur le soir, comme la Nacelle estoit au milieu de la mer, & luy seul sur la terre,
48. ¶ Et voyant qu'ils estoient tourmentez en leur traict (car le vent leur estoit contraire,) enuiron la quatriesme veille de la nuict, il vint à eux marchant sur la mer, & les vouloit passer : Matth. 14. 25.
49. Mais eux le voyant marcher sur la mer, creurent *d'abord* que c'estoit vn phantôme, & s'écrierent;
50. Car tous le virent, & en furent troublez ; & aussi-tost il leur parla, & leur dit: Asseurez-vous, c'est moy, ne vous effrayez point.
51. Alors il monta vers eux dans la Nacelle, & le vent s'appaisa. Mais ils s'ébahirent encore plus fort en eux-mesmes, & furent tout émerueillez :
52. Car ils n'auoient point *encore* entendu le

a Mat. 14. 34. *miracle* des pains, à cauſe de la dureté de leur cœur.

53. Et comme ils eurent trauerſé à l'autre bord, ils arriuerent en la terre de Genezareth, & y prirent port.

54. Et comme ils furent ſortis de la Nacelle, on le reconnut incontinent.

55. Ils parcoururent tout ce pays-là : & de tous coſtez. où l'on auoit appris qu'il eſtoit, on luy apportoit les malades dans leurs licts :

56. Et par tout où il entroit, dans les Bourgs, aux Villes & aux Villages, on mettoit les Malades dans les places publiques, & ils ſupplioient, que ſeulement ils peuſſent toucher le bord de ſa robe: & tous ceux qui le touchoient eſtoient gueris.

CHAPITRE VII.

Les Phariſiens & les Scribes reprennent les Apoſtres de manger ſans ſe lauer les mains. Tradition des hommes, & tranſgreſſion des Commandemens de Dieu. L'hiſtoire de la Cananée, & le miracle de la gueriſon du ſourd & muet.

1. ALors les Phariſiens, & quelques-vns des Scribes qui eſtoient venus de Ieruſalem, s'aſſemblerent autour de luy :

a Matth. 15. 2. 2. ¶ Et s'eſtant apperceus que quelques-vns de ſes Diſciples prenoient leur repas auec les mains ſalles comme on les a d'ordinaire, c'eſt à dire, ſans les auoir lauées, ils leur en firent des reproches.

3. Car les Phariſiens & tous les Iuifs ne mangent point qu'ils ne lauent leurs mains *iuſques au coude*, retenant les inſtitutions des Anciens.

4. Et retournant de la place, ils ne mangent point qu'ils ne ſe ſoient mis dans le bain. Il y a encore pluſieurs autres choſes qu'ils gardent

Digitized by Google

par tradition, comme les lauemens des pots, des cruches, des vaiſſelles & des licts.

5. Apres cela, les Phariſiens & les Scribes l'interrogerent : Pourquoy vos Diſciples ne cheminent-ils pas ſelon la tradition des Anciens : mais prennent leur refection ſans ſe lauer les mains ?

6. Mais luy reſpondant leur dit : Certes, Eſaye a bien prophetizé de vous autres hypocrites, comme il eſt eſcrit : * Iſ. 29. 13.

7. Ce peuple m'honore des levres, mais leur cœur eſt loin de moy, & me ſeruent en vain, enſeignant des doctrines qui ſont commandemens des hommes:

8. Car obmettant le Commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, les lauemens des cruches & des pots, & vous faites pluſieurs choſes ſemblables.

9. Il leur diſoit *auſſi* : Vous reiettez bien le Commandement de Dieu pour garder voſtre tradition :

10. Car Moyſe a dit, ‖ Honore ton pere & ta mere, &, qui ‖ maudira ſon pere ou ſa mere, qu'il meure de mort. * Exode 20. 12. Deut. 6. 5. 16. Eph. 6. 2.

11. Mais vous dites : Si vn homme dit à ſon pere ou à ſa mere, tout ce dont tu pourrois eſtre aidé de moy eſt Corban (c'eſt à dire donné *à Dieu.*) Exode 21. 17. Leu. 20. 9. Prou. 20. 20.

12. Là deſſus vous ne luy permettez plus de rien faire pour ſon pere ou pour ſa mere.

13. Aneantiſſant l'authorité de la parole de Dieu par voſtre tradition que vous auez enſeignée.

14. ‖ Or ayant appellé à ſoy toutes les troupes, il leur dit : Vous tous écoutez-moy, & entendez. * Mar. 15. 10.

15. Il n'y a rien de ce qui entre par dehors en

l'homme qui le puisse soüiller : mais les choses qui sortent de l'homme, sont celles-là mesmes qui le soüillent.

16. Si quelqu'vn a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

17. Et quand il fut rentré au logis, separé de la multitude, ses Disciples l'interrogerent pour apprendre le sens de la similitude.

18. Et il leur dit : Estes-vous donc aussi de ceux qui estes priuez d'entendement ? Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre en l'homme par dehors, ne le peut soüiller ?

19. Parce qu'il n'entre point en son cœur, mais au ventre, & sort dehors parmy les excremens pour la purgation des alimens.

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui soüille l'homme.

a Gen. 6. 5. 21. ‖ Car c'est de l'interieur, c'est à dire, du cœur de l'homme que sortent les mauuaises pensées, les adulteres, les paillardises, les meurtres,

22. Les larcins, les auarices, les meschancetez, la fraude, l'insolence, les regards de trauers, le blaspheme, la superbe, la folie :

23. Toutes ces choses-là mauuaises sortent du dedans, & soüillent l'homme.

a Mat. 15. 21. 24. ‖ Or partant de ce lieu-là, il s'en alla vers les frontieres de Tyr & de Sidon : & estant entré dans vne maison, il ne vouloit pas que personne le sceust ; mais il ne se pût cacher.

25. Car vne femme, de qui la petite fille estoit possedée d'vn esprit immonde, ayant ouy parler de luy, vint se ietter à ses pieds.

a Gentille. 26. Or cette femme estoit ‖ Grecque & Syrophenicienne de Nation, & le prioit qu'il chassast le Demon de sa fille.

Digitized by Google

27. Mais Iesus luy dit ; Laisse premierement rassasier les Enfans ; car il n'est pas honneste de prendre le pain des Enfans, & de le iettet aux chiens.

28. Elle repartit, & luy dit ; Il est vray, Seigneur, mais aussi les petits chiens sous la table mangent les miettes des Enfans.

29. Et il luy dit ; A cause de cette parole, retire-toy, le Demon est sorty de ta fille.

30. Et quand elle fut retournée à sa maison, elle trouua le Demon sorty, & sa fille couchée sur le lict.

31. Estant sorty derechef des limites de Tyr & de Sidon, il vint vers la mer de Galilée à trauers les frontieres de la Decapole :

32. ¶ Et ils luy amenerent vn sourd & muet, & le prierent de luy imposer la main. *Matth. 9. 12.

33. Et l'ayant retiré à part hors de la foule, il mit ses doigts dans ses oreilles, & ayant craché il toucha sa langue.

34. Puis regardant au Ciel, il souspira, & dit à cét homme, Ephpheta, qui est à dire, ouure-toy ;

35. Et au mesme instant ses oreilles furent ouuertes, le lien de sa langue fut rompu, & parla fort bien.

36. Et il leur deffendit de n'en parler à personne. Mais d'autant plus qu'il le leur deffendoit, d'autant plus le publierent-ils à outrance.

37. Et dans leur rauissement extraordinaire, ils disoient ; Il a bien fait toutes choses, il fait mesme entendre les sourds, & parler les muets.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Iesus fait le miracle des sept pains, dont il rassasie quatre mille hommes. Il exhorte ses Disciples à se garder du leuain des Pharisiens: Il rend la veuë à vn Aueugle: Il interroge les Apostres de l'opinion que les hommes auoient de luy, & Pierre au nom de tous, confesse qu'il est le Christ Fils de Dieu viuant, & le veut dissuader de souffrir la mort de la Croix.

Matt. 15. 32. 1. EN ces iours-là, comme il y auoit force gens qui n'auoient point dequoy manger, Iesus appella à soy ses Disciples, & leur dit:

2. Ie suis touché de pitié pour cette multitude, parce qu'il y a desia trois iours qu'elle demeure aupres de moy, sans auoir rien à manger:

3. Et si ie les enuoye à ieun en leurs maisons, ils defaudront en chemin, car quelques-vns d'eux sont venus de loin.

4. Ses Disciples luy respondirent; D'où seroit-il possible à qui que ce fust de les rassasier de pains dans le desert?

5. Là dessus il les interrogea; Combien auez-vous de pains? Ils luy dirent, Sept.

6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre: Et ayant pris les sept pains, apres qu'il eut rendu graces, il les rompit & les donna à ses Disciples, pour les presenter au Peuple; & ils les luy presenterent.

7. Il y auoit aussi quelque peu de petits poissons; Et comme il les eut benis, il commanda qu'ils fussent pareillement seruis.

8. Or ils mangerent, & furent rassasiez: & des morceaux qui resterent, ils en emporterent sept corbeilles.

9. Cependant ceux qui mangerent estoient

Digitized by Google

prés de quatre mille : & les renuoya.

10. Incontinent apres, comme il fut entré dans vne nacelle auec ses Disciples, il vint aux quartiers de Dalmanuthe.

11. ¶ Les Pharisiens s'en vinrent là, & se mirent à disputer auec luy : & pour le tenter, ils luy demanderent vn signe du Ciel. a Matth. 16. 1. Luc 11. 54.

12. Et en iettant vn profond souspir de son esprit, il dit ; Pourquoy cette Nation demande-t-elle vn signe ? En verité ie vous dis, si aucun signe est donné à cette Nation.

13. Estant entré derechef en la Nacelle, il passa à l'autre riue.

14. Or les Disciples s'estoient oubliez de prendre des pains, & n'auoient qu'vn seul pain auec eux dans le vaisseau. a Mat. 16. 5

15. Et il leur dit expressement ; Voyez gardez-vous du leuain des Pharisiens, & du leuain d'Herode.

16. Et ils raisonnoient les vns auec les autres, disans ; C'est que nous n'auons point de pains.

17. Ce que Iesus connoissant leur dit ; Que raisonnez-vous en vous mesmes sur ce que vous n'auez point de pains ? ¶ N'auez-vous encore ny connoissance, ny intelligence ? Auez-vous iusques icy vostre cœur stupide ?

18. Auez-vous des yeux sans voir ? Auez-vous des oreilles sans oüir ?

19. Et n'auez-vous point de souuenance ? quand ie rompis les cinq pains, pour les cinq mille hommes, combien emportastes-vous de paniers pleins de morceaux de reste ? Ils luy dirent, douze. a Sup. 6. 41. Iean 6. 11.

20. Et quand ie rompis les sept pains pour les quatre mille, combien de corbeilles furent remplies des morceaux que vous remportes

ſtes ? Ils luy dirent, ſept :

21. Et il leur dit : Comment eſt-il poſſible que vous ne m'entendiez point ?

22. De là, il vint en Bethſaïda, où on luy preſenta vn Aueugle, en le priant de le toucher.

23. Alors prenant l'Aueugle par la main, il le mena hors de la bourgade : & ayant craché ſur ſes yeux, & luy ayant impoſé les mains, il luy demanda s'il voyoit :

24. Et ayant eſſayé de voir, il dit : Ie voy comme des arbres, & les hommes qui marchent.

25. Puis il impoſa derechef les mains ſur ſes yeux, & le fit eſſayer de regarder, & il ſe trouua la veuë reſtablie, & vid clairement tout le monde.

26. Et il le renuoya en ſa maiſon, diſant : N'entre point au village, & ne le dis à perſonne du village.

Mat. 16. 13. Luc 9. 18

27. ¶ Et Ieſus s'en alla de là auec ſes Diſciples aux bourgades de Ceſarée de Philippe : & ſur le chemin il interrogeoit ſes Diſciples, leur diſant : Qui diſent les hommes que ie ſuis ?

28. Mais eux reſpondirent : Iean Baptiſte, & d'autres Elie, mais d'autres, l'vn des Prophetes.

29. Et luy-meſme leur dit : Mais vous, qui dites-vous que ie ſuis ? Or Pierre faiſant la réponſe, luy dit : Tu es le Chriſt.

30. Et il leur deffendit auec menaces de ne point dire cela de luy à qui que ce fuſt.

31. Il commença au meſme temps de les enſeigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme enduraſt beaucoup, & qu'il fuſt reprouué par les Anciens par les principaux Sacrificateurs, & par les Scribes, & qu'il deuoit eſtre mis à mort, & trois iours apres reſſuſciter,

Digitized by Google

32. Et il leur tint ce discours tout ouuertement. Et Pierre le tirant à part, le vouloit reprendre:

33. Mais luy se retournant, & regardant ses Disciples reprit Pierre, en luy disant: Retiretoy de moy, Satan, parce que tu n'as point de sentiment des choses de Dieu, mais de celles qui sont des hommes.

34. ‖ Lors ayant appellé à soy le Peuple, auec ses Disciples, il leur dit: Quiconque me veut suiure, qu'il renonce à soy-mesme, & qu'il porte sa Croix, & me suiue. ‖ Mat. 10. 38. 16. 24. Luc 9. 23 14. 7. Luc 17. 33.

35. Car qui voudra sauuer son ame, la perdra, & qui perdra son ame pour l'amour de moy, & de l'Euangile, la sauuera. Iean 15.

36. Que profitera-t-il à l'homme, s'il a gagné tout le monde, & qu'il perde son ame?

37. Ou que donnera l'homme en recompense pour son ame?

38. ‖ Quiconque aura rougy de moy, ou de mes paroles, parmy cette nation adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme rougira aussi de luy, lors qu'il viendra en la gloire de son Pere auec ses Anges saints. ‖ Mat. 10. 33. Luc 9. 26. 12. 9.

39. Et il leur disoit: En verité ie vous dis: Il y en a quelques-vns d'entre ceux qui sont icy, qui ne gousteront point la mort, iusques à ce qu'ils voyent venir auec puissance, le regne de Dieu. ‖ Mat. 16. 28. Luc 9. 27.

CHAPITRE IX.

La Transfiguration de nostre Seigneur sur la montagne: Vn esprit sourd & muet est chassé du corps d'vn possedé; Les Disciples sont instruits sur la question du plus grand & du plus petit au Roiaume de Dieu, & cõme il faut éuiter le scãdale.

1. ‖ ET six iours apres, Iesus prit en sa compagnie Pierre, Iacques & Iean, & ‖ Mat. 17. 1. Luc 9. 28.

les mena seuls sur vne haute montagne, & fut Transfiguré deuant eux.

2. Et ses vestemens deuinrent resplendissans, & aussi blancs que la neige : Si bien qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui les eust pû blanchir de la sorte.

3. Et Moïse leur apparut auec Elie, & ils s'entretenoient auec Iesus.

4. Et Pierre prenant la parole, dit à Iesus; Maistre, il est bon que nous soyons icy : Faisons-y trois tabernacles, vn pour vous, vn pour Moïse & vn autre pour Elie;

5. Car il ne sçauoit ce qu'il disoit, parce que la frayeur les troubloit : & vne nuée suruint qui les couurit de son ombre,

6. Et de cette nuée sortit vne voix, disant; Celuy-cy est mon Fils le bien-aimé, écoutez-le.

7. Et au mesme instant, ayant regardé tout autour, ils ne virent plus personne, que Iesus qui estoit seul auec eux.

a Mat. 17. 9. 8. ¶ Or comme ils descendoient de la montagne, il leur deffendit de parler à personne de ce qu'ils auoient veu, sinon lors que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.

9. Ils retinrent donc cette parole en eux-mesmes, & se demandoient les vns aux autres, ce qu'il auoit voulu dire par ces mots, ressuscité des morts.

a Mal. 4. 5. 10. Ils l'interrogerent aussi, disants; ¶ Pourquoy les Scribes maintiennent-ils qu'Elie doit venir premierement ?

11. Mais luy respondant, leur dit : qu'Elie à la verité venant premierement, restabliroit

a Is. 53. 3. 4. toutes choses : ¶ & comme il est écrit sur le suiet du Fils de l'homme, qu'il doit souffrir beaucoup, qu'il doit estre mesprisé.

a Mat. 17. 12. 12. ¶ Mais ie vous dis aussi qu'Elie est venu,

Digitized by Google

& qu'on luy a fait toutes les choſes qu'on a voulu, comme il eſtoit eſcrit de luy.

13. Or apres que Ieſus fut retourné à ſes Diſciples, il vid autour d'eux vne grande foule, & les Scribes qui diſputoient auec eux;

14. Et auſſi-toſt que la foule l'eut apperceu, elle fuſt eſtonnée, & ſe haſta en courant de le venir ſaluër.

15. Et il interrogea les Scribes; Dequoy diſputez-vous auec eux?

16. Vn de la multitude prenant la parole dit; Maiſtre, ie vous ay amené mon fils poſſedé d'vn Eſprit muet. Luc 9. 38.

17. Et lors qu'il le ſaiſit, il le deſchire, il ecume & grince les dents, & il ſe deſſeche, & i'ay dit à vos Diſciples qu'ils le miſſent dehors; mais ils ne l'ont pû faire.

18. Et Ieſus en reſpondant, luy dit: O Nation incredule! iuſques à quand ſeray-ie auec vous? Iuſques à quand vous ſupporteray-ie? Amenez-le moy.

19. Ils l'amenerent donc vers luy, & auſſi-toſt qu'il le vid l'Eſprit le ietta en conuulſion, & eſtant tombé à terre, il ſe rouloit en écumant.

20. Et il interrogea ſon pere; Combien y a-t-il de temps que cela luy prend? Le pere luy dit, dés ſon enfance,

21. Et il l'a ſouuent ietté dans le feu & dans l'eau pour le faire perir. Mais ſi vous pouuez quelque choſe, ſecourez-nous eſtant touché de compaſſion à noſtre ſujet.

22. Mais Ieſus luy dit; C'eſt ſi tu peux croire: A celuy qui croit, tout ſe peut faire.

23. A la meſme heure, le pere de l'Enfant ſe prenant à crier, dit auec larmes; Ie croy, Seigneur; *toutesfois* preſtez ſecours à mon incredulité.

Digitized by Google

24. Et comme Ieſus vid que le Peuple accouroit en foule, il menaça l'Eſprit immonde, luy diſant; Eſprit muet & ſourd, ie te commande de ſortir hors de cét homme, & de n'y plus rentrer.

25. Et apres s'eſtre eſcrié, & l'auoir ietté en de grandes conuulſions, il ſortit, & il en deuint comme mort, dont pluſieurs eſtimerent qu'il eſtoit mort en effet.

27. Mais Ieſus l'ayant pris par la main le fit reuenir à luy, & il ſe leua,

27. Et lors qu'il fut rentré en la maiſon, ſes Diſciples l'interrogerent à part; Pourquoy n'auons-nous pû chaſſer cét Eſprit?

28. Ieſus leur dit; Cette ſorte *de Demons* ne peut ſortir par autre moyen que par la priere & par le ieune.

30. Eſtans partis de là, ils allerent çà & là par la Galilée; & il ne vouloit point que perſonne en ſceuſt rien.

* Matt. 17. 22. Luc 9. 12

31. ‖ Car il enſeignoit ſes Diſciples, & leur diſoit; Le Fils de l'homme eſt liuré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, & eſtant mis à mort, il reſſuſcitera le troiſiéme iour.

31. Toutesfois ils ne pouuoient entendre ce qu'il diſoit, & craignoient de l'interroger,

32. Or il vint en Capernaum: Et quand il fut au logis, il les enquit: Quelle diſpute y auoit-il entre vous ſur le chemin?

* Mat. 18. 1. Luc 9. 48.

33. Ils ſe teurent: Car la diſpute qu'ils auoient euë enſemble ſur le chemin, ‖ eſtoit de ſçauoir qui eſtoit le plus grand.

34. Alors s'eſtant aſſis, il appella les douze, & leur dit: Si quelqu'vn veut eſtre le premier, il ſera le dernier de tous, & le ſeruiteur de tous.

Digitized by Google

35. Et ayant pris vn petit enfant, il le mit au milieu d'eux. Et le tenant entre ſes bras, il leur dit;

36. Quiconque receura en mon Nom vn petit ſemblable à celuy-cy, me reçoit : Et quiconque me reçoit, ne me reçoit pas, mais celuy qui m'a enuoyé.

37. ¶ Or Iean prenant la parole, luy dit: Maiſtre, nous auons veu quelqu'vn qui chaſſoit les Demons en voſtre nom, & qui ne nous ſuiuoit point : mais parce qu'il ne nous ſuiuoit point, nous l'en auons empeſché : ✠ Luc 9. 49.

38. Mais Ieſus dit : Ne l'empeſchez point : ¶ Car il n'y a perſonne qui faſſe vertu en mon Nom, & puiſſe incontinent médire de moy. ✠ 1. Cor. 12. 3.

39. Et certes quiconque n'eſt point contre nous ; eſt pour nous. ✠ Mat. 10. 42.

40. ¶ Que ſi quelqu'vn vous donne vn verre d'eau en mon Nom, parce que vous eſtes à Chriſt, Ie vous dis en verité qu'il n'en perdra point la recompenſe. ✠ Mat. 18. 6. Luc 17. 2.

41. Et quiconque ſcandalizera vn de ces Petits qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy miſt vne meule attachée à ſon col, & qu'on le iettaſt en la mer.

42. ¶ Que ſi ta main t'eſt en ſcandale, coupe-la, parce qu'il te vaut mieux entrer manchot à la vie, qu'ayant deux mains, s'en aller à la gehenne, au feu qui ne s'eſteint point: ✠ Mat. 5. 30. 18. 8.

43. Où leur ver ne meurt point, & où le feu ne s'eſteint iamais.

44. Si ton pied te ſcandalize, coupe-le : car il te vaut mieux entrer boiteux à la vie, pluſtoſt que d'eſtre enuoyé à la gehenne auec les deux pieds : pluſtoſt que d'eſtre enuoyé au feu qui ne s'eſteint point :

45. ¶ Où leur ver qui les ronge, ne meurt point, ✠ Iſ. 66. 24.

& où le feu ne s'eſteint iamais.

46. Et ſi ton œil t'apporte vn meſme ſcandale, arrache-le : parce qu'il te vaut mieux entrer borgne au Royaume de Dieu, qu'eſtre ietté ayant deux yeux dans la gehenne du feu :

47. Où leur ver qui les ronge, ne meurt point, & où le feu ne s'eſteint iamais :

48. Car tout *holocauſte* ſera conſumé par feu, & tout ſacrifice ſera ſalé de ſel,

49. ¶ Le ſel eſt vne bonne choſe, mais ſi le ſel n'a plus de ſaueur, par quoy ſera-ce que vous l'aſſaiſonnerez luy-meſme ? Ayez du ſel en vous-meſmes, & ſoyez en paix entre vous.

ſalé. Leu. 2. 13. v Mat. 5. 13. Luc 14. 34.

CHAPITRE X.

Doctrine de Ieſus-Chriſt touchant le diuorce auec ſa femme : l'Ambition des fils de Zebedée, & le miracle de l'aueugle Bartimée qui eſt éclairé.

1. ¶ OR eſtant party de là, il vint aux frontieres de Iudée à trauers le païs d'audelà du Iourdain : & les Peuples s'acheminerent derechef enſemble vers luy : & comme il auoit de couſtume, il continuoit de les enſeigner.

v Mat. 19. 1.

2. Et les Phariſiens s'en approchant, l'interrogerent : S'il eſtoit permis à l'homme de repudier ſa femme : car ils le vouloient tenter.

3. Mais Ieſus leur fit cette reſponſe : Qu'eſt-ce que Moïſe vous a commandé ? Ils luy dirent :

4. ¶ Moïſe a permis d'eſcrire la lettre de diuorce, & d'enuoyer ſa femme.

w Deut. 24. 1.

5. Or Ieſus répondant leur dit? Il vous a écrit ce commandement, à cauſe de la dureté de voſtre cœur.

6. Toutesfois dés le commencement de la creation, Dieu les fit maſle & femelle:

x Gen. 1. 27. y Gen. 2. 22.

7. ¶ Et c'eſt pour cela que l'homme quittera ſon pere & ſa mere, pour adherer à ſa femme: * Mat. 19. 5. Eph. 5. 31
8. ¶ De ſorte qu'ils ſeront deux en vne chair: & ainſi ils ne ſont plus deux, mais vne chair. 1. Cor. 7. 10. * 1. Cor. 6. 16.
9. Ce que Dieu a donc conioint, l'homme ne le ſeparera point.
10. Or ſes Diſciples eſtans dans la maiſon, l'interrogerent encore ſur ce ſuiet,
11. Et il leur dit: Quiconque repudiera ſa femme, & en épouſera vne autre, commet vn adultere contr'elle:
12. Et *pareillement* ſi vne femme reiette ſon mary pour ſe remarier à vn autre, elle commet adultere.
13. Cependant on luy preſenta de petits Enfans, afin qu'il les touchaſt. Mais les Diſciples reprenoient rudement ceux qui les amenoient.
14. Et Ieſus les oyant s'en indigna, & leur dit: Laiſſez venir à moy les petits Enfans, & ne les empeſchez point, parce qu'à tels qu'ils ſont, appartient le Royaume de Dieu.
15. Ie vous dis en verité, Quiconque n'aura point receu le Royaume de Dieu en l'eſtat d'vn petit enfant, n'y entrera point.
16. Et les ayant pris entre ſes bras, il mit ſes mains ſur eux, & les benit.
17. Quand il fut ſorty pour ſe mettre en chemin, quelqu'vn accourant vers luy, & s'eſtant encliné *pour le ſaluer*, l'interrogea: ¶ Bon Maiſtre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? * Mat. 19. 16. Luc. 18. 18.
18. Pourquoy m'appelles-tu bon? Nul n'eſt bon, ſinon vn ſeul qui eſt Dieu.
19. Tu ſçais les Commandemens: Ne commets point d'adultere, ne tuë point, ne dérobe point, ne dis point de faux teſmoignage, ne prive perſonne de ſon bien: honore ton pere & ta mere. * Exode 20. 13.

Digitized by Google

20. Il répondit ſur cela : Maiſtre, i'ay obſerué toutes ces choſes dés ma ieuneſſe :

21. Et Ieſus l'ayant regardé, l'ayma, & luy dit ; Il te manque vne choſe *encore* : Va, & vend tout ce que tu as pour donner aux Pauures, & tu auras vn threſor dans le Ciel, & t'en vien : ſuy-moy ayant chargé ta Croix.

22. Mais luy ſe chagrinant à cette parole, s'en alla tout triſte, parce qu'il auoit de grands biens :

23. Et Ieſus ayant regardé tout autour, dit à ſes Diſciples ; O que mal-aiſément ceux qui poſſedent des richeſſes entreront au Royaume de Dieu !

24. Mais les Diſciples furent remplis d'étonnement pour ces paroles. Surquoy Ieſus reſpondant derechef, leur dit ; *Mes* Enfans, qu'il eſt difficile à ceux qui mettent leur confiance en leurs richeſſes, d'entrer au Royaume de Dieu !

25. *Certes*, il eſt plus aiſé à vn Chameau d'entrer par le trou d'vne éguille, qu'à vn Riche d'entrer au Royaume de Dieu.

26. Dont ils s'ébahirent encore plus que deuant, diſants en eux-meſmes ; Et qui peut eſtre ſauué?

27. Mais Ieſus dit, apres les auoir regardez ; Il eſt impoſſible du coſté des hommes ; mais non pas du coſté de Dieu, parce que toutes choſes ſont poſſibles à Dieu.

28. ¶ Surquoy Pierre prit occaſion de luy dire ; Voicy nous auons tout quitté, & nous vous auons ſuiuy.

a Mat. 19. 27. Luc 18. 28.

29. Ieſus fit cette réponſe ; En verité ie vous dis. Il n'y a perſonne qui ait quitté ſa maiſon, ou ſes Freres, ou ſes Sœurs, ou ſon Pere, ou ſa Mere, ou ſa Femme, ou ſes Enfans, ou ſes

Champs pour l'amour de moy, & pour l'amour de l'Euangile,

30. Que tout maintenant en ce temps-cy, & meſmes parmy les perſecutions, il n'en reçoiue cent fois autant : Maiſons, & Freres, & Sœurs, & Meres, & Enfans, & Champs, & au ſiecle à venir, la vie eternelle:

31. Mais pluſieurs qui ſont les premiers, ſeront les derniers, & les derniers ſeront les premiers. a Mat. 19. 30.

32. Or ils eſtoient en chemin pour monter en Ieruſalem : Et Ieſus marchoit deuant eux : & ils le ſuiuoient ſaiſis d'étonnement & de crainte : & prenant derechef les douze aupres de ſoy, il ſe mit à leur declarer les choſes qui luy deuoient arriuer. Luc 18. 31.

33. Regardez, *leur dit-il*, comme nous montons en Ieruſalem, *là*, le Fils de l'homme ſera liuré aux Souuerains Sacrificateurs, & aux Scribes, qui le condamneront à la mort, & le liureront aux Gentils,

34. Se mocqueront de luy, le battront de verges, cracheront contre luy, & le mettront à mort ; mais il reſſuſcitera le troiſieſme iour.

35. ¶ Alors s'approcherent de luy, Iacques & Iean fils de Zebedée, diſants ; Maiſtre, nous deſirerions que vous nous fiſſiez ce que nous demanderions. a Mat. 20. 20.

36. Mais il leur dit ; Que deſirez-vous que ie vous faſſe ?

37. Ils luy dirent : Octroyez-nous d'eſtre aſſis en voſtre gloire, l'vn à voſtre dextre, & l'autre à voſtre ſeneſtre.

38. Mais Ieſus leur dit ; Vous ne ſçauez pas ce que vous demandez. Pouuez-vous boire le Calice que ie bois ? Ou bien eſtre baptiſez du Bapteſme dont ie ſuis baptiſé ?

Digitized by Google

39. Ils luy respondirent ; Nous le pouuons. Iesus leur dit ; Certes, vous boirez bien le Calice que ie boy, & vous serez bien baptisez du Bapteſme dont ie suis baptizé ;

40. Mais d'estre assis à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à moy de le donner ; mais ce sera pour ceux ausquels il est preparé.

41. Ce que les dix autres ayant oüy, commencerent à s'indigner contre Iacques & Iean :

42. Mais Iesus les ayant appellez, leur dit ; ¶ Vous sçauez que ceux qui ont l'authorité de commander aux Nations, vsent de domination absoluë sur elles, & leurs Grands vsent de puissance absoluë sur elles. a Luc. 22. 25.

43. Or il ne sera pas ainsi entre vous ; Mais qui voudra estre le grand entre vous, sera vostre Ministre.

44. Et celuy de vous qui voudra estre le premier, sera seruiteur de tous.

45. Ainsi le Fils de l'homme n'est pas venu pour estre seruy, mais pour seruir luy-mesme, & pour donner son ame en rançon pour plusieurs.

a Mat. 20. 19. Luc 18. 35. 46. ¶ Ils vinrent aussi en Ierico : Et comme Iesus sortoit de Ierico auec ses Disciples, & force gens : vn Aueugle appellé Bartimée, c'est à dire, le fils de Timée, qui estoit sur le chemin, & qui demandoit l'aumône,

47. Ayant appris que c'estoit Iesus de Nazareth *qui passoit*, se prit à crier & à dire : O Iesus Fils de Dauid, ayez pitié de moy,

48. Dont plusieurs le tancerent, afin qu'il se tust : mais il crioit tousiours plus fort : O fils de Dauid, prenez pitié de moy.

49. Si bien que Iesus s'arresta, & le fit appeller. Quelques-vns donc appellerent l'Aueugle, & luy dirent : Aye bon courage, leue-

Digitized by Google

toy, il t'appelle :

50. Et luy ayant ietté là son manteau, s'estant leué, vint à Iesus.

51. Et Iesus ayant pris la parole, luy dit: Que veux-tu que ie te face ? l'Aueugle luy respondit : Maistre, que ie reçoiue la veuë.

52. Iesus luy dit : Va, ta foy t'a sauué: & receut la veuë au mesme instant, & suiuit Iesus par le chemin.

CHAPITRE XI.

Entrée de Iesus en Ierusalem assis sur le Poulin d'vne Asnesse : Le figuier maudit & desseiché : Les Acheteurs & Vendeurs chassez du Temple : comme il faut mettre sa confiance en Dieu, & comme on doit oublier les iniures. Les Scribes & les Anciens interrogent Iesus-Christ qui les confond par ses responses, touchant le Baptesme de Iean.

1. COmme ils approchoient de Ierusalem, estant aux enuirons de Bethphagé & de Bethanie, vers le mont des Oliues : Iesus enuoya deux de ses Disciples, a Mat. 21. 1. Luc 19. 29.

2. Et leur dit : Allez à la bourgade qui est vis à vis de vous, & quand vous y serez arriuez, vous trouuerez vn Poulin lié, sur lequel personne ne s'est encore assis, desliez-le, & me l'amenez.

3. Et si quelqu'vn vous dit : Pourquoy faites-vous cela ? Dites que le Seigneur en a besoin, & il l'enuoyera icy aussi-tost.

4. Ils s'en allerent donc, & trouuerent le Poulin attaché dehors aupres de la porte, entre deux chemins, & le destacherent,

5. Et quelques-vns de ceux qui estoient là, leur dirent, Que faites-vous de deslier ce Poulin ?

6. Mais ils respondirent comme IESVS leur

auoit ordonné, & ils les laiſſerent faire.

a Iean 12. 14. 7. ¶ Ils amenerent donc le Poulin à Ieſus, & l'ayant couuert de leurs veſtemens, il s'aſſit deſſus.

8. Pluſieurs eſtendoient leurs manteaux par le chemin; les autres coupoient des rameaux des arbres, & en tapiſſoient le chemin où il deuoit paſſer;

9. Et ceux qui marchoient à coſté, & ceux qui le ſuiuoient, crioient inceſſamment, ¶ Hoſanna: Que celuy-là ſoit benit qui vient au nom du Seigneur.

a Matth. 21. 9. Luc 19. 38. Pſal. 117. 26.

10. Benit ſoit le Regne de noſtre Pere Dauid, lequel vient au nom du Seigneur; Hoſanna, aux lieux tres-hauts.

a Matth. 21. 10. 11. ¶ Ainſi Ieſus entra en Ieruſalem, & fut au Temple: Il conſidera tout ce qui eſtoit autour; & voyant que dé-ja il ſe faiſoit tard, il ſortit pour aller *au village* de Bethanie auec les douze.

12. Le lendemain eſtant repartis de Bethanie, il eut faim:

a Matth. 21. 19. 13. ¶ Et découurant de loin vn figuier qui auoit des feüilles, il s'en approcha pour voir s'il y trouueroit quelque choſe; mais s'en eſtant approché, il n'y trouua rien que des feüilles: Car ce n'eſtoit point encore la ſaiſon des figues.

14. Alors Ieſus ouurant la bouche, dit au figuier; Que perſonne à iamais ne mange fruit de toy. Et ſes Diſciples l'ouïrent.

15. Ils vinrent donc en Ieruſalem. Et Ieſus eſtant entré au Temple, commença à chaſſer ceux qui vendoient & qui achetoient au Temple: Il renuerſa les tables des Changeurs, & les bancs des vendeurs de colombes:

16. Et ne permit point qu'on tranſportaſt

aucun vaisseau par le Temple:
17. Ce qu'il leur enseignoit, en disant; N'est-il pas escrit; ‖ Ma maison, sera appellée la maison d'Oraison à toutes les Nations? Mais vous en auez fait vne cauerne de Brigans. * Is. 56. 7. Ier. 7. 11.
18. Or les Scribes & les principaux des Sacrificateurs, ayant oüy cette response cherchoient les moyẽs de le faire perir: car ils auoient peur de luy, à cause que tout le Peuple admiroit sa doctrine.
19. Mais comme le soir venoit, il se retiroit hors de la ville:
20. Et le matin en passant chemin, ils virent que le figuier estoit deuenu sec dés la racine.
21. Dont Pierre se ressouuint, & luy dit; Maistre, voilà ce figuier que vous auez maudit, il est dessecché.
22. Surquoy Iesus reprit la parole, disant; ‖ Confiez-vous en Dieu. Matth. 21. 22.
23. Ie vous dis en verité, que quiconque dira à cette montagne, oste-toy *delà* & te precipite en la mer, pourueu qu'il ne hesite point en son cœur; mais qu'il croye ce qu'il dit, sans doute que ce qu'il dit auiendra.
24. C'est pourquoy ie vous dy; quoy que ce soit que vous demãdiez par vos prieres, croyez que vous le receurez, & que vous l'aurez.
25. ‖ Et quand vous vous mettrez en estat de prier; pardonnez si vous auez quelque chose contre quelqu'vn, afin que vostre Pere qui est aux Cieux, vous pardonne aussi vos pechez. * Matth. 6. 14. 18. 35. Luc 11. 9.
26. Car si vous ne pardonnez point, vostre Pere qui est aux Cieux ne vous pardonnera point vos pechez.
27. Or ils vinrent derechef en Ierusalem:

Digitized by Google

& comme il se promenoit dans le Temple, les Princes des Sacrificateurs, les Scribes & les Anciens l'aborderent,

a Luc. 20. 2. 28. Et luy dirent ; De quelle authorité faites-vous ces choses ? Et qui vous a donné cette authorité pour les faire ?

29. Mais Iesus leur fit response, & leur dit : Ie vous demanderay aussi raison d'vne chose : Respondez-moy, & ie vous diray de quelle authorité ie fais ces choses :

30. Le Baptesme de Iean estoit-il du Ciel ou des hommes ? Parlez-moy franchement,

31. Or ils raisonnoient en eux-mesmes, disant ; Si nous disons du Ciel, il nous dira : Pourquoy donc ne l'auez-vous point crû ?

32. Mais si nous disons des hommes, nous apprehendons le Peuple : car tous tenoient Iean pour estre veritablement Prophete.

33. Ils dirent donc à Iesus pour response : Nous ne sçauons. Iesus aussi respondant, leur dit : Ny moy aussi, ie ne vous diray point de quelle authorité ie fais ces choses.

CHAPITRE XII.

Iesus explique la Parabole de la vigne : Il est tenté par les Pharisiens touchant la question s'il faut payer le tribut à Cesar, & par les Sadduceens touchant la Resurrection : Il explique à vn Docteur de la Loy, lequel est le plus grand des preceptes : Apres il enseigne de se garder de la doctrine des Scribes, & fait estat de l'offrande de la pauure vefue qui met deux deniers dans le tronc.

a Mat. 21. 33. Luc 20. 9. Is. 5. 1. Ier. 2. 21. 1. OR il se mit à leur parler en Paraboles. Vn homme auoit planté vne vigne, & l'auoit enuironnée d'vne haye : il y auoit creusé vne fosse pour vn pressoir, & y auoit basty

bastÿ vne tour : Apres il la loüa à des Vignerons, & s'en alla au loin.

2. Or en la saison, il enuoya vn Seruiteur pour receuoir des Vignerons sa part du fruict de la vigne.

3. Mais ceux-cy le prenant le battirent, & le renuoyerent à vuide.

4. Derechef il leur enuoya vn autre Seruiteur, & à celuy-là ils rompirent la teste à coups de pierre, & le renuoyerent honteusement.

5. Il en enuoya encore vn autre ; mais ils le tuerent, & plusieurs autres, battant les vns, & tuant les autres.

6. Enfin ayant encore vn fils, qu'il aimoit cherement, il le leur enuoya tout le dernier, disant : ils porteront honneur à mon fils :

7. Mais ces Vignerons dirent entr'eux : Celuy-cy est l'heritier : venez tuons-le, & l'heritage sera pour nous.

8. L'ayant donc pris, ils le tuerent, & le ietterent hors de la vigne.

9. Que fera donc le Seigneur de la vigne ? Il viendra, & il exterminera les Vignerons, & donnera *sa* vigne à d'autres.

10. N'auez-vous point leu cette escriture, ¶ La pierre que ceux qui edifient ont reiettée, est deuenuë la capitale du coin : ¶ Ps. 117 22. Is. 28. 16. Mat. 21. 42.

11. Elle a esté accomplie par le Seigneur, & elle est digne d'estre admirée deuant nos yeux? Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Pet. 2. 7.

12. Or ils cherchoient de le prendre, mais ils eurent peur du Peuple : car ils connoissoient bien qu'il auoit dit la Parabole contr'eux. L'ayant donc laissé là, ils s'en allerent,

13. ¶ Et luy enuoyerent quelques-vns des Pharisiens & des Herodiens, pour le surprendre en ses discours. ¶ Mat. 22. 15. Luc 20. 20.

14. Ceux-cy donc eſtant venus, luy dirent: Maiſtre, nous ſçauons que vous eſtes veritable, & que vous ne vous ſouciez de perſonne, car vous ne regardez point à la condition des hommes: mais vous enſeignez la voye de Dieu en *toute* verité. Eſt-il permis de donner le tribut à Ceſar, ou non? Luy donnerons-nous le tribut, ou ne luy donnerons-nous pas?

15. Mais luy connoiſſant leur feintiſe, leur dit: Pourquoy me tentez-vous? Apportez-moy le denier, afin que ie le voie.

16. Ils le luy preſenterent, & il leur dit: De qui eſt cette image & cette inſcription? Ils luy dirent, de Ceſar. Ieſus leur reſpondit,

a Rom. 13. 7. 17. Rendez à Ceſar les choſes qui appartiennent à Ceſar, & à Dieu les choſes qui ſont à Dieu. Et furent émerueillez de luy.

a Mat. 22. 23. Luc 20. 27. 18. Les Sadduceens, qui maintiennent qu'il n'y a point de Reſurrection, vinrent auſſi vers luy, & l'interrogerent, diſans.

a Deut. 25. 5. 19. Maiſtre, Moïſe nous a laiſſé par eſcrit, ‖que ſi le frere de quelqu'vn meurt, laiſſant vne femme dont il n'ait point eu d'enfans, ſon frere prenne la vefue du deffunt, & qu'il ſuſcite la lignée à ſon frere.

20. Or il y eut vne fois ſept freres, le premier deſquels prit vne femme & mourut ſans laiſſer de poſterité:

21. Le ſecond la prit en ſuite, & mourut auſſi ſans laiſſer de poſterité, le troiſieſme ſemblablement:

22. De ſorte que les ſept la prirent, & ne laiſſerent point de lignée: & la femme mourut la derniere de tous.

23. En la reſurrection donc, lors qu'ils ſeront reſſuſcitez, duquel d'eux tous ſera-t-elle femme?

Digitized by Google

24. A quoy Iesus respondant leur dit : N'errez-vous pas, dautant que vous ignorez les Escritures & la vertu de Dieu?

25. Car lors qu'ils seront ressuscitez des morts, ils ne prendront plus ny femmes ny maris, mais ils seront comme les Anges qui sont aux Cieux.

26. Au reste touchant les morts qui ressuscitent, n'auez-vous point leu au Liure de Moïse, comme Dieu luy parla dans le buisson, disant : ‖ Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? ‖ Exode 3. 6. Mat. 22. 32.

27. Or il n'est point le Dieu, des morts : mais le Dieu des viuans. Ainsi vous errez grandement.

28. ‖ Lors quelqu'vn des Scribes qui les auoit oüy disputer ensemble, s'estant aussi approché, & reconnoissant qu'il leur auoit bien répondu, luy demanda : Quel est le premier de tous les Commandemens? ‖ Mat. 22. 35.

29. Iesus luy respondit : Voicy le premier de tous les Commandemens. ‖ Escoute, Israël, le Seigneur nostre Dieu, est le seul Seigneur. ‖ Deut. 6. 4.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, & de toutes tes forces : Celuy-là est le premier Commandement.

31. ‖ Voicy le second qui luy est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. Il n'y a point de Commandemens qui soient plus grands que ceux-là. Leu. 19. 18. Mat. 22. 39. Rom. 13. 9. Gal. 5. 14. Iac. 2. 8.

32. Le Scribe luy dit : Maistre, vous auez bien parlé selon la verité, qu'il y a vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy.

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son ame, & de toutes ses forces, & aimer son prochain comme soy-

meſme, eſt plus que tous les holocauſtes, & tous les ſacrifices.

34. Ieſus voyant qu'il luy auoit reſpondu en homme de ſens, luy dit; Tu n'es pas fort loin du Royaume de Dieu. Apres cela perſonne ne l'oſoit plus interroger.

35. Et Ieſus prenant la parole, dit enſeignant au Temple; Comment les Scribes diſent-ils que le Chriſt eſt fils de Dauid?

36. ‖ Car Dauid luy-meſme a dit par le ſaint Eſprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur; Soyez aſſis à ma dextre, iuſques à ce que i'aye reduit vos ennemis pour eſtre l'eſcabeau de vos pieds.

‖ Mat. 22. 44. Luc 20. 42. Pſ. 109. 1.

37. Dauid donc luy meſme l'appelle Seigneur. Et d'où eſt-il ſon fils? Or la multitude du peuple l'écoutoit auec plaiſir.

38. Il leur diſoit auſſi en ſa doctrine; ‖ Gardez-vous des Scribes qui aiment à ſe promener en robes longues, & d'eſtre ſalüez dans les Synagogues,

‖ Mat. 23. 5. Luc 11. 43. 20. 46.

39. Auſſi bien que d'auoir les premieres chaiſes aux Aſſemblées, & les premieres places aux Feſtins,

40. Qui deuorent les maiſons des vefues, & qui demeurent long-temps en prieres pour l'apparence. Telles gens receuront beaucoup plus grande condamnation.

41. ‖ Ieſus eſtant vne fois vis à vis du tronc, prenoit garde comme le Peuple y jettoit de l'argent, & pluſieurs Riches y mettoient beaucoup;

‖ Luc 21 1.

42. Lors qu'vne pauure vefue qui s'en approcha, y mit auſſi deux deniers, qui valent vne obole:

43. Surquoy il appella ſes Diſciples, & leur dit; En verité ie vous dis que cette pauure

vefue a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis auant elle :

44. Car tous y ont mis de leur abondance : mais celle-cy y a mis de sa disette, tout ce qu'elle auoit, toute sa propre vie.

CHAPITRE XIII.

Prophetie de la destruction du Temple, & de la derniere consommation, dont neantmoins le iour & l'heure sont ignorez. Faux miracles des faux Prophetes. Fermeté de la parole de Dieu.

1. ‖ ET comme il sortoit du Temple, quelqu'vn de ses Disciples luy dit ; Maistre, voyez quelles grandes pierres, & quels grands edifices. ‖ Mat. 24. 1.

2. Iesus respondant, luy dit ; Vois-tu ces grands edifices là ? ‖ Il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie. ‖ Luc 19. 44. 21. 6.

3. Et comme il se fut assis sur le Mont des Oliues vis à vis du Temple, Pierre & Iacques ; & Iean & André, l'interrogerent à part :

4. Dites-nous quand est-ce que ces choses arriueront ! Et quel signe y aura-t-il quand toutes ces choses s'accompliront? ‖ Eph. 5. 6. 2. Th. 2. 3.

5. Iesus pour leur répondre, commença de dire : Prenez garde que quelqu'vn ne vous seduise.

6. Car plusieurs viendront en mon Nom, disant : Ie le suis, & en seduiront plusieurs.

7. Mais quand vous entendrez parler de guerres, & de bruits de guerres, ne soyez point troublez : car il faut que ces choses arriuent, mais ce ne sera pas encore la fin.

8. Vne Nation s'esleuera contre vne Nation, & vn Royaume contre vn Royaume : En chaques lieux, il y aura des tremblemens de ter-

re, des famines & des seditions. Ce seront là le commencement des douleurs.

9. Mais vous, prenez garde à vous-mesmes: car vous serez liurez aux Conseils, & aux Synagogues. Vous serez battus, & vous serez menez en iugement deuant les Presidens & les Roys à cause de moy, pour leur estre en témoignage:

10. Et il faut que l'Euangile soit premierement presché parmy toutes les Nations.

a Mat. 10. 19. Luc 12. 11. 21. 14. 11. Mais quand ils vous meneront pour vous liurer, ne soyez point auparauant en soucy de ce que vous aurez à dire, & n'en meditez point *le discours*, mais parlez de ce qui vous sera suggeré à la mesme heure: car ce n'est point vous qui parlez, mais le Saint Esprit.

12. Cependant le frere liurera son frere, & le pere son fils, & les enfans s'esleueront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à mort.

13. Vous serez en haine à tous, pour l'amour de mon Nom: mais qui perseuerera iusques à la fin, sera sauué.

b Dan. 9. 27. Mat. 24. 15. c Luc 21. 14. ‖ Au reste, quand vous verrez l'abomination de la desolation, dont il a esté dit par Daniel le Prophete, qu'elle est establie, où elle ne doit point estre, (qui lit *cecy* l'entende) que ceux qui seront alors en Iudée s'enfuyent aux montagnes:

15. Que celuy qui sera sur le toict, ne descende point en la maison, & qu'il n'y entre point pour en oster quelque chose que ce soit:

16. Et que celuy qui sera en sa métairie, ne s'en retourne point sur ses pas pour prendre son vestement.

17. Mais mal-heur aux femmes enceintes, & à celles qui alaiteront en ces iours-là.

Digitized by Google

18. Cependant priez que voſtre fuite ne ſe faſſe point en hyuer :

19. Car pour lors il y aura telle affliction, qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement de la creation des choſes que Dieu a creées, iuſques à preſent, & il n'y en aura iamais.

20. Que ſi le Seigneur n'euſt abregé ces iours là, il n'y euſt eu perſonne de ſauué : mais à cauſe des Eleus, ces iours là ont eſté accourcis.

21. Alors, ſi quelqu'vn vous dit; Le Chriſt eſt icy, ou il eſt là, ne le croyez point. ¶ Mar. 24. 23. Luc 21. 8.

22. Car de faux Chriſts, & de faux Prophetes s'eſleueront, qui feront de grands ſignes & prodiges pour deceuoir meſmes les Eleus, ſi faire ſe peut.

23. Mais vous, prenez garde : voyez, ie vous ay tout predit.

24. ¶ Or en ces iours là, apres vne telle affliction, le Soleil ſera obſcurcy, & la Lune ne preſtera plus ſa ſplendeur. ¶ Iſ. 13. 10. Ezech. 32. 7. Ioël 2. 10.

25. Les Eſtoiles du Ciel tomberont, & les vertus qui ſont aux Cieux ſeront ébranlées.

26. Alors on verra venir le Fils de l'homme auec beaucoup de puiſſance & de gloire dans les nuées.

27. ¶ Et lors il enuoyra ſes Anges, & aſſemblera ſes Eleus, des quatre-vents, du bout de la terre iuſques au bout du Ciel. ¶ Mat. 24. 31.

28. Mais apprenez le ſens de la Parabole du figuier: Quand ſon rameau eſt encore tendre, & que ſes feüilles ne font que de naiſtre, vous connoiſſez que l'Eſté eſt proche:

29. Pareillement auſſi quand vous verrez arriuer toutes ces choſes, concluez qu'il eſt proche, & meſmes dans vos portes.

30. En verité ie vous dis que cette generation ne ſe paſſera point, iuſques à ce que toutes ces choſes ſoient accomplies.

31. Le Ciel & la Terre paſſeront ; mais mes paroles ne paſſeront point.

32. Mais pour ce iour & pour cette heure là, perſonne ne le ſçait, non pas meſmes les Anges, ny auſſi le Fils ; mais le Pere ſeul.

Mat. 24. 41. 33. ‖ Prenez donc garde à vous, veillez & priez : Car vous ne ſçauez pas quand ce temps arriuera.

34. C'eſt comme vn homme allant en voyage, laiſſant ſa maiſon, & donnant la charge à ſes Seruiteurs, & à chacun ſa beſogne, commande auſſi au Portier qu'il ſoit vigilant.

35. Veillez donc auſſi : car vous ne ſçauez pas quand le Maiſtre de la maiſon viendra, ſi au ſoir, ſi à minuit, ou bien à l'heure que le coq chante, ou ſur le matin,

36. De crainte qu'arriuant par ſurpriſe, il ne vous trouue endormis.

37. Au reſte ce que ie vous dis, ie le dis à tous. Veillez.

CHAPITRE XIV.

Conſeil des Preſtres pour faire mourir Ieſus. Vne femme reſpand des parfums ſur luy, dont les Diſciples murmurent. La Cene du Seigneur auec l'inſtitution de l'Euchariſtie L'infidele Apoſtre liure ſon Maiſtre entre les mains des Iuifs, & Pierre le renie, tandis qu'il eſt interrogé par le Souuerain Pontife.

Mat. 26. 2. Luc 22. 1. 1. ‖ OR la Paſque & les pains ſans leuain eſtoient deux iours apres, quand les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, cherchoient comment ils ſe ſaiſiroient de luy par ruſes pour le faire mourir.

2. Mais ils diſoient ; Ne le faiſons point du-

rant la Feſte, de crainte qu'il n'arriue ſedition du peuple :

3. ¶ Et comme il eſtoit en Bethanie en la maiſon de Simon le Lepreux, à l'heure meſme qu'il eſtoit aſſis à table, il y vint vne femme qui auoit vn vaſe d'Albaſtre d'vn precieux parfum d'huile de nard : elle en rompit le vaſe, & luy répandit le parfum ſur la teſte. * Mat. 26. 6. Iean 12. 2.

4. Mais quelques-vns en eurent dépit en eux-meſmes, & dirent : A quoy ſert la perte de ce parfum ?

5. Car on le pouuoit vendre plus de trois cens deniers, pour eſtre donnez aux Pauures, & murmuroient fort contr'elle.

6. Ieſus leur dit ; Laiſſez la *faire*, pourquoy luy donnez-vous de la peine ? Elle a fait vne bonne œuure pour moy :

7. Car vous auez touſiours les Pauures auec vous, & vous leur pourrez faire du bien, quand vous voudrez, mais vous ne m'aurez pas touſiours.

7. Elle a fait ce qu'elle a pû, elle a anticipé d'oindre mon corps pour la ſepulture.

9. En verité ie vous dis, qu'en quelque lieu du monde que cet Euangile ſera preſché, il ſera parlé en memoire d'elle, de ce qu'elle a fait.

10. ¶ Alors Iudas Iſcariot, qui eſtoit l'vn des douze, alla aux principaux Sacrificateurs ; pour le leur liurer. * Mat. 26. 14.

11. Comme ils l'eurent oüy, ils s'en réiouyrent, & luy promirent de l'argent, & luy, rechercha le moyen de le leur liurer commodement.

12. ¶ Or au premier iour des pains ſans leuain, lors qu'on Sacrifioit la Paſque, ſes Diſciples luy dirent ; Où voulez-vous que nous vous al- * Mat. 26 17. Luc 22 8.

lions preparer à manger la Pasque?

13. Il enuoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez en la ville, là vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau, suiuez-le,

14. Et où il entrera, dites au Seigneur de la maison ; Le Maistre dit, où est le logis, où ie mangeray la Pasque auec mes Disciples?

15. Il vous montrera vne grande Chambre haute tapissée, toute preste, faites-nous là les aprests.

16. Les Disciples s'en allerent, & vinrent en la ville, où ils trouuerent toutes choses comme il leur auoit dit, & apresterent la Pasque.

17. ‖ Or sur le soir, il vint auec les douze :

18. Et comme ils s'assirent pour manger, Iesus leur dit ; En verité ie vous dis que l'vn d'entre vous qui mange auec moy, me trahira.

19. Ils s'affligerent de ce propos, & luy demanderent l'vn apres l'autre ; Seroit-ce moy? & l'autre, Seroit-ce moy ?

20. Mais il répondit ; C'*est* l'vn des douze, qui laue auec moy dans le bassin.

21. Pour le regard du Fils de l'homme, il s'en va, ‖ comme il est écrit de luy : Mais mal-heur à cet homme-là, par lequel le Fils de l'homme est trahy, ce luy auroit esté vn bien de n'estre iamais né.

22. ‖ Et comme ils se mirent à manger, Iesus ayant pris le pain & l'ayant beny, le rompit, & le leur donna, & dit : Prenez, mangez; Ceci est mon Corps :

23. Et lors qu'il prit le Calice, apres auoir rendu graces, il le leur donna : & tous en beurent.

24. Et il leur dit : Cecy est mon Sang celuy de la nouuelle alliãce, répandu pour plusieurs.

a Mat. 26. 20 Luc 22. 14. Iean 13. 21.

a Pſ. 40. 10. Act. 1. 16.

a Mat. 26. 24. 1. Cor. 11. 23.

25. En verité ie vous dis, que ie ne boiray plus desormais du fruit de vigne iusques à ce iour là, auquel ie le boiray nouueau au Royaume de Dieu.

26. Quand ils eurent dit l'hymne, ils s'en allerent en la montagne des Oliues.

27. Et Iesus leur dit; ‖ Vous serez tous scandalizez en moy cette nuict, parce qu'il est écrit: Ie frapperay le Pasteur, & les Brebis seront dispersées: ‖ Iean 16. 42. ! Zac. 13 7.

28. Mais apres que ie seray ressuscité, j'iray deuant vous en Galilée.

29. Pierre luy dit; Encore que tous fussent scandalizez en vous, si est-ce que ie ne le seray point.

30. Iesus luy répondit: Ie te dis en verité qu'auiourd'huy, & en cette nuict mesme, auant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois:

31. Mais luy rencherissant disoit dauantage; Quand ie deurois mesme mourir auec vous, ie ne vous renieray point. Et tous aussi dirent de mesme.

32. ‖ Or ils vinrent en vn lieu appellé Gethsemané, & il dit à ses Disciples; Asseïez-vous icy, tandis que ie prieray. ‖ Matth 26. 38. ‖ Luc. 22. 40.

33. Il prit aussi Pierre, Iacques & Iean auec soy, & commença d'estre saisi de terreur & de détresse.

34. D'où il leur dit; Mon ame est percée de douleur de part en part iusques à la mort: demeurez icy & veillez.

35. Et s'auançant vn peu, il se prosterna contre terre, & se mit à prier instamment, que s'il estoit possible, cette heure se retirast de luy:

36. Et il disoit: Abba, mon Pere, toutes ces

choſes vous ſont poſſibles, retirez ce Calice de moy: Toutesfois non point comme ie veux, mais comme vous voulez.

37. Puis il vint, & les trouua dormans, & dit à Pierre. Simon dors-tu? N'as-tu pû veiller ſeulement vne heure?

38. Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Certes l'eſprit eſt courageux, mais la chair eſt infirme:

39. Et s'en allant derechef, il pria, & tint le meſme diſcours;

40. Puis eſtant retourné il les trouua derechef endormis: car leurs yeux eſtoient appeſantis, & ne ſçauoient plus que luy répondre.

41. Mais enfin eſtant reuenu à eux pour la troiſieſme fois, il leur dit; Dormez cy-apres, & vous repoſez, il ſuffit, l'heure eſt venuë. Voilà le Fils de l'homme qui s'en va eſtre liuré entre les mains des Pecheurs.

42. Leuez-vous; Allons: celuy qui me doit trahir approche.

43. Et à l'inſtant, comme il parloit encore, Iudas parut, qui eſtoit l'vn des Douze, ‖ & auec luy vne grande multitude armée d'eſpées & de baſtons, enuoyée de la part des Souuerains Sacrificateurs, des Scribes & des Anciens.

‖ Mat. 26. 47. Luc 22. 47. Iean 18. 3.

44. Or celuy qui le trahiſſoit leur auoit donné le ſignal, diſant; Celuy que ie baiſeray, c'eſt luy, prenez-le & le menez ſeurement.

45. Eſtant donc venu il s'approcha à l'inſtant de luy, & luy dit; Mon Maiſtre, mon Maiſtre, & le baiſa bien fort.

46. Alors ils ietterent les mains ſur luy, & le ſaiſirent.

47. Mais quelqu'vn de ceux qui eſtoient là preſens, tira l'eſpée, dont il frappa le Seruiteur du Souuerain Sacrificateur, & luy emporta l'oreille.

Digitized by Google

48. Surquoy Iesus prenant la parole, leur dit; Vous estes sortis comme sur vn Larron auec des espées & des bastons pour me prendre.

49. I'estois tous les iours parmy vous au Temple, où i'enseignois, & vous ne m'auez point pris : mais ces choses se font afin que les Escritures s'accomplissent.

50. ‖ Alors ses Disciples l'ayant abandonné, s'enfuirent tous: ‖ Mat. 20. 56.

51. Et vn certain ieune homme qui le suiuoit enueloppé d'vn linceul à nud, fut pris par de ieunes-gens :

52. Mais abandonnant son linceul, il s'échappa d'eux, & s'enfuit tout nud.

53. ‖ Or ils amenerent Iesus chez le Souuerain Sacrificateur, & tous les principaux Sacrificateurs, les Prestres, & les Scribes s'assemblerent auec luy. ‖ Mat. 26. 7. Luc 22. 54. Iean 18. 13.

54. Et Pierre le suiuoit de loin, iusques au dedans de la cour du Souuerain Sacrificateur, où il estoit assis auec les Seruiteurs auprés du feu, & se chauffoit.

55. ‖ Tandis les Souuerains Sacrificateurs, & tout le Conseil, cherchoient témoignage contre Iesus pour le liurer à la mort, & n'en trouuoient point: ‖ Mat. 26. 59.

56. Car plusieurs témoignoient faussement contre luy : & leurs tesmoignages ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-vns se leuerent, & porterent faux témoignage contre luy, disans: ‖ Mat. 26. 19.

58. Nous luy auons oüy dire : ‖ Ie destruiray ce Temple cy qui est fait de main, & i'en rebastiray vn autre dans trois iours qui ne sera point fait de main :

59. Mais leur tesmoignage n'estoit point encore conforme.

Digitized by Google

60. Or le Souuerain Sacrificateur ſe leuant au milieu, interrogea Ieſus, diſant: Ne répons-tu rien? Qu'eſt-ce que ceux-cy témoignent contre toy?

61. Mais il ſe teut, & ne répondit rien. Derechef le Souuerain Sacrificateur l'interrogea, & luy dit: Es tu le Chriſt Fils de *Dieu* beny?

* Mat. 24. 30. 26. 64. 62. Ieſus luy répondit: ‖ Ie le ſuis, & vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la vertu *de Dieu*, qui viendra dans les nuées du Ciel.

63. Surquoy le Souuerain Sacrificateur ayant déchiré ſes vétemens, dit: Qu'auons-nous plus beſoin de Témoins?

64. Vous auez ouy le blaſphéme. Que vous en ſemble?

65. Lors tous iugerent abſolument qu'il eſtoit coupable de mort, & quelques-vns ſe prirent à cracher contre luy, & à luy voiler le viſage, à luy bailler des ſoufflets, & à luy dire: Prophetiſe. Les Huiſſiers le frappoient auſſi de leur baguette.

* Mat. 26. 60. Luc 22. 56. Iean 18. 27. 66. ‖ Et comme Pierre eſtoit en bas dans la Cour, vne des Seruantes du Souuerain Sacrificateur,

67. Vint, & voyant Pierre qui ſe chauffoit, l'ayant enuiſagé, luy dit: Tu eſtois auſſi auec Ieſus le Nazareen?

68. Mais il le nia, diſant: Ie ne le connois point, & ie ne ſçay ce que tu dis: & ſortit dehors dans la baſſe cour, & le coq chanta.

* Mat. 26. 71. 69. Quand la Seruante l'eut veu derechef, elle ſe prit à dire à ceux qui eſtoient là debout: Celuy-cy eſt de ces gens là:

* Luc 22. 59. Iean 18. 25. 70. Mais il le nia pour la ſeconde fois. ‖ Et vn peu apres, ceux qui eſtoient là preſens, dirent encore à Pierre: Veritablement tu es de ceux

là : car tu es auſſi Galileen, & ton langage s'y rapporte.

71. Alors il ſe prit à maudire & à deteſter, diſant : Ie ne connois point cét homme de qui vous parlez :

72. Et derechef le coq chanta, ‖ & Pierre ſe reſſouuint de la parole que Ieſus luy auoit dite : Auant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois, & ſe prit à pleurer. ‖ Mat. 26. 75. Iean 13. 38.

CHAPITRE XV.

Ieſus eſt accuſé deuant Pilate qui le liure pour eſtre crucifié, apres luy auoir preferé Barabbas ; Ses veſtemens ſont partagez : Il entend les blaſphemes des impies : il expire ; & ſon corps eſt enſeuely.

1. ‖ OR incontinent que le matin fut venu, les Souuerains Sacrificateurs ayant tenu Conſeil auec les Preſtres, les Scribes & toute l'aſſemblée, apres auoir fait lier Ieſus, l'amenerent à Pilate, ‖ Mat. 27. 1. Luc 22. 66. Iean 18. 28.

2. Et Pilate l'interrogea, & *luy dit* : Es-tu le Roy des Iuifs ? Ieſus luy fit cette reſponſe : Tu le dis.

3. ‖ Et les Souuerains Sacrificateurs l'accuſoient de pluſieurs choſes, ‖ Mat. 27. 12. Luc 23. 5 Iean 18. 33.

4. Mais Pilate l'interrogea derechef, diſant : Ne reſpons-tu rien ? Regarde combien de choſes ils témoignent contre toy :

5. Mais Ieſus n'y reſpondit rien non plus, de ſorte que Pilate en eſtoit émerueillé.

6. Or chaque iour de Feſte, il auoit accouſtumé de leur deliurer vn priſonnier, tel qu'ils vouloient demander.

7. Vn nommé Barabbas eſtoit donc priſonnier auec ſes Complices de ſedition ; & il auoit commis vn meurtre dans la ſedition.

8. Lors le Peuple ſe mit à grands cris à de-

mander qu'il leur fiſt comme il auoit touſiours fait.

9. Mais Pilate prenant la parole, leur dit: Voulez-vous que ie vous deliure le Roy des Iuifs?

10. Car il ſçauoit que c'eſtoit par enuie que les Souuerains Sacrificateurs le luy auoient liuré.

11. Mais les Souuerains Sacrificateurs émeurent le Peuple *pour luy demander* qu'il leur deliuraſt pluſtoſt Barabbas.

a Mat. 27. 22. Luc 23. 14. 12. ‖ Pilate reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que ie faſſe à celuy que vous appellez le Roy des Iuifs?

Iean 18. 40. 13. Ils s'eſcrierent derechef: Crucifiez-le.

14. Et Pilate leur dit? Mais qu'a-t-il fait de mal? Ils s'eſcrierent encore plus fort: Crucifiez-le.

15. Pilate donc voulant contenter le Peuple, leur deliura Barabbas, & leur liura Ieſus apres l'auoir fait foüetter pour eſtre crucifié.

a Mat. 27. 28. Iean 19. 2. 16. ‖ Alors les ſoldats l'emmenerent au dedans de la cour, qui eſt le Pretoire, où ils aſſemblerent toute la Cohorte:

17. Et l'habillerent d'vne robe de pourpre, luy mirent ſur la teſte vne Couronne d'eſpines qu'ils auoient pliées.

18. Et le ſaluerent, diſans: Dieu te gard, Roy des Iuifs,

19. Et luy frappoient la teſte d'vne Canne, & crachoient contre luy, & s'agenoüillans ils l'adoroient.

20. Enfin apres s'eſtre bien mocquez de luy, ils le dépoüillerent de la robe de pourpre, le reueſtirent de ſes veſtemens, & l'emmenerent pour le crucifier.

a Mat. 27. 32. 21. ‖ Et ils impoſerent la couruée de porter

la Croix à vn certain Simon Cyrenien qui passoit chemin, venant de sa métairie, pere d'Alexandre & de Rufus, Luc 23. 26.

22. Puis ils menerent Iesus au lieu de Golgotha, qui est à dire le lieu du Caluaire,

23. Et luy donnerent à boire du vin mixtionné auec de la myrrhe, mais il n'en prit point.

24. ‖ Apres qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vestemens, & ietterent le sort dessus, pour sçauoir ce que chacun en emporteroit. ‖ Mat. 27. 35. Luc 2. 34. Iean 19. 23.

25. Or il estoit [a] trois heures quand ils le crucifierent. [a] entre neuf & douze heures] des nostres.

26. Et le titre de sa condamnation portoit en escrit : Le Roy des Iuifs.

27. Ils crucifierent aussi deux larrons auec luy, l'vn à sa droite & l'autre à sa gauche.

28. ‖ De sorte que l'escriture fut accomplie qui dit ; Il a esté mis au nombre des Mal-faicteurs. ‖ Is. 53. 12.

29. Ceux qui passoient *par là* luy disoient des iniures, branlant la teste, & disant ; ‖ Hola toy qui destruis le Temple, & qui le rebastis en trois iours ; ‖ Iean 2. 19.

30. Sauue-toy toy-mesme, & descen de la Croix.

31. Les principaux Sacrificateurs se ioüant pareillement, disoient l'vn à l'autre auec les Scribes ; Il a sauué les autres, & il ne se peut sauuer soy-mesme.

32. Que le Christ le Roy d'Israël, descende maintenant de la Croix, afin que nous puissions le voir & le croire. Ceux qui estoient crucifiez auec luy, luy disoient aussi des iniures.

33. Mais quand il fut [b] six heures, les tenebres se leuerent sur toute la terre, iusques à neuf heures ; [b] midy.

Ppſ. 21.1 ℣ Mat. 27. 46. 34. Et à neuf heures, Ieſus s'écria à haute voix, diſant; Eloi, Eloi, lamazabacthani, c'eſt à dire, en l'interpretant; Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'auez-vous delaiſſé?

35. Ce que des gens qui eſtoient là preſens, ayant ouy, dirent; Voilà qu'il appelle Elie:

36. Et quelqu'vn accourant emplit vne éponge de vinaigre, qu'il mit autour d'vn roſeau pour luy en donner à boire, diſant; Laiſſez, voyons ſi Elie viendra le deſcendre.

37. Mais Ieſus apres auoir ietté vn grand cry, rendit l'eſprit.

38. Lors le voile du Temple ſe fendit en deux, depuis le haut iuſqu'au bas.

39. Or le Centenier qui ſe tenoit vis à vis de luy, voyant qu'apres s'eſtre eſcrié de la ſorte, il auoit rendu l'eſprit, dit; Veritablement cét homme-cy eſtoit Fils de Dieu.

℣ Mat. 27. 55. 40. ‖ Il y auoit auſſi des femmes qui regardoient de loin, entre leſquelles eſtoit Marie Magdeleine, & Marie mere de Iacques le Petit & de Ioſes, & Salomé;

℣ Luc. 8. 2. 41. Leſquelles, comme il eſtoit en Galilée le ſuiuoient auſſi & le ſeruoient, & pluſieurs autres qui eſtoient montées auec luy en Ieruſalem.

℣ Mat. 27. 57. Luc 23. 50. Iean 19. 30. 42. ‖ Le ſoir eſtant venu; à cauſe que c'eſtoit le iour de la preparation qui eſt deuant le Sabbath,

43. Ioſeph d'Arimathée Senateur honorable, qui attendoit auſſi luy-meſme le Regne de Dieu, prit la hardieſſe de venir à Pilate, & de luy demander le Corps de Ieſus.

44. Mais Pilate s'eſtonna qu'il fuſt deſia mort; & ayant fait appeller le Centenier, il l'interrogea s'il y auoit long-temps qu'il fuſt mort:

Digitized by Google

45. Et l'ayant appris du Centenier, il donna le Corps à Ioseph :

46. Et celuy-cy ayant acheté vn linceul descendit le Corps, qu'il enueloppa dans ce linceul, & le mit en vn sepulchre qui estoit entaillé dans le roc, & roula vne pierre sur la porte du sepulchre,

47. Et Marie Magdeleine, & Marie mere de Ioses regardoient où il seroit mis.

CHAPITRE XVI.

La Resurrection de nostre Seigneur Iesus-Christ. Ceux ausquels il apparut apres sa mort, & comme auant que de monter aux Cieux, il commit à ses Apostres la predication de l'Euangile.

1. ‖ OR le iour du Sabbath estant passé, Marie Magdeleine, & Marie mere de Iacques & Salomé, acheterent des onguens aromatiques pour le venir embaumer. Matth. 28. 1. Luc 24. 1. Iean 20. 1.

2. Et de fort grand matin, le premier iour de la semaine, elles arriuerent au sepulchre, le Soleil estant leué,

3. Et disoient entr'elles ; Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sepulchre ?

4. Mais en regardant elles virent que la pierre estoit roulée : car elle estoit fort grosse.

5. ‖ Et comme elles furent entrées au monument, elles virent vn ieune homme assis du costé droit, vestu d'vne robe blanche, dont elles s'épouuenterent. ‖ Mar. 28. 5. Luc 24. 5. Iean 20. 12.

6. Mais il leur dit ; Ne vous effrayez point, vous cherchez Iesus de Nazareth qui a esté crucifié, il est ressuscité, il n'est plus icy, voilà le lieu où l'on l'auoit mis.

7. Mais allez vous-en, & dites à ses Disciples & à Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez, ‖ com- ‖ Sup. 14. 28.

me il vous a dit.

8. Elles partirent lors viſtement s'enfuyant hors du Sepulchre, parce qu'elles eſtoient ſaiſies de peur & d'eſtonnement, & n'en dirent rien à perſonne, à cauſe de la peur qu'elles auoient.

Iean 20. 16. 9. Or apres que Ieſus fut reſſuſcité le matin au premier iour de la ſemaine, il apparut premierement à Marie Magdeleine, de laquelle il auoit chaſſé ſept Demons,

10. Elle s'en alla porter la nouuelle à ceux qui auoient eſté en ſa compagnie qui eſtoient en dueil & en larmes.

11. Toutesfois quand ils eurent ouy qu'il viuoit, & qu'il auoit eſté veu par elle, ils ne le crûrent point.

¶ Luc 24. 13. 12. ‖ Mais en ſuite de ces choſes, il apparut en autre forme à deux d'entr'eux allans aux champs.

13. Et ceux-là s'en allerent & le raconterent aux autres, qui n'y adiouſterent point de foy.

14. Mais finalement il ſe fit voir aux Onze qui eſtoient enſemble, & leur reprocha leur incredulité & leur dureté de cœur, pour n'auoir point crû ceux qui l'auoient veu reſſuſcité,

15. Or il leur dit; Allez vous-en par tout le monde preſcher l'Euangile à toute Creature.

16. Qui croira & qui aura eſté baptiſé, ſera ſauué; mais qui ne croira point ſera condamné.

17. Les ſignes qui accompagneront ceux qui croiront, ſont ceux-cy. Ils mettront dehors

¶ Act. 16. 18. les Diables en mon Nom, ‖ ils parleront des langues nouuelles,

Act. 2. 4. 10. 46. 18. Feront mourir les ſerpens: s'ils boiuent quelque choſe de mortel, il ne leur nuira

point. ‖ Ils imposeront les mains sur les Malades, & ils se porteront bien. ‖ Act. 28. 5. ‖ Act. 28. 8.

19. Finalement le Seigneur apres leur auoir parlé, fut receu au Ciel, où il est assis à la dextre de Dieu. Luc 24. 51.

20. ‖ Et pour eux estant partis, ils prescherent en tous lieux ‖ le Seigneur accompagnant leur œuure de la sienne, & confirmant la parole par les signes qui suiuirent.

Fin de l'Euangile selon S. Marc.

LE SAINT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON S. LVC.

Chapitre Premier.

1. PVisque plusieurs ont entrepris de dresser vne narration des choses qui sont authorisées parmy nous d'vne creance tres-certaine,

2. Selon la tradition qui nous en a esté donnée par ceux qui ont esté dés le commencement les témoins oculaires & les Ministres de la parole;

3. Moy pareillement, qui les ay dés le commencement tous suiuis tres-soigneusement, ay fait dessein, excellent Theophile, de vous en écrire par ordre,

4. Afin que vous soyez confirmé en la connoissance des choses certaines, desquelles vous auez receu l'instruction par la parole.

Continuation du Chapitre I.

Les parens & la naissance de Iean Baptiste; la Vierge Marie est saluée par l'Ange Gabriel, & visite Elizabeth sa cousine mere de Iean.

5. DV temps d'Herode Roy de Iudée, il y auoit vn certain Prestre nommé

Zacharie, ‖ du seruice du tour d'Abia : & sa femme, qui estoit des filles d'Aaron, auoit nom Elizabeth. ‖ 1. Par. 24. 19.

6. L'vn & l'autre estoient iustes deuant Dieu, cheminants en tous les commandemens & preceptes du Seigneur, sans reproche.

7. Or ils n'auoient point d'Enfans, parce qu'Elizabeth estoit sterile, & tous deux estoient d'vn âge fort auancé.

8. Il auint donc, que comme en l'ordre du temps de son seruice, il exerçoit la Sacrificature deuant le Seigneur,

9. Selon la coustume du deuoir de Sacrificateur, estant entré dans le Temple, le sort luy écheut d'encenser.

10. ‖ Et toute la multitude du Peuple estoit dehors en priere à l'heure de l'encensement. ‖ Exode 30. 7. Leu. 16. 17.

11. Or vn Ange du Seigneur s'apparut à luy, se tenant à la droite de l'Autel de l'encensement.

12. Et Zacharie fut troublé quand il le vid : & la crainte le saisit.

13. Mais l'Ange luy dit ; Ne crains point, Zacharie, parce que ta priere est exaucée ; & ta femme Elizabeth enfantera vn fils, & tu appelleras son nom Iean,

14. Et tu en auras ioye & allegresse, & plusieurs se réioüiront de sa naissance.

15. Car il sera grand deuant le Seigneur : il ne boira ny vin ny cenoise : & dés le ventre de sa mere, il sera remply du saint Esprit,

16. Et conuertira plusieurs des Enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu ;

17. Car il ira deuant luy auec l'esprit & la vertu d'Elie, ‖ pour conuertir les cœurs des Peres enuers les Enfans, & les Rebelles dans le sentiment des Iustes, pour preparer à Dieu ‖ Mal. 4. 6. ‖ Mat. 11. 14.

Digitized by Google

vn Peuple bien ordonné.

18. Alors Zacharie dit à l'Ange ; Par quel moyen connoiſtray-ie cela ? Car ie ſuis vieux, & ma femme eſt fort auancée en âge.

19. Et l'Ange répondant luy dit ; Ie ſuis Gabriel qui demeure en la preſence de Dieu, & qui ſuis enuoyé pour parler à toy, & pour te porter ces ioyeuſes nouuelles.

20. Sçache donc que tu garderas le ſilence ſans pouuoir parler, iuſqu'au iour que ces choſes arriueront, parce que tu n'as pas crû mes paroles, qui ſeront accomplies en leur temps.

21. Cependant le Peuple attendoit Zacharie: & on admiroit ſon long ſeiour au Temple.

22. Et quand il en fut ſorty, il ne leur pouuoit parler. De ſorte que l'on connut bien qu'il auoit eu quelque viſion au Temple, & luy-meſme leur en faiſoit ſigne, & demeura muet.

23. Or il auint, lors que les iours de ſon ſeruice furent accomplis, qu'il retourna en ſa maiſon :

24. Et apres ces iours là, ſa femme Elizabeth conceut, & ſe cacha par l'eſpace de cinq mois, diſant;

25. C'eſt icy l'œuure que Dieu m'a faite, lors qu'il a voulu prendre ſoin d'oſter mon opprobre d'entre les hommes.

26. Mais au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilée, nommée Nazareth,

27. A vne Vierge fiancée à vn homme appellé Ioſeph, de la maiſon de Dauid, & le nom de la Vierge eſtoit Marie.

28. L'Ange eſtant venu vers elle, luy dit ; Ie vous ſaluë pleine de grace, le Seigneur eſt auec vous, vous eſtes benie entre les femmes.

29. Le

29. * Et quand elle le vid, elle fut troublée de ſon propos, & penſoit quel eſtoit ce ſalut; * Le Grec porte, *illa vero videns.*

30. Quand l'Ange luy dit, Ne craignez point Marie, vous auez trouué grace deuant Dieu.

31. Voicy, vous conceurez en voſtre ventre, & vous enfanterez vn Fils, & vous appellerez ſon Nom Ieſus. * Iſ. 7. 14. Inf. 2. 21.

32. Celuy-cy ſera grand, & ſera nommé le Fils du Tres-haut, le Seigneur Dieu luy donnera le throſne de ſon Pere Dauid, & il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement. Dan. 7. 14. 27. Mich. 4. 7.

33. Sans que ſon regne trouue iamais de fin.

34. Alors Marie dit à l'Ange; Comment cela ſe pourroit-il faire, *puiſque* ie ne connois point d'homme?

35. Et l'Ange reſpondant luy dit; Le ſaint Eſprit ſuruiendra en vous, & la force du Tres-haut vous enuironnera de ſon ombre; C'eſt pourquoy le Saint qui naiſtra de vous ſera appellé Fils de Dieu.

36. Voilà encore Elizabeth voſtre Couſine, qui en ſa vieilleſſe a conceu vn fils, & c'eſt icy le ſixiéme mois, à celle qu'on appelloit ſterile;

37. Dautant que rien de tout ce qu'on peut dire, ne ſera impoſſible à Dieu.

38. Alors Marie dit; Voicy la Seruante du Seigneur, qu'il me ſoit fait ſelon voſtre parole. Ainſi l'Ange ſe retira d'aupres d'elle.

39. Or Marie eſtant partie en ces iours-là, prit ſon chemin en diligence vers le pays de la montagne, en vne ville de Iuda,

40. Où elle entra en la maiſon de Zacharie, & ſalua Elizabeth.

41. Il auint donc que lors qu'Elizabeth eut

oui le ſalut de Marie : le petit enfant treſſaillit en ſon ventre :

42. Et Elizabeth fut remplie du ſaint Eſprit, & s'écria d'vne voix haute, & dit : Vous eſtes benie entre les femmes, & beni eſt le fruict de voſtre ventre:

43. Mais d'où m'arriue ce *bien* que la mere de mon Seigneur vienne vers moy?

44. Car dés que la voix de voſtre ſalut s'eſt fait ouyr à mes oreilles, le petit Enfant a treſſailly auec allegreſſe en mon ventre.

45. O que bien-heureuſe eſt celle-là qui a crû, parce que les choſes qui luy ont eſté annoncées de la part du Seigneur, ſeront accomplies.

46. Alors Marie dit : Mon ame magnifie le Seigneur.

47. Et mon eſprit a eſté remply d'allegreſſe pour l'amour de Dieu mon Sauueur.

48. Parce qu'il a regardé l'abaiſſement de ſa Seruante : Et certes voicy que dés maintenant tous les Anges me diront bien-heureuſe.

49. Dautant que le Tout-puiſſant a fait en moy des choſes magnifiques, & ſon Nom eſt Saint.

50. Sa miſericorde paſſe de lignée en lignée, en tous ceux qui le craignent.

51. Il a fait ‖ par ſon bras vne œuure puiſſante : Il a écarté çà & là ceux que la penſée de leur cœur rendoit orgueilleux.

52. Il a ietté les Potentats en bas de leurs thrônes, & a éleué les Abaiſſez.

53. ‖ Il a remply de biens les Neceſſiteux, & il a renuoyé les Riches dépoüillez.

54. Il a pris ſoin de ſon Seruiteur Iſraël, pour ſe ſouuenir de ſa miſericorde,

55. Comme il en a parlé à nos Peres, ‖ enuers

* Iſ. 51. 9. Pſ. 32.10

Pſ. 33.11. 1. Reg. 2. 5.

* Iſ. 42. 2.

Abraham, & enuers sa posterité eternellement. Pſ. 131. 11. Gen. 17. 9. 22. 16.

56. Or Marie demeura auec elle enuiron trois mois : & s'en retourna en sa maison.

57. Mais le temps de l'enfantement d'Elizabeth s'accomplit, & elle enfanta vn fils:

58. Et ses Voisins & ses Parens apprirent la grande misericorde que le Seigneur luy auoit faite, & s'en coniouyrent auec elle.

59. Et il arriua qu'au huitiéme iour, ils vinrent circoncire l'Enfant, & l'appelloient Zacharie du nom de son Pere.

60. Toutesfois sa Mere prenant la parole, dit; Nullement, il sera nommé Iean.

61. Mais ils luy disoient : Il n'y a personne en toute la parenté qui soit appellé de ce nom.

62. Ils firent donc signe au Pere qu'il donnast à connoistre comment il vouloit qu'il fust nommé,

63. Lequel ayant demandé des tablettes, écriuit, ‖ disant : Son nom est Iean. Et tous s'en estonnerent. ‖ Sup. 57.

64. Mais à l'instant sa bouche fut ouuerte, & sa langue aussi, tellement qu'il parla en benissant Dieu.

65. Et vne crainte saisit tous ceux de leur voisinage, & en tout le pays des montagnes de Iudée, se racontoit l'histoire de toutes ces choses.

66. Et tous ceux qui les entendirent les mirent en leur cœur, disants ? Quel sera donc ce petit Enfant ? Aussi la main du Seigneur estoit auec luy:

67. Et Zacharie son pere fut remply du S. Esprit & prophetisa, disant,

68. Beni soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & fait la deliurance de son Peuple,

69. ‖ Et il nous a éleué la corne de ſalut en la
a Pſ. 73. 22. 131. 17. maiſon de Dauid ſon Seruiteur,

70. ‖ Selon qu'il en a parlé par la bouche
b Ier. 23. 6. 30. 10. de ſes Prophetes, qui ont eſté de tout temps,

71. Qu'il nous ſauueroit de nos Ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïſſent,

72. Pour établir ſa miſericorde promiſe à
c Gen. 22. 16. Ier. 31. 33. Heb. 6. 13. 17. nos Peres, ‖ Et pour ſe ſouuenir de ſa ſainte alliance,

73. Suiuant le ſerment qu'il a iuré à Abraham noſtre Pere de nous donner,

74. Qu'eſtant deliurez de la main de nos Ennemis, nous le ſeruions ſans crainte,

75. En ſainteté & en iuſtice deuant luy, tous les iours de noſtre vie.

76. Et toy, petit Enfant, tu ſeras appellé Prophete du Tres-haut: car tu marcheras deuant la face du Seigneur preparant ſes voyes,

d Mal. 4. 5. Sup. 17 77. ‖ Pour donner la connoiſſance du ſalut à ſon Peuple par la remiſſion de leurs pechez,

78. Par les entrailles de la miſericorde de
e Zach. 3. 9. 6. 12. Mal. 4. 2. noſtre Dieu, ‖ par laquelle l'Orient d'en-haut: nous a viſité.

79. Afin de reluire ſur ceux qui eſtoient aſſis dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, pour adreſſer nos pieds au chemin de la paix.

80. Or le petit Enfant croiſſoit, & eſtoit fortifié en eſprit; & demeura dans les deſerts, attendant le iour auquel il deuoit eſtre monſtré aux Peuples d'Iſraël.

CHAPITRE II.

Edict d'Auguſte pour le denombrement du peuple. Ioſeph & Marie montent en Bethleem, & Marie enfante N. S. Ieſus-Chriſt. L'Ange en porte la nouuelle aux Paſteurs, qui ſe haſtent de le venir viſiter. L'enfant eſt circoncis le huitieſ-

me iour : Les iours de la Purification de Marie ſont accomplis: Le vieillard Simeon reçoit le Sauueur entre ſes bras ; il prophetiſe les douleurs de la Mere au temps de la Paſſion. Anne qui eſt auſſi eſclairée par l'eſprit de Prophetie, rend à Dieu ſes actions de graces. Le Seigneur âgé de douze ans, diſpute dans le Temple auec les Docteurs, & deſcend en Nazareth, où il demeure ſuiet à ſes parens.

1. IL aduint en ces iours-là, qu'vn Edict fut publié de la part de Ceſar Auguſte, qu'il ſe fiſt vne deſcription de tous ceux de la terre habitable.

2. Cette deſcription fut la premiere qui ſe fit, lors que Quirinus eſtoit Preſident de Syrie :

3. Et tous s'en alloient ſe faire enrooler chacun en ſa propre ville.

4. Or Ioſeph monta auſſi de Galilée de la ville de Nazareth vers la Iudée, en la ville de Dauid ‖ appellée Bethlehem, parce qu'il eſtoit de la maiſon & de la famille de Dauid, ‖ Mich. 5. 2. Mat. 1. 6.

5. Afin d'eſtre enroolé auec Marie ſon Eſpouſe qui eſtoit enceinte.

6. Or il aduint tandis qu'ils eſtoient là, que le temps de ſon enfantement s'accomplit,

7. Et elle enfanta ſon Fils premier-né, & l'enueloppa de langes, & le coucha en vne creiche, parce qu'il n'y auoit point de place pour eux en l'hoſtellerie.

8. Or il y auoit en cette contrée-là des Bergers qui couchoient aux champs, faiſant la garde ſur leur troupeau toutes les veilles de la nuit,

9. Et tout à coup vn Ange du Seigneur leur ſuruint, & la clarté du Seigneur reſplendit autour d'eux, ce qui les ſurprit d'vne grande crainte.

10. Mais l'Ange leur dit : Ne craignez point: car ſçachez que ie vous euangeliſe vne grande ioye qui doit arriuer à tout le Peuple:

11. Qu'auiourd'huy vous eſt né le Sauueur, qui eſt Chriſt le Seigneur, en la ville de Dauid,

12. Dont voicy les enſeignes ; Vous trouuerez l'Enfant enueloppé de langes, couché dans vne creche.

13. Tout auſſi-toſt il y eut auec l'Ange vne multitude *d'Eſprits* de l'Armée celeſte, loüant Dieu, & diſant ;

14. Gloire ſoit à Dieu aux lieux ſuprémes, & en terre, paix entre les hommes de bonne volonté,

15. Or il auint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux au Ciel ; les Bergers dirent entr'eux ; Paſſons maintenant iuſques en Bethlehem, & voyons ce qui eſt arriué, & ce que le Seigneur nous a manifeſté.

16. Ils ſe haſterent donc de venir, & trouuerent Marie & Ioſeph auec l'Enfant qui eſtoit couché en la creche.

17. Quand ils l'eurent veu, ils diuulguerent ce qui leur auoit eſté dit touchant ce petit Enfant ;

18. Et tous ceux qui en oüirent parler, s'eſtonnerent des choſes qui leur eſtoient dites par les Bergers.

19. Or Marie raſſemblant toutes ces paroles, les gardoit en ſon cœur:

20. Et les Bergers s'en retournerent glorifiants Dieu, & le loüant ſur toutes les choſes qu'ils auoient ouyes & qu'ils auoient veuës, comme il leur auoit eſté dit.

21. ‖ Apres que huit iours furent accomplis, pour circoncir le petit Enfant, ſon nom fut

a Gen. 17. 12. Leu. 12. 3. b Sup. 1. 31.

aussi appellé ‖ Iesus, qui auoit esté nommé par l'Ange, auant que luy-mesme fust conceu au ventre.

22. Et quand les iours de la Purification furent accomplis ‖ selon la Loy de Moyse, ils l'amenerent en Ierusalem pour le presenter au Seigneur, Mat. 1. 25. Leu. 12. 6.

23. Selon qu'il est écrit en la Loy du Seigneur, (On appellera Saint au Seigneur tout masle qui ouurira la matrice,)

24. Et pour offrir l'Hostie, ‖ selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, d'vne paire de Tourterelles, ou de deux petites Colombes. a Exode 12. 2. Num. 8. 16.

25. Or en ce temps là, il y auoit en Ierusalem vn homme qui auoit nom Simeon. Cet homme estoit iuste & religieux, attendant la consolation d'Israël, & le saint Esprit estoit en luy. a Leu. 12. 8.

26. Il luy auoit esté reuelé par l'Oracle du saint Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur.

27. Il vint au Temple pousſé du saint Esprit, au mesme instant que les Parens y apporterent le petit Enfant Iesus, afin qu'ils fissent de luy selon la coustume de la Loy.

28. Luy-mesme le prit entre ses bras, & benit Dieu, disant;

29. Maintenant Seigneur, vous laissez aller vostre Seruiteur en paix, selon vostre parole:

30. Puisque mes yeux ont veu vostre salut,

31. Que vous auez preparé deuant la face de toutes les Nations,

32. Lumiere qui doit estre reuelée aux Gentils, & gloire à vostre Peuple d'Israël.

33. Or son Pere & sa Mere estoient émer-

ueillez des choſes qui eſtoient dites de luy,

Iſ. 8. 14. Rom. 9. 33. 1. Pet. 2. 7. 34. Et Simeon les benit, & dit à Marie Mere de Ieſus; ‖ Conſiderez que celuy-cy eſt mis pour la cheute & pour le releuement de pluſieurs en Iſraël, & pour eſtre vn ſigne auquel on contredira:

35. Et meſmes vn glaiue tranſpercera voſtre ame, afin que de pluſieurs cœurs les penſées ſoient découuertes.

36. Il y auoit auſſi Anne vne Propheteſſe fille de Phanuel de la Tribu d'Aſer, elle eſtoit fort auancée en âge,

37. Ayant veſcu ſept ans auec ſon mary depuis ſa virginité: & elle eſtoit vefve d'enuiron quatre-vingt quatre ans, qui ne bougeoit du Temple, ſeruant *à Dieu* nuict & iour en ieuſnes & prieres.

38. Elle donc eſtant ſuruenuë à la meſme heure, donnoit auſſi à ſon tour des loüanges au Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoient la redemption en Ieruſalem.

39. Enfin, quand ils eurent accomply toutes les choſes ſelon la Loy du Seigneur, ils retournerent en Galilée en leur ville de Nazareth.

40. Et l'Enfant croiſſoit, & ſe fortifioit en eſprit, eſtant remply de ſageſſe, & la grace de Dieu demeuroit ſur luy.

* Exode 13. 15. 14. 18. Deut. 16. 1. 41. Or ſes Parens alloient toutes les années en Ieruſalem ‖ au iour de la Feſte de Paſque.

42. Et comme il eut atteint douze ans, ils monterent en Ieruſalem, ſelon la couſtume de la Feſte:

43. Et le temps qu'ils y deuoient ſeiourner eſtant accomply; comme ils s'en retournoient, l'Enfant Ieſus demeura en Ieruſalem, dont Ioſeph & ſa Mere ne s'apperceurent point.

44. Mais eſtimant qu'il fuſt en la compa-

Digitized by Google

gnie, ils cheminerent vne iournée, & le cherchoient entre leurs Alliez & ceux de leur connoissance :

45. Et ne l'ayant point trouué, ils retournerent en Ierusalem le cherchans.

46. Et il aduint que trois iours apres, ils le trouuerent au Temple, assis au milieu des Docteurs qui les écoutoit, & les interrogeoit :

47. Et tous ceux qui l'oyoient estoient rauis de son bon sens & de ses réponses.

48. Et lors qu'ils le virent, ils en furent estonnez. Et sa Mere luy dit ; Mon Fils, pourquoy nous auez vous fait ainsi ? Voilà que vostre pere & moy, nous vous auons cherché auec beaucoup d'ennuy.

49. Il leur dit : Pourquoy me cherchiez-vous ? Ne sçauiez-vous pas bien qu'il faut que ie sois occupé aux choses de mon Pere?

50. Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur auoit dite.

51. Alors il descendit auec eux, & vint en Nazareth, & leur estoit suiet. Sa Mere conseruoit toutes ces paroles en son cœur:

52. Et Iesus s'auançoit en sagesse, en âge, & en grace deuant Dieu & deuant les Hommes.

CHAPITRE III.

Iean Baptiste preſche le Bapteſme de la Penitence. Il eſt interrogé & donne ſes réponſes aux Scribes & aux Phariſiens : Il donne des conſeils aux gens de guerre, inſtruit les hommes ſelon toutes leurs conditions, & baptiſe noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, dont la Genealogie eſt amplement deſcrite.

1. OR en la quinzieſme année de l'Empire de Tibere Ceſar, Ponce Pilate eſtant Gouuerneur de Iudée, Herode eſtant Tetrarque en Galilée, & Philippe ſon frere

Tetrarque d'Iturée, & de Trachonite, & Lysanias estant pareillement Tetrarque en Abylene,

Act. 4. 6. 2. ‖ Sous les Pontifes Anne & Caïphe : La parole de Dieu fut adressée à Iean fils de Zacharie au desert.

v Mat. 3. 1. v Mar. 1. 4. 3. ‖ ET il vint en toute la contrée circonuoisine du Iourdain, preschant le Bapteſme de Penitence en la remiſſion des pechez,

v Is. 40. 3. Iean 1. 23. 4. Ainsi qu'il est écrit au liure des Paroles d'Isaye le Prophete, disant : ‖ La voix de celuy qui crie au desert : Preparez la voye du Seigneur, applaniſſez ses sentiers.

5. Toute valée sera comblée, & toutes montagnes & colines seront abaiſſées. Les choſes qui sont tortuës seront redreſſées : les chemins raboteux seront applanis,

6. ET toute Chair verra le salut de Dieu.

7. Il disoit donc aux Peuples qui venoient de chez eux pour estre baptiſez par luy : ENgeance de viperes, qui vous a enseignez de fuïr la colere auenir?

8. Faites donc des fruits dignes de la penitence, & ne commencez point de dire en vous-meſmes : Nous auons pour Pere Abraham : car ie vous dis que meſmes de ces pierres, Dieu est aſſez puiſſant pour faire naiſtre des enfans à Abraham.

9. Or la coignée est deſia miſe en la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne fait point de bon fruict sera coupé & sera ietté au feu.

10. Surquoy les troupes l'interrogerent, diſant : Que ferons-nous donc ?

v Iac. 2. 25. 1. Iean 3. 17. 11. ‖ Mais répondant, il leur dit ; Que celuy qui a deux robes, en faſſe participant celuy qui n'en a point : & que celuy qui a des viures en faſſe de meſme.

Digitized by Google

12. Quelques Publicains vinrent auſſi pour eſtre baptiſez, & luy demanderent; Maiſtre, que ferons-nous ?

13. Il leur dit : N'exigez rien dauantage que ce qui vous eſt ordonné.

14. Les gens de guerre l'interrogerent pareillement, diſant; Et nous, que faut-il que nous faſſions ? Il leur dit; Ne faites violence ny ſupercherie à perſonne, & contentez-vous de vos ſoldes.

15. Tandis que le Peuple eſtoit en l'attente, & que tous au ſuiet de Iean, penſoient en leur cœur, s'il n'eſtoit point le Chriſt; Iean ouurit la bouche, & dit à tous.

16. ‖ Il eſt vray que ie vous baptiſe d'eau : mais il en vient vn plus fort que moy, duquel ie ne ſuis pas digne de deſlier la courroye des ſouliers, ‖ Il vous baptiſera du ſaint Eſprit, & du feu. a Mat. 3. 11. Mar. 1. 8 Iean 1. 26. Mat. 3. 12. Act. 1. 5. 11. 16. 19.

17. Il tient ſon van en ſa main, dont il nettoyera parfaitement ſon aire, & aſſemblera le froment en ſon grenier : mais il brûlera les pailles au feu qui ne s'eſteint iamais. 4.

18. Ainſi il euangeliſoit au Peuple, en donnant beaucoup d'autres inſtructions.

19. ‖ Mais le Tetrarque Herode, eſtant repris par luy, à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere, & à cauſe de tous les maux qu'Herode auoit faits, a Mat. 14. 4. Mar. 6. 17.

20. Adiouſta encore celuy-cy à tous les autres, quand il enferma Iean en priſon.

21. ‖ Or il aduint que comme tout le Peuple eſtoit baptiſé, Ieſus ayant eſté baptiſé, & faiſant ſa priere, le Ciel s'ouurit, a Mat. 3. 16. Mar. 1. 10.

22. Et le ſaint Eſprit deſcendit en forme corporelle, comme vn Colombe ſur luy, & l'on entendit vne voix du Ciel, diſant; ‖ Vous Iean 1. 32.

a Mat. 3. 17. 17. 5. Inf. 9 35. 2. Pet. 1. 17. estes mon Fils bien-aimé, i'ay pris en vous mon bon plaisir.

23. Et le mesme Iesus estoit enuiron sur le commencement de sa trentiéme année, estant comme on estimoit fils de Ioseph, le fils d'Eli, le fils de Mathat,

24. Le fils de Leui, le fils de Melchi, le fils de Iamné, le fils de Ioseph,

25. Le fils de Mathathias, le fils d'Amos, le fils de Nahum, le fils d'Hely, le fils de Naggé,

26. Le fils de Mahath, le fils de Mathathias, le fils de Semei, le fils de Ioseph, le fils de Iuda,

27. Le fils de Ioanna, le fils de Resa, le fils de Zorobabel, le fils de Salathiel, le fils de Neri,

28. Le fils de Melchi, le fils d'Addi, le fils de Cosan, le fils d'Elmadan, le fils de Her,

29. Le fils de Iesu, le fils d'Eliezer, le fils de Iorim, le fils de Mathat, le fils de Leui,

30. Le fils de Simeon, le fils de Iuda, le fils de Ioseph, le fils de Iona, le fils d'Eliakim,

31. Le fils de Melcha, le fils de Menna, le fils de Mathatha, le fils de Nathan, le fils de Dauid,

32. Le fils de Iessé, le fils d'Obed, le fils de Boos, le fils de Salmon, le fils de Naasson,

33. Le fils d'Aminadab, le fils d'Aram, le fils d'Esron, le fils de Phares, le fils de Iuda,

34. Le fils de Iacob, le fils d'Isaac, le fils d'Abraham, le fils de Tharé, le fils de Nachor,

35. Le fils de Sarug, le fils de Ragau, le fils de Phaleg, le fils d'Heber, le fils de Salé,

36. Le fils de Cainan, le fils d'Arphaxad, le fils de Sem, le fils de Noé, le fils de Lamech,

Digitized by Google

37. Le fils de Mathusalé, le fils d'Henoch, le fils de Iared, le fils de Malalehel, le fils de Cainan,

38. Le fils d'Enos, le fils de Seth, le fils d'Adam, le fils de Dieu.

CHAPITRE IV.

Le ieusne du Seigneur par quarante iours: Ses tentations diuerses par Satan: Ses instructions dans la Synagogue de Nazareth: où il dit; Que personne n'est Prophete en son pays. Il deliure vn possedé en Capernaum: Guerit la belle-mere de Pierre, & plusieurs autres affligez de diuerses maladies.

1. ¶ IESVS remply du S. Esprit, se retira du Iourdain, & fut mené par l'Esprit au desert, ¶ Mat. 4. 1. Mar. 1. 12.

2. Où il fut tenté du Diable l'espace de quarante iours, & ne mangea rien du tout durant tout ce temps là: mais apres qu'ils furent expirez, il eut faim,

3. Et le Diable luy dit: Si vous estes Fils de Dieu, dites à cette pierre qu'elle deuienne pain:

4. Et Iesus luy répondit: Il est escrit ¶ l'Homme ne viura pas du seul pain; mais de toute parole de Dieu. ¶ Deut. 8. 3. Mat. 4. 4.

5. Alors le Diable le porta sur vne haute montagne, & luy montra en fort peu de temps tous les Royaumes de la terre,

6. Et le Diable luy dit: Ie vous donneray toute cette puissance & leur gloire, parce qu'elle m'a esté donnée, & ie la donne à qui ie veux.

7. Si donc vous vous prosternez deuant moy pour m'adorer, vous aurez tout cela.

8. Et Iesus respondant, luy dit; *Arriere de moy, Satan.* ¶ Car il est escrit; Tu adoreras

le Seigneur ton Dieu, & tu ſeruiras à luy ſeul,

9. Apres il le mena en Ieruſalem, & l'ayant mis ſur le Pinacle du Temple, il luy dit; Si vous eſtes le Fils de Dieu, iettez-vous d'icy haut en bas:

10. Car il eſt eſcrit; Qu'il a commandé à ſes Anges de vous garder:

11. Et qu'ils vous portent en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez voſtre pied contre la pierre.

12. Et Ieſus reſpondant luy dit: Il eſt dit *auſſi*: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13. Et quand toute la tentation fut finie, le Diable ſe retira d'aupres de luy pour iamais.

14. Delà, Ieſus s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Eſprit: Et ſa reputation s'épandit par tout le pays circonuoiſin.

15. Et luy-meſme enſeignoit dans les Synagogues, eſtant honoré de tout le monde.

16. Il vint auſſi en Nazareth, où il auoit eſté nourry, & il entra en la Synagogue ſelon la couſtume au iour du Sabbath: Et ſe leua pour lire.

17. Lors on luy bailla le liure du Prophete Iſaye. Et quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu où il eſt eſcrit;

18. L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moy: parce qu'il m'a oinct, afin de m'enuoyer pour euangelizer aux Pauures; afin que ie gueriſſe ceux qui ont le cœur briſé;

19. Que ie publie la deliurance aux Captifs, & le recouurement de la veuë aux Aueugles; que ie dégage de la miſere ceux qui ſont opprimez, & que i'annonce l'année agreable du Sei-

gneur, *& le iour de retribution.*

20. Puis ayant plié le liure, apres l'auoir rendu au Miniſtre il s'aſſit: & les yeux de tous ceux qui eſtoient dans la Synagogue regardoient attentiuement ſur luy.

21. Or il commença de leur dire; Auiourd'huy cette Eſcriture eſt accomplie en vos oreilles.

22. Tous luy rendoient teſmoignage, & s'émerueilloient de la grace des paroles qui ſortoient de ſa bouche, & diſoient; Celuy-cy n'eſt-il pas Fils de Ioſeph?

23. Surquoy il leur dit: Aſſeurement vous me direz ce Prouerbe: Medecin guery toy toy-meſme: Faites icy en voſtre Patrie les meſmes choſes que nous auons ouy dire, que vous auez faites en Capernaum.

24. Toutesfois, adiouſta-t-il, ie vous dis en verité que nul Prophete n'eſt bien venu en ſon pays.

25. ‖ Ouy, ie vous dis en verité, que pluſieurs Vefues eſtoient en Iſraël au temps d'Elie, lors que le Ciel fut fermé par l'eſpace de trois années & ſix mois: Tellement qu'vne grande famine s'eſpandit par toute la terre. ‖ 3. Reg. 17. 10.

26. Et toutesfois Elie ne fut pas enuoyé à aucune d'entr'elles, ſinon à vne femme vefue en Sareptha de Sidon.

27. ‖ Pluſieurs Lepreux étoient auſſi en Iſraël au temps d'Eliſée le Prophete: toutesfois pas vn d'entr'eux ne fut nettoyé, ſinon Naaman le Syrien. ‖ 4. Reg. 5. 14.

28. Tous ceux qui eſtoient en la Synagogue furent remplis de colere, ayant ouy ces choſes,

29. De ſorte qu'ils ſe leuerent, & le ietterent hors de la ville, & le menerent ſur la pointe

Digitized by Google

de la montagne, ſur laquelle leur ville eſtoit baſtie, pour le precipiter.

30. Mais il paſſa au milieu d'eux & s'en alla.

¶ Mat. 4. 13. Mar. 1. 21. Mat. 7. 28. 31. ‖ Et il deſcendit en Capernaum, ville de Galilée, où il enſeignoit le Peuple les iours du Sabbath,

32. Et ils eſtoient rauis de ſa doctrine, parce que ſa parole eſtoit auec authorité.

¶ Mat. 8. 28. 33. ‖ Or il y auoit en la Synagogue vn homme qui auoit l'Eſprit immonde du Demon, lequel s'eſcria d'vne voix haute,

34. Diſant: Helas, Ieſus de Nazareth, qu'y a-il à demeſler entre nous & vous? Eſtes-vous venu pour nous perdre? Ie ſçay qui vous eſtes, le ſaint de Dieu.

35. Mais Ieſus le reprit auec menaces, & luy dit: Tay toy, & ſors hors de luy. Et le Demon apres auoir ietté l'homme au milieu *de la place*, ſortit hors de luy ſans luy faire aucun mal.

36. Et tous furent ſaiſis de crainte, & ils en parloient entr'eux, diſant: Quelle parole eſt celle-cy, par laquelle il commande auec authorité, & auec puiſſance aux eſprits immondes, & ils ſortent?

37. Ainſi ſa renommée s'eſpandoit en tous les lieux des pays d'alentour.

¶ Mat. 8. 14. Mar. 1. 30. 38. Quand Ieſus ſe fut leué de la Synagogue, il entra en la maiſon de Simon, ‖ où la belle-mere de Simon eſtoit detenuë d'vne groſſe fiévre. ET ils le prierent pour elle.

39. Et s'eſtant panché ſur elle, il menaça la fiévre, & la fiévre la quita: & elle s'eſtant leuée à l'inſtant les ſeruoit.

40. Comme le Soleil ſe couchoit, tous ceux qui auoient des Infirmes affligez de diuerſes maladies, les amenoient à Ieſus, & luy les

gueriſſoit impoſant les mains ſur chacun d'eux.

41. ‖ Les Diables auſſi ſortoient du corps de pluſieurs qu'ils auoient poſſedez, criant & diſant; Vous eſtes le Chriſt le Fils de Dieu; mais il les tançoit, & il ne leur permettoit pas de dire qu'ils ſçauoient qu'il eſtoit le Chriſt. ‖ Mar. 1. 34.

42. Le lendemain, dés que le iour parut, il ſortit, & s'en alla en vn lieu deſert: mais force gens le chercherent, & vinrent iuſques à luy, & l'empeſcherent de s'en aller d'auec eux,

43. Mais il leur diſoit; Il me faut auſſi euangeliſer le Royaume de Dieu aux autres villes; car ie ſuis enuoyé pour cela:

44. Et il preſchoit dans les Synagogues de Galilée.

CHAPITRE V.

Ieſus eſt aſſis en la Nacelle de Pierre, d'où il inſtruit le Peuple, & fait ietter en mer les filets de Pierre, qui en retire force poiſſon: Il nettoye le Lepreux qu'il enuoye aux Preſtres; Guerit le Paralytique, auquel il remet les pechez: Se met à table en la maiſon de Leui qu'il auoit appellé à l'Apoſtolat, & confond le murmure des Phariſiens, ſur ce qu'il conuerſoit auec les Pecheurs, & que ſes Diſciples ne ieuſnoient point.

1. OR il aduint que comme le Peuple ſe preſſoit en foule ſur luy pour ouyr la parole de Dieu, & qu'il eſtoit debout aupres du Lac de Genezareth, ‖ Mat. 4. 18. Mar. 1. 16

2. Il vid deux Nacelles arreſtées ſur le bord du Lac, dont les Peſcheurs eſtoient deſcendus, & lauoient leurs filets.

3. Eſtant donc entré dans l'vne des Nacelles, qui eſtoit à Simon, il le pria de s'écarter tant

ſoit peu vn de terre : & s'eſtant aſſis, il enſeignoit du Batteau les troupes *qui eſtoient dehors.*

4. Mais quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon ; Mene-nous en pleine mer, & coulez vos rets à fond pour peſcher.

5. Simon luy dit ; Maiſtre, nous y auons trauaillé toute la nuict, & nous n'auons rien pris: toutesfois à voſtre commandement ie couleray le ret à fons.

6. Ce qu'ayant fait, ils enfermerent vne grande quantité de poiſſons ; de ſorte que leur reth ſe rompoit,

7. Et firent ſigne à leurs Compagnons qui eſtoient en l'autre Nacelle, qu'ils vinſſent pour leur aider : Ils y vinrent, & emplirent les deux Nacelles ; de ſorte que peu s'en falloit qu'elles ne coulaſſent à fond.

8. Quand Simon Pierre eut veu cela, il ſe ietta aux genoux de Ieſus, diſant ; Retirez-vous de moy, Seigneur : car ie ſuis pecheur.

9. Auſſi fut-il ſaiſi de frayeur, & tous ceux qui eſtoient auec luy,

10. Et pareillement Iacques & Iean, Enfans de Zebedée, compagnons de Pierre, pour la peſche des poiſſons qu'ils auoient pris. Alors Ieſus dit à Simon ; Ne crain point, Tu ſeras deſormais preneur d'hommes viuans.

11. Et quand ils eurent fait ſurgir les Nacelles à terre, ils abandonnerent tout, & le ſuiuirent.

* Mat. 8. 2. Mar. 1. 40. 12. ¶ Or il arriua que comme il eſtoit en vne certaine ville, il s'y preſenta vn homme plein de lepre, qui ſe ietta en terre ſur ſa face auſſitoſt qu'il le vid, & le pria, diſant ; Seigneur, ſi vous voulez, vous me pouuez nettoyer:

13. Et ayant eſtendu ſa main, il le toucha, di-

Digitized by Google

sant ; Ie le veux, Sois nettoyé ; & au meſme inſtant la lepre le quita.

14. Il luy deffendit toutesfois de n'en parler à perſonne : Mais va, *luy dit-il*, monſtre-toy au Sacrificateur, & offre pour ta purgation, ‖ ainſi que Moyſe l'a ordonné, pour leur ſeruir de teſmoignage. Leu. 14. 4.

15. Et de plus en plus, on faiſoit bruit de luy ; Si bien que force Peuple s'aſſembloit pour l'ouyr, & pour eſtre guery par luy de leurs maladies.

16. Mais il ſe tenoit retiré aux deſerts, & prioit.

17. Et il aduint vn iour, qu'il enſeignoit & les Phariſiens & les Docteurs de la Loy eſtoient aſſis, leſquels eſtoient venus de toutes les Bourgades de Galilée & de Iudée, & de Ieruſalem : & la vertu du Seigneur eſtoit là preſente pour le guerir.

18. Lors ſuruindrent des gens portant ſur vn lict vn homme qui eſtoit paralytique, & cherchoient de le porter au dedans, & de le mettre deuant luy: ‖ Mat. 9. 2. Mar. 2. 3.

19. Mais ne trouuant point par quel coſté ils le pourroient paſſer, à cauſe de la foule, ils monterent au deſſus de la maiſon, & le deſcendirent par les tuiles auec le petit lict, au milieu deuant Ieſus.

20. Et voyant leur foy, il luy dit ; Homme, tes pechez te ſont pardonnez.

21. Alors les Scribes & les Phariſiens commencerent à penſer, diſans ; Qui eſt celuy-cy qui prononce des blaſphemes ? Qui peut remettre les pechez, ſinon Dieu ſeul ?

22. Mais Ieſus connoiſſant leur penſées, leur fit cette reſponſe, & leur dit ; Que ſongez-vous en vos cœurs ?

Digitized by Google

23. Lequel eſt plus facile de dire, tes pechez te ſont remis, ou de dire, leue-toy, & marche?

24. Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a la puiſſance de remettre les pechez en terre, il dit au Paralytique; Ie te dis, leue-toy, emporte ton lict, & va en ta maiſon.

25. Et au meſme inſtant, cet homme ſe leuant en leur preſence, ſe chargea de ſon lict, où il auoit eſté giſant, & s'en alla en ſa maiſon, donnant loüange à Dieu.

26. Dont ils furent tous ſaiſis d'eſtonnement, & glorifioient Dieu, & furent remplis de crainte, diſants; Nous auons veu auiourd'huy des choſes incroyables.

a Mat. 9. 9. Mar. 2. 14. 27. ‖ Apres il s'en alla, & vid vn Peager appellé Leui, qui eſtoit aſſis ſur ſon comptoir. Il luy dit; Suy-moy,

28. Lequel abandonnant tout, ſe leua, & le ſuiuit.

29. Et Leui luy fit grand feſtin en ſa maiſon, où il y auoit vne grande aſſemblée de Publicains, & d'autres qui eſtoient aſſis à table auec eux,

a Mar. 2. 16. 30. ‖ Et leurs Scribes & Phariſiens murmuroient contre ſes Diſciples, diſants; Pourquoy mangez-vous, & beuuez-vous auec les Publicains & auec des gens de mauuaiſe vie?

31. Alors Ieſus prit la parole, & leur dit; Ceux qui ſont ſains n'ont pas beſoin de Medecin, mais ceux qui ſont malades.

32. Ie ne ſuis pas venu appeller les Iuſtes à la penitence, mais les Pecheurs.

33. Toutesfois ceux-cy luy dirent; Pourquoy les Diſciples de Iean vacquent-ils ſouuent aux ieuſnes & aux oraiſons, & ceux des Phariſiens

Digitized by Google

semblablement, mais les voſtres mangent & boiuent ?

34. Il leur dit donc ; Pouuez-vous faire ieuſner ceux qui accompagnent l'Eſpoux?

35. Mais les iours viendront que l'Eſpoux leur ſera auſſi oſté : Alors ils ieuſneront en ces iours là.

36. Il leur dit auſſi vne ſimilitude : On ne met point à vn vieux habit quelque piece d'vn veſtement neuf, autrement ce qui eſt neuf, déchire le vieux, & la piece du neuf n'eſt pas bien ſeante auec le vieux.

37. On ne met point auſſi le vin nouueau en de vieilles peaux de bouc, autrement le vin nouueau fera rompre les peaux de bouc, & il ſe reſpandra, & les peaux de bouc ſeront perduës.

38. Mais il faut mettre le vin nouueau en des peaux de bouc neufves, afin que l'vn & l'autre ſe conſerue :

39. Et perſonne qui a beu du vieux, ne veut à meſme temps du nouueau ; car il dit, le vieux eſt meilleur.

CHAPITRE VI.

La faim oblige les Diſciples de froiſſer les eſpics au iour du Sabbath : Et Ieſus guerit vne main deſſechée. Les conſeils & les preceptes Euangeliques : Le feſtu en l'œil de ſon frere : Le diſcernement des bons & des mauuais arbres par leurs fruicts : A qui doiuent eſtre comparez ceux qui écoutent la parole de Dieu.

1. OR il aduint qu'en vn Sabbath ſecond premier il paſſoit par des bleds, & ſes Diſciples arrachoient des eſpics & les mangeoient, les ayant froiſſez entre leurs mains. Mat. 12. 1 Mar. 2. 23.

2. Mais quelques-vns des Phariſiens leur di-

ſoient ; Pourquoy faites-vous ce qu'il n'eſt pas permis de faire aux iours du Sabbath?

3. Et Ieſus prenant la parole leur dit ; N'auez-vous pas leu au moins ce que fit Dauid, quand il eut faim, & ceux qui eſtoient auec luy ?

1. Reg. 21. 6. 4. ‖ Comment il entra en la maiſon de Dieu, & prit les pains de propoſition? Et en mangea, & en donna à ceux qui eſtoient auec luy, quoy qu'il ne ſoit permis d'en manger ‖ qu'aux Sacrificateurs ?

‖ Leu. 24. 9. Exode 29. 32. 5. Il leur diſoit donc : Le fils de l'homme eſt auſſi Seigneur du Sabbath.

6. Il aduint pareillement en vn autre iour du Sabbath, qu'il entra en la Synagogue, où il ſe mit à enſeigner : ‖ Et là eſtoit vn homme, de qui la main droite eſtoit ſeiche.

Mat. 12. 10. Mar. 3. 1.

7. Les Scribes & les Phariſiens prenoient donc garde s'il gueriroit au iour du Sabbath, pour trouuer ſuiet de l'accuſer :

8. Mais il ſçauoit bien leurs penſées, & dit à l'homme qui auoit la main ſeiche; Leue-toy, & te tien debout au milieu. Incontinent cet homme ſe leua, & ſe tint debout.

9. Ieſus leur dit donc : Ie vous demanderay; Eſt-il permis aux iours du Sabbath de faire bien, ou de faire mal ? De ſauuer vne perſonne, ou de la laiſſer perir ?

10. Et quand il les eut tous regardez, il dit à l'homme; Eſten ta main. Ce qu'il fit *auſſitoſt* ; Et ſa main *infirme*, luy fut renduë ſaine comme l'autre :

11. Dont ils furent remplis d'vne rage inſenſée : & conferoient entr'eux de ce qu'ils deuoient faire à Ieſus.

12. Pendant ces iours là, il s'en alla ſur la montagne pour prier, & il y paſſa toute la

Digitized by Google

nuict, en faisant son oraison à Dieu.
13. ‖ Quand il fut iour, il apella ses Disciples, & il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma aussi Apostres, ‖ Mat. 10. 1. ‖ Mar. 3. 13.
14. A sçauoir : Simon, auquel il donna aussi le nom de Pierre, & André son frere, Iacques & Iean, Philippe, & Barthelemy,
15. Matthieu & Thomas, Iacques fils d'Alphée, Simon, qui est appellé Zelotes,
16. Et Iude *frere* de Iacques, & Iudas Iscariot, qui deuint traistre.
17. Et descendant auec eux, il s'arresta en vn lieu de plaine, auec la troupe de ses Disciples, & auec force gens de toute la Iudée, de Ierusalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon,
18. Lesquels estoient venus pour l'ouyr, & pour estre gueris de leurs maladies. Ceux qui estoient tourmentez par les Esprits immondes, en estoient gueris.
19. Et toute la foule taschoit de le toucher, parce qu'vne vertu sortoit de luy, & les gueriſſoit tous.
20. ‖ Mais luy iettant ses yeux sur ses Disciples, dit ; O pauures, vous estes bien-heureux, parce que le Royaume de Dieu est à vous. ‖ Mat. 5. 2.
21. Vous estes bien-heureux, vous qui endurez maintenant la faim, parce que vous serez rassasiez. Vous estes bien-heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rierez. ‖ Mat. 5. 11.
22. ‖ Vous serez bien-heureux, quand les hommes vous haïront, quand ils vous retrancheront, & qu'ils vous feront des iniures, quand ils reietteront vostre nom, comme mauuais, à cause du fils de l'homme :
23. Réioüyssez-vous en ce iour là, & soyez transportez d'allegresse : car sçachez que vo-

ſtre recompenſe eſt grande aux Cieux. Ioint que leurs Peres faiſoient les meſmes choſes aux Prophetes.

Amos 6. 1. Ecc. 31. 2. 24. ‖ Mais, mal-heur ſur vous, Riches, parce que vous ioüiſſez de voſtre conſolation.

Iſ. 55. 13 25. Mal-heur ſur vous qui eſtes raſſaſiez, parce que vous aurez faim. ‖ Mal-heur ſur vous qui riez à preſent, parce que vous ſerez en dueil, & que vous pleurerez.

26. Malheur ſur vous, quand les hommes vous beniront: car leurs Peres en faiſoient autant aux faux Prophetes.

Mat. 5. 44. 27. Mais ie dis à vous qui m'écoutez: ‖ Aymez vos Ennemis; faites du bien à *ceux* qui vous haïſſent.

28. Beniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous outragent par leur calomnie.

1. Cor. 6. 7. 29. ‖ A celuy qui te frappe ſur vne ioüe, preſente luy auſſi l'autre ioüe: & n'empeſche point de prendre ta robe à celuy qui rauit ton manteau.

30. A tout homme qui exige de toy, baille-luy *liberalement*: & ne redemande point ce qui t'appartient à celuy qui l'oſte.

Mat. 7. 12. Tob. 4. 16 31. ‖ Et comme vous voulez que les hommes ſe comportent en voſtre endroit, faites-leur tout de meſme.

Mat. 5. 46. 32. ‖ Que ſi vous aymez ceux qui vous ayment, quel gré vous en ſçaura-t-on? Car les Pecheurs ayment bien auſſi ceux qui les ayment.

33. Et ſi vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en ſçaura-t-on? Car les Pecheurs font la meſme choſe.

Mat. 5. 42. Deut. 15 8. 34. ‖ Et ſi vous preſtez à ceux de qui vous eſperez receuoir, quel gré vous en ſçaura-t-on?

Car

Car les Pecheurs prettent bien auſſi aux Pecheurs, afin qu'ils en reçoiuent la pareille.

35. Aymez donc vos Ennemis, & faites leur du bien : Preſtez ſans en rien eſperer: Et comme il y aura pour vous vne grande recompenſe, auſſi ſerez-vous Enfans du Tres-haut, qui eſt *meſmes* debonnaire aux Ingrats & aux Mauuais.

36. Soyez donc miſericordieux, comme voſtre Pere eſt miſericordieux.

37. Ne iugez point, vous ne ſerez point iugez: Ne condamnez point, vous ne ſerez point condamnez : Remettez, il vous ſera remis:

38. Donnez, il vous ſera donné. On verſera dans voſtre ſein vne bonne meſure foulée & ſecoüée, & qui s'en ira par deſſus : ¶ Car de la meſme meſure que vous meſurerez, on vous meſurera en échange. ¶ Mat. 7. 2. ¶ Mar. 4. 24.

39. Il leur diſoit auſſi cette ſimilitude : Vn Aueugle peut-il conduire vn Aueugle ? Si cela eſt, ne tomberont-ils pas tous deux en la foſſe ?

40. ¶ Le Diſciple n'eſt point au deſſus de ſon Maiſtre : Mais tout Diſciple parfait ſera tel que ſon Maiſtre. ¶ Mat. 10. 24. Iean 13, 16.

41. ¶ D'ailleurs, pourquoy vois-tu le feſtu en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point la poutre qui eſt dans le tien ? ¶ Mat. 7. 3.

42. Ou, comment peux-tu dire à ton frere ; Mon frere, ſouffre que i'oſte le feſtu qui eſt en ton œil ; toy qui ne vois point vn chevron qui eſt dans le tien ? O Hypocrite ! oſte premieremẽt le chevron de ton œil, & alors tu prendras le ſoin d'oſter le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.

43. ¶ Car l'arbre n'eſt pas bon qui fait de mauuais fruict, ny l'arbre mauuais qui fait ¶ Mat. 12, 18. 33.

de bon fruict:

44. Car chaque arbre se connoist par son fruict : Et les figues ne se cueillent point des espines : Ny du buisson on ne vendange point le raisin.

45. Vn homme de bien tire de bonnes choses du bon threſor de ſon cœur : Et l'homme méchant, tire de mauuaises choses du mauuais threſor de ſon cœur : Car de l'abondance du cœur la bouche parle.

a Mat. 7. 21. Rom. 2. 13. Iac. 1. 22. 46. Pourquoy donc m'appellez-vous, a Seigneur, Seigneur, & vous ne faites pas ce que ie dis ?

47. Ie vous feray voir à quoy reſſemble celuy qui vient à moy, & qui écoute mes paroles qu'il met en effet.

48. Certes il reſſemble à vn homme, qui baſtiſſant vne maiſon, aura creuſé bien auant, & qui aura mis le fondement ſur le roc: Et quand il eſt venu vne rauine d'eaux, le fleuue a choqué cette maiſon là ; mais il ne l'a pû ébranler parce qu'elle eſt fondée ſur le roc.

49. Mais celuy qui les a oüies, & ne les a pas miſes à execution, eſt ſemblable à vn homme qui a edifié ſa maiſon ſur la terre ſans fondement, contre laquelle le fleuue a choqué, qui l'a fait tomber incontinent, & la ruine de cette maiſon là eſt deuenuë fort grande.

CHAPITRE VII.

Le miracle de la gueriſon du ſeruiteur du Centenier : Celuy de la reſurrection du fils vnique de la veufue auprés de la porte de Naim. Pluſieurs ſignes faits en la preſence des Diſciples de Iean. La vie de Chriſt & de Iean des-agreable aux Iuifs : La femme pechereſſe qui vient reſpandre ſes parfums ſur les pieds de Ieſus en la maiſon de Simon, où Ieſus recite la Parabole des

deux hommes qui doiuent; & remet les pechez à cette femme pechereſſe.

1. APres qu'il eut acheué tous ces propos, que le Peuple entendit, il entra en Capernaum,

2. Or le Seruiteur d'vn Centenier, qui luy eſtoit cher, eſtant malade s'en alloit mourir.

3. Ayant donc ouy parler de Ieſus, il enuoya vers luy quelques Anciens des Iuifs pour le prier de venir, & de guerir ſon Seruiteur.

4. Ils vinrent donc à Ieſus, & le prierent affectueuſement, diſants: Il eſt digne que vous luy faſſiez cette faueur:

5. Car il ayme noſtre Nation; & luy-meſme nous a fait baſtir la Synagogue.

6. Or Ieſus s'en alloit auec eux: Et n'eſtant plus gueres loin de la maiſon, le Centenier enuoya vers luy ſes Amis, diſant; ‖ Seigneur, ne prenez point la peine de venir: ‖ Mat. 8. 8.

7. Car ie ne ſuis pas digne que vous entriez ſous mon toict. Et c'eſt pour cela meſme auſſi que ie ne me ſuis pas eſtimé digne d'aller à vous: Mais dites-le de bouche, & mon garçon ſera guery.

8. Auſſi puis-je dire que ie ſuis vn homme en authorité, ayant ſous moy des Soldats, & ie dis à celuy-cy; Va, & il va: & à cét autre; Vien, & il vient: & à mon Seruiteur; Fais cecy, & il le fait.

9. Ieſus ayant ouy cela, admira celuy qui le diſoit: Et ſe tournant vers la troupe qui le ſuiuoit; Certes, dit-il, ie n'ay point trouué vne ſi grande foy en Iſraël.

10. Et quand ceux qui auoient eſté enuoyez furent retournez à la maiſon, ils trouuerent le Seruiteur guery, qui auoit eſté languiſſant.

11. Le iour d'apres il s'en alloit en vne ville appellée Naim, accompagné de plusieurs de ses Disciples, & d'vne grosse foule de Peuple.

12. Et comme il approchoit de la porte de la ville, on portoit dehors vn mort, fils vnique de sa mere, qui estoit vne femme vefue, & auec elle force gens de la ville.

13. Aussi-tost que le Seigneur la vid, il fut émeu de compassion pour elle, & luy dit; Ne pleure point:

14. Et s'estant approché il toucha la biere. Or ceux qui la portoient s'arresterent. Alors Iesus luy dit; Ieune homme, ie te le dis, leue-toy.

15. Et le mort se leua en son seant, & se mit à parler. Ainsi il le rendit à sa mere.

16. Or la crainte les saisit tous, & ils glorifierent Dieu, disants: ‖ Vn grand Prophete s'est leué d'entre-nous, & Dieu a visité son Peuple.

‖ Inf. 14. 19. Iean 4. 19.

17. Ce bruit courut de luy par toute la Iudée, & en tous les pays d'alentour.

18. Et les Disciples de Iean luy raconterent toutes ces choses.

19. ‖ Iean donc ayant fait venir deux certains de ses Disciples, il les enuoya vers Iesus, disant: Estes-vous celuy qui doit venir, ou bien si nous en attendons vn autre?

‖ Mat. 11. 12.

20. Or quand ces hommes furent venus à luy, ils dirent; Iean Baptiste nous a enuoyez vers vous, disant; Estes-vous celuy qui deuez venir, ou bien si nous en attendons vn autre?

21. En cette mesme heure donc, il en guerit plusieurs de maladies, & de playes, & d'Esprits malins, & donna la veuë à plusieurs aueugles.

Digitized by Google

22. Ieſus donc leur dit pour réponſe; Allez, rapportez à Iean les choſes que vous auez veuës, & que vous auez entenduës; ‖ que les Aueugles recouurent la veuë, les Boiteux marchent droit, les Lepreux ſont nettoyez, les Sourds recouurent l'ouye, les Morts reſſuſcitent, & l'Euangile eſt annoncé aux Pauures: Is. 35. 5.

23. Mais celuy-là eſt bien-heureux qui ne ſera point ſcandaliſé en moy.

24. Et quand les Enuoyez de Iean s'en furẽt allez, il parla ainſi de Iean aux troupes. Qu'eſt-ce que vous eſtes allez voir au deſert? Vn roſeau agité par le vent?

25. Mais qu'eſtes-vous allez voir? Vn homme habillé de veſtemens de molleſſe? Vous ſçauez que ceux qui ſont dans la pompe des veſtemens, & dans le luxe, ſont dans les Palais des Roys.

26. Mais qu'eſtes-vous allez voir? Vn Prophete? Ouy certes; ie vous le dis, & plus qu'vn Prophete.

27. ‖ C'eſt celuy duquel il eſt écrit: Voicy i'enuoye mon Ange deuant ta face, lequel preparera ta voye deuant toy. *Mat. 3. 1. Mat. 11. 10. Mar. 1. 2.

28. Auſſi ie vous dis, qu'il n'y a point de Prophete plus grand que Iean entre ceux qui ſont nez de femmes: Toutesfois celuy qui eſt le moindre au Royaume de Dieu, eſt plus grand que luy.

29. Or tout le Peuple qui l'ouyt, & les Publicains qui auoient eſté baptiſez du Bapteſme de Iean, rendirent gloire à la iuſtice de Dieu.

30. Mais les Phariſiens, & les Docteurs de la Loy, qui n'auoient point eſté baptiſez par luy, reietterent le Conſeil de Dieu pour eux-meſmes.

a Mat. 11. 16. 31. ¶ Alors le Seigneur dit: A quoy compareray-ie les hommes de cette generation ? Et à quoy sont-ils semblables ?

32. Certes, ils sont semblables aux Enfans qui sont assis en la place publique, & qui se crient entr'eux, & disent ; Nous auons chanté gayement, & vous n'auez point dancé : Nous vous auons chanté tristement, & vous n'auez point pleuré.

b Mat. 3. 4. Mar. 1. 6. 35. ¶ Car Iean Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, & ne beuuant point de vin, & vous dites ; Il a vn Demon.

54. Le Fils de l'homme est venu, mangeant & beuuant, & vous dites ; Voicy vn homme gourmand, & beuueur de vin, amy des Publicains & des Pecheurs.

35. Mais la sagesse est iustifiée par tous ses Enfans.

36. Or quelqu'vn des Pharisiens le pria de manger auec luy. Et estant entré en la maison du Pharisien, il se mit à table.

c Mat. 26. 7. Mar. 14. 3. Iean 13. 1. 37. ¶ Et voicy qu'vne femme dans la ville qui estoit Pechereſſe, ayant appris qu'il estoit à table, en la maison du Pharisien, apporta vne boiste d'Albastre, pleine de parfum :

38. Et se tenant derriere à ses pieds, & pleurant, elle commença d'arroser ses pieds de larmes, & les essuyoit des cheueux de sa teste, & luy baisoit les pieds, & les oignoit du parfum.

39. Ce que voyant le Pharisien qui l'auoit conuié, disoit en soy-mesme; si celuy-cy estoit Prophete, il connoistroit bien quelle est, & d'où est la femme qui le touche, parce qu'elle est pechereſſe.

40. Mais Iesus prenant la parole, luy dit;

Digitized by Google

Simon, i'ay quelque choſe à te dire; & luy ayant repliqué; Maiſtre, dittes.

41. Vn certain Creancier auoit deux Debiteurs, l'vn deuoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'auoient pas dequoy payer, il gratifia l'vn & l'autre de ce qui luy eſtoit deu. Lequel eſt-ce des deux par conſequent qui l'aymera dauantage?

43. Simon répondit; Ie preſume que c'eſt celuy qu'il a le plus gratifié. Ieſus luy dit; Tu as bien iugé.

44. Et ſe tournant vers la femme, il dit à Simon; Vois-tu cette femme? Ie ſuis entré en ta maiſon, & tu n'as point donné de l'eau pour mes pieds: Mais celle-cy les a arroſez de ſes larmes, & les a eſſuyez de ſes cheueux.

45. Tu ne m'as point donné de baiſer: Mais celle-cy, dés le moment que ie ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.

46. Tu n'as point oinct ma teſte d'huile, mais celle-cy a oinct mes pieds de parfum.

47. C'eſt pourquoy ie te dis, que beaucoup de pechez luy ſont remis, parce qu'elle a beaucoup aymé. Et celuy-là ayme le moins auquel il eſt moins pardonné.

48. Il dit donc à cette femme: ‖ Tes pechez te ſont pardonnez. * Mar. 9. 2.

49. Ceux qui eſtoient à table auec luy, commencerent à dire entr'eux; Qui eſt celuy-cy qui pardonne meſme les pechez?

50. Mais il dit à la femme; Ta foy t'a ſauuée: Va en paix.

CHAPITRE VIII.

La Parabole de celuy qui ſeme: Ceux qui ſont la mere & les freres du Seigneur. Ieſus endormy en la Naſſelle, eſt réueillé par ſes Diſciples. Il

menace la tempeſte & les vents : Deliure le poſſedé qui auoit vne legion de Diables : Guerit vne femme malade du flux de ſang, & reſſuſcite la fille de Iairus maiſtre de la Synagogue.

1. IL aduint en ſuite que luy-meſme alloit par les villes & par les villages, preſchant & annonçant le Royaume de Dieu : Et les douze eſtoient auec luy.

2. Quelques femmes auſſi qui auoient eſté gueries d'Eſprits malins & de maladies, ‖ Marie appellée Magdeleine, de laquelle eſtoient ſortis ſept Diables;

3. Et Ieanne femme de Chuſa Procureur d'Herode, & Suſanne, & pluſieurs autres qui luy rendoient ſeruice du bien qu'elles auoient.

4. Or comme beaucoup de monde s'eſtoit aſſemblé, & que de toutes les villes, gens venoient à luy ; Il dit par vne ſimilitude.

Mat.13.3 Mar.4.3. 5. ‖ VN Semeur ſortit pour ſemer ſa ſemence, & en iettant ſon grain ; vne partie tomba auprés du chemin, qui fut foulée aux pieds, & mangée par les oyſeaux du Ciel :

6. Vne autre partie tomba ſur la pierre, & ne fut pas pluſtoſt leuée, qu'elle ſe ſeicha, parce qu'elle n'auoit point d'humeur.

7. Vne autre partie tomba entre les eſpines ; mais les eſpines ſe leuerent enſemble, & l'étoufferent :

8. Et vne bonne partie tomba en vne bonne terre, & s'eſtant leuée elle porta fruict au centuple, quand elle fut venuë à ſa maturité. Or il crioit en diſant ces choſes ; Qui a des oreilles pour ouyr, qu'il oye.

9. Mais ſes Diſciples l'interrogerent, diſants : Quelle peut eſtre cette Parabole ?

10. Et il leur dit : Il vous eſt donné de connoiſtre les myſteres du Royaume de Dieu;

Digitized by Google

mais aux autres, *il n'en eſt parlé que* par Paraboles, ‖ afin que voyant, ils ne voyent point, & qu'oyant, ils n'entendent point. ‖ Iſ 6.9. Mat. 13. 14. Mar. 4. 12 Iean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

11. C'eſt donc icy la Parabole: La ſemence eſt la parole de Dieu;

12. Ceux qui ſont aupres du chemin, ce ſont ceux qui oyent, & apres, le Diable vient qui enleue la parole de leur cœur; de peur qu'en croyant, ils ne ſoient ſauuez.

13. Ceux qui ſont en des lieux pierreux, ſont ceux qui l'ayant ouye, reçoiuent la parole auec ioye; & ceux-cy n'ont point de racine, qui croyent pour vn temps, & ſe retirent aux iours de la tentation.

14. Et ce qui eſt tombé entre les eſpines, ſont ceux qui ont ouy *la parole*; mais au partir de là ils ſont eſtouffez par les ſollicitudes, les richeſſes & les voluptez de cette vie: & ne rapportent point de fruict à maturité.

15. Et ce qui eſt tombé en la bonne terre, ce ſont ceux qui ayant ouy la parole, la retiennent en leur cœur beau & bon, & fructifient en patience.

16. ‖ Or perſonne apres auoir allumé la chandelle, ne la couure d'vn vaiſſeau, ou la met ſous le lict; mais la met ſur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lumiere: Mat. 5. 15. Mar. 4. 21.

17. ‖ Car il n'y a rien de ſecret qui ne ſoit manifeſté, ny rien de caché qui ne ſoit découuert & ne vienne en euidence. ‖ Mat. 10. 26. Mar. 4. 22.

18. Prenez donc bien garde comment vous eſcoutez: ‖ car il ſera donné à celuy qui a deſia; & à celuy qui n'a pas, on oſtera meſmes ce qu'il penſe auoir. ‖ Mat. 13. 12. 25. 29.

19. ‖ Alors ſa mere & ſes freres vinrent à luy: Et ne le pouuoient approcher, à cauſe de la multitude. ‖ Mat. 12. 46. Mar. 3. 31.

20. On luy annonça donc par gens qui disoient ; Vostre Mere & vos Freres sont là dehors qui demandent à vous voir.

21. Mais luy répondant, leur dit ; Ma Mere & mes Freres sont ceux-cy qui escoutent la parole de Dieu, & qui la font.

a Mat. 8. 23. Mar. 4. 36. 22. ‖ Il arriua aussi qu'vn iour, il entra en vne Nacelle auec ses Disciples, & leur dit ; Passons sur l'autre bord du Lac. Ils délierent donc les cordages du vaisseau:

23. Et comme ils voguoient, il s'endormit. Et vn tourbillon de vent tomba sur le Lac, qui les emplissoit d'eau, & les mettoit en danger.

24. Venant donc à luy, ils l'éueillerent, disant, Maistre, Maistre, nous perissons. Et luy estant éueillé, menaça le vent & le flot de l'eau : ils s'appaiserent, & il y eut calme.

25. Il leur dit donc ; Où est vostre foy? Mais auec la crainte qu'ils eurent ils s'émerueillerent, disants: Qui est donc celuy-cy, qui commande mesme aux vents & à l'eau, & ils luy obeyssent?

26. Ils nauigerent donc iusqu'au pays des a Gerasiens. a Gadareniens qui est à l'opposite de la Galilée:

27. Or comme il sortit en terre, vn certain homme de la ville vint au deuant de luy, lequel depuis fort long-temps estoit possédé des Diables, & n'estoit point vestu d'habillement, ny ne demeuroit point en maison ; mais dans les sepulchres.

28. Et dés le moment qu'il vid Iesus, il s'écria, & se mit à genoux deuant luy, disant à haute voix : Qu'y a-t-il entre vous & moy, Iesus fils de Dieu très-haut; Ie vous prie de ne me point tourmenter ;

Digitized by Google

29. Car il commandoit à l'Esprit immonde, qu'il eust à sortir de cét homme-là; parce qu'il l'auoit plusieurs fois emporté, tellement qu'il estoit lié de chaisnes & de fers aux pieds pour le garder. Mais rompant ses liens, il estoit emporté aux deserts par le Demon.

30. Or Iesus l'interrogea, disant: Quel est ton nom? Il répondit; Legion, parce que plusieurs Diables estoient entrez en luy,

31. Et ils le prioient qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abysme.

32. Mais comme il y auoit là vn fort grand troupeau de pourceaux qui paissoient sur la montagne, ils luy demanderent qu'il leur permist d'entrer en eux: & il le leur permit.

33. Ainsi les Diables sortirent de l'homme, & entrerent dans les pourceaux, & le troupeau se lança du precipice en bas dans le Lac, & fut suffoqué.

34. Et comme les Porchers eurent veu ce qui estoit auenu, ils s'en allerent en porter la nouuelle dans la ville, & par les champs,

35. D'où force gens sortirent pour voir ce qui estoit arriué: Ils vinrent vers Iesus, & trouuerent assis l'homme duquel les Demons estoient sortis, habillé & de sens rassis, & ils en tremblerent.

36. Et ceux qui l'auoient veu leur raconterent, comment le possedé du Demon auoit esté deliuré.

37. Et toute la multitude du pays circonuoisin des Gadareniens, le pria de se retirer d'eux, parce qu'ils estoient saisis de grande frayeur. Luy donc entrant dans la Nacelle, s'en retourna:

38. Et l'homme, duquel les Diables estoient sortis, le prioit qu'il fust auec luy; mais le-

ſus le renuoya, diſant :

39. Retourne en ta maiſon, & conte tout ce que Dieu t'a fait. Il s'en alla donc, & publia par toute la ville tout ce que Ieſus luy auoit fait.

40. Comme Ieſus fut de retour, le Peuple le receut auec ioye ; car il eſtoit attendu de tous.

Mat. 9. 8. Mar. 5. 22. 41. ‖ Et ſur cela vint vn homme appellé Iaïre, qui eſtoit Prince de la Synagogue. Et ſe iettant aux pieds de Ieſus, il le prioit d'entrer en ſa maiſon ;

42. Parce qu'il auoit vne fille vnique âgée de pres de douze ans qui ſe mouroit : Or comme il s'y en alloit, la foule du Peuple l'eſtouffoit.

43. Alors vne Femme trauaillée d'vn flux de ſang depuis douze ans, & qui auoit dépenſé tout ſon bien en Medecins, ſans auoir pû eſtre guerie par aucun,

44. S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de ſon veſtement, & à l'inſtant meſme ſon flux de ſang s'arreſta.

45. Lors Ieſus dit : Qui eſt-ce qui m'a touché? Et comme tous nioient de l'auoir touché! Pierre dit, & ceux qui eſtoient auec luy; Maiſtre, les foules vous ſerrent & vous preſſent, & vous dittes, qui m'a touché?

46. Mais Ieſus dit ; Quelqu'vn m'a touché ; car i'ay connu qu'vne vertu eſt ſortie de moy.

47. La femme donc voyant qu'elle eſtoit découuerte, vint *à luy* en tremblant, ſe ietta deuant ſes pieds, & luy declara deuant tout le Peuple pour quel ſuiet elle l'auoit touché, & comment elle auoit eſté guerie tout à l'inſtant.

Digitized by Google

48. Mais il luy dit ; Ma fille, ſois aſſeurée, ta foy t'a ſauuée : Va en paix.

49. Comme il parloit encore, quelqu'vn vint de la part du Prince de la Synagogue, luy diſant : Voſtre fille eſt morte, n'en importunez point le Maiſtre.

50. Mais Ieſus l'ayant ouy luy répondit, diſant: Ne crain point, croy ſeulement, & elle ſera guerie.

51. Eſtant donc entré dans la maiſon, il ne permit point que perſonne entraſt, que Pierre, & Iacques & Iean, & le pere de la fille & la mere.

52. Or tous pleuroient, & la plaignoient, mais il dit : Ne pleurez point, elle n'eſt pas morte : mais elle dort.

53. Et ils ſe rioient de luy, ſçachants qu'elle eſtoit morte: Mais luy, apres auoir chaſſé tout le monde dehors,

54. Et luy ayant pris la main, dit à haute voix ; Fille, leue-toy.

55. L'Eſprit de la fille reuint, & ſe leua tout à l'inſtant. Et il commanda qu'on luy donnaſt à manger:

56. Et ſon Pere & ſa Mere en furent hors d'eux-meſmes ; mais il leur deffendit de ne dire à perſonne ce qui auoit eſté fait.

CHAPITRE IX.

Ieſus donne des preceptes à ſes Diſciples en les enuoyant preſcher le Royaume de Dieu. Herode ſouhaite de voir Ieſus, ayant ouy parler de luy. Le miracle de la multiplication des cinq pains & des deux poiſſons. Pierre confeſſe que le Chriſt eſt Fils de Dieu. Ieſus predit ſa Paſſion : Il ſe transfigure ſur le Mont de Thabor, & deliure vn poſſedé. Diſpute entre les Apoſtres pour la primauté : Les fils de Zebedée veulent que les Samaritains

ſoient conſumez par le feu du Ciel, parce qu'ils n'ont pas voulu receuoir Ieſus-Chriſt. Celuy qui le veut ſuiure n'eſt point admis; mais vn autre eſt appellé, auquel Ieſus ne permet point d'enſeuelir ſon pere.

Mat. 28. 1. Mar. 3. 15

1. ‖ OR ayant fait aſſembler ſes douze Diſciples, il leur donna la vertu & la puiſſance ſur tous les Demons, & de guerir les maladies:

2. Et il les enuoya preſcher le Royaume de Dieu, & guerir les infirmes.

‖ Mat. 10. 9. Mar. 6. 1.

3. ‖ Et il leur dit: Ne portez rien par le chemin, ny baſton, ny bourſe, ny pain, ny argent: N'ayez point deux veſtemens *chacun*.

4. Et en quelque maiſon où vous entrerez demeurez là, & ſortez de là meſme.

‖ Act. 13. 51.

5. Et à tous ceux qui ne vous auront point receus, ‖ en partant de cette ville-là, ſecoüez meſme la poudre de vos pieds, en teſmoignage contr'eux.

6. Eſtant donc partis, ils s'en alloient par les bourgs, preſchants l'Euangile, & gueriſſants par tout.

‖ Mat. 14. 1. ‖ Mar. 6. 14.

7. ‖ Or Herode le Tetrarque, ouyt parler de toutes les choſes que faiſoit Ieſus, & en eſtoit en perplexité,

8. Parce que quelques-vns diſoient que Iean eſtoit reſſuſcité des morts: quelques autres qu'Elie eſtoit apparu, & quelques autres encore que quelque Prophete des Anciens eſtoit reſſuſcité.

9. Toutesfois Herode diſoit; I'ay fait decapiter Iean, qui eſt donc celuy-cy duquel i'entends de telles choſes? Et demandoit à le voir.

10. Les Apoſtres eſtant retournez luy raconterent tout ce qu'ils auoient fait: Et Ieſus les

Digitized by Google

ayant pris auec ſoy, ſe retira à part en vn lieu deſert de la ville appellée Bethſaïda.

11. Or les troupes en ayant eu connoiſſance le ſuiuirent, & les ayant receuës, il leur parloit du Royaume de Dieu: & rendoit la ſanté à ceux qui auoient beſoin d'eſtre gueris.

12. Mais le iour commençoit à baiſſer. Les Douze s'eſtant donc approchez, luy dirent; ‖ Donnez congé aux troupes, afin que s'en allant aux Bourgs & aux Villages d'alentour, elles s'y retirent, & y trouuent à manger: Car nous ſommes icy en vn lieu deſert: ‖ Matt. 14. 15. Mar. 6. 36.

13. Mais il leur dit; Vous autres, donnez leur à manger. Ils luy reſpondirent: ‖ Nous n'auons pas dauantage de cinq pains & de deux poiſſons; ſi nous n'allons acheter des viures pour tout ce Peuple: ‖ Iean 6. 9.

14. Car ils eſtoient enuiron cinq mille hommes. Alors il dit à ſes Diſciples: Faites-les aſſeoir par cinquantaines à chaque tablée.

15. Ils firent ainſi, & les firent tous aſſeoir.

16. Alors Ieſus prit les cinq pains & les deux poiſſons: & leuant ſes yeux au Ciel, il les benit, & les rompit, & les departit à ſes Diſciples, pour les mettre deuant la multitude.

17. Si bien que tous en mangerent, & furent raſſaſiez: Et du reſte de leurs morceaux, il en fut enleué douze panerées.

18. Il aduint auſſi que comme il eſtoit ſeul en prieres, ſes Diſciples interuinrent, & il les interrogea, diſant; ‖ Qui eſt-ce que les troupes diſent que ie ſuis? ‖ Mat. 16. 13. Mar. 8. 27.

19. Ils reſpondirent, Iean Baptiſte: d'autres Elie, d'autres encore que quelque Prophete des Anciens eſt reſſuſcité:

20. Mais il leur dit: Et vous, qui dites-vous que ie ſuis? Lors Simon Pierre prenant la

Digitized by Google

parole, dit : Vous eſtes le Chriſt de Dieu.

21. Mais il leur deffendit auec menaces de n'en rien dire à perſonne,

22. ‖ Diſant qu'il faut que le Fils de l'homme endure pluſieurs choſes, & qu'il ſoit reprouué par les Anciens, par les Princes des Sacrificateurs, & par les Scribes, qu'il ſoit mis à mort, & qu'il reſſuſcite le troiſiéme iour.

23. ‖ Il diſoit auſſi à tous ; Si quelqu'vn veut venir apres moy, qu'il renonce à ſoy-meſme, qu'il porte ſa Croix tous les iours, & qu'il me ſuiue.

24. ‖ Car celuy qui voudra ſauuer ſa vie, la perdra ; mais qui perdra ſa vie pour l'amour de moy, la ſauuera.

25. Et de fait, quel profit a l'homme s'il gagne tout le monde, & s'il ſe perd ou s'il s'endommage ſoy-meſme ?

26. ‖ Car quiconque aura honte de moy, & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de luy lors qu'il viendra en ſa gloire, & du Pere, & des ſaints Anges.

27. Mais ie vous dis pour vray, que de ceux qui ſont icy preſens, il y en a quelques-vns qui ne gouſteront point la mort, iuſques à ce qu'ils voyent le Royaume de Dieu.

28. ‖ Il aduint encore huict iours apres ces diſcours, qu'il prit auec ſoy Pierre, Iacques & Iean, & monta ſur vne montagne pour prier.

29. Mais tandis qu'il prioit, ſon viſage deuint tout autre qu'il n'eſtoit, & ſon veſtement blanc & reſplendiſſant.

30. Et là furent deux hommes parlant auec luy, qui eſtoient Moyſe & Elie,

31. Leſquels paroiſſant en gloire, parloient de ſon iſſuë qu'il deuoit accomplir en Ieruſalem.

Digitized by Google

32. Mais Pierre & ceux qui eſtoient auec luy, eſtoient appeſantis par le ſommeil : Et ſe réueillants, ils virent la gloire de Ieſus, & les deux perſonnages qui l'accompagnoient.

33. Il aduint auſſi lors qu'ils ſe ſeparerent d'auec luy, que Pierre dit à Ieſus : Maiſtre, il nous eſt bon d'eſtre icy, & que nous y faſſions trois tabernacles, vn pour vous, vn pour Moyſe, & vn pour Elie : ne ſçachants *toutesfois* ce qu'il diſoit.

34. Et comme il parloit de ces choſes, il vint vne nuée qui les couurit de ſon ombre ; mais ils eurent peur lors qu'ils entrerent dans la nuée.

35. Vne voix auſſi vint de la nuée, diſant ; ‖ Celuy-cy eſt mon Fils bien-aymé, eſcoutez-le. ‖ 2. Pet. 1. 17.

36. Et lors que la voix fut ouye, Ieſus ſe trouua ſeul, & eux n'en dirent mot, & ne raconterent rien à perſonne en ce temps-là de ce qu'ils auoient veu.

37. Or il aduint au iour ſuiuant, comme ils furent deſcendus de la montagne, qu'vne grande foule de Peuple vint au deuant de luy.

38. Et il y eut vn homme de la foule qui s'écria, diſant ; ‖ Maiſtre, ie vous prie ayez égard à mon fils, qui m'eſt vnique: ‖ Mat. 17. 14. Mar. 9. 16.

39. Car voilà qu'vn Eſprit le ſaiſit, & il crie à l'improuiſte, il luy donne des conuulſions dans leſquelles il écume, & à grand' peine le quitte-t-il quelquesfois en le déchirant:

40. I'ay bien prié vos Diſciples de le chaſſer dehors : mais ils n'ont pû.

41. Lors Ieſus prenant la parole dit : O Nation incredule & peruerſe ! iuſques à quand ſeray-ie aupres de vous, & pourray-ie vous ſupporter ? Ameine icy ton fils.

Digitized by Google

42. Et comme il approchoit encore, le Demon le froissa & le ietta tout ensemble en conuulsion:

43. Mais Iesus tança l'Esprit immonde, & guerit l'Enfant & le rendit à son Pere.

44. Or tous furent estonnez de la magnificence *des œuures* de Dieu. Et comme tout le monde s'émerueilloit de toutes les choses que Iesus auoit faites, il dit à ses Disciples: Mettez vous autres ces discours en vos oreilles: car il arriuera que le Fils de l'homme sera liuré entre les mains des hommes.

45. Mais ils ne sçauoient ce que cela vouloit dire, & ce leur estoit lettre clause pour ne s'en apperceuoir point: Ils craignoient cependant de luy demander ce que cela vouloit dire.

a Mat. 18. 1. Mar. 9. 13

46. Il suruint aussi vn debat de parole entr'eux, qui d'eux seroit le plus grand:

47. Mais Iesus voyant la pensée de leur cœur, prit vn petit Enfant, & le mit aupres de soy;

48. Et leur dit: Quiconque receura cet enfant en mon Nom, me reçoit. Et quiconque me receura, reçoit celuy qui m'a enuoyé. Car celuy, qui est le plus petit entre vous tous, deuiendra grand.

49. Or Iean prenant la parole, dit: Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui chassoit les Demons en vostre Nom, & nous l'en auons empesché, parce qu'il ne suit pas auec nous.

50. Alors Iesus luy dit; Ne l'en empeschez point: Car celuy qui n'est point contre vous, est pour vous.

51. Or il aduint, comme le temps que Dieu le deuoit retirer à soy s'accomplissoit, qu'il

Digitized by Google

dreſſa ſa face droit pour aller en Ieruſalem ;

52. Et il enuoya deuant luy des Meſſagers, qui eſtant partis vinrent en vne bourgade des Samaritains, pour luy preparer *le logis*.

53. Mais ils ne le receurent point, parce qu'il auoit la face d'vn homme qui alloit en Ieruſalem.

54. Ce que voyant ſes Diſciples Iacques & Iean, *luy* dirent : Seigneur, voulez-vous que nous diſions que le feu deſcende du Ciel pour les conſumer, *comme Elie fit autresfois*?

55. Mais Ieſus, en ſe retournant les reprit auec menaces, diſant : Vous ne ſçauez pas de quel eſprit vous eſtes.

56. ¶ Car le Fils de l'homme n'eſt point venu pour perdre les ames des hommes, mais pour les ſauuer. Apres ils s'en allerent en vn autre bourg. Iean 3. 17. 12. 47.

57. Il aduint auſſi que comme ils alloient, quelqu'vn par le chemin luy dit ; Seigneur, ie vous ſuiuray en quelque part que vous alliez.

58. Et Ieſus luy dit ; ¶ Les Renards ont des foſſes, & les oyſeaux du Ciel ont leurs nids : mais le Fils de l'homme n'a pas vn lieu à repoſer ſa teſte. * Mat. 8. 20.

59. Mais il dit à vn autre ; Suy-moy, & celuy cy dit : Seigneur, donnez-moy congé premierement d'aller enſeuelir mon pere.

60. Et Ieſus luy dit : Laiſſe les mors enſeuelir leurs morts : mais toy ; va, & annonce le Royaume de Dieu.

61. Vn autre luy dit auſſi, Seigneur, ie vous ſuiuray, mais trouuez bon auparauant que ie die adieu à ceux qui ſont en ma maiſon.

62. Mais Ieſus luy dit : Celuy qui met la

main à la charruë, & qui regarde derriere, n'eſt pas propre pour le Royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

Preceptes que le Seigneur donne aux ſeptante Diſciples, qu'il enuoye par toutes les villes pour preſcher le Royaume de Dieu. Menaces contre les villes opiniaſtres, auſquelles Dieu auoit donné pluſieurs marques de la puiſſance de ſon Fils. La Parabole de l'homme qui tomba entre les mains des larrons deſcendant de Ieruſalem en Ierico. L'hiſtoire de Marthe & de Marie qui receurent en leur Chaſteau noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

1. APres ces choſes, le Seigneur en ordonna auſſi *a* ſeptante autres, & les enuoya deux à deux *b* deuant ſa face en toutes les villes & en tous les lieux où il deuoit aller :

a ſeptante deux vulg.
b deuant ſoy.

2. Et leur diſoit ; ‖ Certes la moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'Ouuriers. Priez donc le Maiſtre de la moiſſon qu'il enuoye des Ouuriers en ſa moiſſon.

‖ Mat. 9. 37.

3. Allez, voicy que ie vous enuoye, comme des Agneaux au milieu des Loups.

4. ‖ Ne portez point de bourſe, ny de beſace, ny de ſouliers, & ne ſaluez perſonne par le chemin.

‖ Mat. 10. 10. ‖ Mar. 6. 8. 4. Reg. 4. 9.

5. En quelque maiſon que vous entrerez, dites premierement : La paix ſoit en cette maiſon :

6. Et s'il y a là vn fils de paix, voſtre paix repoſera ſur luy ; ſinon, elle retournera vers vous.

7. Demeurez auſſi en cette maiſon-là beuuants & mangeants de ce qu'ils vous donneront : ‖ car l'Ouurier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez point de maiſon en maiſon :

‖ Mat. 10. 10. ‖ Deut. 24. 14. 1. Tim. 5. 18.

8. Et en quelque ville que vous entrerez, où vous ſerez receus des Citoyens, mangez de

ce qui sera mis deuant vous,

9. Et gueriſſez les Infirmes qui y ſont, & leur dites ; Le Royaume de Dieu eſt proche de venir à vous.

10. Mais en quelque ville que vous entrerez, où vous ne ſerez point receus, allez dans les ruës, & dites;

11. ‖ Nous eſſuyons meſme la pouſſiere qui s'eſtoit attachée à nous de voſtre ville. Au reſte, ſçachez que le Royaume des Cieux eſt proche de venir à vous. Aa. 13. 51.

12. Mais ie vous dis qu'en cette iournée-là, il y aura plus de relaſche pour Sodome que pour cette ville-là.

13. ‖ Mal-heur à toy Chorozain, mal-heur à toy Bethſaïda, parce que ſi les vertus qui ont eſté faites parmy vous, auoient eſté faites en Tyr & en Sidon : elles auroient il y a long-temps fait penitence, dans l'humiliation du ſac & de la cendre :

14. Au reſte la peine de Tyr & de Sidon ſera plus tolerable au iugement que la voſtre.

15. Et toy Capernaum qui as eſté éleuée iuſqu'au Ciel, tu ſeras abaiſſée iuſqu'aux Enfers.

16. ‖ Celuy qui vous eſcoute, m'écoute, & qui vous mépriſe, me mépriſe : & celuy qui me mépriſe, mépriſe celuy qui m'a enuoyé. ‖ Mat. 10. 40. Iean 13. 20.

17. Or les Septante retournerent auec ioye, diſants : Seigneur, les Demons auſſi nous ſont aſſuiettis en voſtre Nom.

18. Ieſus leur dit ; Ie voyois Satan tombant du Ciel comme vn éclair.

19. Voyez, ie vous donne la puiſſance de marcher ſur les Serpens, & ſur les Scorpions, contre toute la force de l'Ennemy, ſans que rien ſoit capable de vous nuire.

Digitized by Google

20. Toutesfois ne vous réioüiſſez point de ce que les Eſprits vous ſont aſſuiettis : mais réiouyſſez-vous de ce que vos noms ſont eſcrits dans les Cieux.

* Mat. 11. 25. 21. ‖ Et à la meſme heure Ieſus treſſaillit de ioye en eſprit, & dit ; O Pere ! Seigneur du Ciel & de la terre, ie vous rends graces de ce que vous auez caché ces choſes aux Sages & aux Prudens, & que vous les auez reuelées aux Petits. Oüi, Pere, parce que tel a eſté voſtre bon plaiſir.

22. Toutes choſes me ſont baillées de mon Pere. Perſonne ne ſçait qui eſt le Fils, ſinon le Pere, ny qui eſt le Pere, ſinon le Fils, & celuy auquel le Fils l'aura voulu reueler.

23. Et ſe tournant vers ſes Diſciples, il dit *en particulier* ; ‖ Bien-heureux les yeux qui voyent les choſes que vous voyez. Mat. 13. 16.

24. Car ie vous dis que pluſieurs Prophetes & Roys, ont deſiré de voir les choſes que vous voyez, & ne les ont point veuës ; & d'ouyr les choſes que vous oyez, & ne les ont point ouyes.

* Mat. 22. 35. Mar. 12. 28. 25. ‖ Alors parut vn Docteur de la Loy qui ſe leua pour le tenter, diſant ; Maiſtre que feray-ie pour poſſeder la vie eternelle ?

26. Mais il luy dit ; Qu'eſt-il eſcrit en la Loy ? Comment lis-tu ?

27. Et luy reſpondant, dit ; ‖ Tu aymeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toutes tes forces, & de toute ta penſée, & ton prochain comme toy-meſme.

28. Et il luy dit : Tu as bien reſpondu, fay cela & tu viuras.

29. Mais luy ſe voulant iuſtifier ſoy-meſme, dit à Ieſus : Et qui eſt mon Prochain ?

30. Ieſus reprenant le diſcours, luy dit ; Vn

Digitized by Google

homme descendoit de Ierusalem en Iericho, & tomba entre les mains des Larrons qui le dépoüillerent de ses habits, & apres l'auoir chargé de playes ils le laisserent qu'il estoit demy-mort.

31. Or par hazard vn Sacrificateur qui descendoit par le mesme chemin passa d'vn autre costé:

32. Semblablement aussi vn Leuite arriuant au lieu, le voyant passa outre de l'autre costé.

33. Mais vn Samaritain passant chemin vint à l'endroit où il estoit, & le voyant il en eut compassion.

34. Et s'en estant approché, il versa du vin & de l'huile dans ses playes, & les banda: Puis il le chargea sur sa beste, & le mena en son hostellerie, & prit soin de luy.

35. Le lendemain au depart, il bailla deux deniers à l'Hoste, & luy dit; Ayez soin de luy, & ie vous rendray à mon retour toute la dépense que vous ferez de plus.

36. Lequel donc de ces trois vous semble auoir esté le Prochain à celuy qui tomba entre les mains des Larrons?

37. Il luy dit; Celuy qui a exercé misericorde en son endroit. Iesus luy repartit; Allez donc, faites le semblable.

38. Il aduint apres cela que comme ils s'en alloient, Iesus entra en vne Bourgade, où il y auoit vne femme appellée Marthe, qui le receut en sa maison.

39. Elle auoit vne sœur nommée Marie, qui s'estant assise aux pieds de Iesus, écoutoit sa parole.

40. Mais Marthe estoit distraite à beaucoup de seruice. S'estant donc presentée, elle dit;

Digitized by Google

Seigneur, n'auez-vous point de ſoucy que ma ſœur me laiſſe ſeruir toute ſeule ? Dittes-luy donc qu'elle m'aide.

41. Mais Ieſus luy répondit : Marthe, Marthe, tu te ſoucies, & tu t'empreſſes de beaucoup d'affaires:

42. Mais on n'a beſoin que d'vne ſeule choſe. Marie a choiſi la bonne part, qui ne luy ſera point oſtée.

CHAPITRE XI.

Ieſus enſeigne à ſes Diſciples comme il faut prier. Il chaſſe vn Demon muet : Et confond ceux qui diſoient qu'il chaſſoit les Diables au nom de Beelzebut. Vne femme appelle bien-heureuſes les mammelles qui ont allaicté le Seigneur. Le ſigne de Ionas le Prophete, & de la Reyne qui vint admirer la ſageſſe de Salomon. Vn Phariſien eſt repris de ce qu'il murmuroit contre les Diſciples qui mangeoient ſans lauer leurs mains. L'hypocriſie des Scribes & des Phariſiens.

1. ‖ OR il aduint que comme il prioit en vn certain lieu, lors qu'il eut finy, quelqu'vn de ſes Diſciples, luy dit ; Seigneur, enſeignez-nous à prier de meſme que Iean a auſſi enſeigné ſes Diſciples. ✱ Mat. 6. 9.

2. Il leur dit donc ; Quand vous priez, dites : Noſtre Pere qui eſtes aux Cieux, voſtre Nom ſoit ſanctifié : Voſtre regne aduienne, voſtre volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel:

3. Donnez-nous noſtre pain de iour à autre, pour chaque iour.

4. Et nous remetez nos pechez, puiſque nous-meſmes remettons auſſi à tous ceux qui nous doiuent : & ne nous induiſez point en tentation, mais deliurez-nous du mal.

5. Il leur dit auſſi : Qui de vous aura vn Amy, & s'en

& s'en ira le trouuer ſur la minuit, pour luy dire ; Amy preſtez-moy trois pains,

6. Parce qu'vn mien amy eſt venu chez moy en paſſant, & ie n'ay rien à mettre deuant luy:

7. Et que celuy qui eſt au dedans, reſponde : Ne m'importunez point, ma porte eſt deſia fermée, & mes Enfans ſont auec moy dans le lict, ie ne ſçaurois me leuer pour vous en donner.

8. Ie vous dis, qu'encore qu'il ne ſe leue point pour luy en donner, à cauſe qu'il eſt ſon Amy, toutesfois à cauſe de ſon importunité il ſe leuera, & luy donnera tout ce qu'il a beſoin.

9. ‖ Ie vous dy auſſi ; Demandez, il vous ſera donné : Cherchez, vous trouuerez : Frappez, il vous ſera ouuert. ‖ Mat. 7. 7. 21. 22. Mar. 11. 24.

10. Car toute perſonne qui demande, reçoit ; & qui cherche, trouue : & l'on ouurira à celuy qui heurte. Iean 14. 13. Iac. 1. 5.

11. Y a-t-il quelque Pere d'entre-vous, qui donne à ſon Fils vne pierre s'il luy demande du pain ? ‖ Mat. 7. 9.

12. Et qui luy donne vn ſerpent s'il luy demande du poiſſon ? Ou vn ſcorpion s'il luy demande vn œuf?

13. Si donc vous autres, quoy que méchans, ſçauez donner de bonnes choſes à vos Enfans? combien pluſtoſt voſtre Pere Celeſte donnera-t-il le S. Eſprit à ceux qui l'en prient?

14. ‖ Il chaſſoit auſſi vn Demon qui eſtoit muet. Or il aduint qu'apres que le Demon fut ſorty, le muet parla, dont les troupes s'émerueillerent. ‖ Mat. 9. 32. 12. 22.

15. Mais quelques-vns d'entr'eux dirent ; ‖ C'eſt par Beelzebub Prince des Demons, Mat. 12. ab

qu'il chaſſe les Demons.

16. Et les autres pour le tenter, luy demandoient quelque ſigne du Ciel :

17. Mais luy qui ſçauoit leurs penſées, leur dit; Tout Royaume diuiſé contre ſoy-meſme, ſe deſole : Et toute maiſon diuiſée, tombe ſur ſoy-meſme.

18. Que ſi Satan eſt auſſi diuiſé contre ſoy-meſme, comment ſon regne pourra-t-il ſubſiſter ? Et pour ce que vous dites que ie chaſſe les Demons par Beelzebub ;

19. Si ie chaſſe les Demons par Beelzebub, vos fils par qui le chaſſent-ils ? Et c'eſt pour cela meſme qu'ils ſeront vos iuges.

20. Mais ſi ie chaſſe les Demons par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu eſt paruenu iuſques à vous.

21. Quand l'homme fort armé de toutes pieces, garde ſon chaſteau, les choſes qu'il poſſede ſont en ſeureté.

22. Mais quand vn plus fort que luy, le vient aſſaillir & s'en rend victorieux, il emporte toutes ſes armes, où il auoit ſa confiance, & diſtribuë ſes dépoüilles.

23. Celuy qui n'eſt point auec moy, eſt contre moy, & celuy-là diſperſe qui n'amaſſe point auec moy.

24. Quand l'Eſprit immonde eſt ſorty de quelque homme, il ſe promene par des lieux arides cherchant du repos : Et comme il n'en trouue point, il dit; Ie retourneray en ma maiſon d'où ie ſuis party.

25. Quand il y reuient, il la trouue baliée & ornée.

26. Alors il s'en va, & prend auec ſoy ſept autres Eſprits plus mal-faiſans que luy : Et quand ils y ſont entrez, ils y demeurent ; de

Digitized by Google

ſorte que la derniere condition de cét homme-là, eſt beaucoup pire que la premiere.

27. Comme il diſoit ces choſes, vne femme éleuant ſa voix d'entre la foule, luy dit : Bienheureux le ventre qui vous a porté, & bienheureuſes les mammelles que vous auez ſuccées.

28. Luy au contraire dit ; Mais pluſtoſt bienheureux ſont ceux-là qui eſcoutent la parole de Dieu, & qui la gardent.

29. Et comme les trouppes s'amaſſoient, il ſe prit à dire ; ‖ Cette nation eſt méchante, elle cherche vn ſigne, & il ne luy ſera point donné de ſigne, ſi ce n'eſt le ſigne de Ionas le Prophete. a Mar. 12. 39.

30. ‖ Car tout ainſi que Ionas fut vn ſigne aux Niniuites, de meſme le ſera le Fils de l'homme, à cette Nation cy. Iean 2. 18.

31. ‖ La Reyne de Midy s'éleuera au iugement auec les hommes de cette Nation, & les condamnera ; parce qu'elle vint des extremitez de la terre, pour entendre la ſageſſe de Salomon, & vous voyez icy plus que Salomon. a 3. Reg. 10. 1. 2. Par. 9. 1.

32. Les gens de Niniue s'éleueront au iugement auec cette Nation, & la condamneront : Parce qu'ils ont eſté amenez à la penitence par la predication de Ionas ; Et vous voyez icy plus que Ionas. a Ion. 3. 5.

33. ‖ Or il n'y a perſonne qui allume la lampe, & qui la mette en lieu caché, ou ſous le boiſſeau, mais ſur le chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lumiere. a Mar. 5. 15. Mar. 4. 21.

34. La lampe du corps c'eſt l'œil. Si donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps ſera auſſi lumineux. Que ſi *ton œil* eſt méchant, ton corps auſſi ſera tenebreux. Mar. 6. 22.

35. Prend donc garde, que la lumiere qui eſt

en toy, ne ſoit tenebres.

36. Si donc vn corps eſt tout entier lumineux, n'ayant aucune partie tenebreuſe, il ſera lumineux par tout, comme quand vne lampe t'éclaire par ſa lueur.

37. Et au meſme temps qu'il parloit, quelqu'vn des Phariſiens le pria de diſner chez luy: Ieſus y alla & s'y mit à table.

38. Mais le Phariſien l'ayant regardé, s'eſtonna de ce qu'il ne s'eſtoit pas laué premierement deuant le diſner.

Mat. 13. 23. 39. C'eſt pourquoy le Seigneur luy dit; ¶ Maintenant vous autres Phariſiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat; mais ce qui eſt en voſtre interieur, eſt plein de rapine & de meſchanceté.

40. O Inſenſez! celuy qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait auſſi le dedans?

41. Mais *voulez-vous bien faire*, donnez l'aumoſne, ſelon l'eſtat de vos facultez, & ſçachez que toutes choſes vous ſont pures.

42. Mais mal-heur ſur vous Phariſiens, de ce que vous dixmez bien la menthe & la ruë, auec toute ſorte d'herbages, & vous negligez le iugement & la charité de Dieu: il falloit bien faire ces choſes icy, mais il ne falloit pas obmettre celles-là.

* Inf. 20. 46. Mat. 12. 39. Mat. 23. 6. 43. ¶ Malheur ſur vous Phariſiens, parce que vous aimez les premieres chaires aux Synagogues, & les reuerences en la place publique.

44. Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, parce que vous eſtes comme les ſepulchres qui ne ſe voyent point, & les hommes qui ſe promenent par deſſus n'en ſçauent rien.

45. Alors quelqu'vn des Docteurs de la Loy,

Digitized by Google

prenant la parole, luy dit; Maistre, si est-ce qu'en disant ces choses, vous nous iniuriez.

46. Mais il dit; Mal-heur aussi sur vous Docteurs de la Loy; ‖ parce que vous imposez sur les hommes des fardeaux qu'ils ne peuuent porter, & vous ne les touchez pas seulement du bout du doigt. ‖ Mat. 23. 4.

47. Mal-heur sur vous, parce que vous edifiez les tombeaux des Prophetes que vos peres ont mis à mort.

48. Certes, vous tesmoignez que vous approuuez les actions de vos Peres, à cause qu'ils les ont massacrez, & vous bastissez leurs sepulchres.

49. C'est pourquoy aussi la Sagesse de Dieu a dit; Ie leur enuoyray des Prophetes & des Apostres, & de ceux-là, ils en tuëront & en persecuteront *iusques à la mort*.

50. *a* De sorte que le sang de tous les Prophetes qui est versé dés la constitution du monde, *b* sera redemandé de cette Nation: *a afin que* *b soit.*

51. ‖ Depuis le sang d'Abel, ‖ iusques au sang de Zacharie qui fut tué entre l'Autel & le Temple. Ouy ie vous dis, qu'il sera redemandé à cette Nation. ‖ Gen. 4. 1. ‖ 2. Par. 42.

52. Mal-heur sur vous, Docteurs de la Loy, parce que vous portez la clef de la science, où vous n'estes point vous mesmes entrez, & vous auez empesché ceux qui essayoient d'y entrer.

53. Comme il disoit ces choses, les Docteurs de la Loy & les Pharisiens, se mirent à le presser auec vehemence, & l'interrogerent auec artifices sur plusieurs choses.

54. Luy dressant des embusches, & cherchant aussi de tirer quelque chose de sa bouche *pour en prendre auantage*, afin de l'accuser.

CHAPITRE XII.

Il se faut garder du leuain des Pharisiens. Le blaspheme contre le S. Esprit : Les Apostres fortifiez contre les persecutions. La Parabole du Riche pour seruir d'instruction contre l'auarice. Le seruiteur fidele se doit tousiours tenir prest, & il faut que chacun s'efforce de se garentir des surprises de son ennemy.

1. PEndant cela, plusieurs milliers de Peuples s'estant assemblez en telle sorte, qu'ils marchoient les vns sur les autres, il se prit à dire à ses Disciples ; ‖ Premierement gardez-vous du leuain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

a Mat. 16. 6. Mar. 8. 25.

2. ‖ Mais rien n'est si bien couuert qu'il ne se découure ; ny si bien caché, qu'il ne se connoisse.

a Mat. 10. 26. Mar. 4. 22.

3. C'est pourquoy, tout ce que vous auez dit en tenebres, sera ouy en plein iour : Et ce que vous auez dit à l'oreille dans le cabinet, sera publié sur les toicts.

4. Ie dis donc à vous autres qui estes mes Amis, ne vous effrayez point de ceux qui tuent le corps, & apres cela ne sçauroient rien faire dauantage.

5. Mais ie vous montreray ce que vous deuez craindre ; Craignez celuy, qui apres auoir tué, a la puissance d'enuoyer à la gehenne. Ouy ie vous dis, craignez celuy-là.

6. Ne vend-on pas cinq petits Passereaux deux oboles ? Et toutesfois vn seul d'eux n'est point mis en oubly deuant Dieu.

7. Il n'est pas mesmes iusques aux cheueux de vostre teste qui ne soient tous comptez. Ne craignez donc point, vous estes de plus grand prix que beaucoup de Passereaux.

8. Et ie vous dis ; ‖ que quiconque me con-

a Mat. 10. 32.

feſſera deuant les homme, le Fils de l'homme le confeſſera auſſi deuant les Anges de Dieu: Mat.8.38 2.Tim.2. 12.

9. Et quiconque me reniera deuant les hommes, il ſera renié deuant les Anges de Dieu.

10. ‖ Quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il luy ſera pardonné : Mais on ne pardonnera point à celuy qui blaſphemera contre le ſaint Eſprit. Mat. 12. 32. Mar. 3. 29.

11. Or quand ils vous meneront aux Synagogues, aux Magiſtrats & aux Puiſſances, ne ſoyez point en ſoucy ny dequoy, ny comment vous vous deffendrez, ou ce que vous direz :

12. Car à cette meſme heure-là, le S. Eſprit vous enſeignera ce qu'il faut dire.

13. Or quelqu'vn de la troupe luy dit ; Maiſtre, dittes à mon frere qu'il partage auec moy l'heritage qui nous eſt écheu.

14. Mais il luy dit ; O homme, qui m'a conſtitué Iuge ſur vous, ou arbitre de vos partages?

15. Il leur dit auſſi : Soyez bien attentifs & vous gardez d'auarice, parce que la vie de quelqu'vn ne conſiſte pas en l'abondance des choſes qu'il poſſede.

16. Or il leur propoſa vne Parabole, diſant: ‖ Le territoire d'vn homme riche luy auoit apporté des fruicts en abondance, * Ecc.11. 19.

17. Dont il penſoit en ſoy-meſme, raiſonnant ainſi ; Que feray-ie, n'ayant pas où raſſembler mes fruicts ?

18. Il dit donc : Ie feray cecy: I'abatray mes greniers, & i'en conſtruiray de plus grands, & là, i'aſſembleray mes reuenus & mes biens.

19. Ie diray en ſuite à mon Ame ; O, mon Ame, tu as beaucoup de biens, qui te ſont

amaſſez pour beaucoup d'années: Repoſe-toy, mange, boy, donne-t-en du plaiſir.

20. Mais Dieu luy dit; Inſenſé dés cette nuict on te redemandera ton ame; & les choſes que tu as preparées, à qui ſeront elles?

21. Telle eſt la condition de celuy qui theſauriſe pour ſoy, & qui n'eſt point riche pour Dieu.

22. Il dit auſſi à ſes Diſciples: C'eſt pourquoy ie vous dis, ‖ Ne ſoyez point en ſoucy pour voſtre ame, de ce que vous mangerez, ny pour voſtre corps, de ce que vous ſerez veſtus.

‖ Pſal. 54. 23. Matth. 6. 25. 1. Pet. 5. 7.

23. L'Ame eſt plus que la viande, & le Corps plus que le veſtement.

24. Conſiderez les Corbeaux qui ne ſement point, & qui ne moiſſonnent point. Ils n'ont point de celier, ny de grenier; & toutesfois Dieu les nourrit. De combien valez-vous mieux que les Oyſeaux?

25. Et qui eſt-ce d'entre vous qui auec *tous* ſes ſoins peut adjouſter à ſa ſtature vne coudée *de hauteur?*

26. Si donc la moindre choſe du monde n'eſt pas en voſtre pouuoir, pourquoy vous mettez-vous en ſoucy des autres?

27. Conſiderez comme croiſſent les Lys, ils ne trauaillent point, ils ne filent point. Et toutesfois ie vous dis que Salomon auec toute ſa gloire, n'eſtoit point veſtu comme l'vn d'eux.

28. Que ſi Dieu reueſt ainſi l'herbe qui eſt aujourd'huy dans le champ, & qui demain ſera miſe au four: à combien plus forte raiſon vous reueſtira-t-il, ô gens de peu de foy?

29. Ne demandez donc point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez, & n'en ayez point l'eſprit en ſuſpens;

Digitized by Google

30. Car les gens du monde recherchent toutes ces choſes *auec empreſſement*; mais vôtre Pere ſçait bien le beſoin que vous en auez.

31. Cherchez donc pluſtoſt le Royaume de Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront données de ſurplus.

32. Ne craignez point, petit troupeau, parce que le bon plaiſir de voſtre Pere a eſté de vous donner le Royaume.

33. Vendez les choſes que vous poſſedez, & donnez l'aumoſne. Faites-vous des bourſes qui ne s'vſent point, ‖ vn threſor aux Cieux qui ne vous defaille point, où le Larron n'approche point, & où la Teigne ne gaſte rien; ‖Matth. 19. 21. Matth. 6. 20.

34. Car, là où eſt voſtre threſor, là auſſi ſera voſtre cœur.

35. Que vos reins ſoient ceints, & vos lampes allumées en vos mains,

36. Et ſoyez ſemblables aux hommes qui attendent leur Seigneur, quand il doit retourner des nopces, afin que lors qu'il viendra, & qu'il heurtera, ils luy ouurent incontinent.

37. Ces Seruiteurs là ſeront bien-heureux, que le Seigneur trouuera veillans quand il arriuera. Ie vous dis en verité qu'il ſe ceindra, & qu'il les fera mettre à table, & que ſe tenant prés d'eux, il les ſeruira.

38. Que ſi arriuant ſur la ſeconde, ou ſur la troiſieſme veille il les trouue de la ſorte, bien-heureux ſont tous ces Seruiteurs là.

39. Sçachez donc cecy, que ſi le Pere de famille euſt eſté auerty à quelle heure le Larron fuſt venu, il euſt veillé, & n'euſt point laiſſé percer ſa maiſon. ‖Matth. 24. 43.

40. Vous donc auſſi, ſoyez preparez, parce qu'à l'heure que vous n'y penſez pas le Fils de l'homme viendra.

41. Alors Pierre luy dit : Seigneur, dites-vous cette Parabole à nous *seulement*, ou bien à tous ?

42. Mais le Seigneur dit; Qui eſt le Diſpenſateur fidele & prudent, que le Seigneur a eſtably ſur ſa famille, pour donner en temps la portion de viures ?

43. ‖ Bien-heureux eſt ce Seruiteur là que ſon Seigneur trouue ainſi faiſant quand il viendra. *a Apoc. 16. 15.*

44. Ie vous dis certainement qu'il le commettra ſur tous ſes biens.

45. Que ſi ce Seruiteur là dit en ſon cœur: Mon Maiſtre differe long-temps à venir, & qu'il ſe mette à battre les Seruiteurs & les Seruantes, à manger, à boire, & à s'enyurer;

46. Le Maiſtre de ce Seruiteur là viendra au iour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſçait pas, il le ſeparera des autres, & mettra ſa part auec les infideles.

47. Or ce Seruiteur qui a connu la volonté de ſon Maiſtre, & ne s'eſt point mis en ſon deuoir, pour faire toutes choſes ſelon ſa volonté, ſera battu de pluſieurs coups:

48. Mais celuy qui ne l'a point connuë, & a fait des choſes dignes d'eſtre chaſtié, ſera battu de peu de coups. A quiconque il aura eſté beaucoup donné, il ſera beaucoup recherché de luy; & de celuy auquel beaucoup de choſes auront eſté commiſes, il ſera dauantage redemandé.

49. Ie ſuis venu mettre le feu en la terre, que veux-je plus s'il eſt dé-ja allumé?

50. Mais j'ay à eſtre baptiſé [a] d'vn Bapteſme; comment ſuis-je preſſé *ſi fort* juſques à ce qu'il ſoit parfait? *a du Baptesme de ſa mort.*

51. ‖ Penſez-vous que ie ſois venu mettre la *b Matth. 10. 34.*

Digitized by Google

paix en la terre ? Non, vous dis-je ; mais plûtoſt la [b] diuiſion.

[b] *ſeparation.*

52. Car deſormais ils ſeront cinq diuiſez en vne maiſon, trois contre deux, & deux contre trois.

53. Le Pere ſera [c] partagé contre le Fils, & le Fils contre le Pere, la Mere contre la Fille, & la Fille contre la Mere, la Belle-mere contre ſa Belle-fille, & la Belle-fille contre ſa Belle-mere.

[c] *diuiſé.*

54. ‖ Il diſoit auſſi aux Troupes: Quand vous voyez vne nuée qui ſe leue du coſté d'Occident, incontinent vous dites : La pluye vient, & cela ſe fait:

‖ Marc 16. 2.

55. Et quand le vent de Midy ſouffle, vous dites qu'il y aura du chaud, & il en arriue ainſi.

56. O Hypocrites, vous connoiſſez les diuerſes faces du Ciel & de la Terre, comment ne diſcernez-vous point ce temps-cy?

57. Et comment ne jugez vous point auſſi de vous-meſmes ce qui eſt juſte ?

58. ‖ Car lors que tu vas au Magiſtrat auec ton aduerſe partie, efforce-toy en chemin d'en eſtre deliuré, de peur qu'elle ne te tire deuant le Iuge, & que le Iuge ne te liure à l'Exacteur, & que l'Exacteur ne te mette en priſon.

‖ Matth. 5. 25.

59. Ie te dis que tu ne ſortiras point de là, que tu n'ayes payé iuſqu'au dernier denier.

CHAPITRE XIII.

Exortation à la penitence ſur le ſujet des Galileens qui furent tuez en faiſant des ſacrifices, & de ceux qui furent accablez ſous les ruines de la tour de Siloé. Le figuier qui ne porte point de fruict ſera mis au feu. Le Maiſtre de la Synagogue repris de ce qu'il eſtoit indigné que Ieſus

auoit deliuré vne femme de l'eſprit d'infirmité au iour du Sabbath. Le Royaume des Cieux comparé au grain de moutarde, & au leuain. La porte eſtroite où peu de gens ſeront receus. Herode eſt appellé Renard: & Ieruſalem, à cauſe de ſa cruauté, doit eſtre abandonnée vn iour.

1. QVelques-vns ſe preſenterent en ce meſme temps qui luy dirent la nouuelle des Galileens, deſquels Pilate auoit meſlé le ſang auec leurs ſacrifices.

2. Et Ieſus reſpondant, leur dit: Penſez-vous que ces Galileens là fuſſent plus pecheurs que tous les autres Galileens, parce qu'ils ont ſouffert telles choſes?

3. Ie vous aſſeure que non: mais ſi vous n'eſtes repentans, vous perirez tous de la meſme ſorte.

4. Ou penſez-vous que ces dix-huict, ſur leſquels tomba la tour de Siloé, & les tua, fuſſent pecheurs plus que tous les autres hommes qui demeurent en Ieruſalem?

5. Ie vous aſſeure que non: mais ſi vous n'eſtes repentans, vous perirez tous de la meſme ſorte.

6. Il diſoit auſſi cette ſimilitude. Quelqu'vn auoit vn figuier planté en ſa vigne, lequel y vint chercher du fruict, & n'en trouua point:

7. Il dit donc au Vigneron: Il y a dé-ja trois années que ie viens chercher du fruict en ce figuier, & ie n'y en trouue point. Ie ſuis d'auis que tu le coupes; car à quel propos occupe-t-il la terre inutilement?

8. Mais luy répondant luy dit: Seigneur, épargnez-le encore cette année, iuſques à ce que ie l'aye foſſoyé tout autour, & que ie l'aye fumé;

Digitized by Google

9. Peut-eſtre portera-t-il du fruict, ſinon vous le couperez cy-aprés.

10. Or comme il enſeignoit en l'vne des Synagogues aux iours du Sabbath,

11. Vne femme ſe preſenta, qui depuis dix-huict ans eſtoit ſaiſie d'vn Eſprit d'infirmité, & eſtoit couchée de telle ſorte qu'elle ne pouuoit du tout ſe redreſſer.

12. Quand Ieſus l'eut veuë, il l'appella à ſoy, & luy dit: Femme tu es deliurée de ton infirmité.

13. Et luy ayant impoſé les mains, elle fut redreſſée au meſme inſtant, & rendit gloire à Dieu.

14. Mais le chef de la Synagogue prenant la parole, indigné de ce que Ieſus auoit guery au iour du Sabbath, dit à l'aſſemblée: Il y a ſix iours auſquels il faut trauailler; Venez donc en ces iours là, & ſoyez gueris, & non point au iour du Sabbath.

15. Ieſus donc luy reſpondit & dit; O Hypocrites, chacun de vous ne délie-t-il pas ſon Bœuf ou ſon Aſne de la creiche, au iour du Sabbath, & ne le mene-t-il pas à l'abreuuoir?

16. Ne falloit-il point *auſſi* deſtacher de ce lien au iour du Sabbath, celle-cy qui eſt fille d'Abraham, liée depuis dix-huict ans par Satan?

17. Comme il diſoit ces choſes, ſes Aduerſaires en eſtoient confus, & tout le Peuple ſe réjoüiſſoit de toutes les choſes qui ſe faiſoient par luy, auec *beaucoup* de gloire.

18. Il diſoit donc; A quoy le regne de Dieu eſt-il ſemblable? Et à quoy en feray-je comparaiſon?

19. Il eſt ſemblable au grain de moutarde, qu'vn homme prit & qu'il mit en ſon jardin: \ Matth. 13. 31. Marth. 4. 31.

Digitized by Google

Il crût & deuint vn grand arbre ; de ſorte que les Oyſeaux du Ciel faiſoient leurs nids entre ſes branches.

20. Derechef, il dit : A quoy feray-je comparaiſon du Royaume de Dieu?

21. ‖ Il eſt ſemblable au Leuain qu'vne femme prit, & cacha dans *la paſte* de trois meſures de farine, juſques à ce qu'elle fuſt toute leuée.

22. Il alloit auſſi parmy les Villes & les Bourgades, enſeignant, & tenant le chemin de Ieruſalem.

23. Or quelqu'vn luy dit ; Seigneur, ceux-là ſont-ils en petit nombre qui obtiennent le ſalut ? Et il leur dit:

24. ‖ Efforcez-vous d'entrer par la porte eſtroite : car ie vous [d] aſſeure que pluſieurs eſſayeront d'entrer & ne le pourront.

25. ‖ Quand le Pere de famille ſera leué, & qu'il aura fermé la porte, & qu'eſtant dehors, vous vous mettrez à heurter, diſant: Seigneur, Seigneur, ouurez-nous, il vous dira ; Ie ne ſçay d'où vous eſtes.

26. Alors vous vous prendrez à dire, nous auons mangé & beu en voſtre preſence, & vous auez enſeigné en nos ruës.

27. Il vous reſpondra ; ‖ Ie ne ſçay point d'où vous eſtes : ‖ Retirez-vous de moy, vous tous qui eſtes Ouuriers d'iniquité.

28. Là, il y aura pleurs & grincemens de dents, quand vous verrez Abraham, Iſaac, Iacob, & tous les Prophetes au Royaume de Dieu, & que vous ſerez chaſſez dehors.

29. Il en viendra d'Orient, d'Occident, d'Aquilon & de Midy, leſquels ſeront à table au Royaume de Dieu:

30. ‖ Car ſçachez qu'il y en a des derniers qui ſeront les premiers : Et il y en a des pre-

Matth. 13. 33.
Matth. 7. 13. d *dit.*
Matth. 25. 10.
Matth. 7. 23. Matth. 25. 41. Pſal. 6. 9.
Matth. 16. 30. 20. 16.

miers qui seront les derniers. Marc 10. 31.

31. En ce mesme iour il y eut quelques Pharisiens, qui vinrent à luy, disants ; Retirez-vous, & allez vous en d'icy, parce qu'Herode vous veut mettre à mort.

32. Et il leur dit ; Allez vous mesmes, & dites à ce Renard, que ie chasse les Diables, & que ie paracheue les guerisons, aujourd'huy, & demain, & au troisiesme iour ie seray consacré [e] *par la consommation de mon sacrifice.*

[e] *ie finiray, ie mourray bien-tost.*

33. Toutesfois il me faut marcher auiourd'huy & demain, & le iour d'apres : car il ne peut arriuer qu'vn Prophete meure autre part qu'en Ierusalem.

34. ¶ O Ierusalem, Ierusalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont enuoyez, combien de fois ay-je voulu reünir tes Enfans comme l'Oyseau rassemble [f] sa couuée sous ses aisles, & vous ne l'auez pas voulu ? [u] Matth. 23. 37.

[f] *son nid.*

35. Sçachez que vostre maison vous sera laissée deserte, & ie vous dis que vous ne me verrez plus iusques à ce que le temps soit venu que vous direz ; Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

Le Seigneur guerit vn Hydropique en la maison du Prince des Pharisiens au iour du Sabbath, & enseigne aux Docteurs de la Loy que cela est permis. Il marque leur ambition : Recite la Parabole de ceux qui auoient esté inuitez à vn grand souper. Apprend à ceux qui le veulent suiure de renoncer à toutes choses. Celuy qui veut bastir vne tour en doit considerer la despense. Recommandation du sel.

1. IL aduint aussi que comme il entroit en la maison de quelqu'vn des Princes des Pha-

risiens, pour prendre son repas *en vn iour de Sabbath*, ils se tenoient prés de luy pour l'obseruer.

2. Et il y auoit là vn Hydropique au deuant de luy.

3. Alors Iesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy & aux Pharisiens, disant: Est-il permis de guerir au iour du Sabbath?

4. Mais ils se teurent: Et l'ayant pris par la main, il le guerit, & le renuoya.

5. Puis s'adressant à eux, il leur dit; Qui seroit celuy, de qui l'Asne ou le Bœuf tomberoit dans vn puits, & qui ne le retiraſt point incontinent dehors au iour du Sabbath?

6. A quoy ils ne pouuoient rien repliquer.

7. Il proposoit aussi aux Conuiez vne Parabole, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à la table, leur disant;

8. Quand tu seras inuité aux nopces par quelqu'vn, ne te mets point à table en la premiere place, de crainte qu'vn plus honorable que toy n'ait esté conuié par le Maistre du festin;

9. Et que celuy-là venant qui vous a inuitez l'vn & l'autre, ne te die: Fai place à celuy-cy, & qu'alors tu commences auec honte de tenir le dernier lieu.

10. Mais pluſtoſt quand tu seras appellé, va t'asseoir en la derniere place, afin que celuy qui t'a inuité te die quand il viendra; ‖ Amy, monte plus haut? Alors tu receuras honneur en la presence de tous les autres qui seront assis à table auec toy.

* Prou. 25. 7.

* Matth. 23. 12. Inf. 18. 14. Tob. 4. 7. Prou. 3. 9.

11. ‖ Car quiconque s'éleue sera humilié, & quiconque s'humilie sera éleué.

12. Il disoit aussi à celuy qui l'auoit inuité: ‖ Quand tu fais quelque disner ou souper,

n'y appelle point tes amis, ny tes freres, ny tes cousins, ny tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils t'inuitent aussi à leur tour, & que ta ciuilité te soit renduë.

13. Mais quand tu feras vn festin, appelles-y les pauures, les infirmes, les boiteux, les aueugles.

14. Et tu seras bien-heureux, parce qu'ils ne pourront te rendre la pareille; mais elle te sera renduë en la resurrection des Iustes.

15. Quand l'vn de ceux qui estoient assis à table auec luy, eut ouy ce discours, il luy dit; Bien-heureux est celuy qui mange son pain au Royaume de Dieu;

16. Mais il luy dit: ‖ Vn certain homme fit vn grand souper, auquel il conuia force gens, ‖Matth. 22. 2. Apoc. 19. 9.

17. Et enuoya son Seruiteur à l'heure du souper, pour auertir ceux qui estoient inuitez. Venez, car tout est prest:

18. Mais ils commencerent tous ensemble à s'excuser. Le premier luy dit: I'ay acheté vne mestairie, il faut necessairement que j'y aille pour la voir: Ie vous prie de me tenir pour excusé.

19. L'autre dit: I'ay acheté cinq couples de Bœufs, ie m'en vay pour les éprouuer; ie vous prie *aussi* de me tenir pour excusé,

20. Et vn autre dit: Ie viens d'épouser vne femme; c'est pourquoy il m'est impossible d'y aller.

21. Ainsi ce Seruiteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son Maistre. Alors le Pere de famille tout en colere, dit à son Seruiteur: Va en diligence par les places, & par les ruës de la ville, & amene ceans les Pauures, les Malades, les Boiteux & les Aueugles:

22. Enfin le Seruiteur dit: Seigneur, il a esté

fait comme vous l'auez commandé, & il y reſte encore de la place.

23. Le Seigneur dit à ſon Seruiteur; Va par les chemins & par les hayes, & fay entrer icy à toute force ceux que tu trouueras, afin que ma maiſon ſoit remplie.

24. Car ie vous dy que nul de ces hommes là qui eſtoient conuiez ne gouſtera de mon ſouper.

25. Pluſieurs Troupes de peuple alloient auec luy, & s'eſtant retourné vers elles, il leur dit;

26. Si quelqu'vn vient à moy, & qu'il ne haïſſe point ſon pere, ſa mere, ſa femme, ſes enfans, ſes freres, ſes ſœurs, & encore meſme ſon ame, il ne peut eſtre mon Diſciple.

27. ‖ Et quiconque ne charge point ſa Croix ſur ſoy, & ne vient point aprés moy, ne peut eſtre mon Diſciple.

*Matth. 10. 38. 16. 24. Marc 8. 34.

28. Car qui eſt celuy d'entre vous, qui voulant baſtir vne tour, ne ſuppute de ſens raſſis la deſpenſe du baſtiment, & ne voit s'il aura moyen de le conduire à ſa perfection,

29. De crainte qu'aprés en auoir jetté le fondement, & ne pouuant acheuer ſon œuure, tous ceux qui le voyent ſe mettent à ſe railler de luy,

30. Diſants; Cét homme a commencé de bâtir, & n'a pû acheuer?

31. Ou qui eſt le Roy qui parte pour donner bataille à vn autre Roy, & ne s'aſſeoye premierement pour prendre conſeil, ſi auec dix mille hommes il pourra s'oppoſer à celuy qui vient contre luy auec vingt mille?

32. Autrement, quand cét autre Roy eſt encore fort loin, celuy-cy enuoye vne Ambaſſade, & demande la paix.

Digitized by Google

33. Ainſi donc, quiconque de vous autres ne renonce point à tout ce qu'il poſſede, ne peut eſtre mon Diſciple.

34. ‖ Le ſel eſt bon; mais ſi le ſel eſt gaſté, dequoy ſera-t-il aſſaiſonné? Mar. 5. 13 Mar. 9. 49.

35. Il n'eſt propre ny pour la terre, ny pour le fumier; mais on le iette dehors. Qui a des oreilles pour oüir, qu'il oye.

CHAPITRE XV.

Les Paraboles des cent brebis, & de l'enfant Prodigue.

1. OR tous les Publicains, & les gens de mauuaiſe vie s'approchoient de luy pour l'écouter,

2. Dont les Phariſiens & les Scribes murmuroient, diſants: Celuy-cy reçoit les gens de mauuaiſe vie, & mange auec eux;

3. Mais il leur propoſa cette ſimilitude, diſant:

4. ‖ Qui eſt l'homme d'entre vous qui ayant cent Brebis, s'il en perd vne, ne laiſſe les quatre vingt dix-neuf au deſert, & ne s'en aille apres celle qui eſt perduë, iuſques à ce qu'il l'ait trouuée? ‖ Mar. 18. 12.

5. Et l'ayant trouuée, il la met ſur ſes épaules auec beaucoup de ioye,

6. Et vient à la maiſon, où il appelle ſes amis & ſes voiſins, & leur dit: Réioüiſſez-vous auec moy, parce que i'ay trouué ma Brebis qui eſtoit perduë.

7. Ainſi ie vous dis qu'il y aura vne pareille ioye au Ciel pour vn Pecheur qui ſe conuertira, pluſtoſt que pour quatre-vingts dix neuf Iuſtes, qui n'ont pas beſoin de penitence.

8. Ou qui eſt la Femme, qui ayant dix dragmes, ſi elle en perd vne *ſeule*, n'allume la chandelle, ne ballie la maiſon, & ne la cherche

diligemment, iuſques à ce qu'elle l'ait trouuée ?

9. Et quand elle l'a trouuée, elle appelle ſes amis & ſes voiſins, diſant : Réioüiſſez-vous auec moy, car i'ay retrouué la dragme que i'auois perduë.

10. Ainſi ie vous dis qu'il y aura vne ioye *pareille* deuant les Anges de Dieu, pour vn Pecheur qui ſe conuertit.

11. Il leur dit auſſi : Vn homme eut deux fils,

12. Deſquels le plus ieune dit à ſon pere: Mon pere, donnez-moy la part du bien qui me doit appartenir. Et il leur partagea leurs biens.

13. Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout aſſemblé, il s'en alla dehors en vn pays fort éloigné, où il diſſipa tout ſon bien viuant prodigalement.

14. Apres qu'il eut tout diſſipé, il arriua vne grande famine en ce pays-là, & il ſe vid reduit à la neceſſité,

15. Et il s'en alla ſe donner à l'vn des Citoyens du lieu, qui l'enuoya en ſes meſtairies paiſtre les Pourceaux.

16. Où il euſt bien voulu remplir ſon ventre des [a] écoſſes dont les Pourceaux ſe nourriſſoient, & perſonne ne luy en donnoit.

a gouſſes.

17. Mais reuenant à ſoy-meſme, il dit : Combien y a-t-il de gens à gage en la maiſon de mon pere qui ont du pain en abondance, tandis que ie meurs de faim ?

18. Ie [b] me leueray, & ie m'en iray à mon pere, auquel ie diray : Mon pere i'ay peché contre le Ciel, & deuant vous,

b ie prendray courage.

19. Et ie ne ſuis plus digne deſormais d'eſtre appellé voſtre fils ; Traittez-moy de la meſme façon que l'vn de vos gens à gage.

20. Ainſi donc il partit, & vint à ſon pere.

Digitized by Google

Or eſtant encore éloigné, ſon pere l'apperceut, & fut émeu de compaſſion, & il courut ſe ietter à ſon col, & il le baiſa de grande affection.

21. Mais le fils luy dit: Mon pere i'ay peché contre le Ciel, & deuant vous, ie ne ſuis plus digne d'eſtre appellé voſtre fils.

22. Alors le Pere dit à ſes Seruiteurs: Apportez icy la principale robe, & le reueſtez, & mettez-luy vn anneau en la main, & des ſouliers à ſes pieds.

23. Amenez auſſi le veau gras, & le tuez, & faiſons bonne chere en le mangeant:

24. Parce que voicy mon fils qui eſtoit mort, qui eſt maintenant retourné en vie: Il eſtoit perdu, mais il eſt retrouué; & ils commencerent tous à ſe réioüyr.

25. Or ſon frere aiſné eſtoit à la maiſon des champs: Et comme il venoit, & qu'il approchoit du logis, il ouït les violons & le bal.

26. Surquoy il appella vn des Valets pour luy demander ce que c'eſtoit.

27. Et celuy-cy luy dit: Voſtre frere eſt venu, & voſtre pere a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouuré ſain & ſauf.

28. Mais il s'en mit en colere & ne voulut point entrer. Son pere ſortit donc pour l'en prier.

29. Et répondant à ſon Pere, il luy dit: Vous ſçauez que ie vous ſers depuis tant d'années, ſans auoir manqué à vn ſeul point de vos commandemens, & neanmoins vous ne m'auez iamais donné vn Chevreau pour faire bonne chere auec mes amis.

30. Mais apres que celuy-cy voſtre fils, qui a mangé tout ſon bien auec des femmes débauchées, a eſté de retour, vous luy auez tué le veau gras.

Digitized by Google

31. Lors ſon Pere luy dit : Mon fils, vous eſtes touſiours auec moy, & tout mon bien eſt à vous.

32. Mais il falloit bien ſe réioüir & faire bonne chere, puis que celuy-cy voſtre frere qui eſtoit mort, eſt retourné en vie, & qu'il eſt retrouué apres auoir eſté perdu.

CHAPITRE XVI.

La Parabole du Negotiateur d'iniquité, pour apprendre à faire l'aumoſne. On ne peut ſeruir à Dieu & aux Richeſſes. La Loy & les Prophetes ont duré iuſques à Iean, deſquels neanmoins rien ne doit perir. Le diuorce n'eſt point permis : L'hiſtoire du mauuais Riche & du Lazare.

1. IL diſoit auſſi à ſes Diſciples : Il y eut vn homme riche qui auoit vn Intendant qui fut accuſé vers luy, comme vn diſſipateur de ſes biens,

2. Or l'ayant fait appeller, il luy dit : Qu'eſt-ce que i'entends de toy ? Rends compte de ton adminiſtration. Tu n'auras plus la charge de faire ma dépenſe.

3. Alors l'Intendant dit en ſoy-meſme : Que feray-ie, puiſque mon Maiſtre me priue de mon adminiſtration ? Ie ne me puis reſoudre à fouyr la terre, ie rougis de mendier :

4. Ie ſçay ce que ie feray, afin que quand ie ſeray oſté de ma charge, *quelques-vns* me reçoiuent en leur maiſon.

5. Il appella donc chacun de ceux qui deuoient à ſon Maiſtre, & dit au premier : Combien dois-tu à mon Maiſtre?

6. Il répondit ; Cent meſures d'huile. Et il luy dit : Prens ta ſcedule & t'aſſiez-là, pour en écrire viſtement cinquante.

7. Il dit auſſi à vn autre : Et toy, de combien es-tu redeuable? Lequel répondit; De cent me-

Digitized by Google

sures de froment. Lors il luy dit : Prend ta ſcedule, & en écry quatre-vingt.

8. Et le Maiſtre loüa l'Intendant de ſon iniuſtice, parce qu'il en auoit vſé prudemment : car les Enfans de ce ſiecle ſont plus prudens, en leur conduite que les Enfans de lumiere.

9. Et moy ie vous dis : Faites vous des amis des [a] richeſſes iniuſtes, afin que lors que toutes choſes vous manqueront, ils vous reçoiuent dans les tabernacles eternels. [a] de l'iniuſte Mammon.

10. Qui eſt fidele en peu de choſe, eſt fidele en beaucoup ; Et qui eſt iniuſte en peu de choſe, eſt également iniuſte en beaucoup.

11. Si donc vous n'auez point eſté fideles dans les richeſſes iniques, qui ſe fiera en vous pour les vrayes *richeſſes* ?

12. Et ſi au bien d'autruy vous n'auez point eſté fideles, qui vous donnera ce qui vous appartient ?

13. ¶ Nul Seruiteur ne peut ſeruir à deux Maiſtres : car ou il en haïra l'vn, & aimera l'autre ; ou bien il ſe ioindra aux intereſts de l'vn, & mépriſera l'autre. Vous ne pouuez ſeruir à Dieu, & à Mammon. [a] Mat. 6. 24.

14. Les Phariſiens auſſi qui eſtoient auares, écoutoient toutes ces choſes, & faiſoient des railleries de luy.

15. Mais il leur dit : Vous eſtes des Gens qui vous iuſtifiez vous meſmes deuant les hommes Mais Dieu connoiſt vos cœurs, car ce qui eſt releué au iugement des hommes, eſt abominable deuant Dieu.

16. ¶ La Loy & les Prophetes ont duré iuſques à Iean, depuis ce temps-là le regne de Dieu eſt annoncé, & quiconque y entre c'eſt auec violence. Mat. 11. 12.

17. ¶ Au reſte, il eſt plus aiſé que le Ciel & la [a] Mat. 5. 18.

Terre paſſent, que de voir perir vn ſeul trait de la Loy.

Mat. 5. 32. Mar. 10. 11. 1. Cor. 7. 10. 11.

18. ¶ Quiconque repudie ſa femme, & en épouſe vne autre, commet adultere: & qui épouſe vne femme delaiſſée par ſon mary, eſt adultere.

19. Or il y auoit vn homme riche qui s'habilloit de pourpre & de fin lin, & qui ſe traitoit tous les iours magnifiquement.

20. Il y auoit *d'autre part* vn pauure nommé Lazare, giſant à ſa porte tout plein d'vlceres,

21. Et ſouhaitant d'eſtre raſſaſié des miettes qui tomboient de la table du Riche: Mais les chiens venoient lecher ſes vlceres.

22. Enfin il arriua que le Pauure mourut, & qu'il fut porté par les Anges au ſein d'Abraham. Le Riche mourut auſſi, & fut enſeuely:

23. Et dans l'Enfer leuant ſes yeux, eſtant dans les tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare dans ſon ſein,

24. Luy donc éleuant ſa voix, dit: Pere Abraham ayez pitié de moy, & enuoyez Lazare, pour tremper en l'eau le bout de ſon doigt, afin qu'il rafraichiſſe ma langue; parce que ie ſuis tourmenté *cruellement* en cette flamme.

25. Mais Abraham luy dit: Mon fils, ſouuien-toy que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare ſemblablement ſes maux. Mais maintenant il eſt conſolé, & tu es tourmenté:

26. Et outre tout cela, il y a entre nous & vous vne ouuerture profonde, qui fait que ceux qui voudroient paſſer d'icy vers vous, ne le ſçauroient, ny ceux de de-là trauerſer à nous.

27. Il luy dit là deſſus: Ie vous prie donc, Pere, que vous l'enuoyez en la maiſon de mon pere,

28. A

28. A cauſe de cinq freres que j'y ay, pour les aduertir de l'eſtat où ie ſuis, & pour les empeſcher de venir en ce lieu de tourmens.

29. Abraham luy dit : Ils ont Moyſe & les Prophetes, qu'ils les écoutent.

30. A quoy il répondit : Non, Pere Abraham ; mais ſi quelqu'vn des morts retourne vers eux, ils ſe conuertiront.

31. Abraham luy repartit : S'ils n'écoutent point Moyſe & les Prophetes, ils ne croiront point non plus quand quelqu'vn reſſuſciteroit des morts.

CHAPITRE XVII.

Il faut éuiter le ſcandale, reprendre charitablement ſon frere qui peche, & pardonner à celuy qui ſe repent. Les Apoſtres ſont inſtruits de l'efficace de la foy, & quand ils accompliſſent tous les preceptes de ne s'eſtimer que ſeruiteurs inutiles. Le miracle de la gueriſon des dix Lepreux, ſuiuy de la prediction du dernier aduenement du Fils de Dieu.

1. ‖ IL dit à ſes Diſciples : Il ne ſe peut faire qu'il n'arriue des ſcandales, mais malheur à celuy par lequel ils arriuent: ‖Matth. 18. 7. Marc 9. 41.

2. Il luy vaudroit mieux qu'vne meule de moulin fuſt miſe autour de ſon col, & qu'il fuſt jetté en la mer, que d'eſtre en ſcandale à vn ſeul de ces plus petits.

3. ‖ Prenez garde à vous : Si ton frere peche contre toy, Fay luy reprimande ; Et s'il ſe repent, pardonne luy. ‖Matth. 18. 21. Leu. 19. 17. Eccl. 19. 13.

4. Que s'il a peché contre toy ſept fois le iour, & que ſept fois le iour il retourne à toy, diſant : Ie me repens ; pardonne luy.

5. Or les Apoſtres dirent au Seigneur : Augmentez-nous la Foy.

6. ‖ Le Seigneur leur dit donc: Si vous auiez ‖Matth. 17. 19.

Digitized by Google

de la Foy comme vn grain de moutarde, vous pourriez dire à ce meurier; déracine-toy, & va te planter en la mer; & il vous obeïroit.

7. Mais qui eſt celuy d'entre vous qui ait vn Seruiteur labourant, ou menant paiſtre le bétail, qui le voyant retourner des champs, luy die incontinent: Paſſe icy, & te mets à table:

8. Mais bien pluſtoſt ne luy die; Prepare-moy quelque choſe à ſouper, retrouſſe ton veſtement, & me ſers, juſques à ce que j'aye mangé & beu, & par aprés tu mangeras, & tu boiras?

9. Sçait-il gré à ce Seruiteur là, parce qu'il a fait ce qui luy a eſté commandé?

10. Ie ne le penſe pas. Il en doit eſtre ainſi de vous: Quand vous auriez fait toutes les choſes qui vous ſont commandées, dites; Nous ſommes des ſeruiteurs inutiles, nous auons fait ce que nous deuions faire.

11. Il aduint auſſi que comme il alloit en Ieruſalem, qu'il paſſa par le milieu de Samarie & de Galilée;

12. Et comme il entroit en quelque Bourgade, dix hommes Lepreux ſe rencontrerent deuant luy, leſquels s'arreſterent de loin,

13. Et ils éleuerent leur voix, diſants: Ieſus noſtre Maiſtre, ayez pitié de nous.

14. Et les ayant veus, il leur dit: ¶ Allez, monſtrez-vous aux Preſtres? Et il aduint qu'en y allant, ils furent nettoyez. ¶ Leu. 14. 2.

15. Mais vn d'entr'eux voyant qu'il eſtoit guery, s'en retourna glorifiant Dieu à haute voix,

16. Et il ſe proſterna ſur le viſage, à ſes pieds, en luy rendant graces: Et celuy-là eſtoit Samaritain.

17. Alors Ieſus prenant la parole, dit; N'y

en a-t-il pas dix qui ont eſté nettoyez ? Et les neuf autres que ſont-ils deuenus?

18. Il ne s'en trouue donc aucun qui ſoit retourné pour donner gloire à Dieu, ſinon cét Eſtranger.

19. Puis il luy dit : Leue-toy : Va, ta foy t'a ſauué.

20. Or eſtant interrogé par les Phariſiens, quand le regne de Dieu viendroit. Il répondit: Le regne de Dieu ne viendra point auec remarque d'apparence,

21. Et on ne dira point, il eſt icy, ou il eſt là: Car ie vous declare que le regne de Dieu eſt parmy vous.

22. Et il diſoit à ſes Diſciples : Les iours viendront, que vous aurez deſir de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & vous ne le verrez point.

23. ‖ Alors on vous dira : Le voicy, ou le voilà : Mais n'y allez point, & ne le ſuiuez point. a Matth. 24. 25. Marc 13. 21.

24. Car ainſi que l'eſclair qui brille d'vn bout de deſſous le Ciel, & reluit vers l'autre bout de deſſous le Ciel, tel ſera le Fils de l'homme en ſon iour.

25. Mais il faut premierement qu'il endure beaucoup, & qu'il ſoit rejetté par cette Nation.

26. Et comme il aduint aux iours de Noé ; il en ſera de meſme aux iours du Fils de l'homme. a Matth. 24. 37. Gen. 7. 7.

27. On mangeoit, on beuuoit, on prenoit des femmes, & on en bailloit juſques aux jours que Noé entra en l'Arche, & que le Deluge vint qui fit perir tous les hommes.

28. ‖ Pareillement auſſi, comme il aduint aux iours de Lot. On mangeoit, on beuuoit, Gen. 19. 25.

oñ achetoit, on vendoit, on plantoit, on bâtiſſoit :

29. Mais le iour que Lot ſortit de Sodome, il plût du Ciel feu & ſouffre, qui les fit tous perir.

30. Il en ſera de meſme au iour que le Fils de l'homme ſera reuelé.

31. En ce iour là, que celuy qui ſera ſur le toict, & qui aura ſes meubles en ſa maiſon, n'y deſcende point pour les emporter : Et ſemblablement que celuy qui ſera aux champs, ne retourne point à ce qu'il aura laiſſé.

a Sup. 9. 24. 32. ‖ Ayez ſouuenance de la femme de Lot.

Matt. 10. 39. Marc 8. 35. Iean 12. 25. 33. ‖ Quiconque cherchera à ſauuer ſon ame, la perdra : Et quiconque la perdra, luy procurera la vie.

b Matth. 24. 40. 1. Theſſ. 4. 16. 34. Ie vous dis donc : ‖ En cette nuict là, deux ſeront en vn meſme lict, l'vn ſera pris, & l'autre ſera laiſſé.

35. Il y aura deux femmes qui mouldront enſẽble, l'vne ſera priſe, & l'autre ſera laiſſée.

36. Et eux prenant la parole luy dirent : Où *ſera-ce* Seigneur?

37. Et il leur dit : En quelque lieu que ſera le corps, là auſſi les Aigles s'aſſembleront.

CHAPITRE XVIII.

Par la Parabole du Iuge d'iniquité, & par celle de la vefue importune, le Seigneur enſeigne de prier inceſſamment. Par la Parabole du Phariſien & du Publicain, il enſeigne comme il faut prier. Il deffend que l'on éloigne de luy les petits Enfans : Il conſeille au jeune homme de quitter ſes richeſſes. Promet vne grande recompenſe à ceux qui abandonnent tout pour le ſuiure : Predit ſa Paſſion, & rend la veuë à vn Aueugle auprés de Ierico.

a Eccl. 18. 12. b Theſſ. 5. 17. 1. ‖ OR il leur dit auſſi vne Parabole pour la neceſſité qu'il y a de prier toû-

jours, & de ne se point lasser,

2. Disant : Il y auoit vn Iuge en vne certaine ville, lequel ne craignoit point Dieu, & ne respectoit personne.

3. Or il y auoit vne vefue en cette ville là qui venoit à luy, disant ; [a] Vengez-moy de mon aduersaire ; [a] *fay moy iustice.*

4. Mais il n'en voulut rien faire durant quelque temps. Aprés cela neanmoins il dit en soy-mesme : Encore que ie ne craigne point Dieu, & que ie ne respecte personne,

5. Si est-ce que ie vengeray cette vefue, parce qu'elle m'importune, & de peur aussi qu'en venant trop souuent, elle ne me rompe la teste.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez le discours que tient le Iuge inique.

7. Mais Dieu ne vengera-t-il point ses Eleus criant à luy nuict & iour, quoy qu'il soit patient sur ces injures-là?

8. Ouy, ie vous dis que bien-tost il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez vous qu'il trouue de la Foy en la terre?

9. Il dit aussi cette Parabole pour l'amour de quelques-vns qui se confioient en eux-mesmes qu'ils estoient justes, & mépriſoient tous les autres.

10. Deux hommes monterent au Temple pour prier, l'vn Pharisien, & l'autre [b] Publicain. [b] *Peager.*

11. Le Pharisien se tenant à part soy, faisoit vne telle priere. O Dieu, ie vous rends graces, de ce que ie ne suis point comme les autres hommes qui sont rauisseurs, injustes, adulteres, ny mesmes aussi comme ce Publicain:

12. Ie jeusne deux fois la semaine : Ie paye la dixme de toutes les choses que ie possede. Au contraire,

13. Le Publicain qui se tenoit éloigné, ne vouloit pas mesmes leuer ses yeux au Ciel, mais frappoit sa poictrine, disant : O Dieu, soyez propice à moy, pauure pecheur.

14. Ie vous dis que celuy-cy descendit justifié en sa maison, plustost que celuy-là : ‖ Parce que quiconque s'exalte, sera humilié ; & quiconque s'humilie, sera exalté.

*Sup. 14. 11. Matth. 23. 12.

*Matth. 19. 13. Marc 10. 13.

15. ‖ Cependant on luy presenta aussi de petits Enfans, afin qu'il mist les mains sur eux: mais les Disciples les voyant les tancerent.

16. Iesus neanmoins les ayant fait venir à soy, dit: Laissez venir à moy les petits Enfans, & ne les empeschez point *d'approcher:* Car le Royaume de Dieu appartient à leurs semblables.

17. Ie vous dis en verité, que quiconque ne receura point le Royaume de Dieu comme enfant, n'y entrera point du tout.

Matth. 19. 16.

18. ‖ Quelque Prince aussi l'interrogea, disant ; Bon Maistre, que dois-je faire, pour obtenir la vie eternelle ?

19. Iesus luy dit : Pourquoy m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon sinon Dieu seul.

Exode 20. 13.

20. Tu sçais les Commandemens : ‖ Tu ne commettras point d'adultere : Tu ne tuëras point: Tu ne feras point de larcin: Tu ne rendras point de faux tesmoignage : Honore ton pere & ta mere.

21. Il luy dit : I'ay obserué toutes ces choses dés ma jeunesse.

22. Ce que Iesus ayant ouy, luy dit ; Il te manque encore vne chose : Vend tout ce que tu as, & le distribuë aux Pauures, & tu auras vn threſor au Ciel ; puis vien & me suy.

23. Mais comme il oüit cela, il en deuint tout triste, parce qu'il estoit fort riche,

Digitized by Google

24. Or Iesus l'ayant veu deuenir tout triſte, dit; Combien difficilement entreront au Royaume des Cieux, ceux qui poſſedent des richeſſes!

25. Car il eſt plus aiſé qu'vn Chameau entre par le trou d'vne éguille, qu'à vn riche d'entrer au Royaume de Dieu.

26. Ceux qui l'oüirent, dirent là deſſus, qui peut donc eſtre ſauué?

27. Mais il leur dit: Les choſes impoſſibles à l'égard des hommes, ſont poſſibles à l'égard de Dieu.

28. Alors Pierre luy dit: Hé bien, nous auons tout quitté & nous vous auons ſuiuy.

29. Surquoy il leur dit: Ie vous dis en verité, il n'y a perſonne qui ait quitté ſa maiſon, ou ſes parens, ou ſes freres, ou ſa femme, ou ſes enfans, pour le Royaume de Dieu,

30. Qu'il n'en reçoiue beaucoup plus en ce temps-cy, & qu'au Siecle aduenir il n'obtienne la vie eternelle.

31. ‖ Or ayant pris les Douze auec ſoy, il leur dit; Voicy nous montons en Ieruſalem, & toutes les choſes que les Prophetes ont écrites du Fils de l'homme ſeront accomplies: Matth. 20. 17. Marc 10. 32.

32. Car il ſera liuré aux Nations, & il ſera mocqué, & on luy fera outrage, & on luy crachera au viſage:

33. Et aprés auoir eſté flagellé, on le fera mourir: mais au troiſiéme iour il reſſuſcitera.

34. Toutesfois ils n'entendirent rien de ces choſes; & le ſens de ces paroles leur eſtoit caché, ne connoiſſans rien en tout ce qu'il leur diſoit.

35. ‖ Il aduint auſſi que comme il s'approchoit de Iericho, vn certain Aueugle mendiant eſtoit aſſis le long du chemin, & oüit le bruit de la foule qui paſſoit, Matth. 20. 29. Marc 10. 46.

36. Oyant donc le monde qui passoit par là, il s'enquit que c'estoit,

37. On luy dit que c'estoit IESVS de Nazareth qui passoit.

38. Alors il s'écria, disant; Iesus Fils de Dauid, ayez pitié de moy.

39. Or ceux qui alloient deuant, le tançoient pour le faire taire. Mais il crioit toûjours plus fort; O fils de Dauid, ayez pitié de moy.

40. Et Iesus s'estant arresté, commanda qu'on l'amenast vers luy: Et quand on l'eut approché, Iesus l'interrogea,

41. Disant: Que veux-tu que ie te fasse? Il luy répondit: Seigneur, que ie reçoiue la veuë.

42. Iesus luy dit: Reçoy la veuë, ta foy t'a sauué.

43. Et à l'instant il receut la veuë, & le suiuit glorifiant Dieu. Ce que tout le Peuple vid, & en donna loüange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

Iesus va loger en la maison de Zachée, quoy que plusieurs en murmurent. Il recite la Parabole des dix marcs d'argent baillez à dix Seruiteurs par vn grand Seigneur qui va recueillir la succession d'vn Royaume. Il fait son entrée en Ierusalem monté sur le Poulin d'vne Asnesse: il verse des larmes sur cette ville, dont il predit la desolation, & chasse du Temple les acheteurs & les vendeurs.

1. OR Iesus estant entré trauersoit la ville de Ierico:

2. Lors qu'vn homme appellé Zachée, qui estoit [a] chef des Publicains, & *homme* riche,

a Prince des Peagers.

3. S'empressoit de voir Iesus qu'il vouloit connoistre, & ne le pouuoit à cause de la foule, parce qu'il estoit de petite stature:

4. Et courant au deuant, il monta sur vn Sy-

comore pour le voir, parce qu'il deuoit passer par là:

5. Et lors que Iesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid, & luy dit: Zachée, descends promptement: Car il faut que ie demeure aujourd'huy en ta maison.

6. Ainsi Zachée descendit promptement, & le receut auec joye.

7. Tous ceux qui le virent en murmuroient, parce qu'il estoit entré chez vn homme de mauuaise vie pour y prendre son logis.

8. Mais Zachée se tenant là debout, dit au Seigneur: Seigneur, ie vous declare que ie donne la moitié de mon bien aux Pauures, & si j'ay trompé quelqu'vn de quoy que ce soit, j'en rends quatre fois autant.

9. Iesus luy dit; Aujourd'huy le salut est arriué à cette maison, parce que luy aussi est fils d'Abraham,

10. ‖ Car le Fils de l'homme est venu chercher & sauuer ce qui estoit perdu. ‖Matth. 18. 11.

11. Or comme ils écoutoient ces choses, Iesus poursuiuit son discours, & proposa vne similitude, parce qu'il estoit prés de Ierusalem, & qu'ils pensoient que le Royaume de Dieu seroit incontinent manifesté.

12. ‖ Il dit donc: Vn homme de naissance illustre s'en alla en vn païs esloigné, pour prendre possession d'vn Royaume ayant dessein de retourner. ‖Matth. 25. 13.

13. Mais ayant *auparauant* appellé dix hommes qui estoient à son seruice, il leur donna dix marcs, & leur dit: Negotiez *de ceci* jusques à ce que ie vienne.

14. Mais ses Citoyens l'eurent en haine, & enuoyerent vne Ambassade aprés luy, disants: Nous ne voulons point que celuy-cy regne sur nous.

15. Or il aduint qu'eſtant de retour, aprés qu'il eut pris poſſeſſion du Royaume, il fit appeller ces Seruiteurs là, auſquels il auoit baillé ſon argent, pour ſçauoir de combien chacun auoit profité en ſon trafic.

16. Le premier vint donc, diſant: Seigneur, voſtre marc en a fait gagner dix autres;

17. Et il luy dit: Ie t'en louë bon Seruiteur, parce que tu as eſté fidele en peu de choſe, aye puiſſance ſur dix villes.

18. Puis le ſecond vint, diſant: Seigneur, voſtre marc en a fait trouuer cinq autres;

19. Et à celuy-cy il dit auſſi: Et toy ſois eſtably Gouuerneur ſur cinq villes.

20. Finalement vn autre vint *auſſi*, diſant: Seigneur, voicy voſtre marc que j'ay tenu enueloppé en vn linge,

21. Car j'ay eu peur de vous, parce que *vous eſtes* vn homme rude, qui leuez ce que vous n'auez pas mis, & qui moiſſonnez ce que vous n'auez point ſemé.

22. Mais il luy dit; Meſchant Seruiteur, ie te jugeray par ta propre bouche. Tu ſçauois que ie ſuis vn homme rude, prenant où ie n'ay rien mis, & moiſſonnant ce que ie n'ay point ſemé;

23. Pourquoy donc n'as-tu point mis mon argent à la banque, lequel à mon retour j'euſſe retiré auec vſure?

24. Et dit à ceux qui eſtoient là preſens: Oſtez-luy le marc *qu'il auoit*, & le donnez à celuy qui en a dix:

25. Mais ils luy dirent; Seigneur, il a dix marcs.

26. ¶ Car ie vous dis qu'il ſera donné à quiconque aura dé-ja, & à celuy qui n'a rien, on oſtera meſmes ce qu'il a.

[a] Sup. 8. 18. Matth. 25. 12. 25. 29.

27. Au reſte amenez moy icy ces gens mes ennemis, qui ne vouloient pas que ie regnaſſe ſur eux, & les égorgez en ma preſence. Marc 4. 25.

28. Et aprés qu'il eut dit ces choſes, il pourſuiuit ſon chemin montant en Ieruſalem.

29. ¶ Et il aduint comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, auprés de la montagne appellée des Oliuiers, il enuoya deux de ſes Diſciples, *Matth. 21. 1. Marc 11. 1.

30. Leur diſant; Allez à la Bourgade qui eſt vis à vis d'icy, en laquelle eſtant entrez, vous trouuerez vn Poulain attaché, ſur lequel aucun homme n'eſt jamais monté, deſtachez-le & *me* l'amenez.

31. Que ſi quelqu'vn vous demande; Pourquoy le deſtachez-vous? Dites-luy, que le Seigneur en a beſoin.

32. Ils s'en allerent *donc*, & trouuerent comme il leur auoit dit.

33. Et comme ils deſtachoient le Poulain,

34. Les Maiſtres leur dirent: Pourquoy détachez-vous ce Poulain? Ils répondirent; Le Seigneur en a beſoin.

35. ¶ Ainſi ils l'emmenerent à Ieſus, & ayant jetté leurs veſtemens ſur le Poulain, ils monterent Ieſus deſſus. Iean 12. 14.

36. Or comme il alloit, ils eſtendoient leurs veſtemens par le chemin:

37. Et comme il fut proche de la deſcente de la montagne des Oliuiers, toute la compagnie des Diſciples en s'éjoüiſſant, ſe prit à loüer Dieu à haute voix pour toutes les vertus qu'ils auoient veuës *de luy*.

38. Diſants: Beny ſoit le Roy qui vient au nom du Seigneur: Paix ſoit au Ciel, & gloire aux lieux tres-hauts.

39. Alors quelques-vns des Phariſiens qui

eſtoient dans la foule, luy dirent; Maiſtre, reprenez vos Diſciples.

40. Auſquels il repartit : Ie vous dis que ſi ceux-cy ſe taiſent, les pierres s'écriront.

41. Et comme il fut approché, voyant la ville, il pleura pour l'amour d'elle, diſant:

42. O ſi à tout le moins cette journée, tu euſſes auſſi connu les choſes qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles ſont cachées à tes yeux;

43. Parce que des jours viendront contre toy, & tes Ennemis feront vne circonuallation autour de toy, & t'enuironneront, & te ſerreront de tous coſtez,

44. ‖ T'égalleront à la terre en *t'aneantiſſant*; auſſi bien que tes Enfans qui ſont dans l'enceinte de tes murs, & ne laiſſeront point en toy de pierre ſur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta viſitation.

45. ‖ Et quand il fut entré au Temple, il en chaſſa d'abord les Vendeurs & les Acheteurs,

46. En diſant : Il eſt écrit : ‖ Ma Maiſon eſt la Maiſon d'Oraiſon, & vous en faites vne cauerne de Voleurs.

47. Aprés cela, il enſeignoit tous les jours au Temple. Mais les Souuerains Sacrificateurs, & les Scribes, & les premiers du Peuple cherchoient les moyens de le perdre.

48. Mais ils ne trouuoient point le moyen de le faire : car tout le Peuple eſtoit pendu à luy par l'oreille à tout ce qu'il diſoit.

CHAPITRE XX.

Ieſus ne dit point aux Preſtres & aux Scribes, de quelle puiſſance il faiſoit ſes merueilles, parce qu'ils ne luy reſpondirent point à ſa queſtion du Bapteſme de Iean. Il propoſe la ſimilitude des Vignerons qui maſſacrent les Seruiteurs, & le fils

‖Matth. 24. 2. Marc 13. 2. Inf. 21. 6.

‖Matth. 21. 11. Marc 11. 15. ‖Iſ. 56. 7. Ier. 7. 12.

vnique de leur maistre. Il est tenté par les Pharisiens touchant le Tribut qui se doit à Cesar, & par les Sadduceens touchant la resurrection: Et donne aduis de se garder de l'ambition des Scribes.

1. ¶ IL aduint aussi en vn de ces jours-là qu'enseignant le Peuple dans le Temple, & euangelisant; les souuerains Sacrificateurs & les Scribes, auec les Prestres suruinrent, *a Matth. 21. 23. Marc 11. 27.*

2. Et parlerent à luy, disants; De quelle authorité fais-tu ces choses; ou qui est-ce qui t'a donné cette puissance?

3. Mais il leur dit en respondant. Ie vous demanderay aussi vn mot: Dites-moy donc,

4. Le Baptesme de Iean estoit-il du Ciel, ou des Hommes?

5. Ils penserent en eux-mesmes,

6. Si nous disons, il est du Ciel, il repliquera; Pourquoy donc n'auez-vous point crû à luy? Que si nous disons, des Hommes, tout le Peuple nous lapidera, car il est persuadé que Iean est vn Prophete.

7. Ils respondirent donc qu'ils ne sçauoient pas d'où il estoit.

8. Et Iesus leur dit: Ny moy aussi ie ne vous diray point de quelle authorité ie fais ces choses.

9. Il se prit aussi à dire au Peuple cette Parabole. ¶ Vn homme planta vne vigne, & la loüa à des Vignerons, & fut dehors pour long-temps. *a Matth. 21. 33. Marc 12. 1. Is. 5. 1. Ier. 2. 21.*

10. Mais quand la saison fut venuë, il enuoya vn Seruiteur vers ces Vignerons, afin qu'ils luy donnassent du fruict de la vigne; mais les Vignerons l'ayant battu, le renuoyerent vuide.

11. Il continua neanmoins d'enuoyer vne autre Seruiteur; mais aprés l'auoir battu & outragé d'injures, ils le renuoyerent pareillemẽt vuide.

12. Il continua encore d'en enuoyer vn troisiéme; mais aprés auoir aussi blessé celuy-cy, ils le chasserent dehors.

Digitized by Google

13. Surquoy le Seigneur de la vigne, dit ; Que feray-ie ? I'y enuoyeray mon Fils que i'ayme cherement ; peut-eſtre qu'en le voyant, ils luy porteront du reſpect.

14. Mais quand les Vignerons le virent, ils dirent entr'eux ; Celuy-cy eſt l'heritier ; Allons, il faut que nous le mettions à mort, afin que l'heritage nous demeure.

15. De ſorte qu'ils le ietterent hors de la vigne, & le tuerent. Qu'eſt-ce donc que leur fera le Seigneur de la vigne ?

16. Il viendra, & exterminera ces Vignerons, & donnera ſa vigne à d'autres *pour la cultiuer.*

17. Ce qu'ayants oüy, ils dirent : A Dieu ne plaiſe. Alors il les regarda, & dit : Que ſignifie donc ce qui eſt eſcrit ; ‖ La pierre que les Architectes ont reiettée, eſt deuenuë le ſommet de l'angle ?

‖ Pſal. 117. 22. Iſ. 28. 16. Act. 4. 11 Rom. 9. 33. 1. Pet. 2. 8.

18. Quiconque tombera ſur cette pierre, ſe briſera : Et cette pierre eſcraſera celuy, ſur qui elle tombera.

19. Dés-là, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes chercherent à mettre les mains ſur luy ; mais ils craignoient le Peuple : car ils conurent bien qu'il auoit propoſé contr'eux cette ſimilitude.

20. Et ayant épié l'occaſion, ils enuoyerent des gens apoſtez qui contrefaiſoient les gens de bien pour le ſurprendre en parole, afin de le liurer au Magiſtrat, & à la puiſſance du Gouuerneur.

‖ Matth. 22. 15. Marc 12. 13.

21. Ces gens l'interrogerent, diſants ; Maiſtre, nous ſçauons que vous parlez, & que vous enſeignez droitement, & que ſans auoir égard à perſonne, vous enſeignez veritablement la voye de Dieu :

22. Nous eſt-il permis de payer le Tri-

but à Cesar, ou non ?

23. Mais Iesus connoissant leur fourbe, leur dit : Pourquoy me tentez-vous ?

24. Monstrez-moy le denier : De qui est-ce qu'il porte l'image & l'inscription ? Ils répondirent, de Cesar,

25. Et il leur dit ; ‖ Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu celles qui sont à Dieu. Rom. 13. 7.

26. Ainsi il ne fut pas en leur pouuoir de reprendre quelque chose en ses paroles deuant le Peuple ; & s'estant émerueillez de sa réponse, ils se teurent.

27. ‖ Quelques-vns aussi des Sadduceens, qui nient la Resurrection, vinrent à luy & l'interrogerent, ‖ Matth. 22. 23. Marc 12. 18.

28. Disants : Maistre, Moïse nous a laissé par escrit ; Si ‖ le Frere de quelqu'vn meurt ayant vne Femme, & s'il meurt sans Enfans, que son Frere prenne sa Femme, & qu'il suscite lignée à son Frere. ‖ Deut. 25. 5.

29. Il y auoit donc sept Freres, dont le premier prit vne femme, & mourut sans Enfans :

30. Le second la prit apres luy, & mourut aussi sans enfans :

31. Le troisiesme la prit tout de mesme : Et tous les sept pareillement n'ont point laissé d'Enfans & sont morts.

32. Et la Femme est morte aussi la derniere de tous.

33. Duquel donc de ceux-là, sera-t-elle Femme en la resurrection ? Car tous les sept l'ont euë à femme.

34. Or Iesus respondant, leur dit : Les Enfans de ce siecle se marient, & marient leurs Enfans :

35. Mais ceux qui seront rendus dignes d'a-

Digitized by Google

uoir part à ce ſiecle là, & à la reſurrection des morts, ne ſe marieront point, ny ne marieront perſonne;

36. Parce qu'ils ne pourront plus mourir, eſtant deuenus pareils aux Anges & ſont Enfans de Dieu, eſtant enfans de la reſurrection.

37. Or qu'il ſoit vray que les morts reſſuſcitent, ‖ Moïſe meſme l'a montré aupres du buiſſon, quand il dit: Que le Seigneur, eſt le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Exod. 3. 6.

38. Certes, il n'eſt pas le Dieu des morts, mais le Dieu des viuans: car tous viuent en luy.

39. Alors quelques-vns des Scribes répondirent: Maiſtre, vous auez bien dit.

40. Et n'oſoient plus l'interroger d'aucune choſe.

41. Mais il leur dit: Comment dit-on que le Chriſt eſt fils de Dauid,

42. Veu que Dauid luy-meſme a dit au liure des Pſeaumes; ‖ Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Soyez aſſis à ma dextre. ‖ Matth. 22. 44. Marc 12. 36. Pſal. 109. 1.

43. Iuſques à ce que i'aye reduit vos ennemis pour eſtre l'eſcabeau de vos pieds?

44. Dauid l'appelle donc Seigneur. Or comment eſt-il ſon Fils?

45. Il dit auſſi à ſes Diſciples tout le Peuple l'oyant.

46. ‖ Gardez-vous des Scribes qui veulent ſe promener en robes longues, & qui aiment d'eſtre ſaluëz dans les marchez, de tenir les premieres chaires dans les Synagogues, & d'occuper les premieres places aux feſtins: ‖ Matth. 23. 6. Marc 12. 38. Sup. 11. 43.

47. Qui deuorent les maiſons des veufues, & prient beaucoup en apparence. Telles gens receuront vne plus griéue condamnation.

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

La Veufue qui offre deux deniers, eſt preferée aux Riches qui donnent beaucoup. Prediction de la ruyne du Temple, & de diuerſes afflictions contre leſquelles le Seigneur fortifie le courage des Apoſtres. Les ſignes qui precederont le dernier Iugement.

1. OR ayant regardé, pour voir les Riches qui iettoient leurs dons dans le threſor, *Matth. 12. 41.

2. Il vid auſſi vne pauure Veufue qui y ietroit deux oboles,

3. Et il dit : Vrayement ie vous dis que cette pauure Vefue a plus mis que tous les autres;

4. Car tous ceux-cy ont mis aux offrandes de Dieu, de l'abondance de leurs commoditez ; mais celle-cy, y a mis tout ce qu'elle auoit de ſa diſette.

5. Et quelques-vns parlant du Temple, des belles pierres, & des dons qui l'ornoient, il dit:

6. En ces choſes que vous regardez, les iours viendront, qu'il n'y ſera laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit demolie. Matth. 24. 2. Marc 13. 2. Sup. 19. 44.

7. Alors ils l'interrogerent, diſants: Maiſtre, quand eſt-ce que ces choſes viendront, & quel eſt le ſigne du temps qu'elles doiuent arriuer?

8. Il leur dit : Prenez garde que vous ne ſoyez ſeduits. Car pluſieurs viendront ſous mon Nom, diſants : Ie ſuis le Chriſt, & le temps approche, ne les ſuiuez donc point.

9. Or quand vous entendrez parler de guerres & de ſeditions, ne vous épouuantez point: car il faut que ces choſes arriuent premierement, mais la fin n'arriuera pas incontinent.

10. Il leur diſoit auſſi, vne Nation s'eſleuera contre vne Nation, & vn Royaume contre vn Royaume.

Digitized by Google

11. Il y aura auſſi en diuers lieux de grands tremblemens de terre, des famines, & des guerres, & des choſes eſpouuantables, & des prodiges du Ciel.

12. Mais auant toutes ces choſes, ils ietteront leurs mains ſur vous, & vous perſecuteront, vous liureront aux Conſiſtoires pour eſtre iettez dans les priſons: Vous entraineront deuant les Roys & les Gouuerneurs, à cauſe de mon Nom.

13. Et l'iſſuë en ſera voſtre martyre.

14. Mettez-vous donc au cœur de ne point premeditter d'Apologie:

15. Car ie vous donneray vne bouche & vne ſageſſe; à laquelle tous vos Aduerſaires, ne pourront contredire, ny reſiſter.

16. Vous ſerez auſſi liurez par vos Peres & par vos Meres, par vos Freres, par vos Alliez, & par vos *propres* Amis. Et on en mettra d'entre vous à mort,

17. Et à cauſe de mon Nom, vous ſerez odieux à tout le monde.

18. Toutesfois vn poil de voſtre teſte ne perira point.

19. Poſſedez vos ames par voſtre patience.

Matth. 24. 15. Marc 13. 14. Dan. 9. 27.

20. ¶ Or quand vous verrez Ieruſalem enuironnée de Camps & d'Armées, ſçachez alors que ſa deſolation eſt proche.

21. Que ceux qui ſont en Iudée, s'enfuyent lors vers les montagnes: Que ceux qui ſont au milieu d'elle, ſe retirent: Que ceux qui ſont aux champs n'entrent point dans la ville:

22. Parce que ce ſeront là les iours de la vengeance, afin que les choſes qui ſont écrites ſoient accomplies.

23. Mais mal-heur aux Femmes enceintes, & à celles qui allaicteront de leurs mammelles

en ces iours là. Car il y aura grande neceſſité en ce païs, & le courroux *de Dieu ſera grand ſur ce* Peuple.

24. Ils tomberont ſous le tranchant de l'eſpée, & ils ſeront menez en captiuité par toutes les Nations; & Ieruſalem ſera foulée aux pieds par les Gentils, iuſques à ce que les temps des Gentils ſoient accomplis.

25. ‖ Il y aura auſſi des ſignes au Soleil, en la Lune & aux Eſtoiles: Et la detreſſe des Nations ſur la terre, ſera comme quand dans vne mer bruyante & orageuſe, on ne ſçait où l'on en eſt. ‖ Matth. 24. 29. Marc 13. 24. Iſ. 13. 10. Ezech. 32. 7. Ioël. 3. 15

26. Les hommes rendant l'ame de peur & d'apprehenſion des choſes qui doiuent arriuer au monde: Car les vertus des Cieux ſeront ébranlées:

27. Et alors on verra venir le Fils de l'homme en vne nuë accompagné de puiſſance & de grande gloire.

28. Quand ces choſes commenceront à ſe faire, redreſſez-vous, & leuez vos teſtes en haut, ‖ parce que voſtre deliurance approche. Rom. 8. 23.

29. Il leur dit auſſi vne ſimilitude: Voyez le figuier, & tous les autres arbres.

30. Quand ils bourgeonnent déia, vous connoiſſez de vous-meſmes en les regardant que l'Eſté eſt proche.

31. Ainſi quand vous verrez ces choſes arriuer, vous auſſi ſçachez que le Royaume de Dieu eſt proche.

32. Ie vous dis en verité, que cet âge ne paſſera point, que toutes ces choſes ne s'accompliſſent.

33. Le Ciel & la Terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

34. Prenez donc garde à vous meſmes, de

Digitized by Google

crainte que vos cœurs ne ſoient appeſantis par la gourmandiſe, par l'yurongnerie, & par les ſoucis de cette vie, & que ce iour là ne vous ſurprenne ſoudainement.

35. Car il enuahira comme vn reth, tous ceux qui habitent ſur la face de toute la terre.

36. Veillez donc, priant en tout temps, afin d'eſtre rendus dignes d'éuiter toutes ces choſes qui doiuent arriuer, & de ſubſiſter deuant le Fils de l'homme.

37. Or il enſeignoit de iour au Temple : & ſortant de nuict il demeuroit ſur la montagne qui eſt appellée des Oliuiers.

38. Et dés le point du iour tout le Peuple venoit à luy, pour l'oüir parler au Temple.

CHAPITRE XXII.

Ieſus celebre la Paſque auec ſes Diſciples, & inſtituë le Sacrement de ſon Corps & de ſon Sang. Il enſeigne que le plus grand ſera le plus petit : Predit le reniement de Pierre, & fait ſa priere au Iardin, où il reçoit la conſolation d'vn Ange. Il eſt pris par les Iuifs : Pierre coupe l'oreille au ſeruiteur du Pontife, & renie ſon Maiſtre par trois fois.

[a] Matth. 26. 2. Marc 14. 1.

1. ¶ OR la feſte des pains ſans leuain, appellée la Paſque, approchoit;

2. Et les principaux Sacrificateurs, & les Scribes cherchoient comment ils mettroient à mort Ieſus ; car ils craignoient le Peuple.

[b] Matth. 36. 14. Marc 14. 10.

3. ¶ Mais Satan entra [a] en Iudas, ſurnommé Iſcariot, qui eſtoit du nombre des Douze.

4. Il alla donc parlementer auec les principaux Sacrificateurs & auec les Capitaines *du Temple*, touchant le moyen de le leur liurer.

[a] *au cœur de Iudas.*

5. Ils s'en réiouyrent & conuindrent de luy donner de l'argent.

6. Auſſi leur en fit-il la promeſſe, & recher-

Digitized by Google

choit le temps à propos pour le leur liurer, hors de la multitude.

7. Or arriua le iour des pains ſans leuain, auquel on deuoit immoler [b] la Paſque.

8. Ieſus enuoya Pierre & Iean, diſant: Allez, & nous appreſtez la Paſque, afin que nous la mangions.

9. Ils luy demanderent; Où vous plaiſt-il que nous l'appreſtions?

10. Ieſus leur dit: Auſſi-toſt que vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau, ſuiuez-le en la maiſon où il entrera;

11. Et dites au pere de famille de la maiſon; Le Maiſtre vous demande, où eſt le logis où ie mangeray la Paſque auec mes Diſciples?

12. Lors il vous montrera vne grande ſale haute tapiſſée, faites-là les apreſts.

13. Eux donc s'en allant trouuerent comme il leur auoit dit, & preparerent la Paſque.

14. Or l'heure eſtant venuë il ſe mit à table, & les douze Apoſtres auec luy,

15. Puis il leur dit: I'ay grandement deſiré de manger cette Paſque auec vous, auant que ie ſouffre:

16. Car ie vous dy, que ie n'en mangeray plus, iuſques à ce qu'elle ſoit accomplie au Royaume de Dieu.

17. Et lors qu'il prit le Calice apres auoir rendu graces, il dit: Prenez & vous en faites part les vns aux autres:

18. Car ie vous dis que ie ne boiray point du fruict de la vigne, iuſques à ce que le Royaume de Dieu auienne.

19. ‖ Puis ayant pris le pain, comme il eut rendu graces, il le rompit, & le leur donna, diſant: *Cecy eſt mon Corps qui eſt donné pour*

[b] *L'Aneau de Paſque.*

Matth. 26. 20. Marc 14. 17.

1. Cor. 11. 24.

vous, faites cecy en memoire de moy.

20. Et le Calice tout de meſme apres auoir ſoupé, diſant: *Ce Calice eſt la nouuelle alliance en mon Sang verſé pour vous.*

21. ‖ Au reſte, voilà la main de celuy qui me trahit à la table auec moy: (a Matth. 26. 21. Marc 14. 20. Iean 13. 18. Pſal. 40. 9.)

22. Et quant au Fils de l'homme, il s'en va, ‖ comme il a eſté determiné: mais mal-heur à cet homme là par lequel il eſt trahy.

23. Alors ils ſe prirent à s'enquerir l'vn l'autre, qui ſeroit celuy d'entr'eux qui feroit cela?

24. Il aduint auſſi vne contention entr'eux, qui deux tous leur ſembloit eſtre le plus grand.

25. Mais il leur dit; ‖ Les Roys des Nations les dominent: Et ceux qui ont la puiſſance ſur elles, ſont appellez bien-faicteurs: (a Matth. 20. 25. Marc 10. 42.)

26. Mais il n'en eſt pas ainſi de vous, dont le plus grand doit eſtre fait comme le moindre, & celuy qui gouuerne, comme celuy qui le ſert.

27. Car lequel eſt le plus grand, de celuy qui eſt aſſis à table, ou de celuy qui ſert? N'eſt-ce point celuy qui eſt aſſis? Et moy cependant ie ſuis au milieu de vous comme celuy qui ſert.

28. Mais vous eſtes ceux là qui auez perſeueré auec moy en mes tentations:

29. Ie vous laiſſe auſſi le Royaume, comme mon Pere me l'a laiſſé,

30. Afin que vous mangiez & que vous beuuiez à ma Table en mon Royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des Throſnes, iugeant les douze Tribus d'Iſraël.

31. Le Seigneur dit auſſi: Simon, Simon, voicy Satan qui a demandé inſtamment à vous cribler comme le bled;

32. Mais i'ay prié pour toy, à ce que ta foy

Digitized by Google

ne manque point. Aussi, quand vne fois tu seras conuerty, confirme tes Freres.

33. A quoy il repartit: Seigneur, ie suis tout prest d'aller auec vous en prison, & à la mort;

34. ‖ Mais il luy dit: Pierre ie te dy, que le coq ne chantera point auiourd'huy, que premierement tu ne dénies par trois fois de m'auoir connu. ‖Matth. 26. 34. Marc 14. 30.

35. Il leur dit aussi: Quand ie vous ay enuoyez sans bourse, sans malette, & sans souliers, auez-vous manqué de rien?

36. Ils répondirent, de rien. Il leur dit donc: ‖ Mais maintenant qui a vne bourse qu'il la prenne auec son sac; & qui n'a point d'épée, qu'il vende son manteau pour en acheter vne. ‖Matth. 10. 9.

37. Car ie vous dy qu'il faut encore que cecy qui est écrit soit accomply en moy: ‖ Il a esté reputé au nombre des Méchans: car ce qui me concerne est accomply. Is. 53. 12

38. Or ils dirent: Seigneur, voicy deux épées: & luy, répondit: C'est assez.

39. ‖ Puis estant leué, il s'en alla selon sa coustume, en la montagne des Oliues, où il fut suiuy de ses Disciples. ‖Matth. 26. 36. Marc 14. 32.

40. Et quand il fut arriué au lieu, il dit: Priez, de peur que vous n'entriez en tentation. Iean 18. 1.

41. ‖ Alors il se separa d'eux d'enuiron vn iect de pierre, & se mit à genoux pour prier, ‖Matth. 26. 39. Marc 14. 35.

42. Disant: Pere, si vous vouliez retirer ce Calice de moy: Toutesfois que ma volonté ne soit point faite, mais la vostre.

43. Or vn Ange luy apparut du Ciel, le fortifiant:

44. Et se trouuant dans l'agonie, il prioit auec plus d'instance: sa sueur mesme estoit cõme des grumeaux de sang qui tõbent à terre,

Digitized by Google

45. Puis s'eſtant releué de ſa priere, venant à ſes Diſciples, il les trouua endormis de triſteſſe :

46. Et il leur dit ; Pourquoy dormez-vous ? Leuez-vous & priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

a Matth. 26. 47. Marc 14. 43. Iean 18. 3. 47. ‖ Comme il parloit encore, voicy vne troupe, & Iudas qui eſtoit l'vn des Douze, lequel marchoit deuant eux, & s'approcha de Ieſus pour le baiſer.

48. Mais Ieſus luy dit : Iudas tu trahis donc le Fils de l'homme par vn baiſer ?

49. Ceux qui eſtoient autour de luy, voyant ce qui deuoit arriuer, luy demanderent ; Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50. Et *à l'inſtant*, il y en eut vn d'entr'eux, qui frappa le Seruiteur du ſouuerain Sacrificateur, & luy emporta l'oreille droite.

51. Mais Ieſus prenant la parole, dit ; Arreſtez-vous, & apres qu'il eut touché l'oreille du Seruiteur, il le guerit.

52. Or Ieſus dit aux principaux Sacrificateurs, aux Capitaines du Temple, & aux Preſtres qui eſtoient venus à luy : Eſtes-vous ſortis *ſur moy* comme ſur vn Larron, auec des épées & des baſtons ?

53. Lors que i'eſtois tous les iours au Temple auec vous, vous n'auez point eſtendu vos mains ſur moy : Mais c'eſt icy voſtre heure & la puiſſance des tenebres.

a Matth. 26. 57. Marc 14. 53. Iean 18. 24. 54. ‖ Alors ils ſe ſaiſirent de luy, & l'emmenerent en la maiſon du ſouuerain Sacrificateur, où Pierre le ſuiuit de loin.

a Matth. 26. 69. Marc 14. 66. Iean 18. 25. 55. ‖ Et comme ils eurent allumé du feu au milieu de la cour, & qu'ils ſe furent aſſis enſemble ; Pierre auſſi s'aſſit parmy eux.

56. Or vne Seruante l'ayant veu aſſis aupres du feu:

Digitized by Google

du feu : & apres auoir arresté ses yeux sur luy, elle dit ; Celuy-cy estoit aussi auec luy.

57. Mais il le nia, disant : Femme, ie ne le connois point.

58. Et peu de temps apres vn autre le voyant, *luy* dit : Tu es aussi de ces gens là. Mais Pierre dit : O homme ie n'en suis point.

59. ‖ Puis enuiron l'espace d'vne heure apres, comme quelqu'vn l'asseuroit fort & ferme, disant ; Veritablement celuy-cy estoit auec luy, veu mesmes qu'il est Galileen, Iean 18. 26.

60. Pierre dit : Homme, ie ne sçay ce que tu dis. Et à l'instant comme il parloit encore, le coq chanta:

61. Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre : Et *incontinent* Pierre se ressouuint de la parole du Seigneur, comme il luy auoit dit; ‖ Auparauant que le coq chante tu me renieras trois fois. Matth. 26. 34. Marc 14. 30. Iean 13. 38.

62. Alors Pierre estant sorty dehors pleura fort amerement.

63. Et les hommes qui tenoient Iesus entre leurs mains se ioüoient de luy en le frappant :

64. Car apres luy auoir couuert les yeux, ils luy frappoient le visage ; & l'interrogeoient, disants; Prophetise qui est celuy qui t'a frappé?

65. Prononçant aussi beaucoup d'autres blasphémes contre luy,

66. ‖ Et lors que le iour fut venu, les Anciens du Peuple, & les Souuerains Sacrificateurs, & les Scribes tinrent leur assemblée & emmenerent Iesus en leur Conseil, disants : Si tu es le Christ, dy le nous. a Matth. 27. 1. Marc 15. 1. Iean 18. 28.

67. Il leur repartit : Si ie le vous dis, vous ne le croirez point :

68. Que si aussi ie vous interroge, vous ne me respondrez point, ny vous ne me laiſ-

ſerez point aller.

69. Toutesfois le Fils de l'homme ſera deſormais aſſis à la dextre de la vertu de Dieu.

70. Alors ils dirent tous : Tu es donc le Fils de Dieu ? Il leur repartit ; Vous dites bien : car ie le ſuis.

71. Ils dirent *là deſſus* : Pourquoy deſirons-nous encore d'autre témoignage ? Nous auons ouy celuy-cy de ſa propre bouche.

CHAPITRE XXIII.

Ieſus eſt mené deuant Ponce Pilate ; il eſt mépriſé par Herode, il eſt condamné à la mort, & crucifié entre deux Larrons, dont il y en a vn qui ſe conuertit à la priere que Ieſus fait au Pere Eternel pour ceux qui le perſecutent. Son corps eſt mis dans le Sepulchre.

1. ET tout ce qu'ils eſtoient de monde, s'étant leuez, ils le menerent chez Pilate.

2. Or il commencerent de l'accuſer, diſants: ‖ Nous auons trouué celuy-cy peruertiſſant la Nation. Il deffend auſſi de bailler le Tribut à Ceſar, & ſe dit eſtre le Chriſt Roy.

3. ‖ Alors Pilate l'interrogea, diſant : Es-tu le Roy des Iuifs ? Il luy reſpondit, Tu le dis.

4. Et Pilate dit aux Princes des Sacrificateurs, & aux Troupes : Ie ne trouue point de crime en cét homme cy.

5. Mais ils ſouſtenoient le contraire, diſants: Il émeut le Peuple, enſeignant par toute la Iudée, ayant commencé depuis la Galilée juſques [a] icy.

6. Quand Pilate oüit parler de Galilée, il demanda ſi l'homme eſtoit Galileen;

7. Et quand il eut connu qu'il appartenoit à la Iuriſdiction d'Herode, il le renuoya [b] vers luy, qui en ce temps-là eſtoit en Ieruſalem.

8. Et lors qu'Herode vid Ieſus, il en fut fort

Matth. 22. 21. Marc 12. 17.

Matth. 27. 11. Marc 15. 2. Iean 18. 21.

a en ce lieu.

b vers Herode.

aise ; car il desiroit depuis long-temps de le voir, pour auoir oüy dire beaucoup de choses de luy, & aussi qu'il esperoit de luy voir faire quelque [c] merueille.
9. Il l'interrogea donc de plusieurs discours; mais il ne luy respondit rien.
10. Or les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoient là presents, qui l'accusoient auec vehemence.
11. Mais Herode aprés le mépris & la risée qu'il en fit auec ses gens de guerre, l'ayant fait vestir d'vne robe magnifique le renuoya à Pilate:
12. Et en ce mesme iour Pilate & Herode deuinrent amis, lesquels auparauant auoient esté mal ensemble.
13. Or Pilate ayant conuoqué les principaux Sacrificateurs, les Magistrats, & le Peuple,
14. Leur dit: Vous m'auez presenté vn homme comme faisant reuolter le Peuple; mais vous voyez que l'ayant examiné en vostre presence, ‖ ie ne trouue nul crime en cét homme de ceux dont vous l'accusez:
15. Ny Herode non plus; car ie vous ay renuoyez vers luy. Vous voyez donc qu'il n'a rien fait digne de mort:
16. C'est pourquoy l'ayant chastié, ie le mettray en liberté.
17. Or il estoit obligé de leur en déliurer vn chaque Feste.
18. Mais ils s'écrierent tous en foule, disants: Ostez celuy-cy & déliurez-nous Barabas,
19. Qui auoit esté mis en prison, pour vn fait de sedition & de meurtre aduenu dans la ville.
20. Pilate leur en parla donc derechef, desirant déliurer Iesus:
21. Mais ils s'écrioient au contraire, disants:

c *Ioan. 3. 2.*

‖ *Ioan. 18. 38. 19. 4.*

Crucifiez-le, crucifiez-le.

Matth. 2. 27. Marc 15. 14. 22. Et il leur dit pour la troiſiéme fois. ‖ Mais quel mal a fait celuy-cy? Ie ne trouue aucun crime en luy digne de mort. Aprés que ie l'auray donc chaſtié, ie le mettray en liberté.

23. Mais ils inſiſtoient à grands cris, demandãts qu'il fuſt crucifié, & eux & les principaux Sacrificateurs crioient de toute leur force.

24. Alors Pilate prononça là deſſus que ce qu'ils demandoient fuſt fait;

25. Et leur déliura celuy, qui pour vne ſedition & pour vn meurtre, auoit eſté mis en priſon, lequel ils auoient demandé, & abandonna Ieſus à leur diſcretion.

Matth. 27. 32. Marc 15. 21. 26. Comme ils le menoient, ils arreſterent ‖ vn certain Simon Cyrenien qui venoit de ſa meſtairie, & le chargerent de la Croix pour la porter aprés Ieſus.

27. Vne grande foule de Peuple & de Femmes le ſuiuoit, celles-cy le pleurant, & ſe frappant le ſein:

28. Mais Ieſus ſe retournant vers elles, dit; Filles de Ieruſalem, ne pleurez point ſur moy, mais pleurez ſur vous-meſmes, & ſur vos Enfans,

29. Parce que les iours viendront auſquels on dira; bien-heureuſes ſont les ſteriles, & les ventres qui n'ont point fait d'Enfans, & les mammelles qui n'ont point allaicté.

Iſ. 2. 19. Oſée 10. 8. Apoc. 6. 16. 30. Alors on dira aux montagnes, ‖ tombez ſur nous, & aux collines, couurez nous;

31. Car ſi on fait ces choſes au bois verd, que ne fera-t-on point au bois ſec?

32. On menoit auſſi deux autres Mal-faicteurs auec luy pour les faire mourir.

Matth. 27. 33. Marc 15. 22. 33. ‖ Eſtant donc venus au lieu, qui eſt appellé le Caluaire, ils le crucifierent là, & les

Mal-faicteurs *auſſi*, l'vn à la droite, & l'autre à la gauche: Iean 19.

34. Mais Ieſus diſoit: *Mon* Pere, pardonnez-leur; car ils ne ſçauent ce qu'ils font. Or en partageant ſes veſtemens, ils les jetterent au ſort.

35. Le Peuple ſe tenoit là, regardant, & les principaux ſe mocquoient auſſi de luy, diſants: Il a ſauué les autres, qu'il ſe ſauue ſoy-meſme, ſi c'eſt luy qui eſt le Chriſt, l'Eſleu de Dieu.

36. Les Soldats faiſoient auſſi des railleries de luy en s'approchant, & luy preſentant du vinaigre:

37. Si tu és le Roy des Iuifs, ſauue-toy toy-meſme.

38. Il y auoit auſſi vne inſcription écrite au deſſus de luy en lettres Grecques, Latines, & Hebraïques: *Celuy-cy eſt le Roy des Iuifs.*

39. Or l'vn des Mal-faicteurs qui eſtoient pendus, l'outrageoit auſſi *de reproches iniurieux*, diſant; Si tu és le Chriſt ſauue-toy, & nous auſſi *auec toy*.

40. Mais l'autre prenant la parole le reprenoit, diſant; Au moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu és en la meſme condemnation?

41. Quant à nous, c'eſt juſtement que nous y ſommes: car nous receuons ce que nos forfaits ont merité; Mais celuy-cy n'a rien fait de mal,

42. Et diſoit à Ieſus; Seigneur, ſouuenez-vous de moy quand vous viendrez en voſtre Royaume.

43. Ieſus luy dit: En verité ‖ ie te dy aujourd'huy tu ſeras auec moy en Paradis. ‖Matth. 27. 17. Marc 15. 45.

44. Or il eſtoit enuiron ſix heures, & les tenebres vinrent ſur toute la Terre, juſques à neuf heures.

45. Le Soleil s'obſcurcit, le voile du Tem-

ple se fendit par le milieu :

46. Et Iesus s'estant écrié d'vn grand cry, dit : ‖ Mon Pere, ie depose mon Esprit entre vos mains. Et ayant dit ces paroles, il expira.

47. Quand le Centenier eut veu ce qui s'estoit passé, il glorifia Dieu, disant ; Veritablement cét homme là estoit juste.

48. Ceux du Peuple qui s'estoient assemblez à ce spectacle, voyant les choses qui estoient auenuës, s'en retournerent frappant leur poictrine ;

49. Or tous ses Familiers se tenoient loin auec les Femmes qui l'auoient suiuy de Galilée, regardant ces choses.

50. Cependant voicy vn homme appellé Ioseph, qui estoit Senateur, homme de bien & juste,

Iean 19. 38. 51. Lequel n'auoit point consenty à leur conseil, ny à tout ce qu'ils auoient fait, *qui estoit* d'Arimathée ville des Iuifs, & qui aussi attendoit le regne de Dieu.

52. Celuy-cy vint à Pilate, & demanda le Corps de Iesus.

53. Aprés qu'il l'eut décendu, il l'enueloppa d'vn linceul, & le mit en vn sepulchre taillé dans le roc, où personne n'auoit encore esté mis.

54. Et ce iour là estoit la preparation, & le Sabbath venoit aprés.

55. Or les Femmes qui estoient venuës auec luy de Galilée, ayant suiuy sa piste, vinrent considerer le Sepulchre, & comme on y auoit mis son Corps.

56. Comme elles s'en furent retournées, elles preparerent les Aromates & les onguents *odorants* : & le iour du Sabbath elles se reposerent selon le commandement.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

Les femmes visitent le Sepulchre, où elles sont estonnées par la vision d'vn Ange, & portent aux Apostres la nouuelle de la Resurrection de Iesus. Pierre court au Monument: Iesus apparoist aux deux Disciples qui vont en Emaüs. Il se fait connoistre à eux en la fraction du pain: Se donne à toucher à ses Apostres qui doutent de la verité de son corps: Et monte au Ciel aprés leur auoir promis le saint Esprit.

1. ‖ MAis le premier iour de la semaine, dés le grand matin, elles vinrent au Sepulchre, apportant des baumes qu'elles auoient preparez, & quelques autres auec elles. *Matth. 28. 1. Marc 16. 2. Iean 20. 1.*

2. Or elles trouuerent la pierre roulée de deuant le Sepulchre:

3. Et quand elles y furent entrées, elles n'y trouuerent point le Corps du Seigneur Iesus.

4. Et sur cela deux hommes suruinrent qui leur apparurent en vestement brillant.

5. Et comme elles en estoient épouuantées, tenants leur visage baissé contre terre, ils leur dirent; Pourquoy cherchez vous entre les Morts celuy qui est viuant?

6. Il n'est point icy, mais il est ressuscité. Qu'il vous souuienne de ce qu'il vous disoit, quand il estoit encore en Galilée,

7. ‖ Qu'il falloit que le Fils de l'homme fust liuré entre les mains des hommes pecheurs, qu'il fût crucifié, & qu'il ressuscitast au troisiéme iour. *Matth. 17. 23. Marc 8. 31. ● Sup. 9. 22.*

8. Et elles se souuinrent de ces paroles.

9. Et quand elles furent retournées du Sepulchre, elles racconterent toutes ces choses aux Onze & à tous les autres.

10. Or c'estoit Marie Magdelene, Ieanne, & Marie mere de Iacques, & les autres qui

estoient auec elles, qui dirent aux Apostres ce qui estoit auenu.

11. Mais les paroles de ces Femmes leur parurent comme des resueries, & n'y crurent point *du tout*.

12. Pierre neanmoins se leua, & courut au Sepulchre, où en se courbant *pour regarder*, il vid seulement les linges mis à part, & s'en alla admirant en soy-mesme ce qui s'estoit passé.

Marc. 16. 12. 13. ‖ Il aduint aussi que deux d'entre les Disciples s'en alloient en ce mesme iour, en vne Bourgade nommée Emaüs, distante de Ierusalem d'enuiron soixante stades;

14. Lesquels s'entretenoient de toutes les choses qui estoient arriuées.

15. Et comme ils en deuisoient & se faisoient des questions l'vn à l'autre, Iesus aussi luy-mesme, s'approchant cheminoit auec eux:

16. Mais leurs yeux estoient empeschez, afin qu'ils ne le connussent point:

17. Il leur dit donc; Quels sont ces propos dont vous parlez ensemble en marchant, & pourquoy auez vous la mine triste?

18. A quoy respondit l'vn d'eux qui auoit nom Cleophas, & luy dit; Es-tu seul habitant en Ierusalem, qui ne sçaches point les choses qui s'y sont faites ces iours cy?

19. Il leur demanda; Quelles? Ils dirent: De Iesus de Nazareth qui estoit vn homme Prophete, puissant en œuure & en parole deuant Dieu, & deuant tout le Peuple:

20. Et comment les souuerains Sacrificateurs & nos Gouuerneurs l'ont liuré à vne condamnation de mort, & l'ont crucifié.

21. Mais nous esperions que c'estoit luy qui deuoit deliurer Israël; C'est aujourd'huy nean-

Digitized by Google

moins le troiſieſme iour depuis que ces choſes ont eſté faites:

22. Mais quelques Femmes des noſtres nous ont fort eſtonnez, qui ont eſté deuant le iour au Sepulchre,

23. Où n'ayant point trouué le corps, elles ſont retournées, diſant auſſi auoir eu vne viſion d'Anges qui leur ont dit qu'il eſt viuant.

24. Ce qui a fait que quelques-vns de ceux qui ſont auec nous, s'en ſont auſſi allez au Sepulchre, & ont trouué ainſi que les Femmes auoient dit: mais ils ne l'ont point veu.

25. Alors il leur dit; O gens ſans entendement & tardifs de cœur à croire à toutes les choſes que les Prophetes ont dites!

26. Ne falloit-il pas que le Chriſt enduraſt ces choſes, & qu'il entraſt ainſi en ſa gloire?

27. Et commençant par Moyſe, & par tous les Prophetes, il leur interpretoit en toutes les Eſcritures, ce qui eſtoit de luy.

28. Ainſi ils approcherent de la Bourgade où ils alloient, & luy feignoit d'aller plus loin,

29. Mais ils le preſſerent, diſants: Demeurez auec nous, parce qu'il ſe fait tard, & le iour eſt deſia fort auancé. De ſorte qu'il entra pour demeurer auec eux.

30. Et il aduint que comme il ſe fut mis à table auec eux, ayant pris le pain, il le benit, & l'ayant rompu, le leur donna.

31. A l'inſtant leurs yeux furent ouuerts, & ils le reconnurent; mais il diſparut de deuant eux.

32. Surquoy ils ſe dirent l'vn à l'autre: Ne ſentions-nous pas noſtre cœur embraſé dans nous-meſmes, quand il nous parloit par le chemin, & qu'il nous expliquoit les Eſcritures?

33. Et ſe leuant à la meſme heure, ils retournerent en Ieruſalem, où ils trouuerent les Onze aſſemblez, & ceux qui eſtoient auec eux,

34. Qui diſoient : Le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité, & s'eſt apparu à Simon.

35. Eux auſſi raconterent les choſes qui leur eſtoient auenuës en chemin, & comme il auoit eſté connu d'eux en la fraction du pain.

a Marc 16. 14. Iean 20. v.

36. ‖ Tandis qu'ils tenoient ces propos; Ieſus meſmes ſe preſenta au milieu d'eux, & leur dit : Paix vous ſoit;

37. Mais eux troublez & épouuantez, penſoient voir vn Eſprit,

38. Ieſus leur dit : Pourquoy eſtes-vous ſi troublez, & pourquoy vos cœurs ſont-ils pleins de doute ?

39. Voyez mes mains & mes pieds, c'eſt moy-meſme : Taſtez-moy, & voyez, vn Eſprit n'a ny chair ny os, comme vous voyez que i'ay.

40. Et quand il eut dit cela, il leur monſtra ſes mains & ſes pieds.

41. Mais comme ils ne croyoient pas, à cauſe de leur ioye & qu'ils eſtoient en admiration, il leur dit : Auez-vous icy quelque choſe à manger ?

42. Ils luy preſenterent d'vn poiſſon roſty, & d'vn rayon de miel;

43. Et l'ayant pris il mangea deuant eux.

44. Or il leur dit : Ce ſont icy les paroles que ie vous diſois quand i'eſtois auec vous, qu'il falloit que toutes les choſes écrites de moy dans la Loy de Moyſe, dans les Prophetes, dans les Pſeaumes fuſſent accomplies.

45. Alors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Eſcritures,

Digitized by Google

46. Et leur dit : ‖ Il eſt ainſi écrit, & c'eſt ainſi qu'il falloit que le Chriſt ſouffriſt, & qu'il reſſuſcitaſt des Morts le troiſieme iour. Pſal. 15. 6.

47. Et qu'on preſchaſt en ſon Nom la penitence & la remiſſion des pechez par toutes les Nations, en commençant depuis Ieruſalem. Act. 1. 8.

48. ‖ Or vous eſtes Témoins de ces choſes; Iean 14. 26.

49. ‖ Et voicy i'enuoyray ſur vous la promeſſe de mon Pere : mais vous autres demeurez en Ieruſalem, iuſques à ce que vous ſoyez reueſtus de la vertu d'enhaut.

50. Or il les mena dehors iuſques en Bethanie. Et ayant éleué ſes mains il les benit.

51. ‖ Et il aduint qu'en les beniſſant, il fut ſeparé d'eux, & fut enleué au Ciel. Act. 1. 9. Marc 16. 19.

52. Et eux, apres l'auoir adoré s'en retournerent en Ieruſalem auec grande ioye:

53. Et ils eſtoient touſiours au Temple loüants Dieu & le beniſſant. *Amen.*

Fin de l'Euangile ſelon S. Luc.

LE SAINT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON S. IEAN.

CHAPITRE PREMIER.

Le Verbe eternel par lequel toutes choſes ont eſté faites. Iean Baptiſte rend témoignage de cette verité, & montre l'Agneau de Dieu. La vocation des Apoſtres André, Pierre, Philippe, & Nathanael.

1. AV commencement eſtoit le Verbe, & le Verbe eſtoit par deuers Dieu, & le Verbe eſtoit Dieu.

2. Il eſtoit au commencement par deuers Dieu.

3. Toutes choſes ont eſté faites par luy: & rien de ce qui a eſté fait n'a eſté fait ſans luy.

4. La vie eſtoit en luy, & la vie eſtoit la lumiere des hommes.

5. Et la lumiere luit dans les tenebres; mais les tenebres ne l'ont point compriſe.

Matth. 3. Marc 1. 6. ¶ Il y eut vn homme enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.

7. Celuy-cy vint pour porter teſmoignage, à ce qu'il rendiſt teſmoignage de la lumiere, afin que tous creuſſent par luy.

Digitized by Google

8. Celuy-là n'eſtoit pas la lumiere, mais pour teſmoigner de la lumiere.

9. ‖ Cette lumiere là eſtoit la veritable lumiere, qui illumine tout homme venant au monde. Inf. 3. 19.

10. Il eſtoit au monde, ‖ & le monde a eſté fait par luy; mais le monde ne l'a point connu. ‖ Heb. 11. 3

11. Il eſt venu chez ſoy, & les Siens ne l'ont point receu:

12. Mais à tous ceux qui l'ont receu, il a donné le pouuoir d'eſtre faits Enfans de Dieu, c'eſt à dire, à ceux qui croyent en ſon nom:

13. Leſquels ne ſont point nez de ſang, ny de la volonté de la Chair, ny de la volonté de l'Homme, mais ſont nez de Dieu:

14. ‖ Et le Verbe a eſté fait Chair, & a demeuré parmy nous, & nous auons contemplé ſa gloire, gloire comme du Fils vnique venu de la part du Pere, plein de grace & de verité. ‖ Matth. 1. 16. Luc 2. 7.

15. Iean a rendu teſmoignage de luy, & a crié, diſant: C'eſt celuy-cy duquel ie diſois: Celuy qui vient apres moy a eſté deuant moy, parce qu'il eſtoit premier que moy,

16. ‖ Et nous tous auons receu de ſa plenitude, & grace pour grace: ‖ 1. Tim. 6. 17.

17. Car la Loy a eſté donnée par Moyſe: la grace & la verité a eſté par IESVS-CHRIST.

18. ‖ Perſonne n'a iamais veu Dieu: Le Fils vnique qui eſt au ſein du Pere, eſt celuy là qui l'à declaré. ‖ Iean 4. 12. 1. Tim. 6. 16.

19. C'eſt donc icy le teſmoignage de Iean, quand les Iuifs enuoyerent vers luy des Sacrificateurs & des Leuites, pour l'interroger, diſans: Toy, qui es tu.

20. Il le confeſſa & ne le nia point, & confeſſa, diſant: Ie ne ſuis point le Chriſt.

Digitized by Google

21. Mais ils l'interrogerent : Quoy donc ? Es-tu Elie ? Il respondit ; Ie ne le suis point. Es-tu le Prophete ? Et il respondit : Non.

22. Ils luy dirent donc. Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont enuoyez ? Que dis-tu de toy-mesme ?

Is. 40.3. Mat. 3.3. Mar. 1.3. Luc 3.4. 23. ‖ Il respondit : Ie suis la voix de celuy qui crie au desert, redressez la voye du Seigneur, comme dit Isaye le Prophete.

24. Or les Enuoyez, estoient d'entre les Pharisiens :

25. Ils luy demanderent, & luy dirent : Pourquoy donc baptises tu, si tu n'es point le Christ, ny Elie, ny le Prophete ?

* Matth. 3.11. 26. Iean leur respondit : Pour moy, ‖ ie baptise *bien* auec de l'eau : mais il y en a vn au milieu de vous que vous ne connoissez point.

* Marc 1. 7. Luc 3. 61. Act. 1.5. 11. 27. ‖ C'est celuy qui vient apres moy, qui a esté deuant moy, & de qui ie ne suis pas digne de délier la courroye du soulier.

28. Ces choses se passerent en * Bethabara au delà du Iourdain, où Iean baptisoit. •

* Bethabie.

29. Le iour d'apres, Iean vid Iesus venant vers luy, & dit ; Voilà l'Agneau de Dieu qui oste le peché du monde.

30. C'est celuy de qui ie disois : Vn personnage vient apres moy, qui a esté deuant moy, parce qu'il estoit premier que moy,

31. Et ie ne le connoissois point : mais afin qu'il soit manifesté à Israël ; pour cela ie suis venu baptiser d'eau :

* Matth. 3. 16. Marc. 1. 10. Luc 3. 22. 32. ‖ Et Iean rendit tesmoignage, disant : ‖ I'ay veu l'Esprit descendre du Ciel en forme de Colombe, & s'arrester sur luy,

33. Et ie ne le connoissois point : mais celuy qui m'a enuoyé pour baptiser d'eau, m'a dit : Celuy sur lequel tu verras descendre l'Esprit,

Digitized by Google

& ſur lequel tu le verras demeurer, c'eſt celuy qui baptiſe du Saint Eſprit.

34. Pour moy ie l'ay veu, & ie rends témoignage que celuy-là eſt le Fils de Dieu.

35. Par apres, Iean s'arreſta, & deux de ſes Diſciples auec luy.

36. Et comme il regardoit Ieſus qui marchoit, il dit; Voicy l'Agneau de Dieu.

37. Et les deux Diſciples oüirent ce qu'il diſoit, & ſuiuirent Ieſus;

38. Mais Ieſus s'eſtant retourné, & les voyant ſuiure, leur dit: Que cherchez-vous? Ils luy répondirent: Rabbi, c'eſt à dire Maiſtre, où demeures-tu:

39. Il leur dit: Venez & *le* voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit, & s'arreſterent auec luy *le reſte du* iour, parce qu'il eſtoit prés de dix heures.

40. André frere de Simon Pierre eſtoit l'vn de ces deux qui en auoient oüi parler à Iean, & qui le ſuiuirent.

41. Celuy-cy trouua le premier Simon ſon frere, & luy dit: Nous auons trouué le Meſſie, c'eſt à dire le Chriſt,

42. Et il le mena vers Ieſus, qui luy dit apres l'auoir enuiſagé: Tu es Simon fils de Ionas, tu ſeras appellé Cephas, qui vaut autant à dire que Pierre.

43. Le lendemain IESVS voulut aller en Galilée, & trouua Philippe, auquel il dit; Suy-moy.

44. Or Philippe eſtoit de Bethſaïda ville d'André & de Pierre:

45. Philippe trouua Nathanaël, & luy dit: Nous auons trouué Ieſus de Nazareth fils de Ioſeph, qui eſt celuy-là meſme ‖ dont Moïſe a eſcrit dans la Loy, *& dont il eſt parlé* dans les Prophetes. ‖ Gen. 49. 10. Deut. 18. 18.

6. Or il y auoit là six Cruches de pierres mises selon l'vsage de la purification des Iuifs, tenant chacune deux ou trois mesures.
7. Iesus leur dit; Emplissez d'eau ces cruches. Ils les emplirent iusques au bord:
8. Et il leur dit; Versez-en maintenant & portez au Maistre d'hostel. Et ils luy porterent:
9. Et quand le Maistre d'hostel eut gousté de l'eau deuenuë vin, (or il ne sçauoit pas d'où cela venoit, mais les Seruiteurs qui auoient puisé l'eau le sçauoient bien) il appella l'Espoux,
10. Et luy dit: Tout homme sert le bon vin le premier, & lors qu'on a beu iusques à l'excez, on sert le moindre: mais vous auez gardé iusques à cette heure le bon vin.
11. Iesus fit ce commencement de miracles en Cana de Galilée, & manifesta sa gloire, & ses Disciples crûrent en luy.
12. Apres cela il descendit en Capernaum, luy, sa Mere, ses Freres & ses Disciples, & demeurerent là peu de iours.
13. Mais comme l'on estoit proche de la Pasque des Iuifs, Iesus monta en Ierusalem.
14. Or il trouua au Temple ceux qui vendoient des Bœufs, des Brebis, & des Colombes, auec les Changeurs qui estoient assis.
15. Mais, auec vn foüet qu'il fit de cordelettes, il les chassa tous du Temple, aussi bien que les Brebis & les Bœufs, épandit tout l'argent des Changeurs & renuersa les tables,
16. Et il dit à ceux qui vendoient les Colombes: Ostez ces choses d'icy, & ne faites point de la maison de mon Pere vne maison de trafic.
17. Alors les Disciples se ressouuinrent de ce [a] Ps. 68. 10.

‖ Matth. 26. 61. 27. 40. Marc 14. 58. 15. 29. qui eſt écrit : ‖ Le zele de voſtre maiſon m'a deuoré.

18. Les Iuifs prenant donc la parole, luy dirent : Quel ſigne nous montrez-vous pour faire ces choſes que vous faites?

19. Ieſus leur répondit : ‖ Demoliſſez ce Temple, & ie le releueray en trois iours.

20. Les Iuifs luy dirent : Ce Temple a eſté quarante ſix ans à baſtir, & vous le releuerez en trois iours ?

21. Mais il parloit du Temple de ſon corps.

22. Quand il fut donc reſſuſcité des morts, ſes Diſciples ſe ſouuinrent qu'il leur auoit dit ce-
Pſ. 3. 6. cy : ‖ & ils crûrent à l'Eſcriture, & à la paro-
96. 9. le que Ieſus leur auoit dite.

23. Or comme il eſtoit en Ieruſalem durant la Feſte de Paſque, pluſieurs crûrent en ſon Nom, voyant les ſignes qu'il faiſoit.

24. Mais Ieſus ne ſe fioit point à eux, parce qu'il les connoiſſoit tous,

25. Et qu'il n'auoit pas beſoin qu'aucun luy rendiſt témoignage de l'homme : car il ſçauoit ce qui eſtoit en l'homme.

CHAPITRE III.

Ieſus inſtruit Nicodeme qui le vient viſiter de nuit, luy explique la figure du Serpent d'airain, & decide la queſtion de la Purification. Il baptiſe, & Iean le fait reconnoiſtre à ſes Diſciples.

1. IL y auoit vn homme d'entre les Phariſiens, nommé Nicodeme, qui eſtoit Prince des Iuifs.

2. Celuy-cy vint de nuit à Ieſus, & luy dit : Maiſtre, nous ſçauons que vous eſtes vn Docteur venu de la part de Dieu, car il ne ſeroit pas au pouuoir de perſonne de faire tous ces ſignes que vous faites, ſi Dieu n'eſtoit auec luy.

3. Ieſus luy répondit : En verité, en verité,

Digitized by Google

ie te dis, que nul ne peut voir le Royaume de Dieu, s'il ne naiſt derechef.

4. Nicodeme luy dit : Comment eſt-ce qu'vn homme peut naiſtre, eſtant vieux ? Peut-il entrer vne ſeconde fois dans le ventre de ſa Mere, pour renaiſtre ?

5. Ieſus répondit : En verité, en verité, ie te dis, nul ne peut entrer au Royaume de Dieu, s'il ne renaiſt d'Eau & d'Eſprit.

6. Ce qui eſt né de la Chair, eſt Chair; & ce qui eſt né de l'Eſprit eſt eſprit.

7. Ne t'émerueille point de ce que ie t'ay dit, il faut que vous naiſſiez derechef.

8. Le vent ſouffle où il veut, & tu en ois la voix ; ‖ mais tu ne ſçais pas d'où il vient, & où il va ; Ainſi en eſt-il de tout homme qui eſt né de l'Eſprit. ‖ Pſ. 134. 7.

9. Nicodeme luy dit ; Comment cela ſe peut-il faire?

10. Ieſus reſpondit : Tu es le Docteur d'Iſrael, & tu ignores ces choſes?

11. En verité, en verité ie te dis, que nous diſons ce que nous ſçauons, & que nous ſommes témoins de ce que nous auons veu ; mais vous ne receuez point noſtre témoignage.

12. Si ie vous ay dit des choſes qui ſe font ſur la terre, & vous ne les croyez point, comment croirez-vous ſi ie vous dis les Celeſtes?

13. Perſonne n'eſt monté au Ciel, ſinon celuy qui eſt deſcendu du Ciel, c'eſt à dire le Fils de l'homme qui eſt au Ciel.

14. ‖ Et comme Moïſe éleua le Serpent au deſert, ainſi faut-il que le Fils de l'homme ſoit éleué? ‖ Num. 21. 9.

15. Afin que quiconque croit en luy ne periſſe point, mais qu'il ait la vie eternelle.

16. ‖ Car Dieu a tellement aimé le monde, ‖ 1. Iean 4. 9.

qu'il a donné ſon Fils vnique, afin que quiconque croit en luy, ne periſſe point, mais qu'il ait la vie eternelle.

17. Auſſi Dieu n'a-t-il point enuoyé ſon Fils au monde, pour condamner le monde; mais afin que le monde ſoit ſauué par luy.

18. Celuy qui croit en luy, n'eſt point condamné; mais celuy qui ne croit point, eſt deſia condamné, parce qu'il n'a point crû au Nom du Fils vnique de Dieu.

19. Voicy donc la condamnation. ‖ C'eſt que Sup. 1. 9. la Lumiere eſtant venuë au monde, les Hommes ont dauantage aymé les tenebres que la lumiere, parce que leurs œuures eſtoient mauuaiſes.

20. Quiconque fait mal, haït la lumiere, & ne paroiſt point à la lumiere, de peur que ſes œuures ne ſoient conuaincuës.

21. Mais celuy qui agit ſelon la verité, vient à la lumiere, voulant bien que ſes œuures paroiſſent eſtant faites ſelon Dieu.

22. ‖ Apres ces choſes, Ieſus auec ſes Diſci- ‖ Inf. 4. 2. ples, vint en la terre de Iudée, où il fit ſeiour auec eux, & y baptiſoit.

23. Iean baptiſoit auſſi en Ænon aupres de Salim, parce qu'il y auoit là beaucoup d'eaux, où force gens venoient, leſquels y eſtoient baptiſez;

24. Car Iean n'auoit point encore eſté mis en priſon.

25. Il ſuruint donc vne queſtion pour le moyen de la pureté, de la part des Diſciples de Iean, auec les Iuifs.

26. ‖ Dont ils vinrent à Iean, & luy dirent: Sup. 1. 19 Maiſtre, celuy qui eſtoit auec vous au delà du Iourdain, duquel vous auez rendu témoignage, baptiſe *auſſi* & tous viennent à luy.

Digitized by Google

27. Iean respondit : Personne ne peut rien receuoir, s'il ne luy est donné du Ciel ; Sup. 6. 20.

28. Vous m'estes tesmoins vous-mesmes que i'ay dit : Ie ne suis point le Christ, mais ie suis enuoyé *pour aller* deuant luy.

29. Celuy qui a l'Espouse, est l'Espoux; mais l'amy de l'Espoux qui est present & qui l'oit, est tout remply de ioye, à cause de la voix de l'Espoux. Ainsi ma ioye est accomplie.

30. Il faut qu'il croisse, & que ie diminuë.

31. Celuy qui vient d'enhaut, est au dessus de tous : celuy qui est sorty de la terre, est terrestre, & parle de la terre : Celuy qui vient du Ciel est par dessus tous,

32. Et ce qu'il a veu & oüi, il le tesmoigne, mais personne ne reçoit son témoignage.

33. Celuy qui a receu son témoignage, ‖ à seelé que Dieu est veritable: Rom. 2. 4.

34. Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu ; comme aussi Dieu ne luy donne-t-il point l'esprit par mesure.

35. Le Pere ayme le Fils, & il luy a donné toutes choses en la main.

36. ‖ Qui croit au Fils, a la vie eternelle: mais qui ne croit point au Fils, ne verra point la vie, & le courroux de Dieu demeure sur luy. 1. Iean 5. 10.

CHAPITRE IV.

L'entretien de Iesus-Christ auec la Samaritaine, & le miracle de la gueriſon du fils d'vn Seigneur, qui eſtoit malade en Capernaum.

1. QVand le Seigneur eût connu que les Pharisiens auoient ouy dire que Iesus faisoit plus de Disciples que Iean, ‖ & qu'il en baptisoit dauantage que luy. ‖ Sup. 3. 22.

2. (Quoy que Iesus ne baptisoit point luy-mesme, mais bien ses Disciples.)

3. Il quitta la Iudée, & s'en retourna en Galilée,

4. Or il luy falloit paſſer par Samarie.

Gen. 33. 19. 48. 22. Ioſ. 24. 32. 5. Il vint donc en vne ville de Samarie appellée Sichar, proche de l'heritage que Iacob donna à ſon fils Ioſeph.

6. Là eſtoit la fontaine de Iacob: Ieſus eſtant donc laſſé du chemin s'aſſit pour cela ſur la fontaine. Il eſtoit enuiron [a] ſix heures.

a de midy.

7. Vne Femme Samaritaine vint puiſer de l'eau. Ieſus luy dit: Donne-moy à boire;

8. (Car ſes Diſciples eſtoient allez à la ville pour acheter des viures)

9. La femme Samaritaine luy dit donc: Comment toy qui es Iuif, me demandes-tu à boire, à moy qui ſuis Samaritaine; Car les Iuifs n'ont point de commerce auec les Samaritains.

10. Ieſus luy reſpondit, & luy dit: Si tu ſçauois le don de Dieu, & qui eſt celuy qui te dit; Donne-moy à boire, tu luy en aurois demandé, & il t'auroit donné de l'eau viue.

11. La Femme luy reſpondit: Seigneur, vous n'auez rien dont vous en puiſſes tirer, & le puits eſt profond; d'où auez vous donc cette eau viue?

12. Eſtes-vous plus grand que noſtre Pere Iacob, qui nous a donné le puits, & en a beu luy-meſme, & ſes Enfans & ſon Bétail?

13. Ieſus reſpondit, & luy dit: Quiconque boira de cette eau aura encor ſoif; mais quiconque boira de l'eau que ie luy donneray, n'aura iamais ſoif,

14. Mais l'eau que ie luy donneray deuiendra en luy fontaine rejalliſſante pour la vie eternelle.

15. La Femme luy dit; Seigneur, donnez-moy

Digitized by Google

de cette eau, afin que ie n'aye plus de ſoif, & que ie ne vienne plus icy pour puiſer.

16. Ieſus luy dit : Va-t-en, appelle ton mary, & reuiens icy.

17. La Femme luy reſpondit : Ie n'ay point de mary. Ieſus luy repliqua : Tu as bien dit, ie n'ay point de mary :

18. Car tu en as eu cinq, & celuy que tu as maintenant n'eſt point ton mary, en cela tu as dit la verité.

19. La Femme luy reſpondit : Seigneur, ie voy bien que vous eſtes Prophete.

20. Nos Peres ont adoré en cette montagne, & vous dites que ‖ le lieu où il faut adorer, eſt en Ieruſalem. * Deut. 22. 6.

21. Ieſus luy dit : Femme croy moy, l'heure vient que vous n'adorerez le Pere, ny en cette montagne, ny en Ieruſalem.

22. Vous adorez ce que vous ne connoiſſez point, nous adorons ce que nous connoiſſons, * parce que le ſalut eſt du coſté des Iuifs. 4. Reg. 27. 4.

23. Mais l'heure vient, & elle eſt deſia, que les vrais Adorateurs adoreront le Pere en eſprit & en verité ; Car auſſi le Pere en demande de tels pour ſes Adorateurs.

24. ‖ Dieu eſt eſprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en eſprit & en verité. 1. Cor. 3. 17.

25. La Femme luy reſpondit : Ie ſçay que le Meſſie, qui eſt appellé Chriſt, doit venir. Quand celuy-là ſera venu, il nous annoncera toutes choſes.

26. Ieſus luy dit ; Ie le ſuis, moy qui te parle.

27. Or ſur cela, ſes Diſciples vinrent & s'étonnerent de ce qu'il parloit auec vne femme : Perſonne neanmoins ne dit ; Que demandez-vous ? Ou pourquoy parlez-vous auec elle ?

Digitized by Google

28. La Femme laiſſa ſa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens :

29. Venez, voyez vn homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait. Ne ſeroit-ce point le Chriſt?

30. Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent vers luy.

31. Cependant les Diſciples le prioient, diſants ; Maiſtre, mangez.

32. Mais il leur dit : I'ay à manger vne viande que vous ne connoiſſez point.

33. Les Diſciples diſoient donc entre eux : Luy auroit-on bien apporté à manger?

34. Ieſus leur dit ; Ma viande, eſt que ie faſſe la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & que i'accompliſſe ſon œuure.

35. Ne dites-vous pas, dans quatre mois d'icy, nous aurons la moiſſon ? Voicy ie vous dis, leuez vos yeux ‖ & regardez les campagnes qui ſont déia blanches & preſtes à moiſſonner.

‖ Matth. 9. 37. Luc 10. 2.

36. Celuy qui moiſſonne reçoit ſa recompenſe, & amaſſe ſon fruict pour la vie eternelle; afin que celuy qui ſeme ſe réjoüiſſe enſemble, auec celuy qui moiſſonne.

37. Car en cela, ce dire *commun* eſt veritable, qu'autre eſt celuy qui ſeme, & autre celuy qui moiſſonne.

38. Ie vous ay enuoyez moiſſonner, ce que vous n'auez pas labouré ; d'autres ont labouré, & vous eſtes entrez en leur labeur.

39. Il y eut donc en cette ville là pluſieurs Samaritains qui crurent en luy, ſur la parole de la femme, qui auoit rendu témoignage, qu'il luy auoit dit tout ce qu'elle auoit fait.

40. Quand donc les Samaritains furent venus vers luy, ils le prierent qu'il demeuraſt chez eux, & il demeura là deux iours:

41. Et

Digitized by Google

41. Et beaucoup plus de gens creurent en luy, pour ſa parole,

42. Et diſoient à la femme : A cette heure nous ne croyons plus pour ta parole : car nous auons oüy nous-meſmes, & nous ſçauons qu'il eſt veritablement le Chriſt le Sauueur du monde.

43. Or deux iours apres il partit de là, & s'en alla en Galilée:

44. ‖ Car Ieſus luy-meſme auoit teſmoigné qu'vn Prophete ne reçoit point d'honneur en ſa Patrie. ‖ Matth. 13. 57. Marc 6. 4. Luc 4. 24.

45. Quand donc il fut venu en Galilée, les Galileens le receurent, ayant veu toutes les choſes qu'il auoit faites en Ieruſalem au iour de la Feſte ; car ils y eſtoient auſſi allez pour eſtre à la Feſte. ‖ Matth. 4. 12. Marc 1. 14. Luc 4. 14.

46. Ieſus vint donc pour la ſeconde fois en Cana de Galilée, ‖ où il auoit conuerty l'eau en vin. Il y auoit vn Officier du Roy, duquel le fils eſtoit malade en Capernaum. ‖ Sup. 2. 9.

47. Celuy-cy ayant appris que Ieſus eſtoit venu de Iudée en Galilée, s'en alla le trouuer, & le pria qu'il deſcendiſt pour guerir ſon fils, car il eſtoit preſt de mourir.

48. Ieſus luy dit donc: Si vous ne voyez des ſignes & des miracles, vous ne croirez point.

49. L'Homme de Cour luy dit : Seigneur, deſcendez auparauant que mon fils meure.

50. Ieſus luy dit: Va, ton Fils eſt viuant. Cét homme crût à la parole que Ieſus luy auoit dite, & il s'en alla,

51. Et comme il deſcendoit deſia, ſes Seruiteurs le rencontrerent qui luy annoncerent & luy dirent : Voſtre Fils eſt viuant.

52. Il demanda donc à quelle heure il s'eſtoit mieux porté, ils luy dirent : Hier la fiévre

le quitta ſur les ſept heures.

53. Le Pere connut que c'eſtoit à cette meſme heure là que Ieſus luy auoit dit ; Ton fils eſt viuant. De ſorte qu'il crût luy & toute ſa maiſon.

54. Ieſus fit encore ce ſecond miracle, quand il fut venu de Iudée en Galilée.

CHAPITRE V.

Le miracle de la gueriſon de celuy qui auoit eſté malade trente-huict ans, dont les Iuifs furent ſcandaliſez ſous pretexte qu'il ſe fit vn iour du Sabbath, & pour l'amour de cela ils eſſayerent de faire mourir Ieſus.

a Leu. 23. 6. Deut. 16. 2.

1. ‖ APrés cela, il y eut vne Feſte des Iuifs, & Ieſus monta en Ieruſalem.

2. Or il y a en Ieruſalem à la porte des brebis vn Reſeruoir d'eau, qui eſt appellé en Hebreu Bethſetda, où il y a cinq galleries,

3. Dans leſquelles giſoient grand nombre de Malades, Aueugles, Boiteux, Deſſeichez, leſquels attendoient le mouuement de l'eau.

4. Car vn Ange deſcendoit en certain temps au reſeruoir, & troubloit l'eau ; & alors le premier qui deſcendoit au reſeruoir, aprés le troublement de l'eau, eſtoit guery de quelque maladie qu'il fuſt detenu.

5. Il y auoit là vn certain homme, trauaillé de maladie depuis trente-huict ans;

6. Ieſus l'ayant veu giſant, & connoiſſant qu'il y auoit deſia tres-long-temps qu'il eſtoit affligé de maladie, luy demanda, veux-tu eſtre guery?

7. Le Malade luy reſpondit : Seigneur, ie n'ay perſonne qui me jette au Reſeruoir quand l'eau a eſté troublée ; & cependant que ie m'y en vay, vn autre y deſcend deuant moy.

Digitized by Google

8. Ieſus luy dit : Leue-toy, emporte ton petit lict, & marche;

9. Et auſſi-toſt l'Homme fut guery, & prit ſon petit lict, & marcha. Or il eſtoit Sabbath en ce iour là:

10. Ce qui donna ſujet aux Iuifs de dire à celuy qui auoit eſté guery : ¶ C'eſt aujourd'huy le iour du Sabbath, il ne t'eſt point permis de porter ton lict. * Exod. 20. 11. Ier. 17. 24.

11. Il leur reſpondit : Celuy qui m'a guery, m'a dit ; Emporte ton petit lict, & marche.

12. Ils luy demanderent donc : Qui eſt cét homme là qui t'a dit, emporte ton petit lict, & marche?

13. Mais celuy qui auoit eſté guery, ne ſçauoit pas qui c'eſtoit ; car Ieſus s'eſtoit retiré à cauſe de la foule qui eſtoit en ce lieu-là.

14. Ieſus le trouua depuis au Temple, & luy dit : Tu vois bien comme tu as eſté guery, ne peche plus deſormais de peur qu'il ne t'arriue quelque choſe de pis.

15. Cét homme s'en alla, & rapporta aux Iuifs que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit rendu ſain.

16. Et les Iuifs pour cela perſecuterent Ieſus, & cherchoient de le faire mourir ; parce qu'il auoit fait ces choſes au iour du Sabbath.

17. Mais Ieſus leur reſpondit : Mon Pere juſques à preſent fait ſon œuure, & moy auſſi ie fais mon œuure.

18. A cauſe de cela les Iuifs cherchoient d'autant plus à le faire mourir ; que non ſeulement il violoit le Sabbath, mais qu'il diſoit que Dieu eſtoit ſon propre Pere, ſe faiſant égal à Dieu. Ieſus reprit donc la parole, & leur dit:

19. En verité, en verité ie vous dis, que le

Digitized by Google

Fils ne peut rien faire de ſoy-meſme, ſinon qu'il le voye faire à ſon Pere. Quelque choſe que le Pere faſſe, le Fils le fait tout de meſme.

20. Car le Pere qui aime le Fils, luy demonſtre toutes les choſes qu'il fait, & luy fera demonſtration de plus grandes œuures que de celle-cy, afin que vous les admiriez.

21. Et comme le Pere reſſuſcite les Morts, & les viuifie, pareillement auſſi le Fils viuifie ceux qu'il veut:

22. Car le Pere ne juge perſonne; mais il a donné tout le iugement à ſon Fils,

23. Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a enuoyé.

24. En verité, en verité; ie vous dis, que celuy qui écoute ma parole, & qui croit à celuy qui m'a enuoyé, a la vie eternelle, & ne viendra point en condamnation: mais il eſt paſſé de la mort à la vie.

25. En verité, en verité, ie vous dis, que l'heure viendra, mais qu'elle eſt deſia venuë, que les Morts entendront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront entenduë viuront.

26. Car tout ainſi que le Pere a la vie en ſoy-meſme, ainſi a-t-il donné au Fils d'auoir la vie en ſoy-meſme,

27. Et il luy a pareillement donné la puiſſance de juger, parce qu'il eſt Fils de l'homme.

28. Ne vous eſtonnez point de cela, puiſque l'heure vient, en laquelle tous ceux qui ſont dans les ſepulchres entendront ſa voix:

Matth. 25. 46. 29. Et ceux qui auront bien fait, ſortiront en reſurrection de vie; mais ceux qui auront mal fait, *ſortiront* en reſurrection de condamnation.

Digitized by Google

30. Ie ne puis rien faire de moy-meſme : Ie juge, ſelon que j'entends, & mon jugement eſt juſte ; parce que ie ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Pere qui m'a enuoyé.

31. ‖ Si ie rends teſmoignage de moy-meſme, mon teſmoignage n'eſt point croyable. ‖ Matth. 3. 17.

32. Il y en a vn autre qui rend teſmoignage de moy ; & ie ſçay que le teſmoignage qu'il donne de moy eſt [a] veritable. a *digne de foy.* Sup. 1. 15.

33. Vous auez enuoyé vers Iean, & il a rendu teſmoignage à la verité.

34. Mais quant à moy, ie ne reçoy point de teſmoignage de la part de l'Homme, mais ie dis cecy, afin que vous ſoyez ſauuez.

35. Iean eſtoit vne lampe ardente & luiſante, & vous auez voulu pour vn temps vous eſgayer en ſa lumiere.

36. Mais moy, j'ay vn teſmoignage plus grand que celuy de Iean ; car les œuures que mon Pere m'a données pour les accomplir, ces œuures là meſmes que ie fais, témoignent de moy que mon Pere m'a enuoyé.

37. Et le Pere qui m'a enuoyé, a luy meſme rendu teſmoignage de moy. ‖ Iamais vous n'auez oüy ſa voix, ny vous n'auez point veu ſa forme. ‖ Matth. 17. 17. ¶ Deut. 4. 12.

38. Et vous n'auez point ſa parole demeurante en vous, parce que vous ne croyez point à celuy qu'il a enuoyé.

39. Vous vous enquerez diligemment des Eſcritures, parce que vous eſtimez auoir par elles la vie eternelle. Ce ſont elles auſſi qui rendent témoignage de moy ;

40. Et *cependant* vous ne voulez point venir à moy pour auoir la vie.

41. Ie ne reçoy point ma gloire des Hommes ;

Digitized by Google

42. Mais ie connoy bien que vous n'auez point en vous l'amour de Dieu.

43. Ie ſuis venu au nom de mon Pere, & vous ne me receuez point ; ſi vn autre vient en ſon propre nom, vous le receurez.

¶ 1. Cor. 4. 3. 44. Comment pouuez-vous croire ; ¶ puiſque vous receuez gloire l'vn de l'autre, & que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul?

45. Ne penſez point que ie vous doiue accuſer enuers mon Pere ; Moïſe auquel vous eſperez, eſt celuy qui vous accuſera.

46. Car ſi vous euſſiez crû à Moïſe, vous euſſiez auſſi bien crû à moy.

¶ Gen. 3. 35. 22. 18. 49. 10. Deut. 18. 15. 47. ¶ Puis qu'il a écrit de moy ; mais ſi vous ne croyez point à ſes écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

Ieſus raſſaſie cinq mille hommes au deſert, de cinq pains & de deux poiſſons. Il eſchappe de ceux qui le vouloient élire Roy : Il marche ſur la mer au deuant de ſes Diſciples qui eſtoient agitez par le vent. Fait vn diſcours ſublime du pain Celeſte, dont la manne eſtoit la figure, & ſon corps eſt la verité ; ce qui donna du ſcandale à quelques Diſciples : mais les Apoſtres demeurent auec luy, dont il y en a vn qu'il appelle Diable.

¶ Matth. 14. 13. Marc 6. 32. Luc 9. 10. 1. ¶ APrés ces choſes, Ieſus s'en alla de l'autre coſté de la mer de Galilée, qui eſt la mer de Tiberiade,

2. Et force gens le ſuiuoient ; parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoient malades.

3. Or Ieſus monta ſur la montagne, & il

Digitized by Google

s'assit là auec ses Disciples.

4. Cependant le jour de Pasques qui estoit la feste des Iuifs approchoit:

5. Et comme Iesus eut leué ses yeux en haut, voyant vne grande foule de Peuple qui venoit à luy, il dit à Philippe: D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-cy ayent à manger?

6. Or il disoit cela pour l'éprouuer; car il sçauoit bien ce qu'il auoit à faire.

7. Philippe luy respondit: Quand nous aurions du pain pour deux cens deniers, il ne leur suffiroit pas, afin que chacun en eust tant soit peu.

8. André frere de Simon Pierre, qui estoit l'vn de ses Disciples luy dit;

9. Il y a icy vn petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux petits poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10. Iesus dit: Faites asseoir ces gens. Or il y auoit beaucoup d'herbe en ce lieu là, les Gens s'assirent donc enuiron cinq mille en nombre.

11. Iesus prit donc les pains; & quand il eut rendu graces, il les distribua aux Disciples, & les Disciples les baillerent à ceux qui estoient assis, & semblablement des poissons, autant qu'ils en vouloient.

12. Et lors qu'ils furent rassasiez, il dit à ses Disciples: Recueillez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.

13. Ils les recueillirent donc, & remplirent douze paniers des morceaux qui resterent des cinq pains d'orge à ceux qui en auoient mangé.

14. Ainsi ces hommes ayant veu le miracle que Iesus auoit fait, disoient: Celuy-cy est

veritablement le Prophete qui deuoit venir au monde.

15. Ieſus ayant donc connu qu'ils deuoient venir à l'enleuer pour le faire Roy ; ‖ ſe retira derechef en la montagne luy ſeul.

‖Matth. 2. 23. Matth. 6. 46.

16. Mais quand le ſoir fut venu, ſes Diſciples deſcendirent vers la mer,

17. Et eſtant entrez dans le vaiſſeau, ils trauerſerent la mer pour aller en Capernaum. Et il eſtoit deſia nuict ſans que Ieſus fuſt venu vers eux,

18. Et la mer s'eſleua d'vn grand vent qui ſouffloit.

19. Aprés donc qu'ils eurent vogué enuiron vingt-cinq ou trente ſtades, ils virent Ieſus qui marchoit ſur la mer, & qui s'approchoit de leur vaiſſeau, dont ils eurent peur.

20. Mais il leur dit ; C'eſt moy, n'ayez point de peur.

21. Ils voulurent donc le receuoir en leur vaiſſeau, & auſſi-toſt la Nacelle prit terre, ſur le bord où ils alloient.

22. Le lendemain la troupe qui eſtoit demeurée de l'autre coſté, voyant qu'il n'y auoit point là d'autre Nacelle, ſinon vne ſeule en laquelle les Diſciples eſtoient entrez, & que Ieſus n'y eſtoit point entré auec ſes Diſciples, mais que les Diſciples s'en eſtoient allez ſeuls,

23. (Tandis que d'autres petits vaiſſeaux eſtoient arriuez de Tiberiade, auprés du lieu où ils auoient mangé le pain, aprés que le Seigneur eut rendu graces,)

24. Comme la multitude vid donc que Ieſus n'eſtoit point là, ny ſes Diſciples, ils ſe mirent auſſi dans des vaiſſeaux, & vinrent en Capernaum pour chercher Ieſus:

Digitized by Google

25. Et l'ayant trouué de l'autre coſté de la mer, ils luy dirent : Maiſtre, quand eſtes-vous venu icy?

26. Ieſus leur répondit : En verité, en verité, ie vous dis, vous me cherchez, non pas pource que vous auez veu des ſignes, mais pource que vous auez mangé du pain, & que vous auez eſté raſſaſiez.

27. Trauaillez pour auoir, non point la viande qui perit; mais celle qui eſt permanente à la vie eternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera : ‖ car Dieu le Pere l'a ſeellé de ſon ſceau. a Sup. 5. 32.

28. Ils luy dirent donc, que ferons-nous pour faire les œuures de Dieu? Matth. 7. 17. 17. 5.

29. IESVS reſpondit : ‖ C'eſt icy l'œuure de Dieu que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé. a 1. Iean 3. 23.

30. Alors ils luy dirent : Quel ſigne faites-vous donc, afin que nous le voyons & que nous le croyons? Quelle œuure faites-vous?

31. Nos Peres ont mangé la manne au deſert, comme il eſt écrit : ‖ Il leur a donné à manger le pain du Ciel. Exode 16. 14. Num. 11. 7. Pſ. 77. 24 Sap. 16. 20.

32. IESVS leur dit donc : En verité, en verité, ie vous dis, Moyſe ne vous a point donné le pain du Ciel : mais mon Pere vous donne le pain du Ciel, le veritable.

33. Car le pain de Dieu eſt celuy qui eſt deſcendu du Ciel, & qui donne la vie au monde.

34. Ils luy dirent donc : Seigneur, donnez-nous touſiours ce pain là.

35. IESVS leur reſpondit : Ie ſuis le pain de vie: ‖ Qui vient à moy n'aura point de faim, & qui croit en moy, n'aura iamais ſoif. Eccl. 24. 29.

36. Mais ie vous ay dit, qu'encore que vous m'ayez veu, vous ne croyez point.

37. Tout ce que mon Pere me donne viendra

à moy, & ie ne ietteray point dehors celuy qui vient à moy.

38. Parce que ie ſuis deſcendu du Ciel, non pas pour faire ma volonté; mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.

39. Et la volonté du Pere qui m'a enuoyé, eſt que ie ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné; mais que ie le reſſuſcite au dernier iour.

40. La volonté de celuy qui m'a enuoyé, eſt que quiconque void le Fils, & qui croit en luy, ait la vie eternelle, & ie le reſſuſciteray au dernier iour.

41. Les Iuifs donc murmuroient parce qu'il auoit dit: Ie ſuis ce pain-là qui ſuis deſcendu du Ciel,

42. Et diſoient: ‖ Celuy-cy n'eſt-il pas Ieſus fils de Ioſeph, *celuy* duquel nous connoiſſons le pere & la mere? Comment donc dit-il, Ie ſuis deſcendu du Ciel? ‖ Matth. 13. 55.

43. Ieſus répondit là deſſus, & leur dit: Ne murmurez point entre vous.

44. Perſonne ne peut venir à moy, ſi mon Pere qui m'a enuoyé ne le tire, & ie le reſſuſciteray au dernier iour,

45. Il eſt eſcrit *aux liures* des Prophetes: ‖ Ils ſeront tous enſeignez de Dieu; Quiconque donc a ouy du Pere, & a appris, vient à moy; ‖ Iſa. 54. 13.

46. Non pas que quelqu'vn ait veu le Pere, ſinon celuy qui eſt de Dieu. ‖ Celuy-là a veu le Pere, ‖ Matth. 11. 27.

47. En verité, en verité, ie vous dis, celuy qui croit en moy, a la vie eternelle.

48. Ie ſuis le pain de vie.

49. ‖ Vos peres ont mangé la Manne au deſert, & ſont morts. ‖ Exode 16. 15.

50. C'eſt icy le pain qui eſt deſcendu du Ciel, afin que celuy qui en mangera ne meure point auſſi.

Digitized by Google

51. Ie ſuis le pain viuant qui ſuis deſcendu du Ciel?

52. Si quelqu'vn mange de ce pain, il viura eternellement. Et le pain que ie donneray, c'eſt ma chair pour la vie du monde.

53. Les Iuifs debattoient donc entr'eux, diſants : Comment eſt-ce que celuy-cy nous peut donner ſa chair à manger?

54. Ieſus leur dit : En verité, en verité, ie vous dis, que ſi vous ne mangez la Chair du fils de l'homme, & ſi vous ne beuuez ſon Sang, vous n'aurez point la vie en vous.

55. Qui mange ma Chair & qui boit mon Sang, a la vie éternelle, & ie le reſſuſciteray au dernier iour:

56. ‖ Car ma Chair eſt vrayement viande, & mon Sang eſt vrayement breuuage. ‖ 1. Cor. 11. 27.

57. Qui mange ma Chair & boit mon Sang, demeure en moy, & ie demeure en luy.

58. Comme le Pere qui eſt viuant m'a enuoyé, moy auſſi ie ſuis viuant à cauſe de mon Pere, & celuy qui me mangera, viura auſſi à cauſe de moy.

59. C'eſt icy le pain qui eſt deſcendu du Ciel, non pas comme vos peres ont mangé la Manne, & ſont morts. Qui mangera ce pain-cy, viura eternellement.

60. Il dit ces choſes en la Synagogue, enſeignant en Capernaum.

61. Pluſieurs donc de ſes Diſciples les ayant oüies, dirent : Cette parole eſt dure, qui la peut écouter?

62. Mais Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que ſes Diſciples murmuroient de cela, leur dit: Cecy vous offenſe-t-il?

63. ‖ Si vous voyez donc le fils de l'homme monter là où il eſtoit premierement? ‖ Sup. 3. 13

64. C'eſt l'Eſprit qui viuifie, la Chair ne profite de rien : Les paroles que ie vous dis, ſont eſprit & vie.

65. Mais il y en a quelques-vns d'entre vous qui ne croyent point : Car Ieſus connoiſſoit dés le commencement qui ſeroit celuy qui le trahiroit.

66. Il diſoit donc : C'eſt pour cela que ie vous ay dit, Que perſonne ne peut venir à moy, s'il ne luy a eſté donné de mon Pere.

67. Dés ce temps-là pluſieurs de ſes Diſciples, ſe retirerent d'aupres de luy, & ne marcherent plus en ſa compagnie.

68. Alors Ieſus dit aux Douze : Ne voulez-vous point auſſi vous en aller ?

69. Simon Pierre luy reſpondit : Seigneur, à qui nous en irions-nous ? Vous auez les paroles de vie eternelle.

Matth. 16. 16. Marc 8. 29. Luc. 9. 20.

70. ‖ Et nous auons crû, & nous auons eu connoiſſance que vous eſtes le Chriſt le Fils de Dieu viuant.

71. Ieſus luy reſpondit : Ne vous ay-ie pas choiſis douze que vous eſtes, & *toutesfois* l'vn de vous eſt Diable?

72. Or il le diſoit de Iudas Iſcariot fils de Simon : car celuy-cy le deuoit trahir, eſtant l'vn des douze.

CHAPITRE. VII.

Ieſus monte en Ieruſalem au iour de la feſte des Tabernacles. Les Iuifs admirent qu'il ſçache les Lettres ſans auoir eſtudié. Ceux que l'on auoit enuoyez pour le prendre luy donnent des louanges, apres l'auoir entendu. Les Phariſiens s'opiniaſtrent contre luy : & Nicodeme le deffend.

1. ET Ieſus apres ces choſes, ſe promenoit par la Galilé: car il ne vouloit point ſe

promener par la Iudée, parce que les Iuifs cherchoient à le faire mourir.

2. Or la Feſte des Iuifs des Tabernacles approchoit.

3. Ses Freres luy dirent donc : Partez d'icy, & allez-vous en en Iudée, afin que vos Diſciples voyent auſſi les œuures que vous faites.

4. Car il n'y a perſonne qui faſſe quelque choſe en ſecret par quoy il ſouhaite de paroiſtre en public. Si vous faites ces choſes, declarez-vous au monde :

5 (Car ſés Freres meſmes ne croyoient point en luy.)

6. Ieſus leur dit donc : Mon temps n'eſt point encore venu, mais [a] le voſtre eſt touſiours preſt.

[a] voſtre temps.

7. Le Monde ne vous peut haïr, mais il me haït ; parce que ie porte teſmoignage de luy, que ſes œuures ſont mauuaiſes.

8. Vous autres montez à ce iour de Feſte : Pour moy, ie ne monte point encore à cette Feſte ; Parce que mon temps n'eſt pas encore accomply.

9. Et quand il leur eut dit ces choſes, il demeura en Galilée.

10. Mais apres que ſes Freres furent montez, luy-meſme auſſi monta au iour de la Feſte, non point à la veuë du Peuple, mais comme en cachette.

11. Les Iuifs donc le cherchoient au iour de la Feſte, & diſoient : Où eſt-il ?

12. Et certes il y auoit vn grand murmure à ſon ſuiet parmy les troupes. Les vns diſoient ; Il eſt homme de bien : Les autres diſoient ; Il ne l'eſt pas ; mais il ſeduit le Peuple.

13. Perſonne toutesfois ne parloit ouuertement de luy, pour la crainte des Iuifs.

Digitized by Google

14. Mais comme la Feſte eſtoit à demy paſſée, Ieſus monta au Temple & enſeignoit,

15. Et les Iuifs s'émerueilloient, diſants: Comment celuy-cy ſçait-il les Eſcritures qu'il n'a point appriſes?

16. Ieſus fit cette réponſe, & leur dit: Ma
b ſuiuante. doctrine n'eſt point b de moy, mais de celuy qui m'a enuoyé.

17. Si quelqu'vn veut obeïr à ſa volonté, il connoiſtra de la doctrine, ſi elle eſt de Dieu, ou ſi ie parle de moy-meſme.

18. Celuy qui parle de ſoy-meſme, cherche ſa gloire propre; mais celuy qui cherche la gloire de celuy qui l'enuoye, celuy-là eſt veritable, & il n'y a point d'iniuſtice en luy.

a Exode 24. 3. 19. ‖ Moïſe ne vous a-t-il pas donné la Loy? & perſonne de vous ne fait ce que la Loy commande.

Sup. 9. 18. 20. Pourquoy me voulez-vous mettre à mort? La multitude répondit, & dit: Le Diable te poſſede; Qui cherche à te faire mourir?

21. IESVS reſpondit, & leur dit: I'ay fait vne œuure, & vous en eſtes tous émerueillez.

22. Tant y a que Moïſe vous a baillé la Circ-
a Leu. 12. 3. Gen. 27. 40. conciſion, ‖ non pas qu'elle ſoit de Moyſe, mais des Peres,) & toutesfois vous circonciſez l'homme au Sabbath.

23. Si donc l'homme reçoit la Circonciſion au iour du Sabbath, afin que la Loy de Moïſe ne ſoit point violée; Pourquoy eſtes-vous ſi fort indignez contre moy, de ce que i'ai gueri vn homme tout entier au iour du Sabbath?

a Deut. 1. 16. 24. ‖ Ne iugez point ſelon l'apparence, mais iugez d'vn iuſte iugement.

25. Alors quelques-vns de ceux de Ieruſalem, diſoient: N'eſt-ce pas celuy-cy qu'ils cherchent à faire mourir?

Digitized by Google

26. Toutesfois le voicy qu'il parle ouuertement, & on ne luy dit rien. Les Principaux auroient-ils bien connu que celuy-cy eſt veritablement le Chriſt?

27. Mais nous ſçauons d'où il eſt. Or quand le Chriſt viendra, perſonne ne ſçaura d'où il eſt.

28. Ieſus donc crioit enſeignant au Temple, & diſant: Et vous me connoiſſez, & vous connoiſſez d'où ie ſuis. Sçachez pourtant que ie ne ſuis point venu de moy-meſme; mais celuy qui m'a enuoyé eſt veritable, lequel vous ne connoiſſez point,

29. Mais ie le connois, parce que ie viens de luy, & c'eſt luy qui m'a enuoyé.

30. Ils cherchoient donc de le prendre; mais perſonne ne mit la main ſur luy, parce que ſon heure n'eſtoit pas venuë.

31. Or pluſieurs de la multitude crûrent en luy, & diſoient: Quand le Chriſt viendra, fera-t-il des ſignes plus grands que celuy-cy n'en a fait?

32. Les Phariſiens entendirent la multitude qui murmuroit de luy ces choſes: De ſorte que les Phariſiens, & les principaux Sacrificateurs enuoyerent des gens pour le prendre;

33. Et Ieſus leur dit: Ie ſuis encore pour vn peu de temps auec vous, & apres ie m'en vais à celuy qui m'a enuoyé.

34. Vous me chercherez, & vous ne me trouuerez point: & là où ie ſuis, vous ne pouuez venir.

35. Les Iuifs diſoient donc entr'eux; Où eſt-ce que celuy-ci doit aller, que nous ne le trouuerons point; Doit-il aller vers ceux qui ſont épars entre les Grecs, & enſeigner les Grecs;

Digitized by Google

36. Quelle eſt cette parole qu'il nous vient de dire : Vous me chercherez, & vous ne me trouuerez point : & là où ie ſuis vous ne pouuez venir?

a Leu. 23. 27. 37. ‖ Or en la derniere & grande iournée de la Feſte, Ieſus ſe tenoit là debout, & crioit, diſant: Si quelqu'vn a ſoif, qu'il vienne à moy, & qu'il boiue.

a Deut. 18. 15. 38. ‖ Qui croit en moy ſelon que dit l'Eſcriture, des fleuues d'eau viue découleront de ſon ventre.

Ioel 2. 28 Act. 2. 17. 39. ‖ (Il diſoit cela de l'eſprit que deuoient receuoir ceux qui croiroient en luy : car le S. Eſprit n'eſtoit point encore donné, parce que Ieſus n'eſtoit pas encore glorifié.)

40. Pluſieurs donc de la multitude entendant ce propos, diſoient : Celuy-cy eſt veritablement le Prophete.

41. Les autres diſoient : C'eſt icy le Chriſt; mais les autres diſoient, y a-t-il apparence que le Chriſt vienne de Galilée?

a Mich. 5. 2. Matth. 2. 6. 42. ‖ Car l'Eſcriture ne dit-elle pas que le Chriſt viendra de la ſemence de Dauid, & du bourg de Bethleem, où Dauid a demeuré?

43. Il aduint donc vn Schiſme dans le Peuple à cauſe de luy.

44. Or quelques-vns le voulurent ſaiſir : mais il n'y en eut pas vn qui mit les mains ſur luy.

45. Les Sergens vinrent donc vers les principaux Sacrificateurs, & vers les Phariſiens : & ceux-cy leur dirent : Pourquoy ne l'auez-vous pas amené?

46. Les Sergens répondirent : Iamais homme n'a parlé comme cét homme.

47. Les Phariſiens leur dirent : N'auez-vous point auſſi eſté ſeduits :

Digitized by Google

48. Quelqu'vn des Principaux a-t-il crû en luy ou bien quelqu'vn des Pharisiens ?

49. Mais cette multitude qui ne connoist point la Loy, sont des gens execrables.

50. ‖ Nicodeme qui l'estoit venu trouuer de nuict, & qui estoit l'vn d'entr'eux, leur dit : Sup. 2. 2.

51. Nostre Loy iuge-t-elle vn homme premier que de l'auoir ouy, ‖ & d'auoir connu ce qu'il a fait ? a Deut. 17. 8. 19. 15.

52. Ils luy respondirent : N'estes-vous point aussi Galileen ? Informez-vous des Escritures, & voyez qu'il n'est point sorty de Prophete de Galilée.

53. Et chacun s'en retourna en sa maison.

CHAPITRE VIII.

Iesus ne condamne point la femme surprise en adultere. Il s'appelle la lumiere du monde, & dit aux Pharisiens qu'ils mourront en leur peché. Les vrays Disciples de Iesus ; ceux qui sont esclaues du peché, & ceux qui en sont affranchis: Iesus est accusé d'auoir vn Demon, mais il se contente de le nier, & asseure qu'il honore son Pere, & se dérobe aux yeux de ceux qui le vouloient lapider.

1. OR Iesus s'en alla en la montagne des Oliuiers;

2. Mais dés le matin il reuint au Temple. Et tout le Peuple venoit à luy : & estant assis il les enseignoit.

3. Or les Scribes & les Pharisiens, luy amenerent vn Femme surprise en adultere, & l'ayant mise au milieu,

4. Ils dirent à Iesus : Maistre, cette Femme a esté surprise en commettant adultere.

5. Or Moïse nous commande en la Loy, de lapider les femmes adulteres. Vous donc, qu'en dittes-vous? Leu. 20. 10.

Digitized by Google

6. Or ils disoient cela pour le tenter, afin de le pouuoir accuser. Mais Iesus en se courbant écriuoit du doigt en terre:

7. Et comme ils perseueroient à l'interroger, il se redressa, & leur dit : ‖ Que celuy de vous qui est exempt de peché, jette le premier la pierre contr'elle:

‖ Deut. 17. 7.

8. Et derechef en se courbant, il écriuoit en terre.

9. Quand ils eurent oüy cela, ils sortirent l'vn aprés l'autre, commençant depuis les anciens jusques aux derniers. De sorte que Iesus demeura seul, auec la Femme qui estoit debout au milieu.

10. Alors Iesus s'estant redressé, & ne voyant personne que cette femme, luy dit : Femme où sont tes Accusateurs ? N'y en a-t-il pas vn qui t'ait condamnée?

11. Elle respondit : Il n'y en a pas vn, Seigneur, & Iesus *luy* dit : Ny moy aussi, ie ne te condamne point. Va, & ne peche plus.

12. Iesus leur parla derechef, disant : ‖ Ie suis la lumiere du monde, qui me suit ne marchera point en tenebres, mais il aura la lumiere de la vie.

‖ 1. Iean 1. 5.

13. Surquoy les Pharisiens luy dirent: Tu témoignes de toy-mesme, ton témoignage n'est pas digne de foy.

14. Iesus respondit, & leur dit : Encore que ie rende témoignage de moy-mesme, mon témoignage est digne de foy ; parce que ie sçay d'où ie suis venu, & où ie vay : mais vous ne sçauez point d'où ie vien, ny où ie vay:

15. Vous jugez selon la chair, & pour moy ie ne juge personne.

16. Que si ie juge neanmoins, mon jugement est digne de foy ; parce que ie ne suis pas seul,

Digitized by Google

mais moy & mon Pere qui m'a enuoyé.

17. Auſſi eſt-il écrit en voſtre Loy, ‖ Que le témoignage de deux hommes eſt veritable. ‖ Deut. 17. 6. 19. 15. Matth. 18. 16. 2. Cor. 13. 1. Hebr. 10. 28.

18. Ainſi ie ſuis celuy qui porte témoignage de moy-meſme, & mon Pere qui m'a enuoyé porte auſſi témoignage de moy.

19. Ils luy dirent ſur cela: Où eſt ton Pere? Ieſus répondit: Ny vous ne me connoiſſez point, ny vous ne connoiſſez point mon Pere; ſi vous me connoiſſiez, vous connoiſtriez auſſi mon Pere.

20. Ieſus tenoit ces diſcours [a] auprés du Threſor, enſeignant au Temple, ſans que perſonne ſe ſaiſiſt de luy, parce que ſon heure n'eſtoit pas encore venuë. [a] en la Threſorerie.

21. Ieſus leur dit donc derechef: Ie m'en vay, & vous me chercherez, mais vous mourrez en voſtre peché. Là où ie vay, vous ne pouuez venir.

22. Les Iuifs diſoient donc: Ne ſe tuëra-t-il point ſoy-meſme; parce qu'il dit: Là où ie vay vous ne pouuez venir?

23. Et il leur dit: Vous eſtes d'en-bas, & ie ſuis d'en-haut: Vous eſtes de ce monde cy, ie ne ſuis point de ce monde.

24. Ie vous ay donc dit que vous mourrez en vos pechez: Car ſi vous ne croyez point ce que ie ſuis, vous mourrez en vos pechez.

25. Ils luy demandoient en ſuite: Qui es-tu? Et Ieſus leur dit: Ie ſuis le meſme que ie vous ay dit eſtre dés le commencement.

26. I'ay beaucoup de choſes à dire & à juger de vous: mais celuy qui m'a enuoyé eſt veritable, & les choſes que j'ay oüyes de luy, ie les dis au monde.

27. Ils ne connurent point qu'il leur parloit du Pere.

Digitized by Google

b *deut.* 28. Ieſus leur dit b encore : Quand vous aurez eſleué le fils de l'homme, alors vous connoiſtrez ce que ie ſuis, & que ie ne fais rien
Rom. 3. 4. de moy-meſme; ‖ mais que ie parle des choſes ainſi que mon Pere me les a enſeignées.

29. Et celuy qui m'a enuoyé eſt auec moy. Mon Pere ne me laiſſe point ſeul, parce que ie fais touſiours des choſes qui luy ſont plaiſantes.

30. Comme il diſoit ces choſes, pluſieurs creurent en luy.

31. Alors il diſoit aux Iuifs qui auoient crû en luy : Si vous perſiſtez en ma parole, vous ſerez vrayement mes Diſciples:

32. Vous connoiſtrez la verité, & la verité vous rendra libres.

33. Et ils répondirent : Nous ſommes la poſterité d'Abraham, & jamais nous ne fuſmes aſſu jettis ſous la ſeruitude de perſonne: Comment donc dis-tu ; Vous ſerez rendus libres?

34. Ieſus leur répondit : En verité, en verité, ie vous dis, ‖ que quiconque fait le peché, eſt ſeruiteur du peché.

a Rom. 6. 15. 19. 2. Pet. 2. 19. 35. Or le Seruiteur ne demeure point en la maiſon à perpetuité ; mais le Fils y demeure à perpetuité.

36. Si donc le Fils vous affranchit, vous ſerez vrayement libres.

37. Ie ſçay que vous eſtes la poſterité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que vous ne receuez point ma parole.

38. Ie parle de ce que j'ay veu chez mon Pere; & vous faites vous autres ce que vous auez veu chez voſtre Pere.

39. Ils firent cette reſponſe, & luy dirent : Abraham eſt noſtre Pere. Ieſus leur dit : Si

vous eſtiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuures d'Abraham:

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moy qui ſuis homme qui vous ay dit la verité que j'ay oüye de Dieu. Abraham n'a point fait cela;

41. Vous faites les œuures de voſtre pere. Ils luy dirent donc: Nous ne ſommes point nez de paillardiſe: Nous auons vn Pere qui eſt Dieu.

42. Surquoy Ieſus leur reſpondit: Si Dieu eſtoit voſtre Pere, vous m'aimeriez auſſi; car ie ſuis ſorty & venu de Dieu: ie ne ſuis point venu de moy-meſme, & c'eſt luy qui m'a enuoyé.

43. Pourquoy n'entendez-vous point ce que ie dis? c'eſt pource que vous ne pouuez oüyr ma parole.

44. Vous eſtes d'vn pere qui eſt le Diable, & vous voulez faire les deſirs de voſtre pere. Il a eſté homicide dés le commencement, & n'a point perſeueré en la verité, comme auſſi la verité n'eſt-elle point en luy. Quand il profere le menſonge, il parle de ce qui luy eſt propre, à cauſe qu'il eſt menteur, & pere du menſonge: 1. Iean 3. 8. ¶ c de cela

45. Mais quant à moy, parce que ie vous dis la verité, vous ne me croyez point.

46. Qui eſt celuy d'entre vous qui me conuaincra de peché? Mais ſi ie dis la verité, pourquoy ne me croyez-vous point?

47. ¶ Celuy qui eſt de Dieu, eſcoute les paroles de Dieu: & pour cela *meſmes* vous ne les eſcoutez point, pource que vous n'eſtes pas de Dieu. ¶ 1. Iean 4. 6.

48. Les Iuifs luy reſpondirent donc, & luy dirent: Ne diſions-nous pas bien que tu es vn Samaritain, & que tu as vn Demon?

49. Iesus repartit : Ie n'ay point vn Demon ; mais j'honore mon Pere, & vous me des-honorez.

50. Mais pour moy ie ne cherche point ma gloire, il y en a *vn* qui la cherche, & qui en est le juge.

51. En verité, en verité ie vous dis, si quelqu'vn obserue ma parole, il ne verra jamais la mort.

52. Les Iuifs luy dirent : A cette heure nous connoissons que tu as vn Demon : Abraham est mort, & les Prophetes sont morts, & tu dis : Si quelqu'vn obserue ma parole, il ne goustera jamais la mort.

53. Es-tu plus grand que nostre Pere Abraham qui est mort? & les Prophetes sont morts aussi. Quel te fais-tu toy-mesme ?

54. Iesus respondit : Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien : Mon Pere est celuy qui me glorifie, lequel vous dites qu'il est vostre Dieu.

55. Toutesfois vous ne l'auez point connu; mais pour moy ie le connois bien. Que si ie dis que ie ne le connois point, ie seray menteur semblable à vous : mais ie le connois bien, & ie garde sa parole.

56. Abraham vostre Pere a esté transporté du desir de voir mon jour, il l'a veu, & s'en est réjoüy.

57. Les Iuifs luy dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, & tu as veu Abraham?

58. IESVS leur dit : En verité, en verité ie vous dis, auant qu'Abraham fust, ie suis.

59. Alors ils prirent des pierres pour les jetter contre luy ; mais Iesus se cacha, & sortit du Temple.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

L'Hiſtoire & le miracle de l'Aueugle-né.

1. COmme Ieſus paſſoit, il vid vn homme aueugle dés ſa naiſſance;

2. Surquoy ſes Diſciples l'interrogerent, diſants : Maiſtre, lequel a peché de celuy-cy ou de ceux qui l'ont engendré, pour eſtre né aueugle ?

3. Ieſus répondit : Ny celuy-cy n'a point peché, ny ceux qui l'ont engendré non plus ; mais afin que les œuures de Dieu ſoient manifeſtées en luy.

4. Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé tandis qu'il eſt iour. La nuict vient que perſonne ne peut trauailler.

5. Tant que ie ſuis au monde, ie ſuis la lumiere du monde.

6. Quand il eut dit cela, il cracha en terre, & fit de la bouë de ſa ſaliue, & il oignit de cette bouë les yeux de l'aueugle,

7. Et il leur dit : Va-t-en, laue-toy dans le reſeruoir de Siloé, (c'eſt à dire enuoyé.) Il y alla donc, il s'y laua, & reuint en voyant.

8. Les voiſins donc, & ceux qui l'auoient veu auparauant demander l'aumône, diſoient: N'eſt-ce pas celuy-cy qui eſtoit aſſis, & qui demandoit l'aumoſne ? Les autres diſoient, c'eſt luy.

9. Les autres, ce ne l'eſt pas : mais c'eſt vn qui luy reſſemble. Luy diſoit ; C'eſt moy.

10. Ils luy demandoient donc : Comment eſt-ce que tes yeux ont eſté ouuerts ?

11. Il reſpondit, & dit : L'homme qui s'appelle Ieſus a fait de la bouë, dont il a enduit mes yeux, & m'a dit : Va au reſeruoir de Siloé, & te laue ; aprés que j'y ſuis allé, & que j'ay eſté laué, j'ay recouuré la veuë.

Digitized by Google

12. Ils luy dirent : Où eſt cét homme là ? Il reſpondit : Ie ne ſçay.
13. Ils amenerent donc aux Phariſiens celuy qui auoit eſté aueugle.
14. Or c'eſtoit le jour du Sabbath, quand Ieſus fit de la bouë, & qu'il ouurit les yeux de l'Aueugle.
15. Les Phariſiens l'interrogerent auſſi, comment il auoit receu la veuë. Et luy leur dit : Il a mis de la bouë ſur mes yeux, ie me ſuis laué en ſuitte, & ie voy.
16. Quelques-vns d'entre les Phariſiens, diſoient : Cét homme-cy n'eſt point de Dieu, car il n'obſerue point le Sabbath. Mais les autres demandoient : Comment vn homme pecheur peut-il faire de tels miracles ? Si bien qu'il y auoit de la diſſention entr'eux.
17. Ils dirent derechef à l'Aueugle : Toy-meſme que dis-tu de luy, de ce qu'il t'a ouuert les yeux ? Il dit, il eſt Prophete :
18. Mais les Iuifs ne creurent point de luy, qu'il euſt eſté aueugle, & qu'il euſt recouuré la veuë, juſques à ce qu'ils appellerent le Pere & la Mere de celuy qui auoit recouuré ſa veuë :
19. Et ils les interrogerent : Eſt-ce icy voſtre fils que vous dites qui eſt né aueugle ? Comment eſt-ce donc qu'il voit à preſent ?
20. Ses Pere & Mere leur reſpondirent, & dirent : Nous ſçauons que celuy-cy eſt noſtre fils, & qu'il eſt né aueugle :
21. Mais de quelle ſorte il void à preſent, nous ne le ſçauons pas, & nous ignorons qui eſt celuy qui luy à ouuert les yeux : Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de luy-meſme.
22. Ses Pere & Mere dirent ces choſes, parce qu'ils apprehendoient les Iuifs : Car déja les Iuifs auoient arreſté, que ſi quelqu'vn auoüoit que

que Ieſus fuſt le Chriſt, il ſeroit chaſſé hors de la Synagogue.

23. A cauſe de cela ſes Pere & Mere dirent; Il a de l'âge interrogez-le.

24. Ils appellerent donc pour la ſeconde fois l'homme qui auoit eſté aueugle, & luy dirent: Donne gloire à Dieu; Nous ſçauons que cét homme eſt pecheur.

25. Il reſpondit: S'il eſt pecheur ie n'en ſçay rien: vne choſe ſçay-je qu'eſtant aueugle ie voy maintenant.

26. Mais ils luy dirent derechef; Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouuert les yeux?

27. Il leur répondit: Ie le vous ay dé-ja dit, & vous ne l'auez pas eſcouté: pourquoy le voulez-vous oüyr encore? Ne voulez-vous point eſtre auſſi de ſes Diſciples?

28. Là deſſus ils luy chanterent des injures, & luy dirent: Sois toy-meſme ſon Diſciple, pour nous autres, nous ſommes Diſciples de Moïſe.

29. Nous ſçauons que Dieu a parlé à Moïſe; mais pour celuy-cy, nous ne ſçauons d'où il eſt:

30. L'Homme répondit, & leur dit: C'eſt pourtant vne choſe admirable que vous ne ſçachiez point d'où il eſt: & qu'il ait ouuert mes yeux.

31. Or nous ſçauons bien que Dieu n'exauce point les Pecheurs: mais ſi quelqu'vn honore Dieu & obeït à ſa volonté, Dieu l'exauce.

32. On n'oüit jamais dire que perſonne ait ouuert les yeux d'vn Aueugle né.

33. Si celuy-cy n'eſtoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.

34. Ils répondirent, & luy dirent: Tu es né tout à fait en peché, & tu nous enſeignes? A

l'instant ils le chasserent dehors.

35. Iesus oüit dire qu'ils auoient chassé cét homme dehors, & l'ayant trouué, il luy dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

36. Il répondit, & dit: Qui est-il, Seigneur, afin que ie croye en luy:

37. Mais Iesus luy dit: Tu l'as veu, & c'est celuy-là mesme qui parle à toy.

38. Alors il dit: Ie croy, Seigneur, & il l'adora.

39. Iesus luy dit: Ie suis venu en ce monde pour faire iugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent, & que ceux qui voyent, deuiennent aueugles.

40. Et les Pharisiens qui étoient auec luy, oüirent ces choses, & luy dirent: Sommes-nous aussi aueugles?

41. Iesus leur dit; Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, nous voyons; c'est pourquoy, vostre peché demeure.

CHAPITRE X.

Description naiue du bon Pasteur, & du mercenaire. Les Iuifs veulent lapider Iesus, parce qu'il s'estoit appellé Fils de Dieu.

1. EN verité, en verité, ie vous dis, que celuy qui n'entre point par la porte en la Bergerie, mais par vn autre endroit, est vn brigand & vn larron.

2. Mais celuy qui entre par la porte, est le Berger des Brebis.

3. Le Portier ouure à celuy-là, & les Brebis entendent sa voix. Et il appelle ses propres Brebis par leur nom, & les meine dehors:

4. Et quand il a mis dehors ses propres Brebis, il marche deuant elles, & les Brebis le suiuent, parce qu'elles connoissent sa voix.

Digitized by Google

5. Mais elles ne ſuiuront point l'Eſtranger, & s'enfuïront de luy, parce qu'elles ne connoiſſent point la voix des Eſtrangers.

6. Ieſus leur dit cette Parabole : mais eux ne conurent point quelles eſtoient les choſes dont il leur parloit.

7. C'eſt pourquoy Ieſus leur dit derechef: En verité, en verité, ie vous dis, ie ſuis la Porte des Brebis.

8. Tous ceux qui ſont venus deuant moy, ſont des brigans & des larrons, mais les Brebis ne les ont point oüis.

9. Ie ſuis la Porte, ſi quelqu'vn entre par moy, il ſera ſauué, il entrera & ſortira, & trouuera paſture.

10. Le Brigand ne vient ſinon pour deſrober, pour tuer, ou pour diſſiper. Ie ſuis venu afin qu'elles ayent la vie, & qu'elles ayent abondance.

11. Ie ſuis le bon Paſteur. ‖ Le bon Paſteur donne ſa vie pour ſes Brebis: ‖ Iſ. 40. 11. Exec. 34. 23. 37. 24.

12. Mais le mercenaire, & qui n'eſt point Paſteur, ou celuy auquel les Brebis n'appartiennent point, void venir le Loup, & abandonne ſes Brebis ; & tandis qu'il s'enfuit, le Loup rauit & diſperſe les Brebis.

13. Or le Mercenaire s'enfuit, parce qu'il eſt mercenaire, & qu'il ne ſe ſoucie point des Brebis.

14. Ie ſuis le bon Paſteur, qui connois mes Brebis, & ie ſuis connu des miennes.

15. ‖ Cõme *mon* Pere me connoiſt, ainſi ie connois *mõ* Pere, & ie mets ma vie pour *mes* Brebis. ‖ Matth. 11. 27. Luc 10. 22.

16. I'ay encore d'autres Brebis qui ne ſont point de cette Bergerie, il me les faut auſſi amener, elles entendront ma voix ; & il y aura vn ſeul troupeau, & vn Paſteur.

17. ‖ A cauſe de cela mon Pere m'ayme, ‖ Iſ. 53. 7. pource que ie mets ma vie, afin de la prendre derechef.

18. Il n'y a perſonne qui me l'oſte; mais ie la laiſſe de moy-meſme. I'ay puiſſance de la laiſſer, & puiſſance de la reprendre. I'ay receu ce commandement de mon Pere.

19. Il ſe forma derechef vne diſſention entre les Iuifs pour ces propos.

20. Pluſieurs entr'eux diſoient: Il a vn Demon, & il eſt hors de ſens, pourquoy l'écoutez-vous?

21. Les autres diſoient; Ces paroles ne ſont point d'vn homme Demoniaque: Le Demon peut-il ouurir les yeux des Aueugles?

22. ‖ Or la Feſte de la Dedicace ſe faiſoit en ‖ 1. Mach. 4. 5. 59. Ieruſalem, & c'étoit en hyuer,

23. Et Ieſus ſe promenoit au Temple, en la Gallerie de Salomon,

24. Les Iuifs l'enuironnerent, & luy dirent: Iuſques à quand tiens-tu noſtre ame en ſuſpens? Si tu es le Chriſt, dy le nous franchement.

25. Ieſus leur répondit: Ie vous l'ay dit, & vous ne le croyez point. Les œuures que ie fais au Nom de mon Pere, rendent témoignage de moy:

26. Mais vous ne croyez point, parce que vous n'eſtes pas de mes Brebis, *comme ie vous diſois tantoſt.*

27. Mes Brebis entendent ma voix, & ie les connois, & elles me ſuiuent,

28. Et ie leur donne la vie eternelle, & elles ne periront iamais, & nul ne les rauira de ma main.

29. Mon Pere qui me les a données eſt plus grand que tous, & nul ne les peut rauir de ma main.

Digitized by Google

30. Moy & le Pere ſommes vn.

31. Les Iuifs prirent donc derechef des pierres, afin de le lapider.

32. Ieſus leur reſpondit: Ie vous ay fait voir pluſieurs bonnes œuures de la part de mon Pere, pour laquelle eſt-ce que vous me lapidez?

33. Les Iuifs luy repliquerent, diſants: Nous ne te lapidons point pour vne bonne œuure, mais pour le blaſpheme *que tu as proferé*, & qu'eſtant homme, tu te fais Dieu.

34. Ieſus leur répondit: N'eſt-il pas écrit en voſtre Loy: ‖ I'ay dit, vous eſtes Dieux; Pſ. 85.6.

35. Si elle a appellé Dieux ceux auſquels la parole de Dieu eſt addreſſée, & ſi l'Eſcriture ne peut eſtre deſtruite,

36. Comment dites-vous de celuy que le Pere a ſanctifié, & qu'il a enuoyé au monde, tu blaſphemes; parce que i'ay dit; Ie ſuis le Fils de Dieu?

37. Si ie ne fais pas les œuures de mon Pere, ne me croyez point.

38. Mais ſi ie les fais, quand vous ne me croiriez pas; croyez aux œuures, afin que vous connoiſſiez, & que vous croyez que le Pere eſt en moy, & que ie ſuis en luy.

39. Ils eſſayerent encore à ſe ſaiſir de luy; mais il ſortit de leurs mains,

40. Et il s'en retourna derechef au delà du Iourdain, au meſme endroit où Iean baptiſoit premierement, & demeura là.

41. Lors pluſieurs vinrent à luy, diſants: Quant à Iean il n'a fait aucun ſigne.

42. Mais toutes les choſes que Iean a dites de celuy-cy eſtoient veritables: Et là, pluſieurs crurent en luy.

CHAPITRE XI.

Le miracle incomparable de la resurrection du Lazare. Les Pontifes & les Pharisiens tiennent conseil ensemble pour prendre Iesus.

1. IL y auoit vn certain homme malade, appellé Lazare de Bethanie, de la bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.

¶ Matth. 26. 7. Inf. 12. 2. Luc 7. 37

2. ¶ Marie estoit celle-là qui embausma le Seigneur d'vn onguent *aromatique*, & qui essuya ses pieds de ses cheueux; le frere de laquelle estoit malade,

3. Les sœurs enuoyerent donc vers luy, disant: Seigneur, celuy que vous aymez est malade.

4. Ce que Iesus ayant ouy, dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

5. Or IESVS aymoit Marthe, & sa Sœur, & Lazare:

6. Quand il eut donc entendu qu'il estoit malade, il demeura deux iours au mesme lieu où il estoit.

7. Et apres cela il dit à ses Disciples: Retournons en Iudée.

8. Les Disciples luy dirent: Maistre, les Iuifs vous cherchoient n'agueres pour vous lapider, & vous y retournez encore?

9. IESVS respondit: N'y a-t-il pas douze heures au iour? Si quelqu'vn marche de iour il ne bronche point, parce qu'il void la lumiere de ce monde.

10. Mais si quelqu'vn marche de nuict, il bronche, parce que la lumiere n'est point en luy.

11. Il tenoit ces propos, & apres il leur dit: Nostre amy Lazare s'est endormy; mais ie

Digitized by Google

vais pour le tirer de son sommeil.

12. Ses Disciples luy dirent : Seigneur, s'il est endormy, il guerira.

13. Iesus auoit dit cela de la mort de Lazare ; mais eux crûrent qu'il parloit du dormir du sommeil.

14. Alors IESVS leur dit ouuertement, Lazare est mort,

15. Et, afin que vous croyez, ie me réjoüis pour l'amour de vous que ie n'estois point là ; mais allons à luy.

16. Thomas qui est appellé Didyme, dit aux *autres* Disciples : Allons-y aussi, afin que nous mourions auec luy.

17. IESVS estant donc venu, trouua qu'il y auoit desia quatre iours qu'il estoit au tombeau.

18. Or Bethanie estoit proche de Ieruſalem [a] d'enuiron vingt stades ; [a] *à deux heures de chemin.*

19. Et plusieurs des Iuifs estoient venus visiter Marthe & Marie pour les consoler *de la mort* de leur frere.

20. Marthe ayant donc ouy dire que Iesus venoit, elle alla au deuant ; mais Marie demeuroit assise à la maison.

21. Marthe dit donc à IESVS : Seigneur, si vous eussiez esté icy, mon frere ne fust pas mort:

22. Mais aussi sçay-je bien à cette heure que tout ce que vous demanderez à Dieu, il vous le donnera.

23. Iesus luy dit : Vostre frere ressuscitera.

24. Marthe luy dit : ‖ Ie sçay qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier iour. ‖ Sup. 5 29. Luc 14. 14.

25. Iesus luy dit : Ie suis la resurrection & la vie, ‖ qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il viura. ‖ Sup. 6. 40.

26. Et quiconque vit, & croit en moy, ne mourra point eternellement. Croyez-vous cela ?

27. Elle luy dit : Ouy Seigneur, ie croy que vous eſtes le Chriſt le Fils de Dieu venu au monde.

28. Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appella Marie ſa ſœur en ſecret, diſant : Le Maiſtre eſt icy qui vous appelle.

29. Auſſi-toſt que celle-cy l'eut entendu, elle ſe leua viſtement, & vint vers luy.

30. Ieſus n'eſtoit point encore entré dans la Bourgade : mais il eſtoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré.

31. Les Iuifs qui eſtoient auec elle en la maiſon, & qui la conſoloient ; quand ils virent que Marie s'eſtoit leuée ſi toſt, & qu'elle eſtoit ſortie, ils la ſuiuirent, diſants : Elle va pleurer au Sepulchre.

32. Quand Marie fut donc venuë au lieu où eſtoit Ieſus, d'abord qu'elle le vid, elle ſe ietta à ſes pieds, & luy dit : Seigneur, ſi vous euſſiez eſté icy, mon frere ne fuſt pas mort.

33. Ieſus donc comme il la vid pleurant, & les Iuifs venus auec elle pleurant auſſi, fremit en eſprit, & ſe troubla ſoy-meſme,

34. Et dit : Où l'auez-vous mis ? Ils luy dirent : Seigneur, venez & voyez.

35. Alors Ieſus pleura.

36. Les Iuifs dirent donc : Voyez comme il l'aimoit.

Sup.9.6. 37. Et quelques-vns d'entr'eux dirent : ¶ Cet homme qui a ouuert les yeux de l'aueugle *né* ne pouuoit-il pas faire que celuy-cy ne mouruſt point?

38. Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-meſme, vint au Sepulchre. Or c'eſtoit vne grotte, &

Digitized by Google

vne pierre estoit posée dessus.

39. Iesus dit : Leuez la pierre. Toutesfois Marthe la sœur du mort, luy dit ; Seigneur, il est déja infect ; car il est de quatre iours.

40. Iesus luy répondit : Ne vous ay-ie pas dit, que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu ?

41. Ils leuerent donc la pierre du lieu où gisoit le mort. Alors Iesus éleuant ses yeux en haut, dit : Pere ie vous rends graces, de ce que vous m'auez exaucé.

42. Aussi sçauois-je bien que vous m'escoutez tousiours ; mais ie l'ay dit à cause de la multitude qui m'enuironne, afin qu'ils croyent que vous m'auez enuoyé.

43. Et comme il eut acheué ces mots, il dit à haute voix : Lazare vien dehors.

44. A l'instant sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes sepulchrales, & son visage enueloppé d'vn suaire. Iesus leur dit : Desliez-le & le laissez aller.

45. Plusieurs des Iuifs qui estoient venus visiter Marie & Marthe, & qui auoient veu ce que Iesus auoit fait, crûrent en luy.

46. Mais quelques-vns d'entr'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent ce que Iesus auoit fait.

47. Les Pontifes & les Pharisiens assemblerent donc leur conseil & dirent : Que faisons-nous ? Car cét homme fait beaucoup de signes.

48. Si nous le laissons ainsi, tout le monde croira en luy, & les Romains viendront & détruiront nostre lieu, & nostre Nation.

49. ‖ Mais l'vn d'entr'eux, appellé Caïphe, qui estoit Souuerain Sacrificateur en cette année là, leur dit: a Inf. 18. 14.

50. Vous n'y entendez rien, & vous ne consi-

derez point qu'il nous eſt expedient qu'vn homme meure pour le Peuple, & que toute la Nation ne periſſe point.

51. Toutesfois il ne diſoit point cecy de ſoy-meſme ; mais parce qu'il eſtoit *Souuerain* Pontife en cette année-là, il prophetiſa que Ieſus deuoit mourir pour la Nation:

52 Et non ſeulement qu'il deuoit mourir pour la Nation ; mais auſſi afin de raſſembler en vn les enfans de Dieu qui eſtoient diſperſez.

53. Depuis ce iour là donc ils prirent conſeil enſemble de le faire mourir.

54. C'eſt pourquoy Ieſus n'alloit plus ouuertement parmy les Iuifs ; mais il ſe retira en vn quartier qui eſt proche du deſert, en vne ville appellée Ephraim ; & là il paſſa du temps auec ſes Diſciples.

55. Or la Paſque des Iuifs eſtoit proche, & pluſieurs de ce quartier là monterent en Ieruſalem deuant la Paſque, pour ſe purifier.

56. Ils cherchoient donc Ieſus, & diſoient entr'eux comme ils eſtoient au Temple : Que penſez-vous ? Ne viendra-t-il point à la Feſte? Les Pontifes & les Phariſiens auoient donné ordre, que ſi quelqu'vn connoiſſoit où il eſtoit, il en donnaſt auis, afin qu'on ſe ſaiſiſt de luy.

CHAPITRE XII.

Marie répand ſes parfums ſur les pieds de Ieſus : L'infidele Diſciple en murmure. Les Princes des Preſtres conſpirent de faire aſſaſſiner Lazare. Ieſus fait ſon entrée en Ieruſalem ; Il parle de ſa glorification. La voix du Pere eſt entenduë comme vn tonnerre, qui rend teſmoignage du Fils; L'aueuglement des Iuifs.

a Matth. 26, 6. 1. SIx iours donc deuant la Paſque Ieſus vint en Bethanie, où eſtoit Lazare le

mort qu'il auoit reſſuſcité des morts. Marc 14. 3.

2. Or on luy prepara là vn ſouper auquel Marthe ſeruoit, & Lazare eſtoit l'vn de ceux qui eſtoient aſſis à table auec luy.

3. Cependant Marie prit vne liure d'onguent de Nard liquide precieux, en oignit les pieds de Ieſus, & les eſſuya de ſes cheueux, rempliſſant la maiſon de l'odeur du parfum.

4. Mais Iudas Iſcariot fils de Simon, l'vn des douze Diſciples de Ieſus, qui le deuoit trahir, demanda;

5. Pourquoy cét onguent n'a-t-il point eſté vendu trois cens deniers pour donner aux Pauures ?

6. Ce qu'il diſoit, non point pour quelque ſoucy qu'il euſt des pauures, mais pource qu'il eſtoit larron, & qu'il auoit la bourſe, & portoit ce qu'on y mettoit.

7. Ieſus donc luy dit : Laiſſe-la, elle l'a gardé pour le iour de ma ſepulture.

8. Vous auez touſiours les Pauures auec vous ; mais vous ne m'auez pas touſiours.

9. Pluſieurs Iuifs ayant appris qu'il eſtoit en ce lieu là, y vinrent, non tant pour l'amour de Ieſus, comme pour voir Lazare qu'il auoit reſſuſcité des morts.

10. Or les principaux Sacrificateurs prirent conſeil de mettre auſſi Lazare à mort.

11. Parce que pluſieurs des Iuifs ſe retiroient à cauſe de luy, & croyoient en Ieſus.

12. Le lendemain beaucoup de monde qui eſtoit venu à la Feſte, oyant dire que Ieſus venoit en Ieruſalem,

13. Prirent des rameaux de palmes, & ſortirent au deuant de luy, criants : Hoſanna, benit ſoit le Roy d'Iſraël qui vient au Nom du Seigneur.

14. ¶ Et Ieſus ayant trouué vn Aſnon s'aſſit deſſus, ſelon ce qui eſt écrit:

15. Ne crain point, fille de Sion, voicy ton Roy qui vient aſſis ſur le poulain d'vne Aſneſſe.

16. Toutesfois les Diſciples n'entendirent point ces choſes du premier coup; mais aprés que Ieſus fut glorifié, ils ſe ſouuinrent bien alors qu'elles eſtoient écrites de luy, & qu'ils les auoient accomplies en ſon endroit.

17. Et la multitude qui eſtoit auec luy, rendoit teſmoignage, comme il auoit appellé Lazare du ſepulchre, & comme il l'auoit reſſuſcité des morts.

18. Ce fut auſſi pour cela que le Peuple qui auoit oüy dire qu'il auoit fait ce miracle, vint au deuant de luy.

19. Les Phariſiens donc diſoient entr'eux; Ne voyez-vous pas que vous ne profitez de rien? Regardez comme *tout* le Monde le ſuit.

20. Or il y auoit quelques Grecs de ceux qui eſtoient montez *en Ieruſalem* pour adorer à la Feſte,

21. Leſquels vinrent à Philippe qui eſtoit de Bethſaïda de Galilée, & le prierent, diſants: Seigneur, nous deſirons de voir Ieſus.

22. Philippe vint, & le dit à André; & André & Philippe en donnerent auis à Ieſus,

23. Qui leur dit; L'heure eſt venuë que le Fils de l'homme doit eſtre glorifié.

24. En verité, en verité ie vous dis, ſi le grain de froment tombant en terre, ne meurt point, il demeure ſeul:

25. Mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruict. ¶ Qui aime ſon ame, la perdra; & qui haït ſon ame en ce monde, la gardera pour la vie eternelle.

¶ Matth. 21. 7. Marc 11. 7. Luc 19. 35. Zac. 9. 9.

¶ Matth. 10. 39. 16. 25. Marc. 8. 35. Luc 9. 24. 17. 33.

26. Si quelqu'vn me ſert, qu'il me ſuiue: & là où ie ſuis, là auſſi ſera celuy qui me ſert: & ſi quelqu'vn me ſert, mon Pere l'honorera.

27. Maintenant mon ame eſt troublée: Que diray-ie donc? Pere, ſauuez-moy de cette heure-cy: mais c'eſt pour cela que ie ſuis venu en cette heure-cy.

28. O mon Pere, glorifiez voſtre Nom. Alors il vint vne voix du Ciel, diſant: Ie l'ay deſia glorifié, & ie le glorifieray derechef.

29. Le Peuple qui eſtoit preſent, & qui auoit ouy la voix, diſoit; Qu'il auoit tonné, d'autres diſoient, vn Ange a parlé à luy.

30. Ieſus reſpondit, & dit: Cette voix n'eſt point venuë pour l'amour de moy, mais pour l'amour de vous.

31. Le jugement de ce Monde eſt maintenant: le Prince de ce Monde ſera maintenant ietté dehors.

32. Et ſi ie ſuis *vne fois* éleué de la terre, ie tireray tous *les hommes* à moy;

33. Or il diſoit cela pour ſignifier de quelle mort il deuoit mourir.

34. Le Peuple luy reſpondit: ‖ Nous auons entendu par la Loy, que le Chriſt demeure eternellement: Comment donc dittes-vous qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit éleué? Qui eſt ce Fils de l'homme? * Pſal. 109. 4. 116. 2. Iſ. 40. 8. Ezech. 37. 25.

35. Ieſus leur dit; La lumiere eſt encore parmy vous pour vn peu de temps. Marchez tandis que vous auez la lumiere, de peur que les tenebres ne vous ſurprennent. Celuy qui marche en tenebres ne ſçait où il va.

36. Tandis que vous auez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous ſoyez enfans de lumiere. Ieſus leur fit tous ces diſcours, & ſe cacha d'eux en ſe retirant.

Digitized by Google

37. Mais encore qu'il euſt fait tant de ſignes deuant eux, ſi eſt-ce qu'ils ne croyoient point en luy,

38. Afin que la parole du Prophete Iſaye fuſt accomplie, qui dit ‖ Seigneur, qui a crû à noſtre parole ? Et à qui eſt-ce que le bras du Seigneur a eſté reuelé?

‖ Iſ. 53. 1. Rom. 10. 16.

39. Pour cette cauſe ne pouuoient-ils croire, parce qu'Eſaye a dit derechef :

40. ‖ Il a aueuglé leurs yeux, & endurcy leur cœur, afin qu'ils ne voyent point des yeux, & qu'ils n'entendent point du cœur, & qu'ils ſoient conuertis, & que ie les gueriſſe.

‖ Iſ. 6. 9. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Act. 28. 27. Rom. 11. 8.

41. Iſaye dit ces choſes, quand il vid ſa gloire, & quand il parla de luy.

42. Si eſt-ce toutesfois que pluſieurs meſmes des principaux creurent en luy : mais à cauſe des Phariſiens, ils ne le confeſſoient point, de peur d'eſtre chaſſez hors de la Synagogue.

43. Car ils aymerent daûantage la gloire des Hommes, que la gloire de Dieu.

44. Or Ieſus ſe mit à crier & à dire : Celuy qui croit en moy, ne croit point en moy ; mais en celuy qui m'a enuoyé.

45. Et celuy qui me void, void celuy qui m'a enuoyé.

46. Ie ſuis la lumiere venuë au monde, afin que quiconque croit en moy, ne demeure point dans les tenebres.

47. Et ſi quelqu'vn entend mes paroles, & ne les croit point, ie ne le juge point ; car ie ne ſuis point venu pour juger le monde, mais pour ſauuer le monde.

48. Celuy qui me rejette, & qui ne reçoit point mes paroles, en a vn qui le juge. ‖ La parole que j'ay portée le jugera au dernier jour;

‖ Matth. 16. 16.

49. D'autant que ie n'ay point parlé de moy-

meſme, mais le Pere qui m'a enuoyé, me donne luy-meſme le commandement de ce que j'ay à dire, & dont ie dois parler,

50. Et ie ſçay que ſon commandement eſt vie eternelle. Les choſes que ie *vous* dis, ie les dis comme le Pere me les a dites.

CHAPITRE XIII.

Ieſus laue les pieds à ſes Diſciples, fait connoiſtre à Iean celuy qui le doit trahir, & predit à Pierre ſon reniement.

1. OR deuant la Feſte de Paſque, Ieſus ſçachant que ſon heure eſtoit venuë, qu'il deuoit ſortir de ce monde pour aller à ſon Pere : comme il auoit aimé les Siens qui eſtoient au monde, il les aima juſques à la fin. a Matth. 26. 2. Marc 14. 2. Luc 22. 1.

2. Et comme le ſouper fut preſt, le Diable ayant deſia mis au cœur de Iudas fils de Simon Iſcariot, de le trahir;

3. Ieſus ſçachant que ſon Pere luy auoit donné toutes choſes entre les mains, & qu'il eſtoit venu de Dieu, & s'en alloit à Dieu,

4. Se leua de table, & poſa ſes veſtemens, prit vn linge qu'il ceignit autour de ſoy:

5. Et aprés auoir verſé de l'eau dans vn baſſin, il ſe mit à lauer les pieds de ſes Diſciples, & à les eſſuyer du linge dont il eſtoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, & Pierre luy dit; Seigneur, vous me lauez les pieds?

7. Ieſus reſpondit, & luy dit : Tu ne ſçais point à cette heure ce que ie fais, mais tu le ſçauras par aprés.

8. Pierre luy dit : Vous ne me lauerez iamais les pieds. Ieſus luy reſpondit : Si ie ne te laue point, tu n'auras point de part auec moy.

9. Simon Pierre luy dit : Seigneur, non ſeulement *donc* mes pieds; mais encore les mains & la teſte.

Digitized by Google

10. Ieſus luy dit : Celuy qui eſt laué n'a beſoin ſinon qu'on luy laue les pieds, & il eſt tout net. Vous eſtes nets auſſi, mais non pas tous :

11. Car il ſçauoit qui eſtoit celuy qui le deuoit trahir: c'eſt pourquoy il dit, Vous n'eſtes pas tous nets:

12. Aprés qu'il eut donc laué leurs pieds, & qu'il eut repris ſes veſtemens, il ſe remit à table, & leur dit; Sçauez-vous bien ce que ie vous ay fait ?

13. Vous m'appellez Maiſtre & Seigneur, & vous dites bien; car ie le ſuis.

14. Si donc Seigneur & Maiſtre que ie ſuis, i'ay laué vos pieds, vous vous les deuez auſſi lauer les vns aux autres,

15. Car ie vous en ay donné l'exemple, afin qu'ainſi que ie l'ay fait, vous le faſſiez auſſi.

16. ‖ En verité, en verité, ie vous dis que le Seruiteur n'eſt point plus grand que ſon Maiſtre, ny l'Ambaſſadeur plus grand que celuy qui l'a enuoyé.

17. Si vous ſçauez ces choſes, vous eſtes bienheureux ſi vous les faites.

18. Ie ne parle point de vous tous : Ie ſçay ceux que j'ay eſleus, mais il faut que l'Eſcriture ſoit accompliе, *diſant:* ‖ Celuy qui mange le pain auec moy, a leué ſon talon contre moy.

19. Dés maintenant ie le vous dis deuant qu'il ſe faſſe, afin que quand il ſera fait, vous croyez que c'eſt moy.

20. En verité, en verité, ie vous dis, ‖ ſi quelqu'vn reçoit celuy que j'enuoiray, il me reçoit; & quiconque me reçoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé.

21. Quand Ieſus eut dit ces choſes, il fut troublé en eſprit, & fit vne proteſtation publique,

‖ Inf. 15. 20. Matth. 19. 24. Luc 6. 40.

‖ Pſ. 40. 10.

‖ Matth. 10. 40. Luc 10. 16.

& dit : En verité, en verité, ie vous dis qu'il y en a vn d'entre vous qui me doit trahir. Matth. 26. 21. Marc 14. 18. Luc 22. 21.

22. Surquoy les Diſciples ſe regarderent l'vn l'autre, en peine de ſçauoir de qui il parloit.

23. Or il y auoit l'vn de ſes Diſciples couché ſur le ſein de Ieſus, que Ieſus aimoit.

24. Simon Pierre luy fit ſigne de demander qui eſtoit celuy dont il parloit.

25. Luy donc s'eſtant panché ſur l'eſtomac de Ieſus, luy dit : Seigneur qui eſt-ce?

26. Ieſus reſpondit : C'eſt celuy auquel ie bailleray vn [a] morceau trempé. Et quand il eut trempé vn morceau, il le donna à Iudas Iſcariot fils de Simon: a *du pain.*

27. Et aprés ce morceau, Satan entra en luy. Puis Ieſus luy dit : Fay bien-toſt ce que tu fais.

28. Mais perſonne de ceux qui eſtoient à table, n'entendit pourquoy il luy auoit dit cela.

29. Car quelques-vns penſoient, à cauſe que Iudas auoit la bourſe, que Ieſus luy auoit dit: Achepte les choſes qui nous ſont neceſſaires pour le iour de la Feſte, ou donne quelque choſe aux Pauures.

30. Luy donc ayant pris le morceau, ſortit incontinent. Or il eſtoit nuict.

31. Et quand il fut ſorty Ieſus *reprit la parole*, & dit: Maintenant le Fils de l'homme eſt glorifié, & Dieu eſt glorifié en luy.

32. Si Dieu eſt glorifié en luy, Dieu auſſi le glorifiera en ſoy-meſme, & incontinent il le glorifiera:

33. Mes petits Enfans, ie ſuis encore pour vn peu de temps auec vous. ‖ Vous me cherchez : & comme j'ay dit aux Iuifs, là où ie vais, vous ne pouuez venir ; ie le vous dis auſſi maintenant. ‖ Sup. 7. 37.

Digitized by Google

34. ‖ Ie vous donne vn commandement nou-
* Leu. 19. 18. Matt. 22. 39. Inf. 15. 12. veau, que vous vous aimiez l'vn l'autre : Afin que comme ie vous ay aimez, vous vous aimiez auſſi l'vn l'autre.

35. En cela tous connoiſtront que vous eſtes mes Diſciples, ſi vous auez vne charité mutuelle entre vous.

36. Simon Pierre luy dit : Seigneur, où allez vous ? Ieſus luy reſpondit : Là où ie vay, tu ne me peux ſuiure maintenant, mais tu me ſuiuras cy-aprés.

37. Pierre luy dit : Seigneur, pourquoy ne
* Matth. 26. 15. Marc 14. 29. Luc 22. 33. vous puis-je ſuiure maintenant ? ‖ Ie mettray ma vie pour vous.

38. Ieſus reſpondit : Tu mettras ta vie pour moy ? En verité, en verité, ie te dis que le Coq ne chantera point que tu ne m'ayes renié trois fois.

CHAPITRE XIV.

Ieſus conſole ſes Diſciples ſur ſon depart de ce monde, il les inſtruit ſur diuerſes queſtions que luy font Thomas, Thadée, Philippe & Pierre, & leur promet vn conſolateur.

1. IL dit auſſi à ſes Diſciples ; Que voſtre cœur ne ſoit point troublé : vous croyez en Dieu, croyez auſſi en moy.

2. Il y a pluſieurs demeures en la maiſon de mon Pere; s'il eſtoit autrement, ie vous l'euſſe dit : Ie vay vous preparer le lieu:

3. Et quand ie m'en ſeray allé & que ie vous auray preparé le lieu, ie reuiendray vne ſeconde fois, & ie vous receuray auprés de moy, afin que là où ie ſuis, vous y ſoyez auſſi:

4. Et comme vous ſçauez là où ie vay, vous en ſçauez auſſi la voye.

5. Thomas luy dit : Seigneur, nous ne ſçauõs pas où vous allez, comment en pourrions-

Digitized by Google

nous ſçauoir le chemin?

6. IESVS luy dit : Ie ſuis la voye, la verité & la vie, nul ne vient au Pere ſinon par moy.

7. Si vous me connoiſſiez, vous connoiſtriez auſſi mon Pere ; & dés maintenant vous le connoiſſez & vous l'auez veu.

8. Philippe luy dit : Seigneur, montrez nous le Pere, & il nous ſuffit.

9. IESVS luy dit : Il y a ſi long-temps que ie ſuis auec vous, & vous ne m'auez point connu? Philippe, qui me voit, voit le Pere? Comment eſt-ce donc que tu dis, montrez-nous le Pere?

10. Ne crois-tu pas que ie ſuis au Pere, & que le Pere eſt en moy? Les paroles que ie vous dis, ie ne vous les dis point de moy-meſme ; mais le Pere qui demeure en moy, eſt celuy qui fait les œuures.

11. Croyez moy, que ie ſuis en mon Pere, & que mon Pere eſt en moy:

12. Sinon croyez-moy à cauſe des œuures meſmes. En verité, en verité, ie vous dis, que celuy qui croit en moy fera les œuures que ie fais, & en fera encore de plus grandes ; car ie m'en vais à mon Pere:

13. ¶ Et quoy que vous demandiez en mon Nom, ie le feray, afin que le Pere ſoit glorifié au Fils. ‖ Inf. 16. 23. Matth. 7. 8. 21. 22. Marc 11. 24.

14. Si vous demandez quelque choſe en mon Nom, ie le feray.

15. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16. Or ie prieray le Pere, & il vous donnera vn autre Conſolateur, pour demeurer auec vous eternellement,

17. L'Eſprit de verité, lequel le monde ne peut receuoir, parce qu'il ne le voit point,

Digitized by Google

& ne le connoiſt point : mais vous le connoiſſez, pource qu'il demeure auec vous, & ſera en vous.

18. Ie ne vous laiſſeray point orphelins, ie reviendray à vous.

19. Encore *vn peu*, & le monde ne me voit plus : mais vous me voyez, car ie vis, & vous viurez.

20. En ce iour-là vous connoiſtrez que ie ſuis en mon Pere, & que vous eſtes en moy, & que ie ſuis en vous.

21. Celuy qui a *receu* mes commandemens, & qui les garde, c'eſt celuy-là qui m'aime. Et celuy qui m'ayme, ſera aimé de mon Pere, & ie l'aymeray auſſi, & ie me manifeſteray moy-meſme à luy.

22. Iude (non pas l'Iſcariot) luy dit : Seigneur, d'où vient que vous deuez vous declarer à nous, & non point au Monde ?

23. Ieſus répondit : Si quelqu'vn m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, nous viendrons à luy, & nous demeurerons chez luy.

24. Qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez n'eſt point de moy, elle eſt de mon Pere qui m'a enuoyé.

25. Ie vous ay dit ces choſes demeurant auec vous:

26. Mais le Paraclet, qui eſt le ſaint Eſprit, que le Pere enuoyera en mon Nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous remettra en memoire toutes les choſes que ie vous ay dittes.

27. Ie vous laiſſe la paix : Ie vous donne ma paix, & ie ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que voſtre cœur ne ſoit

Digitized by Google

point troublé, & qu'il ne craigne point.

28. Vous auez ouy que ie vous ay dit: Ie m'en vay, & ie viens à vous? Si vous m'aimiez, certes vous seriez joyeux de ce que i'ay dit; Ie vay à *mon* Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy.

29. Et maintenant ie vous l'ay dit auant qu'il soit arriué, afin que vous croyez quand il arriuera.

30. Ie ne parleray plus gueres auec vous; car le Prince de ce monde vient, & n'a rien en moy.

31. Mais c'est afin que le Monde connoisse que i'aime *mon* Pere, & que ie fais *toutes choses* ‖ selon le commandement que *mon* Pere m'en a donné. Leuez-vous, partons d'icy. ‖ Act. 2. 21.

CHAPITRE XV.

Iesus-Christ est la vraye vigne, & les Apostres en sont les rameaux. Le precepte de la dilection: Ceux qui sont éleus doiuent porter beaucoup de fruit. Les Iuifs n'auront point d'excuse de leur peché.

1. IE suis la vraye vigne, & mon Pere est le Vigneron;

2. Il oste tout le sarment qui ne porte point de fruit en moy, & émonde entierement celuy qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

3. Vous estes desia nets à cause de la parole que ie vous ay preschée.

4. ‖ Demeurez en moy, ie seray en vous: comme le sarment ne peut de luy-mesme porter du fruit, s'il ne demeure au sep; ainsi vous n'en pourrez porter, si vous ne demeurez en moy. ‖ Sap. 13. 10.

5. Ie suis le sep, & vous estes les sarmens, qui demeure en moy, ie demeure en luy; celuy-là porte beaucoup de fruit, car vous ne

a *hors de moy.* pouuez rien faire [a] ſans moy.

6. Si quelqu'vn ne demeure point en moy, il eſt ietté dehors comme le ſarment, il deuient ſec, on l'amaſſe, on le jette au feu, & il bruſle.

7. Si vous demeurez en moy, & que mes paroles demeurent en vous; demandez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera fait.

8. En cela mon Pere eſt glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit, & que vous deueniez mes Diſciples.

9. Comme mon Pere m'a aimé, de meſmes auſſi ie vous ay aimez. Demeurez en mon amour:

10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, ie demeure auſſi en ſon amour.

11. Ie vous ay dit ces choſes, afin que ma ioye demeure en vous, & que voſtre ioye ſoit accomplie.

Sup. 13. *1. Th. 4. 9.* 12. ‖ C'eſt icy mon Commandement que vous vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez.

13. Perſonne n'a de charité plus grande que de mettre ſa vie pour ſes Amis.

14. Vous eſtes mes Amis, ſi vous faites tout ce que ie vous ay commandé.

15. Deſormais ie ne vous appelle plus Seruiteurs, parce que le Seruiteur ne ſçait pas ce que fait ſon Seigneur: mais ie vous ay appellé mes Amis, parce que ie vous ay fait connoiſtre tout ce que i'ay ouy de mon Pere.

16. Ce n'eſt point vous qui m'auez éleu; mais c'eſt moy qui vous ai éleus, & qui vous ay eſtablis, ‖ afin que vous alliez, & que vous apportiez beaucoup de fruit, & que voſtre fruit

‖ Matth. 28. 19.

Digitized by Google

demeure, & que mon Pere vous donne tout ce que vous luy demanderez en mon Nom.

17. ‖ Ie vous ordonne cecy, afin que vous vous aimiez l'vn l'autre. ‖ 1. Iean 4. 7.

18. Si le Monde vous haït, ſçachez qu'il me haït premier que vous.

19. Si vous eſtiez du monde, le monde aimeroit ce qui eſt à luy : mais parce que vous n'eſtes pas du monde, & que ie vous ai élus du monde, le monde vous haït pour cela.

20. Souuenez-vous de la parole que ie vous ai dite : ‖ Le Seruiteur n'eſt pas plus grand que ſon Seigneur. S'ils m'ont perſecuté, ils vous perſecuteront auſſi. S'ils ont obſerué ma parole, ils obſerueront auſſi la voſtre. ‖ Sup. 13. 16. Matth. 10. 24. Matth. 24. 9.

21. Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom ; parce qu'ils n'ont point connu celuy qui m'a enuoyé.

22. Si ie ne fuſſe point venu, & que ie ne leur euſſe rien dit, ils n'auroient point de peché : Mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur peché.

23. Celuy qui me haït, haït auſſi mon Pere.

24. Si ie n'euſſe point fait parmy eux les œuures, que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché; mais maintenant ils les ont veuës, & ont eu en haine & moy & mon Pere.

25. Mais c'eſt afin que la parole eſcrite en leur Loy ſoit accomplie, ‖ ils m'ont hay ſans ſuiet. ‖ Matth. 24. 19. Luc 24. 49.

26. Mais quand le [b] Paraclet ſera venu, lequel ie vous enuoieray de la part de mon Pere, c'eſt à dire, l'Eſprit de verité qui procede de mon Pere, il rendra teſmoignage de moy. [b] Conſolateur.

27. Et vous auſſi en ſerez teſmoins, parce que vous eſtes auec moy dés le commencement.

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Ieſus predit aux Diſciples ce qui doit arriuer. L'Eſprit Paraclet rendra le monde confus. Le Pere donnera tout ce qui luy ſera demandé au Nom du Fils.

1. IE vous ay dit ces choſes, afin que vous ne ſoyez point ſcandaliſez.

2. Ils vous chaſſeront des Synagogues : meſmes le temps viendra que quiconque vous fera mourir, penſera offrir ſeruice à Dieu.

3. Ils vous traiteront de la ſorte, parce qu'ils n'ont point connu mon Pere, ny moy.

4. Mais ie vous ay dit ces choſes, afin que dans les temps il vous reſſouuienne que ie vous les ay dites.

5. Toutesfois, ie ne vous ay point dit ces choſes dés le commencement, pource que i'eſtois auec vous : maintenant ie m'en vais à celuy qui m'a enuoyé, ſans que perſonne de vous m'interroge où ie vay.

6. Mais parce que ie vous ay dit ces choſes, la triſteſſe a remply voſtre cœur.

7. Ie vous dis pourtant la verité, il vous importe que ie m'en aille : car ſi ie ne m'en vay point, le Conſolateur ne viendra point à vous : & ſi ie m'en vay, ie le vous enuoiray.

8. Quand il ſera venu il conuaincra le monde de peché, de juſtice & de jugement.

9. De peché, pource qu'ils n'ont point crû en moy.

10. De juſtice, pource que ie m'en vay à mon Pere, & que vous ne me verrez plus.

11. De jugement, pource que le Prince de ce monde eſt deſia iugé.

12. I'aurois encore à vous dire pluſieurs choſes là-deſſus ; mais vous n'en eſtes pas capables maintenant.

13. Et

13. Et quand l'Eſprit de verité ſera venu, il vous conduira en toute verité : car il ne parlera point de ſoy-meſme, mais il dira tout ce qu'il aura oüy, & vous annoncera les choſes de l'aduenir.

14. Celuy-là me glorifiera, car il prendra du mien, & il le vous annoncera.

15. Tout ce qui eſt à mon Pere, m'appartient; c'eſt pourquoy i'ay dit qu'il prendra du mien, & il le vous annoncera.

16. Dans peu de temps vous ne me verrez pas, & derechef dans peu de temps vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere.

17. Quelques-vns des Diſciples dirent entr'eux ſur ce propos ; Qu'eſt cecy qu'il nous dit, dans peu de temps vous ne me verrez plus, & derechef dans peu de temps vous me verrez: car ie m'en vay à mon Pere?

18. Ils diſoient donc ; Qu'eſt-ce que ce peu de temps ? Nous ne ſçauons pas ce qu'il dit.

19. Ieſus connut donc qu'ils le vouloient interroger ; c'eſt pourquoy il leur dit : Vous demandez entre vous, touchant ce que j'ay dit, dans peu de temps vous ne me verrez plus, & derechef dans peu de temps vous me verrez.

20. En verité, en verité, ie vous dis, vous pleurerez & vous lamenterez, & le Monde au contraire ſe réioüira. Vous ſerez accueillis d'ennuy ; mais voſtre ennuy ſe conuertira en joye.

21. Quand la Femme enfante, elle ſouffre du mal, parce que ſon terme eſt venu; mais apres qu'elle eſt accouchée d'vn petit Enfant, elle ne ſe reſſouuient plus de ſa détreſſe, pour la réjoüyſſance qu'elle a d'auoir mis vn homme au monde.

22. Ainſi vous auez maintenant de la tri-

Digitized by Google

ſteſſe ; mais ie vous reuerray, & voſtre cœur ſe réjoüira d'vne joye que perſonne ne vous oſtera ;

23. Et en ce iour-là, vous ne m'interrogerez
a Sup. 14. 13. Matth. 7. 7. 21. 2. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Iacq. 1. 5. plus de rien. ‖ En verité, en verité, ie vous dis, tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon Nom, il le vous donnera.

24. Iuſques à preſent vous n'auez rien demandé en mon Nom : demandez, & vous receurez, afin que voſtre joye ſoit parfaite.

25. Ie vous ay dit ces choſes par ſimilitudes. Vn temps viendra que ie ne parleray plus à vous par ſimilitudes ; mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere.

26. En ce iour-là, vous demanderez en mon Nom, & ie ne vous dis point que ie prieray mon Pere pour vous.

27. Car *mon* Pere meſme vous aime, parce que vous m'auez aimé, & que vous auez crû que ie ſuis ſorty de Dieu.

28. Ie ſuis ſorty du Pere, & ie ſuis venu au monde : mais ie laiſſe le monde, & ie m'en vay à *mon* Pere.

29. Ses Diſciples luy dirent : A cette heure vous parlez ouuertement, & vous ne dittes point de ſimilitude.

30. Maintenant nous ſçauons que vous ſçauez toutes choſes, & il n'eſt pas beſoin que quelqu'vn vous interroge : par là, nous croyons que vous eſtes ſorty de Dieu,

31. Ieſus leur reſpondit : Croyez vous maintenant?

a Matth. 25. 31. Marc 14. 50. 32. ‖ Voicy le temps qui approche, & meſme il eſt dé-ja venu, que vous ſerez diſperſez, chacun à part, & vous me laiſſerez ſeul, encore que ie ne ſois point ſeul, car le Pere eſt auec moy.

33. Ie vous ay dit ces choſes, afin que vous ayez la paix en moy. Dans le monde vous aurez de l'affliction ; mais ayez bon courage, j'ay vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

Ieſus allant à la mort, fait vne Oraiſon à Dieu ſon Pere pour ceux qu'il a éleus.

1. IESVS tint ces diſcours, & dit en eſleuant ſes yeux au Ciel ; Mon Pere, l'heure eſt venuë, glorifiez voſtre Fils, afin que voſtre Fils vous glorifie auſſi :

2. ¶ Comme vous luy auez donné puiſſance ſur toute chair, afin qu'il donne la vie eternelle à tous ceux que vous luy auez donnez. *Matth. 28. 27.*

3. Or c'eſt icy la vie eternelle, de vous connoiſtre le ſeul vray Dieu, & Ieſus-Chriſt, que vous auez enuoyé.

4. Ie vous ay glorifié ſur la terre, j'ay accomply l'ouurage que vous m'auiez donné de faire.

5. Et vous maintenant, ô mon Pere, glorifiez-moy pardeuers vous-meſme, de la gloire que j'ay eu auprés de vous deuant que le monde fuſt fait.

6. I'ay manifeſté voſtre nom aux hommes que vous m'auez donnez du mõde : Ils eſtoient voſtres, & vous me les auez donnez, & ils ont gardé voſtre parole.

7. Maintenant ils ont connu que toutes les choſes que vous m'auez données viennent de vous.

8. Car ie leur ay baillé les paroles que vous m'auez données, & il les ont receuës, & ont connu veritablement que ie ſuis venu de vous, & ils ont crû que vous m'auez enuoyé.

9. Ie prie pour eux ; ie ne prie point pour le monde ; mais pour ceux-là que vous m'auez

Digitized by Google

donnez, parce qu'ils ſont à vous.

10. Tout ce qui m'appartient eſt à vous, & tout ce qui vous appartient eſt à moy, & ie ſuis glorifié en eux.

11. Maintenant ie ne ſuis plus au monde: mais ceux-cy ſont *encore* au monde, & ie viens à vous. O Pere ſaint, conſeruez par voſtre Nom, ceux que vous m'auez donnez, afin qu'ils ſoient vn, comme nous.

12. Quand j'eſtois au monde auec eux, ie les gardois en voſtre Nom. I'ay gardé ceux-*cy* que vous m'auez donnez, & pas vn d'eux n'eſt perdu, ſinon le Fils de perdition, afin que l'Eſcriture fuſt accomplie.

Infr. 18. 9. Pſ. 108. 8.

13. Mais à cette heure ie viens à vous, & ie dis ces choſes dans le monde, afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux.

14. Ie leur ay donné voſtre parole; toutesfois le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne ſont point du monde, comme ie n'en ſuis point auſſi.

15. Ie ne prie point que vous les oſtiez du monde; mais que vous les preſeruiez du mal.

16. Ils ne ſont point du monde, comme auſſi ie ne ſuis point du monde.

17. Sanctifiez-les par voſtre verité: voſtre parole eſt verité.

18. Comme vous m'auez enuoyé au monde, ainſi ie les ay enuoyez au monde;

19. Et ie me ſanctifie moy-meſme pour eux, afin qu'eux auſſi ſoient ſanctifiez par la verité.

20. Ie ne prie point ſeulement pour ceux-cy, mais encore pour ceux qui croiront en moy par leur parole.

21. Afin que tous ſoient vn, ainſi, ô mon Pere, que vous eſtes en moy, & que ie ſuis en

vous ; afin, dis-je, qu'eux auſſi ſoient vn en nous, & que le monde croye que vous m'auez enuoyé.

22. Ie leur ay auſſi donné la gloire que vous m'auez donnée, afin qu'ils ſoient vn, comme nous ſommes vn.

23. Ie ſuis en eux, & vous eſtes en moy, afin qu'ils ſoient conſommez en vn, & que le monde connoiſſe que vous m'auez enuoyé, & que vous les auez aimez ainſi que vous m'auez aimé.

24. Mon Pere, ie deſire que là où ie ſuis, ceux que vous m'auez donnez ſoient auſſi auec moy, afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'auez donnée ; parce que vous m'auez aimé deuant la fondation du monde.

25. Pere juſte, le monde ne vous a point connu, mais pour moy ie vous ay connu: & ceux-cy ont connu que vous m'auez enuoyé.

26. Auſſi leur ay-je fait connoiſtre voſtre Nom, & ie leur feray connoiſtre *encore*, afin que l'Amour dont vous m'auez aimé, ſoit en eux, & que ie ſois en eux.

CHAPITRE XVIII.

Ieſus eſt trahy par l'infidele Diſciple: Les Iuifs tombent à la renuerſe ; Pierre couppe l'oreille droite au ſeruiteur du Pontife, & renie ſon maiſtre : Le Seigneur eſt mené chez Anne & chez Caïphe, & finalement deuant le Tribunal de Pilate qui le montre au Peuple couronné d'épines, & luy prefere Barabas.

1. APrés que Ieſus eut dit ces choſes, il ſortit auec ſes Diſciples, & paſſa au de-là du torrent de Cedron, où il y auoit vn Iardin, dans lequel il entra auec ſes Diſciples. Matth. 26. 36. Marc 14. 32. Luc 22. 39.

2. Or Iudas qui le trahiſſoit, connoiſſoit bien auſſi le lieu, parce que Ieſus s'eſtoit ſou- 2. Roys 15. 23.

uent assemblé là auec ses Disciples.

[a] Matth. 26. 7. Marc 14. 41. Luc 22. 47. 3. ¶ Iudas ayant donc pris vne bande de Soldats, & des Officiers, qui luy furent enuoyez de la part des principaux Sacrificateurs & des Pharisiens, vint en ce lieu-là mesmes, auec des lanternes, des flambeaux, & des armes.

4. Mais Iesus qui sçauoit tout ce qui venoit contre luy, leur dit en s'auançant : Qui cherchez-vous?

5. Ils luy répondirent : Iesus de Nazareth. Iesus leur dit : Ie le suis. Iudas qui le trahissoit estoit aussi auec eux.

6. Et au mesme instant qu'il leur eut dit, Ie le suis, ils s'en allerent à la renuerse, & tomberent par terre.

7. Iesus leur demanda encore vne fois ; Qui cherchez-vous ? Ils dirent ; Iesus de Nazareth.

8. Iesus répondit : Ie vous ay dé-ja dit que ie le suis ; si donc c'est moy que vous cherchez, laissez aller ceux-cy;

9. Afin que fust accomplie la parole qu'il [a] Sup. 17. 12. auoit dite ; ¶ Ie n'en ay perdu aucun de ceux que vous m'auez donnez.

10. Cependant Simon Pierre qui auoit vne espée, la tira, & frappa le Seruiteur du Pontife, & luy couppa l'oreille droite. Or ce Seruiteur auoit nom Malchus.

11. Iesus dit donc à Pierre; Remets ton espée au fourreau. Le Calice que m'a donné mon Pere, ne le boiray-je pas?

[a] *la bande des soldats.* 12. Alors [a] la Cohorte armée, le Tribun militaire, & les Officiers des Iuifs se saisirent de Iesus, & le lierent,

[a] Luc 3. 2. 13. ¶ Et l'emmenerent premierement à Anne: car il estoit beaupere de Caïphe, qui estoit souuerain Sacrificateur en cette année-là:

14. ‖ Et Caïphe estoit celuy qui auoit donné conseil aux Iuifs, qu'il estoit expedient qu'vn homme mouruſt pour le Peuple. ‖ Sup. 11. 49.

15. Or Simon Pierre ſuiuoit Ieſus auec vn autre Diſciple, ce Diſciple eſtoit familier au ſouuerain Sacrificateur, il entra auec Ieſus dans la cour du ſouuerain Sacrificateur.

16. Mais Pierre demeuroit dehors à la porte; ‖ tellement que l'autre Diſciple, qui eſtoit familier au ſouuerain Sacrificateur, ſortit & parla à la Portiere, & fit entrer Pierre. ‖ Matth. 26. 58. Marc 14. 54. Luc 22. 55.

17. Mais la Seruante qui gardoit la porte, dit à Pierre: N'es-tu point auſſi vn des Diſciples de cét homme? Il dit; Ie n'en ſuis point.

18. Or les Seruiteurs & les Officiers ſe tenoient là, ayant fait vn braſier, parce qu'il faiſoit froid & ſe chauffoient. Et Pierre eſtoit debout auec eux, & ſe chauffoit.

19. Le ſouuerain Sacrificateur interrogea donc Ieſus touchant ſes Diſciples & touchant ſa doctrine.

20. Ieſus luy reſpondit: Iay parlé deuant tout le monde: I'ay touſiours enſeigné en la Synagogue & au Temple, où tous les Iuifs s'aſſemblent, & ie n'ay rien dit en ſecret.

21. Pourquoy donc m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont eſcouté, ils ſçauent bien ce que ie leur ay dit.

22. Comme il diſoit cela, vn des Sergens qui eſtoit là aupres, luy bailla vn coup de Baguette, diſant: Eſt-ce ainſi que tu reſpons au ſouuerain Sacrificateur?

23. Ieſus luy repartit: Si i'ay mal parlé, rends témoignage du mal: Que ſi i'ay bien parlé, pourquoy me frappes-tu?

24. Anne l'auoit donc enuoyé lié à Caïphe, qui eſtoit ſouuerain Sacrificateur.

Digitized by Google

Matth. 26. 69. Marc 14. 67. Luc 22. 56. 25. Et comme Simon Pierre se chauffoit, estant debout, quelques-vns luy dirent : N'es-tu pas aussi l'vn de ses Disciples? Il le nia, disant : Ie n'en suis point.

26. L'vn des Seruiteurs du souuerain Sacrificateur, qui estoit cousin de celuy à qui Pierre auoit couppé l'oreille, luy dit : Ne t'ay-je point veu au Iardin auec luy?

27. Mais Pierre le nia derechef, & incontinent le Coq chanta.

28. Ils menerent donc Iesus de chez Caïphe au Pretoire: Or il estoit matin, mais eux n'entrerent point au Pretoire, pour ne se pas soüiller, mais c'estoit afin qu'ils peussent manger la Pasque.

Matth. 27. 2. Marc 15. 1. Luc 23. 1.

29. Pilate sortit donc dehors, & leur dit: Quelle accusation apportez-vous contre cét homme-cy?

Act. 18. 28. 11. 3.

30. Ils respondirent, & luy dirent : S'il n'estoit point mal-faicteur, nous ne vous l'aurions pas liuré.

31. A quoy Pilate respondit : Prenez-le, & le jugez *vous-mesmes* selon vostre Loy. Mais les Iuifs dirent : Il ne nous est pas permis de tuër personne;

Matth. 20. 19. 32. Afin que la parole que Iesus auoit dite fust accomplie, signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

Matth. 27. 11. Marc 15. 2. Luc 23. 4. 33. Là dessus Pilate r'entra au Pretoire, & fit appeller Iesus, & luy dit : Es-tu le Roy des Iuifs?

34. Iesus respondit: Dites vous cela de vous-mesme, ou bien si quelques-vns vous l'ont dit de moy?

35. Pilate luy repliqua : Suis-je donc Iuif? Ceux de ta Nation, & les principaux Sacrificateurs t'ont liuré entre mes mains, Qu'as-tu fait?

Digitized by Google

36. Ieſus répondit : Mon Regne n'eſt point de ce monde ; que ſi mon Regne eſtoit de ce monde, certes mes gens combattroient pour empeſcher que ie fuſſe liuré aux Iuifs : mais maintenant mon Regne n'eſt point d'icy bas.

37. Alors Pilate luy dit. Es-tu donc Roy ? Ieſus répondit : Vous le dittes, car ie ſuis Roy, auſſi eſt-ce pour cela que ie ſuis né, & pour cela ie ſuis venu au monde, afin que ie rende témoignage à la verité : toute perſonne qui eſt de verité, écoute ma voix.

38. Pilate luy demanda : Qu'eſt-ce que verité ? Et ayant dit cela, il s'en alla derechef aux Iuifs, & leur dit : Ie ne trouue aucun crime en cét homme-cy:

39. ‖ Mais voſtre couſtume eſt, que ie vous en deliure vn *à la* Paſque ; Voulez-vous donc que ie vous deliure le Roy des Iuifs ? ‖ Matth. 27. 15. Marc 15. 6. Luc 23. 17.

40. Tous s'écrierent, diſant : Nous ne voulons point celuy-là, mais Barabas. Or ce Barabas eſtoit vn voleur.

CHAPITRE XIX.

Ieſus eſt condamné à la mort de la Croix. Il eſt flagellé, couronné d'eſpines, crucifié : Ses paroles en la Croix, ſa mort, ſon coſté ouuert, & ſon Sepulchre.

1. ALors Pilate prit Ieſus, & le fit foüetter. ‖ Matth. 27. 27. Marc 15. 16.

2. Les Soldats plierent vne couronne d'eſpine qu'ils mirent ſur ſa teſte : Ils le veſtirent d'vne robe de pourpre,

3. Et diſoient : Dieu te gard, Roy des Iuifs, & ils luy donnoient des coups de baguette.

4. Pilate ſortit donc derechef dehors, & leur dit ; Voicy, ie le vous ameine dehors, afin que vous connoiſſiez que ie ne trouue point de rime en luy.

5. Iesus sortit donc dehors portant la couronne d'espine, & le manteau de pourpre, & Pilate leur dit : Voila l'homme.

6. Mais quand les principaux Sacrificateurs, & les Officiers le virent, ils s'écrierent, disant: Crucifiez, crucifiez. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez ; car pour moy ie ne trouue point de crime en luy.

7. Les Iuifs répondirent : Nous auons vne Loy, & selon nostre Loy il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8. Quand donc Pilate eut ouy cette parole, il craignit dauantage,

9. Et il rentra dans le Pretoire, & dit à Iesus: D'où es-tu ? Mais Iesus ne luy rendit point de réponse.

10. Surquoy Pilate luy dit : Tu ne me parles point, ne sçais-tu pas que j'ay la puissance de te crucifier, & la puissance de te deliurer:

11. Iesus répondit : Vous n'auriez aucune puissance sur moy, si elle ne vous estoit donnée d'enhaut. C'est pourquoy celuy qui me liure à vous, [a] est coupable d'vn plus grand peché.

[a] a vn plus grand peché.

12. Depuis cela Pilate s'efforçoit de le deliurer. Mais les Iuifs crioient, disant : Si vous deliurez celuy-cy, vous n'estes point amy de Cesar. Quiconque se fait Roy, contredit à Cesar.

13. Quand Pilate eut oüy cette parole, il amena Iesus dehors ; & s'assit en son Tribunal, au lieu appellé [b] le paué de pierres, en Hebreu Gabbatha.

[b] Lithostroton.

14. Or c'estoit la preparation de Pasque, enuiron [c] six heures, & il dit aux Iuifs ; Voila vostre Roy.

[c] Midy.

15. Mais ils s'écrierent : Ostez, ostez, crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifiray-ie vostre

Roy ? Les souuerains Sacrificateurs répondirent : Nous n'auons point de Roy, sinon Cesar.

16. Alors donc il le leur liura pour estre crucifié. Ainsi les *Iuifs* prirent Iesus, & l'emmenerent dehors :

17. Et portant sa Croix, il partit pour aller vers le lieu appellé le Caluaire, qui se dit ‖ en Hebreu Golgotha, ‖ Matth. 27. 33. Marc 15. 22.

18. Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres deçà & delà, & IESVS au milieu. Luc 23. 33.

19. Pilate fit aussi vn écriteau qu'il mit sur la Croix, où estoient ces mots écrits : *Iesus de Nazareth Roy des Iuifs.*

20. Plusieurs des Iuifs leurent cét écriteau, parce que le lieu où Iesus fut crucifié, estoit proche de la Ville ; & il estoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin.

21. Surquoy les principaux Sacrificateurs des Iuifs, disoient à Pilate : N'écriuez point, le Roy des Iuifs ; mais que luy-mesme a dit, Ie suis le Roy des Iuifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ay écrit, ie l'ay écrit.

23. Quand donc les Soldats eurent crucifié Iesus, ‖ ils prirent ses vestemens, dont ils firent quatre parts, à chaque Soldat sa part, auec la robe : mais cette robe estoit sans couture, tissuë par tout depuis le haut, ‖ Matth. 27. 35. Marc 15. 24.

24. Ils dirent entr'eux : Ne la déchirons point, mais jettons le sort dessus, pour voir à qui elle sera, afin que l'Escriture fust accomplie, disant : ‖ Ils se sont partagez mes vestemens, & ils ont ietté le sort sur ma robe. Les soldats firent ces choses. Psal. 22. 19.

25. Et aupres de la Croix de Iesus, estoient sa Mere, & la sœur de sa Mere : Marie femme

de Cleophas, & Marie Magdelaine.

26. Iesus donc voyant sa Mere, & le Disciple qu'il aymoit, qui estoit là present, dit à sa Mere. Femme, voila vostre Fils;

27. Puis il dit au Disciple: Voila vostre Mere. Et dés cette heure là, le Disciple la receut chez soy.

28. Apres cela, Iesus sçachant que déja toutes choses estoient accomplies, dit pour accomplir l'Escriture: ‖ I'ay soif:

‖ Psal 68. 22.

29. Et d'vn vase plein de vinaigre qui estoit là, ils emplirent vne éponge de vinaigre, & l'ayant mise autour d'vn Epieu, ils luy presenterent à la bouche.

30. Mais quand Iesvs eut pris le vinaigre, il dit: d *Tout* est accomply, & ayant panché la teste, il rendit l'Esprit.

d c'en est fait.

31. A cause que ce iour là estoit le iour de la preparation, afin que les corps ne demeurassent point en Croix au Sabbath, d'autant que c'en estoit la preparation (car le iour de ce Sabbath là estoit le grand iour) les Iuifs prierent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostast.

32. Les Soldats vinrent donc, & rompirent les jambes au premier & à l'autre qui estoient crucifiez auec luy.

33. Et s'estant approchez de Iesus, comme ils virent qu'il estoit mort, ils ne luy rompirent point les jambes;

34. Mais vn des soldats luy perça le costé auec vne lance, & à l'instant il en sortit du sang & de l'eau.

35. Celuy qui l'a veu, en a rendu témoignage, & son témoignage est veritable. Et celuy-là sçait qu'il dit vray, afin que vous croyez.

36. Car cela s'est fait, afin que l'Escriture

Digitized by Google

fuſt accomplie : ‖ Pas vn de ſes os ne ſera briſé. ‖ Exod. 12. 46. Num. 9. 12.

37. Et derechef vne autre Eſcriture dit ; Ils verront celuy qu'ils ont percé. Zac. 12. 10.

38. ‖ Apres cela, Ioſeph d'Arimathée, qui eſtoit Diſciple de Ieſus, mais Diſciple ſecret, pour la crainte qu'il auoit des Iuifs, *vint* prier Pilate de luy permettre qu'il oſtaſt le corps de Ieſus, ce que Pilate luy permit. ‖ Matth. 27. 57. Marc 15. 43. Luc 23. 50.

39. Il vint donc, & emporta le corps de Ieſus : Nicodeme vint auſſi ‖ (celuy qui la premiere fois eſtoit venu de nuict à Ieſus) portant vne mixtion de myrrhe & d'aloës, d'enuiron cent liures. ‖ Sup. 3. 2.

40. Ils prirent donc le corps de Ieſus, & l'enuelopperent de linges auec des baumes aromatiques, comme c'eſt la couſtume d'enſeuelir parmy les Iuifs.

41. Or il y auoit au lieu où il fut crucifié, vn jardin, & au jardin, vn ſepulchre neuf, auquel perſonne n'auoit encore eſté mis.

42. Ils mirent donc Ieſus en ce lieu-là, parce que le ſepulchre en eſtoit proche, à cauſe de la preparation des Iuifs.

CHAPITRE XX.

Ieſus reſſuſcite : Il apparoiſt à Marie Magdelene, & aux Diſciples aſſemblez.

1. OR le premier iour de la ſemaine, Marie Magdelene vint au ſepulchre dés le matin, comme les tenebres eſtoient encore ſur la terre, & vid la pierre oſtée de deuant le ſepulchre. ‖ Matth. 28. 1. Marc 16. 1. Luc 24. 1.

2. Alors elle courut & vint à Simon Pierre, & à l'autre Diſciple que Ieſus aimoit. Et elle leur dit : Ils ont enleué le Seigneur hors du ſepulchre, & nous ne ſçauons pas où ils l'ont mis.

Digitized by Google

3. A la meſme heure Pierre ſortit auec cét autre Diſciple, & vinrent au ſepulchre.

4. Ils couroient bien tous deux enſemble, mais cét autre Diſciple courut plus viſte que Pierre: de ſorte qu'il vint le premier au ſepulchre.

5. Où s'eſtant panché, il vid les linges mis à coſté, toutesfois il n'y entra point.

6. Alors ſuruint Pierre qui le ſuiuoit, & entra au ſepulchre, où il vid les linges mis à coſté:

7. Et le ſuaire qui auoit eſté ſur ſa teſte, n'eſtoit pas auec les autres linges, mais il eſtoit enueloppé en vn lieu ſeparément.

8. Alors le Diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, y entra auſſi, il vid & il creut:

9. Pource qu'ils ne ſçauoient point encore l'Eſcriture, qu'il falloit qu'il reſſuſcitaſt des morts.

10. Les Diſciples s'en retournerent donc chez eux;

11. ‖ Mais Marie ſe tenoit prés du ſepulchre, pleurant dehors. Comme elle pleuroit donc, elle ſe baiſſa dans le ſepulchre:

12. Et vid deux Anges veſtus de blanc qui eſtoient aſſis l'vn à la teſte & l'autre aux pieds, où le corps de Ieſus auoit eſté giſant.

13. Et ils luy dirent: Femme pourquoy pleures-tu? Elle leur dit; Ils ont enleué mon Seigneur, & ie ne ſçay où ils l'ont mis.

14. Quand elle eut dit cela, elle ſe tourna, & vid Ieſus debout, & ne ſçauoit point que c'eſtoit luy.

15. Ieſus luy dit: Femme pourquoy pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle penſant que ce fuſt le maiſtre du Iardin, luy dit: Seigneur, ſi vous l'auez emporté, dittes-moy où vous l'auez mis, & ie l'oſteray.

* M. 28. 1. Marc 16. 5. Luc 24. 4.

16. Ieſus luy dit : Marie. Elle s'eſtant retournée, luy reſpondit ; Rabboni, qui eſt à dire, Maiſtre.

17. Ieſus luy dit : Ne me touche point : car ie ne ſuis pas encore monté à mon Pere. Mais va-t-en à mes Freres, & leur dis : Ie monte à mon Pere, & à voſtre Pere, à mon Dieu, & à voſtre Dieu.

18. Marie Magdeleine vint annoncer aux Diſciples, comme elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dit ces choſes.

19. ‖ Sur le ſoir de ce iour-là, qui eſtoit le premier iour de la ſemaine, les portes eſtant fermées du lieu où les Diſciples eſtoient aſſemblez, pour la crainte qu'ils auoient des Iuifs, Ieſus ſe vint preſenter au milieu d'eux, & leur dit : La paix ſoit auec vous. ‖ Marc 16. 14. Luc 24. 36. 1. Cor. 15. 5.

20. Et quand il eut dit cela, il leur montra ſes mains & ſon coſté. Les Diſciples donc furent joyeux d'auoir veu le Seigneur,

21. Qui leur dit pour la ſeconde fois ; La paix ſoit auec vous, comme mon Pere m'a enuoyé, ainſi ie vous enuoye.

22. Quand il eut proferé ces paroles, il ſoufla ſur eux, & leur dit : Receuez le S. Eſprit.

23. ‖ De quiconque vous pardonnerez les pechez, ils ſeront pardonnez ; & de quiconque vous retiendrez les pechez, ils ſeront retenus. ‖ Matth. 18. 18.

24. Mais Thomas l'vn des Douze, appellé Didyme, n'eſtoit point auec eux quand Ieſus vint.

25. De ſorte que les autres Diſciples luy dirent : Nous auons veu le Seigneur ; mais il leur répondit. Si ie ne vois dans ſes mains le trou des cloux : & ſi ie ne mets mon doigt dans le trou des clous : & ſi ie ne mets ma main dans ſon coſté, ie ne le croiray point.

26. Et derechef huict iours apres, les Diſci-

Digitized by Google

ples estoient là dedans, & Thomas auec eux. Iesus vint, les portes estant fermées, & se tenant debout au milieu, il leur dit : La paix soit auec vous.

27. Alors il dit à Thomas, Porte icy ton doigt, & regarde mes mains : Approche ta main aussi, & la mets en mon costé, & ne sois point incredule, mais fidele.

28. Et Thomas répondit, & luy dit : Mon Seigneur & mon Dieu!

29. Iesus luy dit : Parce que tu m'as veu, Thomas, tu as crû. Bien-heureux sont ceux qui n'ont point vû, & qui ont crû.

30. ‖ Iesus fit donc encore plusieurs autres signes en la presence de ses Disciples, qui ne sont point écrits en ce liure. ¶ Inf. 21. 25.

31. Or ces choses sont écrites, afin que vous croyez que Iesus est le Christ le Fils de Dieu, & qu'en croyant, vous ayez la vie par son Nom.

CHAPITRE XXI.

Iesus apparoist à Pierre, & aux autres Disciples sur la mer de Tiberiade, apres sa Resurrection. Il dit à Pierre qu'il paisse ses agneaux & ses brebis.

1. APres cela Iesus se manifesta encore à ses Disciples, aupres de la mer de Tiberiade ; & se manifesta en cette sorte.

2. Simon Pierre, & Thomas appellé Dydime, & Nathanaël, qui estoit de Cana en Galilée, & les fils de Zebedée, & quelques autres de ses Disciples estoient ensemble.

3. Simon Pierre leur dit : Ie m'en vay pescher. Ils luy dirent : Nous y allons aussi auec vous. Ils s'y en allerent, & monterent incontinent en la Nasselle, sans rien prendre de toute la nuict.

4. Mais quand le matin fut venu, Iesus se trouua sur le bord. Toutesfois les Disciples ne connurent point que c'estoit luy.

Digitized by Google

5. Et Ieſus leur dit : Enfans n'auez-vous rien à manger ? Ils luy répondirent ; Non,

6. Et il leur dit : Iettez le filé à coſté droit de la Naſſelle, & vous en trouuerez. Ils le ietterent donc, & ne le pouuoient plus retirer, pour le grand nombre de poiſſons.

7. Ce Diſciple là que Ieſus aimoit, dit donc à Pierre; C'eſt le Seigneur. Quand Simon eut ouy que c'eſtoit le Seigneur ; il ſe ceignit de ſa robe, parce qu'il eſtoit nud, & ſe ietta en la mer.

8. Cependant, les autres Diſciples vinrent en la naſſelle : car ils n'eſtoient pas loin de terre, mais ſeulement d'enuiron deux cens coudées, trainans le filé des poiſſons.

9. Quand ils furent deſcendus à terre, ils virent de la braiſe & du poiſſon deſſus, & du pain.

10. Ieſus leur dit : Apportez des poiſſons que vous venez de prendre.

11. Simon Pierre monta, & tira le filé à terre plein de grands poiſſons en nombre de cent cinquante-trois : & quoy qu'il y en euſt tant, ſi eſt-ce que le filé ne fut point rompu.

12. Ieſus leur dit : Venez & diſnez. Mais aucun des Diſciples n'oſoit l'interroger : Qui eſtes-vous ? Sçachant que c'eſtoit le Seigneur.

13. Ieſus vint donc, & prit le pain & le leur donna, & le poiſſon ſemblablement.

14. Et ce fut là pour la troiſiéme fois que Ieſus ſe manifeſta à ſes Diſciples, depuis qu'il fut reſſuſcité des morts.

15. Apres qu'ils eurent diſné, Ieſus dit à Simon Pierre : Simon fils de Iona, m'aimes-tu plus que ceux-cy ? Il luy répondit : Ouy, Seigneur, vous ſçauez que ie vous aime.

16. Il luy dit : Pay mes Agneaux. Il luy dit encore : Simon fils de Iona, m'aimes-tu ? Il luy répondit : Ouy, Seigneur, vous ſçauez que ie

vous aime. Il luy dit : Pay mes Brebis.

17. Il luy dit pour la troiſiéme fois : Simon fils de Iona, m'aimes-tu? Pierre ſe contriſta de ce qu'il luy auoit demandé pour la troiſiéme fois ? M'aimes-tu? & il luy répondit: Seigneur, vous connoiſſez toutes choſes ; Vous ſçauez bien *auſſi* que ie vous aime. Ieſus luy dit : Pay mes Brebis.

18. ¶ En verité, en verité ie te dis, quand tu eſtois plus ieune, tu te ceignois, & tu allois où tu voulois ; mais quand tu deuiendras vieux, tu eſtendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne veux pas. a 1. Pier. 1. 14.

19. Et il dit cela, voulant ſignifier de quelle mort il deuoit glorifier Dieu : & acheuant de luy parler, il luy dit ; Suy-moy.

20. Pierre ſe retournant, vid le Diſciple que Ieſus aymoit, qui ſuiuoit, ¶ lequel s'eſtoit repoſé en la Cene ſur ſon eſtomach, & auoit dit: Seigneur, qui eſt celuy qui vous trahira? b Sup. 13. 23.

21. Pierre l'ayant veu, dit à Ieſus : Seigneur, & de celuy-cy qu'en ſera-t-il?

22. Ieſus luy dit : Si ie veux qu'il demeure iuſques à ce que ie vienne, que t'importe? Toy, ſuy-moy.

23. Cette parole donc courut entre les Freres, que ce Diſciple là ne mourroit point. Toutesfois Ieſus ne luy dit point, il ne mourra point ; mais ſi ie veux qu'il demeure iuſques à ce que ie vienne, que t'importe?

24. C'eſt ce meſme Diſciple qui rend témoignagne de cecy, & qui a écrit ces choſes : & nous ſçauons que ſon témoignage eſt veritable.

c Sup. 20. 30. 25. ¶ Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Ieſus a faites, leſquelles ſi elles eſtoient écrites par le menu, ie ne penſe pas que le Monde meſme puſt cõtenir les Liures qui en ſeroiét écrits.

Fin de l'Euangile ſelon S. Iean.

LES ACTES DES APOSTRES.

CHAPITRE PREMIER.

Iesus promet le saint Esprit aux Apostres, & leur dit que ce n'est point à eux de connoistre les secrets de l'auenir. Aprés son Ascension au Ciel, les Fideles sont instruits par les Anges de son dernier auenement. Les noms des Apostres : Matthias est éleu en la place du traistre Iudas.

1. NOus auons fait nostre premier Liure, ô Theophile, de toutes les choses que Iesus fit ou enseigna depuis le commencement,

2. Iusques au iour qu'il fut enleué, apres auoir donné mandement par le Saint Esprit aux Apostres qu'il auoit éleus,

3. Ausquels aussi apres auoir souffert, il se presenta soy-mesme viuant par plusieurs témoignages, se faisant voir à eux par quarante iours, & leur parlant des choses qui concernent le Royaume de Dieu :

4. ‖ Et s'assemblant auec eux, il leur ordonna de ne partir point de Ierusalem ; mais d'attendre la promesse du Pere, ‖ de laquelle, dit-il, vous m'auez ouy parler, Luc 24. 49. Iean 14. 26. ‖ Matth. 3. 11. Marc 1. 8.

5. Parce que Iean a baptisé d'eau : mais vous autres vous serez baptisez du S. Esprit, dans peu de iours d'icy. Luc 3. 16. Iean 1. 26.

6. Quand donc ils furent assemblez, ils l'interrogerent, disants : Ne sera-ce point en ce

temps-cy que vous restablirez le Royaume d'Israël?

7. Il leur répondit : Ce n'est point à vous de connoistre les temps ou les saisons, que le Pere a mises en sa propre puissance :

8. ‖ Mais vous receurez la vertu du S. Esprit venant sur vous, & vous me serez témoins, tant en Ierusalem qu'en toute la Iudée, & en Samarie & iusques au bout de la terre.

* Inf. 2. Luc 24. 48.

9. Or quand il eut dit ces choses, eux le regardant, il fut éleué, & vne nuée le vint soustraire à leurs yeux:

10. Et comme ils regardoient attentiuement vers le Ciel où il alloit ; deux hommes vestus de blanc se presenterent deuant eux,

11. Disants : Hommes de Galilée, pourquoy vous arrestez-vous à regarder vers le Ciel ? Ce Iesus qui a esté éleué au Ciel de deuant vous, viendra ainsi que vous l'auez regardé montant au Ciel.

12. Alors ils s'en retournerent en Ierusalem, de la montagne des Oliues, qui est proche de Ierusalem, ce que le chemin [a] d'vn Sabbath contient.

[a] c'est à dire de deux mille & non plus.

13. Et quand ils y furent entrez, ils monterent dans la Salle haute, où demeuroient, Pierre, & Iacques, & Iean, & André, & Philippe, & Thomas, & Barthelemy, & Matthieu, & Iacques fils d'Alphée, & Simon Zelote, & Iudas frere de Iacques.

14. Tous ceux-cy se tenoient assidus de pareille affection, à l'oraison & à la priere, auec les femmes & Marie Mere de Iesus, & auec ses Freres.

15. En ces iours là Pierre s'estant leué au milieu des Disciples, dit (or l'assemblée estoit de prés de six vingts personnes.)

Digitized by Google

16. ‖ Hommes freres, il a fallu que l'Escriture s'accomplist, que le saint Esprit auoit predite par la bouche de Dauid, touchant Iudas qui fut conducteur de ceux qui prirent Iesus. *Pſ. 40. 10. Iean 13. 18.*

17. Car il estoit de nostre compagnie, & auoit sa part en ce ministere.

18. Cét homme donc s'est acquis vn champ du loyer de l'iniquité, & s'estant precipité, il a creué par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté épanduës. *Matth. 27. 7.*

19. Ce qui a esté connu de tous les habitans de Ierusalem, & ce champ-là, en leur propre langage, a esté appellé Haceldama, c'est à dire, le champ du sang.

20. Car il est escrit au liure des Pseaumes; ‖ Que sa demeure deuienne deserte, qu'elle ne soit iamais habitée de personne, ‖ & qu'vn autre prenne son Episcopat. *Pſal. 68. 26. Pſal. 108. 8.*

21. Il faut donc que d'entre ceux qui ont demeuré auec nous tout le temps que le Seigneur Iesus a conuersé parmy nous,

22. A commencer dés le bapteſme de Iean, iusques à ce iour, qu'il a esté retiré d'aupres de nous, que quelqu'vn soit estably pour estre témoin auec nous de sa Resurrection.

23. Alors ils en presenterent deux, Ioseph appellé Barsabas, surnommé le Iuste, & Matthias:

24. Et faisant leur priere, ils dirent: O Seigneur, qui connoissez les cœurs de tous, monstrez-nous lequel de ces deux vous auez éleu,

25. Pour prendre part à ce Ministere, & *à la charge* de l'Apostolat, dont Iudas est décheu, pour aller en son lieu.

26. Ils ietterent donc le sort pour l'vn & pour l'autre, & le sort tomba sur Matthias, qui fut

Digitized by Google

adiousté au nombre des onze Apoſtres.

CHAPITRE. II.

La deſcente du ſaint Eſprit ſur les Apoſtres au iour de la Pentecoſte. Les Iuifs ſont eſtonnez de les entendre parler toute ſorte de langage. Pluſieurs ſe conuertiſſent à Ieſus-Chriſt ayant ouy la premiere predication de Pierre. Ils perſeuerent en la doctrine des Apoſtres, en la fraction du pain, & en la priere, ayant toutes choſes en commun.

a Matth. 3. 11.

1. ‖ ET lors que le iour de la Pentecoſte fut accomply ; ils eſtoient tous enſemble d'vne meſme volonté ;

Marc 1. 8. Luc 3.16 Iean 7. 39. Sup. 1.8. Inf. 11. 15. 19. 6.

2. Lors que tout d'vn coup vn ſon ſe fit entendre du Ciel, comme *le bruit* d'vn vent qui ſouffle auec violence, & remplit toute la maiſon, où ils eſtoient aſſis.

3. Et ils virent des langues comme de feu qui leur furent departies, chacune ſe poſant ſur chacun d'eux:

4. Et ils furent tous remplis du S. Eſprit, & commencerent de parler en autres langues, ſelon que l'Eſprit leur donnoit moyen de parler.

5. Or il y auoit des Iuifs, gens craignans Dieu, qui habitoient en Ieruſalem de toutes les Nations qui ſont ſous le Ciel.

6. Or quand ce bruit s'entendit, la multitude s'aſſembla, & fut toute confuſe de les ouyr parler chacun en ſon propre langage.

7. Ils eſtoient donc eſtonnez, & s'émerueilloient, diſants les vns aux autres : Ne voyez-vous pas que tous ceux-cy qui parlent, ſont Galileens ?

8. Comment donc les entendons-nous parler chacun au meſme langage que nous ſommes nez ?

Digitized by Google

9. Parthes, Medes, Elamites, & ceux qui habitent la Mesopotamie, la Iudée, & la Capadoce, le Pont, & l'Asie,

10. La Phrygie aussi, & la Pamphilie, l'Egypte, & les quartiers de Lybie, qui touchent Cyrene, & ceux qui sont venus de Rome icy,

11. Iuifs & Proselytes, Cretois & Arabes, nous les oyons parler en nos langues des œuures magnifiques de Dieu.

12. Ils estoient donc tout estonnez, & s'entre-demandoient raison l'vn à l'autre, disants: Que veut dire cecy?

13. Mais d'autres en se mocquant, disoient: C'est qu'ils sont pleins de vins doux.

14. Or Pierre se tenant debout auec les onze, éleua sa voix, & leur adressa sa parole: Hommes Iuifs, & vous tous qui habitez en Ierusalem, que cecy vous soit notoire, & prestez l'oreille à mes paroles:

15. Car ceux-cy ne sont point yures comme vous pensez, aussi ne sommes nous qu'à la troisiéme heure du iour.

16. Mais c'est icy ce qui a esté dit par le Prophete Ioël.

17. ¶ Il aduiendra aux derniers iours, dit le Seigneur, que ie respandray de mon Esprit sur toute chair, & que vos Fils & vos Filles prophetiseront, que vos ieunes-gens verront des visions, & que vos Anciens songeront des songes. a Ioel 2. 28. Is. 44. 3.

18. Et de fait, ie respandray en ces iours là de mon Esprit sur mes Seruiteurs, & sur mes Seruantes; de sorte qu'ils prophetiseront:

19. Et ie donneray en haut des prodiges au Ciel, & en bas des signes en terre, sang & feu, & vapeur de fumée.

20. Le Soleil sera changé en tenebres, & la

Lune en sang, auant la venuë de ce grand & illustre iour du Seigneur;

v Rom. 10. 13. 21. ‖ Et le temps viendra que quiconque inuoquera le nom du Seigneur, sera sauué.

22. Hommes Israëlites, écoutez ces paroles. Iesus le Nazarien, homme manifestement authorisé de Dieu parmy vous, par vertus, par miracles, & par signes que Dieu a faits par luy au milieu de vous, comme aussi vous le sçauez;

23. L'ayant pris quand on vous l'a liuré, vous l'auez mis à mort, l'ayãt crucifié par les mains des iniques, suiuant le conseil définy en la prouidence de Dieu,

24. Lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les cordeaux de la mort, d'autant qu'il estoit impossible qu'il fust retenu par elle.

x Ps. 15. 8. 25. ‖ Car Dauid dit à son suiet: ‖ Ie voyois tousiours là le Seigneur deuant moy, parce qu'il est tousiours à ma droite, afin que ie ne sois point ébranlé.

26. C'est pour cela que mon cœur s'est réjoüy, & que ma langue en a tesmoigné mon allegresse: & qui plus est ma chair sera logée en esperance,

27. Que vous ne laisserez point mon ame dans l'Enfer, & vous ne permettrez point que vostre Saint sente la corruption.

28. Vous m'auez enseigné les voyes de la vie, vous me remplirez de reiouyssance par la presence de vostre *aimable* visage.

29. Hommes Freres, il m'est permis de vous dire librement, touchant le Patriarche Dauid, ‖ qu'il est decedé, & qu'il a esté enseuely, & que son sepulchre est parmy nous iusques à ce iour.

y 3. Reg. 2.

30. Estant donc Prophete, & sçachant que Dieu

Dieu luy auoit juré auec ſermẽt, ‖ que du fruict de ſes reins, ſelon la chair, le Chriſt ſortiroit, pour s'aſſeoir ſur ſon Troſne: a Pſ. 131. 11.

31. Certes l'ayant preſceu, il a parlé de la Reſurrection de Chriſt, ‖ & a dit, que ſon Ame n'a point eſté laiſſée en Enfer, & que ſa Chair n'a point ſouffert la corruption. a Pſ. 15. 10. Inf. 13. 35.

32. Dieu a reſſuſcité ce Ieſus, dequoy nous ſommes tous teſmoins.

33. Aprés donc qu'il a eſté éleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de ſon Pere la promeſſe du Saint Eſprit, il a reſpandu ce que vous voyez, & ce que vous oyez.

34. Car Dauid n'eſt point monté aux Cieux, mais il dit luy-meſme: ‖ Le Seigneur a dit à mon Seigneur, ſoyez aſſis à ma dextre, a Pſ. 109. 1.

35. Iuſques à ce que ie reduiſe vos ennemis pour eſtre l'eſcabeau de vos pieds.

36. Que toute la maiſon d'Iſraël ſçache donc aſſeurément que Dieu l'a fait Seigneur & Chriſt: ce Ieſus-là que vous auez crucifié, eſt le Seigneur & le Chriſt.

37. Or l'ayant oüy, leur cœur fut touché de douleur, & ils dirent à Pierre & aux autres Apoſtres: Hommes freres, que ferons nous?

38. Mais Pierre leur dit: Faites penitence, & que chacun de vous ſoit baptiſé au nom de Ieſus-Chriſt, en la remiſſion des pechez, & vous receurez le don du ſaint Eſprit.

39. Car la promeſſe a eſté faite à vous & à vos Enfans, & à tous ceux qui deuoient venir long-temps aprés, autant que le Seigneur noſtre Dieu en appellera.

40. Et par beaucoup de diſcours, il les adjuroit, & les exhortoit, diſant; Sauuez-vous de cette generation tortuë.

41. Ceux-là donc qui receurent de bon cœur

la parole, furent baptiſez : & en ce iour là, prés de trois mille Ames, furent adjouſtées à l'Egliſe.

42. Or ils eſtoient aſſidus à oüyr la doctrine des Apoſtres, & à la communion & à la fraction du pain, & aux oraiſons.

43. Or toute Ame eſtoit touchée de crainte, & pluſieurs prodiges & miracles ſe faiſoient par les Apoſtres.

44. Et tous ceux qui croyoient, s'aſſembloient entr'eux, & auoient toutes choſes en commun.

45. Et ils vendoient leurs poſſeſſions: & leurs biens pour les diſtribuer à tous, ſelon les beſoins de chacun.

46. Ils eſtoient auſſi aſſidus à ſeruir chaque iour au Temple d'vn commun accord, & rompant le pain de maiſon en maiſon, ils prenoient leur repas auec joye & ſimplicité de cœur,

47. Loüants Dieu: & tout le Peuple les cheriſſoit. Or le Seigneur adjouſtoit de iour en iour à l'Egliſe des gens pour eſtre ſauuez.

CHAPITRE III.

Pierre & Iean gueriſſent vn boiteux à la porte du Temple. La predication de Pierre, pour montrer aux Iuifs l'accompliſſement des Propheties, touchant le Meſſie.

1. OR Pierre & Iean montoient enſemble au Temple, à l'heure de la priere, qui eſtoit à neuf heures.

2. Et vn certain homme boiteux dés le ventre de ſa mere, qu'on mettoit tous les iours auprés de la porte, appellée la Belle porte, afin de demander l'aumône à tous ceux qui entroient au Temple.

3. Celuy-cy voyant Pierre & Iean qui entroient au Temple, les pria de luy donner l'aumoſne.

Digitized by Google

4. Pierre ayant arresté ses yeux sur luy auec Iean, dit : Regarde vers nous.

5. Il les regarda donc fixement, esperant d'en receuoir quelque chose.

6. Mais Pierre luy dit : Ie n'ay ny argent ny or ; mais ce que i'ay, ie te le donne. Au nom de Iesus-Christ le Nazarien, leue-toy, & marche ;

7. Et l'ayant pris par la main droite il le souleua, & au mesme instant les plantes de ses pieds & ses talons deuinrent fermes.

8. Et sautant il se tenoit debout & cheminoit, & entra au Temple auec eux, marchant, sautant, & donnant des loüanges à Dieu.

9. Et tout le Peuple le vid, marchant & loüant Dieu.

10. Lequel ils reconnurent estre celuy, qui pour demander l'aumosne estoit assis deuant la Belle-porte du Temple, & furent tous remplis d'estonnement & d'admiration pour ce qui luy estoit arriué.

11. Or comme le Boiteux qui auoit esté guery, detenoit Pierre & Iean ; tout le peuple estonné, accourut vers eux en foule dans le porche appellé de Salomon ;

12. Ce que Pierre ayant veu, dit au Peuple : Hommes Israëlites ; Pourquoy vous estonnez-vous de cecy ? Ou pourquoy nous considerez-vous, comme si c'estoit par nostre vertu ou par nostre puissance, que nous auons fait marcher celuy-cy ?

13. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac & de Iacob ; le Dieu, dis-je, de nos Peres a glorifié son fils Iesus que vous auez liuré, & que vous auez renié deuant Pilate, quoy que Pilate mesme jugeast qu'il le falloit déliurer.

14. ‖ Mais vous auez renié le Saint & le ‖ Matth. 27. 20.

Marc 15. 11. Luc 23. 18. Iean 18. 40. Iuſte, & vous auez demandé qu'on vous donnaſt vn meurtrier.

15. Vous auez mis à mort le Prince de la vie, lequel Dieu a reſſuſcité des morts, dont nous ſommes teſmoins:

16. Et par la foy de ſon nom, ſon nom a rafermy celuy-cy que vous voyez & que vous connoiſſez: Et la foy qui eſt par luy, a donné à celuy-cy cét entier reſtabliſſement, en la preſence de vous tous.

17. Et maintenant mes Freres, ie ſçay que vous l'auez fait par ignorance, auſſi bien que ceux qui vous gouuernent.

18. Mais Dieu a ainſi accomply les choſes qu'il auoit predites par la bouche de tous les Prophetes, que le Chriſt deuoit ſouffrir.

19. Faites donc penitence, & conuertiſſez-vous, afin que vos pechez ſoient effacez;

20. Lors que de la preſence du Seigneur viendront les temps de rafraiſchiſſement, & qu'il enuoira Ieſus-Chriſt, qui vous a eſté auparauant annoncé,

21. Lequel il faut que le Ciel reçoiue, juſques au temps de la reſtauration de tout ce que Dieu a predit, par la bouche de ſes ſaints Prophetes, dés le commencement du monde.

22. Car auſſi Moyſe a dit à nos Peres: le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera d'entre vos freres, vn Prophete ſemblable à moy: Vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.

23. Et il arriuera que toute ame qui n'écoutera point ce Prophete, ſera exterminée d'entre le peuple.

24. Voire meſmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui ont parlé depuis luy, ont auſſi predit ces jours-cy.

25. Vous eſtes les Enfans des Prophetes, &

Digitized by Google

de l'alliance que Dieu a traittée auec nos Peres, disant à Abraham : ‖ Toutes les familles de la terre seront benites en ta semence. a Gen. 12. 3.

26. C'est premierement pour vous que Dieu ayant suscité son fils Iesus, l'a enuoyé pour vous benir, chacun de vous se destournant de ses méchancetez.

CHAPITRE IV.

Pierre & Iean sont mis en prison, pour estre interrogez sur le fait de la gueriſon du Boiteux: On leur défend de prescher au Peuple : Ils sont remis en liberté, & reçoiuent des marques du Saint Esprit qui leur a esté donné : Les Apostres n'ont rien en particulier.

1. OR comme ils parloient au Peuple, les Sacrificateurs, le Capitaine du Temple, & les Sadduceens,

2. Vinrent sur eux, se trauaillans de ce qu'ils enseignoient le Peuple, & qu'ils annonçoient en Iesus la resurrection des morts.

3. De sorte qu'ils jetterent les mains sur eux, & les mirent en prison jusques au lendemain; car il estoit déja tard.

4. Toutesfois plusieurs de ceux qui auoient oüy la parole, crûrent, & le nombre des hommes fut d'enuiron cinq mille.

5. Or il auint que le lendemain, leurs Gouuerneurs & leurs Prestres, & leurs Scribes s'assemblerent en Ierusalem;

6. Et Anne le souuerain Sacrificateur, & Caïphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui estoient de la race des souuerains Sacrificateurs.

7. Et les ayant fait venir au milieu d'eux, ils les interrogerent, disants : Par la vertu de qui est-ce, ou au nom de qui auez-vous fait cecy ?

Digitized by Google

8. Alors Pierre remply du Saint Esprit, leur dit : Gouuerneurs du Peuple, & vous Prestres d'Israël,

9. Puisque aujourd'huy, pour auoir bien fait à vn homme malade, nous sommes enquis par quel moyen il a esté guery,

10. Qu'il soit notoire à vous tous, & à tout le Peuple d'Israël, que par le nom de Iesus-Christ le Nazarien, que vous auez crucifié, que Dieu a ressuscité des morts ; celuy-cy est cy-present deuant vous rendu sain par luy.

11. ¶ C'est luy qui est la pierre, que vous ouuriers du bastiment auez mépriſée, laquelle est deuenuë la capitale du coin.

12. Et il n'y a de salut en nul autre, ny d'autre nom sous le Ciel qui soit donné entre les hommes, par qui nous deuions estre sauuez.

13. Or considerans la liberté de parler de Pierre & de Iean, & sçachans bien qu'ils estoient hommes sans lettres, & gens de peu, ils s'en estonnoient. Ils reconnoissoient aussi qu'ils auoient esté auec Iesus.

14. Mais voyans l'homme qui auoit esté guery, se tenir debout auec eux, ils ne pouuoient contredire à rien.

15. Alors aprés leur auoir commandé de sortir du Conseil, ils conferoient entr'eux,

16. Disants : Que ferons-nous à ces gens-là? Car il est manifeste à tous ceux de Ierusalem, qu'vn miracle reconnu a esté fait par eux, & nous ne le pouuons nier:

17. Mais de peur qu'il ne soit dauantage diuulgué parmy le Peuple, deffendons-leur auec menaces expresses de ne parler plus en ce Nom-là à homme du monde.

18. Et les ayant fait appeller, ils leur commanderent de ne parler point du tout, & de

*Pſ. 117. 22. Matth. 21. 42. Marc 12. 10. Luc 20. 17. Eſaye 28. 16. 1 Pier. 2. 7. Rom. 9. 33.

n'enſeigner rien au Nom de Ieſus.

19. Mais Pierre & Iean répondant, leur dirent : Iugez s'il eſt juſte deuant Dieu, de vous écouter pluſtoſt que Dieu?

20. Car il nous eſt impoſſible de ne parler point de ce que nous auons veu, & de ce que nous auons oüy.

21. Or aprés les auoir menacez derechef, ils les laiſſerent aller, ne trouuant point de moyen de les punir, à cauſe du peuple, pource que tous glorifioient Dieu de ce qui eſtoit arriué.

22. Car l'homme ſur qui ce miracle de gueriſon auoit eſté fait, eſtoit âgé de plus de quarante ans.

23. Aprés qu'on les eut laiſſez aller, ils vinrent vers leurs gens, & leur raconterent tout ce que les ſouuerains Sacrificateurs, & les Preſtres leur auoient dit:

24. Ce qu'ayant entendu, ils éleuerent tous leurs voix à Dieu d'vn commun conſentement, & dirent : Seigneur, vous eſtes le Dieu qui auez fait le Ciel, la Terre, la Mer, & toutes les choſes qui y ſont.

25. Qui par le S. Eſprit, auez dit par la bouche de Dauid voſtre Seruiteur. ‖ Pourquoy les Nations ſe ſont-elles émeuës ? Pourquoy les peuples ont-ils machiné des deſſeins friuoles? ‖ Pſal. 2. 1.

26. Les Roys de la terre ont conſpiré, & les Princes ſe ſont aſſemblez contre le Seigneur & contre ſon Chriſt.

27. Car veritablement ils ſe ſont aſſemblez contre voſtre ſaint Fils IESVS, auquel vous auiez donné l'onction. Herode & Ponce Pilate ſe ſont aſſemblez en cette Ville auec les Nations, & auec les Peuples d'Iſraël,

28. Pour faire toutes les choſes que voſtre

main & voſtre conſeil auoient auparauant determinées d'eſtre faites.

29. Maintenant donc, Seigneur, regardez à leurs menaces, & donnez *le moyen* à vos Seruiteurs d'annoncer voſtre parole auec toute liberté, & de parler en aſſeurance.

30. En eſtendant voſtre main, afin que les gueriſons, les miracles, & les prodiges ſe faſſent par le nom de voſtre ſaint fils Ieſus.

31. Et quand ils eurent prié, le lieu où ils eſtoient aſſemblez trembla. Ils furent tous remplis du ſaint Eſprit, & ils annonçoient la parole de Dieu auec aſſeurance & liberté de parler.

32. Or la multitude de ceux qui auoient crû, n'auoient qu'vn cœur & vne ame: & aucun ne diſoit, que rien de ſes biens luy fuſt propre: mais toutes choſes leur eſtoient communes.

33. Et les Apoſtres rendoient le témoignage de la reſurrection du Seigneur Ieſus auec grande vertu: & vne grande grace eſtoit ſur eux tous.

34. Car il n'y auoit point de neceſſiteux parmy eux. Mais autant qu'il y en auoit qui poſſedoient des champs, ou des maiſons, ils les vendoient,

35. Et apportoient l'argent de la vente, & le mettoient aux pieds des Apoſtres, & on le diſtribuoit à chacun ſelon le beſoin qu'il en auoit.

36. Ainſi Ioſes, qui receut des Apoſtres le ſurnom de Barnabas (c'eſt à dire fils de conſolation,) Leuite & Cyprien de nation,

37. Vendit vn champ qu'il auoit, & en apporta l'argent qu'il mit aux pieds des Apoſtres.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

La mort soudaine d'Ananias & de Saphira, pour auoir esté menteurs à Dieu. Plusieurs miracles faits par les Apostres. Pierre déliuré de prison par vn Ange. Aduis de Gamaliel, pour laisser aller ceux qui auoient esté battus.

1. VN homme de condition appellé Ananias, auec Saphira sa femme, vendit vn heritage qu'il auoit:

2. Et reserua du prix, sa femme en estant aussi consentante, & en apporta quelque partie qu'il mit aux pieds des Apostres.

3. Mais Pierre dit: Ananias pourquoy Satan a-t-il remply ton cœur pour tromper le saint Esprit, & soustraire quelque chose du prix du champ?

4. Demeurant là, ne demeuroit-il pas à toy? Et quand tu l'as vendu, n'estoit-il pas en ta puissance? Qui t'obligeoit à mettre cela en ton cœur? Tu n'as point menty aux hommes, mais à Dieu.

5. Or Ananias tomba oyant ces paroles, & expira; dont tous ceux qui les entendirent furent saisis d'vne grande crainte,

6. Et quelques jeunes hommes se leuant l'emporterent, & l'allerent enseuelir.

7. Il auint enuiron trois heures aprés, que sa femme entra, qui ne sçauoit rien de ce qui s'estoit passé;

8. Or Pierre luy dit: Femme dites-moy, auez-vous autant vendu vostre champ? Elle respondit; Ouy, nous l'auons autant vendu.

9. Mais Pierre luy dit: Pour quelle cause auez-vous comploté de tenter l'Esprit du Seigneur? Voila encore à la porte les pieds de ceux qui ont enseuely vostre Mary; ceux-là mesmes vous l'emporteront aussi.

Digitized by Google

10. Elle tomba donc tout à l'inſtant à ſes pieds, & rendit l'eſprit. Tellement que lors que les jeunes hommes entrerent, ils la trouuerent morte, & l'emporterent dehors, & l'inhumerent auprés de ſon mary.
11. De ſorte qu'il y eut grande crainte par toute l'Egliſe, & parmy tous ceux qui en oüyrent parler.
12. Or beaucoup de miracles & de merueilles ſe faiſoient dans le Peuple par les mains des Apoſtres : (& ils s'aſſembloient courageuſement dans la galerie de Salomon.)
13. Mais nul des autres n'oſoit ſe joindre à eux; toutesfois le peuple les auoit en grande eſtime:
14. Et qui plus eſt, grand nombre d'hommes & de femmes s'adjoignoient auec eux, croyant au Seigneur:
15. De ſorte qu'ils apportoient les Malades juſques dans les ruës, & les mettoient en de petits liçts & dans des couchettes, afin que ſi Pierre venoit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelques-vns d'eux,
16. Meſmes grand nombre de Villes circonuoiſines, venoient en foule en Ieruſalem, amenant les Malades, & ceux qui eſtoient tourmentez des Eſprits immondes, leſquels eſtoient tous gueris.
17. Or le ſouuerain Sacrificateur ſe leuant auec ſes Collegues, qui eſtoient de la ſecte des Sadduceens, furent remplis d'enuie.
18. Et jetterent leurs mains ſur les Apoſtres, & les mirent en la priſon publique:
19. Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la priſon, & les ayant tirez dehors, il leur dit:
20. Allez, & vous preſentant au Temple,

Digitized by Google

annoncez au Peuple toutes les paroles de cette vie.

21. Ce qu'ayant oüy, ils entrerent dans le Temple dés le point du jour, & se mirent à enseigner. Mais le souuerain Sacrificateur & ses Collegues, s'estant rendus au lieu où ils assemblerent le Consistoire, & tout le Senat des enfans d'Israël, enuoyerent à la prison pour les amener.

22. Mais les Officiers estant arriuez, ne les trouuerent point dans la prison, & s'en retournant, ils leur rapporterent la nouuelle,

23. Disants : Nous auons bien trouué la prison fermée en toute seureté, & les gardes posez dehors deuant la porte : mais l'ayant ouuerte, nous n'auons trouué personne dedans.

24. Et comme le souuerain Sacrificateur & le Capitaine du Temple, & les principaux Sacrificateurs eurent oüy ce discours, ils estoient en peine d'eux, & ne sçauoient ce que se pouuoit estre.

25. Mais quelqu'vn suruenant leur rapporta, disant ; Voila ces gens que vous auiez mis en prison, qui sont au Temple deuant tout le monde, enseignans le Peuple.

26. Alors le Capitaine du Temple accompagné de ses Officiers s'y en alla, & les amena sans violence ; car ils apprehendoient d'estre lapidez par le Peuple.

27. Les ayant donc amenez, ils les presenterent au Consistoire, & le souuerain Sacrificateur les interrogea,

28. Disant : Ne vous auions nous pas commandé expressément de n'enseigner point en ce nom là ? Cependant vous auez desia remply toute la ville de Ierusalem de vostre doctri-

ne, & vous voulez attirer sur nous le sang de cét homme là.

29. Mais Pierre & les Apostres, respondirent: Il faut plutost obeïr à Dieu qu'aux hommes.

30. Le Dieu de nos Peres a ressuscité Iesus, que vous auez mis à mort, l'ayant pendu sur le bois.

31. Dieu l'a esleué par sa dextre, pour estre Chef & Sauueur, afin de donner penitence à Israël en remission des pechez.

32. Et quant à nous, nous luy sommes témoins de ce que nous disons, & le S. Esprit aussi que Dieu a donné à tous ceux qui luy obeïssent.

33. Ce qu'oyant, ils grincerent les dents, & consulterent pour les mettre à mort:

34. Mais vn Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, personnage tenu en grande estime parmy le Peuple, se leuant dans le Consistoire, commanda qu'on fist retirer les Apostres dehors pour vn peu de temps.

35. Puis, il leur dit: Hommes Israëlites prenez garde à vous, de ce que vous ferez de ces hommes cy:

36. Car peu deuant ce temps cy, s'est leué Theodas, qui se disoit estre quelque chose, auquel vn nombre d'hommes se joignit enuiron de quatre cens. Il a esté mis à mort: & tous ceux qui luy adhererent, ont esté dissipez ou reduits à neant.

37. Outre celuy-cy, se leua Iudas le Galileen, lors de la description, & fit reuolter beaucoup de Peuples à sa suitte: celuy-là perit aussi, & tous ceux qui luy adhererent furent épars.

38. Aussi ie vous dis maintenant, ne touchez point à ces hommes icy, & laissez les là:

Digitized by Google

Car ſi c'eſt là vn conſeil, ou vne œuure des Hommes, elle ſera deſtruite:

39. Mais ſi elle eſt de Dieu, vous ne la ſçauriez ruyner. Prenez garde que vous ne ſoyez trouuez faiſant la guerre à Dieu. Ils furent donc de ſon auis.

40. Et les ayant fait foüetter, ils leur deffendirent de ne parler plus au nom de Ieſus, & les laiſſerent aller.

41. Mais eux ſe retirerent auec joye en la preſence du Conſiſtoire, de ce qu'ils auoient eſté rendus dignes de ſouffrir des opprobres pour le nom de Ieſus.

42. Et tous les iours au Temple, & de maiſon en maiſon, ils ne ceſſoient point d'enſeigner, & d'annoncer Ieſus-Chriſt.

CHAPITRE VI.

L'Egliſe Apoſtolique ordonne ſept Diacres: Eſtienne plein de grace & de foy, fait vn grand nombre de miracles. Ceux qui entreprennent de diſputer contre luy, ne peuuent luy reſiſter: Des faux témoins ſont ouys contre luy.

1. EN ces iours-là comme le nombre des Diſciples croiſſoit, il arriua vn murmure des Heleniſtes contre les Hebreux, parce que leurs Veufues eſtoient obmiſes auec mépris dans le ſeruice qui ſe faiſoit tous les iours.

2. Surquoy les Douze ayant appellé tout ce qu'il y auoit de Diſciples, dirent: Nous ne trouuons pas à propos de laiſſer la parole de Dieu pour ſeruir aux tables.

3. Regardez donc, *mes* freres, de choiſir ſept hommes d'entre vous, d'vne probité connuë, pleins du S. Eſprit & de ſageſſe, que nous eſtablirons pour auoir ce ſoin-là.

4. Pour nous autres, nous continuerons de

Digitized by Google

vacquer ſans diſtraction à la priere, & au miniſtere de la parole.

5. Or ce propos fut agreable à tout le Peuple qui eſtoit aſſemblé en ce lieu-là. Ils éleurent Eſtienne perſonnage plein de foy & du S. Eſprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas, & Nicolas Proſelyte d'Antioche,

6. Qu'ils preſenterent deuant les Apoſtres: & apres qu'ils eurent prié, ils leur impoſerent les mains.

7. Ainſi la parole de Dieu croiſſoit, & le nombre des Diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalem: & force gens de l'ordre Sacerdotal, obeyſſoient à la Foy.

8. Or Eſtienne plein de foy & de vertu, faiſoit de grands miracles & de grands ſignes parmy le Peuple.

9. Mais quelques-vns qui eſtoient de la Synagogue, appellée des Libertins, ſe leuerent, & des Cyreniens, des Alexandrins, des Ciliciens, & des Aſiatiques, diſputans auec Eſtienne:

10. Et ne pouuoient reſiſter à la ſageſſe & à l'eſprit par lequel il parloit.

11. Alors ils firent venir ſous-main des hommes qui diſoient: Nous luy auons ouy proferer des paroles blaſphematoires contre Moyſe & contre Dieu.

12. Ils émeurent donc le Peuple, auec les Preſtres & les Scribes: Et l'ayant attaqué, ils l'enleuerent de force, & l'emmenerent au Conſiſtoire.

13. Et preſenterent de faux témoins qui diſoient: Cét homme cy profere inceſſamment des paroles iniurieuſes contre ce ſaint lieu, & contre la Loy.

14. Nous luy auons ouy dire, que ce Ieſus de

Digitized by Google

Nazareth destruira ce lieu-cy, & qu'il changera les coustumes que Moyse nous a baillées.

15. Et tous ceux qui estoient assis dans le Consistoire, ayant les yeux attachez sur luy, virent son visage comme le visage d'vn Ange.

CHAPITRE VII.

Estienne fait vn long & admirable discours aux Iuifs, ausquels il montre que plusieurs Propheties sont accomplies, touchant le Messie, qui est Iesus-Christ Fils de Dieu. Il void les Cieux ouuerts: Il est lapidé, & prie pour ceux qui le persecutent.

1. OR le souuerain Sacrificateur dit: Cela est-il donc ainsi?

2. Alors il dit: Hommes, freres & peres, écoutez: Le Dieu de gloire apparut à nostre Pere Abraham, du temps qu'il estoit en Mesopotamie, auparauant qu'il demeurast en Charan,

3. Et luy dit: ¶ Sors de ton pays & du seiour de ta parenté, & vien en la terre que ie te monstreray. Gen. 12. 1.

4. Lors estant sorty du pays des Chaldeens, il habita en Charan. Et delà quand son pere fut mort, Dieu le transporta en cette terre, où vous habitez maintenant.

5. Toutesfois il ne luy donna dedans aucun heritage, non pas mesme où poser son pied: mais il luy promit de luy en donner la possession, & à sa semence apres luy, comme il n'auoit aucun enfant.

6. Et Dieu luy parla ainsi: ¶ Ta posterité doit demeurer en vne terre estrangere, où elle sera reduite en seruitude, & sera fort maltraitée pendant l'espace de quatre cens ans: * Gen. 15. 13.

7. Mais ie iugeray la Nation à qui elle aura seruy, dit Dieu; & ses Descendans sortiront

Digitized by Google

de là, & me seruiront en ce lieu-cy.

¶ Gen. 17. 9. 8. ‖ Et il luy donna l'alliance de la Circoncision, & il engendra ainsi Isaac, & le circoncit le huictiesme iour : ‖ Et Isaac engen-

¶ Gen. 21. 2. 4. dra Iacob, & ‖ Iacob engendra les douze Pa-

¶ Gen. 25. 25. triarches.

¶ Gen. 25. 32. 5. 12. 37. 28. 9. Les Patriarches transportez d'enuie, ‖ vendirent Ioseph en Egypte ; mais Dieu estoit auec Ioseph:

10. De sorte qu'il le deliura de toutes ses

¶ Gen. 41. 17. détresses, ‖ & luy donna grace & sagesse en la presence de Pharaon Roy des Egyptiens, qui l'establit Gouuerneur sur l'Egypte, & sur toute sa maison.

11. Or vne famine s'épandit par toute l'Egypte, & dans la terre de Canaan, & la misere fut si grande, que nos Peres ne trouuoient pas seulement dequoy viure.

¶ Gen. 42. 2. 12. ‖ Mais Iacob ayant entendu qu'il y auoit du bled en Egypte, y enuoya premierement nos Peres:

¶ Gen. 45. 4. 13. ‖ Et quand il y eut enuoyé pour la seconde fois, Ioseph fut reconnu par ses Freres, & par ce moyen l'extraction de Ioseph fut declarée à Pharaon.

14. Alors Ioseph enuoya querir Iacob son pere, & toute sa parenté, qui consistoit en septante-cinq personnes.

¶ Gen. 46. 5. 15. ‖ Ainsi Iacob descendit en Egypte, & y mourut, luy & nos Peres,

¶ Gen. 49. 32. 25. 50. 33. Ios. 24. 32. 16. Qui furent transportez en Sychem, ‖ & mis au sepulchre qu'Abraham auoit achepté à prix d'argent des Enfans d'Emor, fils de Sychem.

17. Mais comme le temps de la promesse s'approchoit, pour laquelle Dieu auoit iuré à

¶ Exod. 1. 7. Abraham ; ‖ le Peuple s'accrût, & se multiplia en Egypte,

18. Iusqu'au regne d'vn Roy, qui n'auoit point connû Ioseph, [a] *& qui occupa le Throsne d'Egypte.* [a] Ese 14.

19. Celuy-cy ayant vsé de ruse contre nostre Nation, traittoit fort mal nos Peres, iusques à leur faire exposer leurs Enfans, afin que la race en défaillist.

20. ‖ Auquel temps Moyse nasquit, qui fut diuinement beau, & fut nourry en la maison de son Pere l'espace de trois mois. ‖ Exod. 2. 2. Heb. 11. 23.

21. Or comme il eut esté exposé, la fille de Pharaon l'enleua, & le nourrit pour son fils.

22. Et Moyse fut instruit en toutes les connoissances des Egyptiens, aussi estoit-il puissant à parler, & à faire.

23. Quand il fut en l'aage de quarante ans, il luy monta au cœur de visiter ses Freres les Enfans d'Israël:

24. ‖ Et ayant veu qu'on fit iniure à quelqu'vn, il le deffendit, & vengea celuy qui estoit outragé, ayant tué l'Egyptien. ‖ Exod. 2. 12.

25. ‖ Or il pensoit que ses Freres entendissent que Dieu les vouloit deliurer par sa main: mais ils ne l'entendirent pas. ‖ Exod. 2. 13.

26. Le iour suiuant, comme ils se querelloient, il se trouua entr'eux, & s'efforça de les mettre d'accord, disant; [d] Mes Amis, vous estes Freres, pourquoy vous offensez-vous l'vn l'autre? [d] *Homines.*

27. Mais celuy qui faisoit tort à son Prochain, le repoussa, disant: Qui t'a constitué Prince & Iuge sur nous?

28. N'est-ce point que tu me veux tuer, aussi bien que tu fis hier l'Egyptien?

29. A cette parole, Moyse prit la fuite, & deuint étranger au pays de Madian, où il engendra deux fils.

Digitized by Google

30. ¶ Or apres quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert du mont de Sina, en flame de feu d'vn buisson. ¶ Exod. 4. 8.

31. Aussi-tost que Moyse l'eut regardé, il fut émerueillé de cette vision; & comme il s'approchoit pour la considerer dauantage, la voix du Seigneur luy fut addressée; disant:

32. Ie suis le Dieu de tes Peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Alors Moyse épouuanté, n'osoit considerer ce que c'estoit;

33. Et le Seigneur luy dit: Oste tes souliers de tes pieds; car le lieu où tu es arresté, est vne terre sainte.

34. I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon Peuple qui est en Egypte, & i'ay entendu son gemissement: ce qui m'a fait descendre pour le deliurer. Vien maintenant, ie t'enuoyeray en Egypte.

35. *Ainsi* ce mesme Moyse qu'ils auoient renié, disans; Qui est-ce qui t'a constitué Prince & Iuge? fut celuy que Dieu enuoya pour Prince & Liberateur par la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson.

36. ¶ Ce fut luy qui les tira dehors, faisant des miracles & des signes en Egypte, en la mer rouge, & au desert par l'espace de quarante ans. ¶ Exod. 7. 8. 9. 18. 11. 14.

37. ¶ Ce Moyse fut celuy qui dit aux Enfans d'Israël: Vostre Dieu vous suscitera d'entre vos Freres vn Prophete semblable à moy, vous l'écouterez. ¶ Deut. 18. 15.

38. ¶ C'est celuy qui fut en l'assemblée au desert, auec l'Ange qui parloit à luy en la montagne de Sina. Et auec vos Peres, qui receut les oracles viuans pour nous les donner, Ex. 19. 3.

39. Auquel nos Peres ne voulurent point

Digitized by Google

obeïr ; mais ils le repouſſerent, & ſe deſtournerent en leur cœur vers l'Egypte,

40. Diſants à Aaron : ‖ Fay nous des Dieux qui aillent deuant nous ; car nous ne ſçauons ce qui eſt arriué à ce Moyſe, qui nous a tirez de la terre d'Egypte. Ex. 32. 1.

41. Et en ces iours-là ils firent vn Veau, & offrirent ſacrifice à l'Idole, ſe complaiſant aux ouurages de leurs mains.

42. Mais Dieu ſe détourna d'eux, & les abandonna au ſeruice de l'armée du Ciel, ainſi qu'il eſt écrit au liure des Prophetes. ‖ O Maiſon d'Iſraël, m'auez-vous offert des victimes & des ſacrifices par l'eſpace de quarante ans au deſert ? ‖ Am. 5. 25.

43. Mais vous auez porté le Tabernacle de Moloch, & l'Aſtre de voſtre Dieu Rempham, figures que vous auez faites, pour les adorer : C'eſt pourquoy ie vous tranſporteray au delà de Babylone.

44. Le Tabernacle du témoignage a eſté auec nos Peres au deſert, ‖ comme l'auoit ordonné celuy qui auoit parlé à Moyſe pour le faire ſelon le patron qu'il auoit veu. ‖ Ex. 25. 40. Ioſ. 3. 14.

45. Nos Peres auſſi l'ayant receu, l'introduiſirent auec Ioſué, lors qu'ils ſe rendirent maiſtres des Nations que Dieu a reiettées de la preſence de nos Peres, iuſques aux iours de Dauid.

46. Celuy-cy trouua grace deuant Dieu, & demanda qu'il puſt trouuer vn Tabernacle pour le Dieu de Iacob. ‖ 1. Reg. 16. 13. Pſal. 131. 5. Par. 17. 12.

47. Et Salomon luy edifia vne maiſon. 3. Reg. 6. 1.

48. Mais le Tres-haut n'habite point dans les Temples faits de main d'homme, ainſi que dit le Prophete. Inf. 17. 25. Iſ. 66. 1.

49. Le Ciel eſt mon Throſne, & la terre eſt

l'eſcabeau de mes pieds. Quelle maiſon me bâſtirez-vous, dit le Seigneur ? Ou quel lieu ſera le lieu de mon repos ?

50. Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choſes.

51. O gens endurcis de col, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous reſiſtez touſiours au S. Eſprit, & vous faites comme vos Peres ont fait.

52. Lequel des Prophetes, vos Peres n'ont-ils point perſecuté ? Ils ont meſme tué ceux qui ont predit l'auenement du Iuſte, duquel vous auez eſté n'agueres les traiſtres & les meurtriers,

53. Vous qui auez receu la loy par la diſpoſition des Anges, & ne l'auez point gardée.

54. Les Iuifs qui entendoient ces choſes en creuoient de dépit en leur cœur, & grinçoient les dents contre luy:

55. Mais comme il eſtoit remply du ſaint Eſprit, ayant ſes yeux arreſtez vers le Ciel, il vid la gloire de Dieu, & Ieſus debout à la dextre de Dieu, & dit : Ie vois les Cieux ouuerts, & le Fils de l'homme debout à la dextre de Dieu.

56. Surquoy ils s'écrierent à haute voix; mais ils boucherent leurs oreilles, & d'vn commun accord, ils ſe ruerent ſur luy auec impetuoſité,

57. Le mirent hors de la ville, & le lapiderent, tandis que les Témoins mirent leurs veſtemens aux pieds d'vn ieune homme appellé Saul.

58. Ils lapiderent donc Eſtienne, inuoquant *la grace de Dieu*, & diſant : Seigneur Ieſus, receuez mon eſprit.

59. Enfin s'eſtant mis à genoux, il dit en

s'écriant à haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce peché, & quand il eut dit cela, il s'endormit *du ſommeil de paix.*

60. Saul eſtoit conſentant à ſa mort.

CHAPITRE VIII.

L'Egliſe eſt perſecutée par Saul. Philippe en conuertit pluſieurs en Samarie, & baptiſe Simon le Magicien. Pierre & Iean impetrent le S. Eſprit aux Fideles de Samarie. Simon voulant acheter les dons du S. Eſprit, en eſt repris par Pierre. Philippe eſt porté par l'Ange pour inſtruire l'Eunuque de Candace Reine des Ethiopiens, & pour le baptiſer.

1. EN ce temps-là, il ſe fit vne grande perſecution contre l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem ; de ſorte que tous *les Fideles* furent eſpars en tous les quartiers de Iudée & de Samarie, horſmis les Apoſtres.

2. Quelques Hommes craignant Dieu emporterent Eſtienne pour l'enſeuelir, & menerent vn grand dueil ſur luy.

3. Cependant Saul rauageoit l'Egliſe, entrant par les maiſons, & trainant par force les hommes & les femmes qu'il mettoit en priſon.

4. Mais ceux qui eſtoient eſpars, alloient de tous coſtez, annonçants la parole de Dieu.

5. Or Philippe eſtant deſcendu en vne ville de Samarie, leur preſcha Chriſt.

6. Et les troupes eſtoient attentiues d'vn meſme courage à ce que Philippe diſoit, tant à l'entendre, qu'à voir les miracles qu'il faiſoit.

7. Car les Eſprits immondes ſortoient de pluſieurs *corps* qui en eſtoient poſſedez, criants à haute voix.

8. Beaucoup de Paralytiques & de Boiteux furent auſſi gueris,

Digitized by Google

9. Dont il y eut vne grande ioye en toute cette ville-là. Or il y auoit desia auparauant en la ville vn certain homme appellé Simon Enchanteur, & rauissant le Peuple de Samarie, se disant estre quelque grand personnage:

10. Et tous, depuis le plus petit iusques au plus grand, luy adheroient, disants: Celuy-cy est la grande vertu de Dieu;

11. Et ils luy adheroient, parce que de longuemain il les auoit rauis de ses enchantemens.

12. Mais quand ils eurent crû à Philippe, qui preschoit l'Euangile du Royaume de Dieu, & qui annonçoit *la parole* au nom de Iesus-Christ; *plusieurs* hommes & femmes furent baptisez.

13. Alors Simon crût aussi luy-mesme: & comme il eut esté baptisé, il se tenoit assidu aupres de Philippe, & contemplant les signes, & les grandes vertus qui se faisoient, il estoit rauy.

14. Quand les Apostres, qui estoient en Ierusalem, eurent ouy que Samarie auoit receu la parole de Dieu, ils enuoyerent aux Samaritains Pierre & Iean,

15. Lesquels estant là descendus, prierent pour eux, afin qu'ils receussent le Saint Esprit;

16. Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils estoient baptisez au Nom de Iesus-Christ:

17. Lors ils imposerent les mains sur eux, & ils receurent le saint Esprit.

18. Or Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le saint Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent,

19. Disant: Donnez-moy aussi cette puissan-

Digitized by Google

ce, afin que celuy à qui j'impoſeray les mains, reçoiue le S. Eſprit. Mais Pierre luy dit:

20. Que ton argent periſſe auec toy, de ce que tu as eſtimé que le don de Dieu s'acquiere par argent.

21. Tu n'as point de part, ny de vocation en cet ordre: car ton cœur n'eſt point droit deuant Dieu.

22. Fay donc penitence de ta malice, & prie Dieu s'il ſe peut faire que la penſée de ton cœur te ſoit pardonnée:

23. Pource que ie te vois dans vn fiel d'amertume, & dans vn lien d'iniquité.

24. Simon reprit la parole, & dit: Vous autres, priez pour moy enuers le Seigneur, afin que rien ne m'arriue des choſes que vous dites.

25. Les Apoſtres apres auoir donné témoignage *de la verité*, & preſché la parole de Dieu, retournerent en Ieruſalem, & annoncerent l'Euangile en pluſieurs Bourgades des Samaritains.

26. Or l'Ange du Seigneur parla à Philippe, diſant: Leue-toy, & va vers le Midy au chemin qui deſcend de Ieruſalem en Gaza, c'eſt là le deſert.

27. Se leuant donc, il s'en alla: & il rencontra vn homme Ethiopien Eunuque, de grande authorité, & Sur-Intendant des finances de Candace Reyne des Ethiopiens, lequel eſtoit venu pour adorer en Ieruſalem,

28. Et il s'en retournoit eſtant aſſis en ſon chariot, & liſoit le Prophete Iſaye.

29. Alors l'Eſprit dit à Philippe: Approche & joints ce chariot.

30. Philippe y eſtant accouru, entendit comme l'Eunuque liſoit le Prophete Iſaye, & *luy* dit: Entends-tu ce que tu lis?

Digitized by Google

31. Mais il luy dit : Comment le pourrois-ie entendre, ſi quelqu'vn me ne guide par le chemin ? Et pria Philippe de monter en ſon chariot, & de s'aſſeoir aupres de luy.

32. Or le paſſage qu'il liſoit de l'Eſcriture, eſtoit celuy-cy : Il a eſté mené à la tuerie comme vne Brebis : ‖ & comme vn Agneau muet ſous la main de celuy qui le tond, il n'a pas ouuert la bouche. Iſ. 53. 7.

33. En ſon abbaiſſement, eſt ſa condamnation. Il a eſté mis à mort : mais qui raconteroit ſa generation, dautant que ſa vie a eſté oſtée de la terre ?

34. Alors l'Eunuque prit la parole, & dit à Philippe : Ie te prie, de qui eſt-ce que le Prophete dit cecy ? Eſt-ce de ſoy, ou de quelqu'autre ?

35. Sur cela, Philippe, ouurant la bouche, & commençant par cette Eſcriture, luy annonça Ieſus.

36. Et comme ils alloient par le chemin, ils vinrent à vne certaine eau, ce qui donna ſuiet à l'Eunuque de dire : Voilà de l'eau, qui m'empeſche d'eſtre baptiſé ?

37. Philippe luy dit : Il n'y a rien qui t'en empeſche, ſi tu crois de tout ton cœur. A quoy il répondit : Ie croy que Ieſus-Chriſt eſt le Fils de Dieu ;

38. Et il commanda qu'on arreſtaſt le chariot, & tous deux deſcendirent dans l'eau, tant Philippe que l'Eunuque, lequel il batiſa.

39. Mais quand ils furent remontez de l'eau, l'Eſprit du Seigneur rauit Philippe : & l'Eunuque qui ne le vid plus, s'en alloit ſon chemin joyeuſement.

40. Quant à Philippe, il ſe trouua en Azote, & en

Digitized by Google

& en passant il prescha l'Euangile par toutes les villes, iusques à ce qu'il vint en Cesarée.

CHAPITRE IX.

Admirable conuersion de Saul qui persecutoit l'Eglise de Dieu. Son bapteſme par Ananias : Sa premiere predication en Damas, d'où les Disciples le font sauuer à cause de la persecution des Iuifs. Barnabas le mene aux Apostres qui estoient en Ierusalem, d'où il est enuoyé en Tarse. Pierre guerit vn Paralytique en la ville de Lydde, & ressuscite Tabitha en celle de Ioppé.

1. SAul encore tout fumant de menaces & de massacres contre les Disciples du Seigneur, s'adressa au Prince des Sacrificateurs, Gal. 1. 13.

2. Et luy demanda des lettres de sa part pour porter en Damas aux Synagogues, afin que s'il en trouuoit quelques-vns de cette secte, hommes & femmes, il les amenast liez en Ierusalem.

3. ‖ Il aduint que comme il estoit en chemin, approchant de Damas, il fut surpris d'vne lumiere qui resplendit du Ciel, comme vn esclair autour de luy ; ‖ Inf. 22. 6. 1. Cor. 15. 8. 2. Cor. 12. 1.

4. Et estant tombé par terre, il oüyt vne voix, qui luy dit ; Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu?

5. A quoy il respondit : Qui estes vous Seigneur ? Le Seigneur luy dit : Ie suis Iesus, celuy que tu persecutes, il t'est difficile de regimber contre l'éguillon.

6. Luy tout tremblant & espouuanté, dit : Seigneur, que voulez vous que ie face?

7. Le Seigneur luy dit : Leue-toy, entre dans la ville ; là, il te sera dit, ce que tu dois faire. Les gens qui luy tenoient compagnie par le chemin, demeurerent tout épouuantez entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

8. Saul se leua de terre, & quoy qu'il ouurist les yeux, si est-ce qu'il ne voyoit rien: mais ses gens en le tenant par la main, le menerent en Damas,

9. Où il fut trois iours sans voir, sans manger, & sans boire.

10. Il y auoit vn certain Disciple en Damas nommé Ananias, & le Seigneur luy dit en vision, Ananias, & il dit: Me voicy Seigneur.

11. Et le Seigneur luy dit: Leue-toy, & va en la ruë nommée la Droite, & cherche en la maison de Iuda vn appellé Saul de Tarse, car il est là qui prie.

12. Et il vid en vision vn homme appellé Ananias, qui entra & qui luy imposa la main, afin de luy faire recouurer la veuë.

13. Et Ananias respondit: Seigneur, j'ay oüy parler il y a long-temps de cét homme; combien de maux il a fait à vos Saints en Ierusalem:

14. Et en ce lieu-cy, il a pouuoir de la part des souuerains Sacrificateurs, de lier tous ceux qui inuoquent vostre Nom.

15. Le Seigneur luy dit; Va, car celuy-cy m'est [a] vn vaisseau d'élection pour porter mon Nom deuant les Nations, deuant les Rois, & deuant les Enfans d'Israël.

[a] *instrument.*

16. Et ie luy montreray combien il faut qu'il souffre pour mon Nom.

17. Ananias s'en alla donc, & entra en la maison; & luy ayant imposé les mains, il dit: Saul mon frere, le Seigneur qui t'est apparu par le chemin quand tu venois, m'a enuoyé afin que tu recouures la veuë, & que tu sois remply du Saint Esprit.

18. Aussi-tost tomberent de ses yeux comme des écailles, & à l'instant il recouura la

Digitized by Google

veuë, & s'eſtant leué il fut baptiſé;

19. Et quand il eut mangé, il reprit ſes forces. Saul demeura quelques iours auec les Diſciples qui eſtoient en Damas,

20. Et ſe mit incontinent à preſcher dans les Synagogues, que Ieſus-Chriſt eſtoit le Fils de Dieu.

21. Dont tous ceux qui l'écoutoient, furent eſtonnez, & diſoient: N'eſt-ce pas celuy-cy qui ſaccageoit en Ieruſalem ceux qui inuoquoient ce nom-là? Et n'eſt-il pas venu icy exprés pour les emmener liez aux Princes des Sacrificateurs?

22. Mais Saul ſe fortifioit de plus en plus, & confondoit les Iuifs qui habitoient en Damas, faiſant voir par demonſtration que celuy-cy eſtoit le Chriſt.

23. Pluſieurs iours s'eſtant écoulez, les Iuifs tinrent conſeil enſemble pour le faire mourir;

24. Mais leurs embuſches vinrent à la connoiſſance de Saul. ‖ Cependant ils gardoient les portes iour & nuict, afin de le mettre à mort. ‖ 2. Cor. 11. 32.

25. Les Diſciples donc le prenant de nuict, le deſcendirent par la muraille, & le deuallerent en vne corbeille.

26. Or Saul eſtant venu delà en Ieruſalem, eſſaya de ſe joindre aux autres Diſciples; mais ils le craignirent, & ſe défierent de luy, ne croyant point qu'il fuſt Diſciple.

27. Neantmoins Barnabas le prit, & le mena aux Apoſtres, auſquels il conta, comment par le chemin il auoit veu le Seigneur, & qu'il auoit parlé à luy, & comme il auoit parlé librement en Damas au nom de Ieſus.

28. Il conuerſoit donc familierement auec

eux en Ieruſalem : & auec liberté il parloit au Nom de Ieſus.

29. Et parloit auſſi aux Gentils, & diſputoit auec les Heleniſtes ; mais ceux-cy entreprirent de le mettre à mort.

30. Ce que les Freres ayant reconnu, le menerent en Ceſarée, & l'enuoyerent en Tarſe.

31. Ainſi donc les Egliſes par toute la Iudée, la Galilée & la Samarie auoient la paix, & eſtoient édifiées : elles ſe comportoient en la crainte du Seigneur, & ſe multiplioient par la conſolation du S. Eſprit.

32. Il arriua que comme Pierre viſitoit toutes les *Egliſes*, il vint auſſi vers les Saints qui eſtoient à Lydde;

33. Et là, il trouua vn homme appellé Enée, qui depuis huict ans qu'il eſtoit deuenu paralytique, giſoit en vn petit lict,

34. Pierre luy dit: Enée, Ieſus-Chriſt te guerit, leue-toy, & te fay ton lict : & incontinent il ſe leua,

35. Et tous ceux qui habitoient en Lydde & en Saron, le virent, qui ſe conuertirent au Seigneur.

36. Il y auoit auſſi en Ioppé vne Diſciple appellée Tabitha, qui ſignifie Dorcas : elle eſtoit riche des bonnes œuures & des aumoſnes qu'elle faiſoit.

37. Il aduint en ces iours-là qu'elle deuint malade, & mourut. Quand on l'eut lauée, on la mit en vne chambre haute:

38. Et d'autant que Lydde eſtoit prés de Ioppé, les Diſciples ayant ſçeu que Pierre eſtoit à Lydde, enuoyerent vers luy deux hommes, le priant de ne retarder point à venir vers eux.

39. Pierre s'eſtant leué, vint auec eux : &

Digitized by Google

quand il fut arriué, ils le menerent en la chambre haute, où toutes les Veufues ſe preſenterent à luy en pleurant, & montrant toutes les robes & les veſtemens que Dorcas faiſoit eſtant auec elles.

40. Mais Pierre, aprés les auoir toutes enuoyées dehors, ſe mit à genoux, & pria; & s'eſtant tourné vers le corps, il dit: Tabitha, leue-toy. Elle ouurit ſes yeux: & ayant veu Pierre, elle ſe r'aſſit.

41. Mais luy donnant la main, il la leua: Et ayant fait appeller les Saints, & les Veufues, il la leur preſenta viuante.

42. Cela fut connu par tout le territoire de Ioppé, & pluſieurs crurent au Seigneur.

43. Puis il ſejourna pluſieurs iours en Ioppé, chez vn certain Simon Conroyeur.

CHAPITRE X.

De Corneille le Centenier, & de la viſion de Pierre pour mener les Gentils à la connoiſſance de l'Euangile. Pluſieurs qui ſont baptiſez reçoiuent viſiblement le ſainct Eſprit.

1. IL y auoit en Ceſarée vn perſonnage qui auoit nom Corneille, Centenier de la compagnie appellée Italienne.

2. Cét homme eſtoit deuot & craignant Dieu, auec toute ſa famille. Il faiſoit beaucoup d'aumoſnes au Peuple, & prioit Dieu continuellement.

3. Sur les neuf heures du iour, il vid clairement par vne viſion, vn Ange de Dieu qui vint à luy, & qui luy dit, Corneille,

4. Auquel en le regardant fixement, & neantmoins tout effrayé, il reſpondit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et il luy dit: Tes prieres & tes aumoſnes ſont montées pour eſtre en memoire deuant Dieu.

5. Tout maintenant donc, enuoye des gens en Ioppé, & fay venir de là Simon, qui eſt ſurnommé Pierre.

6. Il eſt logé chez vn Simon le Conroyeur, qui a ſa maiſon proche de la mer; celuy-là te dira ce qu'il faut que tu faſſes.

7. Quand l'Ange qui luy parloit s'en fut allé, il appella deux de ſes Domeſtiques, & vn Soldat homme religieux de ceux qui eſtoient aſſidus auprés de luy.

8. Auſquels il raconta le tout, & les enuoya en Ioppé.

9. Le lendemain comme ils cheminoient, & approchoient de la ville, Pierre monta au plus haut de la maiſon pour prier, enuiron les ſix heures.

10. Là eſtant ſurpris de la faim, il voulut manger; & tandis que ceux de la maiſon appreſtoient ſon diſner, il luy ſuruint vn rauiſſement d'eſprit.

11. Il vid le Ciel ouuert, & vn vaiſſeau deſcendant ſur luy comme vn grand linceul, lié par les quatre bouts, & deuallant du Ciel en terre,

12. Dans lequel il y auoit de toute ſorte d'Animaux à quatre pieds, de beſtes, de reptiles, & d'oiſeaux;

13. Et vne voix luy fut adreſſée du Ciel, *diſant*; Pierre leue-toy, tuë & mange.

14. Pierre dit: Non pas Seigneur, ie ne mangeray iamais choſe aucune, profane ou impure;

15. *Mais* la voix luy dit pour la ſeconde fois: Ce que Dieu a purifié ne le tien point pour ſoüillé.

16. Cela ſe fit juſques à la troiſieſme fois; puis le vaiſſeau ſe retira au Ciel.

17. Comme Pierre estoit en peine de sçauoir ce que signifioit la vision qu'il auoit euë, les hommes qui furent enuoyez de la part de Corneille, s'enquerants de la maison de Simon, se presenterent à la porte;

18. Et ayant appellé quelqu'vn, demanderent si Simon, surnommé Pierre, n'estoit point logé là dedans.

19. Alors comme Pierre songeoit à la vision, l'Esprit luy dit : Voicy trois hommes qui te demandent,

20. Leue-toy, décend, & va-t-en auec eux, sans en faire scrupule; car c'est moy qui les ay enuoyez.

21. Pierre descendit donc vers ces gens qui luy auoient esté enuoyez par Corneille, & leur dit: Ie suis celuy que vous cherchez, pour quel sujet estes-vous venus?

22. Ils luy dirent: Corneille le Centenier, homme juste & craignant Dieu, [b] approuué de toute la Nation des Iuifs, a esté diuinement auerty par vn Ange saint, de t'enuoyer querir pour aller en sa maison, afin qu'il t'entende parler.

[b] ayant le témoignage.

23. Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea, & s'en alla dés le lendemain auec eux, accompagnez de quelques-vns des Freres qui demeuroient en Ioppé.

24. Le iour suiuant ils entrerent en Cesarée, où Corneille les attendoit, ayant appellé ses Parens & ses familiers amis.

25. Et comme Pierre entroit, Corneille vint au deuant de luy, & l'adora en se prosternant à ses pieds;

26. Mais Pierre le releua, disant: Leue-toy, ie suis homme aussi:

27. Et s'estant familierement entretenu auec

Digitized by Google

luy, il entra, & trouua plusieurs gens qui s'étoient assemblez chez Corneille,

28. Ausquels il dit: Vous sçauez comme il n'est pas permis à vn Iuif de se joindre à vn estranger, ou de l'aller visiter; mais Dieu m'a montré à ne point dire qu'aucun homme soit immonde, ny soüillé:

29. C'est pourquoy aussi, quand vous m'auez enuoyé querir, ie suis venu sans contredit: Ie vous demande donc, pour quelle cause m'auez-vous enuoyé querir?

30. Corneille luy dit: Il y a quatre iours à cette heure que j'estois en jeusne, & ie faisois la priere à neuf heures en ma maison, lors que voicy vn homme qui se presenta deuant moy en habit éclatant, & me dit:

31. Corneille ta priere est exaucée, & tes aumosnes ont esté mises en memoire deuant Dieu.

32. Enuoye donc en Ioppé, & fay venir Simon surnommé Pierre, qui sejourne en la maison de Simon le Conroyeur auprés de la mer, lequel estant venu, parlera auec toy.

33. I'enuoyay tout aussi-tost vers toy, & tu as bien fait de venir: A cette heure nous voicy tous presens deuant Dieu, afin que nous entendions tout ce qui t'est commandé de Dieu.

34. Alors Pierre ouurit la bouche, & dit: En verité ‖ j'apperçoy que Dieu n'a point d'égard à la condition des personnes,

35. Mais en quelque nation que ce soit, celuy qui le craint & qui fait justice, luy est agreable.

36. Vous sçauez la parole que Dieu a enuoyé aux Enfans d'Israël, annonçant la paix par Iesus-Christ, qui est Seigneur de tous:

37. La parole, dis-je, publiée par toute la

‖ Deut. 10. 17. 2. Par. 19. 7. Iob 34. 19. Sap. 6. 8. Eccl. 35. 16. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Epheſ. 6. 9.

Iudée, ‖ en commençant au païs de Galilée, aprés le Bapteſme que Iean a preſché, Coloſſ. 3. 25. 1. Pet. 1. 17.

38. Comme Dieu a oint Ieſus de Nazareth de ſon ſaint Eſprit & de ſa vertu, lequel a paſſé de lieu en lieu en bien faiſant, & gueriſſant tous ceux que le Diable tenoit en ſa puiſſance : car Dieu eſtoit auec luy. Luc 4. 14.

39. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au païs des Iuifs, qu'en Ieruſalem ; lequel ils ont mis à mort, l'ayant pendu au bois;

40. Mais Dieu l'a reſſuſcité le troiſieſme iour, & l'a rendu manifeſte,

41. Non point à tout le Peuple ; mais aux Teſmoins premierement ordonnez de Dieu; *c'eſt à dire*, à nous qui auons mangé & bû auec luy, aprés qu'il a eſté reſſuſcité des morts.

42. Il nous a commandé de preſcher au Peuple, & de teſmoigner qu'il eſt celuy que Dieu a ordonné Iuge des viuans & des morts.

43. ‖ Tous les Prophetes luy rendent témoignage, que tous ceux qui croiront en luy, receuront la remiſſion de leurs pechez en ſon Nom. ‖ Ier. 31. 34. Mich. 7. 18.

44. Comme Pierre tenoit ce diſcours, le Saint Eſprit décendit ſur tous ceux qui l'écoutoient *auec attention.*

45. Et les Fideles de la Circonciſion qui eſtoient venus auec Pierre, s'eſtonnerent de ce que le don du ſaint Eſprit eſtoit auſſi répandu ſur les Gentils ;

46. Car ils les entendoient parler *diuerſes* langues, & magnifier Dieu.

47. Alors Pierre prit la parole, diſant : Quelqu'vn pourroit-il empeſcher que ceux-là ne fuſſent baptiſez d'eau, qui ont receu le

ſaint Eſprit comme nous ?

48. Et commanda que ceux-cy fuſſent baptiſez au nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer *encore* quelques iours auec eux.

CHAPITRE XI.

Pierre eſt repris d'auoir annoncé Ieſus-Chriſt aux Gentils. Pluſieurs ſont conuertis en Antioche par la predication des Diſciples, auſquels on donne le nom de Chreſtiens. Prophetes en Antioche. Agabus predit la famine.

1. LEs Apoſtres & les Freres qui eſtoient en Iudée, entendirent que les Gentils auoient auſſi receu la parole de Dieu.

2. Et quand Pierre fut remonté en Ieruſalem, ceux qui eſtoient de la Circonciſion diſputoient auec luy,

3. Diſants : Pourquoy eſtes-vous entré parmy des hommes incirconcis, & que vous auez mangé auec eux ?

4. Alors Pierre reprenant la choſe dés le commencement, leur expoſa le tout par ordre, diſant :

5. I'eſtois en priere en la ville de Ioppé, & ie vis en exſtaſe vne viſion que quelque vaiſſeau décendoit comme vn grand linceul qu'on deualoit du Ciel par les quatre bouts, & vint juſques à moy.

6. Ayant jetté mes yeux deſſus, j'apperceus & ie vis des Animaux de la terre à quatre pieds, des Beſtes, & des Oyſeaux du Ciel.

7. I'oüys auſſi vne voix qui me dit : Pierre, leue-toy, tuë & mange.

8. Mais ie diſois : Nullement Seigneur, car rien d'immonde ny de ſoüillé n'entra jamais en ma bouche:

Digitized by Google

9. Mais la voix me dit du Ciel pour la ſeconde fois : N'appelle point immonde ce que Dieu a purifié:

10. Cela ſe fit juſques à la troiſieſme fois, & derechef toutes ces choſes ſe retirerent au Ciel.

11. Auſſi-toſt trois hommes qui m'eſtoient enuoyez de Ceſarée, ſe preſenterent en la maiſon où j'eſtois,

12. Et l'Eſprit me dit que j'allaſſe auec eux, ſans en faire aucun ſcrupule. Ces ſix Freres icy ſont auſſi venus de compagnie auec nous, & tous enſemble nous ſommes entrez en la maiſon de l'homme,

13. Qui nous a raconté comme il a veu vn Ange qui s'eſt preſenté à luy en ſa maiſon, & luy a dit : Enuoye des gens en Ioppé, & fay venir de là, Simon ſurnommé Pierre,

14. Qui te dira des choſes, par leſquelles tu ſeras ſauué, toy, & toute ta famille.

15. Et quand j'eus commencé à parler, le ſaint Eſprit deſcendit ſur eux, comme il eſtoit deſcendu ſur nous au commencement.

16. Alors il me vint en memoire ce que le Seigneur auoit dit : ‖ Iean a baptiſé d'eau; mais vous ſerez baptiſez du ſaint Eſprit. ‖ Sup. 1. 5. Matth. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 26.

17. Puis donc que Dieu leur a départy vn pareil don qu'à nous, ayant crû au Seigneur Ieſus-Chriſt; qui eſtois-je moy, pour pouuoir faire obſtacle à Dieu? ‖ Inf. 19. 4.

18. Aprés qu'ils eurent oüy ces choſes, ils s'appaiſerent, & glorifierent Dieu, diſants: Dieu donc a donné auſſi la penitence aux Gentils pour auoir la vie.

19. Quant à ceux qui furent diſperſez par la perſecution qui ſe fit à cauſe d'Eſtienne, ils paſſerent juſques en la Phenice, en Cypre &

à Antioche, ſans annoncer la parole à perſonne qu'aux ſeuls Iuifs.

20. Or il y en eut quelques-vns d'eux, gens Cypriens & Cyreniens, leſquels eſtant entrez en Antioche, preſcherent aux Heleniſtes, annonçans l'Euangile du Seigneur Ieſus.

21. Et la main du Seigneur eſtoit auec eux; de ſorte qu'vn grand nombre qui crût, fut conuerty au Seigneur.

22. Le bruit en vint aux oreilles de l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem, ce qui obligea *l'Egliſe* d'enuoyer Barnabas pour paſſer juſques en Antioche;

23. Où quand il fut arriué, & qu'il eut veu la grace de Dieu, il ſe réjoüyt *grandement*, & les exhortoit tous de perſeuerer au Seigneur en fermeté de cœur;

24. Car *Barnabas* eſtoit homme de bien, & plein de foy, & du ſaint Eſprit; & vne grande multitude s'adjoignit au Seigneur.

25. De là, Barnabas s'en alla en Tarſe pour chercher Saul, & l'ayant trouué, il le mena en Antioche;

26. Il ſe paſſa donc vn an entier, durant lequel ils firent le ſeruice public dans l'Egliſe, & enſeignerent vn grand Peuple, & les Diſciples commencerent d'eſtre appellez Chreſtiens en Antioche.

27. Cependant en ces jours-là, quelques Prophetes deſcendirent de Ieruſalem en Antioche;

28. Et l'vn d'eux nommé Agabus ſe leuant, declara par l'eſprit, qu'il y auroit vne grande famine par toute la terre, laquelle auſſi auint ſous Claude Ceſar.

29. Et les Diſciples, chacun ſelon ſon pouuoir, délibererent d'enuoyer quelque choſe

Digitized by Google

pour ſubuenir *aux neceſſitez* des Freres qui demeuroient en Iudée.

30. Ce qu'ils firent auſſi, l'enuoyant aux Preſtres par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAPITRE XII.

Iacques eſt mis à mort par Herode, & Pierre eſt renfermé dans la priſon, d'où il eſt déliuré par vn Ange : Herode eſt rongé de vers en la ville de Ceſarée, & Barnabas & Paul retournent en Ieruſalem.

1. EN ce meſme temps-là, le Roy Herode mit les mains ſur quelques-vns de l'Egliſe pour les mal-traiter.

2. Il fit mourir par l'eſpée Iacques frere de Iean:

3. Et voyant que cela eſtoit agreable aux Iuifs, il ſe voulut auſſi ſaiſir de Pierre (c'eſtoit aux iours des pains ſans leuain.)

4. Et quand il s'en fut ſaiſi, il le mit en priſon, le baillant à quatre Eſcadres de Soldats, pour l'expoſer *au ſupplice* deuant le Peuple aprés Paſques.

5. Pierre eſtoit donc gardé en priſon, mais l'Egliſe faiſoit ſans ceſſe des prieres à Dieu pour luy.

6. Quand Herode le voulut expoſer en public, Pierre dormoit cette nuict là entre deux ſoldats, il eſtoit lié de deux chaînes, & les Gardes qui eſtoient deuant la porte gardoient la priſon.

7. Là deſſus ſuruint vn Ange du Seigneur, & la lumiere en reſplendit dans la priſon, & frappant le coſte de Pierre, il l'éueilla, diſant : Leue-toy promptement. Auſſi-toſt les chaiſnes tomberent de ſes mains,

Digitized by Google

8. Et l'Ange luy dit: Mets ton manteau ſur toy, & chauſſe tes ſandales, ce qu'il fit. L'Ange luy dit encore: Pren ta robe, & me ſuy.

9. Il ſortit & le ſuiuit, ſans ſçauoir ſi ce que l'Ange faiſoit eſtoit vne choſe reelle, ou non; car il penſoit voir quelque viſion.

10. Quand ils eurent paſſé la premiere & la ſeconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui mene à la ville, laquelle s'ouurit à eux d'elle-meſme: Ils ſortirent par là, & paſſerent vne ruë, & incontinent l'Ange ſe ſepara de luy.

11. Alors Pierre eſtant reuenu à ſoy-meſme, dit: A cette heure ie ſçay veritablement, que le Seigneur a enuoyé ſon Ange, & qu'il m'a retiré d'entre les mains d'Herode, & de l'attente de tout le Peuple des Iuifs.

12. Et apres auoir bien conſideré toutes choſes, il vint en la maiſon de Marie mere de Iean ſurnommé Marc, où pluſieurs eſtoient aſſemblez faiſans des prieres.

13. Quand Pierre eut frappé [a] à la porte de la cour, vne fille appellée Rhodé, vint pour écouter,

[a] à la 1. porte.

14. Elle reconnut la voix de Pierre, & n'ouurit point la porte, de joye qu'elle en eut; mais elle s'en retourna courant, pour dire que Pierre eſtoit deuant la porte.

15. Ceux qui eſtoient au logis l'appellerent folle: mais elle affirmoit qu'il eſtoit ainſi, & eux diſoient, c'eſt ſon Ange.

16. Cependant Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent & furent eſtonnez.

17. Pierre leur fit ſigne de la main qu'ils ſe teuſſent, & leur recita comment le Seigneur l'auoit retiré de priſon, & leur dit: Contez ces choſes à Iacques, & aux Freres, puis ſor-

Digitized by Google

tant de là, il s'en alla autre part.

18. Le iour estant venu, il y eut vn grand trouble entre les Soldats sur ce que Pierre estoit deuenu.

19. Et apres qu'Herode l'eut fait chercher, & qu'il ne l'eut point trouué, il fit donner la question aux Gardes, & commanda qu'ils fussent emmenez *au supplice*, & luy, descendit de Iudée en Cesarée, où il seiourna.

20. Or Herode estoit animé contre les Tyriens, & contre les Sydoniens, pour leur faire la guerre; mais ils se vinrent presenter à luy tous d'vn accord: & par le moyen de Blaste premier Gentil-homme de la Chambre du Roy, qu'ils auoient gagné en leur faueur; ils demanderent la paix, pource que leur païs tiroit ses viures de celuy du Roy.

21. En vn certain iour ordonné, Herode reuestu d'vne robe Royale, s'assit sur son thrône, & les haranguoit.

22. Et le Peuple se mit à crier voix de Dieu, & non point d'vn homme.

23. Et à la mesme heure, vn Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'auoit point rendu gloire à Dieu: & apres auoir esté rongé des vers, il rendit l'esprit.

24. Cependant la parole du Seigneur croissoit & se multiplioit:

25. Et Barnabas & Saul ayant accomply leur charge, retournerent de Ierusalem *en Antioche*, & prirent en leur compagnie, Iean qui estoit surnommé Marc. Sup. 11. 19.

CHAPITRE XIII.

Saul & Barnabas sont separez par le S. Esprit pour l'ouurage de la predication entre les Gentils. Barjesu Magicien estant deuenu aueugle à la predication des Apostres, le Proconsul

Sergius crût à la Parole, Paul annonce l'Euangile en la ville d'Antioche, à quoy les Iuifs ayant apporté beaucoup de contradiction, l'obligent de se tourner du costé des Gentils.

1. DAns l'Eglise qui estoit en Antioche, il y auoit des Prophetes & des Docteurs, Barnabas, Simon appellé Niger, Lucius le Cyrenien, Manahen qui auoit esté nourry auec Herode le Tetrarque, & Saul.

2. Tandis [a] qu'ils sacrifioient au Seigneur, & qu'ils ieusnoient, le saint Esprit, dit: Separez-moy Barnabas & Saul pour l'ouurage à quoy ie les ay appellez.

a *Qu'ils estoient occupez au seruice du Seigneur*, ou selon nostre vulgate *seruants au Seigneur*, comme l'auoient traduit les Docteurs de Louuain, & quelques autres: mais j'ay suiuy en cecy la pensée d'Erasme, qui rend ces paroles du texte Grec λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ. Par celles-cy; *Cùm autem illi sacrificarent Domino*; ce qui a donné lieu au Pere Veron de traduire, *eux donc disans la Messe au Seigneur*: estimant que le seruice Religieux dont il est parlé dans ce Verset, où le diuin Historien employe le Verbe, qui se forme du nom *de Liturgie*, par lequel nous entendons la celebration des Mysteres sacrez, ne se peut mieux expliquer que par celuy *de Messe*: mais ny ie ne l'ay osé suiure en cela, ny ie n'ay rien voulu changer en ma premiere version, outre que *disant la Messe au Seigneur*, n'est pas vne façon de parler fort iuste ny fort naturelle, pour dire *rendant au Seigneur vn seruice Religieux*.

3. Alors ayant jeusné & prié, & leur ayant imposé les mains, ils leur baillerent congé.

4. Ceux-cy donc estant enuoyez du S. Esprit, descendirent en Seleucie, & delà nauigerent en Cypre.

5. Or estant venus en Salamine, ils annoncerent la parole de Dieu dans les Synagogues des Iuifs; & ils auoient Iean pour leur Ministre.

6. Ayant trauersé toute l'Isle iusques en Pa-

phos, ils trouuerent là vn certain Magicien, faux Prophete Iuif qui auoit nom Barjesu,

7. Demeurant auec le Proconsul Sergius Paulus, personnage prudent. Celuy-cy ayant fait appeller Barnabas, & Saul, desiroit d'oüir la parole de Dieu.

8. Mais Elymas, c'est à dire Magicien (car son nom s'interprete ainsi) leur resistoit fortement, essayant de détourner le Proconsul de la foy.

9. Toutesfois Saul (lequel aussi est appellé Paul) estant remply du S. Esprit, arresta ses yeux sur cét homme,

10. Et luy dit: O plein de toute fraude, fils du Diable, ennemy de toute justice, ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur qui sont droites?

11. Pour ce sujet la main du Seigneur sera dés à present *appesantie* sur toy, & tu seras aueugle pour iamais. A la mesme heure, obscurité & tenebres tomberent sur luy; & il cherchoit en tournoyant qui le conduiroit par la main.

12. Alors le Proconsul voyant ce qui estoit arriué, crût, & fut tout estonné de la doctrine du Seigneur.

13. Quand Paul & ceux qui estoient auec luy furent partis de Paphos, ils vinrent à Pergé ville de Pamphilie; mais Iean s'estant retiré d'auec eux, s'en retourna en Ierusalem.

14. Quant à eux ayant trauersé depuis Pergé, ils vinrent à Antioche de Pisidie, & estant entrez dans la Synagogue au iour du Sabbath, ils s'assirent.

15. Mais apres la lecture de la Loy & des Propheres, les Chefs de la Synagogue enuoyerent vers eux, disants: Hommes freres, s'il y

a de voſtre part quelque parole d'exhortation pour le Peuple, dites-la.

16. Alors Paul s'eſtant leué, & ayant fait ſigne de la main pour impoſer ſilence, dit: Hommes Iſraëlites, & vous qui craignez Dieu, écoutez.

17. Le Dieu de ce Peuple a fait choix de nos Peres, & a exalté le Peuple du temps qu'il demeuroit ‖ en la terre d'Egypte: ‖ Il les retira de là d'vn bras éleué,

¶ Exod. 1. 1.
¶ Exod. 13. 21. 22.
¶ Exod. 16. 3.

18. ‖ Supporta leurs complexions au deſert pendant l'eſpace de quarante ans;

19. Ayant exterminé ſept Nations en la terre de Chanaan, ‖ il leur diſtribua par ſort les pays *conquis*.

¶ Ioſ. 14. 2.

20. Depuis enuiron quatre cens cinquante ans, ‖ il leur donna des Iuges iuſques à Samuel le Prophete.

¶ Iug. 3. 9.

21. ‖ Finalement ils demanderent vn Roy, & Dieu leur donna Saül fils de Cis, perſonnage de la tribu de Benjamin, duquel le regne fut de quarante ans.

¶ 1. Roys 8. 59. 16. 10. 1.

22. Celuy-cy eſtant oſté, il leur ſuſcita Dauid pour Roy, duquel il donna témoignage, diſant: ‖ I'ay trouué Dauid fils de Ieſſé, qui eſt vn homme ſelon mon cœur; car il fera toutes mes volontez;

¶ 1. Roys 13. 14. Pſal. 88. 21.

23. Et en ſa ſemence, Dieu a ſuſcité le Sauueur Ieſus en Iſraël, ‖ ſelon ſa promeſſe,

¶ Eſdr. 11. 1. Matth. 3. 1. ¶ Marc 1. 4. Luc 3. 3.

24. ‖ Apres que Iean eut auparauant preſché pour auant-coureur de ſa venuë, le Bapteſme de penitence à tout le peuple d'Iſraël.

25. Mais lors que Iean accompliſſoit ſa courſe, il diſoit; Qui me ſoupçonnez-vous que ie ſuis? ‖ Ie ne ſuis point celuy que vous penſez; mais il y en a vn qui vient apres moy, duquel ie ne ſuis pas digne de délier les ſouliers de ſes pieds.

¶ Iean 1. 27. Marc 1. 7. Matth. 3. 11.

Digitized by Google

26. Hommes freres, Enfans de la race d'Abraham, & ceux qui craignent Dieu parmy vous; c'eſt à vous à qui la parole de ce ſalut a eſté enuoyée:

27. Car ceux qui demeurent en Ieruſalem, & leurs Gouuerneurs, ne l'ayans point connu, ont meſmes, en le condamnant, accomply les paroles des Prophetes qui ſe liſent tous les iours de Sabbath:

28. Et ſans auoir trouué aucune cauſe de mort en luy, ‖ Ils ont neanmoins demandé à Pilate qu'il le fiſt mourir. ‖ Matth. 27. 20. Marc 15. 15. Luc 23. 21. 23. Iean 19. 15.

29. Et lors qu'ils eurent accomply toutes les choſes qui ont eſté écrites de luy, ils le mirent dans le ſepulchre;

30. Mais Dieu l'a reſſuſcité des morts, & durant pluſieurs iours, il a eſté veu de ceux qui monterent enſemble auec luy de Galilée en Ieruſalem, Matth. 28. Marc 16. Luc 24. Iean 20.

31. Leſquels ſont ſes témoins enuers le Peuple.

32. Nous vous annonçons auſſi touchant la promeſſe faite à nos Peres,

33. Que Dieu l'a accomplie enuers nous qui ſommes leurs enfans, puis qu'il a reſſuſcité Ieſus, comme auſſi eſt-il écrit [c] au ſecond Pſeaume. C'eſt toy qui es mon fils, ie t'ay aujourd'huy engendré: [c] au 1. Pſ. Ieſ. Pſal. 2. 7.

34. Et pour montrer qu'il l'a reſſuſcité des morts, pour ne reuenir plus à la corruption, il en parle de la ſorte. ‖ Ie vous rendray certaines les promeſſes gratuites qui ont eſté faites à Dauid. ‖ Iſ. 35. 5.

35. C'eſt pourquoy il dit auſſi en vn autre endroit: Vous ne permettrez point que voſtre Saint ſoit atteint de la corruption. Pſal. 15. 10.

36. Car certes Dauid apres auoir ſeruy en

ſon temps aux deliberations du conſeil de
¶ 1. Reg. 2. 10. Dieu, ¶ s'eſt endormy *du ſommeil de la mort*, a eſté mis auec ſes Peres, & a ſenty la corruption.

37. Mais celuy que Dieu a reſſuſcité, n'a point ſenty la corruption.

38. Qu'il vous ſoit donc éuident, Hommes, Freres, que par celuy-là la remiſſion des pechez vous eſt annoncée, & de toutes les choſes dont vous n'auez pû eſtre iuſtifiez par la Loy de Moyſe.

39. Quiconque croit eſt iuſtifié par luy.

40. Prenez donc bien garde qu'il ne vous arriue ce qui eſt dit dans les Prophetes :

Hab. 1. 5. 41. ¶ Voyez Contempteurs, admirez & diſparoiſſez, pource que ie fais vne œuure en vos iours, vne œuure *telle* que vous ne la croiriez iamais ſi quelqu'vn vous la racontoit.

42. Eſtant ſortis de la Synagogue des Iuifs, les Gentils les prierent qu'au iour du Sabbath enſuiuant, ils leur annonçaſſent les meſmes paroles.

43. Et quand l'aſſemblée fut départie, pluſieurs des Iuifs & des Adorateurs Proſelytes, ſuiuirent Paul & Barnabas, qui les exhorterent en parlant à eux de perſeuerer en la grace de Dieu.

44. Mais au iour du Sabbath enſuiuant, la ville s'aſſembla preſque toute pour oüyr la parole de Dieu.

45. Or les Iuifs voyant la multitude, furent remplis d'enuie, & contrediſoient à ce que Paul diſoit, contrediſans & blaſphemans.

46. Mais Paul & Barnabas vſant de hardieſſe & de liberté, dirent : Il falloit premierement vous annoncer la parole de Dieu ; mais puiſque vous la rejettez, & que vous vous iu-

Digitized by Google

gez vous-mesmes indignes de la vie eternelle, nous nous tournons vers les Gentils;

47. Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé. ‖ Ie t'ay estably pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu portes le salut iusques au bout de la terre. a Esaye 49. 6.

48. Les Gentils qui écouterent ce discours, s'en réjouyrent, & glorifierent la parole du Seigneur. Tous ceux qui estoient ordonnez pour la vie eternelle, creurent;

49. Et la parole du Seigneur s'épandit par tout le pays.

50. Mais les Iuifs inciterent quelques Femmes deuotes & de condition honorable, auec les principaux de la ville, pour émouuoir vne persecution contre Paul & Barnabas, qu'ils chasserent *enfin* de leurs quartiers:

51. ‖ Et l'vn & l'autre ayant secoüé la poudre de leurs pieds contr'eux, vinrent à Iconie. a Matth. 10. 14. Marc 6. 11. Luc 9. 5.

52. Cependant les Disciples estoient remplis de joye & du S. Esprit.

CHAPITRE XIV.

Vn grand tumulte s'ément en Iconie par les Iuifs contre les Apostres, à cause de la conuersion de plusieurs d'entre les Iuifs & les Gentils: ce qui oblige les Apostres de s'enfuyr à Lystre, où Paul guerit vn homme boiteux dés le ventre de sa mere, & empesche le Peuple & les Prestres de cette ville-là de luy sacrifier comme à vn Dieu: car on le prenoit pour Mercure, & Barnabas pour Iupiter: mais le Peuple excité par les Iuifs, jette des pierres contre Paul, & le laisse pour mort: toutesfois s'estant releué, il se retire en Antioche auec Barnabas, apres auoir instruit plusieurs Disciples, & ordonné des Prestres en diuers lieux.

Digitized by Google

a Il auint à Iconie, &c.

1. a Comme ils estoient en Iconie, ils entrerent tout de mesme en la Synagogue des Iuifs, & parlerent de telle sorte, que grande multitude de Iuifs & de Grecs crût:

2. Mais les Iuifs rebelles émeurent & irriterent les esprits des Gentils contre les Freres.

3. Ils demeurerent donc long-temps *en ce lieu-là* parlans librement au Seigneur, qui rendoit témoignage à la parole de sa grace, & leur octroyoit le don de faire des signes & des miracles par leurs mains.

4. Mais toute la ville fut diuisée en deux, vne partie tenant pour les Iuifs, & l'autre partie pour les Apostres.

5. Enfin il se fit vn effort des Gentils & des Iuifs auec ceux qui leur commandoient, pour faire violence aux Apostres, & pour les lapider.

6. Ce qu'ayant reconnu, ils s'enfuyrent à Lystre & à Derbe, qui sont des villes de Lycaonie, & aux quartiers d'alentour, où ils prescherent l'Euangile.

7. Vn certain homme de Lystre, incapable de se soustenir sur ses pieds, estoit assis en ce lieu-là, boiteux dés le ventre de sa mere, & qui n'auoit iamais marché.

8. Celuy-cy écoutoit Paul preschant, qui arrestant ses yeux sur luy, & voyant qu'il auoit la foy pour estre guery,

9. Dit à haute voix; Leue-toy sur tes pieds, & *à l'instant* il se leua gayement, & marcha.

10. Quand le Peuple vid ce que Paul auoit fait, il éleua sa voix, disant en langage Lycaonien: Les Dieux sont descendus vers nous en forme d'hommes.

11. Et appelloient Barnabas Iupiter, & Paul Mercure, parce qu'il portoit la parole.

Digitized by Google

12. Et meſmes le Preſtre de Iupiter qui eſtoit deuant leur ville, ayant amené des Taureaux, & apporté des couronnes iuſques à l'entrée de la porte, voulut auec la foule ſacrifier *en leur honneur*:

13. Mais quand les Apoſtres Barnabas & Paul eurent entendu cela, ils déchirerent leurs veſtemens, & ſe jetterent parmy la foule, s'écrians,

14. Et diſans: Hommes, pourquoy faites-vous ces choſes? Nous ſommes auſſi des hommes comme vous, ſujets à de meſmes infirmitez; mais nous vous exhortons à quitter toutes ces choſes vaines pour vous conuertir au Dieu viuant ‖ qui a fait le Ciel, la terre, la mer, & tout ce qu'ils contiennent; ‖ Pſal. 145. 6.

15. Qui aux temps paſſez a laiſſé tous les Gentils cheminer dans leurs voyes; Apoc. 14. 7.

16. Quoy qu'il ne ſoit point demeuré ſans ſe manifeſter par ſes biens-faits, en nous donnant du Ciel les pluyes & les ſaiſons fertiles, & rempliſſant nos cœurs de joye & de *bonne* nourriture.

17. Et tenant ces propos, à peine retenoient-ils le Peuple qu'il ne leur ſacrifiaſt.

18. Cependant quelques Iuifs ſuruinrent d'Antioche & d'Iconie, leſquels gagnerent le Peuple, & lapiderent Paul qu'ils traiſnerent dehors penſant qu'il fuſt mort.

19. Mais les Diſciples s'eſtant aſſemblez autour de luy, il ſe leua & entra en la ville; & dés le lendemain, il s'en alla auec Barnabas à Derbe.

20. Apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en cette ville-là, où ils enſeignerent force gens, ils s'en retournerent à Lyſtre, à Iconie, & à Antioche,

Digitized by Google

21. Où ils firent plusieurs Disciples, les exhortant de perseuerer en la foy, & *les enseignant* comme par vn grand nombre d'afflictions il faut entrer au Royaume de Dieu.

22. Et apres qu'ils eurent ordonné des Prestres en chaque Eglise, ayant fait des prieres auec le jeusne, ils les recommanderent au Seigneur auquel ils auoient crû.

23. Delà, quand ils eurent trauersé la Pisidie, ils vinrent en Pamphilie.

24. Ils annoncerent en Perge la parole du Seigneur, & descendirent en Attalie.

Sup. 13. 5. 25. ¶ Et de-là ils relascherent à Antioche, d'où ils auoient esté recommandez à la grace de Dieu pour l'ouurage qu'ils auoient accomply.

26. Or estant arriuez, & ayant assemblé l'Eglise, ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faites auec eux, & comme il auoit ouuert la porte de la foy aux Gentils.

27. Et demeurerent là long-temps auec les Disciples.

CHAPITRE XV.

Paul & Barnabas font raport aux Apostres de la sedition émeuë à Antioche, à cause des Iuifs qui vouloient que les Gentils conuertis à Dieu fussent Circoncis. Decret du Concile des Apostres touchant les Gentils conuertis qui ne sont point liez par la Loy de Moyse. Paul souhaitant de reuoir les lieux, où il auoit presché à Antioche, est separé de Barnabas, parce qu'il ne vouloit point que Iean leur fust associé.

1. QVelques-vns qui estoient descendus de Iudée, enseignoient les Freres, disants:

Gal. 5. 2. ¶ Si vous n'estes circoncis selon l'vsage *de la Loy* de Moyse, vous ne pouuez estre sauuez.

2. Paul & Barnabas ayant donc eu grand debat &

bat & disputé auec eux, il fut ordonné que Paul & Barnabas, auec quelques autres d'entr'eux, monteroient en Ierusalem vers les Apôtres & les Prestres pour *decider* cette question.

3. L'Eglise les ayant donc fait accompagner, ils trauerserent la Phenicie & la Samarie, racontant la conuersion des Gentils, ce qui apporta beaucoup de joye à tous les Freres.

4. Or estant arriuez en Ierusalem, ils furent bien receus de l'Eglise, des Apostres, & des Prestres, ausquels ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faites auec eux:

5. Mais, *disoient-ils*, quelques-vns de la secte des Pharisiens qui ont crû, se sont leuez, disants: Qu'il les faut circoncire & leur commander de garder la loy de Moïse.

6. Alors les Apostres & les Prestres s'assemblerent pour traiter de cette affaire.

7. Et aprés que grande dispute se fut passée, Pierre se leua, & leur dit: ‖ Hommes freres, vous sçauez que dés le commencement Dieu a éleu d'entre-nous, que par ma bouche les Gentils oüissent la parole de l'Euangile, & qu'ils creussent. ‖ Suo. 10. 20.

8. Et Dieu qui connoist les cœurs, leur a rendu tesmoignage, ‖ en leur donnant le saint Esprit, comme il le nous auoit donné, ‖ Suo. 10. 44.

9. Et n'a point mis de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foy.

10. Maintenant donc, pourquoy tentez-vous Dieu, pour mettre vn joug sur le col des Disciples, lequel ny nos Peres, ny nous-mesmes n'auons pû porter?

11. Mais nous croyons deuoir estre sauuez par la grace du Seigneur Iesus-Christ, comme eux aussi.

12. A ces paroles, toute la multitude se teut,

& l'on presta audience à Barnabas & à Paul, racontans quels signes & miracles Dieu auoit faits par eux entre les Gentils.

13. Et aprés qu'ils se furent teus, Iacques respondit : disant ; Hommes freres, escoutez-moy.

14. Simon a raconté comment Dieu a premierement jetté l'œil de sa Prouidence, pour prendre des Gentils, vn peuple à son Nom;

15. A quoy se rapportent bien les paroles des Prophetes, comme il est écrit.

a Amos 9. 11. 16. ‖ Aprés cecy, ie retourneray, & ie rebastiray la maison de Dauid qui a esté renuersée, ie repareray ses ruynes, & ie la restabliray,

17. Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les Nations sur lesquelles mon Nom est inuoqué, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses.

18. De tout temps Dieu connoist toutes ses œuures.

19. C'est pourquoy ie suis d'auis de ne point troubler ceux des Gentils qui se conuertissent à Dieu:

20. Mais bien de leur écrire qu'ils s'abstiennent des soüilleures des idoles, de l'impudicité, des animaux suffoquez, & du sang:

21. Car Moïse a de toute ancienneté des gens qui le preschent en chaque Ville, estant leu dans les Synagogues par chaque Sabbath.

22. Alors il sembla bon aux Apostres, & aux Prestres *assemblez* auec toute l'Eglise, d'enuoyer en Antioche, auec Paul & Barnabas, des personnes choisies d'entr'eux, Iudas surnommé Barsabas, & Silas, personnes des plus considerables qui fussent entre les Freres, & de leur bailler en main les lettres suiuantes.

Digitized by Google

23. Les Apoſtres, les Preſtres, & les Freres, aux Freres d'entre les Gentils, qui ſont en Antioche, en Syrie, & en Cilicie, ſalut.

24. Pource que nous auons entendu que quelques-vns partis d'entre nous, ſont allez vous troubler par des diſcours qui renuerſent l'aſſiette de vos ames, en vous ordonnant d'eſtre circoncis, & de garder la Loy, auſquels nous n'en auions point donné de charge;

25. Nous auons eſté d'auis, eſtant aſſemblez en eſprit d'vnion, d'enuoyer vers vous des hommes que nous auons choiſis, auec nos bien-aimez Barnabas, & Paul,

26. Perſonnages qui ont expoſé leurs vies, pour le nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

27. Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, qui auſſi vous feront entendre la meſme choſe de viue voix.

28. Car il a ſemblé bon au ſaint Eſprit & à nous, de ne mettre point de plus grandes charges ſur vous, que celles-cy qui ſont neceſſaires.

29. C'eſt que vous vous abſteniez des choſes ſacrifiées aux Idoles, du ſang des animaux ſuffoquez, & de la diſſolution, de toutes ces choſes vous ferez bien de vous garder. Bien vous ſoit.

30. Eux donc ayant receu leur congé, vinrent en Antioche, & quand la compagnie fut aſſemblée, ils rendirent leurs lettres,

31. Leſquelles eſtant leuës, apporterent beaucoup de joye & de conſolation.

32. Iudas & Silas, qui eſtoient auſſi Prophetes, exhorterent les Freres, & les confirmerent par vn ample diſcours:

33. Mais aprés auoir demeuré là quelque temps, ils furent renuoyez en paix aux Apoſtres par les Freres.

34. Toutesfois il ſembla bon à Silas de de-

meurer là. Et Iudas s'en alla ſeul en Ieruſalẽ.
35. Cependant Paul & Barnabas demeuroient en Antioche enſeignant, & annonçant auec pluſieurs autres la parole du Seigneur.
36. Mais quelques iours aprés, Paul dit à Barnabas: Retournons maintenant & viſitons nos Freres par toutes les villes, où nous auons preſché la parole du Seigneur, pour ſçauoir comment ils ſe portent.
37. Barnabas eſtoit d'auis qu'ils priſſent auec eux Iean ſurnommé Marc.
38. Mais Paul n'eſtimoit pas à propos de prendre auec eux celuy qui les auoit quittez dés la Pamphilie, & qui ne leur auoit point tenu compagnie en leur ouurage.
39. Il y eut donc telle aigreur, qu'ils ſe ſeparerent les vns des autres. De ſorte que Barnabas ayant pris Marc auec ſoy, nauigea en Cypre:
40. Mais Paul s'accompagnant de Silas, partit, eſtant recommandé à la grace de Dieu par les Freres.
41. Or il trauerſa la Syrie & la Cilicie, en confirmant les Egliſes, commandant qu'on gardaſt les preceptes des Apoſtres & Anciens.

CHAPITRE XVI.

Timothée eſt circoncis: Le ſaint Eſprit deffend à Paul de preſcher en Aſie & en Bithinie, & luy commande d'aller en Macedoine, où il annonce d'abord la parole de Dieu en la ville de Philippes: Les Femmes ſont perſuadées de la doctrine de l'Euangile: Vne Pythoniſſe eſt guerie: Paul & Silas ſont empriſonnez, le Geolier eſt conuerty, & Paul ſe dit eſtre Romain.

1. PAul arriua donc à Derbe & à Lyſtre, où il y auoit vn Diſciple nõmé Timothée fils d'vne Iuifue fidele, mais d'vn pere Gentil.
2. Les Freres qui eſtoient à Lyſtre & à Ico-

nie, luy rendoient vn bon teſmoignage :

3. C'eſt pourquoy Paul voulut que celuy-cy fiſt le voyage auec luy ; & l'ayant pris, il le circoncit, à cauſe des Iuifs qui eſtoient en ces lieux-là ; car tous ſçauoient que ſon Pere eſtoit [a] Grec.

4. Quand donc ils paſſoient par les villes, ils leur enſeignoient de garder les conſtitutions eſtablies par les Apoſtres & par les [b] Preſtres qui eſtoient en Ieruſalem.

5. Ainſi les Egliſes eſtoient confirmées en la Foy, & augmentoient en nombre de iour en iour.

6. Ayans trauerſé la Phrygie & la Prouince de Galatie ; il leur fut deffendu par le ſaint Eſprit d'annoncer la parole en Aſie:

7. Et quand ils furent arriuez en Myſie, ils eſſayerent d'aller en Bithynie, mais l'Eſprit ne le leur permit point.

8. Ce qui fut cauſe qu'aprés auoir paſſé dans la Myſie, ils deſcendirent en Troas,

9. Où de nuict il apparut à Paul vne telle viſion. Vn homme Macedonien qui ſe preſenta deuant luy, en le priant luy dit : Paſſe en Macedoine, & nous aſſiſte *de ton ſecours*.

10. Incontinent qu'il eut receu cette viſion, nous nous efforçaſmes d'aller en Macedoine, tenans pour tout aſſeuré que le Seigneur nous appelloit pour leur Euangeliſer.

11. Ainſi aprés que nous fuſmes partis de Troas, nous tiraſmes droict en Samothrace, & le lendemain à Neapolis,

12. Et delà à Philippes, qui eſt Colonie, & la Metropole du département de Macedoine. Nous ſejournaſmes quelques jours en cette ville-là,

13. Et au jour du Sabbath, nous ſortiſmes de

la ville vers le lieu qui eſt proche du fleuue, où nous auions accouſtumé de faire la priere: Et nous eſtant aſſis, nous parlaſmes aux Femmes qui eſtoient aſſemblées.

14. Alors vne certaine femme nommée Lydie, marchande de Pourpre de la ville de Thyatire, & qui adoroit Dieu, nous écoutoit, à qui le Seigneur ouurit le cœur, pour entendre auec attention ce que Paul diſoit.

15. Quand elle eut eſté baptiſée auec toute ſa famille, elle nous pria, diſant: Si vous auez eſtimé que ie ſois fidele au Seigneur, entrez chez moy & demeurez en ma maiſon. De ſorte qu'elle nous contraignit d'y entrer.

16. Or il auint que comme nous allions à la priere, vne Seruante qui auoit l'eſprit de Pithon, & qui faiſoit vn grand profit à ſes Maiſtres pour deuiner, ſe rencontra deuant nous.

17. Elle ſe mit à ſuiure Paul & nous auſſi, diſant: Ces hommes-là ſont Seruiteurs du Dieu Tres-haut, leſquels vous annoncent la voye du ſalut.

18. Or elle fit cela par pluſieurs iours, mais Paul ſe ſentant importuné, ſe retourna, & dit à l'Eſprit: Ie te commande au nom de Ieſus-Chriſt que tu ſortes hors d'elle: & à la meſme heure il ſortit.

19. Alors les Maiſtres de cette fille voyans que l'eſpoir de leur gain eſtoit perdu, ſe ſaiſirent de Paul & de Silas,

20. Et les tirerent en la place deuant les Magiſtrats, diſants: Ces gens-cy, troublent noſtre ville, parce qu'ils ſont Iuifs,

21. Et publient des ordonnances qu'il ne nous eſt point permis de receuoir ny de garder, puiſque nous ſommes Romains.

a 2. Cor. 11. 25. 22. Et le Peuple ſe ſouleua contr'eux: ‖ Et

les Preteurs ayant fait déchirer leurs veſtemens, commanderent qu'ils fuſſent battus de verges. Phil. 1. 13. 1. Theſ. 2. 2.

23. Et aprés leur auoir fait donner pluſieurs coups, ils les jetterent en priſon, ayant commandé au Geolier de les tenir en ſeure garde.

24. Lequel ayant receu tel commandement, les jetta au fond de la priſon, & leur mit les ceps aux pieds.

25. Or ſur l'heure de minuict, comme Paul & Silas faiſoient leurs prieres, ils chantoient des Cantiques à Dieu, & les autres Priſonniers les écoutoient.

26. Mais tout à coup il ſe fit vn ſi grand tremblement de terre, que les fondemens de la priſon furent ébranlez, & auſſi-toſt les portes furent ouuertes, & les liens de tous furent laſchez.

27. Alors le Geolier s'eſtant éueillé, & voyant les portes de la priſon ouuertes, tira ſon eſpée pour ſe tuër, croyant que les Priſonniers s'en eſtoient fuïs.

28. Mais Paul éleua ſa voix, diſant: Ne te fay point de mal, car nous ſommes tous icy.

29. Et ayant demandé de la lumiere, il ſauta en place, & tout tremblant ſe jetta aux pieds de Paul & de Silas;

30. Et les ayant amenez dehors, il leur dit: Seigneurs, que faut-il que ie faſſe pour eſtre ſauué?

31. Ils luy dirent: Croy au Seigneur Ieſus, & tu ſeras ſauué auec ta famille.

32. Ils luy annoncerent en ſuite la parole du Seigneur, & à tous ceux de ſa maiſon.

33. Le Geolier les ayant pris en cette meſme heure de la nuict, laua leurs playes; & ſans differer plus long-temps, luy & tous ſes Do-

meſtiques furent baptiſez.

34. Aprés qu'il les eut menez en ſa maiſon, il leur dreſſa la table, & ſe réjoüit de ce qu'auec toute ſa Famille, il auoit crû en Dieu.

35. Or le jour eſtant venu, les Preteurs enuoyerent des Archers, qui dirent au Geolier; Donne congé à ces gens-là.

36. Le Geolier rapporta donc ces paroles à Paul: les Preteurs ont enuoyé dire qu'on vous baillaſt congé: maintenant donc, ſortez, & allez-vous-en en paix.

37. Mais Paul dit à ces gens-là; On nous a battus publiquement, ſans nous auoir oüis, encore que nous ſoyons Romains: Aprés, on nous a mis en priſon, & maintenant on nous en fera ſortir en cachette? Certes il n'en ſera pas ainſi; mais que ceux qui nous ont traitez de la ſorte, viennent eux-meſmes.

38. Et qu'ils nous mettent dehors. Les Archers rapporterent ces paroles aux Preteurs, qui eurent peur, quand ils oüirent dire qu'ils eſtoient Romains:

39. C'eſt pourquoy ils vinrent vers eux, & les ayant mis dehors, ils les prierent de ſortir auſſi de la ville.

40. Or eſtant ſortis de la priſon, ils entrerent chez Lydie: & ayant veu les Freres, ils les conſolerent, & s'en allerent.

CHAPITRE XVII.

La predication de Paul fait vn grand fruict en la ville de Theſſalonique; mais elle donne ſujet à vne ſedition que les Iuifs excitent contre luy, de meſme qu'en la ville de Berée. Cét Apoſtre diſpute contre les Iuifs & contre les Philoſophes qu'il trouue en la ville d'Athenes, & conuertit à la foy de Ieſus-Chriſt Denys Areopagite,

& plusieurs autres ; aprés auoir expliqué l'inscription de l'Autel consacré au Dieu inconnu.

1. OR ayant pris leur chemin par Amphipolis, & par Apollonie, ils vinrent en Thessalonique, où il y auoit vne Synagogue de Iuifs.

2. Et Paul, selon sa coustume, entra parmy eux ; & par trois iours de Sabbath il leur discouroit des Escritures,

3. Leur expliquant & leur montrant au doigt, qu'il falloit que le Christ souffrist, & qu'il ressuscitast des morts, & que Iesus est ce Christ là, lequel, dit il, ie vous annonce:

4. Et quelques-vns d'entr'eux furent persuadez, & furent adjoints à Paul & à Silas, auec vn grand nombre de Grecs, adorants Dieu, & bon nombre de Femmes des principales.

5. Mais les Iuifs incredules, transportez d'enuie, prirent auec eux des gens vagabonds, hommes meschans, qui auec vne foule de monde mirent toute la ville en émeute ; & voulant forcer la maison de Iason, cherchoient à les tirer delà pour les produire au Peuple ;

6. Et ne les ayant point trouuez, ils traisnerent par force Iason & quelques Freres deuant les Chefs de la ville, criants : Ces gens qui ont voulu troubler tout le monde, sont aussi venus icy,

7. Que Iason a retirez chez soy en cachette, & tous ces gens font le contraire des ordonnances de Cesar, disants : Qu'il y a vn autre Roy, qu'ils appellent Iesus.

8. Ils émeurent donc le Peuple, & les Magistrats mesme de la *ville*, qui entendirent ces choses.

9. Toutesfois sous la caution de Iason, & des autres, ils les laisserent aller ;

10. Et dés qu'il fut nuict, les Freres mirent dehors Paul & Silas pour aller à Berée. Lesquels estant arriuez, s'en allerent en la Synagogue des Iuifs.

11. Or ceux-cy furent plus genereux que ceux de Thessalonique, parce qu'ils receurent la parole auec toute promptitude de cœur, [illegible] cherchant chaque iour dans les Escritures, si les choses estoient ainsi.

12. Il y en eut donc plusieurs d'entr'eux qui creurent, quelques honnestes Femmes Grecques, & vn bon nombre d'Hommes.

13. Mais quand les Iuifs de Thessalonique sceurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en la ville de Berée, ils y vinrent, & émeurent le peuple.

14. Mais incontinent les Freres enuoyerent Paul du costé de la mer, tandis que Silas & Timothée demeurerent encore là.

15. Cependant ceux qui auoient pris la charge de mettre Paul en seureté, le menerent jusques à Athenes: Et ayant receu ordre pour Silas & pour Timothée qu'ils s'en vinssent au plustost, ils partirent.

16. Comme Paul les attendoit à Athenes, son esprit s'aigrissoit en luy-mesme, considerant que cette ville estoit entierement adonnée à l'idolatrie.

17. Il discouroit donc en la Synagogue aux Iuifs, & à ceux qui adoroient Dieu, & tous les iours dans la place publique, à ceux qui se trouuoient là.

18. Il y eut quelques Philosophes Epicuriens & Stoïciens, qui entrerent en dispute auec luy. Les vns disoient: Que vient dire ce causeur-cy? Et d'autres disoient; Il semble qu'il annonce de nouueaux Dieux, parce qu'il leur

annonçoit Iesus & la Resurrection.

19. Et l'ayant pris, ils le menerent en [a] l'Areopage, disants : Ne pourrions-nous point sçauoir quelle est cette nouuelle doctrine dont tu parles? [a] *la rue d'Athenes.*

20. Car certes tu mets en nos oreilles des choses fort estranges. Nous souhaiterions donc bien d'apprendre ce qu'elles veulent dire.

21. (Or tous les Atheniens & les Estrangers qui viennent en ville, ne s'occupoient à rien autre chose, qu'à debiter ou qu'à écouter quelque nouuelle.)

22. Paul se tenant donc au milieu de l'Areopage, dit : Habitans d'Athenes, ie vous considere en toutes choses grandement religieux.

23. Car en passant, & considerant vos deuotions, j'ay trouué mesmes vn Autel, sur lequel il estoit écrit, Au Dieu inconnu. Celuy donc que vous honorez sans le connoistre, c'est celuy que ie vous annonce.

24. ‖ Le Dieu qui a fait le monde, & toutes les choses qui y sont, celuy-là estant Seigneur du Ciel & de la Terre, ‖ n'habite point en des Temples faits de main d'hommes, * Gen. 1. 1. Sup. 7. 48.

25. Et n'est point seruy par les mains des hommes, comme ayant besoin de quelque chose, parce que c'est luy qui donne la vie & la respiration, & toutes choses:

26. Et d'vn seul sang, il a fait tout le genre humain, pour habiter sur toute la face de la terre, ayant prescrit les temps qu'il a ordonnez, & les termes de la demeure de chacun,

27. Pour chercher le Seigneur, & voir s'ils mettront la main dessus, & s'ils le trouueront, puis qu'il n'est pas loin de chacun de nous.

28. Car c'est par luy que nous viuons, que

nous nous mouuons, & que nous ſommes, ainſi que l'ont meſmes bien dit quelques-vns de vos Poëtes : Auſſi tirons-nous de luy noſtre extraction.

29. Tirant donc de Dieu noſtre origine comme nous faiſons, nous ne deuons point eſtimer que la Diuinité ſoit ſemblable à l'or, ou à l'argent, ou à quelque pierre taillée de l'art, & de l'inuention des Hommes.

30. Dieu mettant donc en oubly les temps de l'ignorance, ordonne maintenant à tous les Hommes, en tous lieux, de faire penitence;

31. Parce qu'il a ordonné le iour auquel il doit juger le monde auec juſtice, par l'Homme qu'il a ordonné, l'ayant reſſuſcité des morts pour en faire foy à tous.

32. Quand ils oüirent parler de la reſurrection des morts; les vns en railloient, les autres diſoient : Nous t'écouterons encore ſur cela.

33. Et ainſi Paul partit d'auec eux : mais quelques-vns ſe joignirent à luy, & crûrent.

34. Entre leſquels eſtoit auſſi Denis Areopagite, vne femme nommée Damaris, & d'autres *encore* auec eux.

CHAPITRE XVIII.

Paul exerce ſa charge à Corinthe, & quoy que les Iuifs ſemblent ne profiter de rien à ſa Predication, ſi eſt-ce qu'il apprend en viſion qu'vn grand Peuple ſe doit conuertir à la Foy : Il eſt accuſé deuant le Proconſul Gallion, & quelque temps aprés il vient en Epheſe, & en pluſieurs autres lieux, où il confirme les Freres : Apollos montre aux Iuifs par les Eſcritures que Ieſus eſt le Chriſt, encore qu'il ne connuſt point d'autre Bapteſme que celuy de Iean.

1. APrés ces choſes, Paul eſtant party d'Athenes, vint à Corinthe,

2. Où il trouua vn certain Iuif nommé Aquile, du païs de Ponte, nouuellement venu d'Italie auec Priſcille ſa femme, pource que *l'Empereur* Claude auoit commandé que tous les Iuifs ſortiſſent de Rome. Il vint à eux,

3. Et parce qu'il eſtoit de meſme meſtier, il demeura chez eux, & trauailloit; leur meſtier eſtoit de faire des tentes.

4. Or il diſcouroit en la Synagogue tous les iours du Sabbath, & il perſuadoit des Iuifs & des Grecs.

5. Or quand Silas & Timothée vinrent de Macedoine; Paul eſtoit remply d'affection ardente, de témoigner aux Iuifs que Ieſus eſt le Chriſt.

6. Mais comme ils s'y oppoſoient, & qu'ils blaſphemoient, apres auoir ſecoüé ſes veſtemens, il leur dit: Que voſtre ſang ſoit ſur voſtre teſte, j'en ſuis net; dés maintenant ie m'en iray aux Gentils.

7. Eſtant party de là, il entra en la maiſon d'vn nommé Titus Iuſtus adorant Dieu, la maiſon duquel touchoit à la Synagogue.

8. Or Criſpe Chef de la Synagogue, crût au Seigneur auec toute ſa maiſon, & pluſieurs des Corinthiens qui l'ouyrent, crûrent, & furent baptiſez.

9. Or le Seigneur dit de nuict, par viſion à Paul: Ne crains point, mais parle, & ne te tais point;

10. Car ie ſuis auec toy, & perſonne ne mettra les mains ſur toy pour te faire mal, d'autant que j'ay vn grand Peuple en cette ville-cy.

11. Il ſeiourna donc vn an & ſix mois en ce lieu-là, enſeignant entre-eux la parole de Dieu.

12. Mais tandis que Gallion eſtoit Proconſul

Digitized by Google

d'Achaïe, les Iuifs également transportez d'animosité, s'éleuerent de complot contre Paul, & l'amenerent deuant son Tribunal.

13. Disans: Celuy-cy persuade aux hommes vn seruice de Dieu, contraire à la Loy.

14. Et comme Paul vouloit ouurir la bouche, Gallion dit aux Iuifs, Ie vous supporterois autant qu'il seroit raisonnable, ô Iuifs,

15. S'il s'agissoit de quelque iniustice ou de quelque fraude maligne: mais s'il est question de paroles ou de mots, & de poincts de vostre Loy, vous y regarderez vous-mesmes, car ie ne veux point estre iuge de ces choses:

16. Et les fit retirer de deuant son siege.

17. Or tous les Grecs s'estant saisis de Sostenes Chef de la Synagogue, le frappoient deuant le siege; & Gallion ne s'en soucioit pas, & n'y prit point de part.

18. Or apres que Paul eut encore seiourné là bon nombre de iours, il prit congé des Freres, & fit voile en Syrie, & auec luy Priscille & Aquile ‖ qui fit raser sa teste à Cenchrée, car il auoit fait vœu. *Nomb. 6. 18. Inf. 21. 24.

19. Or il aborda à Ephese, & il les laissa là. Estant aussi entré dans la Synagogue, il s'entretint auec les Iuifs,

20. Mais quoy qu'ils le priassent de demeurer auprés d'eux plus long-temps, il ne le leur accorda pas;

21. Mais il prit congé d'eux, disant: Il m'est du tout necessaire de faire la Feste prochaine en Ierusalem, mais ie retourneray encore vers vous, s'il plaist à Dieu. Ainsi il partit d'Ephese;

22. Et quand il fut venu à Cesarée, il monta en Ierusalem, où il saluë l'Eglise; & de là il descendit en Antioche.

Digitized by Google

23. Ayant seiourné là quelque temps, il s'en alla, trauersant de lieu en lieu par la Prouince de Galatie & par la Phrygie, confirmant tous les Disciples.

24. Mais vn certain Iuif nommé Apollos natif d'Alexandrie, homme éloquent & puissant en la connoissance des Escritures, vint à Ephese.

25. Celuy-cy auoit receu les commencemens de la doctrine du Seigneur : Il parloit en ferueur d'esprit, & enseignoit auec soin ce qui est du Seigneur, connoissant seulement le Baptesme de Iean.

26. Il commença de parler hardiment en la Synagogue. Mais quand Priscille & Aquile l'eurent écouté, ils le prirent auec eux, & luy expliquerent plus exactement la voye de Dieu.

27. Comme il voulut passer en Achaïe, les Freres qui l'y auoient exhorté, en écriuirent aux Disciples, afin qu'ils le receussent. Il y arriua donc, & profita beaucoup à ceux qui auoient crû;

28. Car il confondoit les Iuifs auec vne grande vehemence, & leur faisoit voir par les Escritures, que Iesus estoit le Christ.

CHAPITRE XIX.

Paul en fait baptiser plusieurs en Ephese qui estoient Disciples de Iean : Il impetre sur eux la descente du S. Esprit par l'imposition des mains, & fait diuers miracles en preschant. Des Iuifs Exorcistes sont battus par les Diables. Plusieurs qui confessent leurs pechez, brûlent des liures de superstition. Demetrius excite vne grande sedition contre Paul, laquelle est enfin appaisée par Alexandre.

1. OR il auint que cependant qu'Apollos estoit à Corinthe ; Paul ayant passé

d'vn bout à l'autre par tous les quartiers d'enhaut, vint à Epheſe, où il fit rencontre de quelques Diſciples,

2. Auſquels il dit : Auez-vous receu le ſaint Eſprit apres que vous auez crû? Ils luy dirent: Nous n'auons pas ſeulement ouy parler qu'il y ait vn ſaint Eſprit.

3. Il leur demanda: En quoy donc auez-vous eſté baptiſez; ils répondirent : Au Bapteſme de Iean.

4. Alors Paul leur dit : ¶ A la verité, Iean a baptiſé du Bapteſme de la penitence, diſant au Peuple qu'il cruſt en celuy qui venoit apres luy, c'eſt à dire en Ieſus-Chriſt.

*Matth. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 26. Sup. 1. 5. 11. 16.

5. Ayant ouy ces choſes, ils furent baptiſez au nom du Seigneur Ieſus.

6. Et apres que Paul leur eut impoſé les mains, le S. Eſprit vint ſur eux : de ſorte qu'ils parlerent diuers langages, & prophetiſerent.

7. Ils eſtoient en tout enuiron douze hommes.

8. Quand il fut entré en la Synagogue, il y parla franchement par l'eſpace de trois mois, diſcourant & perſuadant les choſes qui ſont du Royaume de Dieu, pour en perſuader la verité.

9. Mais comme il y en eut quelques-vns qui s'endurciſſoient, & qui ne croyoient rien, auançans des paroles iniurieuſes deuant la multitude, contre la voye du Seigneur : Apres qu'il ſe fut départy d'auec eux, il ſepara les Diſciples, diſcourant tous les iours dans l'Eſcole d'vn appellé Tyrannus.

10. Or cela ſe fit durant deux ans : de ſorte que tous ceux qui demeuroient en Aſie, c'eſt à dire les Iuifs auſſi bien que les Grecs, entendirent la parole du Seigneur Ieſus ;

Digitized by Google

11. Et Dieu faiſoit des vertus non vulgaires par les mains de Paul.

12. De ſorte qu'on apportoit ſur les Malades les mouchoirs & les tabliers qui auoient touché ſon corps, & les maladies les quittoient, & les eſprits malins en ſortoient.

13. Or quelques-vns d'entre les Iuifs exorciſtes, courant le pays, eſſayerent de nommer le nom du Seigneur Ieſus ſur ceux qui auoient de malins eſprits: diſant: Nous vous coniurons par Ieſus que Paul preſche.

14. Or ceux qui faiſoient cela eſtoient ſept fils de Sceua Iuif, ſouuerain Sacrificateur.

15. Mais l'Eſprit malin répondit: Ie connois Ieſus, & ie ſçay bien qui eſt Paul; mais vous autres, qui eſtes-vous?

16. Et l'homme en qui eſtoit le mauuais eſprit, ſautant ſur eux, & s'eſtant rendu leur maiſtre, ſe montra tellement le plus fort, qu'ils s'enfuïrent nuds & bleſſez hors de la maiſon.

17. Ce qui vint à la connoiſſance de tous les Iuifs & des Grecs qui demeuroient à Epheſe, & l'épouvantement tomba ſur eux tous; & le nom du Seigneur Ieſus eſtoit magnifié.

18. Et pluſieurs de ceux qui auoient crû, venoient confeſſer publiquement, & raconter ce qu'ils auoient fait.

19. Et beaucoup de ceux qui s'eſtoient adonnez à la recherche des Arts curieux, apporterent leurs liures, les bruſlerent deuant tous, & en ſupputerent la valeur, qui ſe monta iuſques à cinquante mille pieces d'argent.

20. Ainſi la parole de Dieu croiſſoit puiſſamment, & ſe renforçoit.

21. Apres ces choſes, Paul fut inſpiré d'aller en Ieruſalem en paſſant par la Macedoine & par l'Achaïe, diſant: Quand j'auray fait là

Digitized by Google

quelque seiour, il faut aussi que ie voye Rome :

22. Et ayant enuoyé en Macedoine deux de ceux qui le seruoient Timothée & Eraste, luy, demeura encore en Asie pour vn temps.

23. Mais en ce temps-là il auint vn tumulte qui ne fut pas petit, touchant la doctrine.

24. Car vn certain qui auoit nom Demetrius ouurier en argenterie, qui faisoit en argent de petits Temples de Diane, donnoit beaucoup d'employ aux Ouuriers du mestier.

25. Ayant assemblé ces gens-là auec ceux qui trauailloient en des ouurages semblables, il dit : Hommes, vous sçauez que nostre gain vient de cét ouurage ;

26. Vous voyez aussi, & vous entendez, comme non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, ce Paul par ses persuasions a détourné force monde, disant ; Que ceux-là ne sont point Dieux qui sont faits de mains *d'hommes*.

27. Il n'y a pas seulement du danger pour nous, que l'interest que nous y auons ne vienne à estre décrié ; mais aussi que le Temple mesme de la grande Diane, ne soit plus rien estimé du tout, & qu'il n'arriue que sa Majesté, que toute l'Asie & le monde reuerent, ne soit entierement aneantie.

28. Quand ils eurent ouy ces choses, ils furent remplis de colere, & s'écrierent, disant : La Diane des Ephesiens est grande.

29. Toute la ville fut remplie de confusion, & le Peuple se jetta dans le Theatre, tirant par force Gaïus & Aristarque Macedoniens, compagnons *du voyage* de Paul :

30. Et comme Paul vouloit entrer vers le Peuple, les Disciples ne luy permirent point.

Digitized by Google

31. Quelques-vns aussi des premiers de l'Asie qui estoient ses Amis, enuoyerent vers luy, le priant qu'il ne se presentast point au Theatre.

32. Les vns crioient donc vne chose, & les autres vne autre: car l'assemblée estoit confuse, & la plus part ne sçauoient pourquoy ils estoient assemblez.

33. Or ils firent auancer Alexandre du milieu de la foule par l'instigation des Iuifs: & Alexandre ayant fait signe en branlant la main, vouloit rendre raison au Peuple.

34. Mais connoissant qu'il estoit Iuif, vne commune voix de tous s'éleua par l'espace de prés de deux heures, criant: La Diane des Ephesiens est grande.

35. Or le Greffier, ayant fait taire le Peuple, dit: Habitans d'Epheſe (car y a-t-il vn homme au monde qui ne sçache point que la ville des Ephesiens est dediée au seruice de la grande Diane, & de l'image enuoyée par Iupiter:)

36. Puis donc qu'il n'y a personne qui *ose* contredire ces choses, il faut que vous vous appaisiez, & que rien ne se face temerairement.

37. Car vous auez amené ces gens qui ne sont point sacrileges, & qui ne blasphement point vostre Deesse.

38. Que si Demetrius & les ouuriers qui sont auec luy, ont des affaires à demesler contre quelqu'vn; les Assises sont tenuës en public, & il y a des Proconsuls, qu'ils s'entr'accusent les vns & les autres.

39. Mais si vous faites des demandes pour autre chose, on démeslera l'affaire en vne assemblée legitime.

40. Car il y a danger qu'on ne nous accuse de sedition pour ce iour cy, veu qu'il n'y a point

de suiet pour lequel nous puissions rendre raison de cette émeute. Quand il eut dit ces choses, il donna congé à l'assemblée.

CHAPITRE XX.

Paul ayant parcouru diuerses Prouinces de la Macedoine & de la Grece, vient à Troas, où il ressuscite vn ieune homme appellé Eutyque, qui s'estoit tué en tombant du troisiesme étage d'vn logis. De-là il continuë ses voyages, fait plusieurs predictions, & exhorte les Prestres d'Epheſe à veiller au gouuernement de l'Egliſe. Il trauaille de ſes mains, on fait des prieres pour luy, & on pleure de ſon départ.

1. APres que le trouble fut cessé, Paul ayant appellé les Disciples, & les ayant embrassez, partit pour s'en aller en Macedoine.

2. Or ayant trauersé ces quartiers-là, où il les exhorta par plusieurs Sermons, il s'en vint en Grece.

3. Et ayant esté là trois mois, & les Iuifs luy preparant leurs embusches au voyage qu'il auoit à faire vers la Syrie, son auis fut de s'en retourner par la Macedoine.

4. Or Sopater fils de Pyrrhe de Berée luy tint compagnie iusques en Asie, mais de ceux de Thessalonique, Aristarque, Secondus, Gaius de Derbé, & Timothée; & de ceux d'Asie, Tychique & Trophyme en firent autant.

5. Ceux-cy estant donc allez deuant, nous attendirent à Troas.

6. Et apres les iours des pains sans leuain, nous des-ancrasmes de Philippes. Et dans cinq iours, nous vinsmes à eux en Troas, où nous séjournasmes sept iours.

7. Or au premier iour de la semaine, comme les Disciples estoient assemblez pour rompre le pain, Paul leur fit le Sermon: & deuant

partir le lendemain, il prolongea ſon Sermon iuſqu'au milieu de la nuict.

8. Or il y auoit beaucoup de lampes dans la ſalle haute, où ils eſtoient aſſemblez.

9. Et vn ieune homme appellé Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, abbatu d'vn profond ſommeil, comme le Sermon de Paul duroit long-temps, emporté du ſommeil, tomba du troiſiéme eſtage en bas, & fut enleué mort.

10. Mais Paul eſtant deſcendu en bas, ſe pancha ſur luy, & dit apres l'auoir embraſſé: Ne vous troublez point, car ſon ame eſt en luy.

11. Eſtant donc remonté, il rompit le pain, & en ayant mangé, il continua ſon homelie, iuſqu'à l'aube du iour, & partit ainſi.

12. Or ils amenerent le garçon viuant, & ne furent pas peu conſolez.

13. Mais nous en eſtant allez deuant au Nauire, nous fiſmes voile en Aſſos, deuant reprendre Paul de cét endroit là: car il l'auoit ainſi ordonné, ayant voulu venir par terre.

14. Quand donc il nous eut rencontré en Aſſos; nous le priſmes auec nous, & vinſmes à Metelin, d'où nous débordaſmes incontinent;

15. Et le lendemain nous arriuaſmes vis à vis de Chios; & l'autre iour nous vinſmes moüiller en Samos, *& ayant fait ſeiour à Thoegylle*, nous vinſmes le iour ſuiuant à Milet.

16. Car Paul fit reſolution de paſſer au de-là d'Epheſe, pour n'auoir point d'occaſion de conſommer du temps en Aſie; car il ſe vouloit haſter, pour ſe trouuer en Ieruſalem, s'il eſtoit poſſible au iour de la Pentecoſte,

17. Or de Milet ayant enuoyé en Epheſe, il fit venir les Preſtres de l'Egliſe:

18. Et comme ils furent venus à luy, il leur dit: Vous ſçauez comme dés le premier iour

que ie ſuis entré en Aſie,

19. Et me ſuis touſiours comporté en voſtre endroit, ſeruant au Seigneur en toute humilité d'eſprit, parmy beaucoup de larmes & d'épreuues, leſquelles me ſont auenuës par les embuſches des Iuifs;

20. Auſſi ne vous ay-je rien celé d'important, que ie ne vous l'aye enſeigné, ſoit en public, ſoit par les maiſons: ce que j'ay crû qui vous eſtoit vtile & neceſſaire,

21. Annonçant aux Iuifs & aux Grecs, la penitence enuers Dieu, & la foy en Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

22. Et maintenant me voicy priſonnier par l'eſprit, qui m'en vais en Ieruſalem, ſans ſçauoir ce qui me doit arriuer là.

23. Sinon que le S. Eſprit m'auertit de ville en ville, diſant; Que des liens & des afflictions m'attendent.

24. Mais ie ne tiens compte de rien, & ma propre vie ne m'eſt point chere, pourueu que i'acheue ma courſe auec joye, & que i'accompliſſe le miniſtere *de la parole* que j'ay receu du Seigneur Ieſus, [a] pour faire connoiſtre l'Euangile de la grace de Dieu.

[a] *pour rendre témoignage de l'Euangile, &c.*

25. Et ſçachez maintenant que vous tous, parmy leſquels j'ay paſſé en preſchant le Royaume de Dieu, ne verrez plus deſormais mon viſage,

26. Auſſi eſt-ce pour cela que ie vous proteſte auiourd'huy, que ie ſuis net du ſang de tous:

27. Car ie ne me ſuis point épargné de vous annoncer tout le conſeil de Dieu.

28. Prenez donc garde à vous-meſmes, & à tout le troupeau auquel le S. Eſprit vous a établis Eueſques pour [b] regir l'Egliſe de Dieu, acquiſe par ſon propre ſang.

[b] *paiſtre.*

Digitized by Google

29. Car ie ſçay qu'apres mon depart, entreront parmy vous des Loups qui vous ſeront à charge, qui n'épargneront point le troupeau,

30. Et d'entre vous-meſmes s'éleueront des hommes qui preſcheront des doctrines peruerſes, pour tirer d'entre-vous des Diſciples apres eux.

31. C'eſt pourquoy veillez & remettez en voſtre ſouuenir, que nuict & iour par l'eſpace de trois ans, ie n'ay ceſſé auec larmes d'exhorter chacun *à ſon deuoir*.

32. Et maintenant, *mes* Freres, ie vous recommande à Dieu, & à la parole de ſa grace, ſelon le pouuoir qu'il a d'acheuer en vous l'édifice *commencé*, & de vous donner l'heritage comme à tous ceux qui ſont ſanctifiez.

33. Ie n'ay deſiré ny l'argent, ny l'or, ny le veſtement de perſonne.

34. ¶ Mais vous ſçauez vous-meſmes que ces mains ont fourny les choſes qui m'eſtoient neceſſaires, & à ceux qui eſtoient auec moy. ✱ 1. Cor. 4. 12. 1. Theſ. 2. 9. 2. Theſ. 3. 8.

35. Ie vous ay montré en toutes choſes, qu'il faut en trauaillant ainſi, pouruoir aux neceſſitez des infirmes, & ſe ſouuenir des paroles du Seigneur Ieſus: car il a dit que c'eſt vne choſe plus heureuſe de donner, que de receuoir.

36. Quand il eut dit ces choſes, il mit ſes genoux *en terre*, & pria en la compagnie d'eux tous.

37. Cela fit verſer des larmes en abondance à tous *les Aſſiſtans* qui ſe ietterent ſur ſon col, & l'embraſſerent,

38. En pleurant, eſtans principalement ſerrez de douleur pour la parole qu'il auoit dite, qu'ils ne verroient plus ſa face: Et ils l'accompagnerent iuſqu'au vaiſſeau.

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

Apres la deſcription d'vne longue nauigation, Agabus prophetiſe les afflictions diuerſes que Paul doit ſouffrir en Ieruſalem ; d'où neantmoins Paul ne peut eſtre détourné par les larmes de ſes amis, eſtant meſmes preparé d'endurer la mort pour Ieſus-Chriſt. Iacques luy perſuade qu'il ſe purifie auec quatre perſonnages qui ont fait vœu de la meſme choſe : & quand il ſe veut purifier, il eſt apprehendé par les Iuifs, des mains deſquels il eſt retiré par le Tribun de la guerre, qui le met dans les fers, & luy donne la liberté de parler au Peuple.

1. APres donc que nous euſmes fait voile, nous eſtant ſeparez d'eux, nous priſmes noſtre route droit à Coos, & le lendemain à Rhodes, & de là à Patares,

2. Où nous trouuaſmes vn nauire qui trauerſoit en Phenicie. Nous montaſmes deſſus, & nous fiſmes voile.

3. Ayant découuert de loin l'Iſle de Cypre ; nous la laiſſaſmes à main gauche, & tirans vers la Syrie, nous moüillaſmes à Tyr, pource que le nauire ſe deuoit décharger en ce lieu-là.

4. Et ayant rencontré des Diſciples, nous ſeiournaſmes là ſept iours. Ceux-cy diſoient par inſpiration à Paul, qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.

5. Mais apres que ces iours-là ſe furent écoulez, nous partiſmes & nous fuſmes conduits par tous les habitans de la ville, par leurs Femmes & par leurs Enfans iuſques hors de la ville ; & nous eſtant mis à genoux ſur le riuage, nous fiſmes la priere.

6. Apres le ſalut donné de part & d'autre, nous montaſmes au vaiſſeau ; mais ceux-là s'en

là s'en retournerent chez eux.

7. Nous vinſmes de Tyr à Ptolemaïs ; & aprés auoir ſalüé les Freres, nous demeuraſmes vn iour auec eux.

8. Le lendemain eſtant partis, Paul & les Siens vinrent en Ceſarée : & eſtant entrez en la maiſon de Philippe l'Euangeliſte, ‖ qui eſtoit l'vn des ſept, nous demeuraſmes chez luy. a Sup. 6. 5.

9. Celuy-cy auoit quatre filles vierges qui prophetiſoient :

10. Et comme nous ſejournaſmes là pluſieurs iours, il ſuruint vn Prophete de Iudée nommé Agabus,

11. Qui eſtant venu vers nous, prit la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains, diſant: Le ſaint Eſprit *nous* dit ces choſes. Les Iuifs lieront ainſi en Ieruſalem l'homme à qui eſt cette ceinture, & le liureront entre les mains des Gentils.

12. Quand nous euſmes oüy ces propos, & nous, & tous ceux du lieu, le ſuppliaſmes de ne monter point en Ieruſalem.

13. Mais Paul reſpondit ; Que faites-vous en pleurant, & me briſant le cœur ? Car ie ſuis tout preſt, non ſeulement d'eſtre lié, mais encore de mourir en Ieruſalem pour le nom du Seigneur Ieſus.

14. Enfin voyant que nous ne le pouuions perſuader, nous acquieſçaſmes, diſants ; La volonté du Seigneur ſoit faite.

15. *Ainſi* quelques iours aprés ayant chargé nos hardes, nous montaſmes en Ieruſalem ;

16. Et quelques-vns des Diſciples vinrent auſſi de Ceſarée auec nous, amenant auec eux vn certain Mnaſon ancien Diſciple qui eſtoit de Cypre, chez qui nous deuions loger.

17. Et quand nous fusmes arriuez en Ieruſalem, les freres nous receurent joyeuſement.

18. Le lendemain Paul vint auec nous, chez Iacques, où tous * les Preſtres furent aſſẽblez,

19. Leſquels ayant ſalüez, il leur raconta toutes les choſes que Dieu auoit faites par ſon Miniſtere entre les Gentils:

20. Et les ayant oüyes, ils en donnerent gloire à Dieu, & dirent à Paul: *Noſtre* Frere, tu vois combien de milliers de Iuifs qui ont crû, ſe montrent zelateurs de la Loy.

21. Or ils ont oüy dire de toy que tu enſeignes tous les Iuifs qui ſont entre les Gentils, de ſe departir de Moïſe, diſant: Qu'ils ne doiuent point circoncire leurs enfans, ny viure ſelon les conſtitutions.

22. Qu'y a-t-il donc à faire? Il faut que toute la multitude s'aſſemble; car ils oiront dire que tu és venu.

23. Fay donc ce que nous te diſons. Nous auons quatre hommes qui ont fait vn vœu;

24. Pren-les en ta compagnie & te purifie auec eux, & fay la dépence pour eux lors qu'ils ſe raſerent la teſte, & que tout le monde connoiſſe, qu'il n'eſt rien de tout ce qu'on leur a dit de toy; mais que tu chemines auſſi toy-meſme en l'obſeruation de la Loy.

Nomb. 6. 18. Sup. 18. 18.

25. Mais touchant ceux qui ont crû d'entre les Gentils, ‖ Nous en auons écrit, ayant arreſté qu'ils n'obſeruent rien de ſemblable, ſinon qu'ils s'abſtiennent de ce qui eſt ſacrifié aux Idoles, du ſang, des choſes ſuffoquées, & de la fornication.

* Sup. 15. 20. 29.

26. Alors Paul ayant pris ces hommes auec ſoy, & le iour enſuiuant s'eſtant purifié auec eux, entra au Temple, publiant l'accompliſſement des iours de la Purification, juſques à

Digitized by Google

ce que l'oblation fuſt preſentée pour chacun d'eux.

27. Et comme les ſept iours eſtoient preſque accomplis, les Iuifs d'Aſie l'ayant veu au Temple, émeurent tout le peuple à ſon ſujet, & jetterent les mains ſur luy, s'écriants:

28. Hommes Iſraëlites, ſecourez-nous. Voicy cét homme qui enſeigne le monde de tous coſtez contre le Peuple & contre la Loy, ſans meſmes épargner ce lieu-cy, il a fait entrer auſſi des Gentils dans le Temple, & a prophané ce Saint lieu.

29. Car ils auoient veu auparauant Throphime d'Epheſe en la ville auec luy, lequel ils eſtimoient que Paul euſt amené au Temple.

30. Et toute la ville fut émeuë, & il ſe fit vn concours de peuple. Ayant donc empoigné Paul, ils le tirerent hors du Temple, & à l'inſtant les portes furent fermées.

31. Mais comme ils cherchoient à le mettre à mort, la nouuelle fut apportée [a] au Tribun de la Cohorte, que toute la ville de Ieruſalem eſtoit en confuſion.

[a] *Colonel d'vne troupe militaire.*

32. Lequel à la meſme heure ayant pris auec ſoy des Soldats, & des [b] Centeniers, s'en courut droit à ceux qui faiſoient le tumulte; leſquels ayant veu le Tribun & les Soldats, ils ceſſerent de battre Paul.

[b] *Capitaines de cent hommes.*

33. Alors le Tribun s'approcha, & s'eſtant ſaiſi de luy, commanda qu'il fuſt lié de deux chaiſnes, & demanda qui il eſtoit, & ce qu'il auoit fait.

34. Mais les vns dans la foule crioient d'vne façon, & les autres d'vne autre. Ne pouuant donc connoiſtre rien d'aſſeuré, à cauſe du tumulte, il le fit mener en la forteresſe.

35. Eſtant venu aux degrez, il fut porté par

des Soldats à cauſe de la violence que faiſoit la multitude.

36. Car vne foule de Peuple le ſuiuoit, criant: Oſtez-le.

37. Mais comme Paul commençoit d'entrer en la forteresſe, il dit au Tribun: M'eſt-il permis de te dire quelque choſe? Le Tribun luy demanda: Sçais-tu parler Grec?

38. N'es-tu pas cét Egyptien qui ces iours paſſez as excité vne ſedition, & qui as amené dans le deſert quatre mille Bandoliers?

39. Paul luy reſpondit: Pour moy ie ſuis vn homme Iuif, natif de Tarſe de Cilicie; mais ie vous ſupplie de me permettre de parler au peuple.

40. Et quand le Tribun le luy eut permis, Paul ſe tenant debout ſur les degrez, fit ſigne de la main au peuple: & aprés que l'on eut fait vn grand ſilence, il parla en langue Hebraïque, diſant:

CHAPITRE XXII.

Paul raconte l'hiſtoire de ſa conuerſion, en ſuitte dequoy les Iuifs s'efforcent de le faire mourir, mais le Tribun commande qu'il ſoit mis à la queſtion, dont il ſe déliure, en diſant qu'il eſt Citoyen Romain.

1. HOmmes freres, & Peres, écoutez maintenant ce que ie vous propoſe en ma deffenſe.

2. Or quand ils oüirent qu'il parloit à eux en langue Hebraïque, ils preſterent encore vne plus grande audience.

3. Et il dit: Certainement, ie ſuis vn homme Iuif, né en Tarſe de Cilicie; au reſte éleué en cette ville aux pieds de Gamaliel. I'ay eſté inſtruit ſoigneuſement en la Loy de nos Peres: & embrazé du zele de Dieu, comme auſſi vous l'eſtes tous aujourd'huy:

Digitized by Google

4. Ie puis dire que j'ay perſecuté cette profeſſion, empriſonnant & liurant à la mort hommes & femmes pour ce ſujet, sup. 1. 3.

5. Comme auſſi le ſouuerain Sacrificateur eſt témoin & tout le Senat, de la part deſquels ayant receu des lettres adreſſantes aux freres; I'allois en Damas en intention d'amener auſſi priſonniers en Ieruſalem ceux qui eſtoient là, pour les punir. sup. 9. 2

6. Il m'arriua donc comme j'eſtois en chemin approchant de Damas, enuiron ſur le midy, que tout d'vn coup vne grande lumiere reſplendit comme vn eſclair autour de moy,

7. I'en tombay par terre, & j'oüis vne voix qui me diſoit: Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu?

8. A quoy ie répondis; Qui eſtes-vous Seigneur? Et il me dit: Ie ſuis Ieſus le Nazarien que tu perſecutes.

9. Or ceux qui eſtoient auec moy, virent bien la lumiere, & furent effrayez; mais ils n'entendirent point la voix de celuy qui me parloit:

10. Et ie dis: Seigneur que dois-je faire? Le Seigneur me répondit; Va en Damas, & là il te ſera parlé de tout ce qu'il eſt ordonné que tu faſſes.

11. Mais parce que ie ne voyois rien, à cauſe de la ſplendeur de cette lumiere, ie fus amené par la main, par ceux qui eſtoient en ma compagnie, & ie vins à Damas.

12. Cependant vn certain Ananias, homme pieux ſelon la Loy, ayant l'approbation de tous les Iuifs qui demeuroient là, me vint trouuer:

13. Et eſtant auprés de moy, il me dit: Saul, mõ Frere, recouure la veuë, & tout à la meſme

heure, ie recouuray la veuë, & ie le regarday.

14. Il me dit: Le Dieu de nos Peres t'a preuenu de ſa main pour connoiſtre ſa volonté, & pour voir le Iuſte, & pour oüir la voix de ſa bouche;

15. Car tu luy ſeras teſmoin enuers tous les hommes, des choſes que tu as veuës, & que tu as oüyes.

16. Maintenant que tardes-tu ? Leue-toy, & ſois baptiſé & laué de tes pechez, quand tu auras inuoqué le nom du Seigneur.

17. Or eſtant retourné en Ieruſalem, comme ie priois au Temple, il m'auint d'eſtre rauy en extaſe,

18. Et de le voir qui me diſoit: Haſte-toy, & parts promptement de Ieruſalem, d'autant qu'ils ne receuront point le témoignage que tu rendras de moy:

a Sup. 8. 3. 19. Et ie dis: Seigneur, ‖ eux-meſmes ſçauent que j'empriſonnois, & que dans les Synagogues ie battois de verges, ceux qui croyoient en vous.

20. Et quād le ſang d'Eſtienne voſtre Martyr fut reſpandu, j'y eſtois auſſi preſent, ‖ & ie conſentois à ſon meurtre, gardant meſmes les veſtemens de ceux qui le mettoient à mort.

b Sup. 7. 58.

21. Et il me dit: Va-t-en; Ie te veux enuoyer bien loin vers les Gentils.

22. Ils l'eſcouterent iuſques à ce mot; & ſur cela, ils éleuerent leur voix, diſant: Oſtez du monde vn tel homme, car il n'eſt pas raiſonnable qu'il viue.

23. Or comme ils faiſoient de grandes clameurs, ſecoüant leurs veſtemens, & jettant de la poudre en l'air,

24. Le Tribun commanda qu'il fuſt mené dans la forteresſe, & ordonna qu'il fuſt exa-

Digitized by Google

miné par le foüet, afin d'apprendre pour quelle cauſe le Peuple crioit ſi fort contre luy.

25. Quand donc on l'eut eſtendu & garotté, Paul dit au Centenier qui ſe tenoit prés de luy: Vous eſt-il permis de foüetter vn homme Romain, ſans qu'il ait eſté condamné?

26. Ce que le Centenier ayant oüy, s'en alla le faire ſçauoir au Tribun, diſant: Regardez ce que voulés vous faire? car cét hõme eſt Romain,

27. Mais le Tribun l'eſtant venu trouuer, luy dit: Dy moy ſi tu és Romain? Il luy dit donc, oüy.

28. Le Tribun luy dit: I'ay acquis cette qualité au prix d'vne grande ſomme d'argẽt, auquel Paul répondit: Et moy, ie le ſuis de naiſſance.

29. Tout incontinent ceux qui deuoient l'examiner, ſe retirerent d'auprés de luy.

30. Et le Tribun craignit auſſi, quãd il connut qu'il eſtoit Romain, parce qu'il l'auoit fait lier:

31. Mais le lendemain, voulant ſçauoir certainement pour quelle cauſe il eſtoit accuſé par les Iuifs, il le mit hors des liens, & commanda que les Souuerains Sacrificateurs, & tout le Conſiſtoire vinſſent: Et ayant fait deſcendre Paul, il le preſenta deuant eux.

CHAPITRE XXIII.

Paul ſe deffend dans le Conſeil en la preſence du ſouuerain Sacrificateur, qu'il appelle paroy blanchie, dont il s'excuſe en ſuite pour n'auoir point ſceu qu'il fuſt ſouuerain Sacrificateur. Le Seigneur le fortifie la nuict en ſonge contre vne grande conjuration qui ſe formoit contre luy. On le meine à Felix Gouuerneur en Ceſarée, & le Tribun militaire qui auoit mis Paul en priſon, eſcrit vne lettre à Felix.

1. PAul ayant les yeux arreſtez ſur le Conſeil, dit: Hommes freres, j'ay cõuerſé

en toute bonne conſcience deuant Dieu, iuſques à ce iour.

2. Mais le ſouuerain Sacrificateur Ananias, fit commandement à ceux qui eſtoient auprés de luy, de le frapper ſur le viſage.

3. Alors Paul luy dit : Dieu te frappera *toy-meſme*, paroy blanchie ; Tu es aſſis pour me juger ſelon la Loy, & tu commandes contre la Loy que ie ſois frappé.

4. Ceux qui eſtoient là preſents, luy dirent: Injuries-tu le ſouuerain Sacrificateur de Dieu?

Exod. 22. 28. 5. Paul répondit : *Mes* Freres, ie ne ſçauois pas qu'il fuſt Pontife, car il eſt écrit ; Tu ne meſdiras point du Prince de ton Peuple.

6. Paul qui ſçauoit qu'vne partie *d'entr'eux* eſtoit de Sadduceens, & l'autre de Phariſiens,

¶ Phil. 3. 5. s'écria dans le Conſeil : Hommes freres, ¶ ie ſuis Phariſien, fils d'vn pere Phariſien ; ie ſuis tiré en jugement pour le fait de l'eſperance, & de la reſurrection des morts.

7. Quand il eut dit cela, il s'émeut vne telle diſſenſion entre les Phariſiens & les Sadduceens, que la multitude fut partagée.

¶ Matth. 22. 32. 8. ¶ Car les Sadduceens dirent qu'il n'y a ny Reſurrection, ny Ange, ny Eſprit ; mais les Phariſiens confeſſent tous les deux.

9. Il ſe fit donc vne grande clameur : & les Scribes du party des Phariſiens s'eſtant leuez, ſouſtenoient fort & ferme, diſants : Nous ne trouuons point de mal en cét homme : mais ſi vn Eſprit ou vn Ange a parlé à luy, ne faiſons point la guerre à Dieu.

10. Et comme le tumulte croiſſoit fort, le Tribun craignant que Paul ne fuſt déchiré, fit deſcendre ſes Soldats, pour l'oſter d'entre leurs mains, & pour le ramener en la forteresſe.

11. Mais la nuict ſuiuante, le Seigneur ſe fit

Digitized by Google

voir à Paul, & luy dit: Aye bon courage, Paul; comme tu as rendu teſmoignage de moy en Ieruſalem, il faut que tu en faſſes de meſmes à Rome.

12. Or le iour eſtant venu, quelques-vns des Iuifs ayant fait complot, ſe ſoûmirent eux-meſmes à toute malediction, en diſant qu'ils ne mangeroient point ny ne boiroient point, qu'ils n'euſſent tué Paul.

13. Les Hommes qui firent cette conjuration, eſtoient plus de quarante:

14. Leſquels eſtans venus vers les ſouuerains Sacrificateurs & les Preſtres, dirent; Nous nous ſommes obligez nous-meſmes, ſous peine de malediction, de tuër Paul.

15. Faites donc maintenant ſçauoir au Tribun par l'aduis du Conſeil, que demain il le vous ameine, comme ayant à prendre connoiſſance de luy pour quelque choſe dont vous n'eſtes pas bien éclaircis. Deuant qu'il approche, nous ſerons tout preſts pour le tuër.

16. Mais le Fils de la Sœur de Paul ayant oüy la reſolution de l'embuſche, vint en la forteresſe, & en rapporta la nouuelle à Paul.

17. Or Paul ayant fait appeller vn des Centeniers, luy dit: Meine ce jeune homme au Tribun; car il a quelque auis à luy donner.

18. Celuy-cy l'ayant pris, le mena au Tribun, & dit; Paul qui eſt en priſon, m'a fait appeller, & m'a prié de vous amener ce jeune homme qui a quelque auis à vous donner.

19. Le Tribun le prenant par la main, le tira à part, & luy dit; Quel auis as-tu à me donner?

20. Le jeune homme luy dit: Les Iuifs ont fait cõplot de vous prier que demain vous faſſiez venir Paul au Conſeil, comme ſe voulans plus exactement informer de luy, pour quel-

que fait qui n'eſt pas encore bien éclaircy:
21. Mais ne les en croyez point, car plus de quarante hommes d'entr'eux luy dreſſent des embuſches, s'eſtans ſoûmis eux-meſmes à toute malédiction, s'ils mangent & boiuent qu'ils ne l'ayent tué, & maintenant ils ſont tous preſts, attendans ce qui leur ſera rapporté de voſtre part.
22. Le Tribun renuoya le jeune homme auec ce commandement; tu ne diras à perſonne que tu me l'ayes declaré.
23. Ayant donc fait appeller deux Centeniers, il leur dit: Tenez preſts ſur les trois heures de la nuict, deux cens Archers auec ſeptante hommes de cheual, & deux cens lanciers pour aller en Ceſarée,
24. Qu'il y ait auſſi des Beſtes de harnois toutes preſtes, afin qu'ayant fait monter Paul, on le meine en ſeureté au Gouuerneur Felix,
25. (*Car il craignoit que d'auanture les Iuifs le priſſent & le tuaſſent, & que puis aprés il enduraſt cette calomnie, comme s'il euſt deu prendre de l'argent*,)
26. Auquel il écriuit vne lettre en cette forme. Claudius Lyſias, au tres-puiſſant Gouuerneur Felix, ſalut:
27. Comme cét homme qui a eſté ſaiſi par les Iuifs, s'eſt trouué ſur le poinct d'eſtre tué par eux, ie me ſuis rencontré fort à propos auec mes Soldats pour le retirer *de leurs mains*, Ayant connu qu'il eſtoit Romain,
28. Et voulant ſçauoir le crime dont il eſtoit accuſé, ie l'ay mené en leur Conſeil,
29. Où j'ay trouué qu'il eſtoit accuſé touchant des queſtions de leur loy, ſans pourtant qu'il y ait en luy aucun crime digne de mort ou de priſon:

Digitized by Google

30. Et aprés que l'on m'a donné auis qu'il y auoit de certaines embuſches que les Iuifs preparoient contre luy, incontinent ie l'ay enuoyé, ayant auſſi commandé aux Accuſateurs de dire deuant vous ce qu'ils ſçauent contre luy. Adieu.

31. Ainſi les Soldats, ſelon qu'il leur fut commandé, ſe chargerent de la conduite de Paul, & le menerent de nuict à Antipatride;

32. Et le lendemain ayant laiſſé les hommes de cheual pour aller auec luy, ils s'en retournerent au camp.

33. Ceux-cy donc eſtant venus en Ceſarée, aprés auoir rendu la lettre au Gouuerneur, luy preſenterent auſſi Paul:

34. Et quand le Gouuerneur eut leu la lettre, il s'informa de Paul de quelle Prouince il eſtoit, Paul luy reſpondit qu'il eſtoit de Cilicie. Et ayant appris qu'il eſtoit de Cilicie,

35. Ie t'entendray, dit-il, quand tes Accuſateurs ſeront auſſi venus, & commanda qu'il fuſt gardé au Palais d'Herode.

CHAPITRE XXIV.

Plaidoyé de Tertule Orateur des Iuifs contre Paul deuant le Gouuerneur Felix: L'Apoſtre ſe deffend luy-meſme, confeſſe qu'il eſt Chreſtien, & qu'on le tient criminel pour la doctrine qu'il profeſſe de la reſurrection des morts: Felix & ſa femme l'eſcoutent; mais comme ce Gouuerneur ne reçoit point de Paul l'argent qu'il en eſperoit, il le laiſſe en priſon, & quitte ſa place en meſme temps à Porcius Feſtus qui fut ſon ſucceſſeur.

1. CInq jours aprés, le Souuerain Sacrificateur Ananias deſcendit en Ceſarée,

accompagné des Prestres & d'vn certain Orateur appellé Tertulle, qui comparurent contre Paul, deuant le Gouuerneur:

2. Et Paul ayant esté appellé, Tertulle commença de l'accuser ainsi: Comme nous joüissons par vos soins des douceurs d'vne grande paix; & que par la preuoyance de vostre sagesse, plusieurs choses vtiles au public ont esté heureusement faites en cette Nation;

3. Nous la reconnoissons par tout moyen, & en tous lieux, auec toute sorte de remerciemens, ô tres-excellent Felix:

4. Mais afin que ie ne vous arreste point plus long-temps, ie vous prie que selon vostre bonté, vous nous escoutiez en peu de paroles.

5. Nous auons trouué cét homme qui est vne vraye peste, & qui émeut sedition parmy tous les Iuifs qui sont dans le monde, estant chef de la secte [a] des Nazariens.

[a] Il entend les Chrestiens.

6. Qui a mesme attenté de prophaner le Temple: c'est pourquoy nous nous sommes saisis de luy, & nous l'auons voulu juger selon nostre loy.

7. Mais le Tribun Lysias estant suruenu, nous l'osta d'entre les mains auec beaucoup de violence,

8. Ayant commandé aux Accusateurs de venir vers vous. Par la bouche duquel, en l'enquerant, vous pourrez vous mesme prendre connoissance de toutes les choses dont nous l'accusons.

[b] disans.

9. A quoy les Iuifs adjoûterent [b] tous d'vne voix qu'il en estoit ainsi.

10. Mais Paul en prenant la parole, aprés que le Gouuerneur luy eut fait signe de parler; fit cette réponse. Sçachant qu'il y a déja plusieurs années que vous estes juge de cette Nation,

Digitized by Google

ie deffends ma propre cauſe de meilleur courage.

11. Vous pouuez connoiſtre qu'il n'y a pas plus de douze iours que ie ſuis monté pour adorer en Ieruſalem :

12. Ils ne m'ont point trouué au Temple, diſputant auec perſonne, ou faiſant quelque amas de Peuple, ſoit dans les Synagogues, ſoit dans la ville, & ne ſçauroient prouuer les choſes dont ils m'accuſent.

13. Mais ie vous confeſſe bien que ſelon [c] la profeſſion qu'ils nomment ſecte, ie ſers au Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choſes qui ſont écrites en la Loy, & dans les Prophetes: [c] cla voyr.

14. I'ay eſperance en Dieu que la reſurrection des Morts arriuera, tant des Iuſtes que des Iniuſtes, comme ceux-cy l'attendent pareillement.

15. C'eſt pourquoy ie m'exerce moy-meſme à viure en ſorte, que j'aye vne conſcience ſans reproche enuers Dieu & enuers les Hommes en tout temps.

16. Or au bout de pluſieurs années, ie ſuis venu pour departir des aumoſnes à ma Nation, & pour faire des oblations:

17. ‖ Et comme j'eſtois en cét exercice, quelques Iuifs d'Aſie m'ont trouué purifié au Temple, ſans foule de Peuple & ſans tumulte, ‖ Sup. 21. 26.

18. Leſquels deuoient comparoiſtre deuant vous, pour m'accuſer s'ils auoient quelque choſe contre moy:

19. Ou bien que ceux-cy meſmes dient s'ils m'ont trouué conuaincu d'aucun crime, quand ie fus amené deuant leur Conſeil,

20. Sinon pour ce ſeul mot que ie dis tout haut, eſtant au milieu d'eux : ‖ C'eſt pour la reſurrection des Morts que vous me fai- ‖ Sup. 23. 6.

Digitized by Google

tes auiourd'huy mon procez.

21. Or comme Felix ouit cela, il les remit, disant : Apres que j'auray connû plus exactement ce qui est de cette voye, lors que le Tribun Lysias sera venu, ie traiteray de vostre affaire;

22. Et commanda au Centenier de garder Paul, sans le tenir serré, ny empescher aucuns des siens de le seruir, ou de l'approcher.

23. Quelques iours apres, Felix estant auec Drusille sa femme, qui estoit Iuifue, manda Paul, & le voulut ouyr parler de ce qui concerne la foy de Christ.

24. Et comme il traitoit de la Iustice ; de la Temperance, & du Iugement qui doit auenir: Felix tout effrayé luy répondit : Retire-toy maintenant, ie te manderay vne autre fois quand l'occasion s'en offrira:

25. Esperant que par mesme moyen Paul luy donneroit de l'argent pour estre deliuré ; d'où vint qu'il l'enuoyoit querir souuent, & parloit familierement auec luy.

26. Et apres deux ans accomplis: Felix ayant exercé sa charge, y eut pour successeur Porcius Festus : & afin d'auoir les bonnes graces des Iuifs, il laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

Festus entend les accusations contre Paul, & les deffenses de l'accusé qui en appelle à Cesar. On traite de son affaire en la presence du Roy Agrippa & de Berenice, qui estoient venus en Cesarée pour visiter Festus.

1. TRois iours apres que Festus fut entré en possession du gouuernement de la Prouince, il monta de Cesarée en Ierusalem.

2. Le Souuerain Sacrificateur, & les principaux Iuifs, cõparurent deuant luy contre Paul,

3. Et le supplierent, demandant contre luy qu'il leur fist la grace de le faire venir en Ierusalem, tandis qu'ils tenoient des embusches toutes prestes pour le tuer par le chemin.

4. Mais Festus répondit que Paul estoit bien gardé à Cesarée, & qu'en bref il s'y en deuoit aller.

5. Que ceux donc d'entre vous qui le pourront, adiousta-t-il, y descendent auec nous: & s'il y a quelque crime en cét homme-là, qu'ils dénoncent contre luy.

6. Apres qu'il eut seiourné huict ou dix iours auec eux, il descendit en Cesarée, où dés le lendemain qu'il fut de retour, il s'assit sur le Tribunal, & commanda que Paul fust amené deuant luy.

7. Quand il fut venu, les Iuifs qui estoient descendus de Ierusalem, se mirent tout autour, & chargerent Paul de plusieurs grands crimes qu'ils ne pouuoient prouuer.

8. Luy se deffendoit qu'il n'auoit point failly, ny contre la Loy des Iuifs, ny contre le Temple, ny contre Cesar.

9. Mais Festus voulant gratifier les Iuifs, répondit à Paul: Veux-tu monter en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses deuant moy?

10. Paul dit: I'assiste deuant le Tribunal de Cesar, où il faut que ie sois jugé. Ie n'ay point fait de tort aux Iuifs, comme vous le connoissez fort bien aussi.

11. Que si j'ay mal-versé, ou si j'ay commis quelque chose qui merite la mort, ie ne refuse point de mourir. Mais s'il n'est rien *auſſi* des choses, dont ceux-cy me veulent accuser, il n'y a personne qui me puisse abandonner à leur *animosité*: j'en appelle à Cesar.

12. Alors Festus, apres auoir deliberé auec

le Conſeil, répondit : Tu en as appellé à Ceſar ? tu iras à Ceſar.

13. Quelques iours apres, le Roy Agrippa, & Bernice arriuerent en Ceſarée pour ſaluër Feſtus.

14. Et comme ils ſeiournerent là pluſieurs iours, Feſtus fit rapport au Roy de l'affaire de Paul, diſant : Il y a vn certain homme qui a eſté laiſſé priſonnier par Felix,

15. Au ſuiet duquel, quand i'eſtois en Ieruſalem, les principaux Sacrificateurs, & les Preſtres des Iuifs ſe preſenterent deuant moy, demandant condamnation contre luy.

16. Auſquels ie fis réponſe, que ce n'eſt point la couſtume des Romains de liurer par complaiſance quelqu'vn à la mort, auparauant que celuy qui eſt accuſé, ait ſes Accuſateurs preſents, & qu'il ayt lieu de ſe deffendre du crime.

17. Quand donc ils furent venus icy, ſans que j'vſaſſe d'aucun delay, le iour ſuiuant ie montay au Siege, & ie commanday que l'homme fuſt amené,

18. Au ſuiet duquel, les Accuſateurs s'eſtant preſentez, ils ne luy impoſerent aucun crime de ce que ie ſoupçonnois:

19. Mais ils auoient contre luy quelques diſputes touchant leur ſuperſtition, & touchant vn certain Ieſus mort, lequel Paul maintenoit eſtre viuant.

20. Mais me trouuant bien empeſché de m'éclaircir en la recherche de ce faict ; ie luy demanday s'il vouloit aller en Ieruſalem pour y eſtre jugé là-deſſus.

21. Surquoy Paul en ayant appellé pour eſtre reſerué à la connoiſſance d'Auguſte; j'ay commandé qu'il fuſt gardé iuſques à la premiere

Digitized by Google

occaſion pour l'enuoyer à Ceſar.

22. Alors Agrippa dit à Feſtus ; Ie voudrois bien ouyr auſſi cét homme-là : Demain, dit-il, vous l'entendrez.

23. Le lendemain donc, quand Agrippa & Bernice furent venus en grande pompe, & qu'ils furent entrez en la chambre de l'Audiance, auec les Tribuns & les Principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Feſtus.

24. Et Feſtus dit : Roy Agrippa, & vous tous qui eſtes icy preſents auec nous, vous voyez cét homme pour lequel toute la Nation des Iuifs s'eſt adreſſée à moy en Ieruſalem, & icy, criant qu'il ne faut plus qu'il viue.

25. Mais j'ay trouué qu'il n'a rien fait qui ſoit digne de mort, & comme luy-meſme en a bien voulu appeller à Auguſte, j'ay arreſté de le luy enuoyer.

26. Duquel ie ne puis rien écrire de certain au Seigneur : C'eſt pourquoy ie l'ay fait venir en voſtre preſence, & principalement deuant vous, ô Roy Agrippa, afin qu'apres l'auoir ouy amplement, j'aye dequoy écrire.

27. Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon d'enuoyer vn priſonnier, ſans mander en meſme temps les charges de ſon accuſation.

CHAPITRE XXVI.

Paul deffend ſa cauſe contre les Iuifs deuant le Roy Agrippa, & rapporte en ſon diſcours l'hiſtoire de ſa conuerſion à Ieſus-Chriſt, & comme il a preſché l'Euangile aux Iuifs & aux Gentils. Feſtus eſtime que pour trop de ſçauoir il a perdu l'Eſprit : Et Agrippa dit qu'il l'auroit peu deliurer, ſi luy-meſme n'en auoit point appellé à Ceſar.

Digitized by Google

1. ALors Agrippa dit à Paul : Il t'eſt permis de parler pour toy. Paul donc ayant étendu ſa main, commença de parler ainſi en ſa deffenſe.

2. O Roy Agrippa, ie m'eſtime heureux d'auoir auiourd'huy à me purger deuant vous, de toutes les choſes dont ie ſuis accuſé par les Iuifs;

3. Principalement, ſçachant que vous connoiſſez toutes les couſtumes & les queſtions des Iuifs : c'eſt pourquoy ie vous prie de m'écouter patiemment.

4. Quant à la vie que i'áy menée dés ma ieuneſſe, telle qu'elle a eſté du commencement en Ieruſalem parmy ceux de ma Nation, tous les Iuifs le ſçauent qui me connoiſſent de fort longue main :

5. (S'ils en veulent rendre témoignage) que j'ay vécu Phariſien, ſelon la ſecte la plus exquiſe de noſtre Religion.

6. Et maintenant ie ſuis amené en jugement pour l'eſperance de la promeſſe que Dieu a faite à nos Peres,

7. A laquelle eſperent de paruenir nos douze Tribus, qui ſeruent à Dieu conſtamment la nuict & le iour. C'eſt pourtant de cette eſperance là, ô Roy Agrippa, que ie ſuis accuſé par les Iuifs.

8. Quoy ? Iugez-vous incroyable que Dieu reſſuſcite les morts ?

9. Certainement mon propre ſentiment fut bien que ie deuois faire beaucoup de choſes contre le nom de Ieſus de Nazareth,

10. ¶ Ce que j'ay fait auſſi en Ieruſalem, ayant mis priſonniers pluſieurs des Saints, par l'ordre que j'en auois eu des ſouuerains Sacrificateurs; & quand on les mettoit à mort, j'y donnois ma voix.

¶ Sup. 8. 9.

Digitized by Google

11. Mesmes par toutes les Synagogues, ie les ay tres-souuent contraints de blasphemer à force de peines & de tourmens; & comme j'estois extremement animé contr'eux, ie les poursuiuois iusques aux villes estrangeres.

12. ¶ Et à ce suiet, allant en Damas auec pouuoir & commission des principaux Sacrificateurs, Sup. 9. 1.

13. O Roy, ie vis par le chemin en plein midy, vne lumiere venant du Ciel, plus grande que la clarté du Soleil, qui resplendit autour de moy, & de ceux qui marchoient auec moy.

14. Nous tous donc estant tombez par terre, j'ouys vne voix parlant à moy, qui me disoit en langue Hebraïque. Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu? Il t'est mal-aysé de regimber contre l'éguillon.

15. Alors ie dis: Qui estes-vous, Seigneur? Et il me répondit; Ie suis Iesus que tu persecutes.

16. Mais leue-toy, & te tien debout sur tes pieds: Car ie te suis apparu, afin de te dépescher Ministre & témoin, tant des choses que tu as veuës que de celles pour lesquelles ie t'apparoistray,

17. Te deliurant du Peuple & des Gentils, vers lesquels ie t'enuoye maintenant,

18. Pour ouurir leurs yeux, afin qu'ils soient conuertis des tenebres à la lumiere, & de la puissance de Satan, à Dieu: Afin, dis-ie, qu'ils reçoiuent la remission des pechez, & l'heritage entre ceux qui sont sanctifiez par la foy qu'ils ont en moy:

19. Ce qui fit, ô Roy Agrippa, que ie ne fus point rebelle à la vision celeste:

20. ¶ Mais j'annonçay premierement à ceux qui sont en Damas, puis en Ierusalem, & par tout le pays de Iudée, & finalement aux Gen- Sup. 13. 14.

tils, qu'ils fiſſent penitence, & ſe conuertiſſent à Dieu, en faiſant des œuures dignes de penitence.

21. ‖ A cauſe de cela les Iuifs s'eſtant ſaiſis de moy au Temple, ont taſché de me tuer. *Sup.21. 31.*

22. Mais j'ay eſté aſſiſté du ſecours de Dieu, & ie ſuis demeuré viuant iuſques à ce iour, rendant témoignage *de la verité* au petit & au grand, & ne diſant rien, ſinon ce que les Prophetes & Moyſe ont predit qui deuoit arriuer;

23. C'eſt à ſçauoir que le Chriſt ſouffriroit, & qu'il deuoit annoncer le premier la lumiere par la reſurrection des Morts au Peuple & aux Gentils.

24. Comme il faiſoit ce diſcours en ſa deffenſe, Feſtus luy dit tout haut; O Paul tu es inſenſé: ton grand ſçauoir te renuerſe la ceruelle.

25. Et luy; Ie n'ay point, dit-il, la ceruelle renuerſée, ô tres-excellent Feſtus, mais les paroles que j'auance ſont veritables, & d'vn ſens raſſis:

26. Auſſi le Roy, auquel ie parle franchement, ſçait bien ce qui en eſt; & ie ne puis croire que rien de ces choſes-cy luy ſoit inconnu, car cela ne s'eſt point fait en quelque coin.

27. O Roy Agrippa, croyez vous aux Prophetes? Ie ſçay que vous y croyez.

28. Agrippa dit à Paul; En peu de temps tu me perſuades d'eſtre Chreſtien.

29. Surquoy Paul repartit: Ie demanderois de bon cœur à Dieu qu'en peu de temps, & en beaucoup, non ſeulement vous, mais auſſi tous ceux qui m'écoutent auiourd'huy, fuſſent faits tels que ie ſuis, à la reſerue de ces liens.

30. Apres qu'il eut ainſi parlé; le Roy, le Gouuerneur, Bernice, & ceux qui eſtoient

assis auec eux, se leuerent,

31. Et s'estans retirez à part, ils conferent ensemble, disans : Cét homme n'a rien fait qui soit digne de mort ou de prison.

32. Et Agrippa dit à Festus : On pouuoit le laisser aller s'il n'en auoit point appellé à Cesar.

CHAPITRE XXVII.

Paul est conduit à Rome par vn Centenier appellé Iules : Vne furieuse tempeste le jette en diuers lieux : Sa confiance en Dieu, donne courage aux siens de remonter sur mer : Et quoy qu'ils y fassent naufrage, si est-ce que personne ne perit.

1. APres que l'on eut arresté que nous irions par mer en Italie ; on mit Paul & quelques autres Prisonniers entre les mains du Centenier nommé Iules de la cohorte Auguste.

2. ‖ Nous estans donc embarquez sur vn Nauire d'Adrumette, nous fismes voile en prenant nostre route le long de la coste d'Asie, ayant en nostre compagnie Aristarque Macedonien de Thessalonique. ‖ 2. Cor. 11. 25.

3. Le iour suiuant nous moüillasmes l'anchre à Sidon : Et Iules qui traittoit Paul auec beaucoup d'humanité, luy permit d'aller vers ses Amis, & trouua bon qu'ils eussent soin de luy.

4. Et de-là, ayant fait voile, nous tinsmes la route au dessous de Cypre, parce que les vents estoient contraires.

5. Et ayant passé la mer de Cilicie & de Pamphilie, nous arriuasmes à Lystre, qui est vne ville de Lycie,

6. Où le Centenier ayant trouué vn nauire d'Alexandrie qui faisoit voile en Italie, nous y fit monter.

Digitized by Google

7. Nous fuſmes pluſieurs iours à voguer lentement : & comme à grand peine nous eſtions paruenus à l'endroit de Gnide, parce que le vent ne nous pouſſoit point, nous paſſaſmes au deſſous de Crete à l'endroit de Salmone, que nous coſtoyaſmes auec beaucoup de difficulté,

8. Et nous vinſmes en vn lieu appellé Beaux-
a *l'Aſie.* ports, qui eſt tout proche de la ville de [a] Thalaſſe.

9. Beaucoup de temps ſe paſſa de la ſorte : & la nauigation deuenant perilleuſe, d'autant auſſi que le jeuſne eſtoit deſia paſſé, Paul remonſtra,

10. En leur diſant : Amis ie vois que la nauigation ſera ſuiuie de mauuais temps, & de beaucoup de perte ; non ſeulement de la charge & du vaiſſeau, mais auſſi de nos perſonnes.

11. Toutesfois le Centenier adiouſtoit plus de foy au Patron du nauire, & au maiſtre Pilote, qu'à tout ce que Paul diſoit.

12. Et dautant que le port n'eſtoit point en bonne aſſiette pour hyuerner, pluſieurs propoſerent l'aduis de partir de là, afin d'eſſayer d'arriuer à Phenix, pour y paſſer l'hyuer, qui
b *Lybs,* eſt vn port de Crete regardant les vents [c] Africain & Corus.

13. Mais vn vent de Midy s'eſtant leué, comme ils penſoient eſtre au deſſus de leur intention, ayant leué l'anchre, il partirent d'Aſſon, & faiſoient leur route proche de la coſte de Crete;

14. Mais peu de temps apres, vn gros vent de tempeſte qu'on appelle Eure-Aquilon ſe leua du coſté de l'Iſle : de ſorte que comme il emportoit le nauire,

15. Et qu'il ne pouuoit louoyer, largans la

Digitized by Google

bouline, nous nous laiſſaſmes porter au vent;
16. Mais courans à l'abry d'vne petite Iſle appellée Cauda, nous euſmes moyen à grand peine d'eſtre maiſtres de l'Eſquif.
17. Et l'ayant tiré dedans, ils s'aiderent de la rame & du gouuernail pour conduire le vaiſſeau. Ayant calé toutes les voiles & tous les Apparaux, ils voguoient ainſi, craignans de tomber dans la Syrte.
18. Mais comme nous eſtions furieuſement battus de la tempeſte, le iour ſuiuant ils firent le jet.
19. Et trois iours apres, nous jettaſmes de nos propres mains les Apparaux du nauire.
20. Ne voyans donc ny Soleil ny Eſtoiles durant pluſieurs iours, & vne groſſe tempeſte nous battant continuellement, toute eſperance de nous ſauuer deſormais nous fut oſtée.
21. Et comme nous auions eſté long-temps ſans manger, Paul ſe tenant debout au milieu: Amis, dit-il, certainement il falloit me croire & ne partir point de Crete, & gagner ce mauuais temps, & cette perte.
22. Mais maintenant ie vous exhorte à prendre bon courage: car nul de vous ne perdra la vie, mais ſeulement le vaiſſeau perira;
23. Car cette nuict l'Ange de Dieu, auquel ie ſers, s'eſt preſenté à moy,
24. Diſant; Paul ne crain point; il faut que tu ſois preſenté à Ceſar, & Dieu t'a donné auſſi tous ceux qui voguent auec toy.
25. C'eſt pourquoy, mes Amis, ayez bon courage; car ie crois qu'il en arriuera ce qui m'a eſté dit:
26. Mais il faut que nous ſoyons jettez en quelque Iſle.
27. Or comme c'eſtoit la quatorzieſme nuict

Digitized by Google

que nous eſtions agitez çà & là dans la mer Adriatique : Les Matelots ſur la minuict eurent opinion que quelque terre s'approchoit d'eux.

28. Et ayant jetté la ſonde, ils trouuerent vingt braſſes : & ayant ſondé derechef vn peu plus auant, ils trouuerent quinze braſſes.

29. Mais craignans que nous ne tombaſſions en quelque écueil, ils jetterent quatre ancres de la pouppe, ſouhaitans de voir paroiſtre le iour.

30. Et comme les Mariniers cherchoient à s'enfuïr du Nauire, ayant deualé l'Eſquif en la mer, comme s'ils euſſent voulu laſcher les ancres du coſté de la proüe;

31. Paul dit au Centenier & aux Soldats : Si ceux-cy ne demeurent point dans le Nauire, vous ne pouuez vous ſauuer.

32. Alors les Soldats coupperent les cordes de l'Eſquif, & le laiſſerent tomber dans l'eau.

33. Mais en attendant qu'il fiſt iour, Paul les exèita tous de prendre leur repas, diſant : C'eſt auiourd'huy le quatorzieſme iour, dans l'attente où vous eſtes demeurez à jeun, ſans auoir rien pris:

34. C'eſt pourquoy ie vous exhorte de prendre quelque nourriture pour vous conſeruer, car vn cheueu de la teſte d'aucun de vous ne tombera point.

35. Quand il eut dit ces choſes, il prit du pain, rendit graces à Dieu deuant tous, & l'ayant rompu, il commença d'en manger.

36. Alors chacun reprit courage, & tous ſe mirent à manger:

37. Nous eſtions en tout dans le Nauire deux cens ſeptante-ſix perſonnes;

38. Et apres que nous euſmes pris noſtre refection,

fection, nous allegeasmes nostre vaisseau de la charge du blé, que nous jettasmes en la mer.

39. Quand le iour parut nos gens ne reconnurent point la coste, mais ils découurirent vn golfe auec son bord, dans lequel ils delibererent de pousser nostre Nauire, s'il se pouuoit.

40. Et ayant leué les ancres, ils le laisserent aller à la mer, & lâcherent à mesme temps les cordages qui arrestent le gouuernail : & ayant leué le mast qui porte la voile de la proüe, ils tiroient vers le riuage à la faueur du vent qui souffloit.

41. Mais estant tombez en vn lieu, où deux courants se rencontroient, ils échoüerent le Nauire : & d'vne part, la proüe demeura fixe sans branler, & d'autre part la pouppe estoit mise en pieces par la violence des vagues.

42. Or l'auis des Soldats fut de tuer les Prisonniers, de peur que quelqu'vn se sauuast à la nage.

43. Mais le Centenier qui vouloit conseruer Paul, leur deffendit de prendre ce conseil, & commanda que ceux qui pourroient nager se jettassent dehors les premiers, & se sauuassent à terre:

44. Et les autres se jetterent partie sur des ais, & partie sur des pieces rompuës du Nauire ; de sorte qu'il auint que tous se sauuerent à terre.

CHAPITRE XXVIII.

Paul & les compagnons de son naufrage sont bien receus par les Barbares en l'Isle de Malte. Paul y est picqué d'vne vipere qui ne luy fait point de mal : il guerit Publius le Prince de cette Isle, & plusieurs autres malades : Et finalement apres vne longue nauigation, il arriue à Rome.

V.

où eſtant remis en liberté, il raconte aux Iuifs le ſuiet qui l'auoit amené, & preſche la parole de Dieu aux Gentils.

1. ET quand ils furent en ſauueté, ils reconnurent lors que l'Iſle eſtoit appellée Malte. Or ces Barbares nous departirent vne humanité extraordinaire :

2. Car ayant allumé vn grand feu, ils nous accueillirent tous à cauſe de la pluye qui tomboit à verſe, & à cauſe du froid.

3. Mais comme Paul euſt aſſemblé beaucoup de ſarments en jauelle, & l'eut mis ſur le feu, vne Vipere ſentant la chaleur, & eſtant ſortie, luy enuahit la main:

4. Si bien que les Barbares voyant la beſte penduë à ſa main, diſoient l'vn à l'autre : Sans doute cét homme eſt quelque meurtrier, puis qu'apres auoir échappé de la mer, la vengeance *diuine* ne luy permet pas de viure:

5. Mais il ſecoüa la beſte dans le feu, & n'en ſouffrit point de mal ;

6. Et eux s'attendoient de le voir enfler, ou tomber mort ſubitement. Ayant donc attendu long-temps, quand ils virent qu'il ne luy en arriuoit aucun accident, ils changerent d'auis, & dirent que c'eſtoit vn Dieu.

7. Or en cét endroit là, vn nommé Publius, qui eſtoit le premier de l'Iſle, auoit ſes heritages : il nous receut chez luy, & durant trois iours nous logea fort gracieuſement.

8. Il arriua qu'en ce meſme temps, le Pere de Publius eſtoit detenu de fiévres & de dyſſenterie. Vers lequel Paul eſtant allé, & apres auoir fait la priere, luy ayant impoſé les mains, le guerit.

9. Cela eſtant donc auenu, les autres auſſi

Digitized by Google

qui auoient des maladies en l'Iſle, venoient à luy, & eſtoient gueris :

10. Ce qui les obligea de nous faire de grands honneurs à noſtre depart, & nous fournirent toutes les choſes neceſſaires.

11. Trois mois apres nous partiſmes dans vn vaiſſeau d'Alexandrie, qui auoit paſſé l'hyuer en l'Iſle, & portoit pour enſeigne, Caſtor & Pollux :

12. Et eſtant arriuez à Siracuſe, nous y ſeiournaſmes trois iours.

13. De là quand nous euſmes tournoyé le long des coſtes, nous arriuaſmes à Rhege : & vn iour apres, le vent de Midy s'eſtant leué, nous abordaſmes en deux iours à Pouttzol,

14. Où nous trouuaſmes des Freres qui nous prierent de demeurer ſept iours auec eux : & ainſi nous vinſmes à Rome.

15. Et de là nos Freres ayant ouy de nos nouuelles, vinrent au deuant de nous, iuſques au marché d'Appius, & iuſques aux trois Tauernes. Paul ne les eut point pluſtoſt apperceus, qu'il rendit graces à Dieu, & prit courage.

16. Or quand nous fuſmes venus à Rome ; le Centenier remit les Priſonniers au Prefet du Pretoire : mais Paul eut permiſſion de demeurer en ſon particulier à la garde d'vn Soldat.

17. Le troiſiéme iour apres, Paul fit aſſembler ceux qui eſtoient les Principaux d'entre les Iuifs. Es quand ils furent aſſemblez, il leur dit : Hommes freres, n'ayant rien fait contre le peuple, ny contre les couſtumes de nos Peres, j'ay eſté liuré priſonnier de Ieruſalem dans les mains des Romains :

18. Leſquels apres m'auoir examiné me vouloient renuoyer, parce qu'il n'y auoit en moy aucun crime digne de mort.

Digitized by Google

19. Mais par la contradiction des Iuifs, j'ay eſté contraint d'en appeller à Ceſar, non pas que j'aye quelque choſe à dire pour accuſer ma Nation.

20. Auſſi eſt-ce pour cela que ie vous ay appellez, afin de vous voir & de parler à vous: car c'eſt pour l'eſperance d'Iſraël que ie ſuis enuironné de cette chaiſne.

21. Ils luy dirent: Nous n'auons point receu des lettres de Iudée à ton ſuiet, ny perſonne des Freres n'eſt venu icy qui nous ayt apporté nouuelles, ou dit aucun mal de toy.

22. Mais nous deſirons bien apprendre ton ſentiment: car pour le regard de cette ſecte, il eſt certain qu'on y contredit par tout.

23. Et quand ils luy eurent donné vn iour, pluſieurs vinrent à luy en ſon logis, auſquels il expliqua par témoignages exprés, ce qui eſt du Royaume de Dieu, leur confirmant ce qui regarde Ieſus, tant par Moyſe que par les Prophetes, depuis le matin iuſqu'au ſoir.

24. Or les vns creurent à ce qu'il diſoit, & les autres n'y creurent point.

25. Enfin, comme ils n'eſtoient point d'accord entr'eux, ils ſe ſeparerent, apres que Paul leur eut dit ce ſeul mot. Le S. Eſprit a bien parlé à nos Peres par Iſaye le Prophete,

Iſ. 6. 9. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Iean 12. 40. Rom. 11. 8.

26. Diſant: Va-t-en vers ce peuple, & dy leur: Vous oirez des oreilles, & vous n'entendrez point, & en regardant vous verrez, & vous n'apperceurez point:

27. Car le cœur de ce Peuple eſt engraiſſé, ils ont ouy dur des oreilles, & ils ont fermé leurs yeux, afin qu'ils ne voyent point des yeux, qu'ils n'oyent point des oreilles, qu'ils n'entendent point du cœur, qu'ils ne ſe conuertiſſent point, & que ie ne les gueriſſe point.

Digitized by Google

28. Sçachez donc que ce ſalut de Dieu eſt enuoyé aux Gentils qui le receuront.

29. Quand il eut dit ces choſes, les Iuifs s'en allerent, ayant grande diſpute entr'eux.

30. Paul demeura deux années entieres en vne maiſon qu'il auoit priſe à loüage, & receuoit tous ceux qui le venoient viſiter,

31. Preſchant le Royaume de Dieu, & enſeignant les choſes qui appartiennent au Seigneur Ieſus-Chriſt, auec toute liberté, ſans empeſchement.

Fin des Actes des Apoſtres.

Digitized by Google

Deuter. 12. 32.

Non facietis ſinguli quod vobis rectum videtur, ſed quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino, nec addas ad illud, neque minuas ex eo.

Deuter. 31. 11.

Leges verba legis coram omni Iſraël audientibus eis, & in vnum omni populo congregato, tam viuis quam mulieribus, paruulis, & Aduenis qui ſunt intra portas tuas: vt audientes diſcant, & timeant Dominum Deum veſtrum, & cuſtodiant, impleantque omnes Sermones Legis.

Prouerb. 30. 5.

Omnis ſermo Dei ignitus, Clypeus eſt Sperantibus in ſe: ne addas quicquam verbis illius, & arguaris inueniariſque mendax.

Rom. 15. 4.

Quæcumque ſcripta ſunt, ad noſtram doctrinam ſcripta ſunt: vt per patientiam & conſolationem ſcripturarum ſpem habeamus.

Digitized by Google

2. Timoth. 3. 14.

Tu vero permane in iis quæ didicisti, & credita sunt tibi, sciens à quo didiceris, & quod ab infantia Sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem quæ est in Christo Iesu. Omnis scriptura diuinitus, inspirata, vtilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in Iustitia: vt perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

1. Timoth. 4. 13.

Dum venio, attende lectioni, & doctrinæ.

Hic habes quasi viuum præceptorem, cuius ductu ipse possis nare sine cortice, & linguæ adyta penetrare.

Optat Paulus cum anathema esse qui aliam fidem & salutem annuntiauerit quàm per Iesum Christum etiam si fuerit Angelus de Cœlo.

Quoniam ex ipso, & per ipsum, & in ipso sunt omnia: Cui cum Patre, & Spiritu Sancto honor & gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Digitized by Google

Matth. 23.

Euangelium Regni prædicabitur in vniuerſo orbe, in teſtimonium omnibus Gentibus, & tunc veniet conſummatio.

1. Theſſ. 5.

Omnia probate, quod bonum eſt tenete.

Daniel 12.

Et tu Daniel claude Sermones, & ſigna librum, vſque ad tempus ſtatutum, plurimi pertranſibunt, & multiplex erit ſcientia.

Eſa. 8.

Liga teſtimonium, ſigna Legem in Diſcipulis meis, & expectabo Dominum, qui abſcondit faciem ſuam à domo Iacob, & præſtolabor eum. Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus in ſignum & portentum in Iſraël à Domino exercituum qui habitat in monte Sion.

Apocal. 14.

Timete Dominum, & date illi honorem.

LES